# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000001

2. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000002

3. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000003

4. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000004

5. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000005

6. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000006

7. 德弗罗 — 第 06 卷(devereux — Volume 06) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)



[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
**This eBook was produced by Dagny ,**
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
**and David Widger ,**
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
**BOOK VI .**
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] .
**THE RETREAT .**
这 撤退 .

静修处。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [zɑː'riːnə] , [huːz] ['kɑːndʒəg(ə)l]['pɜːrfədi]
**I ARRIVED at St . Petersburg , and found the Czarina , whose conjugal perfidy**
我 到达的 在 英石 . 圣彼得堡 , 和 成立 这 沙皇 , 谁 夫妻 背信弃义
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] ,
**was more than suspected ,**
曾是 更多的 比 怀疑 ,

我抵达圣彼得堡，见到了沙皇皇后，她的婚外情早已是人尽皆知。

['tɑːlərəbli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [laɪf] [huːz] [ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd]
**tolerably resigned to the extinction of that dazzling life whose incalculable and**
勉强可以接受 辞职 到 这 灭绝 的 那 耀眼的 生活 谁 不可估量 和
[gɑːd] - [laɪk] [juː'tɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [pɑː'sterətɪ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] !
**god - like utility it is reserved for posterity to appreciate !**
上帝 - 喜欢 公用事业 它 是 预订的 为了 后人 到 欣赏 !

勉强接受了那段辉煌生命的消逝，它那不可估量、如同神明般的价值将留给后世去欣赏！

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
**I have observed , by the way ,**
我 有 观察到 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我观察到……

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [men] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [les] [mɔːnd] [baɪ][ðer; ðər] ['fæməliz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]
**that in general men are the less mourned by their families in proportion as they**
那 在 一般的 男人 是 这 较少的 哀悼 经过 他们的 家庭 在 部分 作为 他们
[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [mɔːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] .
**are the more mourned by the community .**
是 这 更多的 哀悼 经过 这 社区 .

总的来说，男性去世后，家人给予他们的哀悼程度往往低于社会给予他们的哀悼程度。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['eɪmiəb(ə)l] ;

| The | great | are | seldom | amiable | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 是 | 很少 | 可亲 | ; |

伟人往往不和善；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['liːniənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['erərz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] ['aʊər; ɑːr]

| and | those | who | are | the | least | lenient | to | our | errors | are | invariably | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 这 | 至少 | 宽容 | 到 | 我们的 | 错误 | 是 | 总是 | 我们的 |

[rɪ'leɪʃnz] !

| relations | ! |
|---|---|
| 关系 | ! |

而那些对我们的错误最不宽容的人，往往是我们的亲戚！

['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]

| Many | circumstances | at | that | time | conspired | to | make | my | request | to | quit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 情况 | 在 | 那 | 时间 | 密谋 | 到 | 制作 | 我的 | 要求 | 到 | 辞职 | 这 |

[ɪm'pɪriəl] ['sɜːrvɪs] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

| imperial | service | appear | natural | and | appropriate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 服务 | 出现 | 自然的 | 和 | 合适的 | . |

当时种种情况使我提出辞去皇室职务的请求显得自然而合情合理。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,

| The | death | of | the | Czar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 这 | 沙皇 | , |

沙皇之死

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərk] [ænd; ənd]

| joined | to | a | growing | jealousy | and | suspicion | between | the | English | monarch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 一个 | 生长 | 妒忌 | 和 | 怀疑 | 之间 | 这 | 英语 | 君主 | 和 |

['rʌʃə] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

| Russia | , | which | , | though | long | existing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | , | 哪个 | , | 尽管 | 长的 | 现存的 | , |

这与英国君主和俄罗斯之间日益增长的嫉妒和猜疑有关，尽管这种嫉妒和猜疑由来已久。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

| was | now | become | more | evident | and | notorious | than | heretofore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 变得 | 更多的 | 明显 | 和 | 臭名昭著 | 比 | 此前 | , |

现在这件事比以往更加明显，也更加臭名昭著了。

[geɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

| gave | me | full | opportunity | to | observe | that | my | pardon | had | been | obtained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 满的 | 机会 | 到 | 观察 | 那 | 我的 | 赦免 | 有 | 到过 | 获得 | 从 |

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] ,

| King | George | three | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 乔治 | 三 | 年 | 自从 | , |

这让我有机会清楚地看到，三年前乔治国王已经赦免了我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['praɪvət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl] [taɪz] ['rendərd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]

| and | that | private | as | well | as | national | ties | rendered | my | return | to | England | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 私人的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 国家的 | 领带 | 渲染 | 我的 | 返回 | 到 | 英格兰 | 一个 |

['meʒər] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [bʌt; bət] [nə'sesəti] .

| measure | not | only | of | expediency | but | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 不是 | 仅有的 | 的 | 权宜之计 | 但 | 必要性 | . |

私人关系和国家关系都使得我返回英国不仅是权宜之计，更是势在必行。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæθrɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz] ,

| The | imperial | Catherine | granted | me | my | dismissal | in | the | most | flattering | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 凯瑟琳 | 的确 | 我 | 我的 | 解雇 | 在 | 这 | 最多 | 奉承 | 条款 | , |

凯瑟琳大帝以最恭维的措辞解除了我的职务。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] ['faʊndɪd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | added | the | high | distinction | of | the | Order | founded | in | honour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 这 | 高的 | 区别 | 的 | 这 | 命令 | 创立 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 |

['memərəb(ə)l] [fi:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['kɑ:nsɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

| memorable | feat | by | which | she | had | saved | her | royal | consort | and | the | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难忘 | 特技 | 经过 | 哪个 | 她 | 有 | 已保存 | 她 | 皇家 | 配偶 | 和 | 这 | 俄语 |

['ɑ:rmi][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændru:] ,

| army | to | the | Order | of | St | . | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 英石 | . | 安德鲁 | , |

并因其拯救其王夫和俄罗斯军队的英勇事迹而设立的勋章，被授予圣安德烈勋章的崇高荣誉。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] .

| which | I | had | already | received | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 已经 | 已收到 | . |

我已经收到了。

[aɪ] [ træns'fə:d ] [maɪ] [welθ] , [naʊ] [ɪ'mens] , [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ,

| I | transferred | my | wealth | , | now | immense | , | to | England | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转移 | 我的 | 财富 | , | 现在 | 巨大 | , | 到 | 英格兰 | , | 和 | , |

我把当时已经非常庞大的财富转移到了英国，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ bi'stəu ]

| with | the | pomp | which | became | the | rank | and | reputation | Fortune | had | bestowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大场面 | 哪个 | 成为 | 这 | 秩 | 和 | 名声 | 财富 | 有 | 授予 |

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

| upon | me | , |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | , |

伴随着命运赐予我的地位和声望的荣耀，

[aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lænd] - ['dʒɜ:rni] [aɪ][hæd; həd] [tʃɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə][maɪ'self] .

| I | commenced | the | long | land | - | journey | I | had | chalked | out | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 这 | 长的 | 土地 | - | 旅行 | 我 | 有 | 粉笔 | 出去 | 到 | 我 | . |

我开始了自己规划好的漫长陆路旅程。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'ledʒd] [maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

| Although | I | had | alleged | my | wish | to | revisit | England | as | the | main | reason | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 据称 | 我的 | 希望 | 到 | 重访 | 英格兰 | 作为 | 这 | 主要的 | 原因 | 的 | 我的 |

[rɪ'teɪərmənt] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ,

| retirement | from | Russia | , |
|---|---|---|---|
| 退休 | 从 | 俄罗斯 | , |

虽然我曾声称，我从俄罗斯退休的主要原因是想重返英国，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪtəli] ['pri:viəs] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

| I | had | also | expressed | an | intention | of | visiting | Italy | previous | to | my | return | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 表达 | 一个 | 意图 | 的 | 访问 | 意大利 | 以前的 | 到 | 我的 | 返回 | 到 | 英格兰 | . |

我也曾表示过在返回英国之前访问意大利的意愿。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [ɪn'di:d] ,

| The | physicians | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 的确 | , |

医生们，的确如此。

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] [æz; əz][æn; ən] ['æntidoʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪlz]

| had | recommended | to | me | that | delicious | climate | as | an | antidote | to | the | ills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受到推崇的 | 到 | 我 | 那 | 可口的 | 气候 | 作为 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 这 | 疾病 |

[maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

| my | constitution | had | sustained | in | the | freezing | skies | of | the | north | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 宪法 | 有 | 持续 | 在 | 这 | 冷冻 | 天空 | 的 | 这 | 北 | ; |

他曾向我推荐那里宜人的气候，说可以治愈我在北方寒冷的天空下所遭受的身体疾病；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'pɔɪntɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɑːlətəri][pɑːrt][ʌv; əv]

| and | in | my | own | heart | I | had | secretly | appointed | some | more | solitary | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | 我 | 有 | 偷偷 | 任命 | 一些 | 更多的 | 孤 | 部分 | 的 |

[ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [lænd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəst] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

| the | Divine | Land | for | the | scene | of | my | purposed | hermitage | and | seclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 土地 | 为了 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 目的 | 隐居处 | 和 | 隔离 | . |

而我内心深处，早已秘密选定了神圣土地上某个更加僻静的地方，作为我计划中的隐居之所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][koʊld] [k'laɪmətz] [jɜːrn] [fɔːr; fər]

| It | is | indeed | astonishing | how | those | who | have | lived | much | in | cold | climates | yearn | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的确 | 惊人 | 如何 | 那些 | WHO | 有 | 居住地 | 很多 | 在 | 寒冷的 | 气候 | 向往 | 为了 |

[lændz][ʌv; əv] ['meloʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌmər] [lʌg'ʒʊriəns] ;

| lands | of | mellow | light | and | summer | luxuriance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 的 | 醇厚 | 光 | 和 | 夏天 | 奢华 | ; |

那些长期生活在寒冷气候中的人们，多么渴望阳光柔和、夏季繁茂的土地，这的确令人惊讶；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌðərn] [skaɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'zɪstlɪs] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] ['seɪləz] ,

| and | I | felt | for | a | southern | sky | the | same | resistless | longing | which | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 南部 | 天空 | 这 | 相同的 | 无力抵抗 | 渴望 | 哪个 | 水手们 | , |

我对南方的天空产生了一种与水手们一样的无法抗拒的渴望。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst]['oʊʃ(ə)n] ,

| in | the | midst | of | the | vast | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 广阔的 | 海洋 | , |

在浩瀚的海洋中央，

[hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

| have | felt | for | the | green | fields | and | various | landscape | of | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 为了 | 这 | 绿色的 | 字段 | 和 | 各种各样的 | 景观 | 的 | 这 | 支撑 | . |

深深地爱上了海岸边的绿野和各种景色。

[aɪ] ['trævəst] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [trækts] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [pæst] [θruː] ['hʌŋgəri] , ['entərd]

| I | traversed | , | then | , | the | immense | tracts | of | Russia | , | passed | through | Hungary | , | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿越 | , | 然后 | , | 这 | 巨大 | 小册子 | 的 | 俄罗斯 | , | 通过了 | 通过 | 匈牙利 | , | 进入 |

['tɜːrki] ,

| Turkey | , |
|---|---|
| 火鸡 | , |

然后，我穿越了广袤的俄罗斯领土，途经匈牙利，进入土耳其。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ]

| which | I | had | wished | to | visit | , | where | I | remained | a | short | time | ; | and | , | crossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 希望 | 到 | 访问 | , | 在哪里 | 我 | 剩余 | 一个 | 短的 | 时间 | ; | 和 | , | 过境 |

[ðə; ðɪ][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ,

| the | Adriatic | , |
|---|---|---|
| 这 | 亚得里亚海 | , |

我一直想去那里看看，在那里待了很短的时间；然后，我横渡了亚得里亚海，

[heɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ɔː'soʊniən] [ʃɔːr] .

| hailed | , | for | the | first | time | , | the | Ausonian | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞誉 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 奥索尼亚 | 支撑 | . |

奥索尼亚海岸首次被人们所称颂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [ðæt] [mʌnθ] ,

| It | was | the | month | of | May | — | that | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 月 | 的 | 可能 | — | 那 | 月 | , |

那是五月——那个月，

[ʌv; əv] [huːz] ['lʌstrəs] ['bjuːti] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [klaɪm] [kæn; kən] [driːm] — [ðæt] [aɪ] ['entərd]
**of** **whose** **lustrous** **beauty** **none** **in** **a** **northern** **clime** **can** **dream** **—** **that** **I** **entered**
的 谁 光泽的 美丽 没有任何 在 一个 北方 气候 能 梦 — 那 我 进入
['ɪtəli] .
**Italy** **.**
意大利 .

意大利的美景，是北方人做梦都想不到的——我进入了意大利。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
**It** **may** **serve** **as** **an** **instance** **of** **the** **power** **with** **which** **a** **thought** **that** **,**
它 可能 服务 作为 一个 实例 的 这 力量 和 哪个 一个 想法 那 ,
[haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
**however** **important** **,**
然而 重要的 ,

这或许可以作为一个例子，说明一个想法，无论多么重要，所蕴含的力量。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [diːmd] [ʌv; əv] [tuː] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['diːpli] [tuː; tə] [ɪn'groʊs]
**is** **generally** **deemed** **of** **too** **abstract** **and** **metaphysical** **a** **nature** **deeply** **to** **engross**
是 一般来说 被认为 的 也 抽象的 和 形而上学的 一个 自然 深 到 独占
[ðə; ði][maɪnd] ,
**the** **mind** **,**
这 头脑 ,

人们普遍认为它过于抽象和形而上学，难以深入人心。

[pə'zest] [ˌem 'iː] [ðen] ,
**possessed** **me** **then** **,**
拥有 我 然后 ,

那时我被它控制了，

[ðæt] [aɪ] — [noʊ][koʊld][nɔːr] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [mjuːz] — [meɪd] [noʊ]
**that** **I** **—** **no** **cold** **nor** **unenthusiastic** **votary** **of** **the** **classic** **Muse** **—** **made** **no**
那 我 — 不 寒冷的 也不 不热情 信徒 的 这 经典的 沉思 — 制成 不
['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['sɪti] [ɔːr]['ruːɪn] ,
**pilgrimage** **to** **city** **or** **ruin** **,**
朝圣 到 城市 或者 废墟 ,

我——一个对古典缪斯既不冷漠也不冷淡的信徒——既没有去城市朝圣，也没有去废墟朝圣。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ rə'venə; rɑː'vennɑː ] , [wer] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ɔːl][maɪ] [treɪn] ,
**but** **,** **after** **a** **brief** **sojourn** **at** **Ravenna** **,** **where** **I** **dismissed** **all** **my** **train** **,**
但 , 后 一个 简短的 旅居 在 拉文纳 , 在哪里 我 解雇 全部 我的 火车 ,

但是，在拉文纳短暂逗留期间，我解散了所有随从，

[set] [aʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['sɑːləteri] [sel] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts]
**set** **out** **alone** **to** **find** **the** **solitary** **cell** **for** **which** **I** **now** **sickened** **with** **a** **hermit's**
放 出去 独自的 到 寻找 这 孤 细胞 为了 哪个 我 现在 恶心 和 一个 隐士的
[lʌv] .
**love** **.**
爱 .

我独自出发去寻找那间孤寂的牢房，我对它产生了隐士般的迷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
**It** **was** **at** **a** **small** **village** **at** **the** **foot** **of** **the** **Apennines** **that** **I** **found** **the**
它 曾是 在 一个 小的 村庄 在 这 脚 的 这 亚平宁山脉 那 我 成立 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .
**object** **of** **my** **search** **.**
目的 的 我的 搜索 .

我在亚平宁山脚下的一个小村庄里找到了我一直在寻找的东西。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɑːrdər] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

| **Strangely** | **enough** | **,** | **there** | **blended** | **with** | **my** | **philosophical** | **ardour** | **a** | **deep** | **mixture** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 那里 | 混合 | 和 | 我的 | 哲学 | 热情 | 一个 | 深的 | 混合物 | 的 |

[maɪ][oʊld]['roʊmæns] .

| **my** | **old** | **romance** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 浪漫 | . |

奇怪的是，我的哲学热情中，竟夹杂着我旧日恋情的浓烈情感。

['neɪtʃər] , [tuː; tə] [huːz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ 'strʌglə ] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][hæd; həd]

| **Nature** | **,** | **to** | **whose** | **voice** | **the** | **dweller** | **in** | **cities** | **and** | **struggler** | **with** | **mankind** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 到 | 谁 | 嗓音 | 这 | 居住者 | 在 | 城市 | 和 | 挣扎者 | 和 | 人类 | 有 |

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əb'tuːs] ,

| **been** | **so** | **long** | **obtuse** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 长的 | 钝 | , |

长期以来，城市居民和与人类斗争的自然界，对它的声音一直充耳不闻。

[naʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɔːdəbli] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [im'breisiz] ,

| **now** | **pleaded** | **audibly** | **at** | **my** | **heart** | **,** | **and** | **called** | **me** | **to** | **her** | **embraces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 恳求 | 可听见的 | 在 | 我的 | 心 | , | 和 | 称为 | 我 | 到 | 她 | 拥抱 | , |

现在，她用清晰可闻的声音向我的心发出恳求，呼唤我投入她的怀抱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kɔːlz]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['wɪrid] [tʃaɪld] .

| **as** | **a** | **mother** | **calls** | **unto** | **her** | **wearied** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 母亲 | 呼叫 | 到 | 她 | 疲惫 | 孩子 | . |

就像母亲呼唤疲惫的孩子一样。

[maɪ] [aɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] ,

| **My** | **eye** | **,** | **as** | **with** | **a** | **new** | **vision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | , | 作为 | 和 | 一个 | 新的 | 想象 | , |

我的眼睛，仿佛拥有了全新的视力，

[bɪ'keɪm] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [jet] ['eləkwənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['feri] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd]

| **became** | **open** | **to** | **the** | **mute** | **yet** | **eloquent** | **loveliness** | **of** | **this** | **most** | **fairy** | **earth** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 打开 | 到 | 这 | 沉默的 | 然而 | 雄辩 | 可爱 | 的 | 这 | 最多 | 仙女 | 地球 | ; | 和 |

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,

| **hill** | **and** | **valley** | **,** |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 和 | 谷 | , |

开始领略这片如仙境般土地上无声却又充满表现力的美丽；还有山丘和山谷，

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['saɪlənt]['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

| **the** | **mirror** | **of** | **silent** | **waters** | **,** | **the** | **sunny** | **stillness** | **of** | **woods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 的 | 沉默的 | 水 | , | 这 | 阳光明媚 | 寂静 | 的 | 树林 | , |

静谧水面的倒影，阳光照耀下的静谧森林，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] [ʌv; əv]['seɪtərˌsætər][ænd; ənd] [nɪmf] , [ ri'vaivd ][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fauntinz]

| **and** | **the** | **old** | **haunts** | **of** | **satyr** | **and** | **nymph** | **,** | **revived** | **in** | **me** | **the** | **fountains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 闹鬼的地方 | 的 | 色狼 | 和 | 仙女 | , | 复活 | 在 | 我 | 这 | 喷泉 |

[ʌv; əv][pæst]['poʊətri] ,

| **of** | **past** | **poetry** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 过去的 | 诗 | , |

而萨提尔和仙女们曾经出没的那些地方，唤醒了我心中往昔诗歌的源泉。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spɛlz] , ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːrmz]

| **and** | **became** | **the** | **receptacles** | **of** | **a** | **thousand** | **spells** | **,** | **mightier** | **than** | **the** | **charms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 这 | 容器 | 的 | 一个 | 千 | 咒语 | , | 更强大的 | 比 | 这 | 魅力 |

[ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tʃæntər] [seɪv] [lʌv] ,

| **of** | **any** | **enchanter** | **save** | **Love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 魔法师 | 节省 | 爱 | , |

它们成为了无数咒语的容器，比除爱情之外任何魔法师的魅力都更加强大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːrtɪd] , — [juːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] , — [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

| which | was | departed | , | — | Youth | , | which | was | nearly | gone | , | — | and | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已离开 | , | — | 青年 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | , | — | 和 | 自然 | , |

逝去的，——青春，几乎消逝的，——还有自然，

[wɪtʃ] ( [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] ) [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [stɪl] .

| which | ( | more | vividly | than | ever | ) | existed | for | me | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 更多的 | 生动地 | 比 | 曾经 | ) | 存在 | 为了 | 我 | 仍然 | . |

对我而言，它（比以往任何时候都更加鲜明地）依然存在。

[aɪ] [tʃoʊz] , [ðen] , [maɪ] [rɪ'triːt] .

| I | chose | , | then | , | my | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | , | 然后 | , | 我的 | 撤退 | . |

于是，我选择了我的隐居之地。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ɪn] [ɪts] [tʃɔɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

| As | I | was | fastidious | in | its | choice | , | I | cannot | refrain | from | the | luxury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 挑剔 | 在 | 它是 | 选择 | , | 我 | 不能 | 避免 | 从 | 这 | 奢华 | 的 |

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| describing | it | . |
|---|---|---|
| 描述 | 它 | . |

因为我对它的选择非常讲究，所以我忍不住要详细描述一下。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] ,

| Ah | , | little | did | I | dream | that | I | had | come | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 小的 | 做过 | 我 | 梦 | 那 | 我 | 有 | 来 | 那里 | , |

啊，我做梦也没想到自己会来到这里。

[nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['kʌmfərt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [moʊst]

| not | only | to | find | a | divine | comfort | but | the | sources | of | a | human | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 一个 | 神圣的 | 舒适 | 但 | 这 | 来源 | 的 | 一个 | 人类 | 和 | 最多 |

['pæʃənət] [woʊ] !

| passionate | woe | ! |
|---|---|---|
| 热情的 | 悲哀 | ! |

不仅是为了寻求神圣的慰藉，更是为了探寻人类最深切的痛苦之源！

['maɪtiːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [bɑːdz] !

| Mightiest | of | the | Roman | bards | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 最强大的 | 的 | 这 | 罗马 | 吟游诗人 | ! |

最伟大的罗马吟游诗人！

[ɪn] [huːm] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [soʊ] [ in'twain ] ,

| in | whom | tenderness | and | reason | were | so | entwined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 压痛 | 和 | 原因 | 是 | 所以 | 交织 | , |

在他身上，温柔与理智如此交织在一起。

[ænd; ənd] [huː] [dɪdst] ['sæŋktɪfaɪ] ['iːv(ə)n] [ðaɪn] [ʌn'hoʊli] ['erərz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rer] [ə; eɪ]

| and | who | didst | sanctify | even | thine | unholy | errors | with | so | beautiful | and | rare | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 迪斯特 | 圣化 | 甚至 | 你的 | 不圣洁的 | 错误 | 和 | 所以 | 美丽的 | 和 | 稀有的 | 一个 |

['dʒiːniəs] !

| genius | ! |
|---|---|
| 天才 | ! |

谁能以如此美丽罕见的才华，将你那些不洁的错误都神圣化呢！

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'veriəb(ə)l] [truːθ] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz] [ɪk'sprest] :

| what | an | invariable | truth | one | line | of | thine | has | expressed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不变的 | 真相 | 一 | 线 | 的 | 你的 | 有 | 表达 | : |

你这句话道出了多么永恒不变的真理啊！

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [sprɪŋ]

| " | Even | in | the | fairest | fountain | of | delight | there | is | a | secret | and | evil | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 在 | 这 | 最公平 | 喷泉 | 的 | 喜 | 那里 | 是 | 一个 | 秘密 | 和 | 邪恶的 | 春天 |

[ɪ'tɜ:rnəli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɪts] ['bɪtər] ['wɔ:tərz]['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [wɪtʃ]

| eternally | bubbling | up | and | scattering | its | bitter | waters | over | the | very | flowers | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 冒泡 | 向上 | 和 | 散射 | 它是 | 苦的 | 水 | 超过 | 这 | 非常 | 花朵 | 哪个 |

[sə'raʊnd] [ɪts]['mɑ:rdʒɪn] !

| surround | its | margin | ! |
|---|---|---|---|
| 环绕 | 它是 | 利润 | ! |

“即使在最美丽的欢乐之泉中，也有一个秘密的邪恶泉眼，它永远地涌出，将苦涩的泉水洒向环绕泉眼边缘的花朵！”

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [veɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] ; [ðæt]

| " | In | the | midst | of | a | lovely | and | tranquil | vale | was | a | small | cottage | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 迷人的 | 和 | 宁静 | 谷 | 曾是 | 一个 | 小的 | 小屋 | ; | 那 |

[wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] .

| was | my | home | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 家 | . |

“在一个美丽宁静的山谷中央，有一座小木屋；那就是我的家。”

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ][rɪ'kwaɪərd] .

| The | good | people | there | performed | for | me | all | the | hospitable | offices | I | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 那里 | 执行 | 为了 | 我 | 全部 | 这 | 好客 | 办公室 | 我 | 必需的 | . |

那里的工作人员非常友善，为我提供了我所需要的所有热情周到的服务。

[æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɑ:nəsteri] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]

| At | a | neighbouring | monastery | I | had | taken | the | precaution | to | make | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 邻接 | 修道院 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 制作 | 我 |

[noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] .

| known | to | the | superior | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 这 | 优越的 | . |

在邻近的一座修道院，我事先采取了预防措施，让院长认识了我。

[nɑ:t][ɔ:l] [ɪ'tæljənz] — [noʊ] ,

| Not | all | Italians | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 意大利人 | — | 不 | , |

并非所有意大利人——不，

[nɔ:r][ɔ:l] [mʌŋks] — [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [traɪbz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

| nor | all | monks | — | belong | to | either | of | the | two | great | tribes | into | which | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 全部 | 僧侣 | — | 属于 | 到 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | 伟大的 | 部落 | 进入 | 哪个 | 他们 | 是 |

['dʒen(ə)rəli][dɪ'vaɪdɪd] ,

| generally | divided | , |
|---|---|---|
| 一般来说 | 分割 | , |

并非所有僧侣都属于通常划分的两大教派中的任何一个。

— [neɪvz] [ɔ:r] [fu:lz] .

| — | knaves | or | fools | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 无赖 | 或者 | 傻瓜 | . |

——恶棍或傻瓜。

[ðə; ði] ['æbət] [ɑ:n'sɛlmoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [maɪnd] ;

| The | Abbot | Anselmo | was | a | man | of | rather | a | liberal | and | enlarged | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | 安塞尔莫 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 相当 | 一个 | 自由主义 | 和 | 放大 | 头脑 | ; |

安塞尔莫院长是一位思想相当开明宽广的人；

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [kept] [maɪ] ['si:krət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][maɪ] [pi:s] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk]

| he | not | only | kept | my | secret | , | which | was | necessary | to | my | peace | , | but | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 保留 | 我的 | 秘密 | , | 哪个 | 曾是 | 必要的 | 到 | 我的 | 和平 | , | 但 | 他 | 采取 |

[maɪ][pɑ:rt] ,

| my | part | , |
|---|---|---|
| 我的 | 部分 | , |

他不仅替我保守了秘密（这对我保持内心的平静至关重要），而且还站在我这边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['nesəseri] [tu:; tə][maɪ] ['seɪfti] .

| which | was | perhaps | necessary | to | my | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 也许 | 必要的 | 到 | 我的 | 安全 | . |

这或许对我的安全是必要的。

[ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [hu:] [dɪ'zaɪɜ-z] ['oʊnli][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][wʌn]['sʌbdʒekt] ,

| A | philosopher | , | who | desires | only | to | convince | himself | , | and | upon | one | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哲学家 | , | WHO | 欲望 | 仅有的 | 到 | 说服 | 他自己 | , | 和 | 之上 | 一 | 主题 | , |

[dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['meni] [bʊks] .

| does | not | require | many | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 要求 | 许多 | 图书 | . |

一个只想说服自己，并且只关注某一主题的哲学家，并不需要很多书。

[tru:θ] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəs] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['eni] ['spekjələtɪv]

| Truth | lies | in | a | small | compass | ; | and | for | my | part | , | in | considering | any | speculative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 谎言 | 在 | 一个 | 小的 | 罗盘 | ; | 和 | 为了 | 我的 | 部分 | , | 在 | 考虑 | 任何 | 推测性的 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

真理蕴藏于小小罗盘之中；就我而言，在思考任何思辨性问题时，

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌn] [bʊk] [ʌv; əv]['ju:klɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l]

| I | would | sooner | have | with | me | one | book | of | Euclid | as | a | model | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很快 | 有 | 和 | 我 | 一 | 书 | 的 | 欧几里得 | 作为 | 一个 | 模型 | 比 | 全部 |

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][æz; əz] [ə'θɔ:rətiz] .

| the | library | of | the | Vatican | as | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 教廷 | 作为 | 当局 | . |

我宁愿拥有一本欧几里得的著作作为范本，也不愿拥有整个梵蒂冈图书馆作为权威。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n]['eni] ['ri:sɔ:rsɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n]

| But | then | I | am | not | fond | of | drawing | upon | any | resources | but | those | of | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 绘画 | 之上 | 任何 | 资源 | 但 | 那些 | 的 | 原因 |

[fɔ:r; fər] ['ri:zənɪŋ] :

| for | reasonings | : |
|---|---|---|
| 为了 | 理由 | : |

但我并不喜欢在推理过程中依赖理性以外的任何资源：

['waɪzər] [men] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [strɪkt] .

| wiser | men | than | I | am | are | not | so | strict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更明智 | 男人 | 比 | 我 | 是 | 是 | 不是 | 所以 | 严格的 | . |

比我更有智慧的人就不会这么严厉。

[ðə; ði] [fju:] [bʊks] [ðæt] [aɪ][dɪd][rɪ'kwaɪər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['veri] [ɪ'lɪsɪt] [ɪn] ['ɪtəli] ;

| The | few | books | that | I | did | require | were | , | however | , | of | a | nature | very | illicit | in | Italy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 图书 | 那 | 我 | 做过 | 要求 | 是 | , | 然而 | , | 的 | 一个 | 自然 | 非常 | 非法 | 在 | 意大利 | ; |

然而，我需要的几本书在意大利却是非常违禁的；

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [pæst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ rə'venə; rɑ:'vennɑ: ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| the | good | Father | passed | them | to | me | from | Ravenna | , | under | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 父亲 | 通过了 | 他们 | 到 | 我 | 从 | 拉文纳 | , | 在下面 | 他的 | 自己的 |

[prə'tekʃn] .

| protection | . |
|---|---|
| 保护 | . |

仁慈的父亲亲自保护着它们，将它们从拉文纳交给了我。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | I | was | a | holy | man | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 圣 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , |

“我曾是一名圣人，”他说。

" [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,
" who wished to render the Catholic Church a great service ,
" WHO 希望 到 使成为 这 天主教 教会 一个 伟大的 服务 ,

“那些希望为天主教会做出巨大贡献的人，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][væst] [bʊk] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] [ə'troʊʃəs] [ə'pɪnjənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [aɪ] [riːd]
by writing a vast book against certain atrocious opinions ; and the works I read
经过 写作 一个 广阔的 书 反对 肯定 极其恶劣 意见 ; 和 这 作品 我 读
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

通过撰写一部巨著来反驳某些骇人听闻的观点；而我读过的作品是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːrks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːt] .
for the most part , works that I was about to confute .
为了 这 最多 部分 , 作品 那 我 曾是 关于 到 驳斥 .

大部分作品，我原本打算反驳它们。

" [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [geɪnd] [ˌem 'iː] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] ,
" This report gained me protection and respect ; and ,
" 这 报告 获得 我 保护 和 尊重 ; 和 ,

这份报告为我赢得了保护和尊重；而且，

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [maɪ]['eɪdʒənt][æt; ət][ rə'venə; rɑː'vennɑː ][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt]
after I had ordered my agent at Ravenna to forward to the excellent
后 我 有 订购 我的 代理人 在 拉文纳 到 向前 到 这 出色的
['æbət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt] ,
Abbot a piece of plate ,
方丈 一个 片 的 盘子 ,

在我吩咐我在拉文纳的代理人将一块盘子送给那位德高望重的修道院长之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['hʌŋgəri] [waɪn] ,
and a huge cargo of a rare Hungary wine ,
和 一个 巨大的 货物 的 一个 稀有的 匈牙利 葡萄酒 ,

还有一大批珍稀的匈牙利葡萄酒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['æbəts] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
it was not the Abbot's fault if I was not the most popular person in the
它 曾是 不是 这 方丈的 过错 如果 我 曾是 不是 这 最多 受欢迎的 人 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

如果我不是附近最受欢迎的人，那也不是方丈的错。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] : [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;
But to my description : my home was a cottage ;
但 到 我的 描述 : 我的 家 曾是 一个 小屋 ;

但就我而言：我的家是一间小屋；

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,
the valley in which it lay was divided by a mountain stream ,
这 谷 在 哪个 它 躺 曾是 分割 经过 一个 山 溪流 ,

它所在的山谷被一条山涧溪流一分为二。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['æpinain] , [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][waɪld]['streɪndʒər] ,
which came from the forest Apennine , a sparkling and wild stranger ,
哪个 来了 从 这 森林 亚平宁山脉 , 一个 闪闪发光 和 荒野 陌生人 ,

它来自亚平宁森林，一个闪闪发光、桀骜不驯的陌生人，

[ænd; ənd] [ ˈsɔfənd ] [ˈɪntuː][ˈkwaɪət][ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] [θruː] [ɪts] [griːn] [ˈmɑːrdʒɪn]

| and | softened | into | quiet | and | calm | as | it | proceeded | through | its | green | margin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 软化 | 进入 | 安静的 | 和 | 冷静的 | 作为 | 它 | 继续 | 通过 | 它是 | 绿色的 | 利润 |

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] .

| in | the | vale | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谷 | . |

沿着山谷的绿色边缘继续前行，声音渐渐变得安静平和。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑːrdʒɪn] , [haʊ] [ˈdæzlɪŋli] [griːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

| And | that | margin | , | how | dazzlingly | green | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 利润 | , | 如何 | 耀眼地 | 绿色的 | 它 | 曾是 | ! |

那片边线，绿得多么耀眼啊！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [hʌt] ,

| At | the | distance | of | about | a | mile | from | my | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 的 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 我的 | 小屋 | , |

离我的小屋大约一英里远的地方，

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈwɔːtərfɔːl] ,

| the | stream | was | broken | into | a | slight | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 曾是 | 破碎的 | 进入 | 一个 | 轻微 | 瀑布 | , |

溪流被分成了一小段瀑布。

[huːz] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ]

| whose | sound | was | heard | distinct | and | deep | in | that | still | place | ; | and | often | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 声音 | 曾是 | 听到 | 清楚的 | 和 | 深的 | 在 | 那 | 仍然 | 地方 | ; | 和 | 经常 | 我 |

[pɔːzd] ,

| paused | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

那声音在那寂静的地方清晰而深沉；我常常停下来，

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈmɪdnaɪt] [θɔːts] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈtʃæntɪd] [ænd; ənd][waɪld] [ˈmelədi] .

| from | my | midnight | thoughts | , | to | listen | to | its | enchanted | and | wild | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 午夜 | 想法 | , | 到 | 听 | 到 | 它是 | 迷人的 | 和 | 荒野 | 旋律 | . |

从午夜的思绪中，聆听它那迷人而狂野的旋律。

[ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['wɑːndərər] , [fɔːr; fər] , [ðer; ðər] , [ðə; ði] [striːm] [pæst]

| The | fall | was | unseen | by | the | ordinary | wanderer | , | for | , | there | , | the | stream | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 曾是 | 看不见 | 经过 | 这 | 普通的 | 流浪者 | , | 为了 | , | 那里 | , | 这 | 溪流 | 通过了 |

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] ;

| through | a | thick | copse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 厚的 | 矮林 | ; |

普通的旅行者看不到瀑布，因为那里溪流穿过一片茂密的树林；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [pɪrst] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

| and | even | when | you | pierced | the | grove | , | and | gained | the | water | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 你 | 穿孔 | 这 | 树林 | , | 和 | 获得 | 这 | 水 | - | 边 | , |

即使你穿过树林，到达水边，

[dɑːrk] [triːz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [weɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [spreɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn]

| dark | trees | hung | over | the | turbulent | wave | , | and | the | silver | spray | was | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 树木 | 悬挂 | 超过 | 这 | 湍流 | 海浪 | , | 和 | 这 | 银 | 喷 | 曾是 | 抛掷 |

['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

| upward | through | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 这 | 树叶 | , |

浓密的树木悬在汹涌的波浪之上，银色的水花从树叶间向上飞溅。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ 'daiəmənds ][əˈpɑːn][ðə; ði] [diːp] [griːn] [sɑːd] .

| and | fell | in | diamonds | upon | the | deep | green | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 钻石 | 之上 | 这 | 深的 | 绿色的 | 草皮 | . |

钻石般散落在翠绿的草皮上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərd] [hɔːnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ðə; ði][sʌn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]

**This** 这 **was** 曾是 **a** 一个 **most** 最多 **favoured** 受青睐 **haunt** 出没 **with** 和 **me** 我 **:** : **the** 这 **sun** 太阳 **glancing** 瞥了一眼 **through** 通过 **the** 这 **idle** 闲置的

[liːvz] ;

**leaves** 树叶 **;** ;

这是我最喜欢的地方：阳光透过稀疏的树叶洒下来；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['sɑːləm] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

**the** 这 **music** 音乐 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **;** ; **the** 这 **solemn** 庄严 **absence** 缺席 **of** 的 **all** 全部 **other** 其他 **sounds** 声音 **,** , **except** 除了 **the** 这

['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

**songs** 歌曲 **of** 的 **birds** 鸟类 **,** ,

水声的音乐；除了鸟鸣之外，其他一切声音都静谧无声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [gruː] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]

**to** 到 **which** 哪个 **the** 这 **ear** 耳朵 **grew** 生长 **accustomed** 习惯 **,** , **and** 和 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **,** , **in** 在 **the** 这 **abstraction** 抽象 **of** 的

[θɔːt] ,

**thought** 想法 **,** ,

耳朵渐渐习惯了，最终，在抽象的思考中，

['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪləns] ; [ðə; ði]['freɪgrənt] [hɜːrb] ;

**scarcely** 几乎 **distinguished** 杰出的 **from** 从 **the** 这 **silence** 沉默 **;** ; **the** 这 **fragrant** 香 **herbs** 草药 **;** ;

与寂静几乎无异；芬芳的草药；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nʌmbərd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

**and** 和 **the** 这 **unnumbered** 未编号 **and** 和 **nameless** 无名 **flowers** 花朵 **which** 哪个 **formed** 形成 **my** 我的 **couch** 长椅 **,** ,

还有那些组成我沙发的无数无名花朵，

— [wɜːr; wər][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pər'suː] [ ˈʌnintə'rʌptidli ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

**—** — **were** 是 **all** 全部 **calculated** 计算 **to** 到 **make** 制作 **me** 我 **pursue** 追求 **uninterruptedly** 不间断地 **the** 这 **thread** 线 **of** 的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

**contemplation** 沉思 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **,** ,

——这一切都是为了让我不间断地继续我心中的沉思，

[ɪn][ðə; ði] [les] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['hɑːrʃər] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

**in** 在 **the** 这 **less** 较少的 **voluptuous** 丰满的 **and** 和 **harsher** 更严厉 **solitude** 孤独 **of** 的 **the** 这 **closet** 壁橱 **,** ,

在衣橱这种不那么令人愉悦、更加严酷的孤独环境中，

[fɜːrst]['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][web][ʌv; əv] [ɒ'stɪə; ɔː-] [θɔːt] .

**first** 第一的 **woven** 编织 **from** 从 **the** 这 **web** 网站 **of** 的 **austerest** 最简朴的 **thought** 想法 **.** .

最初由最严苛的思想编织而成。

[aɪ] [seɪ] [pər'suː] ,

**I** 我 **say** 说 **pursue** 追求 **,** ,

我说，去追求吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lʌgˈʒʊriəs] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n]

| for | it | was | too | luxurious | and | sensual | a | retirement | for | the | conception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 也 | 豪华 | 和 | 感性的 | 一个 | 退休 | 为了 | 这 | 概念 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;

| of | a | rigid | and | severe | train | of | reflection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 死板的 | 和 | 严重 | 火车 | 的 | 反射 | ; |

因为对于一个思想僵化、严肃的思考过程来说，这种退休生活太过奢华和感官享受；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| at | least | it | would | have | been | so | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 到 | 我 | . |

至少对我来说是这样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] / [ɪz][wʌns][bɔːrn] / ,

| But | when | the | thought | / | is | once | born | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 想法 | / | 是 | 一次 | 出生 | / | , |

但是，一旦这个念头诞生，

[sʌtʃ] [siːnz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst][fɪt][tuː; tə]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| such | scenes | seem | to | me | the | most | fit | to | cradle | and | to | rear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 场景 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最多 | 合身 | 到 | 摇篮 | 和 | 到 | 后部 | 它 | . |

在我看来，这样的场景最适合孕育和养育它。

[ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [freɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [skoʊp]

| The | torpor | of | the | physical | appears | to | leave | to | the | mental | frame | a | full | scope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 的 | 这 | 身体的 | 出现 | 到 | 离开 | 到 | 这 | 精神的 | 框架 | 一个 | 满的 | 范围 |

[ænd; ənd] ['paʊər] ;

| and | power | ; |
|---|---|---|
| 和 | 力量 | ; |

身体的迟钝似乎让精神框架拥有了充分的发挥空间和力量；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɛrz] , [saʊndz] , [ænd; ənd] [ɪn'truːʒənz] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [best] [nɜːrs]

| the | absence | of | human | cares | , | sounds | , | and | intrusions | , | becomes | the | best | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 人类 | 关心 | , | 声音 | , | 和 | 入侵 | , | 变成 | 这 | 最好的 | 护士 |

[tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

| to | contemplation | ; |
|---|---|---|
| 到 | 沉思 | ; |

没有人类的关怀、声音和干扰，就成了沉思的最佳护士；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] , [æt; ət]

| and | even | that | delicious | and | vague | sense | of | enjoyment | which | would | seem | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那 | 可口的 | 和 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 享受 | 哪个 | 会 | 似乎 | , | 在 |

[fɜːrst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

甚至那种美妙而模糊的愉悦感，起初看起来……

[mɔːr] ['dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

| more | genial | to | the | fancy | than | the | mind | , | preserves | the | thought | undisturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和蔼可亲 | 到 | 这 | 想要 | 比 | 这 | 头脑 | , | 果酱 | 这 | 想法 | 未受干扰 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kən'tentɪd] ;

| because | contented | ; |
|---|---|---|
| 因为 | 满足 | ; |

比起理性，更能激发想象力；因为内心感到满足，所以能保持思想不受干扰；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] [læpt] [ɪn] [sliːp] ,

| so | that | all | but | the | scheming | mind | becomes | lapped | in | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 但 | 这 | 心计 | 头脑 | 变成 | 圈速 | 在 | 睡觉 | , |

于是，除了心怀谋划的头脑之外，所有人都沉入了梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][laɪvz; lɪvz][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['æktɪv][æz; əz][ə; eɪ][dri:m] , — [ə; eɪ][dri:m] ,

| and | the | mind | itself | lives | distinct | and | active | as | a | dream | , | — | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头脑 | 本身 | 生活 | 清楚的 | 和 | 积极的 | 作为 | 一个 | 梦 | , | — | 一个 | 梦 | , |

而心灵本身则像梦境一样独立而活跃地存在着——一个梦境，

[nɑ:t] [veɪg] [nɔ:r] [kən'fju:zd] [nɔ:r] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| not | vague | nor | confused | nor | unsatisfying | , | but | endowed | with | more | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 模糊的 | 也不 | 使困惑 | 也不 | 不令人满意 | , | 但 | 捐赠 | 和 | 更多的 | 比 | 这 |

['klɪrnəs] , [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| clearness | , | the | precision | , |
|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | , | 这 | 精确 | , |

它既不含糊不清，也不混乱，更不令人失望，而是兼具清晰性和精确性。

[ðə; ði] ['vɪgər] , [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .

| the | vigour | , | of | waking | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活力 | , | 的 | 醒来 | 生活 | . |

清醒时的活力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɔ:tərfɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk]

| A | little | way | from | this | waterfall | was | a | fountain | , | a | remnant | of | a | classic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 这 | 瀑布 | 曾是 | 一个 | 喷泉 | , | 一个 | 剩 | 的 | 一个 | 经典的 |

[ænd; ənd]['goʊldən][eɪdʒ] .

| and | golden | age | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 年龄 | . |

离这个瀑布不远的地方有一座喷泉，那是古典黄金时代的遗迹。

['nevər] [dɪd]['naɪæd] [geɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['glæsi] ['mɪrər] , [ɔ:r] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'vaɪn] [rɪ'tri:t] .

| Never | did | Naiad | gaze | on | a | more | glassy | mirror | , | or | dwell | in | a | more | divine | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 水仙女 | 目光 | 在 | 一个 | 更多的 | 玻璃状 | 镜子 | , | 或者 | 住 | 在 | 一个 | 更多的 | 神圣的 | 撤退 | . |

水仙女从未凝视过如此晶莹剔透的镜子，也从未居住在如此神圣的隐居之所。

[θru:] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [ɜ:rθ] ,

| Through | a | crevice | in | an | overhanging | mound | of | the | emerald | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 裂缝 | 在 | 一个 | 悬垂 | 冢 | 的 | 这 | 翠 | 地球 | , |

透过悬垂的翠绿色土丘上的一条缝隙，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [krept] [aʊt] , [bɔ:rn] , [laɪk] [lʌv] , [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] ,

| the | father | stream | of | the | fountain | crept | out | , | born | , | like | Love | , | among | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 溪流 | 的 | 这 | 喷泉 | 悄悄地爬 | 出去 | , | 出生 | , | 喜欢 | 爱 | , | 之中 | 花朵 | , |

泉水缓缓流出，如同爱一般，诞生于花丛之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌni] [smaɪlz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [fel] , ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , ['ɪntu:][ə; eɪ]

| and | in | the | most | sunny | smiles | ; | it | then | fell | , | broadening | and | glowing | , | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最多 | 阳光明媚 | 微笑 | ; | 它 | 然后 | 跌倒 | , | 扩大 | 和 | 发光 | , | 进入 | 一个 |

['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

| marble | basin | , |
|---|---|---|
| 大理石 | 盆地 | , |

它带着最灿烂的笑容；然后，它渐渐展开，闪闪发光，落入一个大理石盆中。

[æt; ət] [hu:z] ['bɑ:təm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:n] ,

| at | whose | bottom | , | in | the | shining | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 底部 | , | 在 | 这 | 灼灼 | 中午 | , |

在正午的阳光下，在谁的底部，

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] [sɔɪl] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['veri] [hju:z] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər]

| you | might | see | a | soil | which | mocked | the | very | hues | of | gold | , | and | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 一个 | 土壤 | 哪个 | 嘲笑 | 这 | 非常 | 色调 | 的 | 金子 | , | 和 | 这 | 水 |

['ɪnsekts] ,

| insects | , |
|---|---|
| 昆虫 | , |

你可能会看到一种土壤，它仿佛在嘲弄金色的色调，以及水中的昆虫。

[ɪn][ðer; ðər] [kweɪnt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [spɔːrts] , ['gruːpɪŋ] [ɔːr] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪd] - [moʊst]

| in | their | quaint | shapes | and | unknown | sports | , | grouping | or | gliding | in | the | mid | - | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 古雅 | 形状 | 和 | 未知 | 运动的 | , | 分组 | 或者 | 滑翔 | 在 | 这 | 中 | - | 最多 |

[weɪv] .

| wave | . |
|---|---|
| 海浪 | . |

它们外形奇特，从事着不为人知的运动，或成群结队，或滑行在波浪的中间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['ɑːrkɪtektʃər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

| A | small | temple | of | the | lightest | architecture | stood | before | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 寺庙 | 的 | 这 | 最轻 | 建筑学 | 站立 | 前 | 这 | 喷泉 | , |

喷泉前矗立着一座建筑风格轻盈的小庙宇。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [m'juːtɪleɪtɪd] ['stætʃuː] , — ['pɑːsəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | in | a | niche | therein | a | mutilated | statue | , | — | possibly | of | the | Spirit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小众市场 | 其中 | 一个 | 残缺 | 雕像 | , | — | 可能 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 这 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

其中一处壁龛里有一尊残缺的雕像，——可能是此地的神灵。

[baɪ] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [wʊd] ['lɪŋgər] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] [ meltid ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| By | this | fountain | my | evening | walk | would | linger | till | the | short | twilight | melted | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 喷泉 | 我的 | 晚上 | 走 | 会 | 萦绕 | 直到 | 这 | 短的 | 暮 | 融化 | 离开 | 和 |

[ðə; ði] ['sɪlvər] [weɪv] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [stɑːr] .

| the | silver | wave | trembled | in | the | light | of | the | western | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 海浪 | 颤抖 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 西 | 星星 | . |

我常常在这座喷泉旁漫步，直到短暂的暮色消逝，银色的波光粼粼的水面在西方的星光下颤动。

[oʊ] , [ðen] [wʌt] ['fiːlɪŋz] ['gæðərd] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] !

| Oh | , | then | what | feelings | gathered | over | me | as | I | turned | slowly | homeward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 什么 | 情怀 | 聚集 | 超过 | 我 | 作为 | 我 | 转向 | 缓慢地 | 回家 | ! |

哦，当我缓缓转身回家时，心中涌起怎样的情绪啊！

[ðə; ði] [er] [stɪl] , ['breθləs] , ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði][stɑːrz] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]

| the | air | still | , | breathless | , | shining | ; | the | stars | gleaming | over | the | woods | of | the | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 仍然 | , | 喘不过气 | , | 灼灼 | ; | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 超过 | 这 | 树林 | 的 | 这 | 远的 |

['æpinaɪn] ;

| Apennine | ; |
|---|---|
| 亚平宁山脉 | ; |

空气静谧，令人屏息，闪闪发光；繁星闪烁在遥远的亚平宁山脉的树林上；

[ðə; ði] [hɪlz] ['groʊɪŋ] [hjuːdʒə][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnsekts] ['hʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

| the | hills | growing | huger | in | the | shade | ; | the | small | insects | humming | on | the | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 生长 | 更大的 | 在 | 这 | 阴影 | ; | 这 | 小的 | 昆虫 | 哼唱 | 在 | 这 | 翼 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

山丘在树荫下显得更高大；小昆虫在空中嗡嗡飞舞；而且，

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [ðə; ði] [swɪft] [bæt] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ;

| ever | and | anon | , | the | swift | bat | , | wheeling | round | and | amidst | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | , | 这 | 迅速 | 蝙蝠 | , | 惠灵 | 圆形的 | 和 | 在……之中 | 他们 | ; |

不时地，那只迅捷的蝙蝠在他们周围盘旋；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;

| the | music | of | the | waterfall | deepening | on | the | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 这 | 瀑布 | 加深 | 在 | 这 | 耳朵 | ; |

瀑布的潺潺水声在耳边愈发清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['aʊər] ['lendɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

| and | the | light | and | hour | lending | even | a | mysterious | charm | to | the | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 和 | 小时 | 贷款 | 甚至 | 一个 | 神秘 | 魅力 | 到 | 这 | 哭 | 的 |

[ðə; ði] [wɪrd] [aʊl] ,

| the | weird | owl | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 诡异的 | 猫头鹰 | , |

光线和时间的变化，甚至给这只怪异猫头鹰的叫声增添了一丝神秘的魅力。

['flɪtɪŋ] ['æftər][ɪts] [preɪ] ,

| flitting | after | its | prey | , |
|---|---|---|---|---|
| 飞掠 | 后 | 它是 | 猎物 | , |

它追逐着猎物，

— [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

| — | all | this | had | a | harmony | in | my | thoughts | and | a | food | for | the | meditations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 有 | 一个 | 和谐 | 在 | 我的 | 想法 | 和 | 一个 | 食物 | 为了 | 这 | 冥想 |

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] .

| in | which | my | days | and | nights | were | consumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我的 | 天 | 和 | 夜晚 | 是 | 消耗 | . |

——这一切在我心中形成了一种和谐，也为我日夜冥想提供了养分。

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['moʊldər] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['neɪtʃər] ,

| The | World | moulders | away | the | fabric | of | our | early | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 模具 | 离开 | 这 | 织物 | 的 | 我们的 | 早期的 | 自然 | , |

世界逐渐侵蚀我们早期天性的结构，

[ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [ri:'bɪldz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]['fɜ:mər] [beɪs] .

| and | Solitude | rebuilds | it | on | a | firmer | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 重建 | 它 | 在 | 一个 | 更坚固 | 根据 | . |

而《孤独》则在更坚实的基础上重建了它。

['tʃæptər] [i:] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

| THE | VICTORY | . |
|---|---|---|
| 这 | 胜利 | . |

胜利。

[oʊ] [ɜ:rθ] !

| O | EARTH | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 地球 | ! |

哦，大地！

['rezərvwɑ:r][ʌv; əv][laɪf] , ['oʊvər] [hu:z] [di:p] ['bʊzəm] [bru:d] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['spɪrɪt] ,

| Reservoir | of | life | , | over | whose | deep | bosom | brood | the | wings | of | the | Universal | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水库 | 的 | 生活 | , | 超过 | 谁 | 深的 | 怀 | 幼虫 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 普遍的 | 精神 | , |

生命的源泉，宇宙精神的羽翼在其深邃的胸怀之上盘旋。

['ʃeɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] ,

| shaking | upon | thee | a | blessing | and | a | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 之上 | 你 | 一个 | 祝福 | 和 | 一个 | 力量 | , |

愿祝福和力量降临于你，

— [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'du:s] [ænd; ənd] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

| — | a | blessing | and | a | power | to | produce | and | reproduce | the | living | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 祝福 | 和 | 一个 | 力量 | 到 | 生产 | 和 | 复制 | 这 | 活的 | 从 |

[ðə; ði] [ded] ,

| the | dead | , |
|---|---|---|
| 这 | 死的 | , |

——一种祝福，也是一种力量，能够使死者复生，创造生命。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ɪz]['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ætəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði]['ætəmz]

| so | that | our | flesh | is | woven | from | the | same | atoms | which | were | once | the | atoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们的 | 肉 | 是 | 编织 | 从 | 这 | 相同的 | 原子 | 哪个 | 是 | 一次 | 这 | 原子 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][saɪəz] ,

| of | our | sires | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 种公牛 | , |

所以，我们的血肉之躯是由与我们祖先相同的原子编织而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['nuːtrəmənt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [dɪ'keɪ] !

| and | the | inexhaustible | nutriment | of | Existence | is | Decay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 取之不尽的 | 营养 | 的 | 存在 | 是 | 衰变 | ! |

而存在的无穷养分就是衰败！

[oʊ] ['eldɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləm] [ɜːrθ] ,

| O | eldest | and | most | solemn | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 长子 | 和 | 最多 | 庄严 | 地球 | , |

最古老、最庄严的大地啊，

['blendɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] !

| blending | even | thy | loveliness | and | joy | with | a | terror | and | an | awe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 甚至 | 你的 | 可爱 | 和 | 喜悦 | 和 | 一个 | 恐怖 | 和 | 一个 | 敬畏 | ! |

甚至连你的美丽和喜悦中也夹杂着恐惧和敬畏！

[ðaɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][gɜːrt][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ 'səːkld ][wɪð; wɪθ][stɔːrm][ænd; ənd] ['tempɪst] ;

| thy | sunshine | is | girt | with | clouds | and | circled | with | storm | and | tempest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阳光 | 是 | 束 | 和 | 云 | 和 | 圈起来 | 和 | 风暴 | 和 | 暴风雨 | ; |

你的阳光被乌云环绕，被暴风雨包围；

[ðaɪ] [deɪ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['dɑːrknəs] ,

| thy | day | cometh | from | the | womb | of | darkness | , | and | returneth | unto | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 天 | 到来 | 从 | 这 | 子宫 | 的 | 黑暗 | , | 和 | 返回 | 到 | 黑暗 | , |

你的日子从黑暗的子宫中诞生，最终也将回归黑暗。

[æz; əz][mæn] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['bʊzəm] .

| as | man | returns | unto | thy | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 返回 | 到 | 你的 | 怀 | . |

如同男人回归你的怀抱。

[ðə; ði] [griːn] [ɜːrb] [ðæt] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [sɪŋz] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| The | green | herb | that | laughs | in | the | valley | , | the | water | that | sings | merrily | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 草本植物 | 那 | 笑声 | 在 | 这 | 谷 | , | 这 | 水 | 那 | 唱歌 | 兴高采烈地 | 沿着 | 这 |

[wʊd] ;

| wood | ; |
|---|---|
| 木头 | ; |

山谷里欢笑的绿色草本植物，林间欢快歌唱的流水；

[ðə; ði] ['meni] - [wɪŋd] [ænd; ənd][ɔːl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [er] , [wɪtʃ] ['gɑːnəz] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst]

| the | many | - | winged | and | all | - | searching | air | , | which | garners | life | as | a | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | - | 有翅膀的 | 和 | 全部 | - | 搜索 | 空气 | , | 哪个 | 收集者 | 生活 | 作为 | 一个 | 收成 |

[ænd; ənd] ['skætəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [siːd] ,

| and | scatters | it | as | a | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散布 | 它 | 作为 | 一个 | 种子 | , |

那拥有众多翅膀、无所不寻的空气，它收获生命如丰收，又将生命如种子般播撒。

— [ɔːl][ɑːr; ər] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['kreɪdld] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

| — | all | are | pregnant | with | corruption | and | carry | the | cradled | death | within | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 是 | 孕 | 和 | 腐败 | 和 | 携带 | 这 | 摇篮 | 死亡 | 之内 | 他们 | , |

——它们都孕育着腐败，都蕴藏着死亡的种子。

[æz; əz][æn; ən][oʊk] - [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [wɜːrm] .

| as | an | oak | banqueteth | the | destroying | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 橡木 | - | 这 | 摧毁 | 蠕虫 | . |

如同橡树款待蛀虫一般。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [lʊks] [əˈpɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðiː] ,

| But | who | that | looks | upon | thee | , | and | loves | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 那 | 看起来 | 之上 | 你 | , | 和 | 爱 | 你 | , |

但凡看见你、爱你的人，

[ænd; ənd] [inˈheilz] [ðaɪ] [ˈblesɪŋz] [wɪl] [ˈevər] [ˈmɪŋg(ə)l] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [ˈmɔːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ?

| and | inhales | thy | blessings | will | ever | mingle | too | deep | a | moral | with | his | joy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸气 | 你的 | 祝福 | 将要 | 曾经 | 交融 | 也 | 深的 | 一个 | 道德 | 和 | 他的 | 喜悦 | ? |

吸入你的祝福，是否会将过于深刻的道德观念与他的喜悦交织在一起?

[let] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] [æsk] [wens] [kʌm] [ðə; ði] [ˈgɑːləndz] [ðæt] [wiː; wi] [riːð] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːltəz] [ɔːr]

| Let | us | not | ask | whence | come | the | garlands | that | we | wreathe | around | our | altars | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 问 | 何处 | 来 | 这 | 花环 | 那 | 我们 | 盘绕 | 大约 | 我们的 | 祭坛 | 或者 |

[ˈʃaʊər] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːsts] :

| shower | upon | our | feasts | : |
|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 之上 | 我们的 | 盛宴 | : |

我们不必追问环绕祭坛或洒在宴席上的花环从何而来:

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [bluːm] [æz; əz] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [briːð] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] ,

| will | they | not | bloom | as | brightly | , | and | breathe | with | as | rich | a | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 不是 | 盛开 | 作为 | 明亮地 | , | 和 | 呼吸 | 和 | 作为 | 富有的 | 一个 | 香味 | , |

它们难道不会开得同样艳丽，散发出同样浓郁的芬芳吗?

[ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɔːr] [ðə; ði] [greɪv] ?

| whether | they | be | plucked | from | the | garden | or | the | grave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 拨弦 | 从 | 这 | 花园 | 或者 | 这 | 严重 | ? |

无论是从花园里摘取，还是从坟墓里挖取?

[oʊ] [ɜːrθ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] !

| O | Earth | , | my | Mother | Earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 地球 | , | 我的 | 母亲 | 地球 | ! |

哦，地球，我的母亲地球!

[dɑːrk] [ˈseplkər] [ðæt] [kləuziz] [əˈpɑːn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [berz] ,

| dark | Sepulchre | that | closes | upon | all | which | the | Flesh | bears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 坟墓 | 那 | 关闭 | 之上 | 全部 | 哪个 | 这 | 肉 | 熊 | , |

黑暗的墓穴，封闭了肉体所承载的一切。

[bʌt; bət] [ˈvestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ˈriːdʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ,

| but | Vestibule | of | the | vast | regions | which | the | Soul | shall | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前厅 | 的 | 这 | 广阔的 | 地区 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 将 | 经过 | , |

但却是灵魂将要穿越的广阔区域的入口，

[haʊ] [liːpt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [ˈfæðəmd] [ðaɪ] [ˈriːəl] [spel] !

| how | leaped | my | heart | within | me | when | I | first | fathomed | thy | real | spell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 跳跃 | 我的 | 心 | 之内 | 我 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 深邃 | 你的 | 真实的 | 拼写 | ! |

当我第一次领悟到你的真正魅力时，我的心是多么激动不已!

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [heild] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː]

| never | shall | I | forget | the | rapture | with | which | I | hailed | the | light | that | dawned | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 狂喜 | 和 | 哪个 | 我 | 赞誉 | 这 | 光 | 那 | 黎明 | 之上 | 我 |

[æt; ət] [læst] !

| at | last | ! |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | ! |

我永远不会忘记，当我终于迎来光明时，我有多么欣喜若狂!

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] ,

| **Never** | **shall** | **I** | **forget** | **the** | **suffocating** | **,** | **the** | **full** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 令人窒息的 | , | 这 | 满的 | , |

我永远不会忘记那种令人窒息的、完整的、

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['maɪti:əst] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] [hoʊps] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;

| **the** | **ecstatic** | **joy** | **with** | **which** | **I** | **saw** | **the** | **mightiest** | **of** | **all** | **human** | **hopes** | **accomplished** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欣喜若狂 | 喜悦 | 和 | 哪个 | 我 | 锯 | 这 | 最强大的 | 的 | 全部 | 人类 | 希望 | 完成 | ; |

[ænd; ənd] [felt] ,

| **and** | **felt** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | , |

看到人类最伟大的愿望得以实现，我感到无比欣喜；并且，

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [spoʊk] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] !

| **as** | **if** | **an** | **angel** | **spoke** | **,** | **that** | **there** | **is** | **a** | **life** | **beyond** | **the** | **grave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 天使 | 辐 | , | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 生活 | 超过 | 这 | 严重 | ! |

仿佛天使在说话，告诉我们死后还有生命！

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ; [tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]

| **Tell** | **me** | **not** | **of** | **the** | **pride** | **of** | **ambition** | **;** | **tell** | **me** | **not** | **of** | **the** | **triumphs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 不是 | 的 | 这 | 自豪 | 的 | 志向 | ; | 告诉 | 我 | 不是 | 的 | 这 | 胜利 | 的 |

['saɪəns] :

| **science** | **:** |
|---|---|
| 科学 | : |

不要跟我谈什么野心勃勃，不要跟我谈什么科学的胜利：

['nevər] [hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][soʊ] ['lɔ:fti] [æn; ən][end] [æz; əz][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] !

| **never** | **had** | **ambition** | **so** | **lofty** | **an** | **end** | **as** | **the** | **search** | **after** | **immortality** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 志向 | 所以 | 高远 | 一个 | 结尾 | 作为 | 这 | 搜索 | 后 | 不朽 | ! |

从未有过比追求永生更崇高的抱负！

['nevər] [hæd; həd] ['saɪəns] [soʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wɪl]

| **never** | **had** | **science** | **so** | **sublime** | **a** | **triumph** | **as** | **the** | **conviction** | **that** | **immortality** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 科学 | 所以 | 升华 | 一个 | 胜利 | 作为 | 这 | 定罪 | 那 | 不朽 | 将要 |

[bi:; bi] [geɪnd] !

| **be** | **gained** | **!** |
|---|---|---|
| 是 | 获得 | ! |

科学从未取得过如此崇高的胜利，那就是坚信人类终将获得永生！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][maɪ][tæsk][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , — [peɪl] [æltʃɪmɪst] ,

| **I** | **had** | **been** | **at** | **my** | **task** | **the** | **whole** | **night** | **,** | **—** | **pale** | **alchymist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 任务 | 这 | 所有的 | 夜晚 | , | — | 苍白 | 炼金术士 | , |

我整夜都在忙着我的工作，——苍白的炼金术士

['si:kɪŋ] [frʌm; frəm] [mi:n] [trʊθs] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] !

| **seeking** | **from** | **meaner** | **truths** | **to** | **extract** | **the** | **greatest** | **of** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 从 | 更卑鄙 | 真相 | 到 | 提炼 | 这 | 最 | 的 | 全部 | ! |

从卑微的真理中探寻，以提取最伟大的真理！

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] [ʌv; əv] [deɪ] , [loʊ] !

| **At** | **the** | **first** | **hour** | **of** | **day** | **,** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 天 | , | 洛 | ! |

清晨的第一小时，瞧！

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ðə; ði] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [laɪf]

| **the** | **gold** | **was** | **there** | **:** | **the** | **labour** | **for** | **which** | **I** | **would** | **have** | **relinquished** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 曾是 | 那里 | : | 这 | 劳动 | 为了 | 哪个 | 我 | 会 | 有 | 放弃 | 生活 |

[wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;

| **was** | **accomplished** | **;** |
|---|---|---|
| 曾是 | 完成 | ; |

黄金就在那里：我愿意为之付出生命的努力已经完成了；

[ðə; ði] [dʌv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

| the | dove | descended | upon | the | waters | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 下降 | 之上 | 这 | 水 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

鸽子降临在我灵魂的水中。

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| I | fled | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 从 | 这 | 房子 | . |

我逃离了那栋房子。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| I | was | possessed | as | with | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拥有 | 作为 | 和 | 一个 | 精神 | . |

我当时感觉像是被鬼附身了一样。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [liːgz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['væli] .

| I | ascended | a | hill | , | which | looked | for | leagues | over | the | sleeping | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上升 | 一个 | 爬坡道 | , | 哪个 | 看起来 | 为了 | 联赛 | 超过 | 这 | 睡眠 | 谷 | . |

我爬上一座小山，从那里可以俯瞰沉睡的山谷，绵延数里。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ; [aɪ] [pɔːzd] ,

| A | gray | mist | hung | around | me | like | a | veil | ; | I | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 薄雾 | 悬挂 | 大约 | 我 | 喜欢 | 一个 | 面纱 | ; | 我 | 暂停 | , |

灰色的薄雾像面纱一样笼罩着我；我停下了脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [broʊk] ['sloʊli] [fɔːrθ] ; [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ɪts]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] .

| and | the | great | sun | broke | slowly | forth | ; | I | gazed | upon | its | majesty | , | and | my | heart | swelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 太阳 | 打破 | 缓慢地 | 前进 | ; | 我 | 凝视 | 之上 | 它是 | 威严 | , | 和 | 我的 | 心 | 肿胀 | . |

伟大的太阳缓缓升起；我凝视着它的雄伟，心中充满了喜悦。

" [soʊ]['raɪzɪz][ðə; ði][soʊl] , " [aɪ] [sed] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ['biːɪŋ] ;

| " | So | rises | the | soul | , | " | I | said | , | " | from | the | vapours | of | this | dull | being | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 上升 | 这 | 灵魂 | , | " | 我 | 说 | , | " | 从 | 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 乏味的 | 存在 | ; |

“灵魂就这样从这迟钝的躯体的蒸汽中升起，”我说；

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [nɑːt] , ['niːðər] ['sɛtɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [naɪt] ,

| but | the | soul | waneth | not | , | neither | setteth | it | , | nor | knoweth | it | any | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灵魂 | 渐弱 | 不是 | , | 两者都不 | 塞特 | 它 | , | 也不 | 知道 | 它 | 任何 | 夜晚 | , |

但灵魂不会消逝，也不会沉寂，更不会在任何夜晚觉察到它的存在。

[seɪv] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| save | that | from | which | it | dawneth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 从 | 哪个 | 它 | 黎明 | ! |

除了它所诞生的黎明！

" [ðə; ði] [mɪsts] [roʊld] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [leɪ] [ɪn] [smaɪlz] ,

| " | The | mists | rolled | gradually | away | , | the | sunshine | deepened | , | and | the | face | of | Nature | lay | in | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 薄雾 | 滚动 | 逐步地 | 离开 | , | 这 | 阳光 | 加深 | , | 和 | 这 | 脸 | 的 | 自然 | 躺 | 在 | 微笑 | , |

“薄雾渐渐散去，阳光愈发灿烂，大自然露出了笑容。”

[jet] ['saɪləntli] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| yet | silently | , | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 默默 | , | 前 | 我 | . |

然而，它却静静地出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['witnist] [ænd; ənd] [heild] [ænd; ənd]

| It | lay | before | me | , | a | scene | that | I | had | often | witnessed | and | hailed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 前 | 我 | , | 一个 | 场景 | 那 | 我 | 有 | 经常 | 目击者 | 和 | 赞誉 | 和 |

['wəːʃip] : / [bʌt; bət]

| worshipped | : | / | but |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | : | / | 但 |

它就摆在我眼前，那是我曾多次目睹、欢呼、崇拜的景象：/但是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] / ; [ə; eɪ] ['glɔːri] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

| it | was | not | the | same | / | ; | a | glory | had | passed | over | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | / | ; | 一个 | 荣耀 | 有 | 通过了 | 超过 | 它 | ; |

它已不再一样；昔日的荣光已然消逝；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlinəs] ,

| it | was | steeped | in | a | beauty | and | a | holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 浸泡 | 在 | 一个 | 美丽 | 和 | 一个 | 圣洁 | , |

它充满了美丽和神圣的气息，

[ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [juːθ] [nɔːr]['poʊətri][nɔːr]['iːv(ə)n] [lʌv] [hæd; həd]['evər] [roʊbd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

| in | which | neither | youth | nor | poetry | nor | even | love | had | ever | robed | it | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 两者都不 | 青年 | 也不 | 诗 | 也不 | 甚至 | 爱 | 有 | 曾经 | 身着长袍 | 它 | 前 | ! |

此前，青春、诗歌，甚至爱情都从未染指过它！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [wiː; wi]

| The | change | which | the | earth | had | undergone | was | like | that | of | some | being | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 哪个 | 这 | 地球 | 有 | 经历 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 的 | 一些 | 存在 | 我们 |

[hæv; həv] [lʌvd] ,

| have | loved | , |
|---|---|---|
| 有 | 喜爱 | , |

地球所经历的变化，就像我们曾经深爱的某个生命所发生的变化一样。

[wen] [deθ] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['eɪndʒl] !

| when | death | is | passed | , | and | from | a | mortal | it | becomes | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 死亡 | 是 | 通过了 | , | 和 | 从 | 一个 | 凡人 | 它 | 变成 | 一个 | 天使 | ! |

当死亡过去，凡人便会化身为天使！

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| I | uttered | a | cry | of | joy | , | and | was | then | as | silent | as | all | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 曾是 | 然后 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 全部 | 大约 | 我 | . |

我发出了一声喜悦的欢呼，然后就和周围的一切一样安静了下来。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self]

| I | felt | as | if | henceforth | there | was | a | new | compact | between | Nature | and | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 今后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 袖珍的 | 之间 | 自然 | 和 | 我 |

.

:

.

我感觉从此以后，我和大自然之间达成了一种新的契约。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['eləkwənt]

| I | felt | as | if | every | tree | and | blade | of | grass | were | henceforth | to | be | eloquent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 每一个 | 树 | 和 | 刀刃 | 的 | 草 | 是 | 今后 | 到 | 是 | 雄辩 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] .

| with | a | voice | and | instinct | with | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 和 | 本能 | 和 | 一个 | 拼写 | . |

我感觉从此以后，每一棵树、每一根草叶都会开口说话，每一个本能都会被施以魔法。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| I | felt | as | if | a | religion | had | entered | into | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一个 | 宗教 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 地球 | , |

我感觉仿佛有一种宗教降临到了地球上。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːrəkəlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [berz] ;

| and | made | oracles | of | all | that | the | earth | bears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 神谕 | 的 | 全部 | 那 | 这 | 地球 | 熊 | ; |

并为世上万物作了预言；

[ðə; ði] [oʊld] ['feiblz] [ʌv; əv] [doʊ'doʊ.nə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəlaɪzd] ,

| the | old | fables | of | Dodona | were | to | become | realized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 寓言 | 的 | 多多纳 | 是 | 到 | 变得 | 已实现 | , |

多多纳的古老寓言将会成为现实。

[ænd; ənd] / [ðə; ði] ['veri] [liːvz] / [tuː; tə] [biː; bi] ['hæloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sæŋktəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɜːrmər]

| and | / | the | very | leaves | / | to | be | hallowed | by | a | sanctity | and | to | murmur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | / | 这 | 非常 | 树叶 | / | 到 | 是 | 神圣的 | 经过 | 一个 | 圣洁 | 和 | 到 | 低语 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truːθ] .

| with | a | truth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真相 | . |

连树叶也要被神圣化，并低语着真理。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [di'keiz] ;

| I | was | no | longer | only | a | part | of | that | which | withers | and | decays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 那 | 哪个 | 威瑟斯 | 和 | 衰变 | ; |

我不再只是凋零腐朽之物的一部分；

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [kleɪ] , [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

| I | was | no | longer | a | machine | of | clay | , | moved | by | a | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 机器 | 的 | 黏土 | , | 已搬 | 经过 | 一个 | 春天 | , |

我不再是一台由弹簧驱动的黏土机器，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɑːdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [trɑːd] ;

| and | to | be | trodden | into | the | mire | which | I | had | trod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 践踏 | 进入 | 这 | 沼泽 | 哪个 | 我 | 有 | 践踏 | ; |

并被踩进我曾经踩过的泥潭；

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [taɪd] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [baɪ] [lɪŋks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['broʊkən] ,

| I | was | no | longer | tied | to | humanity | by | links | which | could | never | be | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 系 | 到 | 人类 | 经过 | 链接 | 哪个 | 可以 | 绝不 | 是 | 破碎的 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | which | , |
|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , |

我不再被那些永远无法斩断的纽带与人类联系在一起，而且，

[ɪf] ['broʊkən] , [wʊd] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

| if | broken | , | would | avail | me | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 破碎的 | , | 会 | 可用 | 我 | 不是 | . |

即使坏了，对我也没有用。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt]

| I | was | become | , | as | if | by | a | miracle | , | a | part | of | a | vast | though | unseen | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 变得 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 奇迹 | , | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 广阔的 | 尽管 | 看不见 | 精神 |

.

| : |
|---|
| . |

仿佛奇迹一般，我成为了浩瀚无垠却又看不见的精神的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['esnsɪz] ,

| It | was | not | to | the | matter | , | but | to | the | essences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 这 | 事情 | , | 但 | 到 | 这 | 精华 | , |

关键不在于事情本身，而在于本质。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] ;

| of | things | that | I | bore | kindred | and | alliance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 事物 | 那 | 我 | 钻孔 | 亲属 | 和 | 联盟 | ; |

我所拥有的亲属和联盟；

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ri'zjuːmd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] ,

| the | stars | and | the | heavens | resumed | over | me | their | ancient | influence | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 和 | 这 | 天 | 恢复 | 超过 | 我 | 他们的 | 古老的 | 影响 | ; | 和 | , |

星辰和苍穹恢复了它们古老的威严，再次笼罩着我；而且，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['lændskeɪp] ,

| as | I | looked | along | the | far | hills | and | the | silent | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 沿着 | 这 | 远的 | 丘陵 | 和 | 这 | 沉默的 | 景观 | , |

当我眺望远处的群山和寂静的景色时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

| a | voice | seemed | to | swell | from | the | stillness | , | and | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 膨胀 | 从 | 这 | 寂静 | , | 和 | 到 | 说 | , |

寂静中似乎响起一个声音，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .

| " | I | am | the | life | of | these | things | , | a | spirit | distinct | from | the | things | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 生活 | 的 | 这些 | 事物 | , | 一个 | 精神 | 清楚的 | 从 | 这 | 事物 | 他们自己 | . |

“我是万物之生命，是与万物本身不同的精神。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] : ['seprət] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]

| It | is | to | me | that | you | belong | forever | and | forever | : | separate | , | but | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 我 | 那 | 你 | 属于 | 永远 | 和 | 永远 | : | 分离 | , | 但 | 同样地 |

[ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ; [ə'pɑːrt] ,

| indissoluble | ; | apart | , |
|---|---|---|---|
| 不解 | ; | 除 | , |

你永远属于我：分离，却又密不可分；分离，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

| but | equally | eternal | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 同样地 | 永恒 | ! |

但同样永恒！

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

| " | I | spent | the | day | upon | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 花费 | 这 | 天 | 之上 | 这 | 丘陵 | . |

我今天在山上度过了一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

| It | was | evening | when | I | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | 什么时候 | 我 | 返回 | . |

我回来的时候已经是晚上了。

[aɪ] [ 'lɪŋgə ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][raɪz] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [wʌn][baɪ]

| I | lingered | by | the | old | fountain | , | and | saw | the | stars | rise | , | and | tremble | , | one | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | 经过 | 这 | 老的 | 喷泉 | , | 和 | 锯 | 这 | 明星 | 上升 | , | 和 | 颤抖 | , | 一 | 经过 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

我在古老的喷泉旁流连忘返，看着星星一颗颗升起，颤动着，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] .

| upon | the | wave | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 海浪 | . |

在波浪之上。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [best] ,

| The | hour | was | that | which | Isora | had | loved | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 那 | 哪个 | - | 有 | 喜爱 | 这 | 最好的 | , |

那是伊索拉最喜欢的时刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ 'kənsə,kreitid ][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | that | which | the | love | of | her | had | consecrated | the | most | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 这 | 爱 | 的 | 她 | 有 | 已祝圣的 | 这 | 最多 | 到 | 我 | . |

以及她因爱而献给我的最重要的东西。

[ænd; ənd]['nevər] , [oʊ] , ['nevər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['swiːtnəs] ,

| And | never | , | oh | , | never | , | did | it | sink | into | my | heart | with | a | deeper | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | , | 哦 | , | 绝不 | , | 做过 | 它 | 下沉 | 进入 | 我的 | 心 | 和 | 一个 | 更深 | 甜味 | , |

而它，哦，从未，如此甜蜜地渗入我的心底。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [bɑːm] .

| or | a | more | soothing | balm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 更多的 | 舒缓 | 香脂 | . |

或者使用更舒缓的润肤膏。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [nɪt] [maɪ][soʊl][tuː; tə] - :

| I | had | once | more | knit | my | soul | to | Isora's | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 更多的 | 针织 | 我的 | 灵魂 | 到 | - | : |

我的灵魂再次与伊索拉的灵魂紧紧相连：

[aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ɜːrθ] ,

| I | could | once | more | look | from | the | toiling | and | the | dim | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 一次 | 更多的 | 看 | 从 | 这 | 辛勤劳作 | 和 | 这 | 暗淡 | 地球 | , |

我又一次可以从辛勤劳作和昏暗的大地上眺望远方了。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] - [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] .

| and | forget | that | Isora | had | left | me | , | in | dreaming | of | our | reunion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 那 | - | 有 | 左边 | 我 | , | 在 | 做梦 | 的 | 我们的 | 团圆 | . |

在梦中与伊索拉重逢，我忘记了她已经离开我的事实。

[bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] , [juː; jʊ] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊp] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [mɔːr]

| Blame | me | not | , | you | who | indulge | in | a | religious | hope | more | severe | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 我 | 不是 | , | 你 | WHO | 放纵 | 在 | 一个 | 宗教 | 希望 | 更多的 | 严重 | 和 | 更多的 |

[sə'blaɪm] ;

| sublime | ; |
|---|---|
| 升华 | ; |

你们这些怀有更严苛、更崇高宗教希望的人，不要责怪我；

[juː; jʊ] [huː] [mɪs] [noʊ] [ 'futsteps ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| you | who | miss | no | footsteps | from | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 错过 | 不 | 脚步声 | 从 | 这 | 地球 | , |

你，对大地上的每一个足迹都了如指掌，

[nɔːr][paɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [jʊr; jər]['hjuːmən] ['wɑːndərɪŋz] [kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , — [bleɪm]

| nor | pine | for | a | voice | that | your | human | wanderings | can | hear | no | more | , | — | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 松树 | 为了 | 一个 | 嗓音 | 那 | 你的 | 人类 | 漫游 | 能 | 听到 | 不 | 更多的 | , | — | 责备 |

[ˌem 'iː][nɑːt] ,

| me | not | , |
|---|---|---|
| 我 | 不是 | , |

也不要再怀念你人类漂泊之旅再也听不到的声音——别怪我。

[juː; jʊ] [huːz] ['pʌlsɪz] [biːt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ,

| you | whose | pulses | beat | not | for | the | wild | love | of | the | created | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 谁 | 脉冲 | 打 | 不是 | 为了 | 这 | 荒野 | 爱 | 的 | 这 | 创建 | , |

你们这些脉搏跳动并非为造物主狂野的爱而跳动的人，

[bʌt; bət] [huːz] ['spɪrɪt] ['læŋgwɪʃiz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

| but | whose | spirit | languishes | only | for | a | nearer | commune | with | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 精神 | 衰弱 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 更近 | 公社 | 和 | 这 | 创作者 | , |

但他的灵魂却渴望与造物主更亲近地交流。

— [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] [tuː] ['hɑːrʃli] [fɔːr; fər][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [wɪʃɪz] ,

| — | blame | me | not | too | harshly | for | my | mortal | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 责备 | 我 | 不是 | 也 | 严厉地 | 为了 | 我的 | 凡人 | 愿望 | , |

——请不要过分苛责我这些凡人的愿望，

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

| nor | think | that | my | faith | was | the | less | sincere | because | it | was | tinted | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 思考 | 那 | 我的 | 信仰 | 曾是 | 这 | 较少的 | 真诚 | 因为 | 它 | 曾是 | 有色 | 在 | 这 |

[moʊst] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [daɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

| most | unchanging | dyes | of | the | human | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 不变 | 染料 | 的 | 这 | 人类 | 心 | , |

不要以为我的信仰因为染上了人类心灵最不变的色彩，就变得不够真诚。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

| and | indissolubly | woven | with | the | memory | of | the | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不可分割地 | 编织 | 和 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 死的 | ! |

与逝者的记忆密不可分！

['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] ['aʊər; ɑːr]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər]

| Often | from | our | weaknesses | our | strongest | principles | of | conduct | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 从 | 我们的 | 弱点 | 我们的 | 最强 | 原则 | 的 | 执行 | 是 |

[bɔːrn] ;

| born | ; |
|---|---|
| 出生 | ; |

我们最坚强的意志往往源于我们的弱点；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪkɔːrn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz] [wɑːftid] [sprɪŋz] [ðə; ði] [oʊk] [wɪtʃ]

| and | from | the | acorn | which | a | breeze | has | wafted | springs | the | oak | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 橡子 | 哪个 | 一个 | 微风 | 有 | 飘散 | 弹簧 | 这 | 橡木 | 哪个 |

[diˈfaiz] [ðə; ði][stɔːrm] .

| defies | the | storm | . |
|---|---|---|---|
| 反抗 | 这 | 风暴 | . |

微风吹来的橡子，长成了能够抵御风暴的橡树。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ræptʃər] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər]

| The | first | intoxication | and | rapture | consequent | upon | the | reward | of | my | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 中毒 | 和 | 狂喜 | 后果 | 之上 | 这 | 报酬 | 的 | 我的 | 劳动 |

[pæst] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,

| passed | away | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 离开 | ; | 但 | , |

劳动成果带来的最初喜悦和狂喜已经消逝；但是，

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [nɑːt][baɪ] ['læŋgər] [ɔːr][ə; eɪ]['seɪtɪd][ænd; ənd]['tɔːrpɪd]

| unlike | other | excitement | , | it | was | followed | not | by | languor | or | a | sated | and | torpid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 其他 | 激动 | , | 它 | 曾是 | 随后 | 不是 | 经过 | 倦怠 | 或者 | 一个 | 满足 | 和 | 迟钝 |

[kɑːm] :

| calm | : |
|---|---|
| 冷静的 | : |

与其他兴奋不同，它之后并没有出现倦怠或满足而麻木的平静：

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['tɜːrbjələnt] ['sensɪz] [slept] ;

| a | soothing | and | delicious | sensation | possessed | me | ; | my | turbulent | senses | slept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舒缓 | 和 | 可口的 | 感觉 | 拥有 | 我 | ; | 我的 | 湍流 | 感官 | 睡着了 | ; |

[ænd; ənd] ['meməri] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | Memory | , | recalling | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记忆 | , | 回忆 | 这 | 世界 | , |

一种舒缓而愉悦的感觉占据了我；我躁动不安的感官沉睡了；记忆，回忆起这个世界，

[riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [hoʊp] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] .

| rejoiced | at | the | retreat | which | Hope | had | acquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 在 | 这 | 撤退 | 哪个 | 希望 | 有 | 获得 | . |

为霍普获得的退守感到高兴。

[aɪ] [naʊ] [sə'rendərd] [maɪ'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɝ] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən][ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [aɪ]

| I | now | surrendered | myself | to | a | nobler | philosophy | than | in | crowds | and | cities | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 投降 | 我 | 到 | 一个 | 更高贵 | 哲学 | 比 | 在 | 人群 | 和 | 城市 | 我 |

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] .

| had | hitherto | known | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 迄今为止 | 已知 | . |

现在，我皈依了一种比我以前所熟悉的喧嚣和城市更为高尚的哲学。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər]['sætəˌraɪzd] ; [aɪ][in'kwaiəd] : [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'raɪdid] ; [aɪ][ɪg'zæmɪnd] .

| I | no | longer | satirized | ; | I | inquired | : | I | no | longer | derided | ; | I | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 讽刺 | ; | 我 | 询问 | : | 我 | 不 | 更长 | 嘲笑 | ; | 我 | 检查 | . |

我不再讽刺，而是探究；我不再嘲笑，而是审视。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

| I | looked | from | the | natural | proofs | of | immortality | to | the | written | promise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 从 | 这 | 自然的 | 证明 | 的 | 不朽 | 到 | 这 | 书面 | 承诺 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;

| our | Father | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 父亲 | ; |

我从自然界不朽的证据，到天父的书面应许，进行了考察；

[aɪ] [sɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['bæf(ə)l][men] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [truːθ] ;

| I | sought | not | to | baffle | men | , | but | to | worship | Truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 不是 | 到 | 挡板 | 男人 | , | 但 | 到 | 崇拜 | 真相 | ; |

我并非想要迷惑世人，而是想要敬拜真理；

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;

| I | applied | myself | more | to | the | knowledge | of | good | and | evil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应用 | 我 | 更多的 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 好的 | 和 | 邪恶的 | ; |

我更加致力于研究善恶；

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

| I | bowed | my | soul | before | the | loveliness | of | Virtue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 我的 | 灵魂 | 前 | 这 | 可爱 | 的 | 美德 | ; |

我向美德的美丽低下了头；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [siːnz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [jet] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| and | though | scenes | of | wrath | and | passion | yet | lowered | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 场景 | 的 | 愤怒 | 和 | 热情 | 然而 | 降低 | 在 | 这 | 未来 | , |

尽管未来会出现更多愤怒和激情的场景，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['spiːdəli] [kɔːld] [fɔːrθ] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] ['mædn] , [tuː; tə] [kən'tend] ,

| and | I | was | again | speedily | called | forth | to | act | , | to | madden | , | to | contend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 再次 | 迅速地 | 称为 | 前进 | 到 | 行为 | , | 到 | 麦登 | , | 到 | 抗衡 | , |

[pər'tʃæns] [tuː; tə][sɪn] ,

| perchance | to | sin | , |
|---|---|---|---|
| 或许 | 到 | 罪 | , |

于是我又很快被召去行动，去疯狂，去争斗，或许还会犯罪。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['voʊtəri][hæz; həz] [stɪl] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]

| the | Image | is | still | unbroken | , | and | the | Votary | has | still | an | offering | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 是 | 仍然 | 未破 | , | 和 | 这 | 信徒 | 有 | 仍然 | 一个 | 提供 | 为了 | 它是 |

['ɔːltər] !

| Altar | ! |
|---|---|
| 坛 | ! |

圣像依然完好无损，奉献者依然在祭坛上供奉着祭品！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

| THE | HERMIT | OF | THE | WELL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 的 | 这 | 出色地 | . |

井边的隐士。

[ðə; ði] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːrn]

| THE | thorough | and | deep | investigation | of | those | principles | from | which | we | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彻底 | 和 | 深的 | 调查 | 的 | 那些 | 原则 | 从 | 哪个 | 我们 | 学习 |

[ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

| the | immortality | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不朽 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

对那些我们从中了解到灵魂不朽的原则进行彻底而深入的研究，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər]['ɛndz] ,

| and | the | nature | of | its | proper | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自然 | 的 | 它是 | 恰当的 | 结束 | , |

以及其恰当目的的性质，

[liːdz] [ðə; ði][maɪnd] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stʌdi] ;

| leads | the | mind | through | such | a | course | of | reflection | and | of | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线索 | 这 | 头脑 | 通过 | 这样的 | 一个 | 课程 | 的 | 反射 | 和 | 的 | 学习 | ; |

引导人们进行这样的反思和学习；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɪg'zɔːltɪŋ] , [ 'pjuərifaiiŋ ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [seɪ] ,

| it | is | attended | with | so | many | exalting | , | purifying | , | and | , | if | I | may | so | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 参加 | 和 | 所以 | 许多 | 令人振奋 | , | 净化 | , | 和 | , | 如果 | 我 | 可能 | 所以 | 说 | , |

[iː)'θiəriəlaizɪŋ] [θɔːts] ,

| etherealizing | thoughts | , |
|---|---|---|
| 空灵化 | 想法 | , |

它伴随着许多令人振奋、净化心灵，以及（如果我可以用这个词的话）超凡脱俗的想法。

— [ðæt] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | that | I | do | believe | no | man | has | ever | pursued | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 我 | 做 | 相信 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 追击 | 它 | , |

——我相信从来没有人追求过它，

[ænd; ənd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊblɚ][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi]

| and | not | gone | back | to | the | world | a | better | and | a | nobler | man | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 世界 | 一个 | 更好的 | 和 | 一个 | 更高贵 | 男人 | 比 | 他 |

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

| was | before | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 前 | . |

他回到世上后，并没有变成比以前更好、更高尚的人。

[neɪ] , [soʊ] ['diːpli] [mʌst; məst] [ðiːz] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ ri'fainiŋ ] ['stʌdiz] [biː; bi] [kɔnd] ,

| Nay | , | so | deeply | must | these | elevating | and | refining | studies | be | conned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 所以 | 深 | 必须 | 这些 | 提升 | 和 | 精制 | 研究 | 是 | 被骗 | , |

不，这些提升和完善的研究必须被彻底欺骗。

[soʊ] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪstəm] ,

| so | largely | and | sensibly | must | they | enter | the | intellectual | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很大程度上 | 和 | 明智地 | 必须 | 他们 | 进入 | 这 | 知识分子 | 系统 | , |

因此，他们必须以广泛而明智的方式进入知识体系。

[ðæt] [aɪ]['fɜːrmli] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| that | I | firmly | think | that | even | a | sensualist | who | has | only | considered | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 牢牢 | 思考 | 那 | 甚至 | 一个 | 感官主义者 | WHO | 有 | 仅有的 | 经过考虑的 | 这 | 主题 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kleɪ] ,

| with | a | view | to | convince | himself | that | he | is | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 他 | 是 | 黏土 | , |

我坚信，即使是一个只从感官角度看待这个问题，并试图说服自己他不过是泥土的感官主义者，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['groʊsər]

| and | has | therefore | an | excuse | to | the | curious | conscience | for | his | grosser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 一个 | 原谅 | 到 | 这 | 好奇的 | 良心 | 为了 | 他的 | 更粗俗 |

[dɪ'zaɪʒ-z] ; [neɪ] ,

| desires | ; | nay | , |
|---|---|---|---|
| 欲望 | ; | 不 | , |

因此，他便可以向好奇的良心辩解，为自己更粗俗的欲望开脱；不，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [jet] ['desələt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| should | he | come | to | his | wished | - | for | yet | desolate | conclusion | , | from | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 来 | 到 | 他的 | 希望 | - | 为了 | 然而 | 荒凉 | 结论 | , | 从 | 哪个 | 这 |

[əb'hɔ:rənt] ['neɪtʃər] [ʃrɪŋks] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] ,

| abhorrent | nature | shrinks | and | recoils | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人憎恶的 | 自然 | 收缩 | 和 | 反冲 | , |

如果他最终得出他所期盼却又令人绝望的结论，而这种结论会让令人憎恶的本性感到畏缩和退缩，

[aɪ][du:] [ˌnevərðə'les] ['fɜ:rmli] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['stʌdi] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] ,

| I | do | nevertheless | firmly | think | , | should | the | study | have | been | long | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 尽管如此 | 牢牢 | 思考 | , | 应该 | 这 | 学习 | 有 | 到过 | 长的 | 和 | 深的 | , |

但我仍然坚信，如果这项研究能够进行更长时间、更深入的研究，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['wʌndər] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪʒ-z] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd]

| that | he | would | wonder | to | find | his | desires | had | lost | their | poignancy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 想知道 | 到 | 寻找 | 他的 | 欲望 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 悲怆 | 和 |

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekts][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .

| his | objects | their | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对象 | 他们的 | 魅力 | . |

他会惊奇地发现自己的欲望失去了强烈，他的目标失去了魅力。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælp] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l][ɑ:n]

| He | would | descend | from | the | Alp | he | had | climbed | to | the | low | level | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 下降 | 从 | 这 | 阿尔卑斯山 | 他 | 有 | 攀登 | 到 | 这 | 低的 | 等级 | 在 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɔ:rmərli] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [blɪs] [tu:; tə] [dwel] ,

| which | he | formerly | deemed | it | a | bliss | to | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 以前 | 被认为 | 它 | 一个 | 极乐 | 到 | 住 | , |

他将从他攀登过的阿尔卑斯山上下来，回到他以前认为居住的低洼地带，那里是无比幸福的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] , ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][æn; ən] [em'prɪrɪəl] [er] ,

| with | the | feeling | of | one | who | , | having | long | drawn | in | high | places | an | empyreal | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 一 | WHO | , | 拥有 | 长的 | 绘制 | 在 | 高的 | 地方 | 一个 | 天界 | 空气 | , |

带着一种久居高位、仿佛置身于天界的感觉，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['veɪpər] [hi:; hi] [in'heild]

| has | become | unable | to | inhale | the | smoke | and | the | thick | vapour | he | inhaled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 无法 | 到 | 吸入 | 这 | 抽烟 | 和 | 这 | 厚的 | 汽 | 他 | 吸入 |

[ʌv; əv] [jɔ:r] .

| of | yore | . |
|---|---|---|
| 的 | 昔时 | . |

他已经无法像以前那样吸入烟雾和浓稠的蒸汽了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌns] [ə'raʊzd] [wʊd] [stɜ:r] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

| His | soul | once | aroused | would | stir | within | him | , | though | he | felt | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 一次 | 被唤醒 | 会 | 搅拌 | 之内 | 他 | , | 尽管 | 他 | 毛毡 | 它 | 不是 | , |

他的灵魂一旦被唤醒，就会在他体内涌动，尽管他自己并没有感觉到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [gru:] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] , [hi:; hi] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði]

| and | though | he | grew | not | a | believer | , | he | would | cease | to | be | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 生长 | 不是 | 一个 | 信徒 | , | 他 | 会 | 停止 | 到 | 是 | 仅有的 | 这 |

[və'lʌptʃueri] .

| voluptuary | . |
|---|---|
| 享乐主义 | . |

虽然他没有成为信徒，但他不再仅仅是一个享乐主义者。

[aɪ] [ment] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪr] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'plekst]

| I | meant | at | one | time | to | have | here | stated | the | arguments | which | had | perplexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 在 | 一 | 时间 | 到 | 有 | 这里 | 声明 | 这 | 论点 | 哪个 | 有 | 困惑 |

[ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| me | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一 | 边 | , |

我原本打算在这里陈述一下曾经让我困惑的一方的论点，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | those | which | afterwards | convinced | me | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 哪个 | 然后 | 确信 | 我 | 在 | 这 | 其他 | . |

以及后来让我改变了看法的人。

[aɪ][duː][nɑːt][duː][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'faɪs] ; ['neɪmli] ,

| I | do | not | do | so | for | many | reasons | , | one | of | which | will | suffice | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 做 | 所以 | 为了 | 许多 | 原因 | , | 一 | 的 | 哪个 | 将要 | 足够了 | ; | 即 | , |

我之所以不这样做，原因有很多，其中一个就足以说明问题；那就是：

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] ,

| the | evident | and | palpable | circumstance | that | a | dissertation | of | that | nature | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明显 | 和 | 可感知的 | 环境 | 那 | 一个 | 论文 | 的 | 那 | 自然 | 会 | , |

显而易见且显而易见的情况是，这类论文将会……

[ɪn][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [biː; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .

| in | a | biography | like | the | present | , | be | utterly | out | of | place | and | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 传 | 喜欢 | 这 | 展示 | , | 是 | 完全地 | 出去 | 的 | 地方 | 和 | 季节 | . |

在像现在这样的传记中，显得格格不入，与时代不符。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

| Perhaps | , | however | , | at | a | later | period | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 之后 | 时期 | 的 | 生活 | , |

然而，或许在人生的后期，

[aɪ] [meɪ] [kə'lekt] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seprət] [wɜːrk] ,

| I | may | collect | my | own | opinions | on | the | subject | into | a | separate | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 收集 | 我的 | 自己的 | 意见 | 在 | 这 | 主题 | 进入 | 一个 | 分离 | 工作 | , |

我可能会将自己对此事的看法整理成另一部作品。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðæt] [wɜːrk] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

| and | bequeath | that | work | to | future | generations | , | upon | the | same | conditions | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗赠 | 那 | 工作 | 到 | 未来 | 几代人 | , | 之上 | 这 | 相同的 | 状况 | 作为 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['memwɑːr] .

| the | present | memoir | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 回忆录 | . |

并将这部作品遗赠给后代，条件与本回忆录相同。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət][ðə; ði]

| One | day | I | was | favoured | by | a | visit | from | one | of | the | monks | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 曾是 | 受青睐 | 经过 | 一个 | 访问 | 从 | 一 | 的 | 这 | 僧侣 | 在 | 这 |

['neɪbərɪŋ] ['æbi] .

| neighbouring | abbey | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 修道院 | . |

有一天，邻近修道院的一位僧侣前来拜访，这让我感到非常荣幸。

['æftər][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

| After | some | general | conversation | he | asked | me | if | I | had | yet | encountered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 一般的 | 对话 | 他 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 然而 | 遭遇 | 这 |

['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ?

| Hermit | of | the | Well | ? |
|---|---|---|---|---|
| 隐士 | 的 | 这 | 出色地 | ? |

一番闲聊之后，他问我是否已经见过井边隐士？

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| " | No | , | " | said | I | , | and | I | was | going | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 添加 | , |

“不，”我说，我正要补充道，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| that | I | had | not | even | heard | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 听到 | 的 | 他 | , |

我之前甚至都没听说过他。

" [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| " | but | I | now | remember | that | the | good | people | of | the | house | have | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 现在 | 记住 | 那 | 这 | 好的 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 更多的 | 比 |

[wʌns]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][self] - ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['rekluːs] . "

| once | spoken | to | me | of | him | as | a | rigid | and | self | - | mortifying | recluse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 说 | 到 | 我 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 死板的 | 和 | 自己 | - | 令人羞愧 | 隐士 | . | " |

“但我现在想起来了，家里的好人们不止一次跟我说过，他是一个固执己见、自我折磨的隐士。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊli]['fraɪər] ;

| " | Yes | , | " | said | the | holy | friar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 圣 | 修士 | ; |

“是的，”圣洁的修士说道；

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]

| " | Heaven | forbid | that | I | should | say | aught | against | the | practice | of | the | saints | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 禁止 | 那 | 我 | 应该 | 说 | 零 | 反对 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 圣徒 | 和 |

['paɪəs] [men] [tuː; tə][dɪ'naɪ]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

| pious | men | to | deny | unto | themselves | the | lusts | of | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 男人 | 到 | 否定 | 到 | 他们自己 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 肉 | , |

“我绝不会说任何反对圣徒和虔诚之人克制肉体欲望的做法的话。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['penəns] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] .

| but | such | penances | may | be | carried | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 忏悔 | 可能 | 是 | 携带 | 也 | 远的 | . |

但这种惩罚可能会走得太远。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

| However | , | it | is | an | excellent | custom | , | and | the | Hermit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 是 | 一个 | 出色的 | 风俗 | , | 和 | 这 | 隐士 | 的 | 这 |

然而，这的确是一个极好的习俗，而且隐士

[wel] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kriːtʃər] .

| Well | is | an | excellent | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 一个 | 出色的 | 生物 | . |

威尔是个很棒的生物。

/ ['sæntə][mə'riːə] !

| / | Santa | Maria | ! |
|---|---|---|---|
| / | 圣诞老人 | 玛丽亚 | ! |

圣玛丽亚！

/ [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [stʌf] [ɪz] [ðæt] ['hʌŋgəri] [waɪn] [jʊr; jər] ['skɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

| / | what | delicious | stuff | is | that | Hungary | wine | your | scholarship | was | pleased | to | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 什么 | 可口的 | 东西 | 是 | 那 | 匈牙利 | 葡萄酒 | 你的 | 奖学金 | 曾是 | 高兴 | 到 | 赐给 |

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['æbət] .

| upon | our | father | Abbot | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 父亲 | 方丈 | . |

您慷慨提供的奖学金赐予我们神父院长的匈牙利葡萄酒真是美味极了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] [læst] .

| He | suffered | me | to | taste | it | the | eve | before | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 我 | 到 | 品尝 | 它 | 这 | 前夕 | 前 | 最后的 | . |

前天晚上他让我尝了一口。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][reɪnz] ,

| I | had | been | suffering | with | a | pain | in | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 痛苦 | 和 | 一个 | 疼痛 | 在 | 这 | 缰绳 | , |

我一直感到缰绳勒得慌，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] ['æktɪd] ['paʊərfəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'estɪməb(ə)l]

| and | the | wine | acted | powerfully | upon | me | as | an | efficacious | and | inestimable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄酒 | 行动 | 强大的 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 有效的 | 和 | 不可估量 |

['medɪs(ə)n] .

| medicine | . |
|---|---|
| 药品 | . |

而这酒对我产生了强大的作用，就像一种疗效显著、无比珍贵的良药。

[duː][juː; jʊ][faɪnd] , [maɪ][sʌn] ,

| Do | you | find | , | my | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 寻找 | , | 我的 | 儿子 | , |

我的儿子，你觉得呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| that | it | bore | the | journey | to | your | lodging | here | as | well | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 钻孔 | 这 | 旅行 | 到 | 你的 | 住宿 | 这里 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 这 |

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['seləz] ? "

| convent | cellars | ? | " |
|---|---|---|---|
| 修道院 | 地窖 | ? | " |

它是否承载了从这里到你住处以及修道院地窖的旅程?

" [waɪ] , ['riːəli] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

| " | Why | , | really | , | my | Father | , | I | have | none | of | it | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 真的 | , | 我的 | 父亲 | , | 我 | 有 | 没有任何 | 的 | 它 | 这里 | ; |

“哎呀，我的父亲，我这里什么都没有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][flɑːsks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [waɪn][ðæn; ðən]

| but | the | people | of | the | house | have | a | few | flasks | of | a | better | wine | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 一个 | 很少 | 烧瓶 | 的 | 一个 | 更好的 | 葡萄酒 | 比 |

['ɔːrd(ə)neri] ,

| ordinary | , |
|---|---|
| 普通的 | , |

但屋里的人有几瓶比普通葡萄酒更好的酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgəri] [waɪn] . "

| if | you | will | deign | to | taste | it | in | lieu | of | the | Hungary | wine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 设计 | 到 | 品尝 | 它 | 在 | 代替 | 的 | 这 | 匈牙利 | 葡萄酒 | . | " |

如果您不嫌弃的话，不妨品尝一下这道菜，而不是匈牙利葡萄酒。

" [oʊ] — [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['groʊnɪŋ] , " [maɪ] [reɪnz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] : [pər'hæps][ðə; ði]

| " | Oh | — | oh | ! | " | said | the | monk | , | groaning | , | " | my | reins | trouble | me | much | : | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 哦 | ! | " | 说 | 这 | 僧 | , | 呻吟 | , | " | 我的 | 缰绳 | 麻烦 | 我 | 很多 | : | 也许 | 这 |

[waɪn] [meɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !

| wine | may | comfort | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 可能 | 舒适 | 我 | ! |

“哦——哦！”僧人呻吟道，“我的缰绳让我很痛苦：也许酒能让我舒服些！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

| " | and | the | wine | was | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 带来 | . |

于是酒端来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['revərənd]
" It is not of so rare a flavour as that which you sent to our reverend
" 它 是 不是 的 所以 稀有的 一个 味道 作为 那 哪个 你 发送 到 我们的 牧师
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“它的味道远不及您送给我们尊敬的神父的那份那么珍贵，

" [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːv] .
" said the monk , wiping his mouth with his long sleeve .
" 说 这 僧 , 擦拭 他的 嘴 和 他的 长的 袖子 .

“和尚说着，用长袖擦了擦嘴。”

" ['hʌŋgəri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] ?
" Hungary must be a charming place ; is it far from hence ?
" 匈牙利 必须 是 一个 迷人 地方 ; 是 它 远的 从 因此 ?

“匈牙利一定是个迷人的地方；离这里远吗？”

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði][həˈretɪk(ə)l] , — [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]
It joins the heretical , — I pray your pardon , it joins the continent of
它 加入 这 异端 , — 我 祈祷 你的 赦免 , 它 加入 这 大陆 的
['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
England , I believe ? "
英格兰 , 我 相信 ? "

它与异端邪说为伍——恕我直言，它与英格兰大陆为伍，我想是这样吧?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ɪts] [tə'pɑːgrəfi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['kʌntri] — [fɔːr; fər]
" Not exactly , Father ; but whatever its topography , it is a rare country — for
" 不是 确切地 , 父亲 ; 但 任何 它是 地形 , 它 是 一个 稀有的 国家 — 为了
[ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
those who like it !
那些 WHO 喜欢 它 !

“不完全是这样，父亲；但无论它的地形如何，对于喜欢它的人来说，它都是一个罕见的国家！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
But tell me of this Hermit of the Well .
但 告诉 我 的 这 隐士 的 这 出色地 .

但请你告诉我这位井边隐士的故事。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] ?
How long has he lived here ?
如何 长的 有 他 居住地 这里 ?

他在这里住了多久了?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ?
and how came he by his appellation ?
和 如何 来了 他 经过 他的 称谓 ?

他的绰号是怎么来的?

[ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɪz][hiː; hi] ?
Of what country is he ?
的 什么 国家 是 他 ?

他是哪个国家的?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [bɜːrθ] ? "
and of what birth ? "
和 的 什么 出生 ? "

他出身何处?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [sʌn] .
" You ask me too many questions at once , my Son .
" 你 问 我 也 许多 问题 在 一次 , 我的 儿子 .

“儿子，你一下子问我的问题太多了。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

| The | country | of | the | holy | man | is | a | mystery | to | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 的 | 这 | 圣 | 男人 | 是 | 一个 | 神秘 | 到 | 我们 | 全部 | . |

圣人的国度对我们所有人来说都是一个谜。

[hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] ['tʌskən] ['daɪəlekt] [wel] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .

| He | speaks | the | Tuscan | dialect | well | , | but | with | a | foreign | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 这 | 托斯卡纳 | 方言 | 出色地 | , | 但 | 和 | 一个 | 外国的 | 口音 | . |

他的托斯卡纳方言说得很好，但带有外国口音。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fleɪvər] .

| Nevertheless | , | though | the | wine | is | not | of | Hungary | , | it | has | a | pleasant | flavour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 尽管 | 这 | 葡萄酒 | 是 | 不是 | 的 | 匈牙利 | , | 它 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 味道 | . |

虽然这种酒不是匈牙利产的，但它的味道却很宜人。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [roʊgz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['snʌgli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

| I | wonder | how | the | rogues | kept | it | so | snugly | from | the | knowledge | and | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 这 | 流氓 | 保留 | 它 | 所以 | 舒适地 | 从 | 这 | 知识 | 和 | 舒适 |

[ʌv; əv][ðer; ðər]['paɪəs] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ! "

| of | their | pious | brethren | of | the | monastery | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 虔诚的 | 弟兄们 | 的 | 这 | 修道院 | ! | " |

我真想知道这些恶棍是怎么瞒过修道院里虔诚的弟兄们，把这件事瞒得这么严实的!

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər][və'sɪnəti] ? "

| " | And | how | long | has | the | Hermit | lived | in | your | vicinity | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 长的 | 有 | 这 | 隐士 | 居住地 | 在 | 你的 | 附近 | ? | " |

“这位隐士在你附近住了多久了？”

" ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] , [maɪ] [sʌn] .

| " | Nearly | eight | years | , | my | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 八 | 年 | , | 我的 | 儿子 | . |

“快八年了，我的儿子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ɪn][ðə; ði]

| It | was | one | winter's | evening | that | he | came | to | our | convent | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 冬天的 | 晚上 | 那 | 他 | 来了 | 到 | 我们的 | 修道院 | 在 | 这 |

[dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['trævələr] ,

| dress | of | a | worldly | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 的 | 一个 | 世俗 | 游客 | , |

那是一个冬日的傍晚，他穿着一身世外桃源旅行者的装束来到了我们修道院。

[tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| to | seek | our | hospitality | , | and | a | shelter | for | the | night | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 我们的 | 热情好客 | , | 和 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 哪个 | 曾是 |

[ɪn'kleмənt] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] .

| inclement | and | stormy | . |
|---|---|---|---|
| 恶劣天气 | 和 | 暴风雨 | . |

他们前来寻求我们的款待，并希望在我们这里找个地方过夜，因为当晚天气恶劣，暴风雨交加。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [held] [sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

| He | stayed | with | us | a | few | days | , | and | held | some | conversation | with | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 和 | 我们 | 一个 | 很少 | 天 | , | 和 | 握住 | 一些 | 对话 | 和 | 我们的 |

['fɑːðər] ['æbət] ;

| father | Abbot | ; |
|---|---|---|
| 父亲 | 方丈 | ; |

他和我们一起住了几天，并和我们的院长进行了交谈；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
**and** **one** **morning** **,** **after** **roaming** **in** **the** **neighbourhood** **to** **look** **at** **the** **old**
和 一 早晨 , 后 漫游 在 这 邻里 到 看 在 这 老的
[stoʊnz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,
**stones** **and** **ruins** **,**
石头 和 废墟 ,

一天早晨，在附近漫步欣赏了古老的石头和遗迹之后，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['trævələz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bɑːks][sʌm; səm][ɑːmz] ,
**which** **is** **the** **custom** **of** **travellers** **,** **he** **returned** **,** **put** **into** **our** **box** **some** **alms** **,**
哪个 是 这 风俗 的 旅行者 , 他 返回 , 放 进入 我们的 盒子 一些 施舍 ,

按照旅行者的习俗，他回来后往我们的箱子里放了一些施舍品。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [naʊ] [in'hæbits] [ænd; ənd][ɪn]
**and** **two** **days** **afterwards** **he** **appeared** **in** **the** **place** **he** **now** **inhabits** **and** **in**
和 二 天 然后 他 出现 在 这 地方 他 现在 居住地 和 在
[ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] . "
**the** **dress** **he** **assumes** **.** **"**
这 裙子 他 假设 . "

两天后，他出现在他现在居住的地方，穿着他现在穿的衣服。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]
**"** **And** **of** **what** **nature** **,** **my** **Father** **,** **is** **the** **place** **,** **and** **of** **what** **fashion** **the**
" 和 的 什么 自然 , 我的 父亲 , 是 这 地方 , 和 的 什么 时尚 这
[dres] ? "
**dress** **?** **"**
裙子 ? "

“父啊，这地方是什么样的？这身衣服是什么样的？”

" ['hoʊli] [seɪnt] ['frænsɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
**"** **Holy** **Saint** **Francis** **!** **"** **exclaimed** **the** **Father** **,**
" 圣 圣 弗朗西斯 ! " 惊呼 这 父亲 ,

“圣方济各！”神父惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
**with** **a** **surprise** **so** **great** **that** **I** **thought** **at** **first** **it** **related** **to** **the** **wine** **,**
和 一个 惊喜 所以 伟大的 那 我 想法 在 第一的 它 有关的 到 这 葡萄酒 ,

这是一个如此巨大的惊喜，以至于我一开始以为它与葡萄酒有关。

" ['hoʊli] [seɪnt] ['frænsɪs] !
**"** **Holy** **Saint** **Francis** **!**
" 圣 圣 弗朗西斯 !

“圣方济各！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [wel] [jet] ? "
**have** **you** **not** **seen** **the** **well** **yet** **?** **"**
有 你 不是 已见 这 出色地 然而 ? "

你还没看到那口井吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [ən'les] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
**"** **No** **,** **Father** **,** **unless** **you** **speak** **of** **the** **fountain** **about** **a** **mile** **and** **a** **quarter**
" 不 , 父亲 , 除非 你 说话 的 这 喷泉 关于 一个 英里 和 一个 四分之一
['dɪstənt] . "
**distant** **.** **"**
遥远 . "

“不，父亲，除非您说的是大约一英里四分之一外的那个喷泉。”

" [tʌsk] — [tʌsk] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , " [wʌt] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [juː; jʊ] ['trævələz] [ɑːr; ər] !
**"** **Tusk** **—** **tusk** **!** **"** **said** **the** **good** **man** **,** **"** **what** **ignoramuses** **you** **travellers** **are** **!**
" 獠牙 — 象牙 ! " 说 这 好的 男人 , " 什么 无知者 你 旅行者 是 !

“象牙——象牙！”好心人说道，“你们这些旅行者真是无知！”

[juː; jʊ] [əˈfekt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ˈprɛstər] [dʒɑːn] [werz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

| You | affect | to | know | what | kind | of | slippers | Prester | John | wears | and | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 影响 | 到 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 拖鞋 | 普雷斯特 | 约翰 | 穿着 | 和 | 到 | 有 |

[bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] / [ðə; ði][pəˈgoʊdə][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] / ;

| been | admitted | to | the | bed | - | chamber | of | / | the | Pagoda | of | China | / | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 承认 | 到 | 这 | 床 | - | 房间 | 的 | / | 这 | 宝塔 | 的 | 中国 | / | ; |

你假装知道约翰长老穿什么拖鞋，并且被允许进入/中国宝塔/的寝宫；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [saʊnd] [juː; jʊ] ,

| and | yet | , | when | one | comes | to | sound | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 什么时候 | 一 | 来 | 到 | 声音 | 你 | , |

然而，当有人来询问你时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈlɜːrnɪŋ] [noʊz] [æz; əz][æn; ən]

| you | are | as | ignorant | of | everything | a | man | of | real | learning | knows | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 无知 | 的 | 一切 | 一个 | 男人 | 的 | 真实的 | 学习 | 知道 | 作为 | 一个 |

[ˈɪŋglɪʃmən] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsl] .

| Englishman | is | of | his | missal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 是 | 的 | 他的 | 弥撒经书 | . |

你对真正有学问的人所知的一切一无所知，就像英国人对他的弥撒书一无所知一样。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈevri] [fuːl] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [wel] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

| I | thought | that | every | fool | in | every | country | had | heard | of | the | Holy | Well | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 每一个 | 傻子 | 在 | 每一个 | 国家 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 圣 | 出色地 | 的 | 英石 | . |

[ˈfrænsɪs] ,

| Francis | , |
|---|---|
| 弗朗西斯 | , |

我原以为全世界的傻瓜都听说过圣方济各圣井。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪgˈzæktli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

| situated | exactly | two | miles | from | our | famous | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 确切地 | 二 | 英里 | 从 | 我们的 | 著名的 | 修道院 | , |

距离我们著名的修道院正好两英里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| and | that | every | fool | in | the | neighbourhood | had | seen | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每一个 | 傻子 | 在 | 这 | 邻里 | 有 | 已见 | 它 | . | " |

而且附近每个傻子都看到了。

" [wʌt] [ðə; ði] [fuːlz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈweðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] , [meɪ] [hæv; həv]

| " | What | the | fools | , | my | Father | , | whether | in | this | neighbourhood | or | any | other | , | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 傻瓜 | , | 我的 | 父亲 | , | 无论 | 在 | 这 | 邻里 | 或者 | 任何 | 其他 | , | 可能 | 有 |

[hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,

| heard | or | seen | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 或者 | 已见 | , |

“我父啊，那些愚人，无论是在这附近还是在其他地方，可能听到或看到的一切，

[aɪ] , [huː] [prəˈfes] [nɑːt] [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][soʊ] [ˈgʊdli] [æn; ən]['ɔːrdər] , ['kænɑːt] [prɪ'tend]

| I | , | who | profess | not | ostensibly | to | belong | to | so | goodly | an | order | , | cannot | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 宣称 | 不是 | 表面上 | 到 | 属于 | 到 | 所以 | 很好 | 一个 | 命令 | , | 不能 | 假装 |

[tuː; tə] [noʊ] ;

| to | know | ; |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | ; |

我，表面上并非属于如此高尚的教团，所以不敢妄称自己知道；

[bʌt; bət][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [wel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ɪz][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| but | be | assured | that | the | Holy | Well | of | St | . | Francis | is | as | unfamiliar | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 保证 | 那 | 这 | 圣 | 出色地 | 的 | 英石 | . | 弗朗西斯 | 是 | 作为 | 陌生 | 到 | 我 |

[æz; əz][ðə; ði][pə'goʊdə][ʌv; əv]['tʃaɪnə] — ['hev(ə)n] [bles] / [hɪm; ɪm] / — [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

| as | the | Pagoda | of | China | — | Heaven | bless | / | him | / | — | is | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 宝塔 | 的 | 中国 | — | 天堂 | 保佑 | / | 他 | / | — | 是 | 到 | 你 | . |

但请放心，圣方济各圣井对我来说就像中国的宝塔（愿上天保佑他）对你来说一样陌生。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mʌŋk] , ['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [duː] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

| " | Upon | this | the | learned | monk | , | after | expressing | due | astonishment | , | offered | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 这 | 学习 | 僧 | , | 后 | 表达 | 到期的 | 惊讶 | , | 提供 | 到 | 展示 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| it | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 我 | ; |

“对此，这位博学的僧人表示十分惊讶，然后提出要把它给我看看；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['suːnər] ,

| and | as | I | thought | I | might | by | acquiescence | get | rid | of | him | the | sooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 经过 | 默认 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 这 | 很快 | , |

[ænd; ənd][æz; əz] ,

| and | as | , |
|---|---|---|
| 和 | 作为 | , |

我当时想，或许通过默许他，我能更快地摆脱他，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æbət] , [tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd]

| moreover | , | I | wished | to | see | the | Abbot | , | to | whom | some | books | for | me | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 方丈 | , | 到 | 谁 | 一些 | 图书 | 为了 | 我 | 有 |

[bɪn] ['leɪtli] [sent] ,

| been | lately | sent | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 最近 | 发送 | , |

此外，我还想见见院长，最近有人给我寄了一些书给他。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːfər] .

| I | agreed | to | the | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 到 | 这 | 提供 | . |

我同意了这个提议。

[ðə; ði] [wel] , [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

| The | well | , | said | the | monk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | , | 说 | 这 | 僧 | , |

“井，”僧人说道。

[leɪ] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ;

| lay | not | above | a | mile | out | of | the | customary | way | to | the | monastery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 不是 | 多于 | 一个 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 习惯 | 方式 | 到 | 这 | 修道院 | ; |

距离通往修道院的惯常道路不超过一英里；

[ænd; ənd]['æftər] / [wiː; wi] / [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [wiː; wi]['sælaɪd] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

| and | after | / | we | / | had | finished | the | flask | of | wine | , | we | sallied | out | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | / | 我们 | / | 有 | 完成的 | 这 | 烧瓶 | 的 | 葡萄酒 | , | 我们 | 突袭 | 出去 | 在 | 我们的 |

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

| excursion | , |
|---|---|
| 短途旅行 | , |

我们喝完那瓶酒后，便出发去远足了。

— [ðə; ði] [mʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æs] , [maɪ'self][ɑːn] [fʊt] .

| — | the | monk | upon | a | stately | and | strong | ass | , | myself | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 僧 | 之上 | 一个 | 庄严 | 和 | 强的 | 屁股 | , | 我 | 在 | 脚 | . |

——僧侣骑着一头高大强壮的驴，而我则步行。

[ðə; ði] ['æbət] , [ɑ:n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

| The | Abbot | , | on | granting | me | his | friendship | and | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | , | 在 | 授予 | 我 | 他的 | 友谊 | 和 | 保护 | , |

方丈在给予我友谊和庇护的同时，

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['reklu:s] [ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz]

| had | observed | that | I | was | not | the | only | stranger | and | recluse | on | whom | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观察到 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 陌生人 | 和 | 隐士 | 在 | 谁 | 他的 |

['feɪvər] [wʌz; wəz] [ bi'stəu ] .

| favour | was | bestowed | . |
|---|---|---|---|
| 偏爱 | 曾是 | 授予 | . |

他注意到，我并不是唯一一个受到他恩惠的陌生人和隐士。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]

| He | had | then | mentioned | the | Hermit | of | the | Well | , | as | an | eccentric | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然后 | 提及 | 这 | 隐士 | 的 | 这 | 出色地 | , | 作为 | 一个 | 偏心 | 和 |

[streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] ,

| strange | being | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 存在 | , |

他当时提到了井边隐士，说他是一个古怪而奇特的人。

[hu:] [lɪvd] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['penəns] , ['hɑ:rmləs] [tu:; tə] ['ʌðər] , ['peɪnf(ə)l]['oʊnli][tu:; tə]

| who | lived | an | existence | of | rigid | penance | , | harmless | to | others | , | painful | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 一个 | 存在 | 的 | 死板的 | 忏悔 | , | 无害 | 到 | 其他的 | , | 痛苦 | 仅有的 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他过着严苛的苦行生活，对他人无害，只让自己痛苦。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]

| This | story | had | been | confirmed | in | the | few | conversations | I | had | ever | interchanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 有 | 到过 | 确认的 | 在 | 这 | 很少 | 对话 | 我 | 有 | 曾经 | 互换 |

[wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] ,

| with | my | host | and | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 主持人 | 和 | 女主人 | , |

这件事在我与房东夫妇为数不多的几次交谈中都得到了证实。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ;

| who | seemed | to | take | a | peculiar | pleasure | in | talking | of | the | Solitary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 奇特 | 乐趣 | 在 | 说 | 的 | 这 | 孤 | ; |

他似乎特别喜欢谈论独行者；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ɔ:lsoʊ] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti]

| and | from | them | I | had | heard | also | many | anecdotes | of | his | charity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他们 | 我 | 有 | 听到 | 还 | 许多 | 轶事 | 的 | 他的 | 慈善机构 |

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] .

| towards | the | poor | and | his | attention | to | the | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 贫穷的 | 和 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 生病的 | . |

我还从他们那里听到了许多关于他乐善好施、关爱病人的轶事。

[ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋk] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [lə'kwæsəti]

| All | these | circumstances | came | into | my | mind | as | the | good | monk | indulged | his | loquacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 情况 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | 作为 | 这 | 好的 | 僧 | 沉溺其中 | 他的 | 健谈 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 主题 | , |

当这位善良的僧人滔滔不绝地谈论这个话题时，所有这些情况都浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['reklu:s] .

| and | my | curiosity | became | at | last | somewhat | excited | respecting | my | fellow | recluse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 好奇心 | 成为 | 在 | 最后的 | 有些 | 兴奋的 | 尊重 | 我的 | 同伴 | 隐士 | . |

最终，我对这位隐居的同伴产生了些许好奇心。

[aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

| I | now | learned | from | the | monk | that | the | post | of | Hermit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 学习 | 从 | 这 | 僧 | 那 | 这 | 邮政 | 的 | 隐士 | 的 | 这 |

我从那位僧人那里得知，隐士的职位是.....

[wel] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['æŋkəraɪt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]

| Well | was | an | office | of | which | the | present | anchorite | was | by | no | means | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 曾是 | 一个 | 办公室 | 的 | 哪个 | 这 | 展示 | 隐士 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 |

[fɜːrst] ['tenənt] .

| first | tenant | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 租户 | . |

井曾是一间办公室，而现在的这位隐士绝不是第一位租户。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sprɪŋz] , ['friːkwənt] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] ,

| The | well | was | one | of | those | springs | , | frequent | in | Catholic | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 弹簧 | , | 频繁 | 在 | 天主教 | 国家 | , |

这口井是天主教国家常见的那种泉水之一。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ledʒənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktəti][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] —

| to | which | a | legend | and | a | sanctity | are | attached | ; | and | twice | a | year | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 传奇 | 和 | 一个 | 圣洁 | 是 | 随附的 | ; | 和 | 两次 | 一个 | 年 | — |

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| once | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 春天 | , |

它与传说和神圣性联系在一起；而且一年两次——一次在春天，

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] — [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pesnts] [flɑːkt] [tə'geðər] , [ɑːn][ə; eɪ]['steɪtɪd] [deɪ] ,

| once | in | the | autumn | — | the | neighbouring | peasants | flocked | together | , | on | a | stated | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 秋天 | — | 这 | 邻接 | 农民 | 成群结队的 | 一起 | , | 在 | 一个 | 声明 | 天 | , |

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

| to | drink | , |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | , |

每年秋天，邻近的农民都会在约定的日子里聚集在一起喝酒。

[ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] .

| and | lose | their | diseases | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 他们的 | 疾病 | . |

并摆脱疾病。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [moʊst] ['prɑːbəbli] [dɪd] [pə'zes] [sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] ['kwɑːlətiz] , [ə; eɪ] [fjuː]

| As | the | spring | most | probably | did | possess | some | medicinal | qualities | , | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 春天 | 最多 | 大概 | 做过 | 具有 | 一些 | 药用 | 品质 | , | 一个 | 很少 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['kjʊrz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| extraordinary | cures | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 治愈 | 有 | 发生 | , |

由于泉水很可能确实具有一定的药用价值，因此也出现了一些非凡的治愈案例。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['paɪəs] ['pɜːsənz] [huː] [tʊk] [nɑːt] [baɪ'eniəl] , [bʌt; bət]['kɑːnstənt] [dræfts] ;

| especially | among | those | pious | persons | who | took | not | biennial | , | but | constant | draughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 之中 | 那些 | 虔诚的 | 人 | WHO | 采取 | 不是 | 双年 | , | 但 | 持续的 | 起草 | ; |

尤其是那些虔诚的人，他们不是每两年喝一次酒，而是经常喝；

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ɪts] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['herəsi] .

| and | to | doubt | its | holiness | was | downright | heresy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 怀疑 | 它是 | 圣洁 | 曾是 | 彻头彻尾 | 异端 | . |

质疑它的神圣性，简直就是异端邪说。

[naʊ] , [hɑːrd][baɪ] [ðɪs] [wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævərn] , [wɪtʃ] , ['weðər] [fɜːrst] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt]
**Now , hard by this well was a cavern , which , whether first formed by nature or art**
现在 , 难的 经过 这 出色地 曾是 一个 洞穴 , 哪个 , 无论 第一的 形成 经过 自然 或者 艺术
,
**,**
,

就在这口井旁边，有一个洞穴，无论它最初是自然形成的还是人为形成的，

[wʌz; wəz] [naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kən'strʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [kə'moʊdiəs] [ə'boʊd] ; [ænd; ənd]
**was now , upon the whole , constructed into a very commodious abode ; and**
曾是 现在 , 之上 这 所有的 , 建造 进入 一个 非常 宽敞的 住所 ; 和
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

总体而言，现在这里已经建成了一个非常舒适的住所；而且，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ,
**for years beyond the memory of man ,**
为了 年 超过 这 记忆 的 男人 ,

在人类记忆所及的漫长岁月中，

[sʌm; səm]['sɑːlәteri]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][tuː; tə] [dɪ'spens] [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]
**some solitary person had fixed his abode to dispense and to bless the**
一些 孤 人 有 固定的 他的 住所 到 分配 和 到 保佑 这
['wɔːtər] ,
**water ,**
水 ,

某个独居者定居于此，专门负责分发和祝福圣水。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [fed] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pesnts] ,
**to be exceedingly well fed by the surrounding peasants ,**
到 是 非常 出色地美联储 经过 这 周围 农民 ,

周围农民慷慨地喂养他，使他吃得非常好。

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][sɜːrdʒ][ɔːr] ['sækklɔːθ] ,
**to wear a long gown of serge or sackcloth ,**
到 穿 一个 长的 袍 的 哔叽 或者 麻布 ,

穿一件粗呢或麻布长袍，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
**and to be called the Hermit of the Well .**
和 到 是 称为 这 隐士 的 这 出色地 .

并被称为井边隐士。

[soʊ][fæst][æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['æŋkəraɪt] [daɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['kændədets] ['iːgər] [tuː; tə]
**So fast as each succeeding anchorite died there were enough candidates eager to**
所以 快速地 作为 每个 成功 隐士 死亡 那里 是 足够的 候选人 渴望的 到
[sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
**supply his place ;**
供应 他的 地方 ;

每位隐士去世后，都有很多候选人渴望填补他的位置；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][bæd] / [meɪ'tjeɪ] /
**for it was no bad / metier /**
为了 它 曾是 不 坏的 / 职业 /

因为它并非糟糕的/metier/

[tuː; tə][sʌm; səm] ['peniləs] [ɪm'pɑːstər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd] [ˌpætən'tiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]

| to | some | penniless | imposter | to | become | the | quack | and | patentee | of | a | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 身无分文 | 冒名顶替者 | 到 | 变得 | 这 | 嘎嘎 | 和 | 专利权人 | 的 | 一个 | 圣 |

[spə'sɪfɪk] .

| specific | . |
|---|---|
| 具体的 | . |

让一些身无分文的冒名顶替者成为某种神圣事物的庸医和专利持有者。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kændədets] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | choice | of | these | candidates | always | rested | with | the | superior | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 这些 | 候选人 | 总是 | 休息 | 和 | 这 | 优越的 | 的 | 这 |

['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] ;

| neighbouring | monastery | ; |
|---|---|---|
| 邻接 | 修道院 | ; |

这些候选人的选择权始终掌握在邻近修道院的院长手中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəntli] [gʊd] [pər'sentɪdʒ] [ə'pɑːn]

| and | it | is | not | impossible | that | he | made | an | indifferently | good | percentage | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 他 | 制成 | 一个 | 漠不关心 | 好的 | 百分比 | 之上 |

[ðə; ði] ['ænjuəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .

| the | annual | advantages | of | his | protection | and | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年度的 | 优势 | 的 | 他的 | 保护 | 和 | 选择 | . |

而且，他利用自己的保护和选择所带来的年度收益，获得相当可观的利润也并非不可能。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['trævələr] [ə'pɪrd] , [ðə; ði]['fɔːrmər]['hɜːrmɪt][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf]

| At | the | time | the | traveller | appeared | , | the | former | hermit | had | just | departed | this | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 这 | 游客 | 出现 | , | 这 | 以前的 | 隐士 | 有 | 只是 | 已离开 | 这 | 生活 |

, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| , | and | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 它 | 曾是 | , |

当旅行者出现时，那位隐士刚刚离世，当时.....

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| therefore | , | to | the | vacancy | thus | occasioned | that | he | had | procured | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 这 | 空缺 | 因此 | 引发 | 那 | 他 | 有 | 采购 | 他自己 | 到 |

[biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

| be | elected | . |
|---|---|---|
| 是 | 当选 | . |

因此，他设法当选填补了由此产生的空缺。

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] [ 'ɔkjuːpənts ]

| The | incumbent | appeared | quite | of | a | different | mould | from | the | former | occupants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现任 | 出现 | 相当 | 的 | 一个 | 不同的 | 模具 | 从 | 这 | 以前的 | 居住者 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| of | the | hermitage | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 隐居处 | . |

现任住户与隐居处的前任住户截然不同。

[hiː; hi] [ək'septɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| He | accepted | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

他接受了，这是真的。

[ðə; ði] [gɪfts] [leɪd] [æt; ət] ['regjələr] [pɪrɪədz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]

| the | gifts | laid | at | regular | periods | upon | a | huge | stone | between | the | hermitage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 铺设 | 在 | 常规的 | 时期 | 之上 | 一个 | 巨大的 | 石头 | 之间 | 这 | 隐居处 | 和 |

[ðə; ði] [wel] ,

| the | well | , |
|---|---|---|
| 这 | 出色地 | , |

人们定期将礼物放置在隐修所和水井之间的一块巨石上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['doʊnərz][ɑːmz][fɑːr] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər][gɪfts] .

| but | he | distributed | among | the | donors | alms | far | more | profitable | than | their | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 分布式 | 之中 | 这 | 捐赠者 | 施舍 | 远的 | 更多的 | 有利可图 | 比 | 他们的 | 礼物 | . |

但他向捐赠者分发的施舍比他们所捐赠的礼物更有价值。

[hiː; hi] ['entərd] [noʊ] ['vɪlɪdʒ] , [bɔːrn] [ə'pɑːn][æn; ən] [æs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [twɪn] [sæks] ,

| He | entered | no | village | , | borne | upon | an | ass | laden | with | twin | sacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 不 | 村庄 | , | 出生 | 之上 | 一个 | 屁股 | 满载 | 和 | 双 | 麻袋 | , |

他没有进入任何村庄，而是骑着一头驮着两个麻袋的驴子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] [ 'rɔbiŋ ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ;

| for | the | purpose | of | sanctimoniously | robbing | the | inhabitants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 道貌岸然 | 抢劫 | 这 | 居民 | ; |

为了虚伪地掠夺居民的财产；

[noʊ] [prə'feɪn] ['sɔŋz] [wɜːr; wər]['evər] [hɜːrd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pez(ə)nt]

| no | profane | songs | were | ever | heard | resounding | from | his | dwelling | by | the | peasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 亵渎 | 歌曲 | 是 | 曾经 | 听到 | 高亢 | 从 | 他的 | 住宅 | 经过 | 这 | 农民 |

[ɪn'kɔːʃəsli] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [tuː] [nɪr] [ɪts][və'sɪnəti] ;

| incautiously | lingering | at | a | late | hour | too | near | its | vicinity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谨慎地 | 挥之不去的 | 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | 也 | 靠近 | 它是 | 附近 | ; |

即使有农民在深夜不慎逗留，在他家附近逗留太久，也从未听到从他家传出任何亵渎神明的歌曲；

[maɪ] [gaɪd] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] ,

| my | guide | , | the | monk | , | complained | bitterly | of | his | unsociability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 指导 | , | 这 | 僧 | , | 抱怨 | 苦涩地 | 的 | 他的 | 不善交际 | , |

我的向导，那位僧人，对他的孤僻性格深感不满。

[ænd; ənd][noʊ] ['skændələs] ['ledʒənd][ʌv; əv] [nɪmf] - [laɪk] ['kʌmfərtərz] [ænd; ənd] ['dæmzl] ['vɪzɪtənt]

| and | no | scandalous | legend | of | nymph | - | like | comforters | and | damsel | visitants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 丑闻 | 传奇 | 的 | 仙女 | - | 喜欢 | 被子 | 和 | 闺女 | 访客 |

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dwelɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærələs] ['fraɪərz] [wel] - ['loʊdɪd] ['bʌdʒɪt] .

| haunting | the | sacred | dwelling | escaped | from | the | garrulous | friar's | well | - | loaded | budget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人难忘 | 这 | 神圣 | 住宅 | 逃脱 | 从 | 这 | 贫嘴 | 修士们 | 出色地 | - | 已加载 | 预算 | . |

这位喋喋不休的修士财力雄厚，他没有放过任何关于仙女般的安慰者和少女访客出没于神圣住所的丑闻传说。

" [dʌz] [hiː; hi] ['stʌdi] [mʌtʃ] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

| " | Does | he | study | much | ? | " | said | I | , | with | the | interest | of | a | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 学习 | 很多 | ? | " | 说 | 我 | , | 和 | 这 | 兴趣 | 的 | 一个 | 学生 | . |

“他学习很努力吗？”我以学生的口吻问道。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [mʌŋk] .

| " | I | fear | me | not | , | " | quoth | the | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我 | 不是 | , | " | 引用 | 这 | 僧 | . |

“我不怕我自己，”僧人说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,

| " | I | have | had | occasion | often | to | enter | his | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 场合 | 经常 | 到 | 进入 | 他的 | 住所 | , |

我曾多次有机会进入他的住所，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [aɪ] , — [fɔːr; fər] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði]

| and | I | have | examined | all | things | with | a | close | eye | , | — | for | , | praised | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 检查 | 全部 | 事物 | 和 | 一个 | 关闭 | 眼睛 | , | — | 为了 | , | 赞扬 | 是 | 这 |

[lɔːrd] ,

| Lord | , |
|---|---|
| 主 | , |

我已仔细察看一切事物，——因为，赞美耶和华，

[aɪ][hæv; həv] ['fækltiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [klɪr] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

| I | have | faculties | more | than | ordinarily | clear | and | observant | , | — | but | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学院 | 更多的 | 比 | 按说 | 清除 | 和 | 观察者 | , | — | 但 | 我 | 有 |

[siːn] [noʊ] [bʊks] [ˌðer'ɪn] ,

| seen | no | books | therein | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 不 | 图书 | 其中 | , |

我的思维敏捷，观察力也远超常人，但我却从未见过任何书籍。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætn] [ɔːr] [griːk] ['testəmənt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wel] [wɪtʃ] ; [neɪ]

| excepting | a | missal | , | and | a | Latin | or | Greek | Testament | , | I | know | not | well | which | ; | nay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 一个 | 弥撒经书 | , | 和 | 一个 | 拉丁 | 或者 | 希腊语 | 遗嘱 | , | 我 | 知道 | 不是 | 出色地 | 哪个 | ; | 不 |

,

,

,

除了弥撒经书和拉丁文或希腊文新约圣经之外，我不太清楚是哪一种；不，

[soʊ] [ɪn'kjʊriəs] [ɔːr] [ʌn'lɜːrnd] [ɪz][ðə; ðɪ]['hoʊli][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

| so | incurious | or | unlearned | is | the | holy | man | that | he | rejected | even | a | loan | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不好奇的 | 或者 | 未受过教育的 | 是 | 这 | 圣 | 男人 | 那 | 他 | 拒绝 | 甚至 | 一个 | 贷款 | 的 | 这 | - |

[laɪf] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs] ,

| Life | of | Saint | Francis | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 圣 | 弗朗西斯 | , |

这位圣人如此缺乏好奇心或学识，甚至连借阅《圣方济各传》都拒绝了。

- [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ænd; ənd] [rer] ['pɪktʃərz] ,

| ' | notwithstanding | it | has | many | and | rare | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 虽然 | 它 | 有 | 许多 | 和 | 稀有的 | 图片 | , |

尽管它有很多珍贵的图片，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| to | say | nothing | of | its | most | interesting | and | amazing | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 它是 | 最多 | 有趣的 | 和 | 惊人的 | 故事 | . |

更不用说它那些最有趣、最令人惊叹的故事了。

" [mɔːr] [maɪt] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ə; eɪ] [θɪk]

| " | More | might | the | monk | have | said | , | had | we | not | now | suddenly | entered | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 可能 | 这 | 僧 | 有 | 说 | , | 有 | 我们 | 不是 | 现在 | 突然 | 进入 | 一个 | 厚的 |

[ænd; ənd]['sɑːmbər] [wʊd] .

| and | sombre | wood | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 木头 | . |

“如果我们没有突然进入一片茂密阴暗的树林，这位僧人或许还会说更多的话。”

[ə; eɪ] [pæθ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

| A | path | cut | through | it | was | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小路 | 切 | 通过 | 它 | 曾是 | 狭窄的 | , |

穿过这里的小路很窄。

[ænd; ənd]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] ['trævələr] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr] ['hɔːrsbæk] ;

| and | only | capable | of | admitting | a | traveller | on | foot | or | horseback | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 有能力的 | 的 | 承认 | 一个 | 游客 | 在 | 脚 | 或者 | 马背 | ; |

仅允许步行或骑马的旅客进入；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɑːrkli] [ˌɪntər'lest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['skersli] ,

| and | the | boughs | overhead | were | so | darkly | interlaced | that | the | light | scarcely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树枝 | 开销 | 是 | 所以 | 黑暗 | 交织 | 那 | 这 | 光 | 几乎 | , |

头顶的树枝交织成一片幽暗的景象，光线几乎难以穿透。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn]['broʊkən][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['glɪmərɪŋ] , [pɪrst] [ðə; ðɪ] ['kænəpi] .

| and | only | in | broken | and | erratic | glimmerings | , | pierced | the | canopy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 破碎的 | 和 | 不稳定的 | 微光 | , | 穿孔 | 这 | 树冠 | . |

只有断断续续、忽明忽暗的光芒，才能穿透树冠。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ,

| " | It | is | the | wood | , | " | said | the | monk | , | crossing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 木头 | , | " | 说 | 这 | 僧 | , | 过境 | 他自己 | , |

“是木头，”僧人说着，划了个十字。

" [wer'ɪn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪnt] ['frænsɪs] ,

| " | wherein | the | wonderful | adventure | happened | to | Saint | Francis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | 这 | 精彩的 | 冒险 | 发生 | 到 | 圣 | 弗朗西斯 | , |

“圣方济各在那里经历了一段奇妙的冒险，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['næreɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| which | I | will | one | day | narrate | at | length | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将要 | 一 | 天 | 叙事 | 在 | 长度 | 到 | 你 | . | " |

将来有一天，我会详细地把这件事告诉你们。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [aɪ] .

| " | And | we | are | near | the | well | , | I | suppose | ? | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 出色地 | , | 我 | 认为 | ? | " | 说 | 我 | . |

“我想我们应该离水井很近吧？”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] .

| " | It | is | close | at | hand | , | " | answered | the | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | , | " | 回答 | 这 | 僧 | . |

“就在附近，”僧人回答道。

[ɪn] [ɪ'fekt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [ə'bʌv] ['fɪfti] [ ˌjaːdz ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pæθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

| In | effect | we | had | not | proceeded | above | fifty | yards | before | the | path | brought | us | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 影响 | 我们 | 有 | 不是 | 继续 | 多于 | 五十 | 码 | 前 | 这 | 小路 | 带来 | 我们 | 进入 |

[ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [speɪs] [ʌv; əv] [griːn] [sɑːd] ,

| a | circular | space | of | green | sod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆 | 空间 | 的 | 绿色的 | 草皮 | , |

实际上，我们还没走多远，小路就把我们带到了一片圆形的绿色草皮地上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [pleɪn] [bʌt; bət][nɑːt]

| in | the | midst | of | which | was | a | small | square | stone | building | , | of | plain | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 小的 | 正方形 | 石头 | 建筑 | , | 的 | 清楚的 | 但 | 不是 |

[ɪn'elɪgənt] [ʃeɪp] ,

| inelegant | shape | , |
|---|---|---|
| 不优雅 | 形状 | , |

其中有一座小小的方形石头建筑，形状朴素但不笨拙。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

| and | evidently | of | great | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 的 | 伟大的 | 古代 | . |

而且显然年代久远。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn]['hænd(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

| At | one | side | of | this | building | was | an | iron | handle | , | for | the | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 建筑 | 曾是 | 一个 | 铁 | 处理 | , | 为了 | 这 | 目的 | 的 |

['reɪzɪŋ] ['wɔːtər] ,

| raising | water | , |
|---|---|---|
| 提高 | 水 | , |

这座建筑物的一侧有一个铁把手，用于提水。

[ðæt] [kæst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] ,

| that | cast | itself | into | a | stone | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 投掷 | 本身 | 进入 | 一个 | 石头 | 盆地 | , |

它把自己投入了一个石盆中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] [æn; ən]['aɪərn] [kʌp] .

| to | which | was | affixed | by | a | strong | chain | an | iron | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 曾是 | 已粘贴 | 经过 | 一个 | 强的 | 链 | 一个 | 铁 | 杯子 | . |

铁杯用一条结实的链子拴在上面。

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] ['lætn] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]

| An | inscription | in | monkish | Latin | was | engraved | over | the | basin | , | requesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 题词 | 在 | 僧侣般的 | 拉丁 | 曾是 | 刻 | 超过 | 这 | 盆地 | , | 请求 |

[ðə; ði] ['trævələr] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

| the | traveller | to | pause | and | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 到 | 暂停 | 和 | 喝 | , |

水盆上方刻有僧侣拉丁文铭文，请求旅行者驻足饮水。

[ænd; ənd] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðæt] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] , [feɪθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]

| and | importing | that | what | that | water | was | to | the | body | , | faith | was | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 输入 | 那 | 什么 | 那 | 水 | 曾是 | 到 | 这 | 身体 | , | 信仰 | 曾是 | 到 | 这 |

[soʊl] ;

| soul | ; |
|---|---|
| 灵魂 | ; |

并指出，水之于身体，正如信仰之于灵魂；

[nɪr] [ðə; ði] ['sɪstərn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [si:t] , [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

| near | the | cistern | was | a | rude | seat | , | formed | by | the | trunk | of | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 水箱 | 曾是 | 一个 | 粗鲁的 | 座位 | , | 形成 | 经过 | 这 | 树干 | 的 | 一个 | 树 | . |

水池附近有一个简陋的座位，是用树干做成的。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn]

| The | door | of | the | well | - | house | was | of | iron | , | and | secured | by | a | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 出色地 | - | 房子 | 曾是 | 的 | 铁 | , | 和 | 安全 | 经过 | 一个 | 链 |

[ænd; ənd] [lɑ:k] ;

| and | lock | ; |
|---|---|---|
| 和 | 锁 | ; |

水井房的门是铁制的，用链条和锁锁着；

[pər'hæps][ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəm][ʌv; əv][ðə; ði]

| perhaps | the | pump | was | so | contrived | that | only | a | certain | quantum | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 泵 | 曾是 | 所以 | 人为的 | 那 | 仅有的 | 一个 | 肯定 | 量子 | 的 | 这 |

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['bevərɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| sanctified | beverage | could | be | drawn | up | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣化 | 饮料 | 可以 | 是 | 绘制 | 向上 | 在 | 一个 | 时间 | , |

或许这台泵的设计非常精巧，每次只能抽取一定量的圣饮。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] [wɜ:r; wər] [ˌðer'baɪ]

| without | application | to | some | mechanism | within | ; | and | wayfarers | were | thereby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 应用 | 到 | 一些 | 机制 | 之内 | ; | 和 | 旅行者 | 是 | 从而 |

[pri'ventid] [frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] / [æd]['laɪbɪtəm] / ,

| prevented | from | helping | themselves | / | ad | libitum | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 从 | 帮助 | 他们自己 | / | 广告 | 自由 | / | , |

如果没有应用到内部的某种机制中；因此，行人无法自行取用任何东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [di'praivɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | thus | depriving | the | anchorite | of | the | profit | and | the | necessity | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 剥夺 | 这 | 隐士 | 的 | 这 | 利润 | 和 | 这 | 必要性 | 的 | 他的 |

['ɑ:fɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

从而剥夺了隐士担任此职的利益和必要性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['loʊnli] , [ænd; ənd][waɪld] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] ,

| It | was | certainly | a | strange | , | lonely | , | and | wild | place | ; | and | the | green | sward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 一个 | 奇怪的 | , | 孤独 | , | 和 | 荒野 | 地方 | ; | 和 | 这 | 绿色的 | 草 | , |

那的确是一个奇异、荒凉、荒凉的地方；还有那绿色的草地，

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] , [blæk] , [kloʊz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

| round | as | a | fairy | ring | , | in | the | midst | of | trees | , | which | , | black | , | close | , | and | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 作为 | 一个 | 仙女 | 戒指 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 树木 | , | 哪个 | , | 黑色的 | , | 关闭 | , | 和 | 巨大的 |

,

,

,

像仙女圈一样圆，在树林中间，那些树又黑又密又大，

[ 'səːkld ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [gɔːnt]

| circled | it | like | a | wall | ; | and | the | solitary | gray | building | in | the | centre | , | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圈起来 | 它 | 喜欢 | 一个 | 墙 | ; | 和 | 这 | 孤 | 灰色的 | 建筑 | 在 | 这 | 中心 | , | 瘦削 |

[ænd; ənd][koʊld] ,

| and | cold | , |
|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | , |

像墙一样环绕着它；而中央那栋孤零零的灰色建筑，阴森而冰冷，

['stɑːrtld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

| startled | the | eye | with | the | abruptness | of | its | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 这 | 眼睛 | 和 | 这 | 突兀 | 的 | 它是 | 外貌 | , |

它突兀的出现令人瞠目结舌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [meɪd] [baɪ][ɪts][wɑːn] [hjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]

| and | the | strong | contrast | made | by | its | wan | hues | to | the | dark | verdure | and | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强的 | 对比 | 制成 | 经过 | 它是 | 万 | 色调 | 到 | 这 | 黑暗的 | 绿意盎然 | 和 | 森林 |

[gluːm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| gloom | around | it | . |
|---|---|---|---|
| 愁云 | 大约 | 它 | . |

它苍白的色调与周围深绿色的植被和幽暗的森林形成了强烈的对比。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['teɪstləs] ,

| I | took | a | draught | of | the | water | , | which | was | very | cold | and | tasteless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 草稿 | 的 | 这 | 水 | , | 哪个 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 无味 | , |

我喝了一口水，水很冷，也没什么味道。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,

| and | reminded | the | monk | of | his | disorder | in | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 这 | 僧 | 的 | 他的 | 紊乱 | 在 | 这 | 缰绳 | , |

并提醒这位僧侣他缰绳控制不当。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələr][poʊ'teɪʃən] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

| to | which | a | similar | potation | might | possibly | be | efficacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 相似的 | 一口 | 可能 | 可能 | 是 | 有效的 | . |

类似的药剂或许也有效。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [mʌŋk] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪ][ðə; ði]['wɔːtər]

| To | this | suggestion | the | monk | answered | that | he | would | certainly | try | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 建议 | 这 | 僧 | 回答 | 那 | 他 | 会 | 当然 | 尝试 | 这 | 水 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

| some | other | time | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 时间 | ; |

对于这个建议，僧人回答说，他一定会择日尝试这种水；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [maɪt] [pə'luːt] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['prɑːpərtiz] .

| but | that | at | present | the | wine | he | had | drunk | might | pollute | its | divine | properties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 在 | 展示 | 这 | 葡萄酒 | 他 | 有 | 醉 | 可能 | 污染 | 它是 | 神圣的 | 特性 | . |

但他认为，他现在喝的酒可能会玷污酒的神圣属性。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| So | saying | , | he | turned | off | the | conversation | by | inviting | me | to | follow | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | , | 他 | 转向 | 离开 | 这 | 对话 | 经过 | 邀请 | 我 | 到 | 跟随 | 他 | 到 |

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| the | hermitage | . |
|---|---|---|
| 这 | 隐居处 | . |

说完这些，他邀请我跟他去隐居处，结束了谈话。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ðɪðər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

| In | our | way | thither | he | pointed | out | a | large | fragment | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 方式 | 那里 | 他 | 尖 | 出去 | 一个 | 大的 | 分段 | 的 | 石头 | , |

在我们前往那里的路上，他指着一大块石头。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [duː][ˌem 'iː]['iːv(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]

| and | observed | that | the | water | would | do | me | evil | instead | of | good | if | I | forgot | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 那 | 这 | 水 | 会 | 做 | 我 | 邪恶的 | 反而 | 的 | 好的 | 如果 | 我 | 忘了 | 到 |

[rɪ'mjuːnəreɪt] [ɪts] ['gɑːrdiən] .

| remunerate | its | guardian | . |
|---|---|---|---|
| 补偿 | 它是 | 监护人 | . |

并观察到，如果我忘记报答守护水的人，水就会对我作恶而不是带来好处。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['frægmənt] .

| I | took | the | hint | , | and | laid | a | piece | of | silver | on | the | fragment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 暗示 | , | 和 | 铺设 | 一个 | 片 | 的 | 银 | 在 | 这 | 分段 | . |

我领会了其中的暗示，将一块银片放在了碎片上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvərd]

| A | short | journey | through | the | wood | brought | us | to | the | foot | of | a | hill | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 旅行 | 通过 | 这 | 木头 | 带来 | 我们 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [triːz] ,

| with | trees | , |
|---|---|---|
| 和 | 树木 | , |

穿过一片树林，我们来到了一座树木繁茂的小山脚下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stoʊn] [dɔːr] ,

| and | having | at | its | base | a | strong | stone | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 在 | 它是 | 根据 | 一个 | 强的 | 石头 | 门 | , |

底部有一扇坚固的石门，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ekskəˌveɪtɪd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .

| the | entrance | to | the | excavated | home | of | the | anchorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 到 | 这 | 挖掘 | 家 | 的 | 这 | 隐士 | . |

通往隐士住所的挖掘入口。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['dʒentli] [tæpt] [θraɪs] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

| The | monk | gently | tapped | thrice | at | this | door | , | but | no | answer | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僧 | 轻轻地 | 轻敲 | 三次 | 在 | 这 | 门 | , | 但 | 不 | 回答 | 来了 | . |

僧人轻轻敲了三下门，但无人应答。

" [ðə; ði]['hoʊli][mæn][ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] .

| " | The | holy | man | is | from | home | , | " | said | he | , | " | let | us | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣 | 男人 | 是 | 从 | 家 | , | " | 说 | 他 | , | " | 让 | 我们 | 返回 | . |

“圣人已经回家了，”他说，“我们回去吧。”

" [wiː; wi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['mænɪdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

| " | We | did | so | ; | and | the | monk | , | keeping | behind | me | , | managed | , | as | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 所以 | ; | 和 | 这 | 僧 | , | 保持 | 在后面 | 我 | , | 管理 | , | 作为 | 他 | 想法 |

[ˌʌn'siːn] ,

| unseen | , |
|---|---|
| 看不见 | , |

“我们照做了；而那位僧人则跟在我身后，他以为没人看见，设法……”

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| to | leave | the | stone | as | naked | as | we | had | found | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 石头 | 作为 | 裸 | 作为 | 我们 | 有 | 成立 | 它 | ! |

让石头保持我们发现它时的样子!

[wiː; wi] [naʊ] [strʌk] [θruː] [əˈnʌðər] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði]

| We | now | struck | through | another | path | in | the | wood | , | and | were | soon | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 击 | 通过 | 其他 | 小路 | 在 | 这 | 木头 | , | 和 | 是 | 很快 | 在 | 这 |

['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .

| convent | . |
|---|---|
| 修道院 | . |

我们沿着林中另一条小路走去，很快就到了修道院。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['æbət] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] :

| I | did | not | lose | the | opportunity | to | question | the | Abbot | respecting | his | tenant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 失去 | 这 | 机会 | 到 | 问题 | 这 | 方丈 | 尊重 | 他的 | 租户 | : |

我没有放过任何机会，质问院长是否尊重他的房客：

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nær,eɪtid] ,

| I | learned | from | him | little | more | than | the | particulars | I | have | already | narrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | 他 | 小的 | 更多的 | 比 | 这 | 细节 | 我 | 有 | 已经 | 旁白 | , |

我从他那里了解到的信息，除了我之前叙述的那些细节之外，并没有更多。

[seɪv] [ðæt] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] , [hiː; hi] [sed] : —

| save | that | in | concluding | his | details | , | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 在 | 总结 | 他的 | 细节 | , | 他 | 说 | : | — |

但他在总结细节时说道：——

" [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪz] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]

| " | I | can | scarcely | doubt | but | that | the | Hermit | is | , | like | yourself | , | a | person | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 几乎 | 怀疑 | 但 | 那 | 这 | 隐士 | 是 | , | 喜欢 | 你自己 | , | 一个 | 人 | 的 |

[ræŋk] ;

| rank | ; |
|---|---|
| 秩 | ; |

“我几乎可以肯定，这位隐士和您一样，是一位身份显赫的人；

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːn] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| his | bearing | and | his | mien | appear | to | denote | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轴承 | 和 | 他的 | 面容 | 出现 | 到 | 表示 | 它 | . |

他的举止和神态似乎都表明了这一点。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['jɪrli] , [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | has | given | , | and | gives | yearly | , | large | sums | to | the | uses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | , | 和 | 给予 | 每年 | , | 大的 | 总和 | 到 | 这 | 用途 | 的 | 这 |

['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] : [ænd; ənd] ,

| convent | : | and | , |
|---|---|---|---|
| 修道院 | : | 和 | , |

他过去和现在每年都向修道院捐赠大量款项；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

| though | he | takes | the | customary | gifts | of | the | pious | villagers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 需要 | 这 | 习惯 | 礼物 | 的 | 这 | 虔诚的 | 村民们 | , |

虽然他接受了虔诚村民们惯常的礼物，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| it | is | only | by | my | advice | and | for | the | purpose | of | avoiding | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 经过 | 我的 | 建议 | 和 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 避免 | 怀疑 | . |

这只是我的建议，也是为了避免引起怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'trækt] [kjuː'pɪdəti] ;

| Should | he | be | considered | rich | , | it | might | attract | cupidity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 是 | 经过考虑的 | 富有的 | , | 它 | 可能 | 吸引 | 贪婪 | ; |

如果他被认为是富有的，这可能会招致贪婪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [boʊld][hændz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [pleɪs]

| and | there | are | enough | bold | hands | and | sharp | knives | in | the | country | to | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 足够的 | 大胆的 | 双手 | 和 | 锋利的 | 刀具 | 在 | 这 | 国家 | 到 | 地方 |

[ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [ɪn][sʌm; səm]['perəl] .

| the | wealthy | and | the | unguarded | in | some | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富裕 | 和 | 这 | 无人看守 | 在 | 一些 | 危险 | . |

这个国家有足够多的胆大妄为之徒和锋利的刀刃，足以让富人和缺乏防范意识的人陷入危险之中。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][kən'faidid][hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]

| Whoever | he | may | be | — | for | he | has | not | confided | his | secret | to | me | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可能 | 是 | — | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 坦白 | 他的 | 秘密 | 到 | 我 | — | 我 |

[duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ;

| do | not | doubt | but | that | he | is | doing | penance | for | some | great | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 怀疑 | 但 | 那 | 他 | 是 | 正在做 | 忏悔 | 为了 | 一些 | 伟大的 | 犯罪 | ; |

无论他是谁——因为他没有向我透露他的秘密——我毫不怀疑他是在为犯下的某种重大罪行赎罪；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [kraɪm] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪts] ['ɜːrθli] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

| and | , | whatever | be | the | crime | , | I | suspect | that | its | earthly | punishment | is | nearly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 任何 | 是 | 这 | 犯罪 | , | 我 | 怀疑 | 那 | 它是 | 尘世的 | 惩罚 | 是 | 几乎 | 超过 | . |

无论是什么罪行，我怀疑它在人间的惩罚也即将结束。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wiːk] [freɪm] ,

| The | Hermit | is | naturally | of | a | delicate | and | weak | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 是 | 自然 | 的 | 一个 | 精美的 | 和 | 虚弱的 | 框架 | , |

隐士天生体质纤弱，

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['sensəbli] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ;

| and | year | after | year | I | have | marked | him | sensibly | wearing | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 后 | 年 | 我 | 有 | 标记 | 他 | 明智地 | 穿着 | 离开 | ; |

年复一年，我眼睁睁地看着他渐渐老去；

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [θriː] [deɪz] [sɪns] ,

| so | that | when | I | last | saw | him | , | three | days | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 最后的 | 锯 | 他 | , | 三 | 天 | 自从 | , |

所以，我最后一次见到他是在三天前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['penəns] [hæd; həd] [ɛn'greɪvən]

| I | was | shocked | at | the | visible | ravages | which | disease | or | penance | had | engraven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 震惊 | 在 | 这 | 可见的 | 蹂躏 | 哪个 | 疾病 | 或者 | 忏悔 | 有 | 雕刻 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

我震惊地看到疾病或苦行在他身上留下的明显痕迹。

[ɪf] ['evər] [deθ] [roʊt] ['ledʒəbli] , [ɪts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] . "

| If | ever | Death | wrote | legibly | , | its | characters | are | in | that | brow | and | cheek | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 死亡 | 写道 | 清晰易读 | , | 它是 | 人物 | 是 | 在 | 那 | 眉头 | 和 | 脸颊 | . | " |

如果死神曾经写过清晰易懂的字迹，那一定是在那眉宇间和脸颊上。

" [pʊr] [mæn] !

| " | Poor | man | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男人 | ! |

“可怜的人！”

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [huːm] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [wen] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ? "

| Know | you | not | even | whom | to | apprise | of | his | decease | when | he | is | no | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 不是 | 甚至 | 谁 | 到 | 通知 | 的 | 他的 | 死亡 | 什么时候 | 他 | 是 | 不 | 更多的 | ? | " |

他去世后，你甚至不知道该通知谁吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [jet] ;

| " | I | do | not | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 然而 | ; |

我还没有；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][sɔ:][hɪm; ɪm][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðæt][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self]['drɔ:ɪŋ][nɪr]

| but | the | last | time | I | saw | him | he | told | me | that | he | found | himself | drawing | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 他 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 成立 | 他自己 | 绘画 | 靠近 |

[hɪz; ɪz][end],

| his | end | , |
|---|---|---|
| 他的 | 结尾 | , |

但我最后一次见到他时，他告诉我他觉得自己时日无多。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kwɪt][laɪf][wɪ'ðaʊt]['trʌblɪŋ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][rɪ'kwest].

| and | that | he | should | not | quit | life | without | troubling | me | with | one | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 辞职 | 生活 | 没有 | 令人不安的 | 我 | 和 | 一 | 要求 | . |

并且他临终前应该向我提出一个请求。

"['æftər][ðɪs][ðə; ði]['æbət][spoʊk][ʌv; əv]['ʌðər]['mætərz],[ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][ɪk'spaɪərd].

| " | After | this | the | Abbot | spoke | of | other | matters | , | and | my | visit | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 这 | 方丈 | 辐 | 的 | 其他 | 事情 | , | 和 | 我的 | 访问 | 已到期 | . |

“此后，方丈又谈了其他事情，我的访问就结束了。”

['ɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði]['reklu:s][mɔ:r]['di:pli][ðæn; ðən][aɪ][ək'nɑ:lɪdʒd][tu:; tə][maɪ'self],

| Interested | in | the | recluse | more | deeply | than | I | acknowledged | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 这 | 隐士 | 更多的 | 深 | 比 | 我 | 已确认 | 到 | 我 | , |

我对这位隐士的兴趣比我意识到的要深得多。

[aɪ][faʊnd][maɪ][steps][ɪn'sensəbli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:]['hoʊmwərd][baɪ][ðə; ði][mɔ:r][sər'kju:ɪtəs][roʊd][wɪtʃ]

| I | found | my | steps | insensibly | leading | me | homeward | by | the | more | circuitous | road | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 步骤 | 无意识地 | 领导 | 我 | 回家 | 经过 | 这 | 更多的 | 迂回 | 路 | 哪个 |

[wu:nd][fɜ:rst][baɪ][ðə; ði]['hoʊli][wel].

| wound | first | by | the | holy | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 第一的 | 经过 | 这 | 圣 | 出色地 | . |

我不由自主地踏上了回家的路，那条迂回曲折的小路先是蜿蜒经过圣井。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'zɪst][ðə; ði]['ɪmpʌls],[bʌt; bət][wɔ:kt][ˈmju:ziŋli][ˈɑ:nwərd][baɪ][ðə; ði][weɪnɪŋ]['twaɪlaɪt],

| I | did | not | resist | the | impulse | , | but | walked | musingly | onward | by | the | waning | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 抵抗 | 这 | 冲动 | , | 但 | 步行 | 若有所思地 | 向前 | 经过 | 这 | 减弱 | 暮 | , |

我没有抗拒这种冲动，而是在渐弱的暮色中若有所思地继续前行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][naʊ]['oʊvər],[ʌn'tɪl][aɪ][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][wel].

| for | the | day | was | now | over | , | until | I | came | to | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天 | 曾是 | 现在 | 超过 | , | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 出色地 | . |

一天的时间已经过去了，直到我来到井边。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mɜ:rdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʊd],[aɪ]['stɑ:rtɪd][ɪnˌvɑ:lən'terəli][ænd; ənd][dru:][bæk].

| As | I | emerged | from | the | wood | , | I | started | involuntarily | and | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 出现 | 从 | 这 | 木头 | , | 我 | 开始 | 不由自主 | 和 | 画 | 后退 | . |

当我走出树林时，我不由自主地猛地一惊，然后向后退去。

[ə; eɪ]['fɪgjər],[roʊbd][frʌm; frəm][hed][tu:; tə][fʊt][ɪn][ə; eɪ][lɔ:ŋ]['seɪbl][roʊb],

| A | figure | , | robed | from | head | to | foot | in | a | long | sable | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | , | 身着长袍 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 一个 | 长的 | 黑貂 | 长袍 | , |

一个身穿黑色长袍的身影，从头到脚都包裹着这件长袍。

[sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ru:d][si:t][bɪ'saɪd][ðə; ði][wel];[sæt][soʊ][stɪl],[soʊ]['moʊʃnləs],

| sat | upon | the | rude | seat | beside | the | well | ; | sat | so | still | , | so | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 之上 | 这 | 粗鲁的 | 座位 | 旁 | 这 | 出色地 | ; | 卫星 | 所以 | 仍然 | , | 所以 | 静止不动 | , |

坐在井边简陋的凳子上；静静地坐着，一动不动。

[ðæt]['kʌmɪŋ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə'brʌptli][ɪn][ðæt][streɪndʒ][pleɪs],

| that | coming | upon | it | abruptly | in | that | strange | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 未来 | 之上 | 它 | 突然 | 在 | 那 | 奇怪的 | 地方 | , |

在那个陌生的地方突然遇到它，

[ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] [ɪ'regjələrli] [æt; ət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [soʊ][dɑːrk][ɪn][hjuː][ænd; ənd][soʊ] [deθ] - [laɪk]

| the | heart | beat | irregularly | at | an | apparition | so | dark | in | hue | and | so | death | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 打 | 不规则地 | 在 | 一个 | 幻影 | 所以 | 黑暗的 | 在 | 色调 | 和 | 所以 | 死亡 | - | 喜欢 |

[ɪn][ɪts] [rɪ'poʊz] .

| in | its | repose | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 休息 | . |

面对如此阴暗、如此死寂的幻影，心跳变得不规律。

[ðə; ði][hæt] , [lɑːrdʒ] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

| The | hat | , | large | , | broad | , | and | overhanging | , | which | suited | the | costume | , | was | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | , | 大的 | , | 广阔 | , | 和 | 悬垂 | , | 哪个 | 适合 | 这 | 戏服 | , | 曾是 | 说谎 |

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

| on | the | ground | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | ; |

那顶又大又宽、帽檐垂得很长的帽子，与这身装束很搭，却掉在了地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] ['ʌpwərd] ,

| and | the | face | , | which | inclined | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | , | 哪个 | 倾斜 | 向上 | , |

脸部向上倾斜，

[siːmd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][sɔːft] [skaɪz] .

| seemed | to | woo | the | gentle | air | of | the | quiet | and | soft | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 哇 | 这 | 温和的 | 空气 | 的 | 这 | 安静的 | 和 | 柔软的 | 天空 | . |

仿佛在向宁静柔和的天空中温柔的空气倾诉。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

| I | approached | a | few | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 一个 | 很少 | 步骤 | , |

我走了几步，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

| and | saw | the | profile | of | the | countenance | more | distinctly | than | I | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 轮廓 | 的 | 这 | 面容 | 更多的 | 明显地 | 比 | 我 | 有 | 完毕 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

我比以往任何时候都更清楚地看到了那张脸的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] ; [ðə; ði] [fitʃər] , [ðoʊ] [ 'ʃaːpənd ] [ænd; ənd]

| It | was | of | a | marble | whiteness | ; | the | features | , | though | sharpened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 大理石 | 白人 | ; | 这 | 特征 | , | 尽管 | 锋利 | 和 |

[ə'tenjueɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

| attenuated | by | disease | , |
|---|---|---|---|
| 减弱 | 经过 | 疾病 | , |

它的皮肤洁白如大理石；五官虽因疾病而变得棱角分明、面容憔悴，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnətlɪ] , [lɔːŋ]

| were | of | surpassing | beauty | ; | the | hair | was | exceedingly | , | almost | effeminately | , | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 超越 | 美丽 | ; | 这 | 头发 | 曾是 | 非常 | , | 几乎 | 娘娘腔地 | , | 长的 |

,

| , |
|---|
| , |

她们容貌绝美；头发极长，几乎长得有些女性化。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dʒet][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['fɜːrmli] ,

| and | hung | in | waves | of | perfect | jet | on | either | side | ; | the | mouth | was | closed | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 在 | 波浪 | 的 | 完美的 | 喷射 | 在 | 任何一个 | 边 | ; | 这 | 嘴 | 曾是 | 关闭 | 牢牢 | , |

两侧悬挂着波浪般完美的喷射状水柱；嘴巴紧紧地闭着。

[ænd; ənd] [diːp] [laɪnz] [ɔːr] ['ræðər] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] [treɪst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɔːrnərz] [tuː; tə] ['iːðər] ['nɑːstrəl]

| and | deep | lines | or | rather | furrows | were | traced | from | its | corners | to | either | nostril |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 线条 | 或者 | 相当 | 沟壑 | 是 | 追踪 | 从 | 它是 | 角落 | 到 | 任何一个 | 鼻孔 |

.

:

.

从它的嘴角到鼻孔都画出了深深的线条，或者说是沟壑。

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒɝz] [bɪrd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuː] ['iːkwəli] [blæk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [her] , [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld]

| The | stranger's | beard | , | of | a | hue | equally | black | as | the | hair | , | was | dishevelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人的 | 胡须 | , | 的 | 一个 | 色调 | 同样地 | 黑色的 | 作为 | 这 | 头发 | , | 曾是 | 蓬头垢面 |

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,

| and | neglected | , |
|---|---|---|
| 和 | 被忽视的 | , |

陌生人的胡须和头发一样漆黑，蓬乱不堪，无人打理。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['seɪbl] [roʊb] ,

| but | not | very | long | ; | and | one | hand | , | which | lay | on | the | sable | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 非常 | 长的 | ; | 和 | 一 | 手 | , | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 黑貂 | 长袍 | , |

但并不长；一只手搭在黑色长袍上，

[wʌz; wəz] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɑːn] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['stɑːrlaɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| was | so | thin | and | wan | you | might | have | deemed | the | very | starlight | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 薄的 | 和 | 万 | 你 | 可能 | 有 | 被认为 | 这 | 非常 | 星光 | 可以 | 有 |

[ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| shone | through | it | . |
|---|---|---|---|
| 闪耀 | 通过 | 它 | . |

它又薄又暗，你甚至会觉得连星光都能穿透它。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['rekluːs] [huːm] [aɪ] [sɔː] ;

| I | did | not | doubt | that | it | was | the | recluse | whom | I | saw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 隐士 | 谁 | 我 | 锯 | ; |

我毫不怀疑我看到的就是那位隐士；

[aɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ əˈkɔst ] [hɪm; ɪm] .

| I | drew | near | and | accosted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 靠近 | 和 | 被骚扰 | 他 | . |

我走近他，上前与他攀谈。

" [jʊr; jər] ['blesɪŋ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Your | blessing | , | holy | Father | , | and | your | permission | to | taste | the | healing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祝福 | , | 圣 | 父亲 | , | 和 | 你的 | 允许 | 到 | 品尝 | 这 | 康复 | 的 |

[jʊr; jər] [wel] .

| your | well | . |
|---|---|---|
| 你的 | 出色地 | . |

“圣父，感谢您的祝福，也感谢您允许我品尝您井水的医治之恩。”

" ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [maɪ] [vɔɪs] ,

| " | Sudden | as | was | my | appearance | , | and | abrupt | my | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 作为 | 曾是 | 我的 | 外貌 | , | 和 | 突然 | 我的 | 嗓音 | , |

“我的出现如此突然，我的声音也如此突兀，

[ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [noʊ] ['stɑːrtld] ['dʒestʃər] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| the | Hermit | evinced | by | no | startled | gesture | a | token | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 表现出 | 经过 | 不 | 惊慌 | 手势 | 一个 | 令牌 | 的 | 惊喜 | . |

隐士没有表现出丝毫惊讶，没有流露出丝毫惊讶之情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] ['sloʊli] [raʊnd] , [kæst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] ,

| He | turned | very | slowly | round | , | cast | upon | me | an | indifferent | glance | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 非常 | 缓慢地 | 圆形的 | , | 投掷 | 之上 | 我 | 一个 | 冷漠 | 瞥一眼 | , | 和 | 说 | , |

他缓缓转过身，冷漠地看了我一眼，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] [toʊn] , —

| **in** | **a** | **sweet** | **and** | **very** | **low** | **tone** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 甜的 | 和 | 非常 | 低的 | 语气 | , | — |

用一种甜美而低沉的语气，——

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['blesɪŋ] , ['streɪndʒər] : [ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sɪstərn] ; [drɪŋk] , [ænd; ənd]

| **"** | **You** | **have** | **my** | **blessing** | **,** | **Stranger** | **:** | **there** | **is** | **water** | **in** | **the** | **cistern** | **;** | **drink** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 我的 | 祝福 | , | 陌生人 | : | 那里 | 是 | 水 | 在 | 这 | 水箱 | ; | 喝 | , | 和 |

[biː; bi] [hiːld] .

| **be** | **healed** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 已治愈 | . |

“陌生人，我祝福你：水池里有水；喝吧，你会痊愈的。”

" [aɪ] ['dɪpt] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| **"** | **I** | **dipped** | **the** | **bowl** | **in** | **the** | **basin** | **,** | **and** | **took** | **sparingly** | **of** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 浸入 | 这 | 碗 | 在 | 这 | 盆地 | , | 和 | 采取 | 少量地 | 的 | 这 | 水 | . |

我把碗浸入盆里，小心翼翼地舀了些水。

[ɪn][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [maɪ] [ɪr] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəlekts]

| **In** | **the** | **accent** | **and** | **tone** | **of** | **the** | **stranger** | **,** | **my** | **ear** | **,** | **accustomed** | **to** | **the** | **dialects** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 口音 | 和 | 语气 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 我的 | 耳朵 | , | 习惯 | 到 | 这 | 方言 |

[ʌv; əv] ['meni] [ neiʃəns ] ,

| **of** | **many** | **nations** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 国家 | , |

陌生人的口音和语气，令我这个习惯了多种方言的人感到陌生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
## 第2/7页

['rekəgnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv]
**recognized something English ; I resolved , therefore , to address him in my native**
认可 某物 英语 ; 我 已解决 , 所以 , 到 地址 他 在 我的 本国的
[tʌŋ] ,
**tongue ,**
舌头 ,

我听出了一些英语口音；因此，我决定用我的母语和他交谈。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'tæliən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ ə'kɔst ] [hɪm; ɪm] .
**rather than the indifferent Italian in which I had first accosted him .**
相当 比 这 冷漠 意大利语 在 哪个 我 有 第一的 被骚扰 他 .

而不是我最初和他搭讪时所使用的那种冷漠的意大利语。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] : [wʊd] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ,
**" The water is fresh and cooling : would , holy Father ,**
" 这 水 是 新鲜的 和 冷却 : 会 , 圣 父亲 ,

“水很清凉：圣父啊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] ['mælədi] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [fleʃ] ;
**that it could penetrate to a deeper malady than the ills of flesh ;**
那 它 可以 穿透 到 一个 更深 弊病 比 这 疾病 的 肉 ;

它能够深入到比肉体疾病更深层的病症；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
**that it could assuage the fever of the heart ,**
那 它 可以 缓和 这 发烧 的 这 心 ,

它可以缓解心脏的发热，

[ɔːr] [leɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrid] [maɪnd][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər]
**or lave from the wearied mind the dust which it gathers from the mire**
或者 澡 从 这 疲惫 头脑 这 灰尘 哪个 它 聚集 从 这 沼泽
[ænd; ənd]['trævəl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**and travail of the world .**
和 劳作 的 这 世界 .

或者，洗去疲惫心灵中沾染的尘埃，这些尘埃来自世俗的泥沼和苦难。

" [naʊ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['testifaid] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] .
**" Now the Hermit testified surprise ; but it was slight and momentary .**
" 现在 这 隐士 作证 惊喜 ; 但 它 曾是 轻微 和 瞬间 .

“隐士现在表现出惊讶；但这种惊讶很轻微，而且是短暂的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
**He gazed upon me more attentively than he had done before , and said ,**
他 凝视 之上 我 更多的 认真地 比 他 有 完毕 前 , 和 说 ,
['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , —
**after a pause , —**
后 一个 暂停 , —

他比之前更加专注地看着我，停顿片刻后说道：

" [maɪ] ['kʌntrimən] !
**" My countryman !**
" 我的 同胞 !

我的同胞！

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] !

| and | in | this | spot | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 点 | ! |

就在这里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['penətreɪt] ['ɪntuː]['pleɪsɪz] [wer] [noʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [sə'lebrəti]

| It | is | not | often | that | the | English | penetrate | into | places | where | no | ostentatious | celebrity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 经常 | 那 | 这 | 英语 | 穿透 | 进入 | 地方 | 在哪里 | 不 | 炫耀的 | 名人 |

[dwelz] [tuː; tə] [seɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['flætər] [praɪd] .

| dwells | to | sate | curiosity | and | flatter | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 到 | 沙特 | 好奇心 | 和 | 奉承 | 自豪 | . |

英国人很少会深入到没有炫耀名流居住的地方，以满足好奇心和虚荣心。

[maɪ] ['kʌntrimən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] .

| My | countryman | : | it | is | well | , | and | perhaps | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同胞 | : | 它 | 是 | 出色地 | , | 和 | 也许 | 幸运 | . |

我的同胞：一切都好，或许也很幸运。

[jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] , " [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [buːn] ,

| Yes | , | " | he | said | , | after | a | second | pause | , | " | yes | ; | it | were | indeed | a | boon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 第二 | 暂停 | , | " | 是的 | ; | 它 | 是 | 的确 | 一个 | 恩惠 | , |

“是的，”他停顿了一下，说道，“是的；这确实是一件好事。”

[hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] ['festər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz]

| had | the | earth | a | fountain | for | the | wounds | which | fester | and | the | disease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 地球 | 一个 | 喷泉 | 为了 | 这 | 伤口 | 哪个 | 溃烂 | 和 | 这 | 疾病 |

[wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] . "

| which | consumes | the | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 消耗 | 这 | 心 | . | " |

难道大地成了滋润溃烂伤口和侵蚀心灵疾病的泉源吗?

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ə'blɪviən] , ['fɑːðər] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [kjʊr] . "

| " | The | earth | has | oblivion | , | Father | , | if | not | a | cure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地球 | 有 | 遗忘 | , | 父亲 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 治愈 | . | " |

“父亲，如果说没有治愈方法，那么大地或许能找到遗忘。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] ['waɪldli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | It | is | false | ! | " | cried | the | Hermit | , | passionately | , | and | starting | wildly | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 错误的 | ! | " | 哭 | 这 | 隐士 | , | 热情地 | , | 和 | 开始 | 疯狂地 | 从 | 他的 |

[siːt] ;

| seat | ; |
|---|---|
| 座位 | ; |

“这是假的！”隐士激动地喊道，并猛地从座位上跳了起来；

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] / [noʊ] / [ə'blɪviən] .

| " | the | earth | has | / | no | / | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地球 | 有 | / | 不 | / | 遗忘 | . |

“地球没有遗忘。”

[ðə; ði] [greɪv] , — [ɪz] / [ðæt] / [fər'getflnəs] ?

| The | grave | , | — | is | / | that | / | forgetfulness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | , | — | 是 | / | 那 | / | 健忘 | ? |

坟墓，——那就是遗忘吗?

[noʊ] , [noʊ] : / [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] / !

| No | , | no | : | / | there | is | no | grave | for | the | soul | / | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | : | / | 那里 | 是 | 不 | 严重 | 为了 | 这 | 灵魂 | / | ! |

不，不：灵魂没有坟墓!

[ðə; ði] [diːdz] [pæs] ; [ðə; ði] [fleʃ] [kə'rʌpts] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ 'paːsiz ][nɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪðərz]

| The | deeds | pass | ; | the | flesh | corrupts | : | but | the | memory | passes | not | , | and | withers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契约 | 经过 | ; | 这 | 肉 | 腐败 | : | 但 | 这 | 记忆 | 通过 | 不是 | , | 和 | 威瑟斯 |

[nɑːt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

行为会消逝，肉体会腐朽；但记忆不会消逝，也不会凋零。

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrld] , [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] , [θruː'aʊt] [kri'eɪʃ(ə)n]

| From | age | to | age | , | from | world | to | world | , | through | eternity | , | throughout | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 年龄 | 到 | 年龄 | , | 从 | 世界 | 到 | 世界 | , | 通过 | 永恒 | , | 自始至终 | 创建 |

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ;

| , | it | is | perpetuated | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 是 | 延续 | ; |

从古至今，从世界到世界，贯穿永恒，贯穿整个创造，它一直延续下去；

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] , — [ə; eɪ] [kɜːrs] , — / [ə; eɪ] [hel] / !

| and | immortality | , | — | a | curse | , | — | / | a | hell | / | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不朽 | , | — | 一个 | 诅咒 | , | — | / | 一个 | 地狱 | / | ! |

而永生，——是一种诅咒，——/地狱/!

" [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

| " | Surprised | by | the | vehemence | of | the | Hermit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊讶 | 经过 | 这 | 激烈 | 的 | 这 | 隐士 | , |

“对隐士的激烈言辞感到惊讶，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['gæstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| I | was | still | more | startled | by | the | agonizing | and | ghastly | expression | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 惊慌 | 经过 | 这 | 痛苦的 | 和 | 阴森 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | . |

他脸上痛苦而可怕的表情更让我感到震惊。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [prest] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] .

| " | My | Father | , | " | said | I | , | " | pardon | me | if | I | have | pressed | upon | a | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | , | " | 说 | 我 | , | " | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 按下 | 之上 | 一个 | 疮 | . |

“我的父亲，”我说，“如果我按压了您的伤口，请您原谅。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] , [dɪd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | also | have | that | within | which | , | did | a | stranger | touch | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 有 | 那 | 之内 | 哪个 | , | 做过 | 一个 | 陌生人 | 触碰 | 它 | , |

我也有一个问题，是不是陌生人碰过它?

[wʊd] [θrɪl] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk][frʌm; frəm][jʊr; jər]['hoʊli]

| would | thrill | my | whole | frame | with | torture | , | and | I | would | fain | ask | from | your | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 刺激 | 我的 | 所有的 | 框架 | 和 | 酷刑 | , | 和 | 我 | 会 | 欣然 | 问 | 从 | 你的 | 圣 |

,

| , |
|---|
| , |

这会让我全身都感到酷刑，我渴望向您的圣洁祈求，

['suːðɪŋ] , [ænd; ənd]['paɪəs] ['kʌmfərt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] .

| soothing | , | and | pious | comfort | , | something | of | alleviation | or | of | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | , | 和 | 虔诚的 | 舒适 | , | 某物 | 的 | 缓解 | 或者 | 的 | 坚韧 | . |

令人舒缓、虔诚的慰藉，某种缓解或坚韧的力量。

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

| " | The | Hermit | drew | near | to | me | ; | he | laid | his | thin | hand | upon | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 隐士 | 画 | 靠近 | 到 | 我 | ; | 他 | 铺设 | 他的 | 薄的 | 手 | 之上 | 我的 | 手臂 | , |

隐士走近我，将他纤细的手放在我的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

| and | looked | long | and | wistfully | in | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 长的 | 和 | 怅然地 | 在 | 我的 | 脸 | . |

他久久地、充满渴望地凝视着我的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [krept] [θruː] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ˈæftər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [pruːvd]

| It | was | then | that | a | suspicion | crept | through | me | which | after | observation | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 一个 | 怀疑 | 悄悄地爬 | 通过 | 我 | 哪个 | 后 | 观察 | 已证实 |

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| to | be | true | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 真的 | , |

那时我心中萌生了一种怀疑，经过观察后证实了我的怀疑是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [blæntʃt] [braʊ]

| that | the | wanderings | of | those | dark | eyes | and | the | meaning | of | that | blanched | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 漫游 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 焯水 | 眉头 |

[wɜːr; wər] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ɪnˈsænəti] .

| were | tinctured | with | insanity | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 酊剂 | 和 | 疯狂 | . |

那双深邃的眼睛里闪烁着疯狂的光芒，那苍白的额头里透着一丝诡异的意味。

" ["brʌðər] [ænd; ənd] ["feloʊ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ["mɔːrnfəli] , " [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [truːθ] ["sʌfərd] ?

| " | Brother | and | fellow | man | , | " | said | he | , | mournfully | , | " | hast | thou | in | truth | suffered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 和 | 同伴 | 男人 | , | " | 说 | 他 | , | 悲伤地 | , | " | 哈斯特 | 你 | 在 | 真相 | 遭受 | ? |

“兄弟，同胞，”他悲伤地说，“你真的受苦了吗？”

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [smɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] ?

| and | dost | thou | still | smart | at | the | remembrance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 你 | 仍然 | 聪明的 | 在 | 这 | 纪念 | ? |

你是否仍会因回忆而感到痛苦?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ðen] .

| We | are | friends | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 朋友们 | 然后 | . |

那样我们就是朋友了。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ["sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

| If | thou | hast | suffered | as | much | as | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 哈斯特 | 遭受 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 有 | , |

如果你和我一样遭受过那么多苦难，

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][duː] ["hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ; [fɔːr; fər] [peɪn] [hæz; həz][ɪts]

| I | will | fall | down | and | do | homage | to | thee | as | a | superior | ; | for | pain | has | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 落下 | 向下 | 和 | 做 | 尊敬 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 优越的 | ; | 为了 | 疼痛 | 有 | 它是 |

[ræŋks] ,

| ranks | , |
|---|---|
| 排名 | , |

我将俯身向你致敬，如同向一位上级致敬；因为痛苦也有其等级。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [nʌn] ["evər] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| and | I | think | at | times | that | none | ever | climbed | the | height | that | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 在 | 时代 | 那 | 没有任何 | 曾经 | 攀登 | 这 | 高度 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | . |

有时我觉得，没有人能达到我所达到的高度。

[jet] [juː; jʊ] [lʊk] [nɑːt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [naɪts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

| Yet | you | look | not | like | one | who | has | had | nights | of | delirium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 看 | 不是 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 有 | 夜晚 | 的 | 谵妄 | , |

但你看上去不像经历过谵妄之夜的人。

[ænd; ənd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

| and | days | in | which | the | heart | lay | in | the | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 心 | 躺 | 在 | 这 | 胸部 | , |

以及心在胸膛里的日子，

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [maɪt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrm]
**as** **a** **corpse** **endowed** **with** **consciousness** **might** **lie** **in** **the** **grave** **,** **feeling** **the** **worm**
作为 一个 尸体 捐赠 和 意识 可能 说谎 在 这 严重 , 感觉 这 蠕虫
[nɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**gnaw** **it** **,**
啃 它 ,

就像一具拥有意识的尸体躺在坟墓里，感觉虫子在啃噬它一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
**and** **the** **decay** **corrupt** **,** **and** **yet** **incapable** **of** **resistance** **or** **of** **motion** **.**
和 这 衰变 腐败 , 和 然而 无法 的 反抗 或者 的 运动 .

腐朽腐败，却无力抵抗，也无力运动。

[jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] [θɪn] , [bʌt; bət][fɜːrm] ; [jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [braɪt] ;
**Your** **cheek** **is** **thin** **,** **but** **firm** **;** **your** **eye** **is** **haughty** **and** **bright** **;**
你的 脸颊 是 薄的 , 但 公司 ; 你的 眼睛 是 傲慢 和 明亮的 ;

你的脸颊很薄，但很紧实；你的眼神高傲而明亮；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][men] ,
**you** **have** **the** **air** **of** **one** **who** **has** **lived** **with** **men** **,**
你 有 这 空气 的 一 WHO 有 居住地 和 男人 ,

你身上散发着一种与男人共同生活过的人的气质。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
**and** **struggled** **and** **not** **been** **vanquished** **in** **the** **struggle** **.**
和 挣扎 和 不是 到过 战败者 在 这 斗争 .

并在斗争中奋力拼搏，最终没有被打败。

['sʌfərd] !
**Suffered** **!**
遭受 !

受苦了！

[noʊ] , [mæn] , [noʊ] , — / [juː; jʊ] / [hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] ! "
**No** **,** **man** **,** **no** **,** **—** **/** **you** **/** **have** **not** **suffered** **!** **"**
不 , 男人 , 不 , — / 你 / 有 不是 遭受 ! "

不，伙计，不，——你并没有受苦！

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðæt] [feɪt] [greɪvz; grɑːvz][hɜːr; hər]['rekərdz] .
**"** **My** **Father** **,** **it** **is** **not** **in** **the** **countenance** **that** **Fate** **graves** **her** **records** **.**
" 我的 父亲 , 它 是 不是 在 这 面容 那 命运 坟墓 她 记录 .

“我的父亲，命运的印记并非刻在容貌上。”

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər]
**I** **have** **,** **it** **is** **true** **,** **contended** **with** **my** **fellows** **;** **and** **if** **wealth** **and** **honour**
我 有 , 它 是 真的 , 有争议 和 我的 伙伴们 ; 和 如果 财富 和 荣誉
[biː; bi][ðə; ði] ['priːmiəm] ,
**be** **the** **premium** **,**
是 这 优质的 ,

诚然，我曾与同胞们竞争；如果财富和荣誉才是最重要的，

[nɑːt][ɪn] [veɪn] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'tendid] [ə'genst] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [sək'ses] ;
**not** **in** **vain** **:** **but** **I** **have** **not** **contended** **against** **Sorrow** **with** **a** **like** **success** **;**
不是 在 徒劳 : 但 我 有 不是 有争议 反对 悲哀 和 一个 喜欢 成功 ;

并非徒劳：但我与悲伤的斗争却没有取得同样的成功；

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] ,
**and** **I** **stand** **before** **you** **,** **a** **being** **who** **,**
和 我 站立 前 你 , 一个 存在 WHO ,

而我，就站在你们面前，一个.....

[ɪf] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][ə; eɪ] [tɔːr'mentər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ə; eɪ] [lɔːs] ,

| if | passion | be | a | tormentor | and | the | death | of | the | loved | a | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 热情 | 是 | 一个 | 折磨者 | 和 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 喜爱 | 一个 | 损失 | , |

如果激情是折磨，而爱人的离世是失去，

[hæz; həz] [bɔːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [wɪl] [nɑːt] ['envi] .

| has | borne | that | which | the | most | wretched | will | not | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出生 | 那 | 哪个 | 这 | 最多 | 可怜 | 将要 | 不是 | 嫉妒 | . |

承受了连最悲惨的人都不会羡慕的事。

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reklu:s] : [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm]

| " | Again | a | fearful | change | came | over | the | face | of | the | recluse | : | he | grasped | my | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 可怕 | 改变 | 来了 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 隐士 | : | 他 | 抓住 | 我的 | 手臂 |

[mɔːr] ['viːəməntli] ,

| more | vehemently | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 强烈地 | , |

“隐士的脸上再次浮现出可怕的神色：他更加用力地抓住了我的胳膊，

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [ 'sɔrəuz ] ; [juː; jʊ] ['ʌtər] [maɪ] [oʊn] [kɜːrs] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

| " | You | speak | my | own | sorrows | ; | you | utter | my | own | curse | ; | I | will | see | you | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 我的 | 自己的 | 悲伤 | ; | 你 | 说出 | 我的 | 自己的 | 诅咒 | ; | 我 | 将要 | 看 | 你 | 再次 | ; |

“你道出了我自己的悲伤；你念出了我自己的诅咒；我还会再见到你；

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][maɪ][læst] [wɪl] ['betər] [ðæn; ðən][jɑːn] [mʌŋks] .

| you | may | do | my | last | will | better | than | yon | monks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 做 | 我的 | 最后的 | 将要 | 更好的 | 比 | 远 | 僧侣 | . |

你或许比那些僧侣更能妥善地执行我的遗嘱。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

| Can | I | trust | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 相信 | 你 | ? |

我可以信任你吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [truːθ] [noʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ] [wɪl] !

| If | you | have | in | truth | known | misfortune | , | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 在 | 真相 | 已知 | 不幸 | , | 我 | 将要 | ! |

如果你真的经历过不幸，我也会!

[aɪ] [wɪl] !

| I | will | ! |
|---|---|---|
| 我 | 将要 | ! |

我会!

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] — ['mɜːrsɪf(ə)l] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [wʌt] [wʊd] [aɪ] [seɪ] , — [wʌt]

| yea | , | even | to | the | outpouring | — | merciful | , | merciful | God | , | what | would | I | say | , | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 到 | 这 | 倾泻 | — | 仁慈 | , | 仁慈 | 上帝 | , | 什么 | 会 | 我 | 说 | , | — | 什么 |

[wʊd] [aɪ] [rɪ'viːl] !

| would | I | reveal | ! |
|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 揭示 | ! |

是的，即使面对倾泻而出的——仁慈的上帝，我该说什么，——我该透露些什么!

" ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

| " | Suddenly | changing | his | voice | , | he | released | me | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 变化 | 他的 | 嗓音 | , | 他 | 发布 | 我 | , | 和 | 说 | , |

他突然改变了语气，放开了我，说道：

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

| touching | his | forehead | with | a | meaning | gesture | and | a | quiet | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 他的 | 前额 | 和 | 一个 | 意义 | 手势 | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | , |

他意味深长地抚摸着额头，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [peɪn] .

| " | You | say | you | are | my | rival | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 是 | 我的 | 竞争对手 | 在 | 疼痛 | . |

你说你是我的痛苦对手。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [maʊnt] / [hɪr] / ?

| Have | you | ever | known | the | rage | and | despair | of | the | heart | mount | / | here | / | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已知 | 这 | 愤怒 | 和 | 绝望 | 的 | 这 | 心 | 山 | / | 这里 | / | ? |

你是否曾体会过心之山的愤怒与绝望?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

| It | is | a | wonderful | thing | to | be | calm | as | I | am | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 事物 | 到 | 是 | 冷静的 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | , |

能像现在这样平静真是太好了。

[wen] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ! "

| when | that | rising | makes | itself | felt | in | fire | and | torture | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 上升 | 制作 | 本身 | 毛毡 | 在 | 火 | 和 | 酷刑 | ! | " |

当那股反抗之火在烈焰和酷刑中爆发时!

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] , ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] [nɑːt] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi]['vɪzɪt] ,

| " | If | there | be | aught | , | Father | , | which | a | man | who | cares | not | what | country | he | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 零 | , | 父亲 | , | 哪个 | 一个 | 男人 | WHO | 关心 | 不是 | 什么 | 国家 | 他 | 访问 | , |

“父亲，如果有什么事是任何一个人，无论他去哪个国家，都不愿去做的，

[ɔːr] [wʌt] [diːd] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] [ʃeɪm] — [hiː; hi] [kə'mɪt] ,

| or | what | deed | — | so | it | be | not | of | guilt | or | shame | — | he | commit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 契据 | — | 所以 | 它 | 是 | 不是 | 的 | 有罪 | 或者 | 耻辱 | — | 他 | 犯罪 | , |

或者他所犯的什么事——所以不是出于罪恶或羞耻——

[kæn; kən][duː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [jʊr; jər]

| can | do | towards | the | quiet | of | your | soul | , | say | it | , | and | I | will | attempt | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 做 | 向 | 这 | 安静的 | 的 | 你的 | 灵魂 | , | 说 | 它 | , | 和 | 我 | 将要 | 试图 | 你的 |

[wɪl] . "

| will | . | " |
|---|---|---|
| 将要 | . | " |

你能为你的灵魂平静做些什么，说出来，我会尽力遵从你的意愿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

| " | You | are | kind | , | my | Son | , | " | said | the | Hermit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 种类 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 说 | 这 | 隐士 | , |

“孩子，你真善良，”隐士说道。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ;

| resuming | his | first | melancholy | and | dignified | composure | of | mien | and | bearing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 第一的 | 忧郁 | 和 | 凝重 | 镇定 | 的 | 面容 | 和 | 轴承 | ; |

恢复了他最初忧郁而庄重的神态和举止;

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [aɪ]

| " | and | there | is | something | in | your | voice | which | seems | to | me | like | a | tone | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 你的 | 嗓音 | 哪个 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 语气 | 那 | 我 |

[hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [juːθ] .

| have | heard | in | youth | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 在 | 青年 | . |

“而且，你的声音里有一种我年轻时曾听过的音调。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? "

| Do | you | live | near | at | hand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 居住 | 靠近 | 在 | 手 | ? | " |

你住在附近吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [hens] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]
" In the valley , about four miles hence ; I am , like yourself , a fugitive from
" 在 这 谷 , 关于 四 英里 因此 ; 我 是 , 喜欢 你自己 , 一个 逃犯 从
[ðə; ði][wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

“在山谷里，大约四英里外；我和你一样，都是逃离尘世的逃亡者。”

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [iːv] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Come to me then to - morrow at eve ; to - morrow !
" 来 到 我 然后 到 - 明天 在 前夕 ; 到 - 明天 !

“那么，明天晚上到我这里来；明天！”

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [prer] .
No , that is a holy eve , and I must keep it with scourge and prayer .
不 , 那 是 一个 圣 前夕 , 和 我 必须 保持 它 和 祸害 和 祷告 .

不，那是神圣的前夜，我必须以鞭笞和祈祷来守夜。

[ðə; ði][nekst][æt; ət] ['sʌnset] .
The next at sunset .
这 下一个 在 日落 .

下一场是在日落时分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'lektɪd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
I shall be collected then , and I would fain know more of you than I do .
我 将 是 集 然后 , 和 我 会 欣然 知道 更多的 的 你 比 我 做 .

届时我将被接走，我很想多了解你一些。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [ə'duː] . "
Bless you , my Son ; adieu . "
保佑 你 , 我的 儿子 ; 再见 . "

愿上帝保佑你，我的孩子；永别了。

" [jet] [steɪ] , ['fɑːðər] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "
" Yet stay , Father , may I not conduct you home ? "
" 然而 停留 , 父亲 , 可能 我 不是 执行 你 家 ? "

“父亲，请您留下，我可以送您回家吗？”

" [noʊ] ; [maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] ,
" No ; my limbs are weak , but I trust they can carry me to that home ,
" 不 ; 我的 四肢 是 虚弱的 , 但 我 相信 他们 能 携带 我 到 那 家 ,

“不，我的四肢无力，但我相信它们能带我回家。”

[tɪl] [aɪ][biː; bi] [bɔːrn] [ðens] [tuː; tə][maɪ][læst] .
till I be borne thence to my last .
直到 我 是 出生 因此 到 我的 最后的 .

直到我被带离那里，直至我生命的尽头。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] , [ænd; ənd][mæn] [fɪlz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ]['perəl] .
the night grows , and man fills even these shades with peril .
这 夜晚 生长 , 和 男人 填充 甚至 这些 色调 和 危险 .

夜色渐深，人类甚至将危险带入了这黑暗之中。

[ðə; ði] [iːv] ['æftər][nekst] , [æt; ət] ['sʌnset] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
The eve after next , at sunset , we meet again .
这 前夕 后 下一个 , 在 日落 , 我们 见面 再次 .

后天晚上日落时分，我们再次相遇。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | So | saying | , | the | hermit | waved | his | hand | , | and | I | stood | apart | , | watching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 这 | 隐士 | 挥手 | 他的 | 手 | , | 和 | 我 | 站立 | 除 | , | 观看 | 他的 |

[ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] ,

| receding | figure | , |
|---|---|---|
| 消退 | 数字 | , |

说完，隐士挥了挥手，我便站在一旁，望着他渐渐远去的背影。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] [kləukt] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .

| until | the | trees | cloaked | the | last | glimpse | from | my | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 树木 | 隐蔽的 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 从 | 我的 | 看法 | . |

直到树木遮蔽了我从视野中看到的最后一丝景象。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | then | turned | homeward | , | and | reached | my | cottage | in | safety | , | despite | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 转向 | 回家 | , | 和 | 达到 | 我的 | 小屋 | 在 | 安全 | , | 尽管 | 的 | 这 |

['hɜːrmɪts] ['kɔːʃ(ə)n] .

| hermit's | caution | . |
|---|---|---|
| 隐士的 | 警告 | . |

然后我转身回家，尽管隐士有所顾虑，但我还是安全抵达了我的小屋。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] : [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt]

| But | I | did | not | retire | to | rest | : | a | powerful | foreboding | , | rather | than | suspicion | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 退休 | 到 | 休息 | : | 一个 | 强大的 | 不祥的预感 | , | 相当 | 比 | 怀疑 | , | 那 |

,

,

,

但我并没有就寝休息：一种强烈的预感，而非怀疑，告诉我：

[ɪn][ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd]['weɪstɪd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] ,

| in | the | worn | and | wasted | form | which | I | had | beheld | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 磨损 | 和 | 浪费 | 形式 | 哪个 | 我 | 有 | 观看 | , |

我所看到的，是它那破败不堪、憔悴不堪的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| there | was | identity | with | one | whom | I | had | not | met | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 身份 | 和 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 不是 | 遇见 | 为了 | 年 | , |

我与一位多年未见的人产生了认同感。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] , ['θrɪlɪŋli] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

| and | whom | I | had | believed | to | be | no | more | , | thrillingly | possessed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我 | 有 | 相信 | 到 | 是 | 不 | 更多的 | , | 激动人心 | 拥有 | 我 | . |

我原以为已经不在人世的人，却让我激动不已。

" [kæn; kən] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [θɔːt] [aɪ] . " [kæn; kən] [griːf] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɔːr]

| " | Can | — | can | it | be | ? | " | thought | I | . | " | Can | grief | have | a | desolation | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | — | 能 | 它 | 是 | ? | " | 想法 | 我 | . | " | 能 | 悲伤 | 有 | 一个 | 荒凉 | , | 或者 |

[rɪ'membrəns] [æn; ən]['ægəni] ,

| remembrance | an | agony | , |
|---|---|---|---|
| 纪念 | 一个 | 痛苦 | , |

“难道……难道真是这样？”我心想。“悲伤会有荒凉感吗？回忆会有痛苦吗？”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

| sufficient | to | create | so | awful | a | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 创造 | 所以 | 可怕 | 一个 | 改变 | ? |

足以造成如此可怕的改变吗？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] ;

| And | of | all | human | beings | , | for | that | one | to | be | singled | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 人类 | 生物 | , | 为了 | 那 | 一 | 到 | 是 | 单身 | 出去 | ; |

在所有人类中，偏偏选中了这一人；

[ðæt] [wʌn][ɪn] [huːm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn][wɜːr; wər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [nɪpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrlɪɪst]
**that** **one** **in** **whom** **passion** **and** **sin** **were** **,** **if** **they** **existed** **,** **nipped** **in** **their** **earliest**
那 一 在 谁 热情 和 罪 是 , 如果 他们 存在 , 轻咬 在 他们的 最早
[dʒɜːrm] ,
**germ** **,**
细菌 ,

那人即便心中存在激情和罪恶，也早已在萌芽阶段就被扼杀了。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['rendərd] ['bærən] [ʌv; əv] [ɔːl] [fruːt] !
**and** **seemingly** **rendered** **barren** **of** **all** **fruit** **!**
和 似乎 渲染 荒芜 的 全部 水果 !

而且似乎颗粒无收，颗粒无收!

[ɪf] [tuː] , ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] ,
**If** **too** **,** **almost** **against** **the** **evidence** **of** **sight** **and** **sense** **,**
如果 也 , 几乎 反对 这 证据 的 视线 和 感觉 ,

如果说，这几乎违背了视觉和感官的判断，

[æn; ən] [ɪ'neɪt] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['ɔːltərd] [fɔːrm][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dred]
**an** **innate** **feeling** **has** **marked** **in** **that** **most** **altered** **form** **the** **traces** **of** **a** **dread**
一个 先天 感觉 有 标记 在 那 最多 已修改 形式 这 痕迹 的 一个 恐惧
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
**recognition** **,**
认出 ,

一种与生俱来的感觉，在这种最扭曲的形式中，留下了令人恐惧的认知痕迹。

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt][ðæn; ðən] [maɪn] ?
**would** **not** **his** **memory** **have** **been** **yet** **more** **vigilant** **than** **mine** **?**
会 不是 他的 记忆 有 到过 然而 更多的 警惕的 比 矿 ?

他的记忆力难道不会比我的更敏锐吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] ['wɪstfəli] ,
**Am** **I** **so** **changed** **that** **he** **should** **have** **looked** **me** **in** **the** **face** **so** **wistfully** **,**
是 我 所以 已更改 那 他 应该 有 看起来 我 在 这 脸 所以 怅然地 ,

我是否已经改变到让他如此深情地凝视我的地步?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
**and** **found** **there** **naught** **save** **the** **lineaments** **of** **a** **stranger** **?**
和 成立 那里 零 节省 这 线状线 的 一个 陌生人 ?

结果在那里除了陌生人的面容之外什么也没发现?

" [ænd; ənd] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] [wɪtʃ]
**"** **And** **,** **actuated** **by** **this** **thought** **,** **I** **placed** **the** **light** **by** **the** **small** **mirror** **which**
" 和 , 驱动 经过 这 想法 , 我 放置 这 光 经过 这 小的 镜子 哪个
['greɪst] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .
**graced** **my** **chamber** **.**
恩赐 我的 房间 .

“于是，我抱着这样的想法，把灯放在了我房间里那面小镜子旁边。”

[aɪ] [riˈkɔːld] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [maɪ] [fitʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrlɪɪst] [juːθ] .
**I** **recalled** **,** **as** **I** **gazed** **,** **my** **features** **as** **they** **had** **been** **in** **earliest** **youth** **.**
我 召回 , 作为 我 凝视 , 我的 特征 作为 他们 有 到过 在 最早 青年 .

我凝视着，回忆起自己年少时的容貌。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] .
**"** **No** **,** **"** **I** **said** **,** **with** **a** **sigh** **,** **"** **there** **is** **nothing** **here** **that** **he** **should** **recognize** **.**
" 不 , " 我 说 , 和 一个 叹 , " 那里 是 没有什么 这里 那 他 应该 认出 .

“不，”我叹了口气说，“这里没有什么他应该能认出来的东西。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'raɪt] : [maɪ] [fitʃər] , [ə'rɪdʒənəli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [hæd; həd] [groʊn]
" And I said aright : my features , originally small and delicate , had grown
" 和 我 说 好的 : 我的 特征 , 起初 小的 和 精美的 , 有 生长
[ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] .
enlarged and prominent .
放大 和 著名的 .

“我说道：我的五官原本小巧精致，现在却变得又大又突出。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ( [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə'pɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] [dɪd][maɪ] ['ɜ:rli] ['vænəti]
The long locks of my youth ( for only upon state occasions did my early vanity
这 长的 锁 的 我的 青年 ( 为了 仅有的 之上 状态 场合 做过 我的 早期的 虚荣
[kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ) [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [kə:lz] ,
consent to the fashion of the day ) were succeeded by curls ,
同意 到 这 时尚 的 这 天 ) 是 成功了 经过 卷发 ,

我年轻时的长发（只有在正式场合，我早年的虚荣心才会允许我追随当时的时尚）后来变成了卷发。

[ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [k'rɪspt] ; [ðə; ði] [hju:z] , ['ɔ:ltərnətli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hektɪk] ,
short and crisped ; the hues , alternately pale and hectic ,
短的 和 酥脆 ; 这 色调 , 交替 苍白 和 忙碌的 ,

短而脆；色调时而浅淡，时而浓烈。

[ðæt] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd][wʌns] [spred] ['oʊvər][maɪ] [tʃi:k] ,
that the dreams of romance had once spread over my cheek ,
那 这 梦境 的 浪漫 有 一次 传播 超过 我的 脸颊 ,

浪漫的梦境曾一度染红了我的脸颊，

[hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [brɑ:nz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ;
had settled into the unchanging bronze of manhood ;
有 定居 进入 这 不变 青铜 的 男子气概 ;

已然融入了永恒不变的男性青铜时代；

[ðə; ði] [smu:ð] [lɪp][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [her] ;
the smooth lip and unshaven chin were clothed with a thick hair ;
这 光滑的 唇 和 未刮胡子 下巴 是 穿着衣服 和 一个 厚的 头发 ;

光滑的嘴唇和未刮胡子的下巴上长满了浓密的毛发；

[ðə; ði] [wʌns] [ʌn'fɜ:roʊd] [braʊ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [nɪt] [ɪn] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] ,
the once unfurrowed brow was habitually knit in thought ; and the ardent ,
这 一次 未开沟的 眉头 曾是 习惯性地 针织 在 想法 ; 和 这 热心 ,

原本平静的眉头如今总是紧锁，陷入沉思；而那位热情洋溢的，

['restləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['bɔɪhʊd] [wɔ:r] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌʌn'mu:vd]
restless expression that boyhood wore had yielded to the quiet unmoved
不安 表达 那 童年 穿着 有 产生 到 这 安静的 不动
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [hu:m] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [səb'du:d] [ɔ:l] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
countenance of one in whom long custom has subdued all outward sign of emotion
面容 的 一 在 谁 长的 风俗 有 低沉的 全部 向外 符号 的 情感
,
,
,

男孩时期躁动不安的神情，已被平静沉稳的面容所取代，长久的习俗已经压抑了所有外在的情感流露。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [ɪ'vents] [left] [noʊ] ['prevələnt] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [seɪv] [ðæt]
and many and various events left no prevalent token of the mind save that
和 许多 和 各种各样的 活动 左边 不 流行 令牌 的 这 头脑 节省 那
[ʌv; əv][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [bʌt; bət]['leɪt(ə)nt][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
of an habitual but latent resolution .
的 一个 习惯性的 但 潜 解决 .

许多各种各样的事件都没有留下任何明显的思想痕迹，除了习惯性的但潜在的决心。

[maɪ] [freɪm] , [tuː] , [wʌns] ['skersli] [les] [slaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [nɪt]

| My | frame | , | too | , | once | scarcely | less | slight | than | a | woman's | , | was | become | knit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 框架 | , | 也 | , | 一次 | 几乎 | 较少的 | 轻微 | 比 | 一个 | 女性的 | , | 曾是 | 变得 | 针织 |

[ænd; ənd] ['mʌskjələr] ;

| and | muscular | ; |
|---|---|---|
| 和 | 肌肉发达的 | ; |

我的体格也从曾经几乎和女人一样纤细，变得结实而肌肉发达；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [er] , [ðə; ði]['kwaɪət] [braʊ] , [ænd; ənd]

| and | nothing | was | left | by | which | , | in | the | foreign | air | , | the | quiet | brow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 左边 | 经过 | 哪个 | , | 在 | 这 | 外国的 | 空气 | , | 这 | 安静的 | 眉头 | , | 和 |

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [fɔːrm] ,

| the | athletic | form | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 形式 | , |

异国的空气中，只剩下平静的眉宇和健壮的身形，一切都消失了。

[maɪ] ['veri] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [feɪs]

| my | very | mother | could | have | recognized | the | slender | figure | and | changeable | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 母亲 | 可以 | 有 | 认可 | 这 | 苗条 | 数字 | 和 | 多变 | 脸 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst] [bɪ'held] .

| of | the | boy | she | had | last | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男生 | 她 | 有 | 最后的 | 观看 | . |

即使是我的母亲，也能认出她最后一次见到的那个男孩瘦削的身形和多变的面容。

[ðə; ði] ['veri] ['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɝːldz]

| The | very | sarcasm | of | the | eye | was | gone | ; | and | I | had | learned | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 讽刺 | 的 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 已消失 | ; | 和 | 我 | 有 | 学习 | 这 | 世界的 |

['iːzi] ['les(ə)n] ,

| easy | lesson | , |
|---|---|---|
| 简单的 | 课 | , |

眼神中的讽刺消失了；我明白了这世间最简单的道理。

— [ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

| — | the | dissimulation | of | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 伪装 | 的 | 镇定 | . |

——掩饰镇定。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] ;

| I | have | noted | one | thing | in | others | , | and | it | was | particularly | noticeable | in | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 著名的 | 一 | 事物 | 在 | 其他的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 特别 | 显 | 在 | 我 | ; |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

我注意到别人身上有一点，这一点在我身上尤其明显；那就是：

[ðæt] [fjuː] [huː] [mɪks] ['veri] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [ɔːr][ðə; ði]

| that | few | who | mix | very | largely | with | men | , | and | with | the | courtier's | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 很少 | WHO | 混合 | 非常 | 很大程度上 | 和 | 男人 | , | 和 | 和 | 这 | 廷臣的 | 或者 | 这 |

['sɪtəzənz] [dɪ'zaɪn] ,

| citizen's | design | , |
|---|---|---|
| 公民的 | 设计 | , |

那些与男性交往甚密，并迎合朝臣或市民意愿的人寥寥无几。

['evər] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪs] .

| ever | retain | the | key | and | tone | of | their | original | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 保持 | 这 | 钥匙 | 和 | 语气 | 的 | 他们的 | 原来的 | 嗓音 | . |

始终保持他们原有声音的调性和音色。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æz; əz] [jet] [ 'mɔdjuleitid ][baɪ] ['neɪtʃər] ,

| The | voice | of | a | young | man | is | as | yet | modulated | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 是 | 作为 | 然而 | 调制 | 经过 | 自然 | , |

年轻人的声音还带有自然的韵味。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

| and | expresses | the | passion | of | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 片刻 | ; |

并表达了当下的激情；

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] ['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ɑ:rt] [iks'presiz] ['ræðər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| that | of | the | matured | pupil | of | art | expresses | rather | the | customary | occupation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 成熟的 | 瞳孔 | 的 | 艺术 | 表达 | 相当 | 这 | 习惯 | 职业 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

成熟艺术学生的艺术作品更多地表达了他日常生活的职业。

['weðər] [hi:; hi] [eɪmz] [æt; ət] [pə'sweidɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] , [ɔ:r] [kə'mændɪŋ] ['ʌðər] ,

| Whether | he | aims | at | persuading | , | convincing | , | or | commanding | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 目标 | 在 | 说服 | , | 令人信服的 | , | 或者 | 指挥 | 其他的 | , |

无论他的目的是说服、劝服还是命令他人，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪ'revəkəbli] ['setlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ki:] [hi:; hi] [ˌɔ:rdn'erəli] [im'plɔiz] ; [ænd; ənd] ,

| his | voice | irrevocably | settles | into | the | key | he | ordinarily | employs | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 不可逆转地 | 定居点 | 进入 | 这 | 钥匙 | 他 | 按说 | 雇佣 | ; | 和 | , |

他的声音无可挽回地定格在他通常使用的调子上；而且，

[æz; əz][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [men] ['tʃi:fli] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| as | persuasion | is | the | means | men | chiefly | employ | in | their | commerce | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 劝说 | 是 | 这 | 方法 | 男人 | 主要 | 采用 | 在 | 他们的 | 商业 | 和 | 每个 | 其他 | , |

因为说服是人们在彼此进行商业往来时主要采用的手段，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] ,

| especially | in | the | regions | of | a | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 一个 | 法庭 | , |

尤其是在法院辖区内，

[soʊ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['blændnəs] [ænd; ənd] [səb'du:d] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪz] ['tʃi:fli] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

| so | a | tone | of | artificial | blandness | and | subdued | insinuation | is | chiefly | that | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 语气 | 的 | 人造的 | 平淡无味 | 和 | 低沉的 | 暗示 | 是 | 主要 | 那 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [men] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] ;

| the | accents | of | worldly | men | are | clothed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 的 | 世俗 | 男人 | 是 | 穿着衣服 | ; |

因此，矫揉造作的平淡语气和含蓄的暗示，主要是世故之人的口音；

[ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] , [grəuz] ['ɪntu:] ['neɪtʃər] ,

| the | artificial | intonation | , | long | continued | , | grows | into | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人造的 | 语调 | , | 长的 | 持续 | , | 生长 | 进入 | 自然 | , |

人为的语调，如果持续很久，就会变得自然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [saʊnd] ['frɪtər] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

| and | the | very | pith | and | basis | of | the | original | sound | fritter | themselves | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 髓 | 和 | 基础 | 的 | 这 | 原来的 | 声音 | 油炸饼 | 他们自己 | 离开 | . |

而原有声音的精髓和基础也随之消逝殆尽。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ˌem 'i:] ,

| The | change | was | great | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 伟大的 | 在 | 我 | , |

我的变化很大，

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz]

| for | at | that | time | which | I | brought | in | comparison | with | the | present | my | age | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 时间 | 哪个 | 我 | 带来 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 展示 | 我的 | 年龄 | 曾是 |

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [jet] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

| one | in | which | the | voice | is | yet | confused | and | undecided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 哪个 | 这 | 嗓音 | 是 | 然而 | 使困惑 | 和 | 未决定 | , |

因为在我所处的那个时代（与现在相比），我的年纪还处于声音含糊不清、犹豫不决的阶段。

['strʌglɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['æksənts][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ;

| struggling | between | the | accents | of | youth | and | boyhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 之间 | 这 | 口音 | 的 | 青年 | 和 | 童年 | ; |

在青春期和少年期的口音之间挣扎；

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meməri]

| so | that | even | this | most | powerful | and | unchanging | of | all | claims | upon | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 甚至 | 这 | 最多 | 强大的 | 和 | 不变 | 的 | 全部 | 索赔 | 之上 | 这 | 记忆 |

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['æbsənt][ɪn][ˌem 'i:] ;

| was | in | a | great | measure | absent | in | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 缺席的 | 在 | 我 | ; |

因此，即使是记忆中最强大、最不变的这种需求，在我身上也很大程度上缺失了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [rer] [toʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'du:st] ['i:v(ə)n]

| and | nothing | but | an | occasional | and | rare | tone | could | have | produced | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 偶然 | 和 | 稀有的 | 语气 | 可以 | 有 | 生产 | 甚至 |

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [hæd; həd] [kən'fest] .

| that | faint | and | unconscious | recognition | which | the | Hermit | had | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 头晕的 | 和 | 无意识 | 认出 | 哪个 | 这 | 隐士 | 有 | 坦白 | . |

只有偶尔出现的、罕见的语气，才能使隐士承认的那种微弱的、无意识的认知产生。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [ði:z] ['i:gətɪzəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ['rendərz]

| I | must | be | pardoned | these | egotisms | , | which | the | nature | of | my | story | renders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 赦免 | 这些 | 自负 | , | 哪个 | 这 | 自然 | 的 | 我的 | 故事 | 渲染 |

['nesəseri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

请原谅我的这些自负，因为我的经历使这些自负成为必然。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['i:gər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪd][aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['ɪntərvju:]

| With | what | eager | impatience | did | I | watch | the | hours | to | the | appointed | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 渴望的 | 不耐烦 | 做过 | 我 | 手表 | 这 | 小时 | 到 | 这 | 任命 | 面试 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] ['læŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] !

| with | the | Hermit | languish | themselves | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隐士 | 憔悴 | 他们自己 | 离开 | ! |

我多么渴望、多么不耐烦地看着与隐士会面的时间一分一秒地流逝！

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| However | , | before | that | time | arrived | and | towards | the | evening | of | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 前 | 那 | 时间 | 到达的 | 和 | 向 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | , |

然而，在那之前，临近第二天傍晚时分，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ɑ:n'sɛlmoʊ] [hɪm'self] .

| I | was | surprised | by | the | rare | honour | of | a | visit | from | Anselmo | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 经过 | 这 | 稀有的 | 荣誉 | 的 | 一个 | 访问 | 从 | 安塞尔莫 | 他自己 | . |

安塞尔莫本人前来拜访，这对我来说是一份难得的荣幸，我感到非常意外。

[hi:; hi] [keɪm] [ ə'tendid ] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['fraɪərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] ,

| He | came | attended | by | two | of | the | mendicant | friars | of | his | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 参加 | 经过 | 二 | 的 | 这 | 乞丐 | 修士们 | 的 | 他的 | 命令 | , |

他带着他所属修会的两名托钵修士前来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['tɑ:lərəb(ə)l][saɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [maɪn]

| and | they | carried | between | them | a | basket | of | tolerable | size | , | which | , | as | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 携带 | 之间 | 他们 | 一个 | 篮子 | 的 | 可容忍的 | 尺寸 | , | 哪个 | , | 作为 | 矿 |

['hoʊstəs] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,

| hostess | afterwards | informed | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 女主人 | 然后 | 知情的 | 我 | , |

他们两人抬着一个大小适中的篮子，后来我的女主人告诉我，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [went] [bæk] ['sʌmwʌt] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| with | many | a | tear | , | went | back | somewhat | heavier | than | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 撕 | , | 去 | 后退 | 有些 | 较重 | 比 | 它 | 来了 | , |

带着许多泪水，回去的时候比来的时候更沉重了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] / [rɪsep'tækjʊlə] / [ʌv; əv] [ðæt] ['rɛrɝ] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| from | the | load | of | certain | / | receptacula | / | of | that | rarer | wine | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 加载 | 的 | 肯定 | / | 托 | / | 的 | 那 | 稀有 | 葡萄酒 | 哪个 | 她 | 有 |

[hæd; həd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [prə'duːs] .

| had | the | evening | before | the | indiscreet | hospitality | to | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 轻率 | 热情好客 | 到 | 生产 | . |

从她前一天晚上享用的那批珍稀葡萄酒的某些容器中，取出了她那轻率的款待。

[ðə; ði] ['æbət] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]

| The | Abbot | came | to | inform | me | that | the | Hermit | had | been | with | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | 来了 | 到 | 通知 | 我 | 那 | 这 | 隐士 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

方丈来告诉我，那天早上隐士和他在一起。

['meɪkɪŋ] ['meni] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

| making | many | inquiries | respecting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 许多 | 查询 | 尊重 | 我 | . |

对我进行了多次询问。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]

| " | I | told | him | , | " | said | he | , | " | that | I | was | acquainted | with | your | name | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 我 | 曾是 | 熟人 | 和 | 你的 | 姓名 | 和 |

[bɜːrθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

“我告诉他，”他说，“我知道你的名字和出生地。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

| but | that | I | was | under | a | solemn | promise | not | to | reveal | them | , | without | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 曾是 | 在下面 | 一个 | 庄严 | 承诺 | 不是 | 到 | 揭示 | 他们 | , | 没有 | 你的 |

[kən'sent] ;

| consent | ; |
|---|---|
| 同意 | ; |

但我曾郑重承诺，未经您的同意，绝不泄露这些秘密；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['weðər] [ðæt] [kən'sent] [meɪ]

| and | I | am | now | here | , | my | Son | , | to | learn | from | you | whether | that | consent | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 现在 | 这里 | , | 我的 | 儿子 | , | 到 | 学习 | 从 | 你 | 无论 | 那 | 同意 | 可能 |

[biː; bi] [əb'teɪnd] ? "

| be | obtained | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 获得 | ? | " |

我现在来到这里，我的孩子，是想向你请教，能否获得你的同意？

" [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ! " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ;

| " | Assuredly | not | , | holy | Father | ! | " | said | I | , | hastily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | 圣 | 父亲 | ! | " | 说 | 我 | , | 草草 | ; |

“绝对不是，圣父！”我急忙说道；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

| nor | was | I | contented | until | I | had | obtained | a | renewal | of | his | promise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 满足 | 直到 | 我 | 有 | 获得 | 一个 | 续期 | 的 | 他的 | 承诺 | 到 |

[ðæt] [ɪ'fekt] .

| that | effect | . |
|---|---|---|
| 那 | 影响 | . |

直到他再次做出同样的承诺，我才感到满意。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['æbət] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪn] :

| This | seemed | to | give | the | Abbot | some | little | chagrin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 给 | 这 | 方丈 | 一些 | 小的 | 懊恼 | : |

这似乎让方丈有些许懊恼:

[pər'hæps][ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| perhaps | the | Hermit | had | offered | a | reward | for | my | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 隐士 | 有 | 提供 | 一个 | 报酬 | 为了 | 我的 | 发现 | . |

或许隐士曾悬赏奖励我的发现。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːn'sɛlmoʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['graɪpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [mæn] ,

| However | , | I | knew | that | Anselmo | , | though | a | griping | was | a | trustworthy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 知道 | 那 | 安塞尔莫 | , | 尽管 | 一个 | 抱怨 | 曾是 | 一个 | 值得信赖的 | 男人 | , |

然而，我知道安塞尔莫虽然爱抱怨，但却是个值得信赖的人。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['prɑːmɪs] .

| and | I | felt | safe | in | his | renewed | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 安全的 | 在 | 他的 | 更新 | 承诺 | . |

他的再次承诺让我感到安心。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| I | saw | him | depart | with | great | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 离开 | 和 | 伟大的 | 满意 | , |

我看着他心满意足地离开。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['rekluːs] .

| and | gave | myself | once | more | to | conjectures | respecting | the | strange | recluse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一次 | 更多的 | 到 | 猜想 | 尊重 | 这 | 奇怪的 | 隐士 | . |

于是我又一次陷入了对这位古怪隐士的种种猜测之中。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

| As | the | next | evening | I | prepared | to | depart | towards | the | hermitage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 下一个 | 晚上 | 我 | 准备 | 到 | 离开 | 向 | 这 | 隐居处 | , |

第二天傍晚，我准备动身前往隐修处时，

[aɪ] [tʊk] [pɪ'kjuːliər] [peɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ə'pɪrəns] .

| I | took | peculiar | pains | to | give | my | person | a | foreign | and | disguised | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 奇特 | 疼痛 | 到 | 给 | 我的 | 人 | 一个 | 外国的 | 和 | 伪装 | 外貌 | . |

我特意装扮成外国人，让自己看起来与众不同。

[ə; eɪ] [luːs] [dres] , [ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ʌv; əv][fɜːr] ,

| A | loose | dress | , | of | rude | and | simple | material | , | and | a | high | cap | of | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 松动的 | 裙子 | , | 的 | 粗鲁的 | 和 | 简单的 | 材料 | , | 和 | 一个 | 高的 | 帽 | 的 | 毛皮 | , |

一件宽松的、用料粗糙简朴的连衣裙，和一顶高高的毛皮帽，

[wɜːr; wər] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

| were | pretty | successful | in | accomplishing | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漂亮的 | 成功的 | 在 | 完成 | 这 | 目的 | . |

他们相当成功地实现了这个目的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] ,

| And | , | as | I | gave | the | last | look | at | the | glass | before | I | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 给予 | 这 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 玻璃 | 前 | 我 | 左边 | 这 | 房子 | , |

离开家之前，我最后看了一眼那块玻璃。

[aɪ] [sed] ['ɪnli] ,

| I | said | inly | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 仅限 | , |

我只是说，

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][maɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [kən'dʒektʃər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

| " | If | there | be | any | truth | in | my | wild | and | improbable | conjecture | respecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 真相 | 在 | 我的 | 荒野 | 和 | 不太可能 | 推测 | 尊重 | 这 |

[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

| identity | of | the | anchorite | , |
|---|---|---|---|---|
| 身份 | 的 | 这 | 隐士 | , |

“如果我关于这位隐士身份的荒诞而又不太可能的推测有任何真实性，

[aɪ] [θɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [dres] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪzədz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| I | think | time | and | this | dress | are | sufficient | wizards | to | secure | me | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 时间 | 和 | 这 | 裙子 | 是 | 充足的 | 巫师 | 到 | 安全的 | 我 | 从 | 一个 |

[tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

| chance | of | discovery | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 发现 | . |

我认为时间和这件裙子足以让我免于被发现。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [maɪ] [θɔːt] [biː; bi] ['verɪfaɪd] ,

| I | will | keep | a | guard | upon | my | words | and | tones | , | until | , | if | my | thought | be | verified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 一个 | 警卫 | 之上 | 我的 | 字 | 和 | 音调 | , | 直到 | , | 如果 | 我的 | 想法 | 是 | 已验证 | , |

我会谨言慎行，直到我的想法得到证实为止。

[ə; eɪ]['moʊmənt][fɪt][fɔːr; fər] [ʌn'mɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ə'raɪvz] .

| a | moment | fit | for | unmasking | myself | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 合身 | 为了 | 揭露真相 | 我 | 到达 | . |

一个适合我卸下伪装的时刻到来了。

[bʌt; bət] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [biː; bi] ['graʊndləs] !

| But | would | to | God | that | the | thought | be | groundless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 到 | 上帝 | 那 | 这 | 想法 | 是 | 无根据的 | ! |

但愿这种想法毫无根据！

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] , [tuː; tə] [miːt] / [hɪm; ɪm] / !

| In | such | circumstances | , | and | after | such | an | absence | , | to | meet | / | him | / | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 情况 | , | 和 | 后 | 这样的 | 一个 | 缺席 | , | 到 | 见面 | / | 他 | / | ! |

在这种情况下，在经历了如此长时间的分离之后，竟然能见到他！

[noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [dɪ'saɪd] .

| No | ; | and | yet | — | Well | , | this | meeting | will | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 和 | 然而 | — | 出色地 | , | 这 | 会议 | 将要 | 决定 | . |

不；然而——好吧，这次会议将会决定。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ 'mistəriz ] . — [ə; eɪ] [dɑːrk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]

| THE | SOLUTION | OF | MANY | MYSTERIES | . | — | A | DARK | VIEW | OF | THE | LIFE | AND | NATURE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决方案 | 的 | 许多 | 谜团 | . | — | 一个 | 黑暗的 | 看法 | 的 | 这 | 生活 | 和 | 自然 |

[ʌv; əv][mæn] .

| OF | MAN | . |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | . |

许多谜团的解答——对人类生活和本性的黑暗看法。

['paʊərf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'veləpt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| POWERFUL | , | though | not | clearly | developed | in | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | , | 尽管 | 不是 | 清楚地 | 发达 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

虽然在我看来尚未完全阐明，但它依然很有力量。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] / [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] /

| was | the | motive | which | made | me | so | strongly | desire | to | preserve | the | / | incognito | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 动机 | 哪个 | 制成 | 我 | 所以 | 强烈 | 欲望 | 到 | 保存 | 这 | / | 隐姓埋名 | / |

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .

| during | my | interview | with | the | Hermit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 面试 | 和 | 这 | 隐士 | . |

正是这种动机让我强烈希望在与隐士面谈时保持匿名。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi]

| I | have | before | said | that | I | could | not | resist | a | vague | but | intense | belief | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 前 | 说 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 一个 | 模糊的 | 但 | 激烈的 | 信仰 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

| was | a | person | whom | I | had | long | believed | in | the | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 人 | 谁 | 我 | 有 | 长的 | 相信 | 在 | 这 | 严重 | ; |

我之前说过，我无法抗拒一种模糊但强烈的信念，那就是他就是我一直相信已经入土为安的那个人；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['strʌgld] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑ:rk][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| and | I | had | more | than | once | struggled | against | a | dark | but | passing | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 挣扎 | 反对 | 一个 | 黑暗的 | 但 | 通过 | 怀疑 |

[ðæt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] — ['mi:diətli] ,

| that | that | person | was | in | some | measure | — | mediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 人 | 曾是 | 在 | 一些 | 措施 | — | 立即 | , |

我曾不止一次地与一种阴暗但转瞬即逝的怀疑作斗争，这种怀疑认为那个人在某种程度上——立刻——

[ðoʊ] [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] — [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [laɪf] .

| though | not | directly | — | connected | with | the | mysteries | of | my | former | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 直接地 | — | 连接 | 和 | 这 | 谜团 | 的 | 我的 | 以前的 | 生活 | . |

虽然没有直接联系——但这与我前世的谜团有关。

[ɪf] [bəuθ] [ði:z] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər] [tru:] ,

| If | both | these | conjectures | were | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 两个都 | 这些 | 猜想 | 是 | 真的 | , |

如果这两个猜想都成立，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪt]

| I | thought | it | possible | that | the | communication | the | Hermit | wished | to | make | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 沟通 | 这 | 隐士 | 希望 | 到 | 制作 | 可能 |

[bi:; bi] [meɪd] [jet] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [hu:]

| be | made | yet | more | willingly | to | me | as | a | stranger | than | if | he | knew | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 然而 | 更多的 | 心甘情愿 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 陌生人 | 比 | 如果 | 他 | 知道 | WHO |

[wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdænt] .

| was | in | reality | his | confidant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 现实 | 他的 | 知己 | . |

我当时想，隐士想要表达的情感，或许会更愿意向我这个陌生人倾诉，而不是向他真正知己的人倾诉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kɜ:rb][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [gʌʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,

| And | , | at | all | events | , | if | I | could | curb | the | impetuous | gushings | of | my | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 如果 | 我 | 可以 | 抑制 | 这 | 浮躁 | 滔滔不绝 | 的 | 我的 | 自己的 | 心 | , |

而且，无论如何，如果我能克制住自己内心那汹涌澎湃的情感，

[wɪtʃ] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [dɪs'kloʊʒər] ,

| which | yearned | for | immediate | disclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渴望 | 为了 | 即时 | 披露 | , |

渴望立即公开，

[aɪ] [maɪt] [baɪ][hɪnt][ænd; ənd] ['prelju:d] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv]

| I | might | by | hint | and | prelude | ascertain | the | advantages | and | disadvantages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 经过 | 暗示 | 和 | 序幕 | 探明 | 这 | 优势 | 和 | 缺点 | 的 |

[rɪ'vi:lɪŋ] [maɪ'self] .

| revealing | myself | . |
|---|---|---|
| 揭示 | 我 | . |

我或许可以通过暗示和铺垫来了解表明自己身份的利弊。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] : [ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

| I | arrived | at | the | well | : | the | Hermit | was | already | at | the | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 这 | 出色地 | : | 这 | 隐士 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 地方 | 的 |

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

| rendezvous | , |
|---|---|
| 会合 | , |

我到达井边时，隐士已经到了约定的地点。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| seated | in | the | same | posture | in | which | I | had | before | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 姿势 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 前 | 已见 | 他 | . |

他坐着的姿势和我之前见到他的一模一样。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [hɪm; ɪm] .

| I | made | my | reverence | and | accosted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 尊敬 | 和 | 被骚扰 | 他 | . |

我向他行礼并上前询问。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] . "

| " | I | have | not | failed | you | , | Father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 失败的 | 你 | , | 父亲 | . | " |

“我没有让您失望，父亲。”

" [ðæt] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] [truː] [boʊst] [wɪð; wɪθ] [men] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnfəli] ,

| " | That | is | rarely | a | true | boast | with | men | , | " | said | the | Hermit | , | smiling | mournfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 很少 | 一个 | 真的 | 夸 | 和 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 隐士 | , | 微笑 | 悲伤地 | , |

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːrkæzəm] ;

| but | without | sarcasm | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 讽刺 | ; |

“这在男人眼里很少是真话，”隐士说着，脸上带着一丝悲伤的微笑，但语气中没有丝毫讽刺；

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ə'veɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['rɪdʒɪdli]

| " | and | were | the | promise | of | greater | avail | , | it | might | not | have | been | so | rigidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 这 | 承诺 | 的 | 更大的 | 可用 | , | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 严格地 |

[kept] . "

| kept | . | " |
|---|---|---|
| 保留 | . | " |

“如果承诺能带来更大的好处，它或许就不会被如此严格地遵守了。”

" [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , ['fɑːðər] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

| " | The | promise | , | Father | , | seemed | to | me | of | greater | weight | than | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 承诺 | , | 父亲 | , | 似乎 | 到 | 我 | 的 | 更大的 | 重量 | 比 | 你 | 会 |

['ɪntɪmət] , " ['ænsər] [aɪ] .

| intimate | , | " | answered | I | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲密的 | , | " | 回答 | 我 | . |

“父亲，这个承诺在我看来比您所暗示的要重要得多，”我回答道。

" [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['heɪstɪli] .

| " | How | mean | you | ? | " | said | the | Hermit | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 意思是 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 隐士 | , | 草草 | . |

“你真坏！”隐士急忙问道。

" [waɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [sɜːrv] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] : [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ,

| " | Why | , | that | we | may | perhaps | serve | each | other | by | our | meeting | : | you | , | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那 | 我们 | 可能 | 也许 | 服务 | 每个 | 其他 | 经过 | 我们的 | 会议 | : | 你 | , | 父亲 | , |

“为什么呢，或许我们可以借着我们的相遇彼此服侍：你，父亲，

[meɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['kaunsəlz] ; [aɪ][juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

| may | comfort | me | by | your | counsels | ; | I | you | by | my | readiness | to | obey | your | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 舒适 | 我 | 经过 | 你的 | 律师 | ; | 我 | 你 | 经过 | 我的 | 准备就绪 | 到 | 服从 | 你的 | 要求 | . |

愿你的劝告安慰我；愿我乐意遵从你的请求来安慰你。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

| " | The | Hermit | looked | at | me | for | some | moments | , | and | , | as | well | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 隐士 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 和 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

隐士看了我一会儿，而我也尽我所能地看着他，

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| I | turned | away | my | face | from | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 我的 | 脸 | 从 | 他的 | 目光 | . |

我别过脸去，不去看他。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][ðə; ði] ['efərt] .

| I | might | have | spared | myself | the | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 幸存 | 我 | 这 | 努力 | . |

我本可以省去这些麻烦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] ; [pər'hæps][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

| He | seemed | to | recognize | nothing | familiar | in | my | countenance | ; | perhaps | his | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 认出 | 没有什么 | 熟悉的 | 在 | 我的 | 面容 | ; | 也许 | 他的 | 精神的 |

['mælədi] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [oʊn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

| malady | assisted | my | own | alteration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弊病 | 协助 | 我的 | 自己的 | 改造 | . |

他似乎从我的脸上认不出任何熟悉的面孔；或许他的精神疾病加剧了我的变化。

" [aɪ][hæv; həv] [in'kwaiəd] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | I | have | inquired | respecting | you | , | " | he | said | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 询问 | 尊重 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“我已向您打听过一些情况，”他停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [mæn] ,

| " | and | I | hear | that | you | are | a | learned | and | wise | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 学习 | 和 | 明智的 | 男人 | , |

“而且我听说你是一位博学睿智的人，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| who | has | seen | much | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | , |

他曾游历过世界各地，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][bəuθ][ʌv; əv]['soʊldʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['skɑːlər] [ɪn][ɪts] ['veriəs] ['θiətəz] :

| and | played | the | part | both | of | soldier | and | of | scholar | in | its | various | theatres | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 这 | 部分 | 两个都 | 的 | 士兵 | 和 | 的 | 学者 | 在 | 它是各种各样的 | | 剧院 | : |

并在各种舞台上既扮演了士兵的角色，又扮演了学者的角色：

[ɪz][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [truː] ? "

| is | my | information | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 信息 | 真的 | ? | " |

我的信息属实吗?

" [nɑːt] [truː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [truː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

| " | Not | true | with | the | respect | to | the | learning | , | Father | , | but | true | with | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 真的 | 和 | 这 | 尊重 | 到 | 这 | 学习 | , | 父亲 | , | 但 | 真的 | 和 | 看待 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

| to | the | experience | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 经验 | . |

“就学问而言并非如此，神父，但就经验而言却是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . "

| I | have | been | a | pilgrim | in | many | countries | of | Europe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 朝圣 | 在 | 许多 | 国家 | 的 | 欧洲 | . | " |

我曾到访过欧洲许多国家朝圣。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] , ['i:gərli] .
**" Indeed ! " said the Hermit , eagerly .**
" 的确 ! " 说 这 隐士 , 急切地 .

“的确如此！”隐士急切地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ju:; jʊ][hæv; həv]
**" Come with me to my home , and tell me of the wonders you have**
" 来 和 我 到 我的 家 , 和 告诉 我 的 这 奇迹 你 有
[si:n] .
**seen .**
已见 .

“跟我到我家来，告诉我你所看到的奇观。”

" [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kævərn] ,
**" I assisted the Hermit to rise , and he walked slowly towards the cavern ,**
" 我 协助 这 隐士 到 上升 , 和 他 步行 缓慢地 向 这 洞穴 ,
['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
**leaning upon my arm .**
倾斜 之上 我的 手臂 .

我扶起隐士，他扶着我的胳膊，缓缓走向洞穴。

[ ɔb ] , [haʊ] [ðæt] [laɪt] [tʌtʃ] [θrɪld] [θru:] [maɪ] [freɪm] !
**Ob , how that light touch thrilled through my frame !**
奥布 , 如何 那 光 触碰 激动不已 通过 我的 框架 !

哦，那轻柔的触感让我浑身颤抖！

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][kraɪ] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd]
**How I longed to cry , " Are you not the one whom I have loved , and**
如何 我 渴望 到 哭 , " 是 你 不是 这 一 谁 我 有 喜爱 , 和
[mɔ:nd] ,
**mourned ,**
哀悼 ,

我多么渴望哭着说：“你不就是我所爱、所哀悼的那个人吗？”

[ænd; ənd] [bi'li:vd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] ?
**and believed buried in the tomb ?**
和 相信 埋葬 在 这 墓 ?

并被认为埋葬在墓穴中?

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .
**" But I checked myself .**
" 但 我 已检查 我 .

但我反省过了。

[wi:; wi] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
**We moved on in silence .**
我们 已搬 在 在 沉默 .

我们默默地继续前行。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [wen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m]
**The Hermit's hand was on the door of the cavern , when he said , in a calm**
这 隐士的 手 曾是 在 这 门 的 这 洞穴 , 什么时候 他 说 , 在 一个 冷静的
[toʊn] ,
**tone ,**
语气 ,

隐士的手放在洞穴的门上，他平静地说：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] :

| but | with | evident | effort | , | and | turning | his | face | from | me | while | he | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 明显 | 努力 | , | 和 | 转弯 | 他的 | 脸 | 从 | 我 | 尽管 | 他 | 辐 | : |

—
二
—

但他明显很努力，说话时还把脸转开不让我看：——

" [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] ['evər] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

| " | And | did | your | wanderings | ever | carry | you | into | the | farther | regions | of | the | north | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你的 | 漫游 | 曾经 | 携带 | 你 | 进入 | 这 | 更远 | 地区 | 的 | 这 | 北 | ? |

“你的游历是否曾带你到过更北的地方？”

[dɪd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑːr] ['evər] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][hæz; həz] ['faʊndɪd] ? "

| Did | the | fame | of | the | great | Czar | ever | lead | you | to | the | city | he | has | founded | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 名声 | 的 | 这 | 伟大的 | 沙皇 | 曾经 | 带领 | 你 | 到 | 这 | 城市 | 他 | 有 | 创立 | ? | " |

伟大的沙皇的威名是否曾引领你来到他所建立的那座城市?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

| " | I | am | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 正确的 | ! |

“我说的没错！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

| I | am | right | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 正确的 | ! |

我是对的!

" [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['ænsər] , " [ɪn] [truːθ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ,

| " | thought | I | , | as | I | answered | , | " | In | truth | , | holy | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 回答 | , | " | 在 | 真相 | , | 圣 | 父亲 | , |

我心想，一边回答道：“的确如此，圣父，

[aɪ] [spent] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ 'piːtəzbəːg ] ;

| I | spent | not | a | long | time | at | Petersburg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 不是 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 圣彼得堡 | ; |

我在圣彼得堡待的时间并不长；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['iːðər] [tuː; tə][ɪts] ['wʌndɚz] [ɔːr][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] . "

| but | I | am | not | a | stranger | either | to | its | wonders | or | its | inhabitants | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 陌生人 | 任何一个 | 到 | 它是 | 奇迹 | 或者 | 它是 | 居民 | . | " |

但我对它的奇观和居民并不陌生。

" ['pɑːsəbli] , [ðen] ,

| " | Possibly | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | , | 然后 | , |

“或许，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hɪr] [ɪn]

| you | may | have | met | with | the | English | favourite | of | the | Czar | of | whom | I | hear | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 遇见 | 和 | 这 | 英语 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 沙皇 | 的 | 谁 | 我 | 听到 | 在 |

[maɪ] [rɪ'triːt] [ðæt] [men] [hæv; həv] ['leɪtli] ['spoʊkən] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒli] ?

| my | retreat | that | men | have | lately | spoken | somewhat | largely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 撤退 | 那 | 男人 | 有 | 最近 | 说 | 有些 | 很大程度上 | ? |

你可能见过沙皇宠信的那位英国人，我在隐居期间听说，最近人们对他议论纷纷?

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [pɔːzd] [ə'gen] .

| " | The | Hermit | paused | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 隐士 | 暂停 | 再次 | . |

隐士再次停顿了一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['pæsɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] .

| We | were | now | in | a | long | , | low | passage | , | almost | in | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 通道 | , | 几乎 | 在 | 黑暗 | . |

我们现在身处一条狭长低矮的通道中，几乎一片漆黑。

[aɪ] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| I | scarcely | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 锯 | 他 | , |

我几乎没见到他。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'vʌlst] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| yet | I | heard | a | convulsed | movement | in | his | throat | before | he | uttered | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 听到 | 一个 | 抽搐 | 移动 | 在 | 他的 | 喉 | 前 | 他 | 说出 | 这 | 余 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

| of | the | sentence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 句子 | . |

然而，在他说出剩下的句子之前，我听到他喉咙里传来一阵抽搐。

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] . "

| " | He | is | called | the | Count | Devereux | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 称为 | 这 | 数数 | 德弗罗 | . | " |

“他被称为德弗罗伯爵。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , " [aɪ][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði][mæn] . "

| " | Father | , | " | said | I | , | calmly | , | " | I | have | both | seen | and | known | the | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 我 | , | 平静地 | , | " | 我 | 有 | 两个都 | 已见 | 和 | 已知 | 这 | 男人 | . | " |

“父亲，”我平静地说，“我既见过这个人，也认识这个人。”

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; "

| " | Ha | ! | " | said | the | Hermit | , | and | he | leaned | for | a | moment | against | the | wall | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 这 | 隐士 | , | 和 | 他 | 倾斜 | 为了 | 一个 | 片刻 | 反对 | 这 | 墙 | ; | " |

[noʊn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] — [haʊ] — [haʊ] — [aɪ] [miːn] ,

| known | him | — | and | — | how | — | how | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 他 | — | 和 | — | 如何 | — | 如何 | — | 我 | 意思是 | , |

“哈！”隐士说道，他靠在墙上片刻；“认识他——而且——怎么——怎么——我的意思是，

[wer] [ɪz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ? "

| where | is | he | at | this | present | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | ? | " |

他现在在哪里?

" [ðæt] , ['fɑːðər] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][led][soʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ][laɪf] .

| " | That | , | Father | , | is | a | difficult | question | respecting | one | who | has | led | so | active | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 父亲 | , | 是 | 一个 | 难的 | 问题 | 尊重 | 一 | WHO | 有 | 引领 | 所以 | 积极的 | 一个 | 生活 | . |

“父亲，对于一位一生如此活跃的人来说，这是一个很难回答的问题。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bæsədər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | ambassador | at | the | court | of | — | — | — | just | before | I | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大使 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | — | — | — | 只是 | 前 | 我 | 左边 | 它 | . |

在我离开之前，他曾是——的大使。

" [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] [saɪz] ;

| " | We | had | now | passed | the | passage | and | gained | a | room | of | tolerable | size | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 现在 | 通过了 | 这 | 通道 | 和 | 获得 | 一个 | 房间 | 的 | 可容忍的 | 尺寸 | ; |

“我们现在已经穿过了走廊，来到了一个大小还算可以接受的房间；

[æn; ən]['aɪərn][læmp] [ bəːnd ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [dɪm] [laɪt]

| an | iron | lamp | burned | within | , | and | afforded | a | sufficient | but | somewhat | dim | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 灯 | 烧伤 | 之内 | , | 和 | 提供 | 一个 | 充足的 | 但 | 有些 | 暗淡 | 光 |

.

:

.

里面燃着一盏铁灯，发出足够但略显昏暗的光线。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [æz; əz][aɪ] [kən'kluːdid] [maɪ][rɪ'plaɪ] , [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stoʊn] [bentʃ] ,

| The | Hermit | , | as | I | concluded | my | reply | , | sank | down | on | a | long | stone | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | , | 作为 | 我 | 结束 | 我的 | 回复 | , | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 长的 | 石头 | 长椅 | , |

我话音刚落，隐士便一屁股坐在长长的石凳上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| beside | a | table | of | the | same | substance | , | and | leaning | his | face | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 桌子 | 的 | 这 | 相同的 | 物质 | , | 和 | 倾斜 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 手 | , |

他站在一张同样材质的桌子旁，用手托着脸。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɑːrdʒ] [sliːv] [hiː; hi] [wɔːr] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [sed] , "

| so | that | the | long | , | large | sleeve | he | wore | perfectly | concealed | his | features | , | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 长的 | , | 大的 | 袖子 | 他 | 穿着 | 完美 | 暗 | 他的 | 特征 | , | 说 | , | " |

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

| Pardon | me | ; |
|---|---|---|
| 赦免 | 我 | ; |

因此，他穿的长袖完全遮住了他的脸，说道："对不起；

[maɪ] [breθ] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [wiːk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| my | breath | is | short | , | and | my | frame | weak | ; | I | am | quite | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 气息 | 是 | 短的 | , | 和 | 我的 | 框架 | 虚弱的 | ; | 我 | 是 | 相当 | 筋疲力尽的 | , |

我呼吸急促，浑身乏力；我筋疲力尽。

[bʌt; bət] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ə'nɑːn] .

| but | will | speak | to | you | more | anon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 说话 | 到 | 你 | 更多的 | 匿名 | . |

但稍后我会再详细跟你谈。

" [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] ,

| " | I | uttered | a | short | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说出 | 一个 | 短的 | 回答 | , |

我简短地回答道：

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [siːt] .

| and | drew | a | small | wooden | stool | within | a | few | feet | of | the | Hermit's | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 小的 | 木制的 | 凳子 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 这 | 隐士的 | 座位 | . |

并搬来一个小木凳，放在离隐士座位几英尺远的地方。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [hiː; hi][roʊz] , [pleɪst] [waɪn] , [bred] ,

| After | a | brief | silence | he | rose | , | placed | wine | , | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 沉默 | 他 | 玫瑰 | , | 放置 | 葡萄酒 | , | 面包 | , |

短暂的沉默后，他站起身，摆放好酒和面包。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fruːts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [iːt] .

| and | preserved | fruits | before | me | and | bade | me | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保存完好 | 水果 | 前 | 我 | 和 | 巴德 | 我 | 吃 | . |

他们把腌制水果摆在我面前，让我吃。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

| I | seemed | to | comply | with | his | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 遵守 | 和 | 他的 | 要求 | , |

我似乎答应了他的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd]

| and | the | apparent | diversion | of | my | attention | from | himself | somewhat | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明显 | 导流 | 的 | 我的 | 注意力 | 从 | 他自己 | 有些 | 松了口气 |

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['leɪbərd] .

| the | embarrassment | under | which | he | evidently | laboured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尴尬 | 在下面 | 哪个 | 他 | 显然 | 辛勤劳作 | . |

我的注意力似乎从他身上转移开来，这多少缓解了他显然承受的尴尬。

" [meɪ] [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" May I hope , " he said ,
" 可能 我 希望 , " 他 说 ,

“但愿如此，”他说。

" [ðæt] [wɜːr; wər] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] — [juː; jʊ] [wʊd]
" that were my commission to this — to the Count Devereux — you would
" 那 是 我的 委员会 到 这 — 到 这 数数 德弗罗 — 你 会
['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ?
execute it faithfully and with speed ?
执行 它 忠实 和 和 速度 ?

“如果我受命于德弗罗伯爵，你会忠实而迅速地执行这项任务吗？”

[jet] [steɪ] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [miːn] , [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'bʌv] ['fɔːrtʃən] ,
Yet stay : you have a high mien , as of one above fortune ,
然而 停留 : 你 有 一个 高的 面容 , 作为 的 一 多于 财富 ,

但请留步：你气度不凡，仿佛超脱于命运之外。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [gɑːrb] [ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv] [goʊld] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt]
but your garb is rude and poor ; and if aught of gold could compensate
但 你的 外衣 是 粗鲁的 和 贫穷的 ; 和 如果 零 的 金子 可以 补偿
[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,
your trouble ,
你的 麻烦 ,

但你的衣着粗陋破旧；即使有黄金能弥补你的苦难，

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæz; həz] ['ʌðər] [t'reʒərɪz] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sel] . "
the Hermit has other treasuries besides this cell . "
这 隐士 有 其他 国库 除了 这 细胞 . "

隐士除了这间牢房外，还有其他宝库。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [ 'rɔbiŋ ] [ðə; ði] [pʊr] .
" I will do your bidding , Father , without robbing the poor .
" 我 将要 做 你的 投标 , 父亲 , 没有 抢劫 这 贫穷的 .

“父亲，我会遵从您的旨意，但绝不会剥削穷人。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['mɔːrtən] ['devəruː] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən]
You wish , then , that I should seek Morton Devereux ; you wish that I should summon
你 希望 , 然后 , 那 我 应该 寻找 莫顿 德弗罗 ; 你 希望 那 我 应该 召唤
[hɪm; ɪm] ['hɪðər] ;
him hither ;
他 这里 ;

那么，你们希望我去找莫顿·德弗罗；你们希望我把他召唤到这里来；

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
you wish to see and to confer with him ? "
你 希望 到 看 和 到 授予 和 他 ? "

你想见他并和他商议吗?

" [gɑːd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [fər'bɪd] !
" God of mercy forbid !
" 上帝 的 怜悯 禁止 !

“仁慈的上帝啊，千万别发生这种事！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ,
" cried the Hermit ,
" 哭 这 隐士 ,

隐士喊道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəmənts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

| and | with | such | a | vehemence | that | I | was | startled | from | the | design | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 激烈 | 那 | 我 | 曾是 | 惊慌 | 从 | 这 | 设计 | 的 |

[rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self] ,

| revealing | myself | , |
|---|---|---|
| 揭示 | 我 | , |

他的热情如此强烈，以至于我被吓了一跳，没能完全展现出自己的本性。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] .

| which | I | was | on | the | point | of | executing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 执行 | . |

我当时正准备执行这项任务。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ðiːz] [wɔːlz] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [dʌst] ,

| " | I | would | rather | that | these | walls | would | crush | me | into | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 那 | 这些 | 墙壁 | 会 | 压碎 | 我 | 进入 | 灰尘 | , |

我宁愿这些墙把我碾成粉末，

[ɔːr] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːlɪd] [stoʊn] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , — [eɪ] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs]

| or | that | this | solid | stone | would | crumble | beneath | my | feet | , | — | ay | , | even | into | a | bottomless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 坚硬的 | 石头 | 会 | 崩溃 | 下面 | 我的 | 脚 | , | — | 哎 | , | 甚至 | 进入 | 一个 | 无底 |

[pɪt] ,

| pit | , |
|---|---|
| 坑 | , |

或者说，这块坚固的石头会在我脚下崩塌，——甚至崩落到一个无底深渊。

[ðæn; ðən] [miːt] [ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['mɔːrtən] ['devəruː] ! "

| than | meet | the | glance | of | Morton | Devereux | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 见面 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 莫顿 | 德弗罗 | ! | " |

比迎上莫顿·德弗罗的目光还要难过！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][soʊ] ? " [sed] [aɪ] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [waɪn] - [kʌp] ; " [jiː; jɪ][hæv; həv] [bɪn] [foʊz]

| " | Is | it | even | so | ? | " | said | I | , | stooping | over | the | wine | - | cup | ; | " | ye | have | been | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 甚至 | 所以 | ? | " | 说 | 我 | , | 弯腰 | 超过 | 这 | 葡萄酒 | - | 杯子 | ; | " | 是的 | 有 | 到过 | 敌人 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

“真是这样吗？”我俯身靠近酒杯问道，“你们那时曾是敌人，

[aɪ] [sə'spekt] .

| I | suspect | . |
|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | . |

我怀疑是这样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] : [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['erənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . "

| Well | , | it | matters | not | : | tell | me | your | errand | , | and | it | shall | be | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 事情 | 不是 | : | 告诉 | 我 | 你的 | 差事 | , | 和 | 它 | 将 | 是 | 完毕 | . | " |

没关系，告诉我你的任务，我会完成的。

" [dʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]

| " | Done | ! | " | cried | the | Hermit | , | and | a | new | and | certainly | a | most | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | ! | " | 哭 | 这 | 隐士 | , | 和 | 一个 | 新的 | 和 | 当然 | 一个 | 最多 | 自然的 |

[sə'spɪʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

| suspicion | darted | within | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 飞镖 | 之内 | 他 | , |

“搞定了！”隐士喊道，一种新的、当然也是非常自然的怀疑在他心中升起。

" [dʌn] !

| " | done | ! |
|---|---|---|
| " | 完毕 | ! |

“完毕！

[ænd; ənd] — [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| and | — | fool | that | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 傻子 | 那 | 我 | 是 | ! |

我真是个傻瓜!

— [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| — | who | or | what | are | you | that | I | should | believe | you | take | so | keen | an | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 或者 | 什么 | 是 | 你 | 那 | 我 | 应该 | 相信 | 你 | 拿 | 所以 | 敏锐的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 |

[wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| wishes | of | a | man | utterly | unknown | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿望 | 的 | 一个 | 男人 | 完全地 | 未知 | 到 | 你 | ? |

——你究竟是谁，竟让我相信你会对一个你完全不认识的人的愿望如此感兴趣?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] ['siːz] [ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [lændz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

| I | tell | you | that | my | wish | is | that | you | should | cross | seas | and | traverse | lands | until | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我的 | 希望 | 是 | 那 | 你 | 应该 | 叉 | 海域 | 和 | 横穿 | 土地 | 直到 | 你 |

[faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| find | the | man | I | have | named | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 男人 | 我 | 有 | 命名 | 到 | 你 | . |

我告诉你，我的愿望是让你跋山涉水，直到找到我指给你的那个人。

[wɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['haɪər] ?

| Will | a | stranger | do | this | , | and | without | hire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 一个 | 陌生人 | 做 | 这 | , | 和 | 没有 | 聘请 | ? |

陌生人会做这件事吗? 而且还是免费做的?

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd] [gɪv] [goʊld] ,

| No | — | no | — | I | was | a | fool | , | and | will | trust | the | monks | , | and | give | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | — | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | 和 | 将要 | 相信 | 这 | 僧侣 | , | 和 | 给 | 金子 | , |

不——不——我真是个傻瓜，我会相信僧侣们，给他们黄金。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['erənd] [wɪl] [biː; bi] [sped] . "

| and | then | my | errand | will | be | sped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我的 | 差事 | 将要 | 是 | 加速 | . | " |

这样我的差事就能很快完成了。

" ['fɑːðər] , [ɔːr] ['ræðər] ['brʌðər] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] [vɔɪs] ,

| " | Father | , | or | rather | brother | , | " | said | I | , | with | a | slow | and | firm | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 或者 | 相当 | 兄弟 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 慢的 | 和 | 公司 | 嗓音 | , |

“父亲，或者更确切地说，是哥哥，”我用缓慢而坚定的声音说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [eɪdʒ] ,

| " | for | you | are | of | mine | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 是 | 的 | 矿 | 自己的 | 年龄 | , |

“因为你与我同龄，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti] [wɪtʃ] [meɪk] ['breðrən] [ʌv; əv][ɔːl]

| and | you | have | the | passion | and | the | infirmity | which | make | brethren | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 这 | 热情 | 和 | 这 | 虚弱 | 哪个 | 制作 | 弟兄们 | 的 | 全部 |

[mæn'kaɪnd] ,

| mankind | , |
|---|---|
| 人类 | , |

你拥有使全人类成为兄弟姐妹的热情和弱点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] :

| I | am | one | to | whom | all | places | are | alike | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一 | 到 | 谁 | 全部 | 地方 | 是 | 同样 | : |

在我看来，所有地方都一样:

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [aɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌðərn] [klaɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [welθ] ,

| it | matters | not | whether | I | visit | a | northern | or | a | southern | clime | ; | I | have | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 事情 | 不是 | 无论 | 我 | 访问 | 一个 | 北方 | 或者 | 一个 | 南部 | 气候 | ; | 我 | 有 | 财富 | , |

无论我去北方还是南方，都无关紧要；我有财富。

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [smuːð] [tɔɪl] ; [aɪ][hæv; həv] ['liːʒər] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æn; ən]

| which | is | sufficient | to | smooth | toil | ; | I | have | leisure | , | which | makes | occupation | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 充足的 | 到 | 光滑的 | 辛劳 | ; | 我 | 有 | 闲暇 | , | 哪个 | 制作 | 职业 | 一个 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

| enjoyment | . |
|---|---|
| 享受 | . |

这足以缓解辛劳；我有闲暇时间，这使工作成为一种享受。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [ænd; ənd]['waɪldɪst]['moʊmənts][hæz; həz]['evər]

| More | than | this | , | I | am | one | who | in | his | gayest | and | wildest | moments | has | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | , | 我 | 是 | 一 | WHO | 在 | 他的 | 同性恋 | 和 | 最狂野的 | 时刻 | 有 | 曾经 |

[lʌvd] [mæn'kaɪnd] ,

| loved | mankind | , |
|---|---|---|
| 喜爱 | 人类 | , |

不仅如此，我还是那个即使在我最快乐、最狂野的时刻也热爱人类的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'naunst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

| and | would | have | renounced | at | any | time | his | own | pleasure | for | the | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 放弃 | 在 | 任何 | 时间 | 他的 | 自己的 | 乐趣 | 为了 | 这 | 优势 |

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| of | another | . |
|---|---|---|
| 的 | 其他 | . |

他随时都愿意为了他人的利益而放弃自己的快乐。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self] ,

| But | at | this | time | , | above | all | others | , | I | am | most | disposed | to | forget | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | , | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 我 | 是 | 最多 | 处置 | 到 | 忘记 | 我 | , |

但此时此刻，我最想忘却自我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| and | there | is | a | passion | in | your | words | which | leads | me | to | hope | that | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 热情 | 在 | 你的 | 字 | 哪个 | 线索 | 我 | 到 | 希望 | 那 | 它 | 可能 |

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

| be | a | great | benefit | which | I | can | confer | upon | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 伟大的 | 益处 | 哪个 | 我 | 能 | 授予 | 之上 | 你 | . | " |

你的话语中饱含热情，这让我相信我能为你带来极大的帮助。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [ 'mjuːziŋli ] , " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ;

| " | You | speak | well | , | " | said | the | Hermit | , | musingly | , | " | and | I | may | trust | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 隐士 | , | 若有所思地 | , | " | 和 | 我 | 可能 | 相信 | 你 | ; |

“你说话很有道理，”隐士沉思道，“我可以信任你；

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| I | will | consider | yet | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 考虑 | 然而 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

我再考虑一段时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

| and | to | - | morrow | at | this | hour | you | shall | have | my | final | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 在 | 这 | 小时 | 你 | 将 | 有 | 我的 | 最终的 | 回答 | . |

明天这个时候，你将得到我的最终答复。

[ɪf] [juː; jʊ]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| If | you | execute | the | charge | I | entrust | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 执行 | 这 | 收费 | 我 | 委托 | 到 | 你 | , |

如果你执行我委托给你的任务，

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['retʃɪd] [mæn] [kliːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [fər'evər] !

| may | the | blessing | of | a | dying | and | most | wretched | man | cleave | to | you | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 祝福 | 的 | 一个 | 垂死 | 和 | 最多 | 可怜 | 男人 | 劈开 | 到 | 你 | 永远 | ! |

愿一位垂死挣扎、极其悲惨的人的祝福永远伴随着你！

[bʌt; bət] [hʌʃ] ; [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] :

| But | hush | ; | the | clock | strikes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 嘘 | ; | 这 | 钟 | 罢工 | : |

安静，时钟敲响了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [prer] .

| it | is | my | hour | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 小时 | 的 | 祷告 | . |

这是我的祈祷时间。

" [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [klɑːk] [ðæt] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| " | And | , | pointing | to | a | huge | black | clock | that | hung | opposite | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 指向 | 到 | 一个 | 巨大的 | 黑色的 | 钟 | 那 | 悬挂 | 对面的 | 这 | 门 | , |

“然后，他指着挂在门对面的一个巨大的黑色钟，”

[ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn] ( [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [moʊd][ʌv; əv]

| and | indicated | the | hour | of | nine | ( | according | to | our | English | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表明的 | 这 | 小时 | 的 | 九 | ( | 根据 | 到 | 我们的 | 英语 | 模式 | 的 |

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] ) ,

| numbering | the | hours | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 编号 | 这 | 小时 | ) | , |

并指出了九点钟的位置（按照我们英国的计时方式），

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ,

| the | Hermit | fell | on | his | knees | , | and | , | clasping | his | hands | tightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | 紧紧 | , |

隐士跪倒在地，双手紧紧地握在一起，

[bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| bent | his | face | over | them | in | the | attitude | of | humiliation | and | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 脸 | 超过 | 他们 | 在 | 这 | 态度 | 的 | 屈辱 | 和 | 虔诚 | . |

他俯身看着他们，脸上带着谦卑和虔诚的神情。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

| I | followed | his | example | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他的 | 例子 | . |

我效仿了他的做法。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][roʊz] : " [wʌns] [ɪn] ['evri] [θriː] ['aʊərz] , " [sed] [hiː; hi] ,

| After | a | few | minutes | he | rose | : | " | Once | in | every | three | hours | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 玫瑰 | : | " | 一次 | 在 | 每一个 | 三 | 小时 | , | " | 说 | 他 | , |

几分钟后他站了起来，说道：“每隔三个小时一次。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| with | a | ghastly | expression | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴森 | 表达 | , |

面色狰狞，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [boʊd] [maɪ][soʊl][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

| " | for | the | last | twelve | years | have | I | bowed | my | soul | in | anguish | before | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 最后的 | 十二 | 年 | 有 | 我 | 鞠躬 | 我的 | 灵魂 | 在 | 痛苦 | 前 | 上帝 | , |

“过去十二年来，我一直痛苦地向上帝低头忏悔。”

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

| and | risen | to | feel | that | it | was | in | vain | : | I | am | cursed | without | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 升起 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | : | 我 | 是 | 被诅咒的 | 没有 | 和 |

[wɪ'ðɪn] ! "

| within | ! | " |
|---|---|---|
| 之内 | ! | " |

起身之后，我却感到一切都是徒劳：我内外皆受诅咒！

" [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːðər] ,
" My 我的 Father 父亲 , my 我的 Father 父亲 ,

“我的父亲，我的父亲，

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][mæn] ? "
is 是 this 这 your 你的 faith 信仰 in 在 the 这 mercies 怜悯 of 的 the 这 Redeemer 救世主 who WHO died 死亡 for 为了 man 男人 ? ? "

这就是你对那位为世人而死的救世主的慈悲的信仰吗?

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [feɪθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['waɪldli] .
" 讲话 Talk 不是 not 到 to 我 me 的 of 信仰 faith ! " 哭 " 这 the 隐士 Hermit , 疯狂地 wildly .

“别跟我谈信仰！”隐士疯狂地喊道。

" [jiː; ji] ['leɪmən] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪŋz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ 'mistəriz ] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊɚz] .
" 叶 Ye 外行 laymen 和 and 世俗之人 worldlings 知道 know 没有什么 nothing 的 of 它是 its 谜团 mysteries 和 and 它是 its 权力 powers .

“你们这些凡夫俗子，对它的奥秘和力量一无所知。”

[bʌt; bət] [bɪ'gɔːn] !
But 但 begone 走开 !

但快走开!

[ðə; ði] [dred] ['aʊər] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [luːst] [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [ 'daːkənd ] ,
the 这 dread 恐惧 hour 小时 is 是 upon 之上 me 我 , when , 什么时候 my 我的 tongue 舌头 is 是 loosed 松开 and 和 my 我的 brain 脑 darkened 变暗 ,

可怕的时刻来临了，我的舌头会不受控制地吐露真言，我的大脑也会陷入黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .
and 和 I 我 know 知道 not 不是 my 我的 words 字 and 和 shudder 不寒而栗 at 在 my 我的 own 自己的 thoughts 想法 .

我不知道自己说了什么，想到自己的想法就不寒而栗。

[bɪ'gɔːn] !
Begone 走开 !

滚开!

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðoʊz] ['moʊmənts] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
no 不 human 人类 being 存在 shall 将 witness 证人 those 那些 moments 时刻 : : they 他们 are 是 only 仅有的 for 为了 Heaven 天堂 and 和 my 我的 own 自己的 soul 灵魂 .

任何人都无法目睹那些时刻：它们只属于天堂和我自己的灵魂。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" 所以 So 说 saying ,

“这么说吧，

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː]
this 这 unhappy 不开心 and 和 strange 奇怪的 being 存在 seized 查获 me 我 by 经过 the 这 arm 手臂 and 和 dragged 拖拽 me 我
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] .
towards 向 the 这 passage 通道 we 我们 had 有 entered 进入 .

这个不快乐又奇怪的生物抓住我的胳膊，把我拖向我们进入的通道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ɔ:r] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| I | was | in | doubt | whether | to | yield | to | or | contend | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 无论 | 到 | 屈服 | 到 | 或者 | 抗衡 | 和 | 他 | ; |

我当时犹豫不决，不知道是该向他屈服还是该与他抗争；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] ,

| but | there | was | a | glare | in | his | eye | and | a | flush | upon | his | brow | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 冲洗 | 之上 | 他的 | 眉头 | , | 哪个 | , |

但他眼中闪过一丝怒意，额头也泛起了红晕，这，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| while | it | betrayed | the | dreadful | disease | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 背叛 | 这 | 可怕 | 疾病 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

虽然这暴露了他可怕的精神疾病，

[meɪd] [ˌem 'i:] [fɪr] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [maɪt] ['ɑ:pəreɪt] ['deɪndʒərəsli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

| made | me | fear | that | resistance | to | his | wishes | might | operate | dangerously | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 害怕 | 那 | 反抗 | 到 | 他的 | 愿望 | 可能 | 操作 | 危险地 | 之上 | 一个 |

[freɪm] [soʊ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] .

| frame | so | feeble | and | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 框架 | 所以 | 微弱 | 和 | 减少 | . |

这让我担心，违背他的意愿可能会对他如此虚弱的身体造成危险的影响。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [mə'kænɪkli] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

| I | therefore | mechanically | obeyed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 机械地 | 服从 | 他 | . |

因此，我机械地服从了他。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [hoʊm] ,

| He | opened | again | the | entrance | to | his | rugged | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 再次 | 这 | 入口 | 到 | 他的 | 崎岖 | 家 | , |

他再次打开了他那简陋房屋的大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['stri:md] ['wɑ:nli]['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑ:rk][roʊbz] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['fɪgjər] .

| and | the | moonlight | streamed | wanly | over | his | dark | robes | and | spectral | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 流媒体 | 微弱 | 超过 | 他的 | 黑暗的 | 长袍 | 和 | 光谱 | 数字 | . |

月光微弱地洒在他深色的长袍和幽灵般的身影上。

" [goʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [mɔ:r] ['maɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , " [goʊ] ,

| " | Go | , | " | said | he | , | more | mildly | than | before | , | " | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | " | 说 | 他 | , | 更多的 | 轻微地 | 比 | 前 | , | " | 去 | , |

“走吧，”他语气比之前温和了许多，“走吧。”

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ə'laɪk][ɑ:r; ər]['broʊkən]

| and | forgive | the | vehemence | of | one | whose | mind | and | heart | alike | are | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原谅 | 这 | 激烈 | 的 | 一 | 谁 | 头脑 | 和 | 心 | 同样 | 是 | 破碎的 |

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| within | him | . |
|---|---|---|
| 之内 | 他 | . |

要宽恕那些内心和精神都已破碎的人的激烈言辞。

[goʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] ['sʌnset] .

| Go | , | but | return | to | - | morrow | at | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 但 | 返回 | 到 | - | 明天 | 在 | 日落 | . |

去吧，但明天日落时分回来。

[jʊr; jər] [er] [dis'pəuziz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .

| Your | air | disposes | me | to | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 空气 | 处置 | 我 | 到 | 相信 | 你 | . |

你散发出的气息让我不由自主地信任你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kævərn]
" So saying , he closed the door upon me , and I stood without the cavern
" 所以 说 , 他 关闭 这 门 之上 我 , 和 我 站立 没有 这 洞穴
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“说完，他就关上了门，我独自一人站在洞穴外面。”

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ?
But did I return home ?
但 做过 我 返回 家 ?

但我回家了吗?

[dɪd] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [pres] [maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [swiːt] [fər'getflnəs] ,
Did I hasten to press my couch in sleep and sweet forgetfulness ,
做过 我 趋 到 按 我的 长椅 在 睡觉 和 甜的 健忘 ,

我是否在睡梦和甜蜜的遗忘中匆匆忙忙地把沙发压平了?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['gluːmi] ['sepəltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,
while he was in that gloomy sepulture of the living , a prey to anguish ,
尽管 他 曾是 在 那 阴沉 墓 的 这 活的 , 一个 猎物 到 痛苦 ,

当他身处那阴暗的生者墓穴，饱受痛苦折磨时，

[ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'ziːz] ?
and torn by the fangs of madness and a fierce disease ?
和 撕裂 经过 这 獠牙 的 疯狂 和 一个 凶猛的 疾病 ?

被疯狂和猛烈的疾病折磨得痛苦不堪?

[noʊ] : [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [skaɪz] ,
No : on the damp grass , beneath the silent skies ,
不 : 在 这 潮湿 草 , 下面 这 沉默的 天空 ,

不：在潮湿的草地上，在寂静的天空下，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
I passed a night which could scarcely have been less wretched than his own .
我 通过了 一个 夜晚 哪个 可以 几乎 有 到过 较少的 可怜 比 他的 自己的 .

我度过了一个夜晚，这个夜晚恐怕比他度过的要好一些。

[maɪ] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [kən'fɜːrmd] .
My conjecture was now and in full confirmed .
我的 推测 曾是 现在 和 在 满的 确认的 .

我的猜想现在得到了完全证实。

[ 'hevəns ] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mæn] !
how I loved that man !
如何 我 喜爱 那 男人 !

我多么爱他啊!

[haʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['jɪrz] , [hæd; həd][maɪ] [soʊlz] ['fɑːndəst] [ə'fekʃənz] [ˌɪntər'lest]
how , from my youngest years , had my soul's fondest affections interlaced
如何 , 从 我的 最小的 年 , 有 我的 灵魂的 最爱 情感 交织
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
themselves with him !
他们自己 和 他 !

从我年幼时起，我的灵魂就与他紧紧相连!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][aɪ] [wept] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [deθ] !

| with | what | anguish | had | I | wept | his | imagined | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 痛苦 | 有 | 我 | 哭泣 | 他的 | 想象 | 死亡 | ! |

我曾多么悲痛地哭泣，想象着他的死亡！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] ,

| and | now | to | know | that | he | lay | within | those | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 躺 | 之内 | 那些 | 墙壁 | , |

而现在得知他曾长眠于此，

['smɪtn] [frʌm; frəm] [breɪn] [tuː; tə] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [kɜːrs] , —

| smitten | from | brain | to | heart | with | so | fearful | and | mysterious | a | curse | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷恋 | 从 | 脑 | 到 | 心 | 和 | 所以 | 可怕 | 和 | 神秘 | 一个 | 诅咒 | , | — |

[tuː; tə] [noʊ] , [tuː] ,

| to | know | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | , | 也 | , |

从脑到心都被如此可怕而神秘的诅咒所击垮——而且还要知道，

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| that | he | dreaded | the | sight | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 视线 | 的 | 我 | , |

他害怕见到我，

— [ʌv; əv][ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !

| — | of | me | who | would | have | laid | down | my | life | for | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 我 | WHO | 会 | 有 | 铺设 | 向下 | 我的 | 生活 | 为了 | 他的 | ! |

——我曾甘愿为他献出生命！

[ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːm] [laɪk]

| the | grave | , | which | I | imagined | his | home | , | had | been | a | mercy | to | a | doom | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | , | 哪个 | 我 | 想象 | 他的 | 家 | , | 有 | 到过 | 一个 | 怜悯 | 到 | 一个 | 厄运 | 喜欢 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我想象中的坟墓是他的归宿，对于这样的厄运来说，这或许是一种解脱。

" [hiː; hi] [fɪrz] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | He | fears | , | " | I | murmured | , | and | I | wept | as | I | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恐惧 | , | " | 我 | 低声说道 | , | 和 | 我 | 哭泣 | 作为 | 我 | 说 | 它 | , |

“他害怕，”我喃喃自语，说着说着就哭了起来。

" [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wʌn] [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [suːð] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | to | look | on | one | who | would | watch | over | , | and | soothe | , | and | bear | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 在 | 一 | WHO | 会 | 手表 | 超过 | , | 和 | 舒缓 | , | 和 | 熊 | 和 | 他 | , |

“盼望有人能守护他、安慰他、包容他，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

| with | more | than | a | woman's | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一个 | 女性的 | 爱 | ! |

超越女人的爱！

[baɪ] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [hæz; həz] [ðɪs] [kə'læməti] ['fɔːlən] [ɑːn][wʌn][soʊ]['hoʊli][ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] ?

| By | what | awful | fate | has | this | calamity | fallen | on | one | so | holy | and | so | pure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 可怕 | 命运 | 有 | 这 | 灾害 | 倒下 | 在 | 一 | 所以 | 圣 | 和 | 所以 | 纯的 | ? |

究竟是怎样可怕的命运，才会让如此圣洁纯洁的人遭遇如此灾难？

[ɔːr][baɪ] [wʌt] [ˌpɹiɔɹdɜd] ['destəni] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz] ,

| or | by | what | preordered | destiny | did | I | come | to | these | solitudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 什么 | 预购 | 命运 | 做过 | 我 | 来 | 到 | 这些 | 孤独 | , |

或者说，我究竟是出于怎样的宿命，才来到这般孤寂之地？

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]

| to | find | at | the | same | time | a | new | charm | for | the | earth | and | a | spell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 新的 | 魅力 | 为了 | 这 | 地球 | 和 | 一个 | 拼写 | 到 |

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][woʊ] ?

| change | it | again | into | a | desert | and | a | place | of | woe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 它 | 再次 | 进入 | 一个 | 沙漠 | 和 | 一个 | 地方 | 的 | 悲哀 | ? |

同时找到一种新的方法来赋予大地新的魅力，并施展一种咒语，将其再次变成沙漠和苦难之地?

" [ɔːl] [naɪt] [aɪ] [kept] ['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [moʊn] [ɔːr] [saʊnd]

| " | All | night | I | kept | vigil | by | the | cave | , | and | listened | if | I | could | catch | moan | or | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 夜晚 | 我 | 保留 | 守夜 | 经过 | 这 | 洞穴 | , | 和 | 听着 | 如果 | 我 | 可以 | 抓住 | 呻吟 | 或者 | 声音 |

;

;

;

“我整夜守在洞穴旁，侧耳倾听，看能不能听到呻吟声或声音；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] :

| but | everything | was | silent | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 曾是 | 沉默的 | : |

但周围一片寂静：

[ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [kept] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪr] .

| the | thick | walls | of | the | rock | kept | even | the | voice | of | despair | from | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 墙壁 | 的 | 这 | 岩石 | 保留 | 甚至 | 这 | 嗓音 | 的 | 绝望 | 从 | 我的 | 耳朵 | . |

厚厚的岩壁甚至隔绝了绝望的声音，让我听不到任何声音。

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| The | day | dawned | , | and | I | retired | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 黎明 | , | 和 | 我 | 退休 | 之中 | 这 | 树木 | , |

天亮了，我躲进了树林里。

[lest] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

| lest | the | Hermit | might | come | out | unawares | and | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 隐士 | 可能 | 来 | 出去 | 不知情 | 和 | 看 | 我 | . |

免得隐士不小心出来看见我。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪər] ,

| At | sunrise | I | saw | him | appear | for | a | few | moments | and | again | retire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日出 | 我 | 锯 | 他 | 出现 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 和 | 再次 | 退休 | , |

日出时分，我看到他出现了一会儿，然后又消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['heɪsnd] [hoʊm] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'flɪkts] [ʌv; əv]

| and | I | then | hastened | home | , | exhausted | and | wearied | by | the | internal | conflicts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 加快 | 家 | , | 筋疲力尽的 | 和 | 疲惫 | 经过 | 这 | 内部的 | 冲突 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

于是我匆匆赶回家，一夜的内心挣扎让我筋疲力尽。

[tuː; tə] ['gæðər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

| to | gather | coolness | and | composure | for | the | ensuing | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 凉爽 | 和 | 镇定 | 为了 | 这 | 随后 | 面试 | , |

为了在接下来的采访中保持冷静和镇定，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dred] .

| which | I | contemplated | at | once | with | eagerness | and | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 思考 | 在 | 一次 | 和 | 渴望 | 和 | 恐惧 | . |

我立刻既兴奋又恐惧地思考着这个问题。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] ;

| At | the | appointed | hour | I | repaired | to | the | cavern | : | the | door | was | partially | closed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 小时 | 我 | 已修复 | 到 | 这 | 洞穴 | : | 这 | 门 | 曾是 | 部分 | 关闭 | ; |

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | opened | it | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , |

到了约定的时间，我来到了洞穴：洞门半掩着；我把它打开了，

['hɪrɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

| hearing | no | answer | to | my | knock | , | and | walked | gently | along | the | passage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 不 | 回答 | 到 | 我的 | 敲 | , | 和 | 步行 | 轻轻地 | 沿着 | 这 | 通道 | ; |

敲门无人应答，我便轻轻地沿着走廊走去；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [greʊnz] [ænd; ənd][waɪld] ['læftər] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði]

| but | I | now | heard | shrieks | and | groans | and | wild | laughter | as | I | neared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 现在 | 听到 | 尖叫 | 和 | 呻吟 | 和 | 荒野 | 笑声 | 作为 | 我 | 接近 | 这 |

[ruːd] ['tʃeɪmbər] .

| rude | chamber | . |
|---|---|---|
| 粗鲁的 | 房间 | . |

但当我靠近那间简陋的房间时，我听到了尖叫声、呻吟声和狂笑声。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['entərd] [ðə; ði]

| I | paused | for | a | moment | , | and | then | in | terror | and | dismay | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 在 | 恐怖 | 和 | 沮丧 | 进入 | 这 |

[ə'pɑːrtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

我停顿了一会儿，然后惊恐万分地走进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,

| It | was | empty | , | but | I | saw | near | the | clock | a | small | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | , | 但 | 我 | 锯 | 靠近 | 这 | 钟 | 一个 | 小的 | 门 | , |

里面空无一人，但我看到钟附近有一扇小门。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [prə'siːdid] .

| from | within | which | the | sounds | that | alarmed | me | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 哪个 | 这 | 声音 | 那 | 惊慌 | 我 | 继续 | . |

令我感到惊恐的声音就是从那里传出的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['sliːpɪŋ]

| I | had | no | scruple | in | opening | it | , | and | found | myself | in | the | Hermit's | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 顾忌 | 在 | 开幕 | 它 | , | 和 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 隐士的 | 睡眠 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

我毫不犹豫地打开了它，发现自己置身于隐士的寝室之中。

— [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ruːm] , [wer] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] ,

| — | a | small | dark | room | , | where | , | upon | a | straw | pallet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 小的 | 黑暗的 | 房间 | , | 在哪里 | , | 之上 | 一个 | 稻草 | 托盘 | , |

——一间昏暗的小房间，里面放着一张稻草垫子，

[leɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːkjəpənt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fræntɪk] [dɪ'lɪriəm] .

| lay | the | wretched | occupant | in | a | state | of | frantic | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这 | 可怜 | 居住者 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 疯狂的 | 谵妄 | . |

让可怜的住户陷入疯狂的谵妄状态。

[aɪ] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['frenzi] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] .

| I | stood | mute | and | horror | - | struck | , | while | his | exclamations | of | frenzy | burst | upon | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 沉默的 | 和 | 恐怖 | - | 击 | , | 尽管 | 他的 | 感叹词 | 的 | 狂热 | 爆裂 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

我呆立在那里，惊恐万分，他疯狂的叫喊声在我耳边炸开。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

| " | There | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | — | 那里 | ! |

“在那儿——在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [niːl] ,

| " | he | cried | , | " | I | have | struck | thee | to | the | heart | , | and | now | I | will | kneel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 我 | 有 | 击 | 你 | 到 | 这 | 心 | , | 和 | 现在 | 我 | 将要 | 下跪 | , |

他喊道：“我已击中你的心脏，现在我要跪下。”

[ænd; ənd] [kɪs] [ðoʊz] [waɪt] [lɪps] , [ænd; ənd] [beɪð] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ðæt] [blʌd] !

| and | kiss | those | white | lips | , | and | bathe | my | hands | in | that | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 那些 | 白色的 | 嘴唇 | , | 和 | 洗澡 | 我的 | 双手 | 在 | 那 | 血 | ! |

亲吻那白皙的嘴唇，让我的双手浸入那鲜血之中！

[hɑː] ! — [duː] [aɪ] [heɪt] [ðiː] ? — [heɪt] — [eɪ] — [heɪt] , — [əb'hɔːr] , [dɪ'test] !

| Ha | ! | — | do | I | hate | thee | ? | — | hate | — | ay | — | hate | , | — | abhor | , | detest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | — | 做 | 我 | 恨 | 你 | ? | — | 恨 | — | 哎 | — | 恨 | , | — | 痛恨 | , | 厌恶 | ! |

哈！——我恨你吗？——恨——是的——恨，——憎恶，厌恶！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [biːdz] [ðer; ðər] ? — [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] .

| Have | you | the | beads | there | ? | — | let | me | tell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 这 | 珠子 | 那里 | ? | — | 让 | 我 | 告诉 | 他们 | . |

你们那里有珠子吗？——我来告诉他们。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃənl] — [kən'fes] ? — [noʊ] ,

| Yes | , | I | will | go | to | the | confessional | — | confess | ? | — | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 忏悔 | — | 承认 | ? | — | 不 | , |

是的，我会去忏悔室——忏悔？——不，

[noʊ] — [ɔːl] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] .

| no | — | all | the | priests | in | the | world | could | not | lift | up | a | soul | so | heavy | with | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 全部 | 这 | 神父 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 不是 | 举起 | 向上 | 一个 | 灵魂 | 所以 | 重的 | 和 | 有罪 | . |

不——即使全世界所有的神父也无法拯救一个背负如此沉重罪孽的灵魂。

[help] — [help] — [help] !

| Help | — | help | — | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | — | 帮助 | — | 帮助 | ! |

救命——救命——救命！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] — [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [pɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] !

| I | am | falling | — | falling | — | there | is | the | pit | , | and | the | fire | , | and | the | devils | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坠落 | — | 坠落 | — | 那里 | 是 | 这 | 坑 | , | 和 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 魔鬼 | ! |

我正在坠落——正在坠落——那里有深渊、烈火和魔鬼！

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] ? — [aɪ] [kæn; kən] [læf] [tuː] ! — [hɑː] !

| Do | you | hear | them | laugh | ? | — | I | can | laugh | too | ! | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 他们 | 笑 | ? | — | 我 | 能 | 笑 | 也 | ! | — | 哈 | ! |

你听到他们在笑吗？——我也能笑！——哈！

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

[hʌʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [fer] [hænd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Hush** **,** **I** **have** **written** **it** **all** **out** **,** **in** **a** **fair** **hand** **;** **he** **shall** **read** **it** **;**
嘘 , 我 有 书面 它 全部 出去 , 在 一个 公平的 手 ; 他 将 读 它 ;

嘘，我已经把一切都写出来了，字迹工整；他会读的；

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ][gɑːd] !
**and** **then** **,** **O** **God** **!**
和 然后 , 哦 上帝 !

然后，我的天哪!

[wʌt] [kɜːrs] [hiː; hi] [wɪl] [hiːp] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] !
**what** **curses** **he** **will** **heap** **upon** **my** **head** **!**
什么 诅咒 他 将要 堆 之上 我的 头 !

他会给我降下怎样的诅咒!

['blesɪd; blest] [seɪnt] ['frænsɪs] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
**Blessed** **Saint** **Francis** **,** **hear** **me** **!**
蒙福 圣 弗朗西斯 , 听到 我 !

圣方济各，请听我说!

['læzərəs] , ['læzərəs] , [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**Lazarus** **,** **Lazarus** **,** **speak** **for** **me** **!**
拉撒路 , 拉撒路 , 说话 为了 我 !

拉撒路，拉撒路，替我说话!

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [reɪv] , [waɪl] [maɪ] [fleʃ] [krept] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
**"** **Thus** **did** **the** **Hermit** **rave** **,** **while** **my** **flesh** **crept** **to** **hear** **him** **.**
" 因此 做过 这 隐士 锐舞 , 尽管 我的 肉 悄悄地爬 到 听到 他 .

“隐士就这样狂言不讳，而我的肉体却不由自主地想要倾听他的话。”

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː]
**I** **stood** **by** **his** **bedside** **,** **and** **called** **on** **him** **,** **but** **he** **neither** **heard** **nor** **saw**
我 站立 经过 他的 床头 , 和 称为 在 他 , 但 他 两者都不 听到 也不 锯
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

我站在他的床边，呼唤他，但他既没听见也没看见我。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
**Upon** **the** **ground** **,** **by** **the** **bed's** **head** **,** **as** **if** **it** **had** **dropped** **from** **under**
之上 这 地面 , 经过 这 床的 头 , 作为 如果 它 有 掉落 从 在下面
[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
**the** **pillow** **,**
这 枕头 ,

掉在床头的地上，就像是从枕头底下掉下来的一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .
**was** **a** **packet** **seated** **and** **directed** **to** **myself** **.**
曾是 一个 包 坐着 和 指导 到 我 .

一个包裹被放在一边，并被送到了我这里。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [blɔtid]
**I** **knew** **the** **handwriting** **at** **a** **glance** **,** **even** **though** **the** **letters** **were** **blotted**
我 知道 这 手写 在 一个 瞥一眼 , 甚至 尽管 这 信件 是 印迹
[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
**and** **irregular** **,**
和 不规律的 ,

即使字迹模糊不清且不规则，我一眼就认出了笔迹。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [treɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɜːrs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtər]

| and | possibly | traced | in | the | first | moment | that | his | present | curse | fell | upon | the | writer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 追踪 | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 那 | 他的 | 展示 | 诅咒 | 跌倒 | 之上 | 这 | 作家 |

.

:

.

或许早在作者遭受他如今的诅咒之时，就能追溯到这一诅咒的源头。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ; [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ;

| I | placed | the | packet | in | my | bosom | ; | the | Hermit | saw | not | the | motion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 这 | 包 | 在 | 我的 | 怀 | ; | 这 | 隐士 | 锯 | 不是 | 这 | 运动 | ; |

我把包裹放在胸前；隐士没有看到这个动作；

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['siːmɪŋli] [ɪn] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

| he | lay | back | on | the | bed | , | seemingly | in | utter | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 床 | , | 似乎 | 在 | 说出 | 疲惫 | . |

他仰面躺在床上，似乎筋疲力尽。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

| I | turned | away | , | and | hastened | to | the | monastery | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | , | 和 | 加快 | 到 | 这 | 修道院 | 为了 | 协助 | . |

我转身离开，匆匆赶往寺院寻求帮助。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [ʃriːks] [ə'gen] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| As | I | hurried | through | the | passage | , | the | Hermit's | shrieks | again | broke | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 慌忙 | 通过 | 这 | 通道 | , | 这 | 隐士的 | 尖叫 | 再次 | 打破 | 之上 | 我 | , |

我匆匆穿过通道时，隐士的尖叫声再次传来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['viːəməns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| with | a | fiercer | vehemence | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更凶猛 | 激烈 | 比 | 前 | . |

比以往更加激烈。

[aɪ] [fluː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .

| I | flew | from | them | , | as | if | they | were | sounds | from | the | abyss | of | Hades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 从 | 他们 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 声音 | 从 | 这 | 深渊 | 的 | 哈迪斯 | . |

我飞快地逃离它们，仿佛它们是来自冥界深渊的声音。

[aɪ] [fluː] [tɪl] , ['breθləs] , [ænd; ənd][hæf] - ['sensləs] [maɪ'self] , [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

| I | flew | till | , | breathless | , | and | half | - | senseless | myself | , | I | fell | down | exhausted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 直到 | , | 喘不过气 | , | 和 | 一半 | - | 无意义的 | 我 | , | 我 | 跌倒 | 向下 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 |

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

| gate | of | the | monastery | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 修道院 | . |

我一路飞奔，直到气喘吁吁，神志恍惚，筋疲力尽地倒在了修道院门口。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] [skɪld] [ɪn] ['fɪzɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ,

| The | two | most | skilled | in | physic | of | the | brethren | were | immediately | summoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 最多 | 熟练 | 在 | 物理学 | 的 | 这 | 弟兄们 | 是 | 立即地 | 被召唤 | , |

兄弟会中医术最精湛的两名成员立即被召来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] .

| and | they | lost | not | a | moment | in | accompanying | me | to | the | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 丢失的 | 不是 | 一个 | 片刻 | 在 | 随同 | 我 | 到 | 这 | 洞穴 | . |

他们一刻也没有耽搁，就陪我去了洞穴。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] [siːmd] ['rædər] [tuː; tə]

| All | that | evening | , | until | midnight | , | the | frenzy | of | the | maniac | seemed | rather | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 晚上 | , | 直到 | 午夜 | , | 这 | 狂热 | 的 | 这 | 疯子 | 似乎 | 相当 | 到 |

[ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] [ə'beɪt] .

| increase | than | abate | . |
|---|---|---|---|
| 增加 | 比 | 减弱 | . |

整个晚上，直到午夜，疯子的狂躁程度似乎不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɪg'zæktli] [ɪn'di:d] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] ,

| But | at | that | hour | , | exactly | indeed | as | the | clock | struck | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 小时 | , | 确切地 | 的确 | 作为 | 这 | 钟 | 击 | 十二 | , |

但就在那一刻，确切地说，就在时钟敲响十二点的那一刻，

[hi:; hi] [fel] [ɔ:l][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .

| he | fell | all | at | once | into | a | deep | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 全部 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . |

他突然陷入了沉睡。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

| Then | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

然后，第一次，

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['breðrən] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəm] [pər'mɪtɪd]

| but | not | till | the | weary | brethren | had | at | this | favourable | symptom | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 这 | 厌倦 | 弟兄们 | 有 | 在 | 这 | 有利 | 症状 | 允许 |

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

| themselves | to | return | for | a | brief | interval | to | the | monastery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 返回 | 为了 | 一个 | 简短的 | 间隔 | 到 | 这 | 修道院 | , |

但直到疲惫的修士们看到这个好兆头，才允许自己短暂地返回修道院休息一段时间。

[tu:; tə] [si:k] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [nu:] ['medsnz] [fɔ:r; fər]

| to | seek | refreshment | for | themselves | and | to | bring | down | new | medicines | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 清爽 | 为了 | 他们自己 | 和 | 到 | 带来 | 向下 | 新的 | 药物 | 为了 |

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , — [ðen] ,

| the | patient | , | — | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | , | — | 然后 | , |

为了给自己寻求放松，也为了给病人带来新的药物，——然后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [kaʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

| for | the | first | time | , | I | rose | from | the | Hermit's | couch | by | which | I | had | hitherto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 玫瑰 | 从 | 这 | 隐士的 | 长椅 | 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 迄今为止 |

[kept] [wɑ:tʃ] ,

| kept | watch | , |
|---|---|---|
| 保留 | 手表 | , |

我第一次从隐士的卧榻上站了起来，此前我一直在那里守夜。

[ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] , [tʊk] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['pækɪt] ['sjʊpəsskraɪb] [wɪð; wɪθ]

| and | repairing | to | the | outer | chamber | , | took | forth | the | packet | superscribed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维修 | 到 | 这 | 外 | 房间 | , | 采取 | 前进 | 这 | 包 | 上标 | 和 |

[maɪ] [neɪm] .

| my | name | . |
|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | . |

然后他走到外舱，拿出了写有我名字的包裹。

[ðer; ðər] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪ] [vɔ:lt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp] ,

| There | , | alone | in | that | gray | vault | , | and | by | the | sepulchral | light | of | the | single | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 独自的 | 在 | 那 | 灰色的 | 金库 | , | 和 | 经过 | 这 | 墓穴 | 光 | 的 | 这 | 单身的 | 灯 | , |

独自一人在那座灰色的墓室里，借着唯一一盏灯阴森的光线，

[aɪ] [ri:d] [wʌt] ['fɑ:loʊz] : —

| I | read | what | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 什么 | 跟随 | : | — |

我读到以下内容：——

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['mænjuskrɪpt] .

| THE | HERMIT'S | MANUSCRIPT | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 隐士的 | 手稿 | . |

隐士的手稿。

['mɔːrtən] ['devəruː] , [ɪf] ['evər] [ðɪs] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [jʊr; jər]

| **Morton** | **Devereux** | **,** | **if** | **ever** | **this** | **reach** | **you** | **,** | **read** | **it** | **,** | **shudder** | **,** | **and** | **,** | **whatever** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | 德弗罗 | , | 如果 | 曾经 | 这 | 抵达 | 你 | , | 读 | 它 | , | 不寒而栗 | , | 和 | , | 任何 | 你的 |

[ə'flɪkʃənz] ,

| **afflictions** | **,** |
|---|---|
| 苦难 | , |

莫顿·德弗罗，如果你有幸读到这封信，请读一读，然后不寒而栗，无论你遭受怎样的苦难，

[bles] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| **bless** | **God** | **that** | **you** | **are** | **not** | **as** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 上帝 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 作为 | 我 | 是 | . |

感谢上帝，你不像我一样。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

| **Do** | **you** | **remember** | **my** | **prevailing** | **characteristic** | **as** | **a** | **boy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 我的 | 盛行 | 特征 | 作为 | 一个 | 男生 | ? |

你还记得我小时候最显著的特点吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

| **No** | **,** | **you** | **do** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 做 | 不是 | . |

不，你不需要。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] " [dɪ'voʊʃ(ə)n] !

| **You** | **will** | **say** | **"** | **devotion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说 | " | 虔诚 | ! |

你会说“奉献!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] !

| **"** | **It** | **was** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | ! |

并非如此!

" ['dʒent(ə)lnəs] .

| **"** | **Gentleness** | **.** |
|---|---|---|
| " | 温柔 | . |

温柔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] !

| **"** | **It** | **was** | **not** | **:** | **it** | **was** | **JEALOUSY** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | : | 它 | 曾是 | 妒忌 | ! |

“不是因为嫉妒!”

[naʊ] [dʌz] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃ] [ɑːn][juː; jʊ] ?

| **Now** | **does** | **the** | **truth** | **flash** | **on** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 这 | 真相 | 闪光 | 在 | 你 | ? |

现在真相是否在你脑海中闪现了?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

| **Yes** | **,** | **that** | **was** | **the** | **disease** | **that** | **was** | **in** | **my** | **blood** | **,** | **and** | **in** | **my** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 这 | 疾病 | 那 | 曾是 | 在 | 我的 | 血 | , | 和 | 在 | 我的 | 心 | , |

是的，那就是我血液里、我心里的那种疾病。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] ['gæstli] ['miːdiəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [bɪ'held] .

| **and** | **through** | **whose** | **ghastly** | **medium** | **every** | **living** | **object** | **was** | **beheld** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 谁 | 阴森 | 中等的 | 每一个 | 活的 | 目的 | 曾是 | 观看 | . |

透过它那可怕的媒介，所有生物都被看见。

[dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

| **Did** | **I** | **love** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 爱 | 你 | ? |

我爱过你吗?

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [eɪ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

| Yes | , | I | loved | you | , | — | ay | , | almost | with | a | love | equal | to | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 喜爱 | 你 | , | — | 哎 | , | 几乎 | 和 | 一个 | 爱 | 平等的 | 到 | 你的 | 自己的 | . |

是的，我爱你，——哎，几乎和我爱你一样深沉。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] ; [aɪ] [lʌvd] ['dʒerəld] ; [aɪ] [lʌvd] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| I | loved | my | mother | ; | I | loved | Gerald | ; | I | loved | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 我的 | 母亲 | ; | 我 | 喜爱 | 杰拉尔德 | ; | 我 | 喜爱 | 蒙特勒伊 | . |

我爱我的母亲；我爱杰拉尔德；我爱蒙特勒伊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

| It | was | a | part | of | my | nature | to | love | , | and | I | did | not | resist | the | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 自然 | 到 | 爱 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 抵抗 | 这 | 冲动 | . |

爱是我的天性，我无法抗拒这种冲动。

[juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

| You | I | loved | better | than | all | ; | but | I | was | jealous | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 我 | 喜爱 | 更好的 | 比 | 全部 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 每个 | . |

我最爱的是你；但我嫉妒他们每一个人。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kə'rest] [juː; jʊ][ɔːr]['dʒerəld] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['iːðər] ,

| If | my | mother | caressed | you | or | Gerald | , | if | you | opened | your | heart | to | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 母亲 | 被爱抚 | 你 | 或者 | 杰拉尔德 | , | 如果 | 你 | 打开 | 你的 | 心 | 到 | 任何一个 | , |

如果我母亲抚摸过你或杰拉德，如果你对他们中的任何一个敞开了心扉，

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| it | stung | me | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被蜇了 | 我 | 到 | 这 | 快的 | . |

它深深刺痛了我。

[aɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [kə'res] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

| I | it | was | who | said | to | my | mother | , | " | Caress | him | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 它 | 曾是 | WHO | 说 | 到 | 我的 | 母亲 | , | " | 抚摸 | 他 | 不是 | , |

是我对母亲说的："不要抚摸他，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| or | I | shall | think | you | love | him | better | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 思考 | 你 | 爱 | 他 | 更好的 | 比 | 我 | . |

否则我会认为你比我更爱他。

" [aɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['waidnd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['verɪst] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]

| " | I | it | was | who | widened | , | from | my | veriest | childhood | , | the | breach | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 它 | 曾是 | WHO | 扩大 | , | 从 | 我的 | 最真实的 | 童年 | , | 这 | 违反 | 之间 |

['dʒerəld][ænd; ənd] [jɔːr'self] .

| Gerald | and | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 和 | 你自己 | . |

"从我童年时代起，是我加深了你和杰拉德之间的裂痕。"

[aɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['venəm] ,

| I | it | was | who | gave | to | the | childish | reproach | a | venom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 它 | 曾是 | WHO | 给予 | 到 | 这 | 幼稚 | 责备 | 一个 | 毒液 | , |

是我让那幼稚的责备充满了恶意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɑːrəl] [ə; eɪ][bɑːrb] .

| and | to | the | childish | quarrel | a | barb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 幼稚 | 争吵 | 一个 | 倒钩 | . |

而对于幼稚的争吵，则应加以讽刺。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] ?

| Was | this | love | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 爱 | ? |

这就是爱吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] ;
**Yes , it was love ;**
是的 , 它 曾是 爱 ;

是的，那是爱情；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][jiː; ji] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
**but I could not endure that ye should love one another as ye loved me .**
但 我 可以 不是 忍受 那 是的 应该 爱 一 其他 作为 是的 喜爱 我 .

但我却无法忍受你们彼此相爱，如同你们爱我一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] [kən'faidid] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**It delighted me when one confided to my ear a complaint against the other ,**
它 高兴极了 我 什么时候 一 坦白 到 我的 耳朵 一个 抱怨 反对 这 其他 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
**and said ,**
和 说 ,

当其中一人向我倾诉对另一人的不满并说道：

" ['ɔːbri] , [ðɪs] [bloʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðiː] !
**" Aubrey , this blow could not have come from thee !**
" 奥布里 , 这 吹 可以 不是 有 来 从 你 !

“奥布里，这一击绝不可能是你打的！”

" [ˌmɔːn'trɜːl] ['ɜːrli] [pər'siːvd] [maɪ]['baɪəs][ʌv; əv] ['tempər] : [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**" Montreuil early perceived my bias of temper : he might have corrected it**
" 蒙特勒伊 早期的 感知 我的 偏见 的 脾气 : 他 可能 有 已更正 它
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːz] .
**and with ease .**
和 和 舒适 .

“蒙特勒伊很早就察觉到我的脾气有偏见：他本可以轻易地纠正它。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)l][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vaɪs] .
**I was not evil in disposition ; I was insensible of my own vice .**
我 曾是 不是 邪恶的 在 处置 ; 我 曾是 麻木不仁 的 我的 自己的 副 .

我本性并不邪恶；我只是对自己的恶习浑然不觉。

[hæd; həd][ɪts] [mə'lɪgnəti] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .
**Had its malignity been revealed to me , I should have recoiled in horror .**
有 它是 恶毒 到过 揭晓 到 我 , 我 应该 有 反冲 在 恐怖 .

如果它邪恶的本质被我知晓，我应该会惊恐万分。

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd][ə; eɪ][væst] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [moʊld] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
**Montreuil had a vast power over me ; he could mould me at his will .**
蒙特勒伊 有 一个 广阔的 力量 超过 我 ; 他 可以 模具 我 在 他的 将要 .

蒙特勒伊对我有着巨大的影响力；他可以随心所欲地塑造我。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['biːɪŋ]
**Montreuil , I repeat , might have saved me , and thyself , and a third being**
蒙特勒伊 , 我 重复 , 可能 有 已保存 我 , 和 你自己 , 和 一个 第三 存在
,
**,**
,

我再说一遍，蒙特勒伊或许能救我，救你自己，还能救第三个人。

['betər] [ænd; ənd] ['pjʊrɜ˞] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kreidlz] .
**better and purer than either of us was , even in our cradles .**
更好的 和 更纯净 比 任何一个 的 我们 曾是 , 甚至 在 我们的 摇篮 .

比我们俩都好，比我们还在摇篮里的时候都纯洁。

[ˌmɔːn'trɜːl] [dɪd][nɑːt] : [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sɜːrv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sækrifaist] ['aʊər; ɑːr]

| **Montreuil** | **did** | **not** | **:** | **he** | **had** | **an** | **object** | **to** | **serve** | **,** | **and** | **he** | **sacrificed** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 做过 | 不是 | : | 他 | 有 | 一个 | 目的 | 到 | 服务 | , | 和 | 他 | 牺牲 | 我们的 |

[hoʊl] [haʊs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **whole** | **house** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 房子 | 到 | 它 | . |

蒙特勒伊没有这样做：他有自己的目标，为了这个目标，他牺牲了我们整个家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] .

| **He** | **found** | **me** | **one** | **day** | **weeping** | **over** | **a** | **dog** | **that** | **I** | **had** | **killed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 我 | 一 | 天 | 哭泣 | 超过 | 一个 | 狗 | 那 | 我 | 有 | 被杀 | . |

有一天，他发现我正在为我杀死的一条狗哭泣。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Why** | **did** | **you** | **destroy** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 破坏 | 它 | ? |

你为什么要毁掉它?

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] ['mɔːrtən] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !

| **"** | **he** | **said** | **;** | **and** | **I** | **answered** | **,** | **"** | **Because** | **it** | **loved** | **Morton** | **better** | **than** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | 和 | 我 | 回答 | , | " | 因为 | 它 | 喜爱 | 莫顿 | 更好的 | 比 | 我 | ! |

他说；我回答说："因为它爱莫顿胜过爱我！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] , " [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] , ['ɔːbri] !

| **"** | **And** | **the** | **priest** | **said** | **,** | **"** | **Thou** | **didst** | **right** | **,** | **Aubrey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 牧师 | 说 | , | " | 你 | 迪斯特 | 正确的 | , | 奥布里 | ! |

牧师说："你做得对，奥布里！"

" [jes] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'fɜːrməti] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **from** | **that** | **time** | **he** | **took** | **advantage** | **of** | **my** | **infirmity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 从 | 那 | 时间 | 他 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 虚弱 | , |

"是的，从那时起他就利用了我的虚弱。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [raʊz] [ɔːr][kɑːm] [ɔːl][maɪ] ['pæʃnz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔːr] [suːðd]

| **and** | **could** | **rouse** | **or** | **calm** | **all** | **my** | **passions** | **in** | **proportion** | **as** | **he** | **irritated** | **or** | **soothed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 唤醒 | 或者 | 冷静的 | 全部 | 我的 | 激情 | 在 | 部分 | 作为 | 他 | 受刺激 | 或者 | 舒缓 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

他能激起或平息我所有的情绪，就像他激怒或安抚我的情绪一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['mænz]['ɑːbdʒekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] :

| **You** | **know** | **this** | **man's** | **object** | **during** | **the** | **latter** | **period** | **of** | **his** | **residence** | **with** | **us** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 男人的 | 目的 | 期间 | 这 | 后者 | 时期 | 的 | 他的 | 住宅 | 和 | 我们 | : |

你知道这个人后期在我们这里居住期间的目标是什么：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] .

| **it** | **was** | **the** | **restoration** | **of** | **the** | **House** | **of** | **Stuart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 斯图尔特 | . |

这是斯图亚特王朝的复辟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər][ɪn] [ðæt] [kɔːz] .

| **He** | **was** | **alternately** | **the** | **spy** | **and** | **the** | **agitator** | **in** | **that** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 交替 | 这 | 间谍 | 和 | 这 | 搅拌器 | 在 | 那 | 原因 | . |

在那项事业中，他时而扮演间谍的角色，时而扮演煽动者的角色。

[ə'mʌŋ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [plænz][fɔːr; fər][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

| **Among** | **more** | **comprehensive** | **plans** | **for** | **effecting** | **this** | **object** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 更多的 | 综合的 | 计划 | 为了 | 产生影响 | 这 | 目的 | , |

在实现这一目标的更全面的计划中，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ si'kjuəiŋ ] [ðə; ði] ['ɛrz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [neɪm] [ʌv; əv]

| was | that | of | securing | the | heirs | to | the | great | wealth | and | popular | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 的 | 确保 | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 伟大的 | 财富 | 和 | 受欢迎的 | 姓名 | 的 |

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['devəru:] .

| Sir | William | Devereux | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 德弗罗 | . |

其目的是为了确保威廉·德弗罗爵士的巨额财富和显赫名声能够传承给后代。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər] [meʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] ;

| This | was | only | a | minor | mesh | in | the | intricate | web | of | his | schemes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 次要的 | 网 | 在 | 这 | 错综复杂 | 网站 | 的 | 他的 | 方案 | ; |

这只是他错综复杂的阴谋网络中的一小部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] ,

| but | it | is | the | character | of | the | man | to | take | exactly | the | same | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 男人 | 到 | 拿 | 确切地 | 这 | 相同的 | 疼痛 | , |

但这正是这个人的性格，他会付出同样的努力。

[ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔːriəs] [in'triːgz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| and | pursue | the | same | laborious | intrigues | , | for | a | small | object | as | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追求 | 这 | 相同的 | 费力的 | 阴谋 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 目的 | 作为 | 为了 | 一个 |

[greɪt] [wʌn] .

| great | one | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 一 | . |

无论是小事还是大事，都要进行同样费尽心思的阴谋诡计。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['dʒerəld] ;

| His | first | impression | , | on | entering | our | house | , | was | in | favour | of | Gerald | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 印象 | , | 在 | 进入 | 我们的 | 房子 | , | 曾是 | 在 | 偏爱 | 的 | 杰拉尔德 | ; |

他走进我们家时的第一印象是杰拉尔德的好感；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪks] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| and | I | believe | he | really | likes | him | to | this | day | better | than | either | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 他 | 真的 | 点赞 | 他 | 到 | 这 | 天 | 更好的 | 比 | 任何一个 | 的 | 我们 | . |

而且我相信直到今天，他仍然比我们俩更喜欢他。

['pɑ:rtli] [jʊr; jər]['sɑ:rkæzəm] , ['pɑ:rtli] ['dʒɛrəldz] [dis'pju:ts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['pɑ:rtli] [maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

| Partly | your | sarcasms | , | partly | Gerald's | disputes | with | you | , | partly | my | representations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 你的 | 讽刺 | , | 部分 | 杰拉德的 | 争议 | 和 | 你 | , | 部分 | 我的 | 表现形式 | , |

一部分是你的讽刺，一部分是杰拉德与你的争论，一部分是我的陈述，

— [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] , — [ˌpriːpə'zest] [hɪm; ɪm]

| — | for | I | was | jealous | even | of | the | love | of | Montreuil | , | — | prepossessed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 曾是 | 嫉妒的 | 甚至 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 蒙特勒伊 | , | — | 预先拥有 | 他 |

[ə'genst] [juː; jʊ] .

| against | you | . |
|---|---|---|
| 反对 | 你 | . |

—因为我甚至嫉妒蒙特勒伊对你的爱，—让他对你失去了兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

| He | thought | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 也 | , |

他也这么想。

[ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [mɔ:r] ['tælənt][tu:; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

| that | Gerald | had | more | talent | to | serve | his | purposes | than | yourself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰拉尔德 | 有 | 更多的 | 天赋 | 到 | 服务 | 他的 | 目的 | 比 | 你自己 | 和 |

[mɔ:r] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

| more | facility | in | being | moulded | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 设施 | 在 | 存在 | 模制 | 到 | 他们 | ; |

杰拉德比你更有才能为他所用，也更容易被塑造成他想要的样子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌŋkəlz] [ˌpɑːrʃiˈæləti][tuː; tə][juː; jʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪliənəbl] .

| and | he | believed | our | uncle's | partiality | to | you | far | from | being | unalienable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 我们的 | 叔叔的 | 偏袒 | 到 | 你 | 远的 | 从 | 存在 | 不可剥夺的 | . |

他认为，我们叔叔对你的偏爱远非不可剥夺的。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

| I | have | said | that | , | at | the | latter | period | of | his | residence | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | , | 在 | 这 | 后者 | 时期 | 的 | 他的 | 住宅 | 和 | 我们 | , |

我曾说过，在他与我们同住的后期，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ eg'zaild ] [kɔːz] .

| he | was | an | agent | of | the | exiled | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 代理人 | 的 | 这 | 放逐 | 原因 | . |

他是流亡者事业的代理人。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] / [naʊ] / [spiːk] [ʌv; əv] ,

| At | the | time | I | / | now | / | speak | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | / | 现在 | / | 说话 | 的 | , |

在我所说的那个时候，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪnˈgroʊst] [hɪm; ɪm]

| he | had | not | entered | into | the | great | political | scheme | which | engrossed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 伟大的 | 政治的 | 方案 | 哪个 | 全神贯注 | 他 |

['æftərwərdz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

他当时并没有参与到后来让他全身心投入的宏大政治计划中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ænd; ənd][əˈspaɪərɪŋ] [priːst] , [huːz] [hoʊl] [hoʊp] , [ˈɑːbdʒekt] ,

| He | was | merely | a | restless | and | aspiring | priest | , | whose | whole | hope | , | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 不安 | 和 | 有抱负的 | 牧师 | , | 谁 | 所有的 | 希望 | , | 目的 | , |

[æmˈbɪʃ(ə)n] ,

| ambition | , |
|---|---|
| 志向 | , |

他只不过是一个不安分、雄心勃勃的牧师，他所有的希望、目标和抱负，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

| was | the | advancement | of | his | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 进步 | 的 | 他的 | 命令 | . |

这是他所在部门的进步。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [huːˈevər] [ɪnˈherɪtɪd] , [ɔːr] [huːˈevər] [ʃerd] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [welθ] , [kʊd; kəd] , ['ʌndər]

| He | knew | that | whoever | inherited | , | or | whoever | shared | , | my | uncle's | wealth | , | could | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 谁 | 遗传 | , | 或者 | 谁 | 共享 | , | 我的 | 叔叔的 | 财富 | , | 可以 | , | 在下面 |

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˌregjuˈleɪʃn] ,

| legitimate | regulation | , |
|---|---|---|
| 合法的 | 规定 | , |

他知道，无论谁继承或分享我叔叔的财富，根据合法的规定，都可以.....

[prəˈmoʊt] / ['eni] / [end] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [maɪt] [sɪ'lekt] ;

| promote | / | any | / | end | which | the | heads | of | that | order | might | select | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | / | 任何 | / | 结尾 | 哪个 | 这 | 头部 | 的 | 那 | 命令 | 可能 | 选择 | ; |

促进该组织领导人可能选择的任何目标；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][juː 'es][ɔːl] .

| and | he | wished | therefore | to | gain | the | mastery | over | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 所以 | 到 | 获得 | 这 | 精通 | 超过 | 我们 | 全部 | . |

因此，他希望能够统治我们所有人。

[ɪnˈtriːg] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

| Intrigue | was | essentially | woven | with | his | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 曾是 | 本质上 | 编织 | 和 | 他的 | 天才 | , |

他的天才与阴谋密不可分。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪn'triːg] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi]['evər] [siːk] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] / ['eni] / [end][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

| and | by | intrigue | only | did | he | ever | seek | to | arrive | at | / | any | / | end | he | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 阴谋 | 仅有的 | 做过 | 他 | 曾经 | 寻找 | 到 | 到达 | 在 | / | 任何 | / | 结尾 | 他 | 有 | 在 |

[vjuː] . *

| view | . | * |
|---|---|---|
| 看法 | . | * |

他始终只依靠阴谋诡计来达到他想要的任何目的。

[hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] .

| He | soon | obtained | a | mysterious | and | pervading | power | over | Gerald | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 获得 | 一个 | 神秘 | 和 | 普遍存在 | 力量 | 超过 | 杰拉尔德 | 和 | 我 | . |

他很快就对杰拉德和我产生了一种神秘而强大的影响力。

[jʊr; jər] ['tempər] [æt; ət] [wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

| Your | temper | at | once | irritated | him | , | and | made | him | despair | of | obtaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脾气 | 在 | 一次 | 受刺激 | 他 | , | 和 | 制成 | 他 | 绝望 | 的 | 获得 |

[æn; ən] [ə'sendənt] ['oʊvər][wʌn] [huː] ,

| an | ascendant | over | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 超过 | 一 | WHO | , |

你的坏脾气立刻激怒了他，让他绝望地认为自己无法战胜一个……

[ðoʊ] [hiː; hi] ['testifaid] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns]

| though | he | testified | in | childhood | none | of | the | talents | for | which | he | has | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 作证 | 在 | 童年 | 没有任何 | 的 | 这 | 天赋 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 自从 |

[bɪn] ['noʊtɪd] ,

| been | noted | , |
|---|---|---|
| 到过 | 著名的 | , |

虽然他童年时期并没有展现出后来为人称道的任何才能，

['testifaid] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]

| testified | , | nevertheless | , | a | shrewd | , | penetrating | , | and | sarcastic | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作证 | , | 尽管如此 | , | 一个 | 精明 | , | 渗透 | , | 和 | 讽刺的 | 力量 | 的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| observation | and | detection | . |
|---|---|---|---|
| 观察 | 和 | 检测 | . |

然而，他却展现出了敏锐、深刻和讽刺的观察和洞察力。

[juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

| You | , | therefore | , | he | resolved | to | leave | to | the | irregularities | of | your | own | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 所以 | , | 他 | 已解决 | 到 | 离开 | 到 | 这 | 违规行为 | 的 | 你的 | 自己的 | 自然 | , |

因此，他决定任由你顺从你天性中的种种不规则之处。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [jiːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

| confident | that | they | would | yield | him | the | opportunity | of | detaching | your | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 那 | 他们 | 会 | 屈服 | 他 | 这 | 机会 | 的 | 分离 | 你的 | 叔叔 |

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ siˈkjuəiŋ ] [tuː; tə]['dʒerəld][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

| from | you | and | ultimately | securing | to | Gerald | his | estates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你 | 和 | 最终 | 确保 | 到 | 杰拉尔德 | 他的 | 庄园 | . |

他相信他们会给他机会，让你的叔叔与你断绝关系，并最终确保杰拉尔德获得他的遗产。

* [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ɔːbri] ['friːkwəntli] [ri'piːts] ['fɔːrmər] [ə'sɜːʃnz] ;

| * | It | will | be | observed | that | Aubrey | frequently | repeats | former | assertions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 它 | 将要 | 是 | 观察到 | 那 | 奥布里 | 频繁地 | 重复 | 以前的 | 断言 | ; |

可以看出，奥布里经常重复他以前的说法；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌstəmeri] [treɪts] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] . — [ ed ] .

| this | is | one | of | the | most | customary | traits | of | insanity | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 习惯 | 特征 | 的 | 疯狂 | . | — | ED | . |

这是精神错乱最常见的特征之一。——编者注

[ðə; ði]['traɪəl][æt; ət] [skuːl] [fɜːrst] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

| The | trial | at | school | first | altered | his | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 在 | 学校 | 第一的 | 已修改 | 他的 | 意图 | . |

学校的那次审判改变了他的想法。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] ['paʊɜ-z] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [ə'veilɪŋ] [tuː; tə]

| He | imagined | that | he | then | saw | in | you | powers | which | might | be | rendered | availing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 他 | 然后 | 锯 | 在 | 你 | 权力 | 哪个 | 可能 | 是 | 渲染 | 利用 | 到 |

[hɪm; ɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

他当时认为，他从你身上看到了可以为他所用的力量：

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

| he | conquered | his | pride | — | a | great | feature | in | his | character | — | and | he | resolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 征服 | 他的 | 自豪 | — | 一个 | 伟大的 | 特征 | 在 | 他的 | 特点 | — | 和 | 他 | 已解决 |

[tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

| to | seek | your | affection | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 你的 | 感情 | . |

他克服了骄傲——这是他性格中的一个重要特点——并决心赢得你的芳心。

[jʊr; jər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] ['stʌdi] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

| Your | subsequent | regularity | of | habits | and | success | in | study | confirmed | him | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 随后的 | 规律性 | 的 | 习惯 | 和 | 成功 | 在 | 学习 | 确认的 | 他 | 在 | 他的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

| resolution | ; |
|---|---|
| 解决 | ; |

你后来养成的规律习惯和学习上的成功更加坚定了他的决心；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['devəruː] [ɛ'steɪts] [wʊd]

| and | when | he | learned | from | my | uncle's | own | lips | that | the | Devereux | estates | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 学习 | 从 | 我的 | 叔叔的 | 自己的 | 嘴唇 | 那 | 这 | 德弗罗 | 庄园 | 会 |

[dɪ'vɑːlv] [ɑːn][juː; jʊ] ,

| devolve | on | you | , |
|---|---|---|---|
| 退化 | 在 | 你 | , |

当他从我叔叔口中得知德弗罗家族的产业将传给你时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

| he | thought | that | it | would | be | easier | to | secure | your | affection | to | him | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 安全的 | 你的 | 感情 | 到 | 他 | 比 |

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| to | divert | that | affection | which | my | uncle | had | conceived | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转移 | 那 | 感情 | 哪个 | 我的 | 叔叔 | 有 | 构思 | 为了 | 你 | . |

他认为，与其夺走我叔叔对你的爱，不如让你爱上他来得容易。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ; [nʌn] , [æt; ət] [liːst]

| At | this | time | , | I | repeat | , | he | had | no | particular | object | in | view | ; | none | , | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 我 | 重复 | , | 他 | 有 | 不 | 特别的 | 目的 | 在 | 看法 | ; | 没有任何 | , | 在 | 至少 |

,

,

,

我再次重申，当时他并没有任何特定的目的；至少，没有。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| beyond | that | of | obtaining | for | the | interest | of | his | order | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 的 | 获得 | 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 命令 | 这 | 方向 | 的 |

[greɪt] [welθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .

| great | wealth | and | some | political | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 财富 | 和 | 一些 | 政治的 | 影响 | . |

除了为他的组织谋取巨额财富和一定的政治影响力之外。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [wen] ,

| **Some** | **time** | **after** | **—** | **I** | **know** | **not** | **exactly** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 后 | — | 我 | 知道 | 不是 | 确切地 | 什么时候 | , |

之后的一段时间——具体时间我不太清楚——

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrmənənt] [ə'boʊd] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] —

| **but** | **before** | **we** | **returned** | **to** | **take** | **our** | **permanent** | **abode** | **at** | **Devereux** | **Court** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我们 | 返回 | 到 | 拿 | 我们的 | 永恒的 | 住所 | 在 | 德弗罗 | 法庭 | — |

[ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['bræntʃɪz] ['kærid]

| **a** | **share** | **in** | **the** | **grand** | **political** | **intrigue** | **which** | **was** | **then** | **in** | **so** | **many** | **branches** | **carried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分享 | 在 | 这 | 盛大 | 政治的 | 阴谋 | 哪个 | 曾是 | 然后 | 在 | 所以 | 许多 | 分支 | 携带 |

[ɑːn] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] ,

| **on** | **throughout** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 自始至终 | 英格兰 | , |

但在我们返回德弗罗宫永久居住之前——参与到当时在英格兰各地众多分支中进行的巨大政治阴谋中——

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['jʊrəp] , [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| **and** | **even** | **Europe** | **,** | **was** | **confided** | **to** | **Montreuil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 欧洲 | , | 曾是 | 坦白 | 到 | 蒙特勒伊 | . |

甚至连欧洲也被托付给了蒙特勒伊。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] ,

| **In** | **this** | **I** | **believe** | **he** | **was** | **the** | **servant** | **of** | **his** | **order** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 这 | 仆人 | 的 | 他的 | 命令 | , |

我认为在这一点上，他是他所在教团的忠实仆人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ eg'zaild ] [haʊs] ;

| **rather** | **than** | **immediately** | **of** | **the** | **exiled** | **House** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 立即地 | 的 | 这 | 放逐 | 房子 | ; |

而不是立即从流亡的王室；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt]

| **and** | **I** | **have** | **since** | **heard** | **that** | **even** | **at** | **that** | **day** | **he** | **had** | **acquired** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 自从 | 听到 | 那 | 甚至 | 在 | 那 | 天 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 伟大的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

| **reputation** | **among** | **the** | **professors** | **of** | **the** | **former** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 之中 | 这 | 教授们 | 的 | 这 | 以前的 | . |

后来我听说，即使在那天，他在前者的教授中也已经享有很高的声誉。

[juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , [hiː; hi] [dɪ'kɔɪd] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [skiːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] :

| **You** | **,** | **Morton** | **,** | **he** | **decoyed** | **not** | **into** | **this** | **scheme** | **before** | **he** | **left** | **England** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 莫顿 | , | 他 | 诱饵 | 不是 | 进入 | 这 | 方案 | 前 | 他 | 左边 | 英格兰 | : |

莫顿，在你离开英国之前，他并没有诱骗你参与这个计划：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **he** | **had** | **not** | **acquired** | **a** | **sufficient** | **influence** | **over** | **you** | **to** | **trust** | **you** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 获得 | 一个 | 充足的 | 影响 | 超过 | 你 | 到 | 相信 | 你 | 和 | 这 |

[dɪs'kloʊʒər] .

| **disclosure** | **.** |
|---|---|
| 披露 | . |

他还没有获得足够的影响力来信任你，从而向你透露真相。

[tuː; tə] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

| **To** | **Gerald** | **and** | **myself** | **he** | **was** | **more** | **confidential** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杰拉尔德 | 和 | 我 | 他 | 曾是 | 更多的 | 机密的 | . |

他对我和杰拉德比较保密。

['dʒerəld] ['iːgərli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] [θruː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ;

| **Gerald** | **eagerly** | **embraced** | **his** | **projects** | **through** | **a** | **spirit** | **of** | **enterprise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 急切地 | 拥抱 | 他的 | 项目 | 通过 | 一个 | 精神 | 的 | 企业 | ; |

杰拉尔德以进取精神积极投入到他的项目中；

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| **I** | **through** | **a** | **spirit** | **of** | **awe** | **and** | **of** | **religion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过 | 一个 | 精神 | 的 | 敬畏 | 和 | 的 | 宗教 | . |

我怀着敬畏和宗教的精神。

[rɪ'lɪdʒən] !

| **RELIGION** | **!** |
|---|---|
| 宗教 | ! |

宗教!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
## 第3/7页

[jes] , — [ðen] , — [lɔːŋ]
**Yes , — then , — long**
是的 , — 然后 , — 长的

是的，——然后，——长

['æftər] , — [naʊ] , — [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd]
**after , — now , — when my heart was and is the home of all withering and**
后 , — 现在 , — 什么时候 我的 心 曾是 和 是 这 家 的 全部 枯萎 和
['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,
**evil passions ,**
邪恶的 激情 ,

之后，——现在，——当我的心曾经是、现在仍然是所有腐朽和邪恶欲望的家园时，

[rɪ'lɪdʒən] ['reɪnd] , — [reɪn] , ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['despɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪrənt] .
**Religion reigned , — reigns , over me a despot and a tyrant .**
宗教 统治 , — 统治 , 超过 我 一个 暴君 和 一个 暴君 .

宗教曾经统治着我，——现在仍然统治着我，就像一个暴君和专制者。

[ɪts] ['tɛrərz] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;
**Its terrors haunt me at this hour ;**
它是 恐怖 出没 我 在 这 小时 ;

此刻，它的恐怖景象仍萦绕着我；

[ðeɪ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['gæstli] ['menəs] !
**they people the earth and the air with shapes of ghastly menace !**
他们 人们 这 地球 和 这 空气 和 形状 的 阴森 威胁 !

它们遍布大地和天空，形态各异，充满恐怖威胁！

[ðeɪ] — ['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
**They — Heaven pardon me !**
他们 — 天堂 赦免 我 !

他们——天哪，请原谅我！

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['mædnəs] ['ʌtər] ?
**what would my madness utter ?**
什么 会 我的 疯狂 说出 ?

我的疯狂会说出什么话来?

['mædnəs] ? — ['mædnəs] ?
**Madness ? — madness ?**
疯狂 ? — 疯狂 ?

疯了吗？——疯了吗?

[eɪ] , / [ðæt] / [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [skɜːrdʒ] , [ðə; ði]['riːəl]['faɪər] , [ðə; ði]['riːəl] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði]['riːəl] [hel] ,
**Ay , / that / is the real scourge , the real fire , the real torture , the real hell ,**
哎 , / 那 / 是 这 真实的 祸害 , 这 真实的 火 , 这 真实的 酷刑 , 这 真实的 地狱 ,

哎，那才是真正的灾祸，真正的烈火，真正的酷刑，真正的地狱。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ɜːrθ] !
**of this fair earth !**
的 这 公平的 地球 !

这片美丽的土地!

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ðen] , [baɪ] ['dɪfrənt] [pliːz] , [wʌn] ['oʊvər]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] .
**Montreuil , then , by different pleas , won over Gerald and myself .**
蒙特勒伊 , 然后 , 经过 不同的 请 , 韩元 超过 杰拉尔德 和 我 .

于是，蒙特勒伊用不同的方式赢得了杰拉尔德和我的好感。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

| He | left | us | , | but | engaged | us | in | constant | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我们 | , | 但 | 已订婚的 | 我们 | 在 | 持续的 | 一致 | . |

他离开了我们，但一直与我们保持通信。

" ['ɔːbri] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| " | Aubrey | , | " | he | said | , | before | he | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥布里 | , | " | 他 | 说 | , | 前 | 他 | 已离开 | , |

“奥布里，”他临走前说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [tɔːrdz] [juː; jʊ]

| and | when | he | saw | that | I | was | wounded | by | his | apparent | cordiality | towards | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 受伤 | 经过 | 他的 | 明显 | 亲切 | 向 | 你 |

[ænd; ənd]['dʒerəld] — " ['ɔːbri] ,

| and | Gerald | — | " | Aubrey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰拉尔德 | — | " | 奥布里 | , |

当他看到我因为他对你和杰拉德表现出的热情友好而感到受伤时——“奥布里，

" [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| " | he | said | , | soothing | me | on | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 舒缓 | 我 | 在 | 这 | 观点 | , |

“他安慰我说，”

" [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [trʌst] ['dʒerəld][ɔːr][ðə; ði] ['ærəgənt] ['mɔːrtən][æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

| " | think | not | that | I | trust | Gerald | or | the | arrogant | Morton | as | I | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 不是 | 那 | 我 | 相信 | 杰拉尔德 | 或者 | 这 | 傲慢的 | 莫顿 | 作为 | 我 | 相信 | 你 | . |

“别以为我信任杰拉尔德或傲慢的莫顿会像信任你一样信任你。”

/ [juː; jʊ] / [hæv; həv][maɪ] ['riːəl] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] ['riːəl] [trʌst] .

| / | You | / | have | my | real | heart | and | my | real | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 你 | / | 有 | 我的 | 真实的 | 心 | 和 | 我的 | 真实的 | 相信 | . |

你赢得了我的真心和信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| It | is | necessary | to | the | execution | of | this | project | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 项目 | , |

这是执行该项目所必需的，

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

| so | important | to | the | interests | of | religion | and | so | agreeable | to | the | will | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 重要的 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 宗教 | 和 | 所以 | 同意 | 到 | 这 | 将要 | 的 |

['hev(ə)n] ,

| Heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

这对于宗教利益如此重要，并且如此符合天意，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [ɔːl][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪtərz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] , ['ɔːbri] ,

| that | we | should | secure | all | co | - | operators | : | but | they | , | your | brothers | , | Aubrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 安全的 | 全部 | 合作 | - | 运营商 | : | 但 | 他们 | , | 你的 | 兄弟 | , | 奥布里 | , |

我们应该确保所有合作者的安全：但是他们，你的兄弟们，奥布里，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [dɪ'zaɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪts] [frend] .

| are | the | tools | of | that | mighty | design | ; | you | are | its | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 工具 | 的 | 那 | 强大的 | 设计 | ; | 你 | 是 | 它是 | 朋友 | . |

你们是那伟大设计的工具；你们是它的朋友。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː] ['sɔːrli] [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][maɪ]

| " | Thus | it | was | that | , | at | all | times | when | he | irritated | too | sorely | the | vice | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | , | 在 | 全部 | 时代 | 什么时候 | 他 | 受刺激 | 也 | 非常 | 这 | 副 | 的 | 我的 |

['neɪtʃər] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

因此，每当他过于激怒我天性中的恶习时，

[hiː; hi] ['flætərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sekəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [maɪ]

| he | flattered | it | into | seconding | his | views | ; | and | thus | , | instead | of | conquering | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受宠若惊 | 它 | 进入 | 附议 | 他的 | 浏览 | ; | 和 | 因此 | , | 反而 | 的 | 征服 | 我的 |

['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,

| evil | passions | , |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 激情 | , |

他奉承它，使其赞同他的观点；因此，它非但没有克服我的邪恶欲望，

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| he | conquered | by | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 征服 | 经过 | 他们 | . |

他被他们征服了。

[kɜːrs] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! — [aɪ] / [wɪl] / [biː; bi][kɑːm] .

| Curses | — | No | , | no | , | no | ! | — | I | / | will | / | be | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | — | 不 | , | 不 | , | 不 | ! | — | 我 | / | 将要 | / | 是 | 冷静的 | . |

咒骂——不，不，不！——我/会/保持冷静。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [juːθ] .

| We | returned | to | Devereux | Court | , | and | we | grew | from | boyhood | into | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | 到 | 德弗罗 | 法庭 | , | 和 | 我们 | 生长 | 从 | 童年 | 进入 | 青年 | . |

我们回到了德弗罗苑，从男孩成长为青年。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] , ['mɔːrtən] .

| I | loved | you | then | , | Morton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 然后 | , | 莫顿 | . |

那时我爱你，莫顿。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [pjʊr] ['fiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] ?

| what | would | I | not | give | now | for | one | pure | feeling | , | such | as | I | felt | in | your | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我 | 不是 | 给 | 现在 | 为了 | 一 | 纯的 | 感觉 | , | 这样的 | 作为 | 我 | 毛毡 | 在 | 你的 | 爱 | ? |

如今，我愿付出一切，只为再次拥有像你爱我时那样纯粹的感情?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz]

| Do | you | remember | the | day | on | which | you | had | extorted | from | my | uncle | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 勒索 | 从 | 我的 | 叔叔 | 他的 |

[kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

| consent | to | your | leaving | us | for | the | pleasures | and | pomps | of | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 你的 | 离开 | 我们 | 为了 | 这 | 快乐 | 和 | 盛大仪式 | 的 | 伦敦 | ? |

你还记得你是如何胁迫我叔叔同意你离开我们去伦敦享受享乐和奢华的那一天吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ,

| Do | you | remember | the | evening | of | that | day | , | when | I | came | to | seek | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 晚上 | 的 | 那 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 寻找 | 你 | , |

你还记得那天晚上我来找你的时候吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][jʊr; jər]['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts]

| and | we | sat | down | on | a | little | mound | , | and | talked | over | your | projects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 小的 | 冢 | , | 和 | 谈话 | 超过 | 你的 | 项目 |

,

,

,

我们坐在一个小土堆上，讨论了你的项目。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [ˈpjʊrɚ] [ænd; ənd][ˈkoʊldɚ]

| and | you | spoke | then | to | me | of | my | devotion | and | my | purer | and | colder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 辐 | 然后 | 到 | 我 | 的 | 我的 | 虔诚 | 和 | 我的 | 更纯净 | 和 | 更冷 |

['fiːlɪŋz] ?

| feelings | ? |
|---|---|
| 情怀 | ? |

你当时跟我谈起我的奉献精神，以及我更纯粹、更冷漠的情感?

['mɔːrtən] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][maɪ] [veɪnz] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] !

| Morton | , | at | that | very | moment | my | veins | burned | with | passion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | , | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 我的 | 静脉 | 烧伤 | 和 | 热情 | ! |

莫顿，就在那一刻，我的血管里燃起了激情!

— [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['vʌltʃər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

| — | at | that | very | moment | my | heart | was | feeding | the | vulture | fated | to | live | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 我的 | 心 | 曾是 | 喂养 | 这 | 秃鹫 | 命中注定 | 到 | 居住 | 和 |

[preɪ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fərˈevər] !

| prey | within | it | forever | ! |
|---|---|---|---|---|
| 猎物 | 之内 | 它 | 永远 | ! |

就在那一刻，我的心仿佛在喂养着一只注定要永远生活在其中、捕食的秃鹫!

[θraɪs] [dɪd][aɪ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ðen] [sæt] [təˈgeðər] ,

| Thrice | did | I | resolve | to | confide | in | you | , | as | we | then | sat | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 做过 | 我 | 解决 | 到 | 信任 | 在 | 你 | , | 作为 | 我们 | 然后 | 卫星 | 一起 | , |

我曾三次下定决心向你倾诉，当时我们正坐在一起。

[ænd; ənd] [θraɪs] [dɪd][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | thrice | did | my | evil | genius | forbid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三次 | 做过 | 我的 | 邪恶的 | 天才 | 禁止 | 它 | . |

我的邪恶天才曾三次禁止它。

[juː; jʊ] [siːmd] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [soʊ] ['hoʊlli] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]

| You | seemed | , | even | in | your | affection | to | me | , | so | wholly | engrossed | with | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | , | 甚至 | 在 | 你的 | 感情 | 到 | 我 | , | 所以 | 完全 | 全神贯注 | 和 | 你的 | 自己的 |

[hoʊps] ;

| hopes | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

即使在你对我的爱慕之情中，你似乎也完全沉浸在自己的希望之中；

[juː; jʊ] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈgret] ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [stʌŋ] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['diːpli]

| you | seemed | so | little | to | regret | leaving | me | ; | you | stung | , | so | often | and | so | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 所以 | 小的 | 到 | 后悔 | 离开 | 我 | ; | 你 | 被蜇了 | , | 所以 | 经常 | 和 | 所以 | 深 |

,

| , |
|---|
| , |

你离开我时似乎毫不后悔；你一次又一次地、深深地刺痛了我。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] ,

| in | our | short | conference | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 短的 | 会议 | , |

在我们的简短会议中，

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][drˈzaɪər][tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] ,

| that | feeling | which | made | me | desire | to | monopolize | all | things | in | those | I | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感觉 | 哪个 | 制成 | 我 | 欲望 | 到 | 独占 | 全部 | 事物 | 在 | 那些 | 我 | 喜爱 | , |

那种让我渴望独占我所爱之人的一切的感觉，

[ðæt] [aɪ] [sed] ['ɪnli] ,

| that | I | said | inly | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 说 | 仅限 | , |

我只是说，

— " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| — | " | Why | should | I | bare | my | heart | to | one | who | can | so | little | understand | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 为什么 | 应该 | 我 | 裸 | 我的 | 心 | 到 | 一 | WHO | 能 | 所以 | 小的 | 理解 | 它 | ? |

“我为什么要向一个几乎无法理解我内心世界的人袒露心扉呢？”

" [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [driːmd] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]

| " | And | so | we | turned | home | , | and | you | dreamed | not | of | that | which | was | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 转向 | 家 | , | 和 | 你 | 梦见 | 不是 | 的 | 那 | 哪个 | 曾是 | 然后 |

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| within | me | , |
|---|---|---|
| 之内 | 我 | , |

于是我们回家了，而你却丝毫没有想到我当时的内心世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [kɜːrs] [ænd; ənd] [maɪn] .

| and | which | was | destined | to | be | your | curse | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 你的 | 诅咒 | 和 | 矿 | . |

而这注定会成为你我的诅咒。

[nɑːt] ['meni] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [huːm] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz]

| Not | many | weeks | previous | to | that | night | , | I | had | seen | one | whom | to | see | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 周 | 以前的 | 到 | 那 | 夜晚 | , | 我 | 有 | 已见 | 一 | 谁 | 到 | 看 | 曾是 |

[tuː; tə] [lʌv] !

| to | love | ! |
|---|---|---|
| 到 | 爱 | ! |

就在几周前，我遇到了一个让我一见倾心的人！

[lʌv] ! — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , [ðæt] / [ðæt] / [wɜːrd] [ɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sɔːft] [ænd; ənd] [fɑːnd]

| Love | ! | — | I | tell | you | , | Morton | , | that | / | that | / | word | is | expressive | of | soft | and | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | ! | — | 我 | 告诉 | 你 | , | 莫顿 | , | 那 | / | 那 | / | 单词 | 是 | 富有表现力的 | 的 | 柔软的 | 和 | 喜爱 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| emotion | , |
|---|---|
| 情感 | , |

爱！——我告诉你，莫顿，这个词表达的是温柔而深情的情感。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd]

| and | there | should | be | another | expressive | of | all | that | is | fierce | and | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 应该 | 是 | 其他 | 富有表现力的 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 凶猛的 | 和 | 黑暗的 | 和 |

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [em] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] !

| unrelenting | m | the | human | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 毫不留情 | 米 | 这 | 人类 | 心 | ! |

应该还有另一种方式来表达人类内心所有激烈、黑暗和无情的情感！

— [ɔːl] [ðæt] [siːmz] [moʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækɪst] [heɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [nɑːt]

| — | all | that | seems | most | like | the | deadliest | and | the | blackest | hate | , | and | yet | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 那 | 似乎 | 最多 | 喜欢 | 这 | 最致命的 | 和 | 这 | 最黑的 | 恨 | , | 和 | 然而 | 是 | 不是 |

[heɪt] !

| hate | ! |
|---|---|
| 恨 | ! |

—所有这些看起来最像最致命、最黑暗的仇恨，然而却不是仇恨！

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [maɪ] ['riːəl] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept]

| I | saw | this | being | , | and | from | that | moment | my | real | nature | , | which | had | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 存在 | , | 和 | 从 | 那 | 片刻 | 我的 | 真实的 | 自然 | , | 哪个 | 有 | 睡着了 |

[ˌhɪðər'tuː] , [ə'woʊk] !

| hitherto | , | awoke | ! |
|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 醒来 | ! |

我看见了这个存在，从那一刻起，我沉睡已久的本性觉醒了！

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]
**I remember well it was one evening in the beginning of summer that I first saw**
我 记住 出色地 它 曾是 一 晚上 在 这 开始 的 夏天 那 我 第一的 锯
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

我清楚地记得，那是初夏的一个傍晚，我第一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,
**She sat alore in the little garden beside the cottage door , and I paused , and ,**
她 卫星 - 在 这 小的 花园 旁 这 小屋 门 , 和 我 暂停 , 和 ,

她独自坐在小屋门旁的小花园里，我停下脚步，然后……

[ˌʌn'siːn] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [slaɪt] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
**unseen , looked over the slight fence that separated us ,**
看不见 , 看起来 超过 这 轻微 栅栏 那 分开 我们 ,

我没看见，越过隔开我们的矮栅栏向外望去。

[ænd; ənd] [fed] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tɪl] [ðen] ['oʊnli] ['twaɪlaɪt] [ɔːr][ðə; ði]
**and fed my eyes with a loveliness that I thought till then only twilight or the**
和 美联储 我的 眼睛 和 一个 可爱 那 我 想法 直到 然后 仅有的 暮 或者 这
[stɑːrz][kʊd; kəd] [wer] !
**stars could wear !**
明星 可以 穿 !

让我大饱眼福，看到了我以前以为只有黄昏或星空才能展现的美丽！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [keɪm] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
**From that evening I came , night after night , to watch her from the same**
从 那 晚上 我 来了 , 夜晚 后 夜晚 , 到 手表 她 从 这 相同的
[spɑːt] ;
**spot ;**
点 ;

从那天晚上起，我夜复一夜地来到同一个地方观看她；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['entərd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][maɪ]
**and every time I beheld her the poison entered deeper and deeper into my**
和 每一个 时间 我 观看 她 这 毒 进入 更深 和 更深 进入 我的
['sɪstəm] .
**system .**
系统 .

每次我看着她，毒素就更深地渗入我的体内。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]
**At length I had an opportunity of being known to her , of speaking**
在 长度 我 有 一个 机会 的 存在 已知 到 她 , 的 请讲
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**to her ,**
到 她 ,

最终我获得了与她相识、与她交谈的机会。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæloʊd] ,
**of hearing her speak , of touching the ground she had hallowed ,**
的 听力 她 说话 , 的 接触 这 地面 她 有 神圣的 ,

聆听她的声音，触摸她曾圣化的土地，

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] !
**of entering the home where she dwelt !**
的 进入 这 家 在哪里 她 居住 !

进入她居住的房子！

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] : [aɪ] [sed] [ðæt] [bəuθ]['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] [ˌkɔris'pɔndid] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ]

| I | must | explain | : | I | said | that | both | Gerald | and | myself | corresponded | privately | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解释 | : | 我 | 说 | 那 | 两个都 | 杰拉尔德 | 和 | 我 | 对应 | 私下 | 和 |

[ˌmɔ:n'trɜ:l] ;

| Montreuil | ; |
|---|---|
| 蒙特勒伊 | ; |

我必须解释一下：我说过我和杰拉尔德都曾与蒙特勒伊私下通信；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [baʊnd] ['oʊvər][tu:; tə] ['si:krəsi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| we | were | both | bound | over | to | secrecy | with | regard | to | you | ; | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 边界 | 超过 | 到 | 保密 | 和 | 看待 | 到 | 你 | ; | 和 | 这 | , |

我们俩都受过保密义务，不能泄露你的秘密；而且，

[maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] ['ku:lnəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['rendərd] [æn; ən] ['i:zi] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][bəuθ]

| my | temper | and | Gerald's | coolness | with | you | rendered | an | easy | obligation | to | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脾气 | 和 | 杰拉德的 | 凉爽 | 和 | 你 | 渲染 | 一个 | 简单的 | 义务 | 到 | 两个都 |

; — [aɪ] [seɪ] [maɪ] ['tempər] ,

| ; | — | I | say | my | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | — | 我 | 说 | 我的 | 脾气 | , |

我的坏脾气加上杰拉德对你冷淡的态度，让我很容易就答应了你们俩；——我说的是我的坏脾气，

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

| for | I | loved | to | think | I | had | a | secret | not | known | to | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 喜爱 | 到 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 秘密 | 不是 | 已知 | 到 | 其他 | ; |

因为我喜欢认为自己拥有别人不知道的秘密；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ðɪs] [rɪ'zɜ:rv] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒerəld]

| and | I | carried | this | reserve | even | to | the | degree | of | concealing | from | Gerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 这 | 预订 | 甚至 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 隐藏 | 从 | 杰拉尔德 |

[hɪm'self] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] .

| himself | the | greater | part | of | the | correspondence | between | me | and | the | Abbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 一致 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 阿贝 | . |

我甚至对杰拉尔德本人也隐瞒了我与阿贝之间的大部分通信内容。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ˌmɔ:n'trɜ:l] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [skɪl] ;

| In | his | correspondence | with | each | of | us | , | Montreuil | acted | with | his | usual | skill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 一致 | 和 | 每个 | 的 | 我们 | , | 蒙特勒伊 | 行动 | 和 | 他的 | 通常 | 技能 | ; |

[tu:; tə]['dʒerəld] ,

| to | Gerald | , |
|---|---|---|
| 到 | 杰拉尔德 | , |

在与我们每个人的通信中，蒙特勒伊都展现了他一贯的娴熟技巧；对杰拉尔德，

[æz; əz][ðə; ði]['eldər][ɪn] ['jɪrz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [proʊn] [tu:; tə] ['entərpraɪz] ,

| as | the | elder | in | years | , | the | more | prone | to | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 长老 | 在 | 年 | , | 这 | 更多的 | 易于 | 到 | 企业 | , |

年长者更易创业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænliər][ɪn]['æspekt][ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] ,

| and | the | manlier | in | aspect | and | in | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更男子气概 | 在 | 方面 | 和 | 在 | 特点 | , |

而且外表和性格都更显男子气概，

[wʌz; wəz] [ ə'lɔtid ] [wət'evər] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ri:əl] [trʌst] [ɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

| was | allotted | whatever | object | was | of | real | trust | or | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 分配 | 任何 | 目的 | 曾是 | 的 | 真实的 | 相信 | 或者 | 重要性 | . |

被分配到任何真正值得信赖或重要的物品。

['dʒerəld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] , ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [spɔ:rts] ,

| Gerald | it | was | who | , | under | pretence | of | pursuing | his | accustomed | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 它 | 曾是 | WHO | , | 在下面 | 虚伪 | 的 | 追求 | 他的 | 习惯 | 运动的 | , |

正是杰拉尔德，假装进行他惯常的运动，

[kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [hu:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['vɪzɪtɪd]

| conferred | with | the | various | agents | of | intrigue | who | from | time | to | time | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 和 | 这 | 各种各样的 | 代理人 | 的 | 阴谋 | WHO | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到访 |

['aʊər; ɑ:r] [koʊst] ;

| our | coast | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 海岸 | ; |

与不时造访我们海岸的各种阴谋家进行商议；

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] [geɪv] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

| and | to | me | the | Abbe | gave | words | of | endearment | and | affected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我 | 这 | 阿贝 | 给予 | 字 | 的 | 爱称 | 和 | 做作的 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪn'taɪər] [trʌst] .

| language | of | more | entire | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 更多的 | 全部的 | 相信 | . |

而神父对我使用了亲切的话语，并表现出完全信任的语气。

" [wət'evər] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][hæf] ['meləud] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [ɪz]

| " | Whatever | , | " | he | would | say | , | " | in | our | present | half | mellowed | projects | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 在 | 我们的 | 展示 | 一半 | 温和的 | 项目 | , | 是 |

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['deɪndʒər] ,

| exposed | to | danger | , |
|---|---|---|---|
| 裸露 | 到 | 危险 | , |

“无论我们目前这些半成品项目中的什么，”他会说，“都面临着危险。”

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [rɪ'wɔ:rd] , [aɪ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə]['dʒerəld] ; [ˌhɪr'æftər] , [fɑ:r] ['haɪər]

| but | does | not | promise | reward | , | I | entrust | to | Gerald | ; | hereafter | , | far | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 承诺 | 报酬 | , | 我 | 委托 | 到 | 杰拉尔德 | ; | 此后 | , | 远的 | 更高 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

但并不保证回报，我委托杰拉德；此后，他将获得更高的职位。

['ʌndər] [fɑ:r]['seɪfər][ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] ['ɔ:spɪsɪz] , [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] .

| under | far | safer | and | surer | auspices | , | will | be | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 远的 | 更安全 | 和 | 确定 | 庇护 | , | 将要 | 是 | 你的 | . |

在更加安全可靠的环境下，它将属于你。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hedz] : [bi:; bi]['aʊərz][ðə; ði]['noʊblɝ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə][plæn] ;

| We | are | the | heads | : | be | ours | the | nobler | occupation | to | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 头部 | : | 是 | 我们的 | 这 | 更高贵 | 职业 | 到 | 计划 | ; |

我们是领导者：规划这项更高尚的事业应该由我们来承担；

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [li:v] [tu:; tə] [ɪn'fɪrɪər] ['neɪtʃɝz] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['perələs] ['traɪʌmf] [tu:; tə]

| and | let | us | leave | to | inferior | natures | the | vain | and | perilous | triumph | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 离开 | 到 | 下 | 自然 | 这 | 徒劳 | 和 | 危险的 | 胜利 | 到 |

['eksɪkju:t] [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'zaɪn] .

| execute | what | we | design | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 什么 | 我们 | 设计 | . |

就让那些天性低劣的人去徒劳地、危险地去执行我们所设计的事情吧。

" [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] ['redɪli] [ə'sentid] [tu:; tə] ; [fɔ:r; fər] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] - [wɪʃɪz] ,

| " | All | this | I | readily | assented | to | ; | for | , | despite | my | acquiescence | in | Montreuil's | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 我 | 容易 | 同意 | 到 | ; | 为了 | , | 尽管 | 我的 | 默认 | 在 | - | 愿望 | , |

[aɪ] [lʌvd] [nɑ:t] ['entərpraɪz] ,

| I | loved | not | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 不是 | 企业 | , |

“这一切我都欣然同意；因为，尽管我顺从了蒙特勒伊的意愿，但我并不喜欢冒险。”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [heitid] [wət'evər] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd]

| or | rather | I | hated | whatever | roused | me | from | the | dreamy | and | abstracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 我 | 憎恨 | 任何 | 唤醒 | 我 | 从 | 这 | 梦幻般的 | 和 | 摘要 |

['ɪndələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] ['temprəmənt] .

| indolence | which | was | most | dear | to | my | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | 哪个 | 曾是 | 最多 | 亲爱的 | 到 | 我的 | 气质 | . |

或者更确切地说，我讨厌任何能将我从我最珍视的那种梦幻而超脱的慵懒状态中唤醒的事物。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

| Sometimes | , | however | , | with | a | great | show | of | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 信心 | , |

然而，有时，他们会表现出极大的自信，

[ˌmɔːn'trɜːl] [wʊd] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt][sʌm; səm]['kwaɪət][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n]

| Montreuil | would | request | me | to | execute | some | quiet | and | unimportant | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 会 | 要求 | 我 | 到 | 执行 | 一些 | 安静的 | 和 | 不重要 | 委员会 |

;

;

;

蒙特勒伊会请我执行一些不起眼且无关紧要的任务；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [rɪ'siːvd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n]

| and | of | this | nature | was | one | I | received | while | I | was | thus | , | unknown | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 自然 | 曾是 | 一 | 我 | 已收到 | 尽管 | 我 | 曾是 | 因此 | , | 未知 | 甚至 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

| to | the | object | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 目的 | , |

而我正是在这种状态下收到了一件这样的东西，甚至连接收者本人都不知道。

['stiːpɪŋ] [maɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .

| steeping | my | soul | in | the | first | intoxication | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡 | 我的 | 灵魂 | 在 | 这 | 第一的 | 中毒 | 的 | 爱 | . |

让我的灵魂沉浸在初恋的陶醉之中。

[ðə; ði][plɑːts] [ðen] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌiˌkliːzi'æstiks] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ɪk'stendɪd] , [ɪn][wʌn] [lɪŋkt]

| The | plots | then | carried | on | by | certain | ecclesiastics | I | need | not | say | extended | , | in | one | linked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图表 | 然后 | 携带 | 在 | 经过 | 肯定 | 教会人士 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 扩展 | , | 在 | 一 | 链接 |

[tʃeɪn] ,

| chain | , |
|---|---|
| 链 | , |

无需赘言，某些教会人士随后进行的阴谋活动不断扩展，形成一个环环相扣的链条。

['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| over | the | greater | part | of | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 大陆 | . |

覆盖了整个大陆的大部分地区。

[speɪn] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'triːgz] ;

| Spain | , | in | especial | , | was | the | theatre | of | these | intrigues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | , | 在 | 特别的 | , | 曾是 | 这 | 剧院 | 的 | 这些 | 阴谋 | ; |

尤其是西班牙，是这些阴谋诡计的舞台；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] , [ðoʊ]

| and | among | the | tools | employed | in | executing | them | were | some | who | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 工具 | 受雇 | 在 | 执行 | 他们 | 是 | 一些 | WHO | , | 尽管 |

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] ,

| banished | from | that | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 从 | 那 | 国家 | , |

而执行这些罪行的工具中，有些人虽然被驱逐出境，

[stɪl] , [baɪ][ðə; ði][ræŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['kærid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər]

| still | , | by | the | rank | they | had | held | in | it | , | carried | a | certain | importance | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 经过 | 这 | 秩 | 他们 | 有 | 握住 | 在 | 它 | , | 携带 | 一个 | 肯定 | 重要性 | 在 | 他们的 |

['veri] [neɪmz] .

| very | names | . |
|---|---|---|
| 非常 | 姓名 | . |

不过，由于他们在其中担任过重要职位，他们的名字本身就具有一定的重要性。

['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

| Foremost | of | these | was | the | father | of | the | woman | I | loved | ; | and | foremost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 的 | 这些 | 曾是 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 女士 | 我 | 喜爱 | ; | 和 | 首先 | , |

其中最重要的是我所爱之人的父亲；而且，

[ɪn] [wət'evər] ['prɑːmɪst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

| in | whatever | promised | occupation | to | a | restless | mind | , | he | was | always | certain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 承诺 | 职业 | 到 | 一个 | 不安 | 头脑 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 肯定 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

无论从事什么职业，只要能满足他那颗躁动不安的心，他总是能全身心投入。

[ˌmɔːn'trɜːl] [naʊ] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bɑːrnɑːrd] ( [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] [ɪn]

| Montreuil | now | commissioned | me | to | seek | out | a | certain | Barnard | ( | an | underling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 现在 | 委托 | 我 | 到 | 寻找 | 出去 | 一个 | 肯定 | 巴纳德 | ( | 一个 | 下属 | 在 |

[ðoʊz] ['siːkrət] ['præktɪsɪz] [ɔːr] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| those | secret | practices | or | services | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 秘密 | 实践 | 或者 | 服务 | , |

蒙特勒伊委托我去寻找一个名叫巴纳德的人（他是那些秘密行动或机构中的下属），

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | which | he | afterwards | suffered | , | and | who | was | then | in | that | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 然后 | 遭受 | , | 和 | WHO | 曾是 | 然后 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 |

['kʌntri] ) ,

| country | ) | , |
|---|---|---|
| 国家 | ) | , |

他后来为此付出了代价（当时他就在那个地区）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | to | communicate | to | him | some | messages | of | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 交流 | 到 | 他 | 一些 | 消息 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [tuː; tə] [ðɪs] ['spænjərd] .

| to | be | the | bearer | to | this | Spaniard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 持有人 | 到 | 这 | 西班牙人 | . |

并让他转达一些信息，让他转交给这位西班牙人。

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — - ['letər] ['menʃ(ə)nd] , [ˌæksɪ'dentəli] , [ðæt] [ðə; ði]

| A | thought | flashed | upon | me | — | Montreuil's | letter | mentioned | , | accidentally | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 闪光灯 | 之上 | 我 | — | - | 信 | 提及 | , | 偶然 | , | 那 | 这 |

['spænjərd] [hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ['bɑːrnɑːrd] :

| Spaniard | had | never | hitherto | seen | Barnard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙人 | 有 | 绝不 | 迄今为止 | 已见 | 巴纳德 | : |

我突然想到——蒙特勒伊的信中无意间提到，这位西班牙人此前从未见过巴纳德：

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ 'pəːsəneit ] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][maɪ'self] ,

| could | I | not | personate | the | latter | , | deliver | the | messages | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 不是 | 角色 | 这 | 后者 | , | 递送 | 这 | 消息 | 我 | , |

我能否扮演后者，亲自传递信息？

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪn] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['bɜːrnɪŋli] [dɪ'zaɪrd] ,

| and | thus | win | that | introduction | to | the | daughter | which | I | so | burningly | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 赢 | 那 | 介绍 | 到 | 这 | 女儿 | 哪个 | 我 | 所以 | 燃烧 | 想要的 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | which | , |
|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , |

就这样，我如愿以偿地获得了与女儿相识的机会，而我一直以来都渴望着这样的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'fekt] ?

| from | the | close | reserve | of | the | father's | habits | , | I | might | not | otherwise | effect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 关闭 | 预订 | 的 | 这 | 父亲的 | 习惯 | , | 我 | 可能 | 不是 | 否则 | 影响 | ? |

出于对父亲习惯的严格审查，我可能无法以其他方式做到这一点?

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [tuː] [əb'dʒɛkʃənz] : [wʌn] ,

| The | plan | was | open | to | two | objections | : | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 曾是 | 打开 | 到 | 二 | 反对意见 | : | 一 | , |

该计划面临两种反对意见：一是，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərd]

| that | I | was | known | personally | in | the | town | in | the | environs | of | which | the | Spaniard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 已知 | 亲自 | 在 | 这 | 镇 | 在 | 这 | 周边环境 | 的 | 哪个 | 这 | 西班牙人 |

[lɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

我在西班牙人居住的城镇附近就有人认识我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['ðerfɔːr] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvər] [huː] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

| and | he | might | therefore | very | soon | discover | who | I | really | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 所以 | 非常 | 很快 | 发现 | WHO | 我 | 真的 | 曾是 | ; |

因此，他可能很快就会发现我的真实身份；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɑːrnɑːrd] [maɪt]

| the | other | that | I | was | not | in | possession | of | all | the | information | which | Barnard | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 拥有 | 的 | 全部 | 这 | 信息 | 哪个 | 巴纳德 | 可能 |

[pə'zes] ,

| possess | , |
|---|---|
| 具有 | , |

另一个原因是，我并不掌握巴纳德可能掌握的所有信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərd] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] [hæd; həd][nɑːt]

| and | which | the | Spaniard | might | wish | to | learn | ; | but | these | objections | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 西班牙人 | 可能 | 希望 | 到 | 学习 | ; | 但 | 这些 | 反对意见 | 有 | 不是 |

[mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| much | weight | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 重量 | 和 | 我 | . |

西班牙人或许也想了解这些；但这些反对意见对我来说并不重要。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [sed] ['ɪnli] , " [aɪ] [wɪl] [ə'poʊz] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt] ['kɔːʃ(ə)n] ;

| To | the | first | , | I | said | inly | , | " | I | will | oppose | the | most | constant | caution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第一的 | , | 我 | 说 | 仅限 | , | " | 我 | 将要 | 反对 | 这 | 最多 | 持续的 | 警告 | ; |

对于第一个人，我只说：“我将反对最坚定的谨慎；

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ;

| I | will | go | always | on | foot | and | alone | ; | I | will | never | be | seen | in | the | town | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 总是 | 在 | 脚 | 和 | 独自的 | ; | 我 | 将要 | 绝不 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 镇 | 本身 | ; |

我将始终步行，独自一人；我绝不会在城镇里出现；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['spænjərd] , [hu:] [si:mz] ['rerli] [tu:; tə][stɜ:r] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [hu:] ,

| and | even | should | the | Spaniard | , | who | seems | rarely | to | stir | abroad | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 应该 | 这 | 西班牙人 | , | WHO | 似乎 | 很少 | 到 | 搅拌 | 国外 | , | 和 | WHO | , |

['pɑ:səbli] ,

| possibly | , |
|---|---|
| 可能 | , |

即使是那位似乎很少出国的西班牙人，而且他或许……

[dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] ,

| does | not | speak | our | language | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说话 | 我们的 | 语言 | , |

他不会说我们的语言，

— ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [lɜ:rn] [baɪ] ['æksɪdənt] [ðæt] ['bɑ:rnɑ:rd] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['ɔ:bri]

| — | even | should | he | learn | by | accident | that | Barnard | is | only | another | name | for | Aubrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 应该 | 他 | 学习 | 经过 | 事故 | 那 | 巴纳德 | 是 | 仅有的 | 其他 | 姓名 | 为了 | 奥布里 |

['devəru:] ,

| Devereux | , |
|---|---|
| 德弗罗 | , |

——即便他偶然得知巴纳德只是奥布里·德弗罗的另一个名字，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [maɪ] ['ɑ:bdʒekt] ; [nɔ:r] , [pər'hæps] ,

| it | will | not | be | before | I | have | gained | my | object | ; | nor | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 前 | 我 | 有 | 获得 | 我的 | 目的 | ; | 也不 | , | 也许 | , |

在我达成目标之前不会发生；或许，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [maɪ'self] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [maɪ] [aɪ'dentəti] .

| before | the | time | when | I | myself | may | wish | to | acknowledge | my | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 我 | 可能 | 希望 | 到 | 承认 | 我的 | 身份 | . |

在我自己可能想要承认自己的身份之前。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['redi] ['ænsər] .

| " | To | the | second | objection | I | saw | a | yet | more | ready | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 第二 | 异议 | 我 | 锯 | 一个 | 然而 | 更多的 | 准备好 | 回答 | . |

对于第二个反对意见，我看到了一个更直接的答案。

" [aɪ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| " | I | will | acquaint | Montreuil | at | once | , | " | I | said | , | " | with | my | intention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 熟人 | 蒙特勒伊 | 在 | 一次 | , | " | 我 | 说 | , | " | 和 | 我的 | 意图 | ; |

“我马上就把我的意图告诉蒙特勒伊，”我说；

[aɪ] [wɪl] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kə'naɪvəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| I | will | claim | his | connivance | as | a | proof | of | his | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 宣称 | 他的 | 共谋 | 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 他的 | 信心 | , |

我将他的默许作为他自信的证明。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] ['eseɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] .

| and | as | an | essay | of | my | own | genius | of | intrigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 散文 | 的 | 我的 | 自己的 | 天才 | 的 | 阴谋 | . |

并以此作为我展现自己阴谋诡计天赋的一篇文章。

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] ; [ðə; ði] [pri:st] , [pər'hæps] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [ˌem 'i:] [soʊ] ['di:pli] ,

| " | I | did | so | ; | the | priest | , | perhaps | delighted | to | involve | me | so | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 所以 | ; | 这 | 牧师 | , | 也许 | 高兴极了 | 到 | 涉及 | 我 | 所以 | 深 | , |

“我照做了；那位神父或许很高兴我能如此深入地参与其中，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [soʊ] ['ɑ:rd(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [kən'sentid] .

| and | to | find | me | so | ardent | in | his | project | , | consented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 我 | 所以 | 热心 | 在 | 他的 | 项目 | , | 同意 | . |

看到我对他的项目如此热情，便同意了。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , ['bɑːrnɑːrd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] , — [jʌŋ] , [ʌn'noʊn] ,

| **Fortunately** | **,** | **as** | **I** | **before** | **said** | **,** | **Barnard** | **was** | **an** | **underling** | **,** | **—** | **young** | **,** | **unknown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 作为 | 我 | 前 | 说 | , | 巴纳德 | 曾是 | 一个 | 下属 | , | — | 年轻的 | , | 未知 | , |

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

| **and** | **obscure** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 朦胧 | . |

幸运的是，正如我之前所说，巴纳德只是个下属——年轻、无名、默默无闻。

[maɪ] [juːθ] , ['ðerfɔːr] ,

| **My** | **youth** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 青年 | , | 所以 | , |

因此，我的青春

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'suːmd] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]

| **was** | **not** | **so** | **great** | **a** | **foe** | **to** | **my** | **assumed** | **disguise** | **as** | **it** | **might** | **otherwise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 敌人 | 到 | 我的 | 假定 | 伪装 | 作为 | 它 | 可能 | 否则 |

[hæv; həv] [bɪn] .

| **have** | **been** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

它并没有像人们预想的那样，成为我伪装的巨大敌人。

[ˌmɔːn'trɜːl] [sə'plaɪd] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **Montreuil** | **supplied** | **all** | **requisite** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 供应 | 全部 | 必需品 | 信息 | . |

蒙特勒伊提供了所有必要的信息。

[aɪ] [traɪd] ( [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] )

| **I** | **tried** | **(** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **with** | **a** | **beating** | **heart** | **and** | **a** | **tremulous** | **voice** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | ( | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | 和 | 一个 | 颤抖的 | 嗓音 | ) |

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !

| **the** | **imposition** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 征收 | ! |

我（第一次，心跳加速，声音颤抖地）尝试了强加于人的做法！

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **succeeded** | **;** | **I** | **continued** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成功了 | ; | 我 | 持续 | 它 | . |

它成功了；我继续做了下去。

[jes] , ['mɔːrtən] , [jes] ! — [pɔːr] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['bɪtɚ-əst] [ ˌeksi'kreiʃən ] , [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər]

| **Yes** | **,** | **Morton** | **,** | **yes** | **!** | **—** | **pour** | **forth** | **upon** | **me** | **your** | **bitterest** | **execration** | **,** | **in** | **me** | **,** | **in** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 莫顿 | , | 是的 | ! | — | 倒 | 前进 | 之上 | 我 | 你的 | 最苦涩的 | 念咒 | , | 在 | 我 | , | 在 | 你的 |

['brʌðər] ,

| **brother** | **,** |
|---|---|
| 兄弟 | , |

是的，莫顿，是的！——把你最痛恨的诅咒倾泻到我身上，倾泻到你兄弟身上！

[ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][soʊ]

| **in** | **the** | **brother** | **so** | **dear** | **to** | **you** | **,** | **—** | **in** | **the** | **brother** | **whom** | **you** | **imagined** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兄弟 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 你 | , | — | 在 | 这 | 兄弟 | 谁 | 你 | 想象 | 所以 |

['pæʃnləs] ,

| **passionless** | **,** |
|---|---|
| 无情 | , |

在你如此亲爱的兄弟身上，——在你想象中如此冷漠无情的兄弟身上，

[soʊ] [pjʊr] ; [soʊ] ['sɪnlɪs] , — [bɪ'hoʊld] [ðæt] ['bɑːrnɑːrd] , [ðə; ði] ['lʌvər] , [ðə; ði] [aɪ'dɑːlətrəs] ['lʌvər] — [ðə; ði]

| **so** | **pure** | **;** | **so** | **sinless** | **,** | **—** | **behold** | **that** | **Barnard** | **,** | **the** | **lover** | **,** | **the** | **idolatrous** | **lover** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 纯的 | ; | 所以 | 无罪 | , | — | 看哪 | 那 | 巴纳德 | , | 这 | 情人 | , | 这 | 偶像崇拜 | 情人 | — | 这 |

[foʊ] , [ðə; ði] ['dedli] [foʊ] ,

| **foe** | **,** | **the** | **deadly** | **foe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | , | 这 | 致命 | 敌人 | , |

如此纯洁；如此无罪——瞧瞧巴纳德，那个情人，那个拜偶像的情人——那个敌人，那个致命的敌人，

— [ʌv; əv] - - !
**— of Isora d'Alvarez !**
— 的 - - !

—伊索拉·达尔瓦雷斯！

[hɪr] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wʌz; wəz] [di'feist] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['peɪdʒɪz] [baɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ænd; ənd]
**Here the manuscript was defaced for some pages by incoherent and**
这里 这 手稿 曾是 污损 为了 一些 页面 经过 语无伦次 和
['miːnɪŋləs] ['reɪvɪŋz] .
**meaningless ravings .**
无意义的 胡言乱语 .

手稿的某些页面被涂上了语无伦次、毫无意义的胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [fɪts] [ʌv; əv] ['frenzi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm]
**It seemed as if one of his dark fits of frenzy had at that time come**
它 似乎 作为 如果 一 的 他的 黑暗的 适合 的 狂热 有 在 那 时间 来
['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪtər] .
**over the writer .**
超过 这 作家 .

当时，这位作家似乎又一次陷入了黑暗的疯狂之中。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɜːrm] [ænd; ənd] [klɪr] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'miːdiətli]
**At length , in a more firm and clear character than that immediately**
在 长度 , 在 一个 更多的 公司 和 清除 特点 比 那 立即地
[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**preceding it ,**
前 它 ,

最后，以比前文更加坚定和清晰的措辞，

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**the manuscript continued as follows : —**
这 手稿 持续 作为 跟随 : —

手稿继续写道：——

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
**I loved her ,**
我 喜爱 她 ,

我爱她。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [lʌv] ( ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [wʌt]
**but even then it was with a fierce and ominous love ( ominous of what**
但 甚至 然后 它 曾是 和 一个 凶猛的 和 不祥的 爱 ( 不祥的 的 什么
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ) .
**it became ) .**
它 成为 ) .

但即便如此，那份爱也是炽烈而又不祥的（预示着它最终会变成什么样子）。

['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [set] ; [wen] [maɪ]
**Often in the still evenings , when we stood together watching the sun set ; when my**
经常 在 这 仍然 晚上 , 什么时候 我们 站立 一起 观看 这 太阳 放 ; 什么时候 我的
[tʌŋ] ['trembld] ,
**tongue trembled ,**
舌头 颤抖 ,

常常在静谧的夜晚，我们并肩站着看日落；那时我的舌头会颤抖，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] ;
**but did not dare to speak ;**
但 做过 不是 敢 到 说话 ;

但他不敢说话；

[wen] [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] [θɔːts] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

| when | all | soft | and | sweet | thoughts | filled | the | heart | and | glistened | in | the | eye | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 柔软的 | 和 | 甜的 | 想法 | 已填 | 这 | 心 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

[ðæt] [moʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['feri] ['biːɪŋ] ;

| that | most | sensitive | and | fairy | being | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 敏感的 | 和 | 仙女 | 存在 | ; |

当所有温柔甜蜜的思绪充满那位最敏感、最仙气飘飘的灵魂的心灵，并在她的眼中闪烁光芒时；

[wen] [maɪ] [oʊn] [braʊ] [pər'hæps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [seɪm] [ i'məuʃənz ] ,

| when | my | own | brow | perhaps | seemed | to | reflect | the | same | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 自己的 | 眉头 | 也许 | 似乎 | 到 | 反映 | 这 | 相同的 | 情绪 | , |

当我的眉头似乎也映照出同样的情绪时，

— ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['iːv(ə)n] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [kən'siːv] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| — | feelings | which | I | even | shuddered | to | conceive | raged | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 情怀 | 哪个 | 我 | 甚至 | 颤抖 | 到 | 构想 | 愤怒 | 之内 | 我 | . |

——那些我甚至不敢想象的情感在我心中翻腾。

[hæd; həd] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

| Had | we | stood | together | in | those | moments | upon | the | brink | of | a | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 站立 | 一起 | 在 | 那些 | 时刻 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | , |

如果我们当时并肩站在悬崖边上，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wuːnd] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| I | could | have | wound | my | arms | around | her | and | leaped | with | her | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 伤口 | 我的 | 武器 | 大约 | 她 | 和 | 跳跃 | 和 | 她 | 进入 | 这 |

[ə'bɪs] .

| abyss | . |
|---|---|
| 深渊 | . |

我本可以搂着她，和她一起跳入深渊。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [nəːst] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; ['neɪtʃər] , ['sɑːlətuːd] , ['ɜːrli] [driːmz] , [ɔːl] ['kɪndld]

| Everything | but | one | nursed | my | passion | ; | nature | , | solitude | , | early | dreams | , | all | kindled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 但 | 一 | 护理 | 我的 | 热情 | ; | 自然 | , | 孤独 | , | 早期的 | 梦境 | , | 全部 | 点燃 |

[ænd; ənd] [fed] [ðæt] ['faɪər] :

| and | fed | that | fire | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美联储 | 那 | 火 | : |

除了一个之外，一切都滋养了我的热情：自然、孤独、早期的梦想，所有这些都点燃并助长了那团火焰：

[rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Religion | only | combated | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 仅有的 | 对抗 | 它 | ; |

宗教只是与之对抗；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] .

| I | knew | it | was | a | crime | to | love | any | of | earth's | creatures | as | I | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 一个 | 犯罪 | 到 | 爱 | 任何 | 的 | 地球的 | 生物 | 作为 | 我 | 喜爱 | . |

我知道，像我一样爱地球上的任何生物都是一种罪过。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæst] ; * [aɪ] [wept] [hɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] [terz] ; [aɪ] [preɪd] ,

| I | used | the | scourge | and | the | fast | ; | * | I | wept | hot | , | burning | tears | ; | I | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 这 | 祸害 | 和 | 这 | 快速地 | ; | * | 我 | 哭泣 | 热的 | , | 燃烧 | 眼泪 | ; | 我 | 祈祷 | , |

我使用了鞭笞和禁食；* 我流下了滚烫的泪水；我祈祷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [maɪ] [prer] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n] [maɪ'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ]

| and | the | intensity | of | my | prayer | appalled | even | myself | , | as | it | rose | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强度 | 的 | 我的 | 祷告 | 震惊 | 甚至 | 我 | , | 作为 | 它 | 玫瑰 | 从 | 我的 |

['mædənd] [hɑːrt] ,

| maddened | heart | , |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 心 | , |

我祈祷的强烈程度甚至令我自己都感到震惊，因为它源自我疯狂的内心。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [naɪt] :

| in | the | depth | and | stillness | of | the | lone | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 和 | 寂静 | 的 | 这 | 孤独 | 夜晚 | : |

在寂静深邃的孤夜里：

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ bəːnd ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['skɔːrtʃɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

| but | the | flame | burned | higher | and | more | scorchingly | from | the | opposition | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火焰 | 烧伤 | 更高 | 和 | 更多的 | 灼热地 | 从 | 这 | 反对 | ; | 不 | , |

但反对者的火焰燃烧得更高更猛烈；不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːm] [soʊ]

| it | was | the | very | knowledge | that | my | love | was | criminal | that | made | it | assume | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 知识 | 那 | 我的 | 爱 | 曾是 | 刑事 | 那 | 制成 | 它 | 认为 | 所以 |

['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk][ə; eɪ] [ʃeɪp] .

| fearful | and | dark | a | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 和 | 黑暗的 | 一个 | 形状 | . |

正是因为我意识到我的爱是犯罪的，才使它呈现出如此可怕和黑暗的形态。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

| " | Thou | art | the | cause | of | my | downfall | from | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 倒台 | 从 | 天堂 | ! |

“你使我从天堂堕落！”

" [aɪ] ['mʌtəd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] - [kɑːm] [feɪs] : " [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| " | I | muttered | , | when | I | looked | upon | Isora's | calm | face | : | " | thou | feelest | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | , | 什么时候 | 我 | 看起来 | 之上 | - | 冷静的 | 脸 | : | " | 你 | 感觉最 | 它 | 不是 | , |

当我看着伊索拉平静的脸庞时，我喃喃自语道：“你没有感觉。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ'self] , — [maɪ'self][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðiː] [ðə; ði] [kɔːz]

| and | I | could | destroy | thee | and | myself | , | — | myself | the | criminal | , | thee | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 破坏 | 你 | 和 | 我 | , | — | 我 | 这 | 刑事 | , | 你 | 这 | 原因 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] !

| of | the | crime | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 犯罪 | ! |

我可以毁灭你，也可以毁灭我自己——我自己是罪犯，你是犯罪的根源！

" * [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

| " | * | I | need | not | point | out | to | the | novel | - | reader | how | completely | the | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 我 | 需要 | 不是 | 观点 | 出去 | 到 | 这 | 小说 | - | 读者 | 如何 | 完全地 | 这 | 特点 | 的 |

['ɔːbri] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['roʊmæns] .

| Aubrey | has | been | stolen | in | a | certain | celebrated | French | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | 有 | 到过 | 被盗 | 在 | 一个 | 肯定 | 著名 | 法语 | 浪漫 | . |

“* 我无需向小说读者指出，奥布里这个角色在某部著名的法国爱情小说中是如何被完全抄袭的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][nɑːt][soʊ] [ ˌʌn'məːsiful ] [æz; əz][em] . [diː][ 'bælzæk ] ,

| But | the | writer | I | allude | to | is | not | so | unmerciful | as | M | . | de | Balzac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 作家 | 我 | 暗示 | 到 | 是 | 不是 | 所以 | 无情 | 作为 | M | . | 德 | 巴尔扎克 | , |

但我所指的这位作家并不像巴尔扎克先生那样冷酷无情。

[huː] [hæz; həz] ['pɪlɪdʒd] [siːnz] [ɪn] " [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

| who | has | pillaged | scenes | in | " | The | Disowned | " | with | a | most | gratifying | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被洗劫一空 | 场景 | 在 | " | 这 | 被断绝关系 | " | 和 | 一个 | 最多 | 可喜 | 礼貌 | . |

他以一种令人非常满意的礼貌，在《被遗弃者》中大肆掠夺场景。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] - [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

| It | must | have | been | that | my | eyes | betrayed | my | feelings | that | Isora | loved | me | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 那 | 我的 | 眼睛 | 背叛 | 我的 | 情怀 | 那 | - | 喜爱 | 我 | 不是 | , |

一定是我的眼神出卖了我的感觉，伊索拉并不爱我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] :

| that | she | shrank | from | me | even | at | the | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 缩小 | 从 | 我 | 甚至 | 在 | 这 | 第一的 | : |

一开始她就对我避之不及：

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə]

| **why** | **else** | **should** | **I** | **not** | **have** | **called** | **forth** | **the** | **same** | **sentiments** | **which** | **she** | **gave** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 应该 | 我 | 不是 | 有 | 称为 | 前进 | 这 | 相同的 | 情感 | 哪个 | 她 | 给予 | 到 |

[juː; jʊ] ?

| **you** | **?** |
|---|---|
| 你 | ? |

否则，我为何没有唤起她曾给予你的那些情感呢?

[wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][fɔːrm][kæst][ɪn][ə; eɪ] [moʊld] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [jɔːrz] ?

| **Was** | **not** | **my** | **form** | **cast** | **in** | **a** | **mould** | **as** | **fair** | **as** | **yours** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 我的 | 形式 | 投掷 | 在 | 一个 | 模具 | 作为 | 公平的 | 作为 | 你的 | ? |

难道我的容貌不也和你一样完美吗?

[dɪd][nɑːt][maɪ] [vɔɪs] ['wɪspər] [ɪn][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ][toʊn] ?

| **did** | **not** | **my** | **voice** | **whisper** | **in** | **as** | **sweet** | **a** | **tone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 我的 | 嗓音 | 耳语 | 在 | 作为 | 甜的 | 一个 | 语气 | ? |

我的声音难道不是同样甜美的低语吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz][waɪld][ə; eɪ] [lʌv] ?

| **did** | **I** | **not** | **love** | **her** | **with** | **as** | **wild** | **a** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 爱 | 她 | 和 | 作为 | 荒野 | 一个 | 爱 | ? |

难道我对她的爱没有同样炽烈吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

| **Why** | **should** | **she** | **not** | **have** | **loved** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 有 | 喜爱 | 我 | ? |

她为什么不爱我?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huːm] [ʃiː; ʃi][bɪ'hoʊld] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [eɪ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]

| **I** | **was** | **the** | **first** | **whom** | **she** | **behold** | **:** | **she** | **would** | **—** | **ay** | **,** | **perhaps** | **she** | **would** | **have** | **loved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 第一的 | 谁 | 她 | 看哪 | : | 她 | 会 | — | 哎 | , | 也许 | 她 | 会 | 有 | 喜爱 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我是她见到的第一个人：她会——或许她会爱上我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [ɔːl] .

| **if** | **you** | **had** | **not** | **come** | **and** | **marred** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 来 | 和 | 受损 | 全部 | . |

如果你没有来破坏这一切的话。

[kɜːrs] [jɔːr'self] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['raɪv(ə)l] !

| **Curse** | **yourself** | **,** | **then** | **,** | **that** | **you** | **were** | **my** | **rival** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 你自己 | , | 然后 | , | 那 | 你 | 是 | 我的 | 竞争对手 | ! |

那你真该诅咒自己，竟然成了我的对手!

[kɜːrs] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [smoʊt] [maɪ] [breɪn]

| **curse** | **yourself** | **that** | **you** | **made** | **my** | **heart** | **as** | **a** | **furnace** | **,** | **and** | **smote** | **my** | **brain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 你自己 | 那 | 你 | 制成 | 我的 | 心 | 作为 | 一个 | 炉 | , | 和 | 猛击 | 我的 | 脑 |

[wɪð; wɪθ] ['frenzi] ;

| **with** | **frenzy** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 狂热 | ; |

你诅咒自己，你让我的心像火炉一样灼热，让我的大脑陷入疯狂;

[kɜːrs] — [oʊ] [swiːt] ['vɜːrdʒɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

| **curse** | **—** | **O** | **sweet** | **Virgin** | **,** | **forgive** | **me** | **!** | **—** | **I** | **know** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | — | 哦 | 甜的 | 处女 | , | 原谅 | 我 | ! | — | 我 | 知道 | 不是 | , |

诅咒——哦，甜美的圣母玛利亚，请原谅我！——我不知道，

— [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪ] [tʌŋ] ['ʌtəz] [ɔːr][maɪ][hænd]['treɪsɪz] !

| **—** | **I** | **know** | **not** | **what** | **my** | **tongue** | **utters** | **or** | **my** | **hand** | **traces** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 我的 | 舌头 | 说话 | 或者 | 我的 | 手 | 痕迹 | ! |

—我不知道我的舌头在说什么，我的手在做什么!

[juː; jʊ] [keɪm] , [ðen] , ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [keɪm] ; [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

| You | came | , | then | , | Morton | , | you | came | ; | you | knew | her | ; | you | loved | her | ; | she | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | , | 然后 | , | 莫顿 | , | 你 | 来了 | ; | 你 | 知道 | 她 | ; | 你 | 喜爱 | 她 | ; | 她 | 喜爱 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

莫顿，你来了，你来了；你认识她；你爱她；她也爱你。

---

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]

| I | learned | that | you | had | gained | admittance | to | the | cottage | , | and | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | 你 | 有 | 获得 | 准入 | 到 | 这 | 小屋 | , | 和 | 这 | 片刻 |

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | learned | it | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 它 | , |

我得知你已经进入了那间小屋，而我得知此事的那一刻，

---

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [feɪt] , [æz; əz][baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] :

| I | looked | on | Isora | , | and | felt | my | fate | , | as | by | intuition | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | - | , | 和 | 毛毡 | 我的 | 命运 | , | 作为 | 经过 | 直觉 | : |

我望着伊索拉，凭着直觉，感觉到了我的命运：

---

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

| I | saw | at | once | that | she | was | prepared | to | love | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 准备 | 到 | 爱 | 你 | ; |

我一眼就看出她已经准备好爱你了；

---

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðæt] [lʌv] ['kɪndld] [frʌm; frəm] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][fɔːrm] ;

| I | saw | the | very | moment | when | that | love | kindled | from | conception | into | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 那 | 爱 | 点燃 | 从 | 概念 | 进入 | 形式 | ; |

我亲眼见证了那份爱从萌芽到成形的那一刻；

---

[aɪ] [sɔː] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [aɪz] [riːld] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

| I | saw | — | and | at | that | moment | my | eyes | reeled | and | my | ears | rang | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | — | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 我的 | 眼睛 | 卷曲 | 和 | 我的 | 耳朵 | 响铃 | 作为 | 和 |

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [siː] ,

| the | sound | of | a | rushing | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 匆忙 | 海 | , |

我看见了——就在那一刻，我眼前一黑，耳边嗡嗡作响，仿佛听到了汹涌的海浪声。

---

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][kɔːrd][snæp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ju'naɪtɪd]

| and | I | thought | I | felt | a | cord | snap | within | my | brain | , | which | has | never | been | united |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 毛毡 | 一个 | 绳索 | 折断 | 之内 | 我的 | 脑 | , | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 团结的 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我感觉大脑里好像有一根线断了，从此以后就再也没有连接起来。

---

[wʌns] ['oʊnli] , ['æftər][jʊr; jər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| Once | only | , | after | your | introduction | to | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | , | 后 | 你的 | 介绍 | 到 | 这 | 小屋 | , |

仅限一次，在你参观完小屋之后，

---

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['raɪvlʃɪp] ;

| did | I | think | of | confiding | to | you | my | love | and | rivalship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 思考 | 的 | 倾诉 | 到 | 你 | 我的 | 爱 | 和 | 竞争 | ; |

我是否曾想过向你倾诉我对你的爱慕和竞争之情？

---

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [met] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪv] ,

| you | remember | one | night | when | we | met | by | the | castle | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 一 | 夜晚 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 经过 | 这 | 城堡 | 洞穴 | , |

你还记得那天晚上我们在城堡山洞边相遇吗？

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tʌʧt] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| and | when | your | kindness | touched | and | softened | me | despite | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你的 | 仁慈 | 感动 | 和 | 软化 | 我 | 尽管 | 的 | 我 | . |

你的善良感动了我，也软化了我内心深处的情感。

[ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə]

| The | day | after | that | night | I | sought | you | , | with | the | intention | of | communicating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 那 | 夜晚 | 我 | 寻求 | 你 | , | 和 | 这 | 意图 | 的 | 沟通 | 到 |

[juː; jʊ][ɔːl] ;

| you | all | ; |
|---|---|---|
| 你 | 全部 | ; |

那晚之后的第二天，我找到了你们，目的是想和你们所有人沟通；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

| and | while | I | was | yet | struggling | with | my | embarrassment | and | the | suffocating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 然而 | 挣扎 | 和 | 我的 | 尴尬 | 和 | 这 | 令人窒息的 |

[taɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ i'məuʃənz ] ,

| tide | of | my | emotions | , |
|---|---|---|---|---|
| 潮 | 的 | 我的 | 情绪 | , |

而当我还在与尴尬和令人窒息的情绪作斗争时，

[juː; jʊ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] / [jʊr; jər] / ['kɑːnfɪdəns] .

| you | premeditated | me | by | giving | me | / | your | / | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 预谋的 | 我 | 经过 | 给予 | 我 | / | 你的 | / | 信心 | . |

你预先设下圈套，给了我你的自信。

[ɪn'groʊst] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪn] ;

| Engrossed | by | your | own | feelings | , | you | were | not | observant | of | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全神贯注 | 经过 | 你的 | 自己的 | 情怀 | , | 你 | 是 | 不是 | 观察者 | 的 | 矿 | ; |

你沉浸在自己的感受中，没有注意到我的感受；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dwelt] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ɔːl] [ i'məuʃənz ] ,

| and | as | you | dwelt | and | dilated | upon | your | love | for | Isora | , | all | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 居住 | 和 | 扩张 | 之上 | 你的 | 爱 | 为了 | - | , | 全部 | 情绪 | , |

当你细细品味并深情描绘你对伊索拉的爱时，所有的情感都涌上心头。

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fjʊri] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

| save | those | of | agony | and | of | fury | , | vanished | from | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那些 | 的 | 痛苦 | 和 | 的 | 愤怒 | , | 消失了 | 从 | 我的 | 胸部 | . |

除了那些痛苦和愤怒的情绪，它们都从我的心中消失了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðen] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ,

| I | did | not | answer | you | then | at | any | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 回答 | 你 | 然后 | 在 | 任何 | 长度 | , |

当时我没有详细回答你。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['proʊlɪks] [spiːtʃ] ;

| for | I | was | too | agitated | to | trust | to | prolix | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 也 | 激动 | 到 | 相信 | 到 | 冗长 | 演讲 | ; |

因为我当时情绪激动，无法相信冗长的言辞；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,

| but | by | the | next | day | I | had | recovered | myself | , | and | I | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 下一个 | 天 | 我 | 有 | 恢复 | 我 | , | 和 | 我 | 已解决 | , |

但到了第二天我就恢复了过来，并下定决心：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðiː] ['hɪpəkrɪt] .

| as | far | as | I | was | able | , | to | play | the | hypocrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 曾是 | 有能力的 | , | 到 | 玩 | 这 | 伪君子 | . |

我尽我所能地扮演伪君子的角色。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] !
" he cannot love her as I do !
" 他 不能 爱 她 作为 我 做 !

“他不可能像我一样爱她！”

" [aɪ] [sed] ; " [pər'hæps][aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪvlʃɪp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ɪn]
" I said ; " perhaps I may , without disclosure of my rivalship and without sin in
" 我 说 ; " 也许 我 可能 , 没有 披露 的 我的 竞争 和 没有 罪 在
[ðə; ði] [ə'tempt] ,
the attempt ,
这 试图 ,

我说：“或许我可以，既不暴露我的竞争对手身份，也不在尝试中犯下罪过。”

[dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] ['riːz(ə)n] .
detach him from her by reason .
分离 他 从 她 经过 原因 .

用理智让他和她分开。

" [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self] , [sɔːt] [juː; jʊ] , [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Fraught with this idea , I collected myself , sought you , remonstrated with you ,
" 充满危机 和 这 主意 , 我 集 我 , 寻求 你 , 抗议 和 你 ,

“我怀着这种想法，定了定神，找到你，向你申辩，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['fɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɔːl] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [priːtʃiz]
represented the worldly folly of your love , and uttered all that prudence preaches
代表 这 世俗 蠢事 的 你的 爱 , 和 说出 全部 那 谨慎 布道
— [ɪn] [veɪn] ,
— in vain ,
— 在 徒劳 ,

它代表了你爱情的世俗愚昧，并徒劳地宣扬了所有谨慎所宣扬的道理。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [priːtʃiz] [ə'genst] ['pæʃ(ə)n] !
when it preaches against passion !
什么时候 它 布道 反对 热情 !

它竟然反对激情！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] .
Let me be brief .
让 我 是 简短的 .

我就长话短说。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ]['staɪf(ə)ld][maɪ] [ræθ] ;
I saw that I made no impression on you ; I stifled my wrath ;
我 锯 那 我 制成 不 印象 在 你 ; 我 窒息 我的 愤怒 ;

我发现我并没有给你留下任何印象；我压抑住了怒火；

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] - .
I continued to visit and watch Isora .
我 持续 到 访问 和 手表 - .

我继续去伊索拉那里探望和观看她的表演。

[aɪ] [taɪmd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wel] : [maɪ] ['kɑːnstənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['məuʃənz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]
I timed my opportunities well : my constant knowledge of your motions allowed me
我 定时 我的 机会 出色地 : 我的 持续的 知识 的 你的 运动 允许 我
[tuː; tə][duː] [ðæt] ;
to do that ;
到 做 那 ;

我把握时机把握得很好：我对你的一举一动都了如指掌，这使我能够做到这一点；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd][ðə; ði] [nə'sesəti] , [θruː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['məutivz] , [ʌv; əv]
**besides , I represented to the Spaniard the necessity , through political motives , of**
除了 , 我 代表 到 这 西班牙人 这 必要性 , 通过 政治的 动机 , 的
[kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
**concealing myself from you ;**
隐藏 我 从 你 ;

此外，我还向西班牙人表明，出于政治动机，我必须对你隐瞒自己的身份；

[hens] , [wiː; wi] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**hence , we never encountered each other .**
因此 , 我们 绝不 遭遇 每个 其他 .

因此，我们从未相遇。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ælvɜˌɛz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd]
**One evening , Alvarez had gone out to meet one of his countrymen and**
一 晚上 , 阿尔瓦雷斯 有 已消失 出去 到 见面 一 的 他的 同胞们 和
[kən'fedərəts] .
**confederates .**
南方邦联 .

一天晚上，阿尔瓦雷斯出去会见他的一位同胞兼盟友。

[aɪ] [faʊnd] - [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,
**I found Isora alone , in the most sequestered part of the garden ; her loveliness ,**
我 成立 - 独自的 , 在 这 最多 隔离 部分 的 这 花园 ; 她 可爱 ,

我在花园最僻静的角落里找到了独自一人的伊索拉；她的美丽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] , [ meltid ][ˌem 'iː] .
**and her exceeding gentleness of manner , melted me .**
和 她 超过 温柔 的 方式 , 融化 我 .

她极其温柔的举止，深深打动了我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ɔːdəbli] [maɪ] [hɑːrt] [spoʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]
**For the first time audibly my heart spoke out , and I told her of my**
为了 这 第一的 时间 可听见的 我的 心 辐 出去 , 和 我 讲述 她 的 我的
[aɪ'dɑːlətri] .
**idolatry .**
偶像崇拜 .

我第一次开口，用言语表达了我的内心感受，我告诉了她我的偶像崇拜。

[aɪ'dɑːlətri] !
**Idolatry !**
偶像崇拜 !

偶像崇拜！

[eɪ] , / [ðæt] / [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [bəuθ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [gɪlt] !
**ay , / that / is the only word , since it signifies both worship and guilt !**
哎 , / 那 / 是 这 仅有的 单词 , 自从 它 表示 两个都 崇拜 和 有罪 !

哎，只有这个词，因为它既表示崇拜，也表示罪恶！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] , ['dʒentli] , ['koʊldli] .
**She heard me timidly , gently , coldly .**
她 听到 我 胆怯地 , 轻轻地 , 冷冷地 .

她怯生生地、轻柔地、冷漠地听着我的话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [kən'fɜːrmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]
**She spoke ; and I found confirmed from her own lips what my reason had**
她 辐 ; 和 我 成立 确认的 从 她 自己的 嘴唇 什么 我的 原因 有
[bɪ'fɔːr] [toʊld][ˌem 'iː] ,
**before told me ,**
前 讲述 我 ,

她开口说话了；我从她的口中证实了我之前理智告诉我的事情。

— [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
**— that there was no hope for me .**
— 那 那里 曾是 不 希望 为了 我 .

——我毫无希望。

[ðə; ði] ['aɪərn] [ðæt] ['entərd] ['ɔːlsoʊ] [raʊzd] [maɪ] [hɑːrt] .
**The iron that entered also roused my heart .**
这 铁 那 进入 还 唤醒 我的 心 .

进入体内的铁也触动了我的心。

" [ɪ'nʌf] !
**" Enough !**
" 足够的 !

“足够的！

" [aɪ] [kraɪd] ['fɪrsli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['mɔːrtən] ['devəruː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [skɔːnd] .
**" I cried fiercely , " you love this Morton Devereux , and for him I am scorned .**
" 我 哭 激烈地 , " 你 爱 这 莫顿 德弗罗 , 和 为了 他 我 是 被鄙视 .

我大声喊道：“你爱着这个莫顿·德弗罗，而我却因为他而遭人鄙视。”

" - [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [fled] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
**" Isora blushed and trembled , and all my senses fled from me .**
" - 脸红了 和 颤抖 , 和 全部 我的 感官 逃亡 从 我 .

“伊索拉脸红了，浑身颤抖，我的所有感官都离我而去。”

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [maɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'sper] [kloʊðd] [ðəm'selvz] :
**I scarcely know in what words my rage and my despair clothed themselves :**
我 几乎 知道 在 什么 字 我的 愤怒 和 我的 绝望 穿着衣服 他们自己 :

我几乎不知道我的愤怒和绝望是用哪些词语来表达的：

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ di'vʌldʒd ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
**but I know that I divulged myself to her ;**
但 我 知道 那 我 泄露 我 到 她 ;

但我知道我向她袒露了心声；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [bɜːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ,
**I know that I told bur I was the brother , the rival ,**
我 知道 那 我 讲述 烧伤 我 曾是 这 兄弟 , 这 竞争对手 ,

我知道我告诉过他，我是他的兄弟，是他的对手，

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
**the enemy of the man she loved ,**
这 敌人 的 这 男人 她 喜爱 ,

她所爱之人的敌人，

— [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['menəsiz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ,
**— I know that I uttered the fiercest and the wildest menaces and execrations ,**
— 我 知道 那 我 说出 这 最凶猛 和 这 最狂野的 威胁 和 诅咒 ,

我知道我曾发出最凶狠、最狂野的威胁和诅咒，

— [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['viːəməns] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['klaʊdɪd] — [les] [lɔːst] ,
**— I know that my vehemence so overpowered and terrified her that her mind was scarcely less clouded — less lost ,**
— 我 知道 那 我的 激烈 所以 实力悬殊 和 恐惧 她 那 她 头脑 曾是 几乎 较少的 阴天 — 较少的 丢失的 ,

我知道我的激烈言辞让她感到如此恐惧和不知所措，以至于她的头脑几乎完全混乱，迷失了方向。

['ræðər] — [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
**rather — than my own .**
相当 — 比 我的 自己的 .

而不是我自己的。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
**At that moment the sound of your horse's hoofs was heard .**
在 那 片刻 这 声音 的 你的 马匹 蹄子 曾是 听到 .

就在这时，你听到了马蹄声。

- [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [miːn] [gruː] [fɜːrm] .
**Isora's eyes brightened and her mien grew firm .**
- 眼睛 明亮 和 她 面容 生长 公司 .

伊索拉的眼神明亮起来，神情也变得坚定起来。

" [hiː; hi] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! "
**" He comes , " she said , " and he will protect me ! "**
" 他 来 , " 她 说 , " 和 他 将要 保护 我 ! "

“他会来的，”她说，“他会保护我的！”

" [hɑːrk] !
**" Hark !**
" 听着 !

听！

" [aɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [flæʃt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
**" I said , sinking my voice , and , as my drawn sword flashed in one hand ,**
" 我 说 , 下沉 我的 嗓音 , 和 , 作为 我的 绘制 剑 闪光灯 在 一 手 ,

“我压低声音说道，同时，我拔出的剑在手中闪过一道光芒，

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fɔːrs] , — " [hɑːrk] , ['wʊmən] !
**the other grasped her arm with a savage force , — " hark , woman !**
这 其他 抓住 她 手臂 和 一个 野蛮的 力量 , — " 听着 , 女士 !

另一个人凶狠地抓住她的胳膊——“听着，女人！”

" [aɪ] [sed] , — [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['fjʊri] [ə'kʌmpənid] [maɪ] [θrets] ,
**" I said , — and an oath of the blackest fury accompanied my threats ,**
" 我 说 , — 和 一个 誓言 的 这 最黑的 愤怒 伴随 我的 威胁 ,

我说——我的威胁伴随着最黑暗的愤怒的誓言，

— " [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daɪ'vʌldʒ][tuː; tə] ['mɔːrtən] ['devəruː] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['raɪv(ə)l] ,
**— " swear that you will never divulge to Morton Devereux who is his real rival ,**
— " 发誓 那 你 将要 绝不 泄露 到 莫顿 德弗罗 WHO 是 他的 真实的 竞争对手 ,

——“发誓你永远不会向莫顿·德弗罗透露谁才是他真正的对手，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] ['bɑːrnɑːrd]
**that you will never declare to him nor to any one else that the false Barnard**
那 你 将要 绝不 宣布 到 他 也不 到 任何 一 别的 那 这 错误的 巴纳德
[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['ɔːbri] ['devəruː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
**and the true Aubrey Devereux are the same ,**
和 这 真的 奥布里 德弗罗 是 这 相同的 ,

你绝不会向他或任何人宣称，假的巴纳德和真正的奥布里·德弗罗是同一个人。

— [swer] [ðɪs] , [ɔːr][aɪ] [swer] [ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['viːəməns] ,
**— swear this , or I swear [ and I repeated , with a solemn vehemence ,**
— 发誓 这 , 或者 我 发誓 [ 和 我 重复 , 和 一个 庄严 激烈 ,

——你发誓，否则我发誓[我再次郑重而强烈地重复道，

[ðæt] [dred] [oʊθ] ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kən'frʌnt] [maɪ]['raɪv(ə)l] ; [ðæt] ,
**that dread oath ] that I will stay here ; that I will confront my rival ; that ,**
那 恐惧 誓言 ] 那 我 将要 停留 这里 ; 那 我 将要 面对 我的 竞争对手 ; 那 ,

那可怕的誓言] 我将留在这里；我将与我的对手对峙；并且，

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] [ðɪs] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

| the | moment | he | beholds | me | , | I | will | plunge | this | sword | in | his | bosom | ; | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 凝视 | 我 | , | 我 | 将要 | 暴跌 | 这 | 剑 | 在 | 他的 | 怀 | ; | 和 | 那 | , |

他一见到我，我便会将这把剑刺入他的胸膛；而且，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['perɪʃ] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

| before | I | perish | myself | , | I | will | hasten | to | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 沦 | 我 | , | 我 | 将要 | 趋 | 到 | 这 | 镇 | , |

在我死之前，我要赶紧到城里去。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʌtər] [ðer; ðər][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [wɪl] [send] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] : [naʊ] ,

| and | will | utter | there | a | secret | which | will | send | your | father | to | the | gallows | : | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 说出 | 那里 | 一个 | 秘密 | 哪个 | 将要 | 发送 | 你的 | 父亲 | 到 | 这 | 绞刑架 | : | 现在 | , |

他会在那里说出一个秘密，这个秘密会将你父亲送上绞刑架：现在，

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?

| your | choice | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 选择 | ? |

你的选择?

" ['mɔːrtən] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [preɪzd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][dʒestid][æt; ət] , [ðə; ði]

| " | Morton | , | you | have | often | praised | , | my | uncle | has | often | jested | at | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫顿 | , | 你 | 有 | 经常 | 赞扬 | , | 我的 | 叔叔 | 有 | 经常 | 玩笑 | 在 | , | 这 |

['wʊmənɪʃ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

| womanish | softness | of | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女人气 | 柔软 | 的 | 我的 | 脸 | . |

“莫顿，你经常称赞我脸上柔美的女性气质，我的叔叔也经常拿它开玩笑。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd]

| There | have | been | moments | when | I | have | seen | that | face | in | the | glass | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 时刻 | 什么时候 | 我 | 有 | 已见 | 那 | 脸 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 和 |

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| known | it | not | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 它 | 不是 | , |

曾有那么几次，我透过玻璃看到了那张脸，却浑然不知。

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['diːmən] ;

| but | started | in | wild | affright | , | and | fancied | that | I | beheld | a | demon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 在 | 荒野 | 恐惧 | , | 和 | 幻想 | 那 | 我 | 观看 | 一个 | 恶魔 | ; |

但我却吓得魂飞魄散，以为自己看到了魔鬼；

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| perhaps | in | that | moment | this | change | was | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 改变 | 曾是 | 超过 | 它 | . |

或许在那一刻，一切都结束了。

['sloʊli] - [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; ['sloʊli] [blæntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] [gruː] [hɜːr; hər]

| Slowly | Isora | gazed | upon | me | ; | slowly | blanched | into | the | hues | of | death | grew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | - | 凝视 | 之上 | 我 | ; | 缓慢地 | 焯水 | 进入 | 这 | 色调 | 的 | 死亡 | 生长 | 她 |

[tʃiːk] [ænd; ənd][lɪp] ;

| cheek | and | lip | ; |
|---|---|---|---|
| 脸颊 | 和 | 唇 | ; |

伊索拉缓缓凝视着我；她的脸颊和嘴唇渐渐变得苍白，如同死神的化身；

['sloʊli] [ðæt] [lɪp] ['ʌtəd] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [en'dʒɔɪnd] .

| slowly | that | lip | uttered | the | oath | I | enjoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 那 | 唇 | 说出 | 这 | 誓言 | 我 | 禁止 | . |

那嘴唇缓缓吐出了我吩咐的誓言。

[aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ] [greɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['sʌd(ə)nli] ,

| I | released | my | gripe | , | and | she | fell | to | the | earth | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发布 | 我的 | 抱怨 | , | 和 | 她 | 跌倒 | 到 | 这 | 地球 | 突然 | , |

我松开了手，她突然倒在了地上。

[ænd; ənd] [stʌnd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| and | stunned | as | if | struck | by | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目瞪口呆 | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 闪电 | . |

惊愕不已，仿佛被闪电击中一般。

[aɪ] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [step] [æd'væns] ;

| I | stayed | not | to | look | on | what | I | had | done | ; | I | heard | your | step | advance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ; | 我 | 听到 | 你的 | 步 | 进步 | ; |

我留下来不去看我做了什么；我听见你的脚步声越来越近；

[aɪ] [fled] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ;

| I | fled | by | a | path | that | led | from | the | garden | to | the | beach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 经过 | 一个 | 小路 | 那 | 引领 | 从 | 这 | 花园 | 到 | 这 | 海滩 | ; |

我沿着一条从花园通往海滩的小路逃跑了；

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [aɪ]

| and | I | reached | my | home | without | retaining | a | single | recollection | of | the | space | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 达到 | 我的 | 家 | 没有 | 保留 | 一个 | 单身的 | 回忆 | 的 | 这 | 空间 | 我 |

[hæd; həd] ['trævəst] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | traversed | to | attain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 穿越 | 到 | 达到 | 它 | . |

我回到家时，对来时走过的路途却毫无印象。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [pæst] — [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] — [aɪ][roʊz]

| Despite | the | night | I | passed | — | a | night | which | I | will | leave | you | to | imagine | — | I | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 夜晚 | 我 | 通过了 | — | 一个 | 夜晚 | 哪个 | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 到 | 想象 | — | 我 | 玫瑰 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [hæd; həd]

| the | next | morning | with | a | burning | interest | to | learn | from | you | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 一个 | 燃烧 | 兴趣 | 到 | 学习 | 从 | 你 | 什么 | 有 |

[pæst] ['æftər][maɪ] [flaɪt] ,

| passed | after | my | flight | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 后 | 我的 | 航班 | , |

尽管我度过了一个难忘的夜晚——一个我留给你们想象的夜晚——但第二天早上我醒来时仍然充满了强烈的好奇心，想要从你们那里了解我飞行之后发生的事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] ['pæʃnz] ,

| and | with | a | power | , | peculiar | to | the | stormiest | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 力量 | , | 奇特 | 到 | 这 | 最暴风雨 | 激情 | , |

并带着一种只有最狂暴的激情才有的力量，

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

| of | an | outward | composure | while | I | listened | to | the | recital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 向外 | 镇定 | 尽管 | 我 | 听着 | 到 | 这 | 独奏会 | . |

聆听演奏时，我表面上表现得十分镇定。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ,

| I | saw | that | I | was | safe | ; | and | I | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 安全的 | ; | 和 | 我 | 听到 | , |

我发现自己很安全；我听到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] ['ræptʃərəs] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['iːv(ə)n] - [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [lʌv]

| with | a | joy | so | rapturous | that | I | question | whether | even | Isora's | assent | to | my | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喜悦 | 所以 | 欣喜若狂 | 那 | 我 | 问题 | 无论 | 甚至 | - | 同意 | 到 | 我的 | 爱 |

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]['iːkwəl]['trænspɔːrt] ,

| would | have | given | me | an | equal | transport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 平等的 | 运输 | , |

我欣喜若狂，甚至怀疑即使伊索拉同意我的爱，是否也能给我带来同样的喜悦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] .

| that | she | had | rejected | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 拒绝 | 你 | . |

她拒绝了你。

[aɪ] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| I | uttered | some | advice | to | you | commonplace | enough | : | it | displeased | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说出 | 一些 | 建议 | 到 | 你 | 平凡 | 足够的 | : | 它 | 不高兴 | 你 | , | 和 |

[wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

| we | separated | . |
|---|---|---|
| 我们 | 分开 | . |

我给你提了一些很普通的建议：你不高兴了，我们就分开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| That | evening | , | to | my | surprise | , | I | was | privately | visited | by | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , | 我 | 曾是 | 私下 | 到访 | 经过 | 蒙特勒伊 | . |

那天晚上，令我惊讶的是，蒙特勒伊私下来拜访了我。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][hænd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fræns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| He | had | some | designs | in | hand | which | brought | him | from | France | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 设计 | 在 | 手 | 哪个 | 带来 | 他 | 从 | 法国 | 进入 | 这 |

['neɪbərhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

他带着一些设计稿从法国来到这里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

| but | which | made | him | desirous | of | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 制成 | 他 | 渴望 | 的 | 隐蔽 | . |

但这反而让他想要隐瞒。

[hiː; hi] [suːn] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] , [ɪn'diːd] , [wʌt] ['paʊər] [hiː; hi]

| He | soon | drew | from | me | my | secret | ; | it | is | marvellous | , | indeed | , | what | power | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 画 | 从 | 我 | 我的 | 秘密 | ; | 它 | 是 | 奇妙 | , | 的确 | , | 什么 | 力量 | 他 |

[hæd; həd][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ,

| had | of | penetrating | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 渗透 | , |

他很快就从我口中套出了我的秘密；他洞察力之强，真是令人惊叹。

['ruːlɪŋ] , ['moʊldɪŋ] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] .

| ruling | , | moulding | , | my | feelings | and | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁决 | , | 成型 | , | 我的 | 情怀 | 和 | 我的 | 想法 | . |

主宰、塑造我的感受和思想。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| He | wished | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

他当时希望，

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ælvəˌɛz] .

| a | communication | to | be | made | and | a | letter | to | be | given | to | Alvarez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沟通 | 到 | 是 | 制成 | 和 | 一个 | 信 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 阿尔瓦雷斯 | . |

需要向阿尔瓦雷斯发送一份信函并与其沟通。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ['pɜːrsənəli] ;

| I | could | not | execute | this | commission | personally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 执行 | 这 | 委员会 | 亲自 | ; |

我无法亲自执行这项委托；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

| for | you | had | informed | me | of | your | intention | of | watching | if | you | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 知情的 | 我 | 的 | 你的 | 意图 | 的 | 观看 | 如果 | 你 | 可以 | 不是 |

[dɪ'skʌvər] [ɔːr] [miːt] [wɪð; wɪθ]['bɑːrnɑːrd] ,

| discover | or | meet | with | Barnard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 或者 | 见面 | 和 | 巴纳德 | , |

因为你曾告诉我，如果你找不到或见不到巴纳德，你打算暗中观察。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm][ɑːn][ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] .

| and | I | knew | you | were | absent | from | home | on | that | very | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 缺席的 | 从 | 家 | 在 | 那 | 非常 | 目的 | . |

我知道你不在家就是为了做这件事。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˌmɔːn'trɜːl] [hɪm'self] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,

| Nor | was | Montreuil | himself | desirous | of | incurring | the | risk | of | being | seen | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 蒙特勒伊 | 他自己 | 渴望 | 的 | 产生 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 已见 | 经过 | 你 | , |

— [juː; jʊ]['oʊvər] [huːm] ,

| — | you | over | whom | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 超过 | 谁 | , |

蒙特勒伊本人也不愿冒被你——你，——看到的风险。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , |

迟早，

[hiː; hi] [ðen] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][held]['oʊvər][jʊr; jər]

| he | then | trusted | to | obtain | a | power | equal | to | that | which | he | held | over | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 可信 | 到 | 获得 | 一个 | 力量 | 平等的 | 到 | 那 | 哪个 | 他 | 握住 | 超过 | 你的 |

['brʌðərz] .

| brothers | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

然后他相信自己能够获得与他统治你们兄弟时所拥有的权力相当的权力。

['dʒerəld] [ðen] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| Gerald | then | was | chosen | to | execute | the | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 然后 | 曾是 | 选定 | 到 | 执行 | 这 | 委员会 | . |

于是杰拉尔德被选中执行这项任务。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [hiː; hi][met] ['ælvɜ˞ˌɛz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

| He | did | so | ; | he | met | Alvarez | for | the | first | and | only | time | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | ; | 他 | 遇见 | 阿尔瓦雷斯 | 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 时间 | 在 | 这 | 海滩 | , |

他照做了；他在海滩上第一次也是唯一一次见到了阿尔瓦雷斯。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] — — — .

| by | the | town | of | — | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 镇 | 的 | — | — | — | . |

在——镇附近。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['riːəl]['bɑːrnɑːrd] .

| You | saw | him | , | and | imagined | you | beheld | the | real | Barnard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 他 | , | 和 | 想象 | 你 | 观看 | 这 | 真实的 | 巴纳德 | . |

你看到了他，并以为你看到了真正的巴纳德。

[bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrəns] ,

| But | I | anticipate | ; | for | you | did | not | inform | me | of | that | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 预料 | ; | 为了 | 你 | 做过 | 不是 | 通知 | 我 | 的 | 那 | 发生 | , |

但我有所预料；因为你没有告诉我这件事。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['ɪnfərəns] [juː; jʊ] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['æftərwərdz] .

| nor | the | inference | you | drew | from | it | , | till | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 推理 | 你 | 画 | 从 | 它 | , | 直到 | 然后 | . |

直到后来，你才意识到你从中得出的推论。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [jʊr; jər]

| You | returned | , | however | , | after | witnessing | that | meeting | , | and | for | two | days | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 返回 | , | 然而 | , | 后 | 见证 | 那 | 会议 | , | 和 | 为了 | 二 | 天 | 你的 |

['pæʃnz] ( ['pæʃnz] [wɪtʃ] ,

| passions | ( | passions | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 激情 | ( | 激情 | 哪个 | , |

然而，在目睹了那次会面之后，你回来了，并且在接下来的两天里，你的激情（那些激情，

[ɪn'tens] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [maɪn] , [ʃoʊ] [ðæt] , ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| intense | and | fierce | as | mine | , | show | that | , | under | similar | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 和 | 凶猛的 | 作为 | 矿 | , | 展示 | 那 | , | 在下面 | 相似的 | 情况 | , |

像我一样强烈而激烈，这表明，在类似情况下，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['gɪlti] ) ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['fiːvər] .

| you | might | have | been | equally | guilty | ) | terminated | in | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到过 | 同样地 | 有罪的 | ) | 终止 | 在 | 发烧 | . |

（你可能也有同样的罪责）死于发烧。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bed] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ;

| You | were | confined | to | your | bed | for | three | or | four | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 受限 | 到 | 你的 | 床 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 | ; |

你卧床三四天；

['miːnwaɪl] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

| meanwhile | I | took | advantage | of | the | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 事件 | . |

与此同时，我利用了这次机会。

[ˌmɔːn'trɜːl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] [ɪm'breɪst] .

| Montreuil | suggested | a | plan | which | I | readily | embraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 建议 | 一个 | 计划 | 哪个 | 我 | 容易 | 拥抱 | . |

蒙特勒伊提出的方案我欣然接受。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['spænjərd] ,

| I | sought | the | Spaniard | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 这 | 西班牙人 | , |

我寻找那位西班牙人，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['suːtər] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['suːtər] [ə'pɑːn]

| and | told | him | in | confidence | that | you | were | a | suitor | — | but | a | suitor | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 在 | 信心 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 求婚者 | — | 但 | 一个 | 求婚者 | 之上 |

[ðə; ði] [moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] [tɜːrmz] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| the | most | dishonourable | terms | — | to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不光彩的 | 条款 | — | 到 | 他的 | 女儿 | . |

你悄悄告诉他，你是他女儿的求婚者——但你的求婚方式极其不光彩。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [skiːmz] , [ænd; ənd] ,

| I | told | him | , | moreover | , | that | you | had | detected | his | schemes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | , | 而且 | , | 那 | 你 | 有 | 检测到 | 他的 | 方案 | , | 和 | , |

此外，我还告诉他，你已经识破了他的阴谋，而且，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] - [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ə'beɪt] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

| in | order | to | deprive | Isora | of | protection | and | abate | any | obstacles | arising | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 剥夺 | - | 的 | 保护 | 和 | 减弱 | 任何 | 障碍 | 产生 | 从 |

[hɜːr; hər] [praɪd] ,

| her | pride | , |
|---|---|---|
| 她 | 自豪 | , |

为了剥夺伊索拉的保护，并消除她因骄傲而产生的任何障碍，

[ment] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

| meant | to | betray | him | to | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 背叛 | 他 | 到 | 这 | 政府 | . |

意在将他出卖给政府。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['pruːd(ə)nt] , [neɪ] ,

| I | told | him | that | his | best | and | most | prudent | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 他的 | 最好的 | 和 | 最多 | 谨慎 | , | 不 | , |

我告诉他，他最好、最谨慎的做法，不，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| his | only | chance | of | safety | for | Isora | and | himself | was | to | leave | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 机会 | 的 | 安全 | 为了 | - | 和 | 他自己 | 曾是 | 到 | 离开 | 他的 | 展示 |

[hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][væst] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

| home | and | take | refuge | in | the | vast | mazes | of | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 拿 | 避难所 | 在 | 这 | 广阔的 | 迷宫 | 的 | 这 | 都会 | . |

他和伊索拉唯一的安全机会就是离开现在的家，躲进大都市巨大的迷宫中。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

| I | told | him | not | to | betray | to | you | his | knowledge | of | your | criminal | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 不是 | 到 | 背叛 | 到 | 你 | 他的 | 知识 | 的 | 你的 | 刑事 | 意图 | , |

我告诉他不要把你的犯罪意图告诉他。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['niːdləsli] [ɪg'zæspəreɪt] [juː; jʊ] .

| lest | it | might | needlessly | exasperate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 可能 | 不必要的 | 恶化 | 你 | . |

以免无谓地激怒你。

[aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lent]

| I | furnished | him | wherewithal | to | repay | you | the | sum | which | you | had | lent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 他 | 所需资源 | 到 | 偿还 | 你 | 这 | 和 | 哪个 | 你 | 有 | 借出的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我已为他提供了偿还你借给他的钱所需的财物。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

| and | by | which | you | had | commenced | his | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 你 | 有 | 开始 | 他的 | 熟人 | ; |

你们就是这样开始相识的；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌm; səm]

| and | I | dictated | to | him | the | very | terms | of | the | note | in | which | the | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 口述 | 到 | 他 | 这 | 非常 | 条款 | 的 | 这 | 笔记 | 在 | 哪个 | 这 | 和 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] .

| was | to | be | inclosed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 封闭 | . |

我口述了附有这笔款项的票据的具体条款给他。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [felt] ['hæpi] .

| After | this | I | felt | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 我 | 毛毡 | 快乐的 | . |

之后我感到很开心。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] - : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fər'get] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

| You | were | separated | from | Isora | : | she | might | forget | you | ; | you | might | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 分开 | 从 | - | : | 她 | 可能 | 忘记 | 你 | ; | 你 | 可能 | 忘记 | 她 | . |

你和伊索拉分开了：她可能会忘记你；你也可能会忘记她。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚ-z] ['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] :

| I | was | possessed | of | the | secret | of | her | father's | present | retreat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拥有 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 她 | 父亲的 | 展示 | 撤退 | : |

我掌握了她父亲目前隐居的秘密：

[aɪ] [maɪt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] — [soʊ][hoʊp] ['wɪspəd] — ['prɑːspər]

| I | might | seek | it | at | my | pleasure | , | and | ultimately | — | so | hope | whispered | — | prosper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 乐趣 | , | 和 | 最终 | — | 所以 | 希望 | 低声说道 | — | 繁荣 |

[ɪn][maɪ] [lʌv] .

| in | my | love | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 爱 | . |

我可以随心所欲地去追求它，最终——希望低语——在我的爱中繁荣昌盛。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['dʒerəld] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

| Some | time | afterwards | you | mentioned | your | suspicions | of | Gerald | ; | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 然后 | 你 | 提及 | 你的 | 怀疑 | 的 | 杰拉尔德 | ; | 我 | 做过 | 不是 |

[kə'rɑːbəreɪt] ,

| corroborate | , |
|---|---|
| 证实 | , |

之后不久，你提到了你对杰拉尔德的怀疑；我没有证实。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

| but | I | did | not | seek | to | destroy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 破坏 | 他们 | . |

但我并没有想要毁灭他们。

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] ; " [kæn; kən] [ðə; ði] [heɪt] [biː; bi] ['greɪtər] ?

| " | They | already | hate | each | other | , | " | I | said | ; | " | can | the | hate | be | greater | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 已经 | 恨 | 每个 | 其他 | , | " | 我 | 说 | ; | " | 能 | 这 | 恨 | 是 | 更大的 | ? |

“他们已经互相憎恨了，”我说；“还能更恨他们吗？”

['miːnwaɪl] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

| meanwhile | , | let | it | divert | suspicion | from | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 让 | 它 | 转移 | 怀疑 | 从 | 我 | ! |

与此同时，就让这件事转移人们对我的怀疑吧！

" ['dʒerəld] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːrnɑːrd] ,

| " | Gerald | knew | of | the | agency | of | the | real | Barnard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔德 | 知道 | 的 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 真实的 | 巴纳德 | , |

“杰拉尔德知道真正的巴纳德的身份，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

| though | he | did | not | know | that | I | had | assumed | the | name | of | that | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 假定 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 人 | . |

但他并不知道我冒用了那个人的名字。

[wen] [juː; jʊ] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli]

| When | you | taxed | him | with | his | knowledge | of | the | man | , | he | was | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 已征税 | 他 | 和 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 自然 |

[kən'fjuːzd] .

| confused | . |
|---|---|
| 使困惑 | . |

当你问他对这个人了解多少时，他自然感到困惑。

[juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)l] ,

| You | interpreted | that | confusion | into | the | fact | of | being | your | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 翻译 | 那 | 困惑 | 进入 | 这 | 事实 | 的 | 存在 | 你的 | 竞争对手 | , |

你把这种误解解读为对方是你的竞争对手。

[waɪl] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pə'zest] [jɔːr'self] [ʌv; əv]

| while | in | truth | it | arose | from | his | belief | that | you | had | possessed | yourself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 真相 | 它 | 出现 | 从 | 他的 | 信仰 | 那 | 你 | 有 | 拥有 | 你自己 | 的 |

[hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːmz] .

| his | political | schemes | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 政治的 | 方案 | . |

而事实上，这是因为他认为你已经掌握了他的政治计划。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːkt] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlət] ['ɑːpəzɪt] " [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [keɪv] ,

| Montreuil | , | who | had | lurked | chiefly | in | the | islet | opposite | " | the | Castle | Cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | , | WHO | 有 | 潜伏 | 主要 | 在 | 这 | 小岛 | 对面的 | " | 这 | 城堡 | 洞穴 | , |

蒙特勒伊主要潜伏在“城堡洞穴”对面的小岛上，

" [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ælvɜˌɛz] [rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| " | had | returned | to | France | on | the | same | day | that | Alvarez | repaired | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 返回 | 到 | 法国 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 那 | 阿尔瓦雷斯 | 已修复 | 到 | 伦敦 | . |

“在阿尔瓦雷斯返回伦敦的同一天，他返回了法国。”

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][hæd; həd][held][sʌm; səm] [ ˈkɔnfərənsis ] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][maɪ] [lʌv] .

| **Previous** | **to** | **this** | **,** | **we** | **had** | **held** | **some** | **conferences** | **together** | **upon** | **my** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 这 | , | 我们 | 有 | 握住 | 一些 | 会议 | 一起 | 之上 | 我的 | 爱 | . |

在此之前，我们曾就我的爱情问题进行过几次会面。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,

| **At** | **first** | **he** | **had** | **opposed** | **and** | **reasoned** | **with** | **it** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 有 | 反对 | 和 | 有理智的 | 和 | 它 | ; | 但 | , |

起初他曾反对并与他辩论；但是，

[ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] ,

| **startled** | **and** | **astonished** | **by** | **the** | **intensity** | **with** | **which** | **it** | **possessed** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 和 | 惊讶 | 经过 | 这 | 强度 | 和 | 哪个 | 它 | 拥有 | 我 | , |

它对我的强烈吸引力让我感到震惊和惊讶，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ˈviːəməns] [æt; ət][læst] .

| **he** | **gave** | **way** | **to** | **my** | **vehemence** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 方式 | 到 | 我的 | 激烈 | 在 | 最后的 | . |

他最终屈服于我的强烈要求。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] .

| **I** | **have** | **said** | **that** | **I** | **had** | **adopted** | **his** | **advice** | **in** | **one** | **instance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 有 | 已采用 | 他的 | 建议 | 在 | 一 | 实例 | . |

我曾说过，我曾在某个时候采纳了他的建议。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , — [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][ˈpaɪəs] ,

| **The** | **fact** | **of** | **having** | **received** | **his** | **advice** | **,** | **—** | **the** | **advice** | **of** | **one** | **so** | **pious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 拥有 | 已收到 | 他的 | 建议 | , | — | 这 | 建议 | 的 | 一 | 所以 | 虔诚的 | , |

能够接受他的建议——一位如此虔诚之人的建议——是一件令人欣慰的事。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] , [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][wʌn][ˈɑːbdʒekt] ,

| **so** | **free** | **from** | **human** | **passion** | **,** | **so** | **devoted** | **to** | **one** | **object** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自由的 | 从 | 人类 | 热情 | , | 所以 | 奉献 | 到 | 一 | 目的 | , |

如此不受人类情感的束缚，如此专注于一件事物，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ; [ədˈvaɪs] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ][ˈfaɪəri]

| **which** | **appeared** | **to** | **him** | **the** | **cause** | **of** | **Religion** | **;** | **advice** | **,** | **too** | **,** | **in** | **a** | **love** | **so** | **fiery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 他 | 这 | 原因 | 的 | 宗教 | ; | 建议 | , | 也 | , | 在 | 一个 | 爱 | 所以 | 火热 |

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ,

| **and** | **overwhelming** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 压倒 | , |

在他看来，这就是宗教的缘由；在如此炽热而又令人难以承受的爱情中，这也是一种建议。

[ðæt] [fækt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [maɪˈself] [les] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

| **that** | **fact** | **made** | **me** | **think** | **myself** | **less** | **criminal** | **than** | **I** | **had** | **done** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事实 | 制成 | 我 | 思考 | 我 | 较少的 | 刑事 | 比 | 我 | 有 | 完毕 | 前 | . |

这件事让我觉得自己比以前更不像个罪犯了。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [jet] [ˈfɜːrðər] .

| **He** | **advised** | **me** | **yet** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 我 | 然而 | 更远 | . |

他又给了我一些建议。

" [duː][nɑːt] [siːk] - , " [hiː; hi] [sed] , " [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] ;

| **"** | **Do** | **not** | **seek** | **Isora** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **till** | **some** | **time** | **has** | **elapsed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 寻找 | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 直到 | 一些 | 时间 | 有 | 过去 | ; |

“不要去寻找伊索拉，”他说，“等一段时间过去后再去。”

[tɪl] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] ;

| **till** | **her** | **new** | **-** | **born** | **love** | **for** | **your** | **brother** | **has** | **died** | **away** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 新的 | - | 出生 | 爱 | 为了 | 你的 | 兄弟 | 有 | 死亡 | 离开 | ; |

直到她对你哥哥那份新生的爱意消逝殆尽；

[tɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪ'feɪst] ; [tɪl] [taɪm]
till the impression of fear you have caused in her is somewhat effaced ; till time
直到 这 印象 的 害怕 你 有 导致 在 她 是 有些 抹去 ; 直到 时间
[ænd; ənd] ['æbsəns] ,
and absence ,
和 缺席 ,

直到你给她造成的恐惧感有所消退；直到时间和离别，

[tuː] , [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɔːrtən] ,
too , have done their work in the mind of Morton ,
也 , 有 完毕 他们的 工作 在 这 头脑 的 莫顿 ,

他们也在莫顿的脑海中完成了他们的工作，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər]['raɪv(ə)l][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
and you will no longer have for your rival one who is not only a brother ,
和 你 将要 不 更长 有 为了 你的 竞争对手 一 WHO 是 不是 仅有的 一个 兄弟 ,

你将不再有对手，他不仅是你的兄弟，而且

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['tempər] .
but a man of a fierce , resolute , and unrelenting temper .
但 一个 男人 的 一个 凶猛的 , 坚决 , 和 毫不留情 脾气 .

但他却是一个性情凶猛、意志坚定、毫不妥协的人。

" [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] : ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [soʊ] [fer] ;
" I yielded to this advice : partly because it promised so fair ;
" 我 产生 到 这 建议 : 部分 因为 它 承诺 所以 公平的 ;

“我采纳了这个建议：部分原因是它承诺会很公平；

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
partly because I was not systematically vicious , and I wished , if possible ,
部分 因为 我 曾是 不是 系统地 恶毒 , 和 我 希望 , 如果 可能的 ,

部分原因是我并非天生邪恶，而且如果可能的话，我希望

[tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['raɪvlˌʃɪp] ; [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] , [ɪn][ðə; ði]
to do away with our rivalship ; and principally , because I knew , in the
到 做 离开 和 我们的 竞争 ; 和 主要 , 因为 我 知道 , 在 这
['miːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

为了消除我们之间的竞争；而且最重要的是，因为我知道，与此同时，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ;
that if I was deprived of her presence , so also were you ;
那 如果 我 曾是 被剥夺的 的 她 在场 , 所以 还 是 你 ;

如果我失去了她的陪伴，那么你也失去了她；

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
and jealousy with me was a far more intolerable and engrossing passion
和 妒忌 和 我 曾是 一个 远的 更多的 无法容忍 和 引人入胜 热情
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .
than the very love from which it sprang .
比 这 非常 爱 从 哪个 它 弹簧 .

对我而言，嫉妒比它所源自的爱情本身更令人难以忍受，也更令人沉迷。

[soʊ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] : [juː; jʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] ;
So time passed on : you affected to have conquered your attachment ;
所以 时间 通过了 在 : 你 做作的 到 有 征服 你的 依恋 ;

时间就这样过去了：你假装已经克服了你的执念；

[juː; jʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['levəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlɪst] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [men] .
you affected to take pleasure in levity and the idlest pursuits of worldly men .
你 做作的 到 拿 乐趣 在 轻浮 和 这 闲散 追求 的 世俗 男人 .

你假装喜欢世俗的轻浮和无聊的消遣。

[aɪ] [sɔː] [diːpər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] ;
**I saw deeper into your heart ;**
我 锯 更深 进入 你的 心 ;

我更深入地了解了你的内心；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brest] ,
**for the moment I entertained the passion of love in my own breast ,**
为了 这 片刻 我 娱乐 这 热情 的 爱 在 我的 自己的 胸部 ,

那一刻，我心中燃起了爱的激情。

[maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs]
**my eyes became gifted with a second vision to penetrate the most mysterious**
我的 眼睛 成为 天才 和 一个 第二 想象 到 穿透 这 最多 神秘
[ænd; ənd] [hɔːdid] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**and hoarded secrets in the love of others .**
和 囤积 秘密 在 这 爱 的 其他的 .

我的眼睛仿佛被赋予了第二种视觉，能够看穿他人爱情中最神秘、最隐秘的秘密。

[tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ['devəruː] [kɔːrt] [fɔːr; fər]
**Two circumstances of importance happened before you left Devereux Court for**
二 情况 的 重要性 发生 前 你 左边 德弗罗 法庭 为了
['lʌndən] ;
**London ;**
伦敦 ;

在你离开德弗罗宫前往伦敦之前，发生了两件重要的事情；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][dʒiːn] ['dɛzmɜ-eɪ] ,
**the one was the introduction to your service of Jean Desmarais ,**
这 一 曾是 这 介绍 到 你的 服务 的 让 德斯马雷 ,

其中一位是让·德马雷向您介绍您的服务，

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːn'trɜːl] .
**the second was your breach with Montreuil .**
这 第二 曾是 你的 违反 和 蒙特勒伊 .

第二件事是你们与蒙特勒伊的违约行为。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
**I speak now of the first .**
我 说话 现在 的 这 第一的 .

我现在谈的是第一种情况。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [frend] [dɪd][ðə; ði] [priːst] [pə'zes] ,
**A very early friend did the priest possess ,**
一个 非常 早期的 朋友 做过 这 牧师 具有 ,

牧师早年有一位朋友，

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ;
**born in the same village as himself and in the same rank of life ;**
出生 在 这 相同的 村庄 作为 他自己 和 在 这 相同的 秩 的 生活 ;

与他同村同阶层；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'zest] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] .
**he had received a good education and possessed natural genius .**
他 有 已收到 一个 好的 教育 和 拥有 自然的 天才 .

他接受过良好的教育，并且具有天赋。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,
**At a time when ,**
在 一个 时间 什么时候 ,

在那个时候，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [frɔːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

| from | some | fraud | in | a | situation | of | trust | which | he | had | held | in | a | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 欺诈罪 | 在 | 一个 | 情况 | 的 | 相信 | 哪个 | 他 | 有 | 握住 | 在 | 一个 | 法语 |

['noʊbəlmənz] ['fæməli] ,

| nobleman's | family | , |
|---|---|---|
| 贵族的 | 家庭 | , |

由于他在一位法国贵族家庭中受托的信任关系中存在欺诈行为，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['despərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| he | was | in | destitute | and | desperate | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 贫困 | 和 | 绝望的 | 情况 | , |

他当时处境艰难，一贫如洗。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli]

| it | occurred | to | Montreuil | to | provide | for | him | by | placing | him | in | our | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 蒙特勒伊 | 到 | 提供 | 为了 | 他 | 经过 | 放置 | 他 | 在 | 我们的 | 家庭 |

.

| : |
|---|
| . |

蒙特勒伊想到了要照顾他，于是把他安置在我们家。

[sʌm; səm][ˌæksəˈdent(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][maɪ]

| Some | accidental | and | frivolous | remark | of | yours | which | I | had | repeated | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 偶然 | 和 | 轻浮 | 评论 | 的 | 你的 | 哪个 | 我 | 有 | 重复 | 在 | 我的 |

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [æz; əz] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænər] ,

| correspondence | with | Montreuil | as | illustrative | of | your | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | 和 | 蒙特勒伊 | 作为 | 举例说明 | 的 | 你的 | 方式 | , |

我曾在与蒙特勒伊的通信中复述过你的一些无意中说的轻率的话，以此来说明你的为人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈfektɪd] [pəˈsjuːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn]

| and | your | affected | pursuits | at | that | time | , | presented | an | opportunity | to | a | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 做作的 | 追求 | 在 | 那 | 时间 | , | 呈现 | 一个 | 机会 | 到 | 一个 | 计划 |

[bɪˈfɔːr] [kənˈsiːvd] .

| before | conceived | . |
|---|---|---|
| 前 | 构思 | . |

而你当时所关注的事情，为一项尚未构思的计划提供了机会。

['dɛzmɜ-eɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌglɜ-z] ['ves(ə)l] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

| Desmarais | came | to | England | in | a | smuggler's | vessel | , | presented | himself | to | you | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德斯马雷 | 来了 | 到 | 英格兰 | 在 | 一个 | 走私者的 | 血管 | , | 呈现 | 他自己 | 到 | 你 | 作为 |

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

| a | servant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | , |

德斯马雷乘坐走私船来到英国，自称是你的仆人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

| and | was | accepted | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 公认 | . |

并被录取了。

[ɪn] [ðɪs] [plæn] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [hæd; həd] [tuː] [vjuːz] : [fɜːrst] , [ðæt] [ʌv; əv] [ siˈkjuəɪŋ ] ['dɛzmɜ-eɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| In | this | plan | Montreuil | had | two | views | : | first | , | that | of | securing | Desmarais | a | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 计划 | 蒙特勒伊 | 有 | 二 | 浏览 | : | 第一的 | , | 那 | 的 | 确保 | 德斯马雷 | 一个 | 地方 | 在 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

蒙特勒伊的这个计划有两个目的：第一，确保德斯马雷在英国占有一席之地；

['tɑːlərəbli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['eni] [plɑːt][ɔːr] [skiːm] [wɪtʃ]

| tolerably | profitable | to | himself | and | convenient | for | any | plot | or | scheme | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强可以接受 | 有利可图 | 到 | 他自己 | 和 | 方便的 | 为了 | 任何 | 阴谋 | 或者 | 方案 | 哪个 |

[ˌmɔːn'trɜːl] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

| Montreuil | might | require | of | him | in | this | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 可能 | 要求 | 的 | 他 | 在 | 这 | 国家 | ; |

对他自己来说有相当大的好处，而且方便蒙特勒伊可能要求他在这个国家实施的任何阴谋或计划；

['sekəndli] , [ðæt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd][moʊst] [ə'drɔɪt] [spaɪ][ə'pɑːn][ɔːl][jʊr; jər] ['məuʃənz]

| secondly | , | that | of | setting | a | perpetual | and | most | adroit | spy | upon | all | your | motions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 那 | 的 | 环境 | 一个 | 永久 | 和 | 最多 | 灵巧 | 间谍 | 之上 | 全部 | 你的 | 运动 |

.

:

.

其次，就是安排一个永远且极其狡猾的间谍监视你的一举一动。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ; ['neɪmli] , [jʊr; jər] [briːtʃ]

| As | to | the | second | occurrence | to | which | I | have | referred | ; | namely | , | your | breach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 第二 | 发生 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 指 | ; | 即 | , | 你的 | 违反 |

[wɪð; wɪθ] [ˌmɔːn'trɜːl] —

| with | Montreuil | — |
|---|---|---|
| 和 | 蒙特勒伊 | — |

至于我提到的第二件事，即你与蒙特勒伊的违约行为——

" [hɪr] ['ɔːbri] ,

| " | Here | Aubrey | , |
|---|---|---|---|
| " | 这里 | 奥布里 | , |

“奥布里，给你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['diːteɪlz]

| with | the | same | terrible | distinctness | which | had | characterized | his | previous | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 糟糕的 | 明显 | 哪个 | 有 | 特征化的 | 他的 | 以前的 | 细节 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɔːrər] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr]

| and | which | shed | a | double | horror | over | the | contrast | of | the | darker | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 棚 | 一个 | 双倍的 | 恐怖 | 超过 | 这 | 对比 | 的 | 这 | 较暗 | 和 | 更多的 |

['fræntɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

| frantic | passages | in | the | manuscript | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 段落 | 在 | 这 | 手稿 | , |

他以与之前描述细节时同样的可怕清晰度，与手稿中更黑暗、更疯狂的段落形成鲜明对比，更增添了双重恐怖感。

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] [ 'ɔzwəld ][hæd; həd] ['nærˌeɪtid] [bɪ'fɔːr] ,

| related | what | the | reader | will | remember | Oswald | had | narrated | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 什么 | 这 | 读者 | 将要 | 记住 | 奥斯瓦尔德 | 有 | 旁白 | 前 | , |

把读者记得奥斯瓦尔德之前叙述过的内容转述出来，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː][ 'bælzæk ] .

| respecting | the | letter | he | had | brought | from | Madame | de | Balzac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 这 | 信 | 他 | 有 | 带来 | 从 | 夫人 | 德 | 巴尔扎克 | . |

他尊重他从巴尔扎克夫人那里带来的信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ]

| It | seems | that | Montreuil's | abrupt | appearance | in | the | hall | had | been | caused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | - | 突然 | 外貌 | 在 | 这 | 大厅 | 有 | 到过 | 导致 | 经过 |

['dɛzmɜ-eɪ] ,

| Desmarais | , |
|---|---|
| 德斯马雷 | , |

蒙特勒伊突然出现在大厅里，似乎是德斯马雷造成的。

[huː] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ 'ɔzwəld ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| who | had | recognized | Oswald | , | on | his | dismounting | at | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 认可 | 奥斯瓦尔德 | , | 在 | 他的 | 下车 | 在 | 这 | 门 | , |

有人认出了在门口下马的奥斯瓦尔德，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | had | previously | known | that | he | was | in | the | employment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 之前 | 已知 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 就业 | 的 | 这 |

[ˌdʒænsən'ɪstɪkəl] / [ˌintri'^ænt] / ['mædəm] [diː][ 'bælzæk ] .

| Jansenistical | / | intriguante | / | Madame | de | Balzac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹森主义 | / | 引人入胜 | / | 夫人 | 德 | 巴尔扎克 | . |

并且之前就知道他是詹森主义的阴谋家巴尔扎克夫人的雇员。

['ɔːbri] [prə'siːdid] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

| Aubrey | proceeded | then | to | say | that | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | 继续 | 然后 | 到 | 说 | 那 | 蒙特勒伊 | , |

奥布里接着说，蒙特勒伊，

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [də'rekt] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| invested | with | far | more | direct | authority | and | power | than | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资 | 和 | 远的 | 更多的 | 直接的 | 权威 | 和 | 力量 | 比 | 他 | 有 | 到过 |

[ˌhɪðər'tuː] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] ['ɔːrdər] [huːz] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| hitherto | in | the | projects | of | that | wise | order | whose | doctrines | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 在 | 这 | 项目 | 的 | 那 | 明智的 | 命令 | 谁 | 教义 | 他 | 有 | 所以 |

['dɑːrkli] [pər'vɜːrtɪd] ,

| darkly | perverted | , |
|---|---|---|
| 黑暗 | 变态 | , |

他被赋予了比以往更大的直接权威和权力，参与到那个他曾如此肆意歪曲其教义的英明教团的各项计划中。

[rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [suːn] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

| repaired | to | London | ; | and | that | , | soon | after | my | departure | for | the | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 到 | 伦敦 | ; | 和 | 那 | , | 很快 | 后 | 我的 | 离开 | 为了 | 这 | 相同的 | 地方 | , |

修缮一新后，我前往伦敦；不久之后，我又去了同一个地方，

['dʒerəld][ænd; ənd] ['ɔːbri] [left] ['devəruː] [kɔːrt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]['dʒerəld] ,

| Gerald | and | Aubrey | left | Devereux | Court | in | company | with | each | other | ; | but | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 和 | 奥布里 | 左边 | 德弗罗 | 法庭 | 在 | 公司 | 和 | 每个 | 其他 | ; | 但 | 杰拉尔德 | , |

杰拉尔德和奥布里结伴离开了德弗罗庄园；但是杰拉尔德，

[huːm] ['veri] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] ['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

| whom | very | trifling | things | diverted | from | any | project | , | however | important | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 琐事 | 事物 | 改道 | 从 | 任何 | 项目 | , | 然而 | 重要的 | , |

一些琐碎的小事会分散他们对任何项目的注意力，无论这些项目多么重要。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] /

| returned | to | Devereux | Court | to | accomplish | the | prosecution | of | some | rustic | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 德弗罗 | 法庭 | 到 | 完成 | 这 | 起诉 | 的 | 一些 | 乡村 | / |

[ə'mʊr] / , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] .

| amour | / | , | without | even | reaching | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋情 | / | , | 没有 | 甚至 | 到达 | 伦敦 | . |

回到德弗罗宫，完成一些乡村爱情故事的诉讼，甚至都没到伦敦。

['ɔːbri] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , [sɔːt] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]

| Aubrey | , | on | the | contrary | , | had | proceeded | to | the | metropolis | , | sought | the | suburb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 有 | 继续 | 到 | 这 | 都会 | , | 寻求 | 这 | 市郊 |

[ɪn] [wɪtʃ] ['ælvɝˌɛz] [lɪvd] ,

| in | which | Alvarez | lived | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 阿尔瓦雷斯 | 居住地 | , |

相反，奥布里前往了大都市，找到了阿尔瓦雷斯居住的郊区。

[prəʊ'kjʊəd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['prɑːbəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| procured | , | in | order | to | avoid | any | probable | chance | of | meeting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | , | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 任何 | 可能 | 机会 | 的 | 会议 | 我 | , |

为了避免任何可能与我见面的机会，我采取了以下措施：

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊr] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] - .

| a | lodging | in | the | same | obscure | quarter | , | and | had | renewed | his | suit | to | Isora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 住宿 | 在 | 这 | 相同的 | 朦胧 | 四分之一 | , | 和 | 有 | 更新 | 他的 | 套装 | 到 | - | . |

他在同一个偏僻的地方租了一间住处，并再次向伊索拉求婚。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [wɪtʃ] [ ə'tendid ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | reader | is | already | in | possession | of | the | ill | success | which | attended | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 是 | 已经 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 患病的 | 成功 | 哪个 | 参加 | 它 | . |

读者已经体会到了它所带来的不幸成功。

['ɔːbri] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kən'fest] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

| Aubrey | had | at | last | confessed | his | real | name | to | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | 有 | 在 | 最后的 | 坦白 | 他的 | 真实的 | 姓名 | 到 | 这 | 父亲 | . |

奥布里最终向父亲坦白了自己的真实姓名。

[ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər]

| The | Spaniard | was | dazzled | by | the | prospect | of | so | honourable | an | alliance | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙人 | 曾是 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 前景 | 的 | 所以 | 光荣的 | 一个 | 联盟 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| his | daughter | . |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | . |

西班牙人被女儿能嫁入如此显赫的家族的前景所深深吸引。

[frʌm; frəm][bəuθ] [keɪm] - [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [bʌt; bət][ɪn][bəuθ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

| From | both | came | Isora's | persecution | , | but | in | both | was | it | resisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 两个都 | 来了 | - | 迫害 | , | 但 | 在 | 两个都 | 曾是 | 它 | 抵抗 | . |

伊索拉遭受的迫害源于这两方面，但这两方面都遭到了抵抗。

['pæsɪŋ] ['oʊvər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɔːrmi]

| Passing | over | passages | in | the | manuscript | of | the | most | stormy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 超过 | 段落 | 在 | 这 | 手稿 | 的 | 这 | 最多 | 暴风雨 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['gluːmi] ['pæʃ(ə)n] ,

| incoherence | and | the | most | gloomy | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语无伦次 | 和 | 这 | 最多 | 阴沉 | 热情 | , |

略过手稿中最混乱无序、最阴郁激情的段落，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊz] —

| I | come | to | what | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 什么 | 跟随 | — |

接下来我要说的是——

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðen] [frʌm; frəm] ['dɛzmɜ-eɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

| I | learned | then | from | Desmarais | that | you | had | taken | away | her | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 然后 | 从 | 德斯马雷 | 那 | 你 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 和 | 这 |

['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ,

| dying | father | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 父亲 | , |

我当时从德斯马雷口中得知，你把她和垂死的父亲都带走了。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [hoʊm] .

| that | you | had | placed | them | in | a | safe | and | honourable | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 放置 | 他们 | 在 | 一个 | 安全的 | 和 | 光荣的 | 家 | . |

你已经把他们安置在一个安全体面的家中。

[ðæt] [mæn] , [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

| That | man | , | so | implicitly | the | creature | of | Montreuil | , | or | rather | of | his | own | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 所以 | 隐式地 | 这 | 生物 | 的 | 蒙特勒伊 | , | 或者 | 相当 | 的 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | , |

那个人，他显然是蒙特勒伊的产物，或者更确切地说，是为他自己的利益服务的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌmɔːn'trɜːl] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]

| with | which | Montreuil | was | identified | , | was | easily | induced | to | betray | you | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 蒙特勒伊 | 曾是 | 已识别 | , | 曾是 | 容易地 | 诱导 | 到 | 背叛 | 你 | 还 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

与蒙特勒伊有关联的人，很容易就被诱使出卖你给我。

— [ˌem 'iː] [huːm] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [mɔːr'oʊvər] , ['ʌtərli] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

| — | me | whom | he | imagined | , | moreover | , | utterly | the | tool | of | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 谁 | 他 | 想象 | , | 而且 | , | 完全地 | 这 | 工具 | 的 | 这 | 牧师 | , |

——而且，他想象中的我，完全是牧师的工具。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ 'tɔːtʃəriŋ ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt]

| and | of | whose | torturing | interest | in | this | peculiar | disclosure | he | was | not | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 酷刑 | 兴趣 | 在 | 这 | 奇特 | 披露 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 那 |

[taɪm] [ə'wer] .

| time | aware | . |
|---|---|---|
| 时间 | 意识到的 | . |

而他当时并不知道，这个人对这一奇特的披露有着令人痛苦的兴趣。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] - [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [bɪ'niːθ]

| I | visited | Isora | in | her | new | abode | , | and | again | and | again | she | trembled | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到访 | - | 在 | 她 | 新的 | 住所 | , | 和 | 再次 | 和 | 再次 | 她 | 颤抖 | 下面 |

[maɪ][reɪdʒ] .

| my | rage | . |
|---|---|---|
| 我的 | 愤怒 | . |

我去伊索拉的新住处拜访她，她一次又一次地在我的怒火下颤抖。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] [ə'temptɪd] [fɔːrs] .

| Then | , | for | the | second | time | , | I | attempted | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | , | 我 | 尝试过 | 力量 | . |

然后，我第二次尝试使用武力。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

['mɔːrtən] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ! — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌtəd] [kɜːrs] !

| Morton | , | I | think | I | see | you | now | ! | — | I | think | I | hear | your | muttered | curse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | , | 我 | 思考 | 我 | 看 | 你 | 现在 | ! | — | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 你的 | 低声说道 | 诅咒 | ! |

莫顿，我想我看到你了！——我好像听到你低声咒骂了一句！

[kɜːrs] [ɑːn] !

| Curse | on | ! |
|---|---|---|
| 诅咒 | 在 | ! |

诅咒吧！

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['vendʒəns] , [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['paʊər] .

| When | you | read | this | I | shall | be | beyond | your | vengeance | , | beyond | human | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 读 | 这 | 我 | 将 | 是 | 超过 | 你的 | 复仇 | , | 超过 | 人类 | 力量 | . |

当你读到这段话时，我将超越你的复仇，超越人类的力量。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɪr] [kleɪ] ;

| And | yet | I | think | if | I | were | mere | clay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 思考 | 如果 | 我 | 是 | 仅仅 | 黏土 | ; |

然而我想，如果我只是一团泥土；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] ['sensləs] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['kʌvərz] ;

| if | I | were | the | mere | senseless | heap | of | ashes | that | the | grave | covers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 这 | 仅仅 | 无意义的 | 堆 | 的 | 灰烬 | 那 | 这 | 严重 | 封面 | ; |

如果我只是坟墓里掩埋的一堆毫无知觉的骨灰；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]

| if | I | were | not | the | thing | that | must | live | forever | and | forever | , | far | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 事物 | 那 | 必须 | 居住 | 永远 | 和 | 永远 | , | 远的 | 离开 | 在 |

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [wɜːrld] ,

| unimagined | worlds | , |
|---|---|---|
| 难以想象的 | 世界 | , |

如果我不是那个必须永远存在，永远生活在遥远而无法想象的世界里的存在，

[wer] [nɔːt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɜːθs] [laɪf] [kæn; kən] [kʌm] ,

| where | nought | that | has | earth's | life | can | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 零 | 那 | 有 | 地球的 | 生活 | 能 | 来 | , |

凡是地球上没有生命存在的地方，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɑːd][æz; əz][jʊr; jər] [fʊt] [prest] [ænd; ənd][jʊr; jər][ ˌeksi'kreiʃən ]

| — | I | should | tremble | beneath | the | sod | as | your | foot | pressed | and | your | execration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 应该 | 颤抖 | 下面 | 这 | 草皮 | 作为 | 你的 | 脚 | 按下 | 和 | 你的 | 念咒 |

[ræŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| rang | over | it | . |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 超过 | 它 | . |

—当你的脚踩在草皮上，你的咒骂声回荡在草皮上时，我应该会在草皮下颤抖。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [ə'temptɪd] [fɔːrs] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

| A | second | time | I | attempted | force | ; | a | second | time | I | was | repulsed | by | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 时间 | 我 | 尝试过 | 力量 | ; | 一个 | 第二 | 时间 | 我 | 曾是 | 反感 | 经过 | 这 | 相同的 |

[miːnz] ,

| means | , |
|---|---|
| 方法 | , |

我第二次尝试使用武力；第二次我却被同样的手段击退了。

— [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dægər] .

| — | by | a | woman's | hand | and | a | woman's | dagger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 一个 | 女性的 | 手 | 和 | 一个 | 女性的 | 匕首 | . |

——死于女人之手和女人之匕。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn][hoʊld]['oʊvər] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| But | I | knew | that | I | had | one | hold | over | Isora | from | which | , | while | she | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 一 | 抓住 | 超过 | - | 从 | 哪个 | , | 尽管 | 她 | 喜爱 | 你 | , |

但我知道，我有一个办法可以控制伊索拉，让她即使爱你，也能做到这一点。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['drɪvn] : [aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['θretnɪŋ] [jʊr; jər] / [laɪf] / ,

| I | could | never | be | driven | : | I | knew | that | by | threatening | your | / | life | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 是 | 驱动 | : | 我 | 知道 | 那 | 经过 | 威胁 | 你的 | / | 生活 | / | , |

我绝不会被驱使：我知道，通过威胁你的生命，

[aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

| I | could | command | her | will | and | terrify | her | into | compliance | with | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 命令 | 她 | 将要 | 和 | 恐惧 | 她 | 进入 | 遵守 | 和 | 我的 | 自己的 | . |

我可以控制她的意志，恐吓她，让她服从我。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [riˈɪtəreɪt] [hɜːr; hər] [vaʊ] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

| I | made | her | reiterate | her | vow | of | concealment | ; | and | I | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 她 | 重申 | 她 | 发誓 | 的 | 隐蔽 | ; | 和 | 我 | 发现 | , |

我让她重申了隐瞒的誓言；然后我发现，

[baɪ][sʌm; səm] [wɜːrdz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd]

| by | some | words | dropping | from | her | fear | , | that | she | believed | you | already | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 字 | 下降 | 从 | 她 | 害怕 | , | 那 | 她 | 相信 | 你 | 已经 | 怀疑 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

她恐惧中脱口而出的话语，让她觉得你已经怀疑我了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| and | had | been | withheld | by | her | entreaties | from | seeking | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 隐瞒 | 经过 | 她 | 恳求 | 从 | 寻求 | 我 | 出去 | . |

但她百般恳求，却始终没有让我找到她。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ( [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] )

| I | questioned | her | more | , | and | soon | perceived | that | it | was | ( | as | indeed | I | knew | before | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 她 | 更多的 | , | 和 | 很快 | 感知 | 那 | 它 | 曾是 | ( | 作为 | 的确 | 我 | 知道 | 前 | ) |

我继续追问她，很快就意识到（正如我之前所知的那样）

['dʒerəld] [huːm] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] , [nɑːt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] - .

| Gerald | whom | you | suspected | , | not | me | ; | but | I | did | not | tell | this | to | Isora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 谁 | 你 | 怀疑 | , | 不是 | 我 | ; | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 这 | 到 | - | . |

你怀疑的是杰拉德，不是我；但我没有把这件事告诉伊索拉。

[aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [dɪs'gaɪz] ;

| I | suffered | her | to | cherish | a | mistake | profitable | to | my | disguise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 她 | 到 | 珍惜 | 一个 | 错误 | 有利可图 | 到 | 我的 | 伪装 | ; |

我让她犯了一个有利于我伪装的错误；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

| but | I | saw | at | once | that | it | might | betray | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 它 | 可能 | 背叛 | 我 | , |

但我立刻意识到它可能会背叛我。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [met] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]['dʒerəld][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| if | you | ever | met | and | conferred | at | length | with | Gerald | upon | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾经 | 遇见 | 和 | 授予 | 在 | 长度 | 和 | 杰拉尔德 | 之上 | 这 | 观点 | , |

如果你曾与杰拉尔德就此问题进行过深入的会面和讨论，

[ænd; ənd][aɪ][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [ænd; ənd] [fər'evər] [baɪnd][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | I | exacted | from | Isora | a | pledge | that | she | would | effectually | and | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 索取 | 从 | - | 一个 | 保证 | 那 | 她 | 会 | 有效地 | 和 | 永远 |

| bind | you | not | to | breathe | a | single | suspicion | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑定 | 你 | 不是 | 到 | 呼吸 | 一个 | 单身的 | 怀疑 | 到 | 他 | . |

我要求伊索拉发誓，她将永远有效地约束你，让你不得向他透露一丝一毫的怀疑。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðiˌ] [ruːm] ,

| When | I | had | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , |

当我离开房间后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [ ˌju'naitiŋ ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | returned | once | more | to | warn | her | against | uniting | herself | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 警告 | 她 | 反对 | 联合 | 她自己 | 和 | 你 | . |

我再次回来警告她不要与你在一起。

[retʃ] , ['selfɪʃ] , [ə'kɜːrsɪd] [retʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trænz'gres] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] ?

| Wretch | , | selfish | , | accursed | wretch | that | you | were | , | why | did | you | suffer | her | to | transgress | that | warning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | , | 自私 | , | 被诅咒的 | 可怜虫 | 那 | 你 | 是 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 遭受 | 她 | 到 | 越界 | 那 | 警告 | ? |

你这个可恶的、自私的、该死的可恶之人，为什么允许她违背那条警告？

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːnd] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz]

| I | fled | from | the | house | , | as | a | fiend | flies | from | a | being | whom | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 从 | 这 | 房子 | , | 作为 | 一个 | 恶魔 | 苍蝇 | 从 | 一个 | 存在 | 谁 | 他 | 有 |

[pə'zest] .

| possessed | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

我逃离了那栋房子，就像恶魔逃离被附身的生物一样。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| I | returned | at | night | to | look | up | at | the | window | , | and | linger | by | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 在 | 夜晚 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 萦绕 | 经过 | 这 | 门 | , |

夜里我回到这里，抬头望向窗外，在门口徘徊。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [held] - .

| and | keep | watch | beside | the | home | which | held | Isora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 手表 | 旁 | 这 | 家 | 哪个 | 握住 | - | . |

守在关押伊索拉的房子旁边。

[sʌtʃ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ə'boʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['naɪtli] [wɔːnt] .

| Such | , | in | her | former | abode | , | had | been | my | nightly | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 在 | 她 | 以前的 | 住所 | , | 有 | 到过 | 我的 | 每晚 | 惯于 | . |

在她以前的住处，这曾是我每晚的习惯。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['iːv(ə)l] [θɔːt] [nɔːr] [faʊl] [ɪn'tent] [ɪn] [ðɪs] ['kʌstəmeri] ['vɪdʒɪl] , — [noʊ] , [nɑːt] [wʌn] !

| I | had | no | evil | thought | nor | foul | intent | in | this | customary | vigil | , | — | no | , | not | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 邪恶的 | 想法 | 也不 | 犯规 | 意图 | 在 | 这 | 习惯 | 守夜 | , | — | 不 | , | 不是 | 一 | ! |

我在这例行守夜活动中，没有丝毫邪恶的想法或卑鄙的意图，——不，一点也没有！

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| Strangely | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , |

奇怪的是，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðɪ] ['greɪtər]

| with | the | tempestuous | and | overwhelming | emotions | which | constituted | the | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴风雨般的 | 和 | 压倒 | 情绪 | 哪个 | 构成 | 这 | 更大的 |

[pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['miŋgld] — [ðoʊ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['leɪt(ə)nt] — [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

| part | of | my | love | was | mingled | — | though | subdued | and | latent | — | a | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 我的 | 爱 | 曾是 | 混合 | — | 尽管 | 低沉的 | 和 | 潜 | — | 一个 | 溪流 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ,

| the | softest | , |
|---|---|---|
| 这 | 最柔软 | , |

伴随着我爱情中大部分汹涌澎湃、难以承受的情感，还有一丝最温柔的情感——尽管它被压抑和潜藏着。

[jeɪ] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hoʊliːɪst] ['tendərnəs] .

| yea | , | I | might | add | almost | of | the | holiest | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 可能 | 添加 | 几乎 | 的 | 这 | 最神圣的 | 压痛 | . |

是的，我还要补充一句，几乎是神圣的温柔。

['ɔːf(ə)n] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['menəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| Often | after | one | of | those | outpourings | of | rage | and | menace | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 后 | 一 | 的 | 那些 | 倾诉 | 的 | 愤怒 | 和 | 威胁 | 和 | 绝望 | , |

通常在一次愤怒、威胁和绝望的爆发之后，

[aɪ] [wʊd] [flai] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [spɑːt] [ænd; ənd] [wiːp] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt]

| I | would | fly | to | some | quiet | spot | and | weep | till | all | the | hardness | of | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 飞 | 到 | 一些 | 安静的 | 点 | 和 | 哭泣 | 直到 | 全部 | 这 | 硬度 | 的 | 我的 | 心 |

[wʌz; wəz] [wept] [ə'weɪ] .

| was | wept | away | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | 离开 | . |

我会飞到某个僻静的地方，痛哭一场，直到我心中所有的坚硬都被泪水冲刷干净。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['naɪtli] ['vɪdʒəlz][aɪ] [wʊd] [pɔːz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] , " [ðɪs]

| And | often | in | those | nightly | vigils | I | would | pause | by | the | door | and | murmur | , | " | This |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 在 | 那些 | 每晚 | 守夜 | 我 | 会 | 暂停 | 经过 | 这 | 门 | 和 | 低语 | , | " | 这 |

['ʃeltər] ,

| shelter | , |
|---|---|
| 庇护所 | , |

在那些夜晚的守夜中，我常常会停在门口喃喃自语：“这个避难所，

[dɪ'naɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['begər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgərz] [tʃaɪld] ,

| denied | not | to | the | beggar | and | the | beggar's | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 不是 | 到 | 这 | 乞丐 | 和 | 这 | 乞丐的 | 孩子 | , |

不拒绝向乞丐和乞丐的孩子索要东西，

[ðɪs] [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] .

| this | would | you | deny | to | me | if | you | could | dream | that | I | was | so | near | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 你 | 否定 | 到 | 我 | 如果 | 你 | 可以 | 梦 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 你 | . |

如果你能梦见我离你如此之近，你一定会否认这一切。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lævɪʃɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['heɪtrɪd]

| And | yet | , | had | you | loved | me | , | instead | of | lavishing | upon | me | all | your | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 有 | 你 | 喜爱 | 我 | , | 反而 | 的 | 慷慨 | 之上 | 我 | 全部 | 你的 | 仇恨 |

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'tempt] ,

| and | your | contempt | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 鄙视 | , |

然而，如果你真的爱我，就不会把你的仇恨和蔑视倾泻在我身上，

— [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

| — | had | you | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 你 | 喜爱 | 我 | , |

—如果你爱过我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [juː; jʊ][æz; əz][mæn] [noʊz] [nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr] ['sɜːrvɪs] .

| I | would | have | served | and | worshipped | you | as | man | knows | not | worship | or | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 服务 | 和 | 崇拜 | 你 | 作为 | 男人 | 知道 | 不是 | 崇拜 | 或者 | 服务 | . |

我本会以世人无法想象的方式侍奉和敬拜你。

[juː; jʊ] ['ʃʌdər] [æt; ət][maɪ] ['viːəməns] [naʊ] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] ['wɪspər]

| You | shudder | at | my | vehemence | now | : | I | could | not | then | have | breathed | a | whisper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不寒而栗 | 在 | 我的 | 激烈 | 现在 | : | 我 | 可以 | 不是 | 然后 | 有 | 呼吸 | 一个 | 耳语 |

[tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

| to | wound | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 伤口 | 你 | . |

你现在对我当时的激烈言辞感到不寒而栗：那时我连一句轻声细语都不敢说出口，更别说伤害你了。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [brest] :

| You | tremble | now | at | the | fierceness | of | my | breast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 颤抖 | 现在 | 在 | 这 | 凶猛 | 的 | 我的 | 胸部 | : |

你现在因我胸膛的炽烈而颤抖：

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] ['ræðər] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət][ɪts] ['sɔːftnəs] .

| you | would | then | rather | have | marvelled | at | its | softness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 然后 | 相当 | 有 | 惊叹不已 | 在 | 它是 | 柔软 | . |

你当时更应该惊叹于它的柔软。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][maɪ][oʊld] [wɑːtʃ] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [ə'drest]

| " | I | was | already | at | my | old | watch | when | you | encountered | me | : | you | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 已经 | 在 | 我的 | 老的 | 手表 | 什么时候 | 你 | 遭遇 | 我 | : | 你 | 已解决 |

[ˌem 'iː] ; [aɪ] ['ænsər] [nɑːt] ;

| me | ; | I | answered | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ; | 我 | 回答 | 不是 | ; |

“你遇见我的时候，我已经在看我的旧手表了；你跟我说话；我没有回答；

[juː; jʊ] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][fled] .

| you | approached | me | , | and | I | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 接近 | 我 | , | 和 | 我 | 逃亡 | . |

你靠近我，我却逃走了。

[fled] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [tɔːrdz]

| Fled | there | — | there | was | the | shame | , | and | the | sting | of | my | sentiments | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 那里 | — | 那里 | 曾是 | 这 | 耻辱 | , | 和 | 这 | 蜇 | 的 | 我的 | 情感 | 向 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

逃到那里——那里有羞耻，还有我对你的痛苦感受。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

| I | am | not | naturally | afraid | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 自然 | 害怕的 | 的 | 危险 | , |

我天生不怕危险，

[ðoʊ] [maɪ] [ nəːvs ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| though | my | nerves | are | sometimes | weak | and | have | sometimes | shrunk | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 神经 | 是 | 有时 | 虚弱的 | 和 | 有 | 有时 | 缩小 | 从 | 它 | . |

虽然我有时神经脆弱，有时甚至因此而退缩。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['perəl][ɪn] [leɪt] ['jɪrz] [wen] [maɪ] [freɪm] [hæz; həz] [bɪn] [boʊd]

| I | have | known | something | of | peril | in | late | years | when | my | frame | has | been | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 某物 | 的 | 危险 | 在 | 晚的 | 年 | 什么时候 | 我的 | 框架 | 有 | 到过 | 鞠躬 |

[ænd; ənd]['broʊkən] — ['perilz] [baɪ] ['stɔrmz] [æt; ət] [siː] ,

| and | broken | — | perils | by | storms | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | — | 危险 | 经过 | 暴风雨 | 在 | 海 | , |

晚年我曾经历过一些危险，那时我的身体弯曲变形，遭受了海上风暴的袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] [əˈpɑːn][lænd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

| and | the | knives | of | robbers | upon | land | — | and | I | have | looked | upon | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刀具 | 的 | 强盗 | 之上 | 土地 | — | 和 | 我 | 有 | 看起来 | 之上 | 它 | 和 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪ] .

| a | quiet | eye | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 眼睛 | . |

还有陆地上强盗的刀刃——而我却平静地注视着这一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɔːrtən] ['devəruː] , [juː; jʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] .

| But | you | , | Morton | Devereux | , | you | I | always | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 莫顿 | 德弗罗 | , | 你 | 我 | 总是 | 害怕 | . |

但是，莫顿·德弗罗，我一直都很害怕你。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌðər] [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

| I | had | seen | from | your | childhood | others | whose | nature | was | far | stronger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 从 | 你的 | 童年 | 其他的 | 谁 | 自然 | 曾是 | 远的 | 更强 | 比 |

[maɪn] [jiːld] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪl] [æt; ət] [jɔːrz] ;

| mine | yield | and | recoil | at | yours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 屈服 | 和 | 畏缩 | 在 | 你的 | ; |

我从你小时候就见过一些性格比我坚强得多的人，在你面前也会屈服和退缩；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][boʊld] [streŋθ] [ʌv; əv]['dʒerəld][kweɪl] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [bent]

| I | had | seen | the | giant | and | bold | strength | of | Gerald | quail | before | your | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 巨大的 | 和 | 大胆的 | 力量 | 的 | 杰拉尔德 | 鹌鹑 | 前 | 你的 | 弯曲 |

[braʊ] ;

| brow | ; |
|---|---|
| 眉头 | ; |

我从你低垂的眉头上看到了杰拉尔德·奎尔那巨大而勇敢的力量；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdi] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ['bæfəld] [baɪ][jʊr; jər] [kɜːrld] [lɪp][ænd; ənd]

| I | had | seen | even | the | hardy | pride | of | Montreuil | baffled | by | your | curled | lip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 甚至 | 这 | 耐寒的 | 自豪 | 的 | 蒙特勒伊 | 困惑 | 经过 | 你的 | 卷曲 | 唇 | 和 |

[ðə; ði][stɜːrn]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [glæns] ;

| the | stern | sarcasm | of | your | glance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 讽刺 | 的 | 你的 | 瞥一眼 | ; |

我曾亲眼目睹，就连蒙特勒伊那坚韧不拔的骄傲，也被你撇嘴的表情和严厉的讽刺眼神弄得不知所措；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɪn][jʊr; jər][waɪld]['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd] [reɪdʒ] ,

| I | had | seen | you | , | too | , | in | your | wild | moments | of | ungoverned | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | , | 也 | , | 在 | 你的 | 荒野 | 时刻 | 的 | 无政府状态 | 愤怒 | , |

我也曾见过你，在你失去理智、狂怒失控的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɜːrθ] [held] [wʌn] [huːz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]

| and | I | knew | that | if | earth | held | one | whose | passions | were | fiercer | than | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 地球 | 握住 | 一 | 谁 | 激情 | 是 | 更凶猛 | 比 | 我的 | 自己的 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

| it | was | you | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | . |

我知道，如果世上有人比我更热情似火，那一定是你。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['fɪrsəst] [ɪk'ses] ;

| But | your | passions | were | sustained | even | in | their | fiercest | excess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 激情 | 是 | 持续 | 甚至 | 在 | 他们的 | 最凶猛 | 过量的 | ; |

但即使在最激烈的程度上，你的激情也依然持续；

[jʊr; jər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] ['wɛpənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] :

| your | passions | were | the | mere | weapons | of | your | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 激情 | 是 | 这 | 仅仅 | 武器 | 的 | 你的 | 头脑 | : |

你的激情只不过是你思想的武器：

[maɪ] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv] [maɪn] .

| my | passions | were | the | torturers | and | the | tyrants | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 激情 | 是 | 这 | 施虐者 | 和 | 这 | 暴君 | 的 | 矿 | . |

我最痛恨的就是那些折磨我、虐待我的暴君。

[jʊr; jər] ['pæʃnz] [ 'sekəndid ] [jʊr; jər] [wɪl] ; [maɪn] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Your | passions | seconded | your | will | ; | mine | blinded | and | overwhelmed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 激情 | 附议 | 你的 | 将要 | ; | 矿 | 失明 | 和 | 不堪重负 | 它 | . |

你的激情左右了你的意志；而我的激情却蒙蔽了你的双眼，压倒了它。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][moʊst] , [juː; jʊ] [ɔːd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

| From | my | infancy | , | even | while | I | loved | you | most | , | you | awed | me | ; | and | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 婴儿期 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 喜爱 | 你 | 最多 | , | 你 | 敬畏 | 我 | ; | 和 | 年 | , |

从我幼年起，即使在我最爱你的时候，你也让我敬畏；多年来，

[ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'deləb(ə)l] .

| in | deepening | the | impression | , | had | made | it | indelible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 加深 | 这 | 印象 | , | 有 | 制成 | 它 | 不可磨灭 | . |

加深印象，使其永难磨灭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ]

| I | could | not | confront | the | thought | of | your | knowing | all | , | and | of | meeting | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 面对 | 这 | 想法 | 的 | 你的 | 会心 | 全部 | , | 和 | 的 | 会议 | 你 |

['æftər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

| after | that | knowledge | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 知识 | . |

我无法面对你知晓一切的想法，也无法面对在知晓这一切之后与你相遇的情景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ 'ʌn'nəːvd ] [ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

| And | this | fear | , | while | it | unnerved | me | at | some | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | , | 尽管 | 它 | 不安 | 我 | 在 | 一些 | 时刻 | , |

这种恐惧，虽然有时让我感到不安，

[æt; ət] ['ʌðər] ['oʊnli] ['mædənd] [maɪ][fə'rɑːsəti][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self]
**at** **others** **only** **maddened** **my** **ferocity** **the** **more** **by** **the** **stings** **of** **shame** **and** **self**
在 其他的 仅有的 疯狂的 我的 恶 这 更多的 经过 这 刺痛 的 耻辱 和 自己
- [kən'tempt] .
**-** **contempt** **.**
- 鄙视 .

有时，羞耻和自卑的刺痛只会让我更加愤怒。

[aɪ][fled][frʌm; frəm][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [pər'suːd] ; [juː; jʊ] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ]
**I** **fled** **from** **you** **:** **you** **pursued** **;** **you** **gained** **upon** **me** **;** **you** **remember** **how** **I**
我 逃亡 从 你 : 你 追击 ; 你 获得 之上 我 ; 你 记住 如何 我
[wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] .
**was** **preserved** **.**
曾是 保存完好 .

我逃离了你：你追赶我；你抓住了我；你还记得我是如何幸存下来的。

[aɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['revləz] [huː] [ əb'strʌktid ] [jʊr; jər] [pæθ] , [ænd; ənd] [riːtʃt]
**I** **dashed** **through** **the** **inebriated** **revellers** **who** **obstructed** **your** **path** **,** **and** **reached**
我 虚线 通过 这 醉酒 狂欢者 WHO 受阻 你的 小路 , 和 达到
[maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋ] ,
**my** **own** **lodging** **,**
我的 自己的 住宿 ,

我冲过挡在你路上的醉酒狂欢者，到达了自己的住处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
**which** **was** **close** **at** **hand** **;**
哪个 曾是 关闭 在 手 ;

就在附近；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
**for** **the** **same** **day** **on** **which** **I** **learned** **Isora's** **change** **of** **residence** **I** **changed** **my**
为了 这 相同的 天 在 哪个 我 学习 - 改变 的 住宅 我 已更改 我的
[oʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**own** **in** **order** **to** **be** **near** **it** **.**
自己的 在 命令 到 是 靠近 它 .

在我得知伊索拉搬家的当天，我也搬家了，以便搬到她家附近。

[dɪd] [aɪ] [fiːl] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] ?
**Did** **I** **feel** **joy** **for** **my** **escape** **?**
做过 我 感觉 喜悦 为了 我的 逃脱 ?

我是否为逃脱而感到高兴?

[noʊ] : [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ naːd ] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][maɪ]
**No** **:** **I** **could** **have** **gnawed** **the** **very** **flesh** **from** **my** **bones** **in** **the** **agony** **of** **my**
不 : 我 可以 有 被啃咬 这 非常 肉 从 我的 骨头 在 这 痛苦 的 我的
[ʃeɪm] .
**shame** **.**
耻辱 .

不，我羞愧难当，恨不得把自己的血肉都啃光。

" [aɪ][kʊd; kəd] [breɪv] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [θret] ,
**"** **I** **could** **brave** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **could** **threat** **,**
" 我 可以 勇敢的 , " 我 说 , " 我 可以 威胁 ,

“我可以勇敢，”我说，“我可以威胁，

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] ,
**I** **could** **offer** **violence** **to** **the** **woman** **who** **rejected** **me** **,**
我 可以 提供 暴力 到 这 女士 WHO 拒绝 我 ,

我可以对拒绝我的女人施暴，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [skɔːnd] !

| and | yet | I | could | not | face | the | rival | for | whom | I | am | scorned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 脸 | 这 | 竞争对手 | 为了 | 谁 | 我 | 是 | 被鄙视 | ! |

然而，我却无法面对那个令我鄙夷的对手!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

| " | At | that | moment | a | resolution | flashed | across | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 解决 | 闪光灯 | 穿过 | 我的 | 头脑 | , |

“那一刻，我脑海中闪过一个决定，

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| exactly | as | if | a | train | of | living | fire | had | been | driven | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 如果 | 一个 | 火车 | 的 | 活的 | 火 | 有 | 到过 | 驱动 | 前 | 它 | . |

就好像有一列燃烧的火焰列车驶在它前面一样。

['mɔːrtən] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] !

| Morton | , | I | resolved | to | murder | you | , | and | in | that | very | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | , | 我 | 已解决 | 到 | 谋杀 | 你 | , | 和 | 在 | 那 | 非常 | 小时 | ! |

莫顿，我决心要杀了你，就在那一刻!

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| A | pistol | lay | on | my | table | ; | I | took | it | , | concealed | it | about | my | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | 躺 | 在 | 我的 | 桌子 | ; | 我 | 采取 | 它 | , | 暗 | 它 | 关于 | 我的 | 人 | , |

桌子上放着一把手枪；我拿起来，藏在身上。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrtɪkoʊ] ,

| and | repaired | to | the | shelter | of | a | large | portico | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已修复 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 大的 | 门廊 | , |

于是躲进了大型门廊的庇护之下。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] .

| beside | which | I | knew | that | you | must | pass | to | your | own | home | in | the | same | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 哪个 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 必须 | 经过 | 到 | 你的 | 自己的 | 家 | 在 | 这 | 相同的 | 街道 | . |

此外，我知道你必须经过同一条街上的自己家。

['skersli] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Scarcely | three | minutes | had | elapsed | between | the | reaching | my | house | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 三 | 分钟 | 有 | 过去 | 之间 | 这 | 到达 | 我的 | 房子 | 和 | 这 |

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['erənd] .

| leaving | it | on | this | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 在 | 这 | 差事 | . |

从我到达家到离开家去办这件事，前后不到三分钟。

[aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ swɔːdz ] [klæʃ] ,

| I | knew | , | for | I | had | heard | swords | clash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 为了 | 我 | 有 | 听到 | 剑 | 冲突 | , |

我知道，因为我听见了刀剑碰撞的声音。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['raɪətər] ;

| that | you | would | be | detained | some | time | in | the | street | by | the | rioters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 是 | 被拘留 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 街道 | 经过 | 这 | 暴徒 | ; |

你可能会被暴徒扣留在街头一段时间;

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| I | thought | it | probable | also | that | you | might | still | continue | the | search | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能 | 还 | 那 | 你 | 可能 | 仍然 | 继续 | 这 | 搜索 | 为了 | 我 | ; |

我也认为你很可能还会继续寻找我;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['heɪsnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ,

| and | I | knew | even | that | , | had | you | hastened | at | once | to | your | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 甚至 | 那 | , | 有 | 你 | 加快 | 在 | 一次 | 到 | 你的 | 家 | , |

即使你立刻赶回家，我也知道这一点。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['ʃeltər] .

| you | could | scarcely | have | reached | it | before | I | reached | my | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 几乎 | 有 | 达到 | 它 | 前 | 我 | 达到 | 我的 | 庇护所 | . |

你几乎不可能在我到达避难所之前就到达那里。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] ; [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] ; [aɪ] [skriːnd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'weitid] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ]

| I | hurried | on | ; | I | arrived | at | the | spot | ; | I | screened | myself | and | awaited | your | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 在 | ; | 我 | 到达的 | 在 | 这 | 点 | ; | 我 | 筛选 | 我 | 和 | 等待中 | 你的 | 未来 |

.

:

.

我匆匆赶路；我到达了目的地；我遮好自己，等待你的到来。

[juː; jʊ] [keɪm] , [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [men] ; ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;

| You | came | , | borne | in | the | arms | of | two | men | ; | others | followed | in | the | rear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | , | 出生 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 二 | 男人 | ; | 其他的 | 随后 | 在 | 这 | 后部 | ; |

你被两个男人抬着来了；其他人跟在后面；

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][laɪf] ,

| I | saw | your | face | destitute | of | the | hue | and | aspect | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你的 | 脸 | 贫困 | 的 | 这 | 色调 | 和 | 方面 | 的 | 生活 | , |

我看到你脸上失去了生命的光彩和神采。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| and | your | clothes | streaming | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 衣服 | 流媒体 | 和 | 血 | . |

你的衣服上沾满了鲜血。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

| I | was | horror | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 恐怖 | - | 受打击的 | . |

我当时吓坏了。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ; [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| I | joined | the | crowd | ; | I | learned | that | you | had | been | stabbed | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 这 | 人群 | ; | 我 | 学习 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 刺伤 | , | 和 | 它 | 曾是 |

[fɪrd] ['mɔːrtəli] .

| feared | mortally | . |
|---|---|---|
| 害怕 | 致命的 | . |

我加入了人群；我得知你被刺伤了，而且情况危急。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] : [noʊ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

| I | did | not | return | home | : | no | , | I | went | into | the | fields | , | and | lay | out | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 返回 | 家 | : | 不 | , | 我 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | , | 和 | 躺 | 出去 | 全部 | 夜晚 | , |

我没有回家，而是去了田里，在那里躺了一整夜。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [piːs] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| and | lifted | up | my | heart | to | God | , | and | wept | aloud | , | and | peace | fell | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 向上 | 我的 | 心 | 到 | 上帝 | , | 和 | 哭泣 | 大声 | , | 和 | 和平 | 跌倒 | 之上 | 我 | , |

我向上帝敞开心扉，放声痛哭，平静便降临在我身上。

— [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [wʌz; wəz] [piːs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ]

| — | at | least | , | what | was | peace | compared | to | the | tempestuous | darkness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | , | 什么 | 曾是 | 和平 | 比较的 | 到 | 这 | 暴风雨般的 | 黑暗 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['reɪnd] [ɪn][maɪ] [brest] .

| had | before | reigned | in | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 前 | 统治 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

——至少，与之前在我心中肆虐的黑暗相比，这和平又算得了什么呢?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] , — [juː; jʊ] , [ə'genst] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

| The | sight | of | you | , | bleeding | and | insensible | , | — | you | , | against | whom | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 你 | , | 出血 | 和 | 麻木不仁 | , | — | 你 | , | 反对 | 谁 | 我 | 有 |

['hɑːrbər] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] ,

| harboured | a | fratricide's | purpose | , |
|---|---|---|---|---|
| 窝藏 | 一个 | - | 目的 | , |

看到你浑身是血、昏迷不醒的样子——你，我曾对你怀有弑兄之念——

— [hæd; həd] ['strɪkən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

| — | had | stricken | , | as | it | were | , | the | weapon | from | my | hand | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 受打击的 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 武器 | 从 | 我的 | 手 | 和 | 这 |

['mædnəs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| madness | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

仿佛夺走了我手中的武器，也驱散了我心中的疯狂。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [aɪ]['blesɪd; blest][gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

| I | shuddered | at | what | I | had | escaped | ; | I | blessed | God | for | my | deliverance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 逃脱 | ; | 我 | 蒙福 | 上帝 | 为了 | 我的 | 解救 | ; |

我回想起自己逃脱的命运，不禁战栗不已；我感谢上帝让我脱离险境；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [keɪm] [rɪ'pentəns] ; [ænd; ənd] [rɪ'pentəns]

| and | with | the | gratitude | and | the | awe | came | repentance | ; | and | repentance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 感激 | 和 | 这 | 敬畏 | 来了 | 悔改 | ; | 和 | 悔改 |

[brɔːt] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][flaɪ] ,

| brought | a | resolution | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 解决 | 到 | 飞 | , |

伴随着感激和敬畏而来的，是悔改；而悔改则带来了飞翔的决心。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [dred] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['moʊmənt]

| since | I | could | not | wrestle | with | my | mighty | and | dread | temptation | : | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 可以 | 不是 | 搏斗 | 和 | 我的 | 强大的 | 和 | 恐惧 | 诱惑 | : | 这 | 片刻 |

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

| that | resolution | was | formed | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 解决 | 曾是 | 形成 | , |

由于我无法与我强大而可怕的诱惑抗争：就在我下定决心的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

| it | was | as | if | an | incubus | were | taken | from | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 梦魇 | 是 | 已采取 | 从 | 我的 | 胸部 | . |

感觉就像一个梦魇从我的胸膛里被取走了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] :

| Even | the | next | morning | I | did | not | return | home | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 做过 | 不是 | 返回 | 家 | : |

第二天早上我也没有回家：

[maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs]

| my | anxiety | for | you | was | such | that | I | forgot | all | caution | ; | I | went | to | your | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 焦虑 | 为了 | 你 | 曾是 | 这样的 | 那 | 我 | 忘了 | 全部 | 警告 | ; | 我 | 去 | 到 | 你的 | 房子 |

[maɪ'self] ;

| myself | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我太担心你了，以至于忘记了所有的谨慎；我亲自去了你家；

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] .

| I | saw | one | of | your | servants | to | whom | I | was | personally | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一 | 的 | 你的 | 仆人 | 到 | 谁 | 我 | 曾是 | 亲自 | 未知 | . |

我看见了你的一位仆人，我之前并不认识他。

[aɪ] [in'kwaiəd] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [wuːnd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l] ,

| I | inquired | respecting | you | , | and | learned | that | your | wound | had | not | been | mortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | 尊重 | 你 | , | 和 | 学习 | 那 | 你的 | 伤口 | 有 | 不是 | 到过 | 凡人 | , |

我打听了你的情况，得知你的伤势并不致命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [seɪ] [juː; jʊ]

| and | that | the | servant | had | overheard | one | of | the | medical | attendants | say | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 仆人 | 有 | 无意中听到 | 一 | 的 | 这 | 医疗的 | 服务员 | 说 | 你 |

[wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['deɪndʒər] .

| were | not | even | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 甚至 | 在 | 危险 | . |

仆人无意中听到一名医护人员说你根本没有危险。

[æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [stɜːr] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| At | this | news | I | felt | the | serpent | stir | again | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 消息 | 我 | 毛毡 | 这 | 蛇 | 搅拌 | 再次 | 之内 | 我 | , |

听到这个消息，我感到体内的毒蛇再次蠢蠢欲动。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] :

| but | I | resolved | to | crush | it | at | the | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 已解决 | 到 | 压碎 | 它 | 在 | 这 | 第一的 | : |

但我决心一开始就把它粉碎：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [baɪ] - [haʊs] ;

| I | would | not | even | expose | myself | to | the | temptation | of | passing | by | Isora's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 甚至 | 暴露 | 我 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 通过 | 经过 | - | 房子 | ; |

我甚至不会让自己陷入路过伊索拉家的诱惑之中；

[aɪ] [went] [streɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ; [aɪ] ['maʊntɪd] ,

| I | went | straight | in | search | of | my | horse | ; | I | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 直的 | 在 | 搜索 | 的 | 我的 | 马 | ; | 我 | 安装 | , |

我径直去找我的马；我骑上马，

[ænd; ənd] [fled] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊlz] ['perəl] .

| and | fled | resolutely | from | the | scene | of | my | soul's | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 坚决地 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 灵魂的 | 危险 | . |

我果断地逃离了灵魂危难之地。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ;

| " | I | will | go | , | " | I | said | , | " | to | the | home | of | our | childhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | , | " | 我 | 说 | , | " | 到 | 这 | 家 | 的 | 我们的 | 童年 | ; |

“我要去，”我说，“我们童年的家；

[aɪ] [wɪl] [sə'raʊnd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [mjuːt] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌv] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [bɔːr]

| I | will | surround | myself | by | the | mute | tokens | of | the | early | love | which | my | brother | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 环绕 | 我 | 经过 | 这 | 沉默的 | 代币 | 的 | 这 | 早期的 | 爱 | 哪个 | 我的 | 兄弟 | 钻孔 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我将沉浸在哥哥早年带给我的爱的无声象征之中；

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , — [waɪl] ['penəns] [ænd; ənd] [prer] [klenz] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][ɪts] [blæk] [gɪlt] ,

| I | will | think | , | — | while | penance | and | prayer | cleanse | my | soul | from | its | black | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 思考 | , | — | 尽管 | 忏悔 | 和 | 祷告 | 洁净 | 我的 | 灵魂 | 从 | 它是 | 黑色的 | 有罪 | , |

我会思考——当忏悔和祈祷洗净我灵魂中那黑暗的罪恶感时，

— [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðæt] ['brʌðər] .

| — | I | will | think | that | I | am | also | making | a | sacrifice | to | that | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 将要 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 还 | 制作 | 一个 | 牺牲 | 到 | 那 | 兄弟 | . |

—我会认为我也在为那位兄弟做出牺牲。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] [hoʊp] — [ɔːl]

**" I returned then to Devereux Court , and I resolved to forego all hope — all**

" 我 返回 然后 到 德弗罗 法庭 , 和 我 已解决 到 放弃 全部 希望 — 全部

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] — [ʌv; əv] - !

**persecution — of Isora !**

迫害 — 的 - !

“于是我回到了德弗罗宫，决心放弃对伊索拉的一切希望——以及一切迫害！”

[maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

**My brother — my brother , my heart yearns to you at this moment , even though**

我的 兄弟 — 我的 兄弟 , 我的 心 渴望 到 你 在 这 片刻 , 甚至 尽管

['jɪrz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

**years and distance ,**

年 和 距离 ,

我的哥哥——我的哥哥，此刻我的心无比思念你，即使岁月流逝，距离遥远。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [oʊn] [kraɪmz] , [pleɪs] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər]

**and , above all , my own crimes , place a gulf between us which I may never**

和 , 多于 全部 , 我的 自己的 犯罪 , 地方 一个 海湾 之间 我们 哪个 我 可能 绝不

[pæs] ;

**pass ;**

经过 ;

最重要的是，我自身的罪行在我们之间筑起了一道我可能永远无法跨越的鸿沟；

[ˌaɪ 'tiː] [jəːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [wer]

**it yearns to you when I think of those quiet shades , and the scenes where**

它 渴望 到 你 什么时候 我 思考 的 那些 安静的 色调 , 和 这 场景 在哪里

,

**,**

,

每当我想起那些静谧的角落，以及那些场景，我都会无比想念你。

[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] , [wiː; wi] ['wɔndəd] [tə'geðər] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd]

**pure and unsullied , we wandered together , when life was all verdure and**

纯的 和 纯洁无瑕的 , 我们 漫步 一起 , 什么时候 生活 曾是 全部 绿意盎然 和

['freʃnəs] ,

**freshness ,**

新鲜 ,

纯洁无瑕的我们一起漫游，那时生活充满生机与清新。

[ænd; ənd][wiː; wi] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] !

**and we dreamed not of what was to come !**

和 我们 梦见 不是 的 什么 曾是 到 来 !

我们做梦也想不到未来会发生什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
# 第4/7页

[ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɔːrtən] ,
**If even now my heart yearns to you , Morton ,**
如果 甚至 现在 我的 心 渴望 到 你 , 莫顿 ,

即使现在我的心依然想念你，莫顿，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] ,
**when I think of that home and those days ,**
什么时候 我 思考 的 那 家 和 那些 天 ,

每当我想起那个家和那些日子，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] .
**believe that it had some softness and some mercy for you then .**
相信 那 它 有 一些 柔软 和 一些 怜悯 为了 你 然后 .

相信那时它对你还有些许温柔和怜悯。

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [səb'duː] [maɪ] [oʊn] [ i'məuʃənz ] ,
**Yes , I repeat , I resolved to subdue my own emotions ,**
是的 , 我 重复 , 我 已解决 到 征服 我的 自己的 情绪 ,

是的，我再说一遍，我决心克制自己的情绪。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊz] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
**and interpose no longer between Isora and yourself .**
和 插入 不 更长 之间 - 和 你自己 .

不要再阻隔伊索拉和你。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ meltid ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ;
**Full of this determination , and utterly melted towards you , I wrote you a long letter ;**
满的 的 这 决心 , 和 完全地 融化 向 你 , 我 写道 你 一个 长的 信 ;

我满怀决心，又被你深深打动，给你写了一封长信；

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [juːθ] .
**such as we would have written to each other in our first youth .**
这样的 作为 我们 会 有 书面 到 每个 其他 在 我们的 第一的 青年 .

就像我们年轻时互相写信一样。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['letər] [ɔːl][maɪ] [nuː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] ,
**Two days after that letter all my new purposes were swept away ,**
二 天 后 那 信 全部 我的 新的 目的 是 扫荡 离开 ,

收到那封信两天后，我所有的新目标都化为乌有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sɔɪl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] , [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] ,
**and the whole soil of evil thoughts which they had covered , not destroyed ,**
和 这 所有的 土壤 的 邪恶的 想法 哪个 他们 有 涵盖 , 不是 损毁 ,

他们掩盖的、而非摧毁的，所有邪恶思想的土壤。

[roʊz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [floʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [blæk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**rose again as the tide flowed from it , black and rugged as before .**
玫瑰 再次 作为 这 潮 流动 从 它 , 黑色的 和 崎岖 作为 前 .

随着潮水退去，山体再次隆起，依然像以前一样黝黑崎岖。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪt] [ðæt] ['letər] , [keɪm] [ˌmɔːn'trɜːl] ['siːkrətli] [tuː; tə][maɪ]

| The | very | night | on | which | I | had | writ | that | letter | , | came | Montreuil | secretly | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 写 | 那 | 信 | , | 来了 | 蒙特勒伊 | 偷偷 | 到 | 我的 |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

就在我写完那封信的当晚，蒙特勒伊偷偷地来到了我的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['dʒerəld][baɪ] [stelθ] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənts]

| He | had | been | accustomed | to | visit | Gerald | by | stealth | and | at | sudden | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 访问 | 杰拉尔德 | 经过 | 隐身 | 和 | 在 | 突然 | 时刻 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他习惯于偷偷摸摸地、突然造访杰拉德；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | there | was | something | almost | supernatural | in | the | manner | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 超自然 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 |

[siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

| seemed | to | pass | from | place | to | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 经过 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , |

他穿梭于不同地点的方式近乎超自然。

[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

| unmolested | and | unseen | . |
|---|---|---|---|
| 未受干扰 | 和 | 看不见 | . |

未受骚扰，也无人察觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

| He | had | now | conceived | a | villanous | project | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 构思 | 一个 | 邪恶的 | 项目 | ; |

他现在构思了一个邪恶的计划；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['devəruː] [kɔːrt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

| and | he | had | visited | Devereux | Court | in | order | to | ascertain | the | likelihood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到访 | 德弗罗 | 法庭 | 在 | 命令 | 到 | 探明 | 这 | 可能性 | 的 |

[ɪts] [sək'ses] ;

| its | success | ; |
|---|---|---|
| 它是 | 成功 | ; |

他曾到访德弗罗宫，以确定其成功的可能性；

[hiː; hi][ðer; ðər] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] .

| he | there | found | that | it | was | necessary | to | involve | me | in | his | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那里 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 涉及 | 我 | 在 | 他的 | 方案 | . |

他发现有必要让我参与他的计划。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sed] ['praɪvətli] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] [mʌnθs]

| My | uncle's | physician | had | said | privately | that | Sir | William | could | not | live | many | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 医生 | 有 | 说 | 私下 | 那 | 先生 | 威廉 | 可以 | 不是 | 居住 | 许多 | 几个月 |

[lɔːŋgər] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

我叔叔的医生私下里说，威廉爵士可能活不了几个月了。

['iːðər] [frʌm; frəm]['dʒerəld][ɔːr][maɪ] ['mʌðər] [ˌmɔːn'trɜːl] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [fækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Either | from | Gerald | or | my | mother | Montreuil | learned | this | fact | ; | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 从 | 杰拉尔德 | 或者 | 我的 | 母亲 | 蒙特勒伊 | 学习 | 这 | 事实 | ; | 和 | 他 | 曾是 |

[rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ,

| resolved | , | if | possible | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | , | 如果 | 可能的 | , | 那 | , |

蒙特勒伊要么是从杰拉尔德那里，要么是从我母亲那里得知此事的；他决心，如果可能的话，要.....

[ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [glaɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðem; ðəm]

| the | family | estates | should | not | glide | from | all | chance | of | his | influence | over | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 庄园 | 应该 | 不是 | 滑行 | 从 | 全部 | 机会 | 的 | 他的 | 影响 | 超过 | 他们 |

['ɪntuː] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

| into | your | possession | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 拥有 | . |

家族产业不应轻易从他的掌控中转移到你手中。

[ˌmɔːn'trɜːl] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [lɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [en'dʒɔɪnz] [ɪts]

| Montreuil | was | literally | as | poor | as | the | rigid | law | of | his | order | enjoins | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 曾是 | 字面上地 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 这 | 死板的 | 法律 | 的 | 他的 | 命令 | 责令 | 它是 |

[dɪ'saɪplz] [tuː; tə] [biː; bi] ;

| disciples | to | be | ; |
|---|---|---|---|
| 门徒 | 到 | 是 | ; |

蒙特勒伊的贫穷程度，正如他所属教团的严格规定要求其信徒必须达到的程度一样；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [sʌmz] ,

| all | his | schemes | required | the | disposal | of | large | sums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 方案 | 必需的 | 这 | 处理 | 的 | 大的 | 总和 | , |

他的所有计划都需要动用大量资金。

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] ['praɪvət] [sɔːrs] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːnieri] ['paʊər] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | in | no | private | source | could | he | hope | for | such | pecuniary | power | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 私人的 | 来源 | 可以 | 他 | 希望 | 为了 | 这样的 | 金钱 | 力量 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'kɔfəz ] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,

| was | likely | to | find | in | the | coffers | of | any | member | of | our | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 金库 | 的 | 任何 | 成员 | 的 | 我们的 | 家庭 | , |

而且，他不可能从任何私人渠道获得像我们家族任何成员的财富那样雄厚的财力。

[jɔːr'self] ['oʊnli] [ɪk'septɪd] .

| yourself | only | excepted | . |
|---|---|---|---|
| 你自己 | 仅有的 | 例外 | . |

除了你自己以外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz] [boʊst] [tuː; tə] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ɔːl] [θɪŋz] ;

| It | was | this | man's | boast | to | want | , | and | yet | to | command | , | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人的 | 夸 | 到 | 想 | , | 和 | 然而 | 到 | 命令 | , | 全部 | 事物 | ; |

这个人自夸自己想要拥有一切，却又能掌控一切；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [krɑːft] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| and | he | was | now | determined | that | if | any | craft | , | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 决定 | 那 | 如果 | 任何 | 工艺 | , | 解决 | , |

他现在下定决心，如果有什么技艺、决心，

[ɔːr] [gɪlt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [welθ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dʒerəld]

| or | guilt | could | occasion | the | transfer | of | my | uncle's | wealth | from | you | to | Gerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有罪 | 可以 | 场合 | 这 | 转移 | 的 | 我的 | 叔叔的 | 财富 | 从 | 你 | 到 | 杰拉尔德 |

[ɔːr] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

| or | to | myself | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 我 | , |

或者，内疚可能会导致我叔叔的财产从你那里转移到杰拉德或我这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

| it | should | not | be | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 不是 | 是 | 想要 | . |

它不应该有所欠缺。

[naʊ] , [ðen] ,

| Now | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , |

那么，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| **he** | **found** | **the** | **advantage** | **of** | **the** | **dissensions** | **with** | **each** | **other** | **which** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 优势 | 的 | 这 | 分歧 | 和 | 每个 | 其他 | 哪个 | 他 | 有 |

['iːðər] [soʊn] [ɔːr] ['meləud] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brests] .

| **either** | **sown** | **or** | **mellowed** | **in** | **our** | **breasts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 播种 | 或者 | 温和的 | 在 | 我们的 | 乳房 | . |

他利用了我们彼此之间的不和，这些不和要么是他播下的种子，要么是他在我们心中播下的种子，要么是他煽动起来的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [ðoʊz] ['ræθfl] [θɔːts] [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]

| **He** | **came** | **to** | **turn** | **those** | **wrathful** | **thoughts** | **which** | **when** | **he** | **last** | **saw** | **me** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 转动 | 那些 | 愤怒的 | 想法 | 哪个 | 什么时候 | 他 | 最后的 | 锯 | 我 | 我 | 有 |

[ɪk'sprest] [tɔːrdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['feɪvər][ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

| **expressed** | **towards** | **you** | **to** | **the** | **favor** | **and** | **success** | **of** | **his** | **design** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 向 | 你 | 到 | 这 | 偏爱 | 和 | 成功 | 的 | 他的 | 设计 | . |

他来是为了将我上次见到你时表达的那些愤怒的想法，转化为他计划的助力和成功。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| **He** | **found** | **my** | **mind** | **strangely** | **altered** | **,** | **but** | **he** | **affected** | **to** | **applaud** | **the** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 我的 | 头脑 | 奇怪的 | 已修改 | , | 但 | 他 | 做作的 | 到 | 鼓掌 | 这 | 改变 | . |

他发现我的想法发生了奇怪的变化，但他假装对这种变化表示赞赏。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [helθ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]

| **He** | **questioned** | **me** | **respecting** | **my** | **uncle's** | **health** | **,** | **and** | **I** | **told** | **him** | **what** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 我 | 尊重 | 我的 | 叔叔的 | 健康 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 什么 | 有 |

['riːəli] [ə'kɜːrd] ; ['neɪmli] ,

| **really** | **occurred** | **;** | **namely** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 发生 | ; | 即 | , |

他问我是否关心我叔叔的健康状况，我便把事情的真相告诉了他：

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **that** | **my** | **uncle** | **had** | **on** | **the** | **preceding** | **day** | **read** | **over** | **to** | **me** | **some** | **part** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 叔叔 | 有 | 在 | 这 | 前 | 天 | 读 | 超过 | 到 | 我 | 一些 | 部分 | 的 | 一个 |

[wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ,

| **will** | **which** | **he** | **had** | **just** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 制成 | , |

我叔叔前一天曾给我读过他刚立下的遗嘱的一部分内容。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **and** | **in** | **which** | **the** | **vast** | **bulk** | **of** | **his** | **property** | **was** | **bequeathed** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 这 | 广阔的 | 大部分 | 的 | 他的 | 财产 | 曾是 | 遗赠 | 到 | 你 | . |

他的绝大部分财产都遗赠给了你。

[æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [ˌmɔːn'trɜːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

| **At** | **this** | **news** | **Montreuil** | **must** | **have** | **perceived** | **at** | **once** | **the** | **necessity** | **of** | **winning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 消息 | 蒙特勒伊 | 必须 | 有 | 感知 | 在 | 一次 | 这 | 必要性 | 的 | 获胜 |

[maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

| **my** | **consent** | **to** | **his** | **project** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同意 | 到 | 他的 | 项目 | ; |

听到这个消息，蒙特勒伊一定立刻意识到，他必须获得我的同意才能实施他的计划；

[fɔːr; fər] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['testəmənt] ,

| **for** | **,** | **since** | **I** | **had** | **seen** | **the** | **actual** | **testament** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 实际的 | 遗嘱 | , |

因为，自从我亲眼见过那份遗嘱之后，

[noʊ] ['frɔːdʒələnt] [træns'fɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌðer'ɪn] [bɪ'kwiːðd] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]

| no | fraudulent | transfer | of | the | property | therein | bequeathed | could | take | place | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 欺诈 | 转移 | 的 | 这 | 财产 | 其中 | 遗赠 | 可以 | 拿 | 地方 | 没有 |

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [frɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kəːd] [tuː; tə] .

| my | knowledge | that | some | fraud | had | been | recurred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 知识 | 那 | 一些 | 欺诈罪 | 有 | 到过 | 复发 | 到 | . |

如果没有我知情，就不可能发生对遗嘱中所遗赠财产的欺诈性转移，因为我知道其中存在欺诈行为。

[ˌmɔːn'trɜːl] [nuː] [ˌem 'iː] [wel] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ævərɪs] , [ðæt] ['pleʒər] , [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]

| Montreuil | knew | me | well | ; | he | knew | that | avarice | , | that | pleasure | , | that | ambition | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 知道 | 我 | 出色地 | ; | 他 | 知道 | 那 | 贪婪 | , | 那 | 乐趣 | , | 那 | 志向 | , | 是 |

['paʊərləs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| powerless | words | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 无力 | 字 | 和 | 我 | , |

蒙特勒伊很了解我；他知道，贪婪、享乐、野心这些词对我来说毫无作用。

[prə'djʊsɪŋ] [noʊ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ,

| producing | no | effect | and | affording | no | temptation | : | but | he | knew | that | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 不 | 影响 | 和 | 负担得起 | 不 | 诱惑 | : | 但 | 他 | 知道 | 那 | 热情 | , |

['dʒeləsi] , ['spɪrɪtʃuəl] ['tɛrərz] ,

| jealousy | , | spiritual | terrors | , |
|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | , | 精神 | 恐怖 | , |

它不产生任何影响，也不构成任何诱惑：但他知道激情、嫉妒、精神上的恐惧，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [muːvd] ['evri] [pɑːrt] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɔːrəl] ['biːɪŋ] .

| were | the | springs | that | moved | every | part | and | nerve | of | my | moral | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 弹簧 | 那 | 已搬 | 每一个 | 部分 | 和 | 神经 | 的 | 我的 | 道德 | 存在 | . |

它们是驱动我道德灵魂每一部分、每一根神经的弹簧。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] , [ðen] , [hiː; hi] [naʊ] [pʊt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [held] [bæk] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

| The | two | former | , | then | , | he | now | put | into | action | ; | the | last | he | held | back | in | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 以前的 | , | 然后 | , | 他 | 现在 | 放 | 进入 | 行动 | ; | 这 | 最后的 | 他 | 握住 | 后退 | 在 | 预订 | . |

那么，前两项他现在就投入使用；最后一项他留作后备。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [æt; ət] [hɑːrt] ;

| He | spoke | to | me | no | further | upon | the | subject | he | had | then | at | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 我 | 不 | 更远 | 之上 | 这 | 主题 | 他 | 有 | 然后 | 在 | 心 | ; |

他之后再也没有跟我谈起他当时心心念念的那个话题；

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] :

| not | a | word | further | on | the | disposition | of | the | estates | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 更远 | 在 | 这 | 处置 | 的 | 这 | 庄园 | : |

关于遗产处置问题，再无其他说明：

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ə'raʊzd] , [baɪ] [hɪnt] [ænd; ənd]

| he | spoke | to | me | only | of | Isora | and | of | you | ; | he | aroused | , | by | hint | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 我 | 仅有的 | 的 | - | 和 | 的 | 你 | ; | 他 | 被唤醒 | , | 经过 | 暗示 | 和 |

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

| insinuation | , |
|---|---|
| 暗示 | , |

他只跟我提起伊索拉和你；他用暗示和影射的方式唤起了我，

[ðə; ði] [nuː] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [ i'məuʃənz ] — [ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] — [hæd; həd]

| the | new | sleep | into | which | all | those | emotions | — | the | furies | of | the | heart | — | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 睡觉 | 进入 | 哪个 | 全部 | 那些 | 情绪 | — | 这 | 复仇女神 | 的 | 这 | 心 | — | 有 |

[bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʌld] .

| been | for | a | moment | lulled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 为了 | 一个 | 片刻 | 昏昏欲睡 | . |

所有的情绪——包括内心的狂怒——都暂时被安抚，进入了新的沉睡状态。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] - ; [hiː; hi] [dwelt] ['gloʊɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

| He | told | me | he | had | lately | seen | Isora | ; | he | dwelt | glowingly | on | her | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 最近 | 已见 | - | ; | 他 | 居住 | 容光焕发 | 在 | 她 | 美丽 | ; |

他告诉我他最近见过伊索拉；他滔滔不绝地赞美她的美貌；

[hiː; hi] [kə'mendid] [maɪ]['heroʊɪzəm][ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər]

| he | commended | my | heroism | in | resigning | her | to | a | brother | whose | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 我的 | 英雄主义 | 在 | 辞职 | 她 | 到 | 一个 | 兄弟 | 谁 | 爱 | 为了 |

[hɜːr; hər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [maɪn] ,

| her | was | little | in | comparison | to | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 小的 | 在 | 比较 | 到 | 矿 | , |

他称赞我的英勇行为，因为我把她托付给了一个对她爱之甚少的哥哥。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] [ri'æləti] , ['nevər] [lʌvd] / [ˌem 'iː] / , — [huːz]

| who | had | , | in | reality | , | never | loved | / | me | / | , | — | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | , | 在 | 现实 | , | 绝不 | 喜爱 | / | 我 | / | , | — | 谁 |

事实上，他从未爱过我——他的

[dʒests][ænd; ənd]['aɪrəni][hæd; həd] [bɪn] ['levld] [noʊ] [les] [æt; ət][maɪ'self][ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] .

| jests | and | irony | had | been | levelled | no | less | at | myself | than | at | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 和 | 讽刺 | 有 | 到过 | 平整 | 不 | 较少的 | 在 | 我 | 比 | 在 | 其他的 | . |

别人也一样，我本人也曾被戏谑和讽刺。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

| He | painted | your | person | and | your | mind | , | in | contrast | to | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绘 | 你的 | 人 | 和 | 你的 | 头脑 | , | 在 | 对比 | 到 | 我的 | 自己的 | , |

他描绘了你的人格和思想，这与我自己的截然不同。

[ɪn] ['kʌlɚz] [soʊ]['koʊvɜːrtli] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] ['vænəti][wɪð; wɪθ]

| in | colors | so | covertly | depreciating | as | to | irritate | more | and | more | that | vanity | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 颜色 | 所以 | 隐蔽 | 折旧 | 作为 | 到 | 刺激 | 更多的 | 和 | 更多的 | 那 | 虚荣 | 和 |

[wɪtʃ] ['dʒeləsi] [ɪz][soʊ]['woʊv(ə)n] ,

| which | jealousy | is | so | woven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 妒忌 | 是 | 所以 | 编织 | , |

那些暗藏贬损之色，愈发激起嫉妒与虚荣心交织在一起的欲望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ( [ə; eɪ] ['taɪtn] [sʌn] [ʌv; əv][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] ['perənt] ) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | from | which | , | perhaps | ( | a | Titan | son | of | so | feeble | a | parent | ) | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | , | 也许 | ( | 一个 | 泰坦 | 儿子 | 的 | 所以 | 微弱 | 一个 | 父母 | ) | , | 它 | 是 |

[bɔːrn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

或许，它就是由此（一位泰坦神祇的弱小之子）诞生的。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['lɪŋgərɪŋli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] ,

| He | hung | lingeringly | over | all | the | treasure | that | you | would | enjoy | and | that | I | — | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 久久地 | 超过 | 全部 | 这 | 宝藏 | 那 | 你 | 会 | 享受 | 和 | 那 | 我 | — | 我 | , |

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] ,

| the | first | discoverer | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 发现者 | , |

他久久地凝视着你将享受到的所有宝藏，以及我——我，第一个发现者，

[hæd; həd][soʊ]['noʊbli][ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəsli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .

| had | so | nobly | and | so | generously | relinquished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 高贵地 | 和 | 所以 | 慷慨地 | 放弃 | . |

他如此高尚、如此慷慨地放弃了。

" [rɪ'lɪŋkwɪʃt] !

| " | Relinquished | ! |
|---|---|---|
| " | 放弃 | ! |

放弃！

" [aɪ][kraɪd] , " [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | I | cried | , | " | no | , | I | was | driven | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 不 | , | 我 | 曾是 | 驱动 | 从 | 它 | ; |

我哭着说：“不，我是被赶走的；

[aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [waɪl] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

| I | left | it | not | while | a | hope | of | possessing | it | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 不是 | 尽管 | 一个 | 希望 | 的 | 拥有 | 它 | 剩余 | . |

只要还有一丝拥有它的希望，我就不会离开。

" [ðə; ði] [priːst] [ə'fektɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | The | priest | affected | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 做作的 | 惊讶 | . |

“牧师装出一副惊讶的样子。”

" [haʊ] ! [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | How | ! | was | I | sure | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ! | 曾是 | 我 | 当然 | 的 | 那 | ? |

“我怎么可能确定呢？”

[aɪ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wuːd] - ; [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ,

| I | had | , | it | is | true | , | wooed | Isora | ; | but | would | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 追求 | - | ; | 但 | 会 | 她 | , |

的确，我曾追求过伊索拉；但她会吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['mɔːrtən] ,

| even | if | she | had | felt | no | preference | for | Morton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 毛毡 | 不 | 偏爱 | 为了 | 莫顿 | , |

即使她对莫顿没有丝毫偏爱，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnsli] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [lʌv]

| would | she | have | surrendered | the | heir | to | a | princely | wealth | for | the | humble | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 有 | 投降 | 这 | 继承人 | 到 | 一个 | 王子 | 财富 | 为了 | 这 | 谦逊的 | 爱 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] ?

| of | the | younger | son | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻 | 儿子 | ? |

她会为了对幼子的卑微之爱，而放弃继承王位的巨额财富吗？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['wɪmɪn] : [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [lʌv] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['wɑːntənnəs] , ['kʌstəm] , [ɔːr] [praɪd] ;

| I | did | not | know | women | : | with | them | all | love | was | either | wantonness | , | custom | , | or | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 女性 | : | 和 | 他们 | 全部 | 爱 | 曾是 | 任何一个 | 放荡 | , | 风俗 | , | 或者 | 自豪 | ; |

我不了解女人：她们眼中的爱情要么是放荡，要么是习俗，要么是骄傲；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ swei ] - .

| it | was | the | last | principle | that | swayed | Isora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 原则 | 那 | 摇摆 | - | . |

正是最后一个原则打动了伊索拉。

[hæd; həd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][saɪd] ?

| Had | I | sought | to | enlist | it | on | my | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 寻求 | 到 | 入伍 | 它 | 在 | 我的 | 边 | ? |

我是否曾试图争取它加入我的阵营？

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| Not | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

[ə'gen] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['strɪvn] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] - [frʌm; frəm]['mɔːrtən] ;

| Again | , | I | had | only | striven | to | detach | Isora | from | Morton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 努力 | 到 | 分离 | - | 从 | 莫顿 | ; |

我再一次只是努力将伊索拉与莫顿分开；

[hæd; həd][aɪ]['evər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['iziə] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] ['mɔːrtən][frʌm; frəm] - ?

| had | I | ever | attempted | the | much | easier | task | of | detaching | Morton | from | Isora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 曾经 | 尝试过 | 这 | 很多 | 更轻松 | 任务 | 的 | 分离 | 莫顿 | 从 | - | ? |

我是否曾尝试过将莫顿从伊索拉身上分离出来这项容易得多的任务?

[noʊ] , ['nevər] ; " [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɔːl] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][maɪ] ['dʒenərəs] [sə'rendər] [ʌv; əv]

| No | , | never | ; | " | and | Montreuil | repeated | his | panegyric | on | my | generous | surrender | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 绝不 | ; | " | 和 | 蒙特勒伊 | 重复 | 他的 | 颂 | 在 | 我的 | 慷慨的 | 投降 | 的 |

[maɪ] [raɪts] .

| my | rights | . |
|---|---|---|
| 我的 | 权利 | . |

不，绝不;"蒙特勒伊再次对我慷慨放弃权利表示赞扬。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'rendərd] : [aɪ]['nevər] [wʊd] [sə'rendər] [waɪl] [ə; eɪ]

| I | interrupted | him | ; | I | had | not | surrendered | : | I | never | would | surrender | while | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 中断 | 他 | ; | 我 | 有 | 不是 | 投降 | : | 我 | 绝不 | 会 | 投降 | 尽管 | 一个 |

[hoʊp] [rɪ'meɪnd] .

| hope | remained | . |
|---|---|---|
| 希望 | 剩余 | . |

我打断了他；我没有投降：只要还有一丝希望，我就永远不会投降。

[bʌt; bət] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ?

| But | , | where | was | that | hope | , | and | how | was | it | to | be | realized | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在哪里 | 曾是 | 那 | 希望 | , | 和 | 如何 | 曾是 | 它 | 到 | 是 | 已实现 | ? |

但是，那份希望在哪里？又该如何实现呢?

['æftər] [mʌtʃ] ['ɑːrtf(ə)l] ['preljuːd] , [ðə; ði] [priːst] [ɪk'spleɪnd] .

| After | much | artful | prelude | , | the | priest | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 巧 | 序幕 | , | 这 | 牧师 | 解释 | . |

经过一番精心铺垫，牧师解释道。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ə'genst] [jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ] - [ɔːl]

| He | proposed | to | use | every | means | to | array | against | your | union | with | Isora | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 到 | 使用 | 每一个 | 方法 | 到 | 大批 | 反对 | 你的 | 联盟 | 和 | - | 全部 |

['məutivz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| motives | of | ambition | , |
|---|---|---|---|
| 动机 | 的 | 志向 | , |

他提议动用一切手段，阻挠你与伊索拉的联姻，无论你出于何种野心。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'grændɪzmənt] .

| interest | , | and | aggrandizement | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | , | 和 | 扩张 | . |

利益和扩张。

" [aɪ] [noʊ] ['mɔrtənz] ['kærəktər] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .

| " | I | know | Morton's | character | , | " | said | he | , | " | to | its | very | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 莫顿 | 特点 | , | " | 说 | 他 | , | " | 到 | 它是 | 非常 | 深度 | . |

“我非常了解莫顿的性格，”他说，“对他的性格了如指掌。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['vɜːrtʃuː][ɪz] ['ɑːnər] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

| His | chief | virtue | is | honour | ; | his | chief | principle | is | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 美德 | 是 | 荣誉 | ; | 他的 | 首席 | 原则 | 是 | 志向 | . |

他最大的美德是荣誉；他最大的原则是雄心壮志。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [gɜːrl] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['mærɪdʒ] ;

| He | will | not | attempt | to | win | this | girl | otherwise | than | by | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 赢 | 这 | 女孩 | 否则 | 比 | 经过 | 婚姻 | ; |

他不会尝试用婚姻以外的任何方式赢得这个女孩的芳心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'duːs] [moʊst] [men] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪmli] , [hɜːr; hər]

| for | the | very | reasons | that | would | induce | most | men | to | attempt | it | , | namely | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 那 | 会 | 诱导 | 最多 | 男人 | 到 | 试图 | 它 | , | 即 | , | 她 |

[ʌn'frendɪd] [steɪt] ,

| unfriended | state | , |
|---|---|---|
| 已取消好友 | 状态 | , |

正是出于大多数男人会尝试这么做的原因，即她孤身一人。

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

| her | poverty | , | her | confidence | in | him | , | and | her | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫困 | , | 她 | 信心 | 在 | 他 | , | 和 | 她 | 爱 | , |

她的贫穷，她对他的信任，以及她的爱，

[ɔːr] [ðæt] ['sembləns] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

| or | that | semblance | of | love | which | he | believes | to | be | the | passion | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 外表 | 的 | 爱 | 哪个 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 这 | 热情 | 本身 | . |

或者说，是他认为的那种爱情的假象，而他却认为那就是激情本身。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , — [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] ,

| This | virtue | , | — | I | call | it | so | , | though | it | is | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | , | — | 我 | 称呼 | 它 | 所以 | , | 尽管 | 它 | 是 | 没有任何 | , |

这种美德，——我这样称呼它，尽管它根本算不上美德——

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vɜːrtʃuː] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , [ðen] ,

| for | there | is | no | virtue | out | of | religion | , | — | this | virtue | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 美德 | 出去 | 的 | 宗教 | , | — | 这 | 美德 | , | 然后 | , |

因为宗教之外并无美德，——那么，这种美德，

[wɪl] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː] [plænz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , ['iːðər] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɔːr] [tuː; tə]

| will | place | before | him | only | two | plans | of | conduct | , | either | to | marry | her | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 地方 | 前 | 他 | 仅有的 | 二 | 计划 | 的 | 执行 | , | 任何一个 | 到 | 结婚 | 她 | 或者 | 到 |

[fər'seɪk] [hɜːr; hər] .

| forsake | her | . |
|---|---|---|
| 背叛 | 她 | . |

摆在他面前的只有两种选择：要么娶她，要么抛弃她。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [greɪt] ['levər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| Now | , | then | , | if | we | can | bring | his | ambition | , | that | great | lever | of | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 如果 | 我们 | 能 | 带来 | 他的 | 志向 | , | 那 | 伟大的 | 杠杆 | 的 | 他的 | 执行 | , |

那么，如果我们能够发挥他的野心，也就是他行为的那个重要杠杆作用，

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['oʊnli] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnz] :

| in | opposition | to | the | first | alternative | , | only | the | last | remains | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反对 | 到 | 这 | 第一的 | 选择 | , | 仅有的 | 这 | 最后的 | 遗迹 | : |

与第一种选择相反，只剩下最后一种选择：

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] / [kæn; kən] / [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['endʒɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| I | say | that | we | / | can | / | employ | that | engine | in | your | behalf | ; | leave | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我们 | / | 能 | / | 采用 | 那 | 引擎 | 在 | 你的 | 代表 | ; | 离开 | 它 | 到 | 我 | , |

我说我们可以代表你使用那台引擎；交给我吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] .

| and | I | will | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 所以 | . |

我会这么做。

[ðen] , ['ɔːbri] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [piːk] , [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd]

| Then | , | Aubrey | , | in | the | moment | of | her | pique | , | her | resentment | , | her | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 奥布里 | , | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 激起 | , | 她 | 怨恨 | , | 她 | 义愤填膺 |

['vænəti] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] ,

| vanity | , | at | being | thus | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | , | 在 | 存在 | 因此 | 左边 | , |

然后，奥布里在被这样抛弃的那一刻，充满了愤怒、怨恨和愤慨的虚荣心。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] ; [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [ɪn] ['menəs] [ænd; ənd] ['terər] , [bʌt; bət]

| you | shall | appear | ; | not | as | you | have | hitherto | done | in | menace | and | terror | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 出现 | ; | 不是 | 作为 | 你 | 有 | 迄今为止 | 完毕 | 在 | 威胁 | 和 | 恐怖 | , | 但 |

[sɔːft] ,

| soft | , |
|---|---|
| 柔软的 | , |

你将出现；不再像以往那样充满威胁和恐怖，而是温柔地，

[səb'duːd] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ɔːl] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [vaʊz] [ɔːl] ['penɪtəns] ;

| subdued | , | with | looks | all | love | , | with | vows | all | penitence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | , | 和 | 看起来 | 全部 | 爱 | , | 和 | 誓言 | 全部 | 忏悔 | ; |

神情平静，眼神充满爱意，誓言充满忏悔；

['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][pæst] ['viːəmənəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ,

| vindicating | all | your | past | vehemence | by | the | excess | of | your | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明清白 | 全部 | 你的 | 过去的 | 激烈 | 经过 | 这 | 过量的 | 的 | 你的 | 热情 | , |

你用过分的激情来证明你过去所有激烈行为的合理性。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɔːl] ['fjuːtʃər] ['tendərnəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ,

| and | promising | all | future | tenderness | by | the | influence | of | the | same | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有前途 | 全部 | 未来 | 压痛 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 相同的 | 动机 | , |

并承诺未来所有的温柔都将出于同样的动机。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɑːrd(ə)n] ['evri] ['erər] [ænd; ənd] ['hæloʊz] ['evri] [kraɪm] .

| the | motive | which | to | a | woman | pardons | every | error | and | hallows | every | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 哪个 | 到 | 一个 | 女士 | 赦免 | 每一个 | 错误 | 和 | 圣徒 | 每一个 | 犯罪 | . |

对女人而言，这种动机可以原谅一切错误，使一切罪行都变得神圣。

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['kɑːntræst][jʊr; jər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðɚz] : [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [skeɪl] [fɔːl][frʌm; frəm]

| Then | will | she | contrast | your | love | with | your | brother's | : | then | will | the | scale | fall | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 她 | 对比 | 你的 | 爱 | 和 | 你的 | 兄弟 | : | 然后 | 将要 | 这 | 规模 | 落下 | 从 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

| her | eyes | ; |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | ; |

那时她会将你的爱与你哥哥的爱进行比较；那时她才会恍然大悟；

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [wʌt] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪndɪd][tuː; tə] , [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [tuː; tə]

| then | will | she | see | what | hitherto | she | has | been | blinded | to | , | that | your | brother | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 她 | 看 | 什么 | 迄今为止 | 她 | 有 | 到过 | 失明 | 到 | , | 那 | 你的 | 兄弟 | , | 到 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

那时她才会明白她之前一直被蒙蔽的真相，那就是你的兄弟，对你而言。

[ɪz][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər][tuː; tə] [haɪ'pɪrɪən] ; [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['fɔːltər] ,

| is | a | satyr | to | Hyperion | ; | then | will | she | blush | and | falter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 色狼 | 到 | 海伯龙 | ; | 然后 | 将要 | 她 | 脸红 | 和 | 犹豫不决 | , |

她若是许珀里翁的萨堤尔，便会脸红颤抖。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] . "

| and | hide | her | cheek | in | your | bosom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸颊 | 在 | 你的 | 怀 | . | " |

将她的脸颊埋在你的胸前。

" [hoʊld] , [hoʊld] !

| " | Hold | , | hold | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | , | 抓住 | ! |

“等等，等等！”

" [aɪ] [kraɪd] " [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ækt] !

| " | I | cried | " | do | with | me | what | you | will | ; | counsel | , | and | I | will | act | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | " | 做 | 和 | 我 | 什么 | 你 | 将要 | ; | 法律顾问 | , | 和 | 我 | 将要 | 行为 | ! |

我喊道：“你们想怎么处置我就怎么处置我；给我建议，我就会执行！”

" [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [di'feist] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv][ ,eksi'kreiʃən ][ə'pɑ:n]

| " | Here | again | the | manuscript | was | defaced | by | a | sudden | burst | of | execration | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 再次 | 这 | 手稿 | 曾是 | 污损 | 经过 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 念咒 | 之上 |

[ˌmɔ:n'trɜ:l] ,

| Montreuil | , |
|---|---|
| 蒙特勒伊 | , |

“蒙特勒伊再次遭到猛烈的咒骂，手稿也因此遭到损毁。”

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['reɪvɪŋz] [ðæt] ['grædʒuəli] ['blækənd] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['glu:mi] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

| followed | by | ravings | that | gradually | blackened | into | the | most | gloomy | and | incoherent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 胡言乱语 | 那 | 逐步地 | 变黑 | 进入 | 这 | 最多 | 阴沉 | 和 | 语无伦次 |

['autpɔ:riŋz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;

| outpourings | of | madness | ; |
|---|---|---|---|
| 倾诉 | 的 | 疯狂 | ; |

随后是胡言乱语，逐渐演变成最阴郁、最语无伦次的疯狂倾泻；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'si:did] .

| at | length | the | history | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 历史 | 继续 | . |

历史就这样继续下去了。

" [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [saʊnd] ['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

| " | You | wrote | to | ask | me | to | sound | our | uncle | on | the | subject | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写道 | 到 | 问 | 我 | 到 | 声音 | 我们的 | 叔叔 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 你的 |

[ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] .

| intended | marriage | . |
|---|---|---|
| 故意的 | 婚姻 | . |

“你写信来请我向叔叔询问你打算结婚的事情。”

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [dru:] [ʌp][maɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'streɪnd] [maɪ'self] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][ ri'vaivd ] ['heɪtrɪd]

| Montreuil | drew | up | my | answer | ; | and | I | constrained | myself | , | despite | my | revived | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 画 | 向上 | 我的 | 回答 | ; | 和 | 我 | 受限 | 我 | , | 尽管 | 我的 | 复活 | 仇恨 |

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| to | you | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

蒙特勒伊帮我拟定了答复；尽管我对你的恨意再次燃起，但我还是克制住了自己，

[tu:; tə] [træn'skraɪb] [ɪts] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

| to | transcribe | its | expressions | of | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 录制 | 它是 | 表达式 | 的 | 感情 | . |

将其表达的爱意转录出来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [step]

| My | uncle | wrote | to | you | also | ; | and | we | strengthened | his | dislike | to | the | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 写道 | 到 | 你 | 还 | ; | 和 | 我们 | 加强 | 他的 | 不喜欢 | 到 | 这 | 步 |

[ju:; jʊ][hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

| you | had | proposed | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 建议的 | , |

我叔叔也给你写了信；我们加深了他对你提出的方案的反感。

[baɪ] [hɪnts] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə] - ,

| by | hints | from | myself | disrespectful | to | Isora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提示 | 从 | 我 | 不尊重 | 到 | - | , |

我以不尊重伊索拉的方式暗示.....

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

| and | an | anonymous | communication | dated | from | London | and | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匿名的 | 沟通 | 日期 | 从 | 伦敦 | 和 | 到 | 这 | 相同的 |

[pər'pɔ:rt] .

| purport | . |
|---|---|
| 旨趣 | . |

还有一封匿名信，日期为伦敦，内容相同。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ;

| All | this | while | I | knew | not | that | Isora | had | been | in | your | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 知道 | 不是 | 那 | - | 有 | 到过 | 在 | 你的 | 房子 | ; |

我一直都不知道伊索拉曾到过你家；

[jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| your | answer | to | my | letter | seemed | to | imply | that | you | would | not | disobey | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 回答 | 到 | 我的 | 信 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 违 | 我的 | 叔叔 | . |

你对我的信的回信似乎暗示你不会违抗我叔叔的命令。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [naɪt]

| Montreuil | , | who | was | still | lurking | in | the | neighbourhood | and | who | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 潜伏 | 在 | 这 | 邻里 | 和 | WHO | 在 | 夜晚 |

['praɪvətli] [met] [ɔːr] [sɔːt] [ˌem 'iː] ,

| privately | met | or | sought | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 私下 | 遇见 | 或者 | 寻求 | 我 | , |

蒙特勒伊仍然在附近徘徊，晚上会私下里与我见面或寻找我。

['fektɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

| affected | exultation | at | the | incipient | success | of | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 大喜 | 在 | 这 | 初期 | 成功 | 的 | 他的 | 建议 | . |

对他的建议初见成效而表现出的虚假的欣喜。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pər'petʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

| He | pretended | to | receive | perpetual | intelligence | of | your | motions | and | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 收到 | 永久 | 智力 | 的 | 你的 | 运动 | 和 | 执行 | , |

他假装能持续掌握你的一举一动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ]

| and | he | informed | me | now | that | Isora | had | come | to | your | house | on | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知情的 | 我 | 现在 | 那 | - | 有 | 来 | 到 | 你的 | 房子 | 在 | 听力 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [wuːnd] ;

| of | your | wound | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 伤口 | ; |

他现在告诉我，伊索拉听说你受伤后就来到了你家；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ( [ə'griːəbli] ,

| that | you | had | not | ( | agreeably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 不是 | ( | 欣然 | , |

你没有（令人欣慰的是，

[ˌmɔːn'trɜːl] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ) ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Montreuil | added | to | his | view | of | your | character | ) | taken | advantage | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 额外 | 到 | 他的 | 看法 | 的 | 你的 | 特点 | ) | 已采取 | 优势 | 的 | 她 |

[ˌɪndɪ'skreʃn] ;

| indiscretion | ; |
|---|---|
| 轻率 | ; |

蒙特勒伊（Montreuil）进一步阐述了他对你品格的看法，并利用了她的轻率行为；

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['letərz] , [juː; jʊ][hæd; həd]

| that | immediately | on | receiving | your | uncle's | and | my | own | letters | , | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 立即地 | 在 | 接收 | 你的 | 叔叔的 | 和 | 我的 | 自己的 | 信件 | , | 你 | 有 |

['sepəreɪtɪd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| separated | yourself | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 分开 | 你自己 | 从 | 她 | ; |

你一收到你叔叔和我写给你的信，就立刻和她分居了；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

| and | , | that | though | you | still | visited | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 那 | 尽管 | 你 | 仍然 | 到访 | 她 | , |

尽管你仍然去看望她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ]['grædʒuəl]
**it** 它 **was** 曾是 **apparently** 显然 **with** 和 **a** 一个 **view** 看法 **of** 的 **breaking** 打破 **off** 离开 **all** 全部 **connection** 联系 **by** 经过 **gradual** 逐渐地
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [steps] ;
**and** 和 **gentle** 温和的 **steps** ;

显然，其目的是为了通过循序渐进、温和的方式切断所有联系；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['meʒərz] [tɔːrdz] ['mærɪdʒ] .
**at** 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** , **you** 你 **had** 有 **taken** 已采取 **no** 不 **measures** 措施 **towards** 向 **marriage** 婚姻 **.** .

总之，你并没有采取任何结婚的行动。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ˌmɔːn'trɔːl] , " [fɔːr; fər][wʌn] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz][ɪz] [jɔːrz] .
**"** " **Now** 现在 **,** , **then** 然后 **,** , **"** " **said** 说 **Montreuil** 蒙特勒伊 **,** , **"** " **for** 为了 **one** 一 **finishing** 精加工 **stroke** 中风 **,** , **and** 和 **the** 这 **prize** 奖 **is** 是 **yours** 你的 **.** .

“那么，”蒙特勒伊说，“再来最后一击，奖品就是你的了。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['kænɑːt] , [juː; jʊ][faɪnd] , [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] :
**Your** 你的 **uncle** 叔叔 **cannot** 不能 **,** , **you** 你 **find** 寻找 **,** , **live** 居住 **long** 长的 **:** :

你发现，你的叔叔活不了多久：

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə]['dʒerəld][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**could** 可以 **he** 他 **but** 但 **be** 是 **persuaded** 被说服 **to** 到 **leave** 离开 **his** 他的 **property** 财产 **to** 到 **Gerald** 杰拉尔德 **or** 或者 **to** 到 **you** 你 **,** ,

能不能劝他把财产留给杰拉德或者你?

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['legəsi] ( [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ) [tuː; tə]['mɔːrtən] ,
**with** 和 **only** 仅有的 **a** 一个 **trifling** 琐事 **legacy** 遗产 **(** ( **comparatively** 比较 **speaking** 请讲 **)** ) **to** 到 **Morton** 莫顿 **,** ,

与莫顿相比，他只留下了微不足道的遗产。

[ðæt] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
**that** 那 **worldly** 世俗 **-** - **minded** 有思想 **and** 和 **enterprising** 进取 **person** 人 **would** 会 **be** 是 **utterly** 完全地 **prevented** 阻止 **from** 从
[ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] ['peniləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrənər] .
**marrying** 结婚 **a** 一个 **penniless** 身无分文 **and** 和 **unknown** 未知 **foreigner** 外国人 **.** .

一个见多识广、雄心勃勃的人绝对不可能娶一个身无分文、素不相识的外国人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['prɑːspekts] , [soʊ] ['ʌtərli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
**Nothing** 没有什么 **but** 但 **his** 他的 **own** 自己的 **high** 高的 **prospects** 前景 **,** , **so** 所以 **utterly** 完全地 **above** 多于 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的 **fortune** 财富 **in** 在
[ə; eɪ] [waɪf] ,
**a** 一个 **wife** 妻子 **,** ,

他眼中只有自己美好的前途，因此完全不把娶妻的必要性放在心上。

[kæn; kən][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; [ɪf] ['ðerfɔːr] ,
**can** 能 **excuse** 原谅 **such** 这样的 **a** 一个 **measure** 措施 **now** 现在 **,** , **even** 甚至 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **mind** 头脑 **;** ; **if** 如果 **therefore** 所以 **,** ,

现在，即使他自己也觉得这种做法可以原谅；因此，

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [træns'fɜːr][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [prɪ'vent] ['mɔːrtən]
**we** 我们 **can** 能 **effect** 影响 **this** 这 **transfer** 转移 **of** 的 **property** 财产 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **meanwhile** 同时 **prevent** 防止 **Morton** 莫顿
[frʌm; frəm] [ 'mæriŋ ] ,
**from** 从 **marrying** 结婚 **,** ,

我们可以完成这项财产转移，同时阻止莫顿再婚。

[jʊr; jər]['raɪv(ə)l][ɪz] [gɔːn] [fər'evər] ,
**your** **rival** **is** **gone** **forever** **,**
你的 竞争对手 是 已消失 永远 ,

你的对手已经永远消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [welθ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɪn][ðə; ði]
**and** **with** **his** **brilliant** **advantages** **of** **wealth** **will** **also** **vanish** **his** **merits** **in** **the**
和 和 他的 杰出的 优势 的 财富 将要 还 消失 他的 优点 在 这
[aɪz] [ʌv; əv] - .
**eyes** **of** **Isora** **.**
眼睛 的 - .

而他凭借财富所拥有的强大优势，也将使他在伊索拉眼中失去所有优点。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] , [jʊr; jər] [kən'fesər] ,
**Do** **not** **be** **startled** **at** **this** **thought** **:** **there** **is** **no** **crime** **in** **it** **;** **I** **,** **your** **confessor** **,**
做 不是 是 惊慌 在 这 想法 : 那里 是 不 犯罪 在 它 ; 我 , 你的 忏悔者 ,

不要为此感到惊慌：这并非犯罪；我，你们的忏悔神父，

[jʊr; jər]['tuːtər] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə]
**your** **tutor** **,** **the** **servant** **of** **the** **Church** **,** **am** **the** **last** **person** **to** **counsel** **,** **to**
你的 导师 , 这 仆人 的 这 教会 , 是 这 最后的 人 到 法律顾问 , 到
[hɪnt] ['iːv(ə)n] ,
**hint** **even** **,**
暗示 甚至 ,

你的导师，教会的仆人，是我最不可能给你建议的人，甚至连暗示都不行。

[æt; ət] [wʌt] [ɪz]['krɪmɪn(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end]['sæŋktəˌfaɪz][ɔːl] [miːnz] .
**at** **what** **is** **criminal** **;** **but** **the** **end** **sanctifies** **all** **means** **.**
在 什么 是 刑事 ; 但 这 结尾 使神圣化 全部 方法 .

犯罪行为固然重要；但为了达到目的，一切手段都是正当的。

[baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [ðɪs] [væst] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ,
**By** **transferring** **this** **vast** **property** **,** **you** **do** **not** **only** **insure** **your** **object** **,**
经过 转移 这 广阔的 财产 , 你 做 不是 仅有的 保证 你的 目的 ,

通过转让这笔巨额财产，您不仅可以为您的财产投保，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æd'væns] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**but** **you** **advance** **the** **great** **cause** **of** **Kings** **,** **the** **Church** **,**
但 你 进步 这 伟大的 原因 的 国王 , 这 教会 ,

但你推进了君王的伟大事业，即教会的事业，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][bəuθ] .
**and** **of** **the** **Religion** **which** **presides** **over** **both** **.**
和 的 这 宗教 哪个 主持 超过 两个都 .

以及统领这两者之宗教。

[welθ] , [ɪn] ['mɔrtənz] [pə'zeʃn] , [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] , [pər'hæps] [pər'nɪʃəs] :
**Wealth** **,** **in** **Morton's** **possession** **,** **will** **be** **useless** **to** **this** **cause** **,** **perhaps** **pernicious** **:**
财富 , 在 莫顿 拥有 , 将要 是 无用 到 这 原因 , 也许 有害 :

莫顿所拥有的财富对这项事业毫无用处，甚至可能有害：

[ɪn][jʊr; jər][hændz][ɔːr][ɪn] ['dʒɛrəldz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
**in** **your** **hands** **or** **in** **Gerald's** **,** **it** **will** **be** **of** **inestimable** **service** **.**
在 你的 双手 或者 在 杰拉德的 , 它 将要 是 的 不可估量 服务 .

无论在你手中还是在杰拉德手中，它都将发挥不可估量的作用。

[welθ] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
**Wealth** **produced** **from** **the** **public** **should** **be** **applied** **to** **the** **uses** **of** **the** **public**
财富 生产 从 这 民众 应该 是 应用 到 这 用途 的 这 民众
, [jeɪ] ,
**,** **yea** **,**
, 是的 ,

公共财富应当用于公共用途，是的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['peti] ['ɪndʒəri][tu:; tə][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bi:; bi][ðə; ði][praɪs] .

| even | though | a | petty | injury | to | one | individual | be | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一个 | 小气 | 受伤 | 到 | 一 | 个人 | 是 | 这 | 价格 | . |

即使代价仅仅是造成一人轻微受伤。

" [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [dɪd] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [prɪ'per] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][step][hi:; hi]

| " | Thus | , | and | in | this | manner | , | did | Montreuil | prepare | my | mind | for | the | step | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | , | 做过 | 蒙特勒伊 | 准备 | 我的 | 头脑 | 为了 | 这 | 步 | 他 |

['medɪˌteɪtid] ;

| meditated | ; |
|---|---|
| 冥想 | ; |

“就这样，蒙特勒伊用这种方式让我做好了准备，去采取他所设想的步骤；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [raɪp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | was | not | yet | ripe | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 成熟 | 为了 | 它 | . |

但我当时还没准备好。

[soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪz] [gɪlt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] , [rɔ:ŋ] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['vɪləni] [ðæt]

| So | inconsistent | is | guilt | , | that | I | could | commit | murder | , | wrong | , | almost | all | villany | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不一致 | 是 | 有罪 | , | 那 | 我 | 可以 | 犯罪 | 谋杀 | , | 错误的 | , | 几乎 | 全部 | 恶棍 | 那 |

['pæʃ(ə)n] [dik'teitid] ,

| passion | dictated | , |
|---|---|---|
| 热情 | 口述 | , |

罪恶感如此矛盾，以至于我可能犯下谋杀罪，犯下其他罪行，几乎所有的罪恶都是由激情驱使的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gæst] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [frɔ:d] .

| but | I | was | struck | aghast | by | the | thought | of | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 击 | 惊愕 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 欺诈罪 | . |

但我一想到诈骗就感到震惊。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [pər'si:vd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] ,

| Montreuil | perceived | that | I | was | not | yet | wholly | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 感知 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 完全 | 他的 | , |

蒙特勒伊察觉到我还没有完全属于他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [aɪ] [maɪt] [tʃek]

| and | his | next | plan | was | to | remove | me | from | a | spot | where | I | might | check |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下一个 | 计划 | 曾是 | 到 | 消除 | 我 | 从 | 一个 | 点 | 在哪里 | 我 | 可能 | 查看 |

[hɪz; ɪz] ['meʒərz] .

| his | measures | . |
|---|---|---|
| 他的 | 措施 | . |

他的下一个计划是把我从一个我可能检查他措施的位置上移开。

[hi:; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə]['trævə(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

| He | persuaded | me | to | travel | for | a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被说服 | 我 | 到 | 旅行 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | . |

他劝我出去旅行几周。

" [ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] , " [sed] [hi:; hi] , " [kən'sɪdər] - [jɔ:rz] ; ['mi:nwaɪl] , [let] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n]

| " | On | your | return | , | " | said | he | , | " | consider | Isora | yours | ; | meanwhile | , | let | change | of | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 返回 | , | " | 说 | 他 | , | " | 考虑 | - | 你的 | ; | 同时 | , | 让 | 改变 | 的 | 场景 |

[bɪ'gaɪl] [sə'spens] .

| beguile | suspense | . |
|---|---|---|
| 欺骗 | 悬念 | . |

“等你回来，”他说，“就把伊索拉当作你的吧；与此同时，换个地方，缓解一下紧张气氛。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['wɪðər] [hi:; hi] [də'rektɪd] .

| " | I | was | passive | in | his | hands | , | and | I | went | whither | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 被动的 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 我 | 去 | 往哪里去 | 他 | 指导 | . |

“我任由他摆布，他指使我，我就跟着他走。”

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [briːf] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [frɔːd] [ðæt] [inˈsjuːd] .

| Let | me | be | brief | here | on | the | black | fraud | that | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 简短的 | 这里 | 在 | 这 | 黑色的 | 欺诈罪 | 那 | 随后 | . |

让我简要地谈谈随后发生的这起黑色欺诈事件。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ aːts ][ʌv; əv][dʒiːn] [ˈdɛzmɜˑeɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiɪŋ] [ɪgˈzæktli] [ˈeni] [ˈhændraɪtɪŋ] .

| Among | the | other | arts | of | Jean | Desmarais | , | was | that | of | copying | exactly | any | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 其他 | 艺术 | 的 | 让 | 德斯马雷 | , | 曾是 | 那 | 的 | 复制 | 确切地 | 任何 | 手写 | . |

让·德马雷的其他技艺之一是能够精确地复制任何笔迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

| He | was | then | in | London | , | in | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 在 | 伦敦 | , | 在 | 你的 | 服务 | . |

当时他在伦敦，为你效力。

- [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈdevəruː] [kɔːrt] .

| Montrenil | sent | for | him | to | come | to | the | neighbourhood | of | Devereux | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发送 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 到 | 这 | 邻里 | 的 | 德弗罗 | 法庭 | . |

蒙特雷尼尔派人把他叫到德弗罗法院附近。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊtəri] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [pəˈzest] ,

| Meanwhile | , | the | priest | had | procured | from | the | notary | who | had | drawn | up | , | and | who | now | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 牧师 | 有 | 采购 | 从 | 这 | 公证人 | WHO | 有 | 绘制 | 向上 | , | 和 | WHO | 现在 | 拥有 | , |

与此同时，这位牧师从起草并持有该文件的公证人那里获得了……

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ˈdɑːkjumənt] .

| the | will | of | my | unsuspecting | uncle | , | that | document | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 我的 | 毫无戒心的 | 叔叔 | , | 那 | 文档 | . |

那份文件，是我毫不知情的叔叔的遗嘱。

[ðə; ði][ˈnoʊtəri][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [pəˈlɪtɪkli] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] , [ˌmɔːnˈtrɜːl] ,

| The | notary | had | been | long | known | to | , | and | sometimes | politically | employed | by | , | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公证人 | 有 | 到过 | 长的 | 已知 | 到 | , | 和 | 有时 | 政治上 | 受雇 | 经过 | , | 蒙特勒伊 | , |

蒙特勒伊早就认识这位公证人，有时还会受其政治指使。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [ ˈɔzwəld ] ,

| for | he | was | half | - | brother | to | that | Oswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一半 | - | 兄弟 | 到 | 那 | 奥斯瓦尔德 | , |

因为他是奥斯瓦尔德的同父异母兄弟。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ˈdɛzmɜˑeɪ] .

| whom | I | have | before | mentioned | as | the | early | comrade | of | the | priest | and | Desmarais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 前 | 提及 | 作为 | 这 | 早期的 | 同志 | 的 | 这 | 牧师 | 和 | 德斯马雷 | . |

我之前提到过，他是这位神父和德斯马雷的早期同志。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [fɜːrst] [ɪn'djʊst] [ˌmɔːn'trɜːl] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][plæn]

**This** 这 **circumstance** 环境 **,** , **it** 它 **is** 是 **probable** 可能 **,** , **first** 第一的 **induced** 诱导 **Montreuil** 蒙特勒伊 **to** 到 **contemplate** 沉思 **the** 这 **plan** 计划

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [wɪl] .

**of** 的 **a** 一个 **substituted** 替代 **will** 将要 **.** .

很可能正是这种情况促使蒙特勒伊开始考虑订立替代遗嘱的计划。

[bɪ'fɔːr] ['dɛzmɜ-eɪ] [ə'raɪvd] ,

**Before** 前 **Desmarais** 德斯马雷 **arrived** 到达的 **,** ,

在德斯马雷到达之前，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]['kɑːpi] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hjuːmər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

**in** 在 **order** 命令 **to** 到 **copy** 复制 **those** 那些 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **will** 将要 **which** 哪个 **my** 我的 **uncle's** 叔叔的 **humour** 幽默 **had** 有 **led** 引领 **him** 他

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

**to** 到 **write** 写 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **hand** 手 **,** ,

为了抄录我叔叔因一时兴起而亲笔书写的遗嘱部分，

[juː; jʊ] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

**you** 你 **,** , **alarmed** 惊慌 **by** 经过 **a** 一个 **letter** 信 **from** 从 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **Court** 法庭 **,** ,

你因收到我叔叔的来信而感到担忧，于是来到了法庭。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [sɜːr] ['wɪljəm] ( ['teɪkən] [ɪl] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ) [daɪd] .

**and** 和 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **day** 天 **Sir** 先生 **William** 威廉 **(** ( **taken** 已采取 **ill** 患病的 **the** 这 **preceding** 前 **evening** 晚上 **)** ) **died** 死亡 **.** .

同一天，威廉爵士（前一天晚上生病）去世了。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]

**Between** 之间 **that** 那 **day** 天 **and** 和 **the** 这 **one** 一 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **funeral** 葬礼 **occurred** 发生 **the** 这 **will** 将要 **was** 曾是

['kɑːpɪd] [baɪ] ['dɛzmɜ-eɪ] ;

**copied** 复制 **by** 经过 **Desmarais** 德斯马雷 **;** ;

从那天到葬礼举行那天，遗嘱由德斯马雷复制了一份；

['oʊnli] ['dʒɛrəldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrz] ,

**only** 仅有的 **Gerald's** 杰拉德的 **name** 姓名 **was** 曾是 **substituted** 替代 **for** 为了 **yours** 你的 **,** ,

只是把你的名字换成了杰拉德的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sʌm; səm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt]

**and** 和 **the** 这 **forty** 四十 **thousand** 千 **pounds** 磅 **left** 左边 **to** 到 **him** 他 **—** — **a** 一个 **sum** 和 **equal** 平等的 **to** 到 **that** 那

[ biˈstəu ] [ɑːn][maɪ'self] — [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

**bestowed** 授予 **on** 在 **myself** 我 **—** — **was** 曾是 **cut** 切 **down** 向下 **into** 进入 **a** 一个 **legacy** 遗产 **of** 的 **twenty** 二十 **thousand** 千 **pounds** 磅

[tuː; tə][juː; jʊ] .

**to** 到 **you** 你 **.** .

他原本继承的四万英镑——与我继承的金额相当——被削减成留给你的两万英镑遗产。

[les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmɔːn'trɜːl] [derd] [nɑːt][ɪn'sɜːrt][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][juː; jʊ] :

**Less** 较少的 **than** 比 **this** 这 **Montreuil** 蒙特勒伊 **dared** 敢于 **not** 不是 **insert** 插入 **as** 作为 **the** 这 **bequest** 遗赠 **to** 到 **you** 你 **:** :

蒙特勒伊不敢将比这更少的东西作为遗赠给你：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌprɔbə'bilitiz] [pri'ventid] [ɔːl] ['menʃ(ə)n]

| and | it | is | possible | that | the | same | regard | to | probabilities | prevented | all | mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 这 | 相同的 | 看待 | 到 | 概率 | 阻止 | 全部 | 提到 |

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstɪtjutɪd] [wɪl] .

| of | himself | in | the | substituted | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他自己 | 在 | 这 | 替代 | 将要 | . |

也可能正是出于对概率的考虑，他才没有在替代遗嘱中提及自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] .

| This | was | all | the | alteration | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 改造 | 制成 | . |

这就是全部的改动。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| My | uncle's | writing | was | copied | exactly | ; | and | , | save | the | departure | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 写作 | 曾是 | 复制 | 确切地 | ; | 和 | , | 节省 | 这 | 离开 | 从 | 他的 |

[ə'pærənt] [ɪn'tenʃən] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

| apparent | intentions | in | your | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 意图 | 在 | 你的 | 偏爱 | , |

我叔叔的字迹被原封不动地抄录了下来；除了那些明显有利于你的、与他原意有所出入的地方之外，

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [frɔːd] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

| I | believe | not | a | particle | in | the | effected | fraud | was | calculated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 不是 | 一个 | 粒子 | 在 | 这 | 受影响 | 欺诈罪 | 曾是 | 计算 | 到 |

[ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| excite | suspicion | . |
|---|---|---|
| 激发 | 怀疑 | . |

我认为，此次欺诈行为中的任何环节都不是故意引起怀疑的。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ˌmɔːn'trɜːl] [rɪ'per] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

| Immediately | on | the | reading | of | the | will | , | Montreuil | repaired | to | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 将要 | , | 蒙特勒伊 | 已修复 | 到 | 我 | 和 |

[kən'fest] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| confessed | what | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

遗嘱宣读完毕后，蒙特勒伊立即走到我面前，向我坦白了所发生的事情。

" ['ɔːbri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ['pɑːrtli] ;

| " | Aubrey | , | " | he | said | , | " | I | have | done | this | for | your | sake | partly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥布里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 为了 | 你的 | 清酒 | 部分 | ; |

“奥布里，”他说，“我这样做部分是为了你好；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [end][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɔːr]

| but | I | have | had | a | much | higher | end | in | view | than | even | your | happiness | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 很多 | 更高 | 结尾 | 在 | 看法 | 比 | 甚至 | 你的 | 幸福 | 或者 |

[maɪ] [ə'fekʃənət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| my | affectionate | wishes | to | promote | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲热 | 愿望 | 到 | 推动 | 它 | . |

但我有着比你的幸福或我促进你的幸福的美好愿望更高的目标。

[aɪ][lɪv; laɪv] ['soʊlli] [fɔːr; fər][wʌn]['ɑːbdʒekt] , — [ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli]['ɔːrdər][tuː; tə]

| I | live | solely | for | one | object | , | — | the | aggrandizement | of | that | holy | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 仅 | 为了 | 一 | 目的 | , | — | 这 | 扩张 | 的 | 那 | 圣 | 命令 | 到 |

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ;

| which | I | belong | ; |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 属于 | ; |

我活着只有一个目的，那就是壮大我所属的神圣教团；

[ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| the | schemes | of | that | order | are | devoted | only | to | the | interests | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 的 | 那 | 命令 | 是 | 奉献 | 仅有的 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 天堂 | , |

这类计划都只致力于服务于天国的利益。

[ænd; ənd][baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [sɜːrv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

| and | by | serving | them | I | serve | Heaven | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 服务 | 他们 | 我 | 服务 | 天堂 | 本身 | . |

服侍他们，就是服侍天堂。

['ɔːbri] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] [hoʊps] , [ðoʊz] [skiːmz] [rɪ'kwaɪər]

| Aubrey | , | child | of | my | adoption | and | of | my | earthly | hopes | , | those | schemes | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | , | 孩子 | 的 | 我的 | 采用 | 和 | 的 | 我的 | 尘世的 | 希望 | , | 那些 | 方案 | 要求 |

['kɑːrn(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

| carnal | instruments | , |
|---|---|---|
| 肉体 | 仪器 | , |

奥布里，我收养的孩子，也是我尘世的希望，那些计划需要肉体的工具。

[ænd; ənd][wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [θruː] ['mæmən] , ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

| and | work | , | even | through | Mammon | , | unto | the | goal | of | righteousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | , | 甚至 | 通过 | 玛门 | , | 到 | 这 | 目标 | 的 | 义 | . |

即使借助金钱，也要努力实现正义的目标。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

| What | I | have | done | is | just | before | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 是 | 只是 | 前 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

我所做的一切都在上帝和世人面前。

[aɪ][hæv; həv] [restid] [ə; eɪ] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

| I | have | wrested | a | weapon | from | the | hand | of | an | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 夺取 | 一个 | 武器 | 从 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 敌人 | , |

我从敌人手中夺取了一件武器，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] .

| and | placed | it | in | the | hand | of | an | ally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 盟友 | . |

然后把它放在了盟友的手中。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [wʌn]['ætəm][ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] , [ðoʊ] ,

| I | have | not | touched | one | atom | of | this | wealth | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一 | 原子 | 的 | 这 | 财富 | , | 尽管 | , |

然而，我连这笔财富的一小部分都没动过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ træns'fəːd ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɔːrtən][tuː; tə]

| with | the | same | ease | with | which | I | have | transferred | it | from | Morton | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 舒适 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 转移 | 它 | 从 | 莫顿 | 到 |

['dʒerəld] ,

| Gerald | , |
|---|---|
| 杰拉尔德 | , |

我轻而易举地将它从莫顿转移到了杰拉尔德手中。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] .

| I | might | have | made | my | own | private | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 制成 | 我的 | 自己的 | 私人的 | 财富 | . |

我本可以积累自己的私人财富。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [wʌn]['ætəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| I | have | not | touched | one | atom | of | it | ; | nor | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一 | 原子 | 的 | 它 | ; | 也不 | 为了 | 你 | , |

我连它的一丁点儿都没碰过；对你来说也是如此。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [dik'teitid] .

| whom | I | love | more | than | any | living | being | , | have | I | done | what | my | heart | dictated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 爱 | 更多的 | 比 | 任何 | 活的 | 存在 | , | 有 | 我 | 完毕 | 什么 | 我的 | 心 | 口述 | . |

我爱他胜过世间一切生灵，我是否已遵从内心的指引?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | might | have | caused | the | inheritance | to | pass | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 导致 | 这 | 遗产 | 到 | 经过 | 到 | 你 | . |

我或许是导致你继承了遗产的原因。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

| I | have | not | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 所以 | . |

我没有这样做。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Because | then | I | should | have | consulted | a | selfish | desire | at | the | expense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 然后 | 我 | 应该 | 有 | 咨询 | 一个 | 自私 | 欲望 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 |

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| interests | of | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 的 | 人类 | . |

因为那样我就等于为了满足自己的私欲而牺牲了全人类的利益。

['dʒerəld][ɪz] ['fɪtər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuːl] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [rɪ'kwaɪər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| Gerald | is | fitter | to | be | the | tool | those | interests | require | than | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 是 | 钳工 | 到 | 是 | 这 | 工具 | 那些 | 兴趣 | 要求 | 比 | 你 | 是 | . |

杰拉德比你更适合成为实现这些目标所需的工具。

['dʒerəld][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [tuːl] .

| Gerald | I | have | made | that | tool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 我 | 有 | 制成 | 那 | 工具 | . |

杰拉德，我已经制作了那个工具。

[juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [pæŋz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] , [soʊ]

| You | , | too | , | I | have | spared | the | pangs | which | your | conscience | , | so | peculiarly | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 我 | 有 | 幸存 | 这 | 疼痛 | 哪个 | 你的 | 良心 | , | 所以 | 奇特地 | , | 所以 |

['mɔːrbɪdli] [ə'kjuːt] ,

| morbidly | acute | , |
|---|---|---|
| 病态地 | 急性 | , |

我也让你免于承受你那异常、病态的良心所带来的痛苦。

[maɪt] ['sʌfər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə]

| might | suffer | at | being | selected | as | the | instrument | of | a | seeming | wrong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 遭受 | 在 | 存在 | 已选 | 作为 | 这 | 乐器 | 的 | 一个 | 似乎 | 错误的 | 到 |

['mɔːrtən] .

| Morton | . |
|---|---|
| 莫顿 | . |

可能会因为被选为对莫顿来说看似不公正的工具而遭受痛苦。

[ɔːl] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['saɪləns] .

| All | required | of | you | is | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 必需的 | 的 | 你 | 是 | 沉默 | . |

你只需要保持沉默。

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɒnts] ['evər] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['legəsi] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

| If | your | wants | ever | ask | more | than | your | legacy | , | you | have | , | as | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 想要 | 曾经 | 问 | 更多的 | 比 | 你的 | 遗产 | , | 你 | 有 | , | 作为 | 我 | 有 | , |

如果你的欲望超过了你所能获得的遗产，那么你和我一样，都已经.....

[ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ə'laʊz] ['dʒerəld][tuː; tə] [pə'zes] .

| a | claim | to | that | wealth | which | your | pleasure | allows | Gerald | to | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宣称 | 到 | 那 | 财富 | 哪个 | 你的 | 乐趣 | 允许 | 杰拉尔德 | 到 | 具有 | . |

你允许杰拉尔德拥有的财富，他有权据此主张所有权。

['miːnwaɪl] , [let] [juː 'es] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['treʒər] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [goʊld] .

| **Meanwhile** | **,** | **let** | **us** | **secure** | **to** | **you** | **that** | **treasure** | **dearer** | **to** | **you** | **than** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 让 | 我们 | 安全的 | 到 | 你 | 那 | 宝藏 | 更贵 | 到 | 你 | 比 | 金子 | . |

与此同时，让我们为您保管那份比黄金更珍贵的宝藏。

" [ɪf] [ˌmɔːn'trɜːl] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [blaɪnd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [maɪ] [ɪn'groʊsɪŋ] ,

| **"** | **If** | **Montreuil** | **did** | **not** | **quite** | **blind** | **me** | **by** | **speeches** | **of** | **this** | **nature** | **,** | **my** | **engrossing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | 蒙特勒伊 | 做过 | 不是 | 相当 | 瞎的 | 我 | 经过 | 演讲 | 的 | 这 | 自然 | , | 我的 | 引人入胜 | , | |

“如果说蒙特勒伊的演讲没有让我完全被这类演讲弄得眼花缭乱，那么我全神贯注的……”

[əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n]

| **absorbing** | **passion** | **required** | **little** | **to** | **make** | **it** | **cling** | **to** | **any** | **hope** | **of** | **its** | **fruition** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 热情 | 必需的 | 小的 | 到 | 制作 | 它 | 黏着 | 到 | 任何 | 希望 | 的 | 它是 | 果实 |

.

**:**

.

强烈的激情只需稍加努力就能抱有实现梦想的希望。

[aɪ] [ə'sentɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['priːviəs] ['strʌglz] , [tuː; tə] -

| **I** | **assented** | **,** | **therefore** | **,** | **though** | **not** | **without** | **many** | **previous** | **struggles** | **,** | **to** | **Montreuil's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | , | 所以 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 许多 | 以前的 | 斗争 | , | 到 | - |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪts] [kən'siːlmənt] ;

| **project** | **,** | **or** | **rather** | **to** | **its** | **concealment** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | , 或者 | | 相当 | 到 | 它是 | 隐蔽 | ; |

因此，尽管之前经历了许多挣扎，我还是同意了蒙特勒伊的计划，或者更确切地说，是同意掩盖这个计划；

[neɪ] , [aɪ] [roʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['letər]

| **nay** | **,** | **I** | **wrote** | **some** | **time** | **after** | **,** | **at** | **his** | **desire** | **and** | **his** | **dictation** | **,** | **a** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 写道 | 一些 | 时间 | 后 | , | 在 | 他的 | 欲望 | 和 | 他的 | 听写 | , | 一个 | 信 |

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

不，后来我遵照他的意愿和指示，给你写了一封信。

['steɪtɪŋ] [feɪnd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [ɪn'tenʃən] ,

| **stating** | **feigned** | **reasons** | **for** | **my** | **uncle's** | **alteration** | **of** | **former** | **intentions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 假装 | 原因 | 为了 | 我的 | 叔叔的 | 改造 | 的 | 以前的 | 意图 | , |

编造虚假理由解释我叔叔改变先前意图的原因，

[ænd; ənd] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪŋ] ['dʒerəld] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kə'naɪvəns] [ɪn] [ðæt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **exonerating** | **Gerald** | **from** | **all** | **connivance** | **in** | **that** | **alteration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 免责 | 杰拉尔德 | 从 | 全部 | 共谋 | 在 | 那 | 改造 | , |

并免除杰拉尔德参与篡改行为的一切罪责。

[ɔːr] [ ə'betmənt ] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːd] [juː; jʊ] [prə'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['oʊpən] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [bɪn]

| **or** | **abetment** | **in** | **the** | **fraud** | **you** | **professed** | **that** | **it** | **was** | **your** | **open** | **belief** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 教唆 | 在 | 这 | 欺诈罪 | 你 | 声称 | 那 | 它 | 曾是 | 你的 | 打开 | 信仰 | 有 | 到过 |

[kə'mɪtɪd] .

| **committed** | **.** |
|---|---|
| 坚定的 | . |

或者教唆他人实施你所宣称的、你公开相信已经发生的欺诈行为。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['dʒerəld] ; [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [æt; ət]

| **This** | **was** | **due** | **to** | **Gerald** | **;** | **for** | **at** | **that** | **time** | **,** | **and** | **for** | **aught** | **I** | **know** | **,** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到期的 | 到 | 杰拉尔德 | ; | 为了 | 在 | 那 | 时间 | , | 和 | 为了 | 零 | 我 | 知道 | , | 在 |

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| **the** | **present** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

这都归功于杰拉德；因为在当时，而且据我所知，现在也是如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] :

| he | was | perfectly | unconscious | by | what | means | he | had | attained | his | fortune | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完美 | 无意识 | 经过 | 什么 | 方法 | 他 | 有 | 已达到 | 他的 | 财富 | : |

他完全没有意识到自己是通过什么手段获得财富的：

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'fens] , [ænd; ənd] [hens]

| he | believed | that | your | love | for | Isora | had | given | my | uncle | offence | , | and | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 你的 | 爱 | 为了 | - | 有 | 给定 | 我的 | 叔叔 | 罪行 | , | 和 | 因此 |

[jʊr; jər] [dɪsɪn'herɪtəns] ;

| your | disinheritance | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 剥夺继承权 | ; |

他认为你对伊索拉的爱触怒了我的叔叔，因此剥夺了你的继承权；

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] [ker] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

| and | Montreuil | took | effectual | care | to | exasperate | him | against | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙特勒伊 | 采取 | 有效的 | 关心 | 到 | 恶化 | 他 | 反对 | 你 | , |

蒙特勒伊采取了有效的措施来激怒他，让他对你产生反感。

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]

| by | dwelling | on | the | malice | which | your | suspicions | and | your | proceedings | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 住宅 | 在 | 这 | 恶意 | 哪个 | 你的 | 怀疑 | 和 | 你的 | 诉讼程序 | 反对 |

[hɪm; ɪm][soʊ] ['glerɪŋli] ['testifaid] .

| him | so | glaringly | testified | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 显而易见 | 作证 | . |

你反复强调你对他的怀疑和所采取的行动所明显表现出的恶意。

['weðər] [ˌmɔːn'trɜːl] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['oʊvər][ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'mærɪŋ ] -

| Whether | Montreuil | really | thought | you | would | give | over | all | intention | of | marrying | Isora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 蒙特勒伊 | 真的 | 想法 | 你 | 会 | 给 | 超过 | 全部 | 意图 | 的 | 结婚 | - |

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| upon | your | reverse | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你的 | 撤销 | 的 | 财富 | , |

蒙特勒伊是否真的认为你会在命运逆转后放弃与伊索拉结婚的念头？

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ;

| which | is | likely | enough | from | his | estimate | of | your | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 可能 | 足够的 | 从 | 他的 | 估计 | 的 | 你的 | 特点 | ; |

根据他对你性格的评价，这很有可能；

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]

| or | whether | he | only | wished | by | any | means | to | obtain | my | acquiescence | in | a | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 仅有的 | 希望 | 经过 | 任何 | 方法 | 到 | 获得 | 我的 | 默认 | 在 | 一个 | 措施 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

| important | to | his | views | , |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 到 | 他的 | 浏览 | , |

或者他只是想不择手段地获得我对某个对他而言至关重要的措施的默许？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] ,

| I | know | not | , | but | he | never | left | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | , | 但 | 他 | 绝不 | 左边 | 我 | , |

我不知道，但他从未离开过我。

[nɔːr] ['evər] ['siːst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ] ['fiːvərd] [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] [hoʊps] ,

| nor | ever | ceased | to | sustain | my | fevered | and | unhallowed | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 停止 | 到 | 维持 | 我的 | 发烧 | 和 | 不神圣的 | 希望 | , |

也从未停止过支撑我那些狂热而邪恶的希望，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt]

| from | the | hour | in | which | he | first | communicated | to | me | the | fraudulent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 他 | 第一的 | 沟通 | 到 | 我 | 这 | 欺诈 |

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'per] [tə'geðər] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| substitution | of | the | will | till | we | repaired | together | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替代 | 的 | 这 | 将要 | 直到 | 我们 | 已修复 | 一起 | 到 | 伦敦 | . |

从他第一次告诉我遗嘱被篡改的那一刻起，直到我们一起前往伦敦。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]

| This | we | did | not | do | so | long | as | he | could | detain | me | in | the | country | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我们 | 做过 | 不是 | 做 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 扣留 | 我 | 在 | 这 | 国家 | 经过 |

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ruːɪn][ɔːl][baɪ] [ ə'piəriŋ ] [bɪ'fɔːr] - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli]

| assurances | that | I | should | ruin | all | by | appearing | before | Isora | until | you | had | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 那 | 我 | 应该 | 废墟 | 全部 | 经过 | 出现 | 前 | - | 直到 | 你 | 有 | 完全 |

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

| deserted | her | . |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 她 | . |

只要他能保证我出现在伊索拉面前就会毁掉一切，直到你彻底抛弃她，我们就不会这么做。

['mɔːrtən] , [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [veɪnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

| Morton | , | hitherto | I | have | written | as | if | my | veins | were | filled | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | , | 迄今为止 | 我 | 有 | 书面 | 作为 | 如果 | 我的 | 静脉 | 是 | 已填 | 和 | 水 | , |

莫顿，我之前的写作就像我的血管里充满了水一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪər] [ðæt] [floʊz] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [maɪ] [breɪn] ,

| instead | of | the | raging | fire | that | flows | through | them | until | it | reaches | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 愤怒 | 火 | 那 | 流量 | 通过 | 他们 | 直到 | 它 | 到达 | 我的 | 脑 | , |

而不是像熊熊烈火般燃烧着，直至抵达我的大脑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] , [ænd; ənd] [iːts] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɪŋz] , — ['iːv(ə)n] ['meməri] , [ðæt] [wʌns]

| and | there | it | stops | , | and | eats | away | all | things | , | — | even | memory | , | that | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 停止 | , | 和 | 吃 | 离开 | 全部 | 事物 | , | — | 甚至 | 记忆 | , | 那 | 一次 |

[siːmd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

| seemed | eternal | ! |
|---|---|---|
| 似乎 | 永恒 | ! |

而它就此停止，吞噬一切，甚至连记忆，也曾看似永恒!

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] — [hɑː] — [ʌv; əv] [wʌt] — [eɪ] , [ʌv; əv]

| Now | I | feel | as | I | approach | the | consummation | of | — | ha | — | of | what | — | ay | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 感觉 | 作为 | 我 | 方法 | 这 | 圆房 | 的 | — | 哈 | — | 的 | 什么 | — | 哎 | , | 的 |

[wʌt] ?

| what | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

现在我觉得我即将完成——哈——什么——哎，什么?

['brʌðər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [nɑːt][ə; eɪ]

| Brother | , | did | you | ever | , | when | you | thought | yourself | quite | alone | , | at | night | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 做过 | 你 | 曾经 | , | 什么时候 | 你 | 想法 | 你自己 | 相当 | 独自的 | , | 在 | 夜晚 | , | 不是 | 一个 |

[breθ] ['stɜːrɪŋ] ,

| breath | stirring | , |
|---|---|---|
| 气息 | 搅拌 | , |

兄弟，你是否曾在夜晚独自一人，寂静无声的时候?

— [dɪd][juː; jʊ]['evər] [reɪz] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? —

| — | did | you | ever | raise | your | eyes | , | and | see | exactly | opposite | to | you | a | devil | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做过 | 你 | 曾经 | 增加 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 看 | 确切地 | 对面的 | 到 | 你 | 一个 | 魔鬼 | ? | — |

[ə; eɪ] [dred] [θɪŋ] ,

| a | dread | thing | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 恐惧 | 事物 | , |

——你有没有抬头看过，正对面站着一个魔鬼？——真是可怕的东西。

[ðæt] [muːvz] [nɑːt] , [spiːks] [nɑːt] , [bʌt; bət] [glɛəz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] , [ded] ,

| that | moves | not | , | speaks | not | , | but | glares | upon | you | with | a | fixed | , | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 移动 | 不是 | , | 说话 | 不是 | , | 但 | 眩光 | 之上 | 你 | 和 | 一个 | 固定的 | , | 死的 | , |

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [aɪ] ?

| unrelenting | eye | ? |
|---|---|---|
| 毫不留情 | 眼睛 | ? |

它一动不动，一言不发，却用一种固定、死寂、冷酷无情的眼神盯着你?

— [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] ['witnisiz] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [raɪt] .

| — | that | thing | is | before | me | now | and | witnesses | every | word | I | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 事物 | 是 | 前 | 我 | 现在 | 和 | 证人 | 每一个 | 单词 | 我 | 写 | . |

——那东西现在就在我面前，见证着我写的每一个字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːz] [ˌem 'iː][nɑːt] !

| But | it | deters | me | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 阻止 | 我 | 不是 | ! |

但这并不能阻止我!

[noʊ] , [nɔːr] ['terifaiz] [ˌem 'iː] .

| no | , | nor | terrifies | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 也不 | 令人恐惧 | 我 | . |

不，它既不让我害怕，也不让我恐惧。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [tæsk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | have | said | that | I | would | fulfil | this | task | , | and | I | have | nearly | done | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 会 | 实现 | 这 | 任务 | , | 和 | 我 | 有 | 几乎 | 完毕 | 它 | ; |

我说过我会完成这项任务，而且我已经基本完成了;

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪ] ['kævərn] [jɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪts] ['rʌgɪd] [wɔːlz] [stretʃ] —

| though | at | times | the | gray | cavern | yawned | , | and | I | saw | its | rugged | walls | stretch | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 时代 | 这 | 灰色的 | 洞穴 | 打哈欠 | , | 和 | 我 | 锯 | 它是 | 崎岖 | 墙壁 | 拉紧 | — |

[stretʃ] [ə'weɪ] ,

| stretch | away | , |
|---|---|---|
| 拉紧 | 离开 | , |

虽然有时灰色的洞穴会张开大口，我看到它崎岖的墙壁延伸开来——向外延伸，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hel] ;

| on | either | side | , | until | they | reached | hell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | , | 直到 | 他们 | 达到 | 地狱 | ; |

两边都到了地狱;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər] !

| and | there | I | beheld | — | but | I | will | not | tell | you | till | we | meet | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 观看 | — | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 告诉 | 你 | 直到 | 我们 | 见面 | 那里 | ! |

在那里我看到了——但是，在我们在那里见面之前，我不会告诉你!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] [ə'gen] : [riːd] [ɑːn] .

| Now | I | am | calm | again | : | read | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 冷静的 | 再次 | : | 读 | 在 | . |

现在我平静下来了，请继续阅读。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] - [nɔːr][hɜːr; hər] [hoʊm] :

| We | could | not | discover | Isora | nor | her | home | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 发现 | - | 也不 | 她 | 家 | : |

我们未能找到伊索拉，也未能找到她的家:

[pər'hæps][ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| perhaps | the | priest | took | care | that | it | should | be | so | ; | for | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 牧师 | 采取 | 关心 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 所以 | ; | 为了 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

或许是牧师有意安排的；因为，在当时，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['hwispəz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
**what with his devilish whispers and my own heart ,**
什么 和 他的 恶魔般的 低语 和 我的 自己的 心 ,

他那魔鬼般的低语，还有我自己的心，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['skersli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:r] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ;
**I often scarcely knew what I was or what I desired ;**
我 经常 几乎 知道 什么 我 曾是 或者 什么 我 想要的 ;

我常常几乎不知道自己是什么，也不知道自己想要什么；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ,
**and I sat for hours and gazed upon the air ,**
和 我 卫星 为了 小时 和 凝视 之上 这 空气 ,

我一坐就是几个小时，凝视着空气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][maɪ]
**and it seemed so soft and still that I longed to make an opening in my**
和 它 似乎 所以 柔软的 和 仍然 那 我 渴望 到 制作 一个 开幕 在 我的
['fɔ:rhed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['entər] [ðer; ðər] ,
**forehead that it might enter there ,**
前额 那 它 可能 进入 那里 ,

它看起来如此柔软静谧，我甚至渴望在我的额头上开个口子，让它从那里进入。

[ænd; ənd][soʊ] [ku:l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [dʌl] , [θrɑ:bɪŋ] ,
**and so cool and quiet the dull , throbbing ,**
和 所以 凉爽的 和 安静的 这 乏味的 , 悸动 ,

如此凉爽安静，沉闷、悸动，

['skɔ:rtʃɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['moʊltən] [li:d] [ɪn][maɪ] [breɪn] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði]
**scorching anguish that lay like molten lead in my brain ; at length we found the**
灼热 痛苦 那 躺 喜欢 熔融的 带领 在 我的 脑 ; 在 长度 我们 成立 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

灼热的痛苦像熔化的铅一样压在我的脑海里；最终，我们找到了房子。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃed] [terz] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,
**" To - morrow , " said the Abbe , and he shed tears over me ,**
" 到 - 明天 , " 说 这 阿贝 , 和 他 棚 眼泪 超过 我 ,

“明天，”神父说着，流下了眼泪。

— [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ðæt] [hɑ:rd][mæn][dɪd] [fi:l] , — " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ]
**— for there were times when that hard man did feel , — " to - morrow , my**
— 为了 那里 是 时代 什么时候 那 难的 男人 做过 感觉 , — " 到 - 明天 , 我的
[tʃaɪld] , [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [hɜ:r; hər] ;
**child , thou shalt see her ;**
孩子 , 你 应 看 她 ;

——因为有时，那个铁石心肠的人也会想，“明天，我的孩子，你将会见到她；

[bʌt; bət][bi:; bi][sɔ:ft][ænd; ənd][kɑ:m] .
**but be soft and calm .**
但 是 柔软的 和 冷静的 .

但要温柔冷静。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['peɪlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n]
**" To - morrow came ; but Montreuil was pale , paler than I had ever seen**
" 到 - 明天 来了 ; 但 蒙特勒伊 曾是 苍白 , 肤色较浅 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“第二天到了；但蒙特勒伊脸色苍白，比我以往见过的任何时候都要苍白。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [sʌn] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiː; ʃi]

| and | he | gazed | upon | me | and | said | , | " | Not | to | - | day | , | Son | , | not | to | - | day | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 之上 | 我 | 和 | 说 | , | " | 不是 | 到 | - | 天 | , | 儿子 | , | 不是 | 到 | - | 天 | ; | 她 |

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ,

| has | gone | out | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 出去 | , |

他凝视着我说："孩子，今天不行，今天不行；她已经出去了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

| and | will | not | return | till | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 返回 | 直到 | 黄昏 | . |

直到夜幕降临才会返回。

" [maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dɛzmɜˌeɪ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

| " | My | brother | , | the | evening | came | , | and | with | it | came | Desmarais | ; | he | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | , | 这 | 晚上 | 来了 | , | 和 | 和 | 它 | 来了 | 德斯马雷 | ; | 他 | 来了 | 在 |

['terər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

| terror | and | alarm | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 警报 | . |

"我的兄弟，夜幕降临，德马雷也来了；他惊恐万分地来了。"

" [ðə; ði] ['vɪlən] [ 'ɔzwəld ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ɔːl] ; [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd]

| " | The | villain | Oswald | , | " | he | said | , | " | has | betrayed | all | ; | he | drew | me | aside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恶棍 | 奥斯瓦尔德 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 背叛 | 全部 | ; | 他 | 画 | 我 | 旁边 | 和 |

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

| told | me | so | . |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 所以 | . |

"恶棍奥斯瓦尔德，"他说，"背叛了所有人；他把我拉到一边，告诉我这件事。"

- [hɑːrk][jiː; ji] , [dʒiːn] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [hɑːrk][jiː; ji] :

| ' | Hark | ye | , | Jean | , | ' | he | whispered | , | ' | hark | ye | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听着 | 是的 | , | 让 | , | - | 他 | 低声说道 | , | - | 听着 | 是的 | : |

"听着，琼，"他低声说，"听着：

[jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz][maɪ] ['brʌðɜˌz] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [wɪl] ;

| your | master | has | my | brother's | written | confession | and | the | real | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 掌握 | 有 | 我的 | 兄弟 | 书面 | 忏悔 | 和 | 这 | 真实的 | 将要 | ; |

你的主人有我哥哥的亲笔供词和真正的遗嘱；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]

| but | I | have | provided | for | your | safety | , | and | if | he | pleases | it | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 假如 | 为了 | 你的 | 安全 | , | 和 | 如果 | 他 | 请 | 它 | , | 为了 |

- .

| Montreuil's | . |
|---|---|
| - | . |

但我已经保障了你的安全，如果他愿意，也保障了蒙特勒伊的安全。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ; [flai] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

| The | packet | is | not | to | be | opened | till | the | seventh | day | ; | fly | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 打开 | 直到 | 这 | 第七 | 天 | ; | 飞 | 前 | 然后 | . |

包裹要到第七天才可以打开；在此之前请先乘飞机。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , " ['ædɪd] ['dɛzmɜˌeɪ] , " [wer] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] [pleɪst] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]

| But | I | know | , | " | added | Desmarais | , | " | where | the | packet | is | placed | ; | " | and | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | , | " | 额外 | 德斯马雷 | , | " | 在哪里 | 这 | 包 | 是 | 放置 | ; | " | 和 | 他 | 采取 |

[ˌmɔːn'trɜːl] [ə'saɪd] ,

| Montreuil | aside | , |
|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 旁边 | , |

但我知道，"德斯马雷补充道，"包裹放在哪里；"说着，他把蒙特勒伊拉到一边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ˌoʊvər'hɪr] ['dɛzmɝeɪ]

| and | for | a | while | I | heard | not | what | they | said | ; | but | I | did | overhear | Desmarais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 听到 | 不是 | 什么 | 他们 | 说 | ; | 但 | 我 | 做过 | 无意中听到 | 德斯马雷 |

[æt; ət][læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

有一阵子我没听清他们在说什么；但最后我还是无意中听到了德斯马雷的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] / ['braɪdl] [naɪt] / .

| and | I | learned | that | it | was | your | / | bridal | night | / | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 你的 | / | 新娘 | 夜晚 | / | . |

我得知那天晚上是你的/新婚之夜/。

[wʌt] [felt] [aɪ] [ðen] ?

| What | felt | I | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 毛毡 | 我 | 然后 | ? |

我当时的感受是什么?

[ðə; ði] [seɪm] [tem'pestʃuəs] ['fjʊri] , — [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd][stɔːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ]

| The | same | tempestuous | fury | , | — | the | same | whirlwind | and | storm | of | heart | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 暴风雨般的 | 愤怒 | , | — | 这 | 相同的 | 旋风 | 和 | 风暴 | 的 | 心 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

| had | felt | before | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 前 | , |

同样的狂怒，——同样的内心风暴，和我以前感受到的一样，

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ?

| at | the | mere | anticipation | of | such | an | event | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仅仅 | 预期 | 的 | 这样的 | 一个 | 事件 | ? |

仅仅是预期会发生这样的事情?

[noʊ] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [flæʃ] [θruː] [ˌem 'iː] .

| No | ; | I | felt | a | bright | ray | of | joy | flash | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 毛毡 | 一个 | 明亮的 | 射线 | 的 | 喜悦 | 闪光 | 通过 | 我 | . |

不，我感到一股明媚的喜悦之光闪过我的全身。

[jes] , [dʒɔɪ] ;

| Yes | , | joy | ; |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 喜悦 | ; |

是的，喜悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][foʊ]

| but | it | was | that | joy | which | a | conqueror | feels | when | he | knows | his | mortal | foe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 那 | 喜悦 | 哪个 | 一个 | 征服者 | 感觉 | 什么时候 | 他 | 知道 | 他的 | 凡人 | 敌人 |

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [duːmz] [ðæt] ['enəmi] [tuː; tə] [deθ] .

| is | in | his | power | and | when | he | dooms | that | enemy | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 力量 | 和 | 什么时候 | 他 | 末日 | 那 | 敌人 | 到 | 死亡 | . |

但那是征服者在知道自己的死敌已落入自己手中，并且注定要让敌人走向死亡时所感受到的喜悦。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , " [aɪ] [sed] ['ɪnli] .

| " | They | shall | perish | , | and | on | this | night | , | " | I | said | inly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将 | 沦 | , | 和 | 在 | 这 | 夜晚 | , | " | 我 | 说 | 仅限 | . |

“他们必将灭亡，就在今晚，”我暗自说道。

" [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði]['braɪdl] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [steɪnd]

| " | I | have | sworn | it | ; | I | swore | to | Isora | that | the | bridal | couch | should | be | stained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 宣誓 | 它 | ; | 我 | 发誓 | 到 | - | 那 | 这 | 新娘 | 长椅 | 应该 | 是 | 染色 |

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

| with | blood | , |
|---|---|---|
| 和 | 血 | , |

“我已发誓；我向伊索拉发誓，婚床必沾满鲜血，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [oʊθ] !

| and | I | will | keep | the | oath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 保持 | 这 | 誓言 | ! |

我将恪守誓言!

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [per] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt]

| " | I | approached | the | pair | ; | they | were | discussing | the | means | for | obtaining | the | packet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 接近 | 这 | 一对 | ; | 他们 | 是 | 讨论 | 这 | 方法 | 为了 | 获得 | 这 | 包 |

.

:

.

“我走近那两人；他们正在讨论如何获得那个包裹。”

[ˌmɔːn'trɜːl] ['ɝːdʒd] ['dɛzmɚeɪ] [tuː; tə] [pər'lɔɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd]

| Montreuil | urged | Desmarais | to | purloin | it | from | the | place | where | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 敦促 | 德斯马雷 | 到 | 窃 | 它 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 你 | 有 |

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| deposited | it | , |
|---|---|---|
| 已存 | 它 | , |

蒙特勒伊敦促德斯马雷从你存放它的地方把它偷走。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][əb'skɑːnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ['dɛzmɚeɪ] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] .

| and | then | to | abscond | ; | but | to | this | plan | Desmarais | was | vehemently | opposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 潜逃 | ; | 但 | 到 | 这 | 计划 | 德斯马雷 | 曾是 | 强烈地 | 反对 | . |

然后潜逃；但德斯马雷强烈反对这个计划。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| He | insisted | that | there | would | be | no | possible | chance | of | his | escape | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 可能的 | 机会 | 的 | 他的 | 逃脱 | 从 | 一个 |

[sɜːrtʃ] [soʊ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ɪn'suː] ,

| search | so | scrutinizing | as | that | which | would | necessarily | ensue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 所以 | 仔细审查 | 作为 | 那 | 哪个 | 会 | 一定 | 随之而来 | , |

他坚称，在必然会展开的如此严密的搜查中，他绝不可能逃脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] / [ə'loʊn] / [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

| and | he | evidently | resolved | not | / | alone | / | to | incur | the | danger | of | the | theft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显然 | 已解决 | 不是 | / | 独自的 | / | 到 | 招致 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 盗窃 | . |

显然，他决心不独自承担盗窃的危险。

" [ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pækɪt]

| " | The | Count | , | " | said | he | , | " | saw | that | I | was | present | when | he | put | away | the | packet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数数 | , | " | 说 | 他 | , | " | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 展示 | 什么时候 | 他 | 放 | 离开 | 这 | 包 |

.

:

.

“伯爵，”他说，“看到我在场，就把包裹收了起来。”

[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːl] ['soʊlli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| Suspicion | will | fall | solely | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 将要 | 落下 | 仅 | 在 | 我 | . |

所有的嫌疑都会落在我身上。

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][flai] ?

| Whither | should | I | fly | ? |
|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 应该 | 我 | 飞 | ? |

我该飞向何方?

[noʊ] : [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['tæləns] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . "

| No | : | I | will | serve | you | with | my | talents | , | but | not | with | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 我 | 将要 | 服务 | 你 | 和 | 我的 | 天赋 | , | 但 | 不是 | 和 | 我的 | 生活 | . | " |

不，我会用我的才能为你效力，但不会用我的生命。

" [retʃ] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , " [ɪf] [ðæt] ['pækɪt] [ɪz] ['oʊpənd] , [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] . "

" **Wretch** , " **said** **Montreuil** , " **if** **that** **packet** **is** **opened** , **thy** **life** **is** **already** **gone** . "

" 可怜虫 , " 说 蒙特勒伊 , " 如果 那 包 是 打开 , 你的 生活 是 已经 已消失 . "

“可怜的家伙，”蒙特勒伊说，“如果那个包裹被打开，你的命就没了。”

" [jes] , " [sed] ['dɛzmɜˑeɪ] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [pər'lɔɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,

" **Yes** , " **said** **Desmarais** ; " **but** **we** **may** **yet** **purloin** **the** **papers** ,

" 是的 , " 说 德斯马雷 ; " 但 我们 可能 然而 窃 这 文件 ,

“是的，”德斯马雷说，“但我们或许还能窃取这些文件。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] .

**and** **throw** **the** **guilt** **upon** **some** **other** **quarter** .

和 扔 这 有罪 之上 一些 其他 四分之一 .

并将罪责推卸给其他人。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [æd'mɪt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ə'brɔːd] ?

**What** **if** **I** **admit** **you** **when** **the** **Count** **is** **abroad** **?**

什么 如果 我 承认 你 什么时候 这 数数 是 国外 ?

如果伯爵出国期间我让你入境呢?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['siːmɪŋ]

**What** **if** **you** **steal** **the** **packet** , **and** **carry** **away** **other** **articles** **of** **more** **seeming**

什么 如果 你 偷 这 包 , 和 携带 离开 其他 文章 的 更多的 似乎

['vælјuː] ?

**value** **?**

价值 ?

如果你偷走包裹，还带走了其他看起来更值钱的东西呢?

[wʌt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ɔːr] [ðə; ði] [brest] ,

**What** , **too** , **if** **you** **wound** **me** **in** **the** **arm** **or** **the** **breast** ,

什么 , 也 , 如果 你 伤口 我 在 这 手臂 或者 这 胸部 ,

如果你伤到我的手臂或胸部怎么办?

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔɪn] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'zɪstəns] ,

**and** **I** **coin** **some** **terrible** **tale** **of** **robbers** , **and** **of** **my** **resistance** ,

和 我 硬币 一些 糟糕的 故事 的 强盗 , 和 的 我的 反抗 ,

于是我编造了一个关于强盗和我反抗的可怕故事，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðen] [tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['kɑːmən] ['haʊsbreɪkər] , — [neɪ] ,

**could** **we** **not** **manage** **then** **to** **throw** **suspicion** **upon** **common** **housebreakers** , **—** **nay** ,

可以 我们 不是 管理 然后 到 扔 怀疑 之上 常见的 窃贼 , — 不 ,

难道我们不能把嫌疑转移到普通的入室盗窃犯身上吗？——不，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ 'ɔzwəld ] [hɪm'self] ?

**could** **we** **not** **throw** **it** **upon** **Oswald** **himself** **?**

可以 我们 不是 扔 它 之上 奥斯瓦尔德 他自己 ?

难道我们不能把这件事归咎于奥斯瓦尔德本人吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['saɪləns] [ðæt] ['treɪtər] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] ?

**Let** **us** **silence** **that** **traitor** **by** **death** , **and** **who** **shall** **contradict** **our** **tale** **?**

让 我们 沉默 那 叛徒 经过 死亡 , 和 WHO 将 顶撞 我们的 故事 ?

让我们处死那个叛徒，谁又能反驳我们的说法呢?

[noʊ] ['deɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ðɪs] [plæn] .

**No** **danger** **shall** **attend** **this** **plan** **.**

不 危险 将 出席 这 计划 .

此计划不会带来任何危险。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ˌeskriː'twɑːr ] :

**I** **will** **give** **you** **the** **key** **of** **the** **escritoire** **:**

我 将要 给 你 这 钥匙 的 这 书桌 :

我会把书桌的钥匙给你:

[ðə; ði] [θeft] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| the | theft | will | not | be | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盗窃 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

盗窃不会在一瞬间完成。

" [ˌmɔːn'trɜːl] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət] ['dɛzmɜ-eɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

| " | Montreuil | at | first | demurred | to | this | proposal | , | but | Desmarais | was | , | I | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙特勒伊 | 在 | 第一的 | 拒绝 | 到 | 这 | 提议 | , | 但 | 德斯马雷 | 曾是 | , | 我 | 重复 | , |

“蒙特勒伊起初对这个提议有所保留，但德斯马雷，我再说一遍，

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

| resolved | not | to | incur | the | danger | of | the | theft | alone | ; | the | stake | was | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 不是 | 到 | 招致 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 盗窃 | 独自的 | ; | 这 | 赌注 | 曾是 | 伟大的 | , |

决心不独自承担盗窃的风险；风险太大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['perəl] ,

| and | it | was | not | in | Montreuil's | nature | to | shrink | from | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | - | 自然 | 到 | 收缩 | 从 | 危险 | , |

蒙特勒伊生性不惧危险。

[wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | once | it | became | necessary | to | confront | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 它 | 成为 | 必要的 | 到 | 面对 | 它 | . |

当必须面对它的时候。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,

| " | Be | it | so | , | " | he | said | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | , |

“那就这样吧，”他最后说道。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['deɪndʒər] : [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| " | though | the | scheme | is | full | of | difficulty | and | of | danger | : | be | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 方案 | 是 | 满的 | 的 | 困难 | 和 | 的 | 危险 | : | 是 | 它 | 所以 | . |

“尽管这个计划充满了困难和危险：那就这样吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [luːz] .

| We | have | not | a | day | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 天 | 到 | 失去 | . |

我们一天都不能耽搁。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] ,

| To | - | morrow | the | Count | will | place | the | document | in | some | place | of | greater | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 这 | 数数 | 将要 | 地方 | 这 | 文档 | 在 | 一些 | 地方 | 的 | 更大的 | 安全 | , |

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es] :

| and | unknown | to | us | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 未知 | 到 | 我们 | : |

明天，伯爵会将这份文件存放在一个更安全的地方，我们无从知晓：

[ðə; ði] [diːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| the | deed | shall | be | done | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 将 | 是 | 完毕 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚就动手。

[prə'kjʊr] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˌeskri:'twɑ:r ] ; [æd'mɪt][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ; [aɪ] [wɪl] [stiːl] [dɪs'gaɪzd] ['ɪntuː]

| Procure | the | key | of | the | escritoire | ; | admit | me | this | night | ; | I | will | steal | disguised | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 书桌 | ; | 承认 | 我 | 这 | 夜晚 | ; | 我 | 将要 | 偷 | 伪装 | 进入 |

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

| the | chamber | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

弄来书桌的钥匙；今晚让我进去；我将乔装潜入房间；

[aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [ðə; ði][ækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['seɪfti]

**I** **will** **commit** **the** **act** **from** **which** **you** **,** **who** **alone** **could** **commit** **it** **with** **safety**

我 将要 犯罪 这 行为 从 哪个 你 , WHO 独自的 可以 犯罪 它 和 安全

, [ʃrɪŋk] .

**,** **shrink** **.**

, 收缩 .

我将去做你——唯一一个能够安全地去做这件事的人——却对此感到畏惧的事情。

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɑːr; ər]

**Instruct** **me** **exactly** **as** **to** **the** **place** **where** **the** **articles** **you** **speak** **of** **are**

指示 我 确切地 作为 到 这 地方 在哪里 这 文章 你 说话 的 是

[pleɪst] .

**placed** **.**

放置 .

请告诉我您所说的物品具体存放在哪里。

[aɪ] [wɪl] ['æbstrækt][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

**I** **will** **abstract** **them** **also** **.**

我 将要 抽象的 他们 还 .

我也会将它们抽象化。

[siː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [weɪk] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['wepən] [æt; ət][hænd] .

**See** **that** **if** **the** **Count** **wake** **,** **he** **has** **no** **weapon** **at** **hand** **.**

看 那 如果 这 数数 唤醒 , 他 有 不 武器 在 手 .

确保伯爵醒来时，手边没有武器。

[wuːnd] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] -

**Wound** **yourself** **,** **as** **you** **say** **,** **in** **some** **place** **not** **dangerous** **to** **life** **,** **and** **to** **-**

伤口 你自己 , 作为 你 说 , 在 一些 地方 不是 危险的 到 生活 , 和 到 -

['mɔːroʊ] ,

**morrow** **,**

明天 ,

正如你所说，在某个不会危及生命的地方受伤，明天，

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər]['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp] , [tel] [wʌt] [teɪl] [juː; jʊ] [wɪl] .

**or** **within** **an** **hour** **after** **my** **escape** **,** **tell** **what** **tale** **you** **will** **.**

或者 之内 一个 小时 后 我的 逃脱 , 告诉 什么 故事 你 将要 .

或者在我逃脱后一小时内，你想怎么编故事都行。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ 'ɔzwəld ] ; [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [braɪb] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] — [eɪ] ,

**I** **will** **go** **,** **meanwhile** **,** **at** **once** **to** **Oswald** **;** **I** **will** **either** **bribe** **his** **silence** **—** **ay** **,**

我 将要 去 , 同时 , 在 一次 到 奥斯瓦尔德 ; 我 将要 任何一个 贿赂 他的 沉默 — 哎 ,

与此同时，我立刻去找奥斯瓦尔德；我打算贿赂他让他保持沉默——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [ɔːr][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

**and** **his** **immediate** **absence** **from** **England** **—** **or** **he** **shall** **die** **.**

和 他的 即时 缺席 从 英格兰 — 或者 他 将 死 .

他必须立即离开英国——否则他将面临死亡。

[ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [si'kjuəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

**A** **death** **that** **secures** **our** **own** **self** **-** **preservation** **is** **excusable** **in** **the** **reading** **of**

一个 死亡 那 确保 我们的 自己的 自己 - 保存 是 情有可原 在 这 阅读 的

[ɔːl] [lɔː] ,

**all** **law** **,**

全部 法律 ,

为了自身安全而进行的死亡，从所有法律的角度来看都是可以原谅的。

[dɪ'vaɪn] [ɔːr]['hjuːmən] .

**divine** **or** **human** **.**

神圣的 或者 人类 .

神或人。

" [aɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [diːmd] [ˌem ˈiː][ɪnˈsensəb(ə)l] : [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [groʊ]
" I heard , but they deemed me insensible : they had already begun to grow
" 我 听到 , 但 他们 被认为 我 麻木不仁 : 他们 有 已经 开始 到 生长
[ˌʌnˈhidɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
unheeding of my presence .
不理会 的 我的 在场 .

“我听到了，但他们以为我麻木不仁：他们已经开始对我的存在视而不见了。”

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [gruː] [sɔːft] .
Montreuil saw me , and his countenance grew soft .
蒙特勒伊 锯 我 , 和 他的 面容 生长 柔软的 .

蒙特勒伊看见了我，脸色柔和了下来。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpɪti] ,
" I know all , " I said , as I caught his eye which looked on me in pity ,
" 我 知道 全部 , " 我 说 , 作为 我 捕捉 他的 眼睛 哪个 看起来 在 我 在 遗憾 ,

“我都知道，”我说，同时与他对视，他正用怜悯的目光看着我。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] .
" I know all : they are married .
" 我 知道 全部 : 他们 是 已婚 .

“我知道一切：他们结婚了。”

[ɪˈnʌf] ! — [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊp] [siːsiz] [maɪ] [lʌv] : [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Enough ! — with my hope ceases my love : care not for me .
足够的 ! — 和 我的 希望 停止 我的 爱 : 关心 不是 为了 我 .

够了！——我的希望随着我的离去而消逝，我的爱也随之消逝：不要再为我烦恼了。

" [ˌmɔːnˈtrɜːl] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ɪn] [preɪz] .
" Montreuil embraced and spoke to me in kindness and in praise .
" 蒙特勒伊 拥抱 和 辐 到 我 在 仁慈 和 在 称赞 .

“蒙特勒伊拥抱了我，并亲切地称赞我。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [hiː; hi]
He assured me that you had kept your wedding so close a secret that he
他 保证 我 那 你 有 保留 你的 婚礼 所以 关闭 一个 秘密 那 他
[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
knew it not ,
知道 它 不是 ,

他向我保证，你们的婚礼保密工作做得非常到位，以至于他毫不知情。

[nɔːr][dɪd][ˈiːv(ə)n] [ˈdɛzmɜˌeɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
nor did even Desmarais , till the evening before ,
也不 做过 甚至 德斯马雷 , 直到 这 晚上 前 ,

直到前一天晚上，就连德斯马雷也不知道。

— [tɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] - [ðæt] [ˈveri] [deɪ] .
— till after he had proposed that I should visit Isora that very day .
— 直到 后 他 有 建议的 那 我 应该 访问 - 那 非常 天 .

直到他提议我当天就去伊索拉拜访之后。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] [ker] [nɑːt] , [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [ðɪs] .
I know not , I care not , whether he was sincere in this .
我 知道 不是 , 我 关心 不是 , 无论 他 曾是 真诚 在 这 .

我不知道，也不关心，他在这件事上是否真诚。

[ɪn] [wətˈevər] [wei] [wʌn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [dred] [skroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [biː; bi] [riːd] ,
In whatever way one line in the dread scroll of his conduct be read ,
在 任何 方式 一 线 在 这 恐惧 滚动 的 他的 执行 是 读 ,

无论以何种方式解读他那令人发指的罪行记录中的任何一行，

[ðə; ði][skroʊl][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [gaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [siːld] .

| the | scroll | was | written | in | guile | , | and | in | blood | was | it | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚动 | 曾是 | 书面 | 在 | 诡计 | , | 和 | 在 | 血 | 曾是 | 它 | 密封 | . |

卷轴是用诡计写成的，是用鲜血封印的。

[aɪ] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ˌmɔːn'trɜːl] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ['eni] [mɔːr] .

| I | appeared | not | to | notice | Montreuil | or | his | accomplice | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 不是 | 到 | 注意 | 蒙特勒伊 | 或者 | 他的 | 同案犯 | 任何 | 更多的 | . |

我似乎不再注意到蒙特勒伊或他的同伙了。

[ðə; ði] ['lætər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] .

| The | latter | left | the | house | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 左边 | 这 | 房子 | 第一的 | . |

后者先离开了家。

[ˌmɔːn'trɜːl] [stoʊl] [fɔːrθ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæskt] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] .

| Montreuil | stole | forth | , | as | he | thought | , | unobserved | ; | he | was | masked | , | and | in | complete | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 偷窃 | 前进 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 未被观察到的 | ; | 他 | 曾是 | 戴面具 | , | 和 | 在 | 完全的 | 伪装 | . |

蒙特勒伊自认为悄悄溜了出去，没有被人发现；他戴着面具，完全伪装了一番。

[aɪ] , [tuː] , [went] [fɔːrθ] .

| I | , | too | , | went | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 去 | 前进 | . |

我也出发了。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd] ;

| I | hastened | to | a | shop | where | such | things | were | procured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 一个 | 店铺 | 在哪里 | 这样的 | 事物 | 是 | 采购 | ; |

我赶紧跑到一家专门出售这类东西的商店；

[aɪ] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd] [kloʊk] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] .

| I | purchased | a | mask | and | cloak | similar | to | the | priest's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 购买 | 一个 | 面具 | 和 | 披风 | 相似的 | 到 | 这 | 牧师的 | . |

我买了一套和牧师类似的面具和斗篷。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌmɔːn'trɜːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['dɛzmɜ-eɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'dʒɑːr] ,

| I | had | heard | Montreuil | agree | with | Desmarais | that | the | door | of | the | house | should | be | left | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 蒙特勒伊 | 同意 | 和 | 德斯马雷 | 那 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 应该 | 是 | 左边 | 半开 | , |

我曾听蒙特勒伊同意德斯马雷的观点，认为房子的门应该半开着。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtər] [fə'sɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

| in | order | to | give | greater | facility | to | the | escape | of | the | former | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 更大的 | 设施 | 到 | 这 | 逃脱 | 的 | 这 | 以前的 | ; |

为了使前者更容易逃脱；

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌmɔːn'trɜːl] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | repaired | to | the | house | in | time | to | see | Montreuil | enter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已修复 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 蒙特勒伊 | 进入 | 它 | . |

我及时赶到房子那里，看到蒙特勒伊走进了房子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃɑːrp] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

| A | strange | , | sharp | sort | of | cunning | , | which | I | had | never | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 锋利的 | 种类 | 的 | 狡猾 | , | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | , |

一种奇特而狡猾的伎俩，我以前从未见过。

[ræn] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

| ran | through | the | dark | confusion | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 困惑 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

穿过我脑海中黑暗而混乱的思绪。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [hæd; həd] [geɪnd] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ;

| I | waited | for | a | minute | , | till | it | was | likely | that | Montreuil | had | gained | your | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 蒙特勒伊 | 有 | 获得 | 你的 | 房间 | ; |

我等了一会儿，直到蒙特勒伊很可能已经占领了你的房间；

[aɪ] [ðen] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .

| I | then | pushed | open | the | door | , | and | ascended | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 上升 | 这 | 楼梯 | . |

然后我推开门，上了楼。

[aɪ] [met] [noʊ] [wʌn] ; [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fel] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['reɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] ['goʊsts] ,

| I | met | no | one | ; | the | moonlight | fell | around | me | , | and | its | rays | seemed | to | me | like | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 不 | 一 | ; | 这 | 月光 | 跌倒 | 大约 | 我 | , | 和 | 它是 | 射线 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 鬼魂 | , |

我一个人也没遇到；月光洒在我周围，它的光芒在我看来就像幽灵一般。

[peɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wɑːn][ænd; ənd] [ ˈlʌstəlis ] [aɪz] .

| pale | and | shrouded | , | and | gazing | upon | me | with | wan | and | lustreless | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 被遮蔽的 | , | 和 | 凝视 | 之上 | 我 | 和 | 万 | 和 | 无光泽 | 眼睛 | . |

脸色苍白，被裹在斗篷里，用黯淡无光的眼睛凝视着我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][aɪ] ['entərd] .

| I | know | not | how | I | found | your | chamber | , | but | it | was | the | only | one | I | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 我 | 成立 | 你的 | 房间 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 进入 | . |

我不知道我是怎么找到你的房间的，但那是我唯一进入的房间。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [jɔːrˈself] : [jiː; jɪ] [leɪ] [ɪn] [sliːp] ; - [feɪs] — [oʊ][gɑːd] !

| I | stood | in | the | same | room | with | Isora | and | yourself | : | ye | lay | in | sleep | ; | Isora's | face | — | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | - | 和 | 你自己 | : | 是的 | 躺 | 在 | 睡觉 | ; | - | 脸 | — | 哦 | 上帝 | ! |

我曾与伊索拉和你同处一室：你们都沉睡着；伊索拉的脸——哦，上帝！

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — [seɪv] [ðæt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

| I | know | no | more | — | no | more | of | that | night | of | horror | — | save | that | I | fled | from | the | house | reeking | with | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不 | 更多的 | — | 不 | 更多的 | 的 | 那 | 夜晚 | 的 | 恐怖 | — | 节省 | 那 | 我 | 逃亡 | 从 | 这 | 房子 | 臭气熏天 | 和 | 血 | , |

我什么都不知道了——那个恐怖夜晚的其余部分我都不知道了——只记得我浑身是血地逃离了那栋房子。

— [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] - !

| — | a | murderer | , | — | and | the | murderer | of | Isora | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 凶手 | , | — | 和 | 这 | 凶手 | 的 | - | ! |

——一名杀人犯，——而且是杀害伊索拉的凶手！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [driːm] .

| Then | came | a | long | , | long | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 梦 | . |

然后，我做了一个很长很长的梦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] , — [blʌd] - [red] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [stɪl] ,

| I | was | in | a | sea | of | blood | , | — | blood | - | red | was | the | sky | , | and | one | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 血 | , | — | 血 | - | 红色的 | 曾是 | 这 | 天空 | , | 和 | 一 | 仍然 | , |

我身处血海之中，——天空是血红色的，而且一片寂静，

['sɑːlətəri][stɑːr] [ðæt] [gliːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd][wɑːn] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]

| solitary | star | that | gleamed | far | away | with | a | sickly | and | wan | light | was | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 星星 | 那 | 闪闪发光 | 远的 | 离开 | 和 | 一个 | 病弱的 | 和 | 万 | 光 | 曾是 | 这 | 仅有的 |

[spɑːt] ,

| spot | , |
|---|---|
| 点 | , |

远处一颗孤零零的星星发出昏暗黯淡的光芒，那是唯一的亮点。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [daɪ] .

| above | and | around | , | which | was | not | of | the | same | intolerable | dye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 和 | 大约 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 相同的 | 无法容忍 | 染料 | . |

上面和周围，都不是那种令人无法忍受的染料。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,

| And | I | thought | my | eyelids | were | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我的 | 眼睑 | 是 | 切 | 离开 | , |

我当时以为我的眼皮被切掉了，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən]['kɑːns(ə)l][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

| as | those | of | the | Roman | consul | are | said | to | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 的 | 这 | 罗马 | 领事 | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | , |

据说，罗马执政官们就是这样的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

| and | I | had | nothing | to | shield | my | eyes | from | that | crimson | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 盾 | 我的 | 眼睛 | 从 | 那 | 赤红 | 光 | , |

我没有任何东西可以遮挡那道猩红的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [siː] .

| and | the | rolling | waters | of | that | unnatural | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滚动 | 水 | 的 | 那 | 不自然 | 海 | . |

还有那片不自然的大海翻滚的波浪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [er] [ bəːnd ] [θruː] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

| And | the | red | air | burned | through | my | eyes | into | my | brain | , | and | then | that | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 空气 | 烧伤 | 通过 | 我的 | 眼睛 | 进入 | 我的 | 脑 | , | 和 | 然后 | 那 | 还 | , |

红色的空气灼烧着我的双眼，直达我的大脑，然后，也……

[mɪ'θɔːt] , [bɪ'keɪm] [blʌd] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['meməri] , — [ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['meməri] , — [ɔːl][aɪ'diːə] ,

| methought | , | became | blood | ; | and | all | memory | , | — | all | images | of | memory | , | — | all | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | , | 成为 | 血 | ; | 和 | 全部 | 记忆 | , | — | 全部 | 图片 | 的 | 记忆 | , | — | 全部 | 主意 | , |

我的思想化作了血液；所有的记忆，——所有的记忆影像，——所有的观念，

— [wɔːr] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [blʌd] [tuː] .

| — | wore | a | material | shape | and | a | material | colour | , | and | were | blood | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 穿着 | 一个 | 材料 | 形状 | 和 | 一个 | 材料 | 颜色 | , | 和 | 是 | 血 | 也 | . |

——穿着物质的形状和物质的颜色，而且也是血的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wen] [maɪ] [oʊn] [ʃriːks] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

| Everything | was | unutterably | silent | , | except | when | my | own | shrieks | rang | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 难以言喻 | 沉默的 | , | 除了 | 什么时候 | 我的 | 自己的 | 尖叫 | 响铃 | 超过 | 这 |

['ʃɔːrlɪs] ['oʊʃ(ə)n] ,

| shoreless | ocean | , |
|---|---|---|
| 无岸 | 海洋 | , |

除了我自己的尖叫声响彻无垠的大海之外，一切都静得出奇。

[æz; əz][aɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] .

| as | I | drifted | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 漂移 | 在 | . |

我继续往前走。

[æt; ət][læst][aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [kloʊz] — [ə'pɑːn] [ðæt] [peɪl]

| At | last | I | fixed | my | eyes | — | the | eyes | which | I | might | never | close | — | upon | that | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 固定的 | 我的 | 眼睛 | — | 这 | 眼睛 | 哪个 | 我 | 可能 | 绝不 | 关闭 | — | 之上 | 那 | 苍白 |

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] ;

| and | single | star | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 单身的 | 星星 | ; |

最后，我将目光——我可能永远不会闭上的双眼——定格在那颗苍白而孤寂的星星上；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| and | after | I | had | gazed | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 凝视 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

我凝视了一会儿之后，

[ðə; ði][stɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sloʊli] — ['sloʊli] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]

| the | star | seemed | to | change | slowly | — | slowly | — | until | it | grew | like | the | pale | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 似乎 | 到 | 改变 | 缓慢地 | — | 缓慢地 | — | 直到 | 它 | 生长 | 喜欢 | 这 | 苍白 | 脸 | 的 |

[ðæt] ['məːdəd] [gɜːrl] ,

| that | murdered | girl | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 被谋杀 | 女孩 | , |

那颗星似乎在缓慢地变化——非常缓慢地——直到它变得像那个被谋杀女孩苍白的脸一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] / [ɔːl] / [wʌz; wəz] [blʌd] !

| and | then | it | vanished | utterly | , | and | / | all | / | was | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 消失了 | 完全地 | , | 和 | / | 全部 | / | 曾是 | 血 | ! |

然后它彻底消失了，一切都变成了血！

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['broʊkən] , ['sʌmtaɪmz] ['verid] [baɪ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

| This | vision | was | sometimes | broken | , | sometimes | varied | by | others | , | but | it | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 曾是 | 有时 | 破碎的 | , | 有时 | 多种多样 | 经过 | 其他的 | , | 但 | 它 | 总是 |

[rɪ'tɜːrnd] ;

| returned | ; |
|---|---|
| 返回 | ; |

这种愿景有时会被打破，有时会被他人改变，但它总是会回归；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [kəm'pliːtli] [woʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][ə; eɪ]

| and | when | at | last | I | completely | woke | from | it | , | I | was | in | Italy | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 完全地 | 觉醒 | 从 | 它 | , | 我 | 曾是 | 在 | 意大利 | , | 在 | 一个 |

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| convent | . |
|---|---|
| 修道院 | . |

当我最终完全从梦中醒来时，我发现自己身处意大利的一座修道院里。

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

| Montreuil | had | lost | no | time | in | removing | me | from | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 有 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 移除 | 我 | 从 | 英格兰 | . |

蒙特勒伊很快就把我从英国带走了。

[bʌt; bət][wʌns] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [hiː; hi]

| But | once | , | shortly | after | my | recovery | , | for | I | was | mad | for | many | months | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | , | 不久 | 后 | 我的 | 恢复 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 疯狂的 | 为了 | 许多 | 几个月 | , | 他 |

['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

| visited | me | , |
|---|---|---|
| 到访 | 我 | , |

但是，在我康复后不久——因为我当时精神失常了好几个月——他来看望过我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

| and | he | saw | what | a | wreck | I | had | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 什么 | 一个 | 破坏 | 我 | 有 | 变得 | . |

他看到了我变得多么狼狈不堪。

[hiː; hi] ['pitid] [ˌem 'iː] ;

| He | pitied | me | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 可怜的 | 我 | ; |

他怜悯我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [lɔŋd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn]

| and | when | I | told | him | I | longed | above | all | things | for | liberty | — | for | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 渴望 | 多于 | 全部 | 事物 | 为了 | 自由 | — | 为了 | 这 | 绿色的 |

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

| earth | and | the | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 这 | 新鲜的 | 空气 | , |

当我告诉他我最渴望的是自由——渴望绿色的土地和清新的空气时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['gluːmi] [ə'boʊd] — [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪts]

| and | a | removal | from | that | gloomy | abode | — | he | opened | the | convent | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 移动 | 从 | 那 | 阴沉 | 住所 | — | 他 | 打开 | 这 | 修道院 | 大门 |

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ,

| and | blessed | me | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 我 | , |

他让我离开了那阴暗的住所——他打开修道院的大门，祝福了我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] .

| and | bade | me | go | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 去 | 前进 | . |

他吩咐我先行。

" [ɔːl] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

| " | All | I | require | of | you | , | " | said | he | , | " | is | a | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 要求 | 的 | 你 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 一个 | 承诺 | . |

“我只要求你答应我，”他说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

| If | it | be | understood | that | you | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 理解 | 那 | 你 | 居住 | , |

如果人们知道你还活着，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][in'kwaiəriz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ]

| you | will | be | persecuted | by | inquiries | and | questions | which | will | terminate | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 受迫害 | 经过 | 查询 | 和 | 问题 | 哪个 | 将要 | 终止 | 在 | 一个 |

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] :

| conviction | of | your | crime | : |
|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 你的 | 犯罪 | : |

你将遭受盘问和盘问，最终将被判有罪：

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

| let | it | therefore | be | reported | in | England | that | you | are | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 所以 | 是 | 据报道 | 在 | 英格兰 | 那 | 你 | 是 | 死的 | . |

因此，就让英格兰人知道你已经去世的消息吧。

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [kwɪt] ['ɪtəli] [nɔːr][tuː; tə] [siː] ['mɔːrtən]

| Consent | to | the | report | , | and | promise | never | to | quit | Italy | nor | to | see | Morton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 这 | 报告 | , | 和 | 承诺 | 绝不 | 到 | 辞职 | 意大利 | 也不 | 到 | 看 | 莫顿 |

['devəruː] .

| Devereux | . |
|---|---|
| 德弗罗 | . |

同意这份报告，并承诺永远不离开意大利，也不见莫顿·德弗罗。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [kept] :

| " | I | promised | ; | and | that | promise | I | have | kept | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | ; | 和 | 那 | 承诺 | 我 | 有 | 保留 | : |

我曾许诺，而且我已信守诺言。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

| but | I | promised | not | that | I | would | never | reveal | to | you | , | in | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承诺 | 不是 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 揭示 | 到 | 你 | , | 在 | 写作 | , |

但我并没有承诺永远不会以书面形式向你透露.....

[ðə; ði] [blæk] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] .

| the | black | tale | which | I | have | now | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 故事 | 哪个 | 我 | 有 | 现在 | 记录 | . |

我已记录下的这个黑色故事。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [juː; jʊ] !

| May | it | reach | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 抵达 | 你 | ! |

愿它能传达给你!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

| There | is | one | in | this | vicinity | who | has | undertaken | to | bear | it | to | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 在 | 这 | 附近 | WHO | 有 | 已 | 到 | 熊 | 它 | 到 | 你 | : |

附近有个人答应帮你带过来:

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [soʊ] ,

| he | says | he | has | known | misery | ; | and | when | he | said | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 有 | 已知 | 苦难 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 说 | 所以 | , |

他说他曾经历过苦难；当他这么说的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laɪk] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| his | voice | sounded | in | my | ear | like | yours | ; | and | I | looked | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 听起来 | 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 你的 | ; | 和 | 我 | 看起来 | 之上 | 他 | , |

他的声音在我耳边听起来像你的声音；我看着他，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][kæst] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]

| and | thought | his | features | were | cast | somewhat | in | the | same | mould | as | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他的 | 特征 | 是 | 投掷 | 有些 | 在 | 这 | 相同的 | 模具 | 作为 | 你的 | 自己的 |

;

;

;

我觉得他的五官和你有些相似；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

| so | I | have | trusted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 可信 | 他 | . |

所以我一直信任他。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ɔːl] .

| I | have | now | told | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 讲述 | 全部 | . |

我已经把一切都说完了。

[aɪ][hæv; həv] [rentʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| I | have | wrenched | the | secret | from | my | heart | in | agony | and | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 扭动 | 这 | 秘密 | 从 | 我的 | 心 | 在 | 痛苦 | 和 | 和 | 害怕 | . |

我怀着痛苦和恐惧，从心底里掏出了这个秘密。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] :

| I | have | told | all | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 全部 | : |

我已经把一切都告诉你们了:

[ðoʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [fiːndz] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz]

| though | things | which | I | believe | are | fiends | have | started | forth | from | the | grim | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 事物 | 哪个 | 我 | 相信 | 是 | 恶魔 | 有 | 开始 | 前进 | 从 | 这 | 严峻 | 墙壁 |

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| around | to | forbid | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 到 | 禁止 | 它 | ; |

虽然我认为是恶魔的东西已经开始从周围阴森的墙壁中出来，阻止它；

[ðoʊ] [dɑːrk] [wɪŋz] [hæv; həv] [swept] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tæləns] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

| though | dark | wings | have | swept | by | me | , | and | talons | , | as | of | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 黑暗的 | 翅膀 | 有 | 扫荡 | 经过 | 我 | , | 和 | 利爪 | , | 作为 | 的 | 一个 | 鸟 | , |

虽然黑暗的翅膀从我身边掠过，还有鸟儿的利爪，

[hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ; [ðoʊ] [aɪz] ,

| have | attempted | to | tear | away | the | paper | on | which | I | write | ; | though | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试过 | 到 | 撕 | 离开 | 这 | 纸 | 在 | 哪个 | 我 | 写 | ; | 尽管 | 眼睛 | , |

我曾试图撕掉我写作用的纸；尽管我的眼睛，

[huːz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [hæv; həv] [glɛəd] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

| whose | light | was | never | drunk | from | earth | , | have | glared | on | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 光 | 曾是 | 绝不 | 醉 | 从 | 地球 | , | 有 | 怒目而视 | 在 | 我 | ; |

祂的光芒从未汲取过尘世的养分，却照耀着我；

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['læftər] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] ,

| and | mocking | voices | and | horrible | laughter | have | made | my | flesh | creep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲讽 | 声音 | 和 | 可怕 | 笑声 | 有 | 制成 | 我的 | 肉 | 潜行者 | , |

嘲讽的声音和可怕的笑声让我毛骨悚然。

[ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] , — [aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] ;

| and | thrilled | through | the | marrow | of | my | bones | , | — | I | have | told | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激动不已 | 通过 | 这 | 骨髓 | 的 | 我的 | 骨头 | , | — | 我 | 有 | 讲述 | 全部 | ; |

激动得浑身发抖，——我已经把一切都告诉了大家；

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][læst] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

| I | have | finished | my | last | labour | in | this | world | , | and | I | will | now | lie | down | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 最后的 | 劳动 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 将要 | 现在 | 说谎 | 向下 | 和 | 死 | . |

我已完成此生最后的工作，现在我要躺下死去。

['ɔːbri] ['devəruː] .

| AUBREY | DEVEREUX | . |
|---|---|---|
| 奥布里 | 德弗罗 | . |

奥布里·德弗罗。

[ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

| The | paper | dropped | from | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 掉落 | 从 | 我的 | 双手 | . |

纸张从我手中滑落。

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [flɪntʃt] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .

| Whatever | I | had | felt | in | reading | it | , | I | had | not | flinched | once | from | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 有 | 毛毡 | 在 | 阅读 | 它 | , | 我 | 有 | 不是 | 畏缩 | 一次 | 从 | 这 | 任务 | . |

无论我阅读时有何感受，我都没有丝毫动摇过这项任务。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læst] , [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [teɪl]

| From | the | first | word | even | to | the | last | , | I | had | gone | through | the | dreadful | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 单词 | 甚至 | 到 | 这 | 最后的 | , | 我 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 可怕 | 故事 |

,

,

,

从第一个字到最后一个字，我都听完了这个可怕的故事。

[nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [nɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] [lɪm] .

| nor | uttered | a | syllable | , | nor | moved | a | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 说出 | 一个 | 音节 | , | 也不 | 已搬 | 一个 | 肢 | . |

他既没有发出一个音节，也没有动弹。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ][roʊz] ,

| And | now | as | I | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 作为 | 我 | 玫瑰 | , |

而现在，当我起身时，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] ['wɪðərd] [ðɪs] [wɜːrld]['ɪntuː][wʌn]

| though | I | had | found | the | being | who | to | me | had | withered | this | world | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 存在 | WHO | 到 | 我 | 有 | 干枯 | 这 | 世界 | 进入 | 一 |

[ɪm'pæsəb(ə)l] ['dezərt] ;

| impassable | desert | ; |
|---|---|---|
| 不可逾越 | 沙漠 | ; |

虽然我找到了那个将这个世界变成一片无法逾越的沙漠的存在；

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [foʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] - ,

| though | I | had | found | the | unrelenting | foe | and | the | escaped | murderer | of | Isora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 毫不留情 | 敌人 | 和 | 这 | 逃脱 | 凶手 | 的 | - | , |

虽然我已经找到了那个毫不留情的敌人和逃脱的杀害伊索拉的凶手，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ ˌeksi'kreiʃən ][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , — [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

| the | object | of | the | execration | and | vindictiveness | of | years | , | — | not | one | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 念咒 | 和 | 报复心 | 的 | 年 | , | — | 不是 | 一 | 单身的 |

[θrɑːb] [ʌv; əv] [ræθ] ,

| throb | of | wrath | , |
|---|---|---|---|
| 搏动 | 的 | 愤怒 | , |

多年来饱受憎恶和报复的对象，——却没有一丝怒火涌上心头。

[nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [brest] .

| not | one | single | sentiment | of | vengeance | , | was | in | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 单身的 | 情绪 | 的 | 复仇 | , | 曾是 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

我心中没有一丝复仇的念头。

[aɪ] [pæst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [stɪl]

| I | passed | at | once | to | the | bedside | of | my | brother | : | he | was | awake | , | but | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 床头 | 的 | 我的 | 兄弟 | : | 他 | 曾是 | 醒 | , | 但 | 仍然 |

[ænd; ənd][kɑːm] ,

| and | calm | , |
|---|---|---|
| 和 | 冷静的 | , |

我立刻走到哥哥床边：他醒着，但平静安详。

— [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] .

| — | the | calm | and | stillness | of | exhausted | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 冷静的 | 和 | 寂静 | 的 | 筋疲力尽的 | 自然 | . |

—疲惫的大自然的平静与静谧。

[aɪ] [nelt] [daʊn] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| I | knelt | down | quietly | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跪下 | 向下 | 悄悄 | 旁 | 他 | . |

我静静地跪在他身边。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

| I | took | his | hand | , | and | I | shrank | not | from | the | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 我 | 缩小 | 不是 | 从 | 这 | 触碰 | , |

我握住他的手，并没有因为他的触碰而退缩。

[ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [hænd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

| though | by | that | hand | the | only | woman | I | ever | loved | had | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 那 | 手 | 这 | 仅有的 | 女士 | 我 | 曾经 | 喜爱 | 有 | 遇难 | . |

然而，我唯一深爱的女人却死于他之手。

" [lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] ! " [sed] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst]

| " | Look | up | , | Aubrey | ! | " | said | I | , | struggling | with | tears | which | , | despite | of | my | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 向上 | , | 奥布里 | ! | " | 说 | 我 | , | 挣扎 | 和 | 眼泪 | 哪个 | , | 尽管 | 的 | 我的 | 最多 |

['ɜːrnɪst] ['efərt] ,

| earnest | effort | , |
|---|---|---|
| 认真 | 努力 | , |

“抬起头来，奥布里！”我说道，努力抑制住泪水，尽管我竭尽全力，

[keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ; " [lʊk] [ʌp] : [ɔːl] [ɪz] [ fə'gɪvn ] .

| came | over | me | ; | " | look | up | : | all | is | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 我 | ; | " | 看 | 向上 | : | 全部 | 是 | 已原谅 | . |

我突然意识到：“抬头看看：一切都被原谅了。”

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'hoʊld] ['pɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

| Who | on | earth | shall | withhold | pardon | from | a | crime | which | on | earth | has | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 地球 | 将 | 扣压 | 赦免 | 从 | 一个 | 犯罪 | 哪个 | 在 | 地球 | 有 | 到过 | 所以 |

['ɔːfli] ['pʌnɪʃt] ?

| awfully | punished | ? |
|---|---|---|
| 非常 | 受到惩罚 | ? |

谁能拒绝赦免在世上已受到如此严厉惩罚的罪行?

[lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

| Look | up | , | Aubrey | ; | I | am | your | brother | , | and | I | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | , | 奥布里 | ; | 我 | 是 | 你的 | 兄弟 | , | 和 | 我 | 原谅 | 你 | . |

抬起头来，奥布里；我是你的哥哥，我原谅你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] : [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fɪrs] ;

| You | are | right | : | my | childhood | was | harsh | and | fierce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | : | 我的 | 童年 | 曾是 | 残酷的 | 和 | 凶猛的 | ; |

你说得对：我的童年很艰苦很残酷；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [fɪrd] [ˌem 'iː] [les] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

| and | had | you | feared | me | less | you | might | have | confided | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 害怕 | 我 | 较少的 | 你 | 可能 | 有 | 坦白 | 在 | 我 | , |

如果你不那么怕我，或许就会向我吐露心声了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [naʊ] .

| and | you | would | not | have | sinned | and | suffered | as | you | have | done | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 罪过 | 和 | 遭受 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 现在 | . |

这样你就不会犯下如今这样的罪行，也不会遭受这样的苦难。

[fɪr] [ˌem 'iː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| Fear | me | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 我 | 不 | 更长 | . |

不要再害怕我了。

[lʊk] [ʌp] , ['ɔːbri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɔːrtən] [huː] [kɔːlz] [juː; jʊ] .

| Look | up | , | Aubrey | , | it | is | Morton | who | calls | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | , | 奥布里 | , | 它 | 是 | 莫顿 | WHO | 呼叫 | 你 | . |

奥布里，抬头看看，是莫顿在给你打电话。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [spiːk] ?

| Why | do | you | not | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 说话 | ? |

你为什么不说话?

[maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] , — [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

| My | brother | , | my | brother | , | — | a | word | , | a | single | word | , | I | implore | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | , | 我的 | 兄弟 | , | — | 一个 | 单词 | , | 一个 | 单身的 | 单词 | , | 我 | 恳求 | 你 | . |

我的兄弟，我的兄弟，——我恳求你，就一句话。

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd] ['ɔːbri] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌn]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [miːt] [maɪn] .

| " | For | one | moment | did | Aubrey | raise | his | eyes | , | one | moment | did | he | meet | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 片刻 | 做过 | 奥布里 | 增加 | 他的 | 眼睛 | , | 一 | 片刻 | 做过 | 他 | 见面 | 矿 | . |

“奥布里抬起头的那一刻，他的目光与我的目光交汇了一瞬间。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [ 'kwivəd ] ['waɪldli] : [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ; [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,

| His | lips | quivered | wildly | : | I | heard | the | death | - | rattle | ; | he | sank | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | 疯狂地 | : | 我 | 听到 | 这 | 死亡 | - | 嘎嘎作响 | ; | 他 | 沉没 | 后退 | , |

他的嘴唇剧烈颤抖：我听到了临终前的喘息；他向后倒去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] .

| and | his | hand | dropped | from | my | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 掉落 | 从 | 我的 | 搭扣 | . |

他的手从我的臂弯里滑落了。

[maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [snæpt] [ə'sʌndər] [ðə; ði][læst] [kɔːrd] [ʌv; əv][laɪf] .

| My | words | had | snapped | asunder | the | last | chord | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 字 | 有 | 啪啪 | 分离 | 这 | 最后的 | 弦 | 的 | 生活 | . |

我的话语斩断了生命的最后一根弦。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

| Merciful | Heaven | ! |
|---|---|---|
| 仁慈 | 天堂 | ! |

仁慈的上天！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] !

| I | thank | Thee | that | those | words | were | the | words | of | pardon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 汝 | 那 | 那些 | 字 | 是 | 这 | 字 | 的 | 赦免 | ! |

我感谢你，因为那些话语是赦免的话语！

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

| IN | WHICH | THE | HISTORY | MAKES | A | GREAT | STRIDE | TOWARDS | THE | FINAL | CATASTROPHE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 历史 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 步幅 | 向 | 这 | 最终的 | 灾难 | . |

— [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| — | THE | RETURN | TO | ENGLAND | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 返回 | 到 | 英格兰 | , |

历史由此迈向最终灾难——重返英格兰——迈出了重要一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

| AND | THE | VISIT | TO | A | DEVOTEE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 访问 | 到 | 一个 | 信徒 | . |

以及对信徒的拜访。

[æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['rɪtʃuəl] , [wʌz; wəz] ['ɔːbri]

| AT | night | , | and | in | the | thrilling | forms | of | the | Catholic | ritual | , | was | Aubrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 和 | 在 | 这 | 惊险 | 表格 | 的 | 这 | 天主教 | 仪式 | , | 曾是 | 奥布里 |

['devəruː] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| Devereux | consigned | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 寄售 | 到 | 地球 | . |

在夜幕降临之际，在天主教激动人心的仪式中，奥布里·德弗罗被送入了尘世。

['æftər] [ðæt] ['serəmoʊni] [aɪ][kʊd; kəd] ['lɪŋgər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| After | that | ceremony | I | could | linger | no | longer | in | the | vicinity | of | the | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 仪式 | 我 | 可以 | 萦绕 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 隐居处 | . |

仪式结束后，我再也无法在隐修所附近逗留了。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

| I | took | leave | of | the | Abbot | and | richly | endowed | his | convent | in | return | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 的 | 这 | 方丈 | 和 | 丰富 | 捐赠 | 他的 | 修道院 | 在 | 返回 | 为了 |

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

| the | protection | it | had | afforded | to | the | anchorite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保护 | 它 | 有 | 提供 | 到 | 这 | 隐士 | , |

我向修道院院长告别，并慷慨地捐赠给修道院，以感谢修道院对隐士的庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .

| and | the | Masses | which | had | been | said | for | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 群众 | 哪个 | 有 | 到过 | 说 | 为了 | 他的 | 灵魂 | . |

以及为他的灵魂举行的弥撒。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ɑːn'sɛlmoʊ] , [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eni] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæd; həd] ['evər] ,

| Before | I | left | Anselmo | , | I | questioned | him | if | any | friend | to | the | Hermit | had | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 左边 | 安塞尔莫 | , | 我 | 被质问 | 他 | 如果 | 任何 | 朋友 | 到 | 这 | 隐士 | 有 | 曾经 | , |

离开安塞尔莫之前，我问他隐士的朋友是否曾经有过……

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [held] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbət] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| during | his | seclusion | , | held | any | communication | with | the | Abbot | respecting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 隔离 | , | 握住 | 任何 | 沟通 | 和 | 这 | 方丈 | 尊重 | 他 | . |

在他隐居期间，没有与方丈进行任何有关他的交流。

[ɑːn'sɛlmoʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['siːmɪŋli]

| Anselmo | , | after | a | little | hesitation | , | confessed | that | a | man | , | a | Frenchman | , | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安塞尔莫 | , | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | , | 坦白 | 那 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 法国人 | , | 似乎 |

[ʌv; əv][noʊ] [haɪ] [ræŋk] ,

| of | no | high | rank | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 高的 | 秩 | , |

安塞尔莫略作犹豫后承认，那是一个男人，一个法国人，看起来地位并不高，

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði]['hæbɪts]

| had | several | times | visited | the | convent | , | as | if | to | scrutinize | the | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 时代 | 到访 | 这 | 修道院 | , | 作为 | 如果 | 到 | 仔细审查 | 这 | 习惯 |

[ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ;

| and | life | of | the | anchorite | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 的 | 这 | 隐士 | ; |

他曾多次到访修道院，仿佛要仔细观察隐士的习惯和生活；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk]

| he | had | declared | himself | commissioned | by | the | Hermit's | relations | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 声明 | 他自己 | 委托 | 经过 | 这 | 隐士的 | 关系 | 到 | 制作 |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

| inquiry | of | him | from | time | to | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 的 | 他 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; |

他声称自己受隐士亲属委托，不时向他打听消息；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['æbət] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] ,

| but | he | had | given | the | Abbot | no | clew | to | discover | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 给定 | 这 | 方丈 | 不 | 线索 | 到 | 发现 | 他自己 | , |

但他没有给方丈留下任何线索让他发现自己的身份。

[ðoʊ] [ɑːn'sɛlmoʊ][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| though | Anselmo | had | especially | hinted | at | the | expediency | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安塞尔莫 | 有 | 尤其 | 暗示 | 在 | 这 | 权宜之计 | 的 | 存在 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt]['eni] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| acquainted | with | some | quarter | to | which | he | could | direct | any | information | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 一些 | 四分之一 | 到 | 哪个 | 他 | 可以 | 直接的 | 任何 | 信息 | 的 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['hæbɪts][ɔːr] [helθ] .

| change | in | the | Hermit's | habits | or | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 这 | 隐士的 | 习惯 | 或者 | 健康 | . |

尽管安塞尔莫特别暗示过，最好能认识某个人，以便将隐士的习惯或健康状况的任何变化告知对方。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [læst][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¸kɑːnvənt][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| This | man | had | been | last | at | the | convent | about | two | months | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 最后的 | 在 | 这 | 修道院 | 关于 | 二 | 几个月 | 前 | 这 |

['prez(ə)nt] [deɪt] ;

| present | date | ; |
|---|---|---|
| 展示 | 日期 | ; |

此人最后一次出现在修道院大约是在两个月前；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

| but | one | of | the | brothers | declared | that | he | had | seen | him | in | the | vicinity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 兄弟 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 附近 | 的 |

[ðə; ði] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [daɪd] .

| the | well | on | the | very | day | on | which | the | Hermit | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 隐士 | 死亡 | . |

但其中一位兄弟声称，在隐士去世的那天，他曾在井附近见过他。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]

| The | description | of | this | stranger | was | essentially | different | from | that | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 的 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 本质上 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [¸mɔːn'trɜːl] ,

| have | been | given | of | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 给定 | 的 | 蒙特勒伊 | , |

这位陌生人的描述与人们对蒙特勒伊的描述截然不同。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [hɪm'self] ,

| but | I | imagined | that | if | not | the | Abbe | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想象 | 那 | 如果 | 不是 | 这 | 阿贝 | 他自己 | , |

但我想，即便不是阿贝本人，

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

| the | stranger | was | one | in | his | confidence | or | his | employ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 一 | 在 | 他的 | 信心 | 或者 | 他的 | 采用 | . |

这个陌生人要么是他的亲信，要么是他的雇员。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'per] [tuː; tə] [roʊm] , [wer] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ðoʊ] ['gɑːrdɪd] [in'kwaiəriz]

| I | now | repaired | to | Rome | , | where | I | made | the | most | extensive | though | guarded | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 已修复 | 到 | 罗马 | , | 在哪里 | 我 | 制成 | 这 | 最多 | 广泛的 | 尽管 | 守卫 | 查询 |

['æftər] [¸mɔːn'trɜːl] ,

| after | Montreuil | , |
|---|---|---|
| 后 | 蒙特勒伊 | , |

我随后前往罗马，在那里进行了继蒙特勒伊之后最为广泛但又谨慎的调查。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kən'siːld] , [ɔːr] ['ræðər] [¸ʌn'noʊtɪst] ,

| and | at | length | I | learned | that | he | was | lying | concealed | , | or | rather | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 我 | 学习 | 那 | 他 | 曾是 | 说谎 | 暗 | , | 或者 | 相当 | 未被察觉 | , |

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| in | England | , |
|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , |

最终我得知他藏身于英国，或者更确切地说，是未被察觉地藏匿于英国。

['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] ; ['hævɪŋ] , [baɪ] [frendz] [ɔːr][baɪ] ['mʌni] , [əb'teɪnd] [¸ðer'ɪn] [ə; eɪ]['tæsɪt]

| under | a | disguised | name | ; | having | , | by | friends | or | by | money | , | obtained | therein | a | tacit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 伪装 | 姓名 | ; | 拥有 | , | 经过 | 朋友们 | 或者 | 经过 | 钱 | , | 获得 | 其中 | 一个 | 默契 |

[kə'naɪvəns] ,

| connivance | , |
|---|---|
| 共谋 | , |

以化名；通过朋友或金钱获得默许；

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən]['oʊpən]['pɑːrd(ə)n] .

| though | not | an | open | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 打开 | 赦免 | . |

虽然不是公开赦免。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

| **No** | **sooner** | **did** | **I** | **learn** | **this** | **intelligence** | **,** | **than** | **I** | **resolved** | **forthwith** | **to** | **depart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 我 | 学习 | 这 | 智力 | , | 比 | 我 | 已解决 | 立即 | 到 | 离开 |

[tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .

| **to** | **that** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 国家 | . |

我一得知这个消息，就立即决定前往那个国家。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] , ['trævəst] [fræns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃɪp] [æt; ət] [kæ'leɪ] [fɔːr; fər]['doʊvər] .

| **I** | **crossed** | **the** | **Alps** | **,** | **traversed** | **France** | **,** | **and** | **took** | **ship** | **at** | **Calais** | **for** | **Dover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | 穿越 | 法国 | , | 和 | 采取 | 船 | 在 | 加莱 | 为了 | 多佛 | . |

我翻越阿尔卑斯山，穿越法国，在加莱乘船前往多佛。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [swɪft] ['siːz] [bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

| **Behold** | **me** | **,** | **then** | **,** | **upon** | **the** | **swift** | **seas** | **bent** | **upon** | **a** | **double** | **purpose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 我 | , | 然后 | , | 之上 | 这 | 迅速 | 海域 | 弯曲 | 之上 | 一个 | 双倍的 | 目的 | , |

那么，请看我，在波涛汹涌的大海上，肩负着双重使命，

— [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] , — [noʊ]

| **—** | **reconciliation** | **with** | **a** | **brother** | **whom** | **I** | **had** | **wronged** | **,** | **and** | **vengeance** | **,** | **—** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和解 | 和 | 一个 | 兄弟 | 谁 | 我 | 有 | 冤枉 | , | 和 | 复仇 | , | — | 不 |

, [nɑːt] ['vendʒəns] ,

| **,** | **not** | **vengeance** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | 不是 | 复仇 | , |

——与我曾亏待过的兄弟和解，以及复仇——不，不是复仇，

[bʌt; bət] / ['dʒʌstɪs] / [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

| **but** | **/** | **justice** | **/** | **against** | **the** | **criminal** | **I** | **had** | **discovered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | / | 正义 | / | 反对 | 这 | 刑事 | 我 | 有 | 发现 | . |

但我要对发现的罪犯伸张正义。

[noʊ] !

| **No** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'vendʒ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'fjʊrieɪt] ,

| **it** | **was** | **not** | **revenge** | **:** | **it** | **was** | **no** | **infuriate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 复仇 | : | 它 | 曾是 | 不 | 激怒 | , |

这不是复仇：这不是愤怒，

[noʊ][ʌn'hoʊli][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][foʊ] [wɪtʃ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ;

| **no** | **unholy** | **desire** | **of** | **inflicting** | **punishment** | **upon** | **a** | **personal** | **foe** | **which** | **possessed** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 不圣洁的 | 欲望 | 的 | 造成 | 惩罚 | 之上 | 一个 | 个人的 | 敌人 | 哪个 | 拥有 | 我 | ; |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ,

| **it** | **was** | **a** | **steady** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | , |

我心中并没有任何想要惩罚私人仇敌的邪恶欲望；那是一种稳定的、

[kɑːm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| **calm** | **,** | **unwavering** | **resolution** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 坚定不移 | 解决 | , |

冷静、坚定的决心

[tuː; tə][əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sistɪmətaizd] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [huː]

| **to** | **obtain** | **justice** | **against** | **the** | **profound** | **and** | **systematized** | **guilt** | **of** | **a** | **villain** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 正义 | 反对 | 这 | 深刻的 | 和 | 系统化的 | 有罪 | 的 | 一个 | 恶棍 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːntækt] ,

| **had** | **been** | **the** | **bane** | **of** | **all** | **who** | **had** | **come** | **within** | **his** | **contact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 祸根 | 的 | 全部 | WHO | 有 | 来 | 之内 | 他的 | 接触 | , |

为了惩处那个对所有接触过他的人都造成祸害的恶棍，他犯下了根深蒂固、系统性的罪行。

[ðæt] [nɜːrvd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [maɪ] [hɑːrt] .
**that** **nerved** **my** **arm** **and** **engrossed** **my** **heart** **.**
那 神经质 我的 手臂 和 全神贯注 我的 心 .

那让我热血沸腾，也让我心潮澎湃。

[ber] ['wɪtnəs] , ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] !
**Bear** **witness** **,** **Heaven** **,** **I** **am** **not** **a** **vindictive** **man** **!**
熊 证人 , 天堂 , 我 是 不是 一个 报复心强的 男人 !

天哪，请作证，我不是一个记仇的人！

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɪn] [ɪk'striːm] [ɪn] ['heɪtrɪd] [æz; əz][ɪn] [lʌv] ;
**I** **have** **,** **it** **is** **true** **,** **been** **extreme** **in** **hatred** **as** **in** **love** **;**
我 有 , 它 是 真的 , 到过 极端 在 仇恨 作为 在 爱 ;

的确，我曾极端地憎恨过，也极端地爱过；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self][frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
**but** **I** **have** **ever** **had** **the** **power** **to** **control** **myself** **from** **yielding** **to** **its**
但 我 有 曾经 有 这 力量 到 控制 我 从 屈服 到 它是
['ɪmpʌls] .
**impulse** **.**
冲动 .

但我一直有能力控制自己，不屈服于这种冲动。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] [kraɪm] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [θrɔːld] [maɪ]
**When** **the** **full** **persuasion** **of** **Gerald's** **crime** **reigned** **within** **me** **,** **I** **had** **thralled** **my**
什么时候 这 满的 劝说 的 杰拉德的 犯罪 统治 之内 我 , 我 有 着迷 我的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
**emotion** **;**
情感 ;

当我完全确信杰拉尔德的罪行后，我控制住了自己的情绪；

[aɪ][hæd; həd] [kəːbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] , [ðʌs] [pent]
**I** **had** **curbed** **it** **within** **the** **circle** **of** **my** **own** **heart** **,** **though** **there** **,** **thus** **pent**
我 有 路边 它 之内 这 圆圈 的 我的 自己的 心 , 尽管 那里 , 因此 五角星
[ænd; ənd][self] - [kən'suːmɪŋ] ,
**and** **self** **-** **consuming** **,**
和 自己 - 消费 ,

我曾将它压制在自己内心的范围内，尽管在那里，它如此压抑，如此自我消耗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] ;
**it** **was** **an** **agony** **and** **a** **torture** **;**
它 曾是 一个 痛苦 和 一个 酷刑 ;

那是一种痛苦和折磨；

[aɪ][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]
**I** **had** **resisted** **the** **voice** **of** **that** **blood** **which** **cried** **from** **the** **earth**
我 有 抵抗 这 嗓音 的 那 血 哪个 哭 从 这 地球
[ə'genst] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,
**against** **a** **murderer** **,**
反对 一个 凶手 ,

我曾抗拒那鲜血从大地深处发出的控诉凶手的呐喊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ][hændz] .
**and** **which** **had** **consigned** **the** **solemn** **charge** **of** **justice** **to** **my** **hands** **.**
和 哪个 有 寄售 这 庄严 收费 的 正义 到 我的 双手 .

并将伸张正义的庄严重任托付给了我。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [nə:st] [æn; ən] [ˌʌnə'pi:zd] [dɪ'zaɪər] ; [nɔ:r]['evər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [stʌŋ] [ðə; ði]

| Year | after | year | I | had | nursed | an | unappeased | desire | ; | nor | ever | when | it | stung | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 年 | 我 | 有 | 护理 | 一个 | 未平息 | 欲望 | ; | 也不 | 曾经 | 什么时候 | 它 | 被蜇了 | 这 |

[moʊst] ,

| most | , |
|---|---|
| 最多 | , |

年复一年，我一直怀揣着一个无法满足的愿望；即使在它最痛苦的时候，我也从未放弃过。

['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktʃuəl] [rɪ'vendʒ] .

| suffered | it | to | become | an | actual | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 它 | 到 | 变得 | 一个 | 实际的 | 复仇 | . |

让它演变成真正的复仇。

[aɪ][hæd; həd] [nelt] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][ɪn] ['sɔ:ftnəs] [baɪ] ['ɔ:briz] [bed] ;

| I | had | knelt | in | tears | and | in | softness | by | Aubrey's | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 跪下 | 在 | 眼泪 | 和 | 在 | 柔软 | 经过 | 奥布里的 | 床 | ; |

我跪在奥布里的床边，泪流满面，温柔无比；

[aɪ][hæd; həd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd][felt] , [waɪl] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

| I | had | poured | forth | my | pardon | over | him | ; | I | had | felt | , | while | I | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 倾倒 | 前进 | 我的 | 赦免 | 超过 | 他 | ; | 我 | 有 | 毛毡 | , | 尽管 | 我 | 做过 | 所以 | , |

我已向他倾注了我的宽恕；在这样做的时候，我感到，

— [noʊ] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['stɜ:rnnəs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][sleɪn][ə; eɪ][wɜ:rm] .

| — | no | , | not | so | much | sternness | as | would | have | slain | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 严厉 | 作为 | 会 | 有 | 被杀 | 一个 | 蠕虫 | . |

—不，没有严厉到足以杀死一条虫子的程度。

[baɪ][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [stroʊk] [bɪn] [delt] ;

| By | his | hand | had | the | murderous | stroke | been | dealt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 手 | 有 | 这 | 杀人犯 | 中风 | 到过 | 已处理 | ; |

这致命的一击正是由他下达的；

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [θru:]

| on | his | soul | was | the | crimson | stain | of | that | blood | which | had | flowed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 这 | 赤红 | 弄脏 | 的 | 那 | 血 | 哪个 | 有 | 流动 | 通过 |

[ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] ;

| the | veins | of | the | gentlest | and | the | most | innocent | of | God's | creatures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 的 | 这 | 最温柔的 | 和 | 这 | 最多 | 清白的 | 的 | 神的 | 生物 | ; |

他的灵魂沾染了鲜红的血迹，那是上帝最温柔、最纯洁的造物血管中流淌的鲜血；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vendʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ fə'givn ] .

| and | yet | the | blow | was | unavenged | and | the | crime | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 吹 | 曾是 | 未复仇 | 和 | 这 | 犯罪 | 已原谅 | . |

然而，这一打击却未得到报复，罪行也被原谅了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæliətɪv] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['glu:mi] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl]

| For | him | there | was | a | palliative | , | or | even | a | gloomy | but | an | unanswerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 那里 | 曾是 | 一个 | 姑息治疗 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 阴沉 | 但 | 一个 | 无法回答 |

[ɪk'skju:s] .

| excuse | . |
|---|---|
| 原谅 | . |

对他来说，这或许是一种安慰，或者说是一种令人沮丧但却无法反驳的借口。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['terəbli] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| In | the | confession | which | had | so | terribly | solved | the | mystery | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忏悔 | 哪个 | 有 | 所以 | 可怕 | 已解决 | 这 | 神秘 | 的 | 我的 | 生活 | , |

那份坦白，如此可怕地解开了我生命中的谜团，

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [æt; ət][læst]['ɪntu:] ['mædnəs] ,

| the | seeds | of | that | curse | , | which | had | grown | at | last | into | MADNESS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 的 | 那 | 诅咒 | , | 哪个 | 有 | 生长 | 在 | 最后的 | 进入 | 疯狂 | , |

那诅咒的种子，最终长成了疯狂。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] ['ɔːbriz] [ɪg'zɪstəns] .

| might | be | discovered | even | in | the | first | dawn | of | Aubrey's | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 发现 | 甚至 | 在 | 这 | 第一的 | 黎明 | 的 | 奥布里的 | 存在 | . |

甚至在奥布里诞生的最初阶段就可能被发现。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['pɔɪzn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrbɪd]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

| The | latent | poison | might | be | detected | in | the | morbid | fever | of | his | young | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜 | 毒 | 可能 | 是 | 检测到 | 在 | 这 | 病态的 | 发烧 | 的 | 他的 | 年轻的 | 虔诚 | , |

他年轻时那病态的虔诚中可能隐藏着某种毒素。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] [lʌv] ,

| in | his | jealous | cravings | of | affection | , | in | the | first | flush | of | his | ill | - | omened | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 嫉妒的 | 渴望 | 的 | 感情 | , | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 他的 | 患病的 | - | 预兆 | 爱 | , |

在他嫉妒的渴望中，在他那不祥之兆的爱情的最初冲动中，

— ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['raɪvlʃɪp] [ænd; ənd] [ræθ] [bɪ'gæn] .

| — | even | before | rivalship | and | wrath | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 前 | 竞争 | 和 | 愤怒 | 开始 | . |

——甚至在敌对和愤怒开始之前。

[ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['regjələrli] ['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː][wʌn][koʊld][ænd; ənd]

| Then | , | too | , | his | guilt | had | not | been | regularly | organized | into | one | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 他的 | 有罪 | 有 | 不是 | 到过 | 经常 | 组织 | 进入 | 一 | 寒冷的 | 和 |

[dɪ'lɪbərət] ['sɪstəm] :

| deliberate | system | : |
|---|---|---|
| 商榷 | 系统 | : |

此外，他的罪恶感也没有被系统地组织成一个冷酷而刻意的体系：

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] ['stɑːrts] , [ɪn]['fræntɪk]['pærəkˌsɪzəmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['resld]

| it | broke | forth | in | impetuous | starts | , | in | frantic | paroxysms | ; | it | was | often | wrestled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 前进 | 在 | 浮躁 | 开始 | , | 在 | 疯狂的 | 阵发性 | ; | 它 | 曾是 | 经常 | 摔跤 |

[wɪð; wɪθ] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

它以迅猛的爆发和疯狂的狂怒袭来；它常常与人搏斗，

[ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] ['tendər] [ðoʊ] [ə; eɪ]

| though | by | a | feeble | mind | ; | it | was | often | conquered | by | a | tender | though | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 一个 | 微弱 | 头脑 | ; | 它 | 曾是 | 经常 | 征服 | 经过 | 一个 | 投标 | 尽管 | 一个 |

['fɪtf(ə)l] ['tempər] ;

| fitful | temper | ; |
|---|---|---|
| 断断续续 | 脾气 | ; |

虽然心智薄弱；它常常被温柔但喜怒无常的脾气所征服；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst]['ɔːf(ə)l] [kraɪm] ,

| it | might | not | have | rushed | into | the | last | and | most | awful | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 有 | 匆忙 | 进入 | 这 | 最后的 | 和 | 最多 | 可怕 | 犯罪 | , |

它或许不会仓促地犯下最后也是最可怕的罪行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [krɑːft][ʌv; əv][wʌn] ,

| but | for | the | damning | instigation | and | the | atrocious | craft | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 令人震惊的 | 煽动 | 和 | 这 | 极其恶劣 | 工艺 | 的 | 一 | , |

但若非一人出于可耻的唆使和卑劣的手段，

[huː] ( ['ɔːbri] ['raɪtli] [sed] ) [kʊd; kəd] [wiːld] [ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl]

| who | ( | Aubrey | rightly | said | ) | could | wield | and | mould | the | unhappy | victim | at | his | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | ( | 奥布里 | 没错 | 说 | ) | 可以 | 挥 | 和 | 模具 | 这 | 不开心 | 受害者 | 在 | 他的 | 将要 |

.

| . |
|---|
| . |

（奥布里说得对）他可以随心所欲地操控和塑造不幸的受害者。

[maɪt] [nɑːt] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
**Might not , did I say ?**
可能 不是 , 做过 我 说 ?

我说过"可能不会"吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - [əˈkɜːrsɪd] [ˈɪnfluəns] ,
**Nay , but for Montreuil's accursed influence ,**
不 , 但 为了 - 被诅咒的 影响 ,

不，但若非蒙特勒伊那该死的邪恶影响，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈɔːbriz] [oʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ðæt] [kraɪm] [ˈnevər] / [wʊd] [hæv; həv] / [bɪn] [kəˈmɪtɪd]
**had I not Aubrey's own word that that crime never / would have / been committed**
有 我 不是 奥布里的 自己的 单词 那 那 犯罪 绝不 / 会 有 / 到过 坚定的
?
**?**
?

如果不是奥布里亲口告诉我，那起罪行永远不会发生，我怎么可能知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ meltid ] [tuː; tə]
**He had resolved to stifle his love , — his heart had already melted to**
他 有 已解决 到 窒息 他的 爱 , — 他的 心 有 已经 融化 到
- [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**Isora and to me ,**
- 和 到 我 ,

他决心压抑自己的爱意——他的心早已被伊索拉和我融化了。

— [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
**— he had already tasted the sweets of a virtuous resolution ,**
— 他 有 已经 尝过 这 糖果 的 一个 有德行的 解决 ,

他已经尝到了立志行善的甜头。

[ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
**and conquered the first bitterness of opposition to his passion .**
和 征服 这 第一的 苦味 的 反对 到 他的 热情 .

并克服了对他的热情所遭受的最初反对的痛苦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðʌs] [ɔːˈspɪʃəsli] [bɪˈgʌn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeləud] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt]
**Why should not the resolution thus auspiciously begun have been mellowed into effect**
为什么 应该 不是 这 解决 因此 吉利地 开始 有 到过 温和的 进入 影响
?
**?**
?

为什么这项开局良好的决议不能逐步落实呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
**Why should not the grateful and awful remembrance of the crime he had**
为什么 应该 不是 这 感激的 和 可怕 纪念 的 这 犯罪 他 有
[ɪˈskeɪpt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ 'mediteitiŋ ] [kraɪm] [əˈnuː] ?
**escaped continue to preserve him from meditating crime anew ?**
逃脱 继续 到 保存 他 从 冥想 犯罪 重新 ?

为什么他从那场罪行中逃脱的感激和恐惧的记忆，不能继续阻止他再次犯罪呢?

[ænd; ənd] ( [oʊ] , [θɔːt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ,
**And ( oh , thought , which , while I now write ,**
和 ( 哦 , 想法 , 哪个 , 尽管 我 现在 写 ,

（哦，想到，就在我写作的时候，）

[stiːlz] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [hɔːrd] [ʌv; əv][ i'məuʃənz ] ! )
**steals over me and brings with it an unutterable horde of emotions ! )**
偷窃 超过 我 和 带来 和 它 一个 难以言喻 部落 的 情绪 ! )

它悄然降临，带给我难以言喻的复杂情感!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] - ['teɪntɪŋ] , [ɔːl] - ['wɪðərɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

| but | for | that | all | - | tainting | , | all | - | withering | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 那 | 全部 | - | 污染 | , 全部 | - | | 枯萎 | 影响 | , |

但正是这种具有毁灭性和破坏性的影响，

['ɔːbriz] [soʊl] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] [frʌm; frəm]['mɜːrdər][ænd; ənd] - —

| Aubrey's | soul | might | at | this | moment | have | been | pure | from | murder | and | Isora | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里的 | 灵魂 | 可能 | 在 | 这 | 片刻 | 有 | 到过 | 纯的 | 从 | 谋杀 | 和 | - | — |

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - — [baɪ][maɪ][saɪd] !

| the | living | Isora | — | by | my | side | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | - | — | 经过 | 我的 | 边 | ! |

此刻，奥布里的灵魂或许已经摆脱了谋杀的阴影，而伊索拉——活着的伊索拉——就在我身边!

[wʌt] ['wʌndər] , [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðæt] [sens] , ['fiːlɪŋ] , ['riːz(ə)n] ,

| What | wonder | , | as | these | thoughts | came | over | me | , | that | sense | , | feeling | , | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | , | 作为 | 这些 | 想法 | 来了 | 超过 | 我 | , | 那 | 感觉 | , | 感觉 | , | 原因 | , |

当这些念头涌上心头时，我感到无比惊奇，那种感觉、那种情绪、那种理性，

['grædʒuəli] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][wʌn][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] ?

| gradually | shrank | and | hardened | into | one | stern | resolve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 缩小 | 和 | 硬化 | 进入 | 一 | 船尾 | 解决 | ? |

逐渐收缩并硬化成一个坚定的决心?

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| I | looked | as | from | a | height | over | the | whole | conduct | of | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 作为 | 从 | 一个 | 高度 | 超过 | 这 | 所有的 | 执行 | 的 | 蒙特勒伊 | . |

我仿佛站在高处，俯瞰着蒙特勒伊的整个行为。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['moʊtɪv] ( [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| I | saw | him | in | our | early | infancy | with | no | definite | motive | ( | beyond | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 在 | 我们的 | 早期的 | 婴儿期 | 和 | 不 | 定 | 动机 | ( | 超过 | 这 | 一般的 |

['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ) ,

| policy | of | intrigue | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 政策 | 的 | 阴谋 | ) | , |

我在他幼年时期就见过他，当时并没有明确的动机（除了阴谋诡计这一普遍策略之外）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
# 第5/7页

[noʊ] [fɪkst] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmwʌt] [hæv; həv] ['lesnd] [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
**no** **fixed** **design** **,** **which** **might** **somewhat** **have** **lessened** **the** **callousness** **of** **the** **crime**
不 固定的 设计 , 哪个 可能 有些 有 减少 这 冷漠 的 这 犯罪
,
**,**
,

没有固定的作案手法，这或许在一定程度上减轻了犯罪的冷酷无情。

[nɑːt]['oʊnli] [fəʊ'mentɪŋ] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['brʌðərz] ; [nɑːt]['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
**not** **only** **fomenting** **dissensions** **in** **the** **hearts** **of** **brothers** **;** **not** **only** **turning** **the** **season**
不是 仅有的 煽动 分歧 在 这 心 的 兄弟 ; 不是 仅有的 转弯 这 季节
[ʌv; əv] [wɔːrm] [ə'fekʃənz] ,
**of** **warm** **affections** **,**
的 温暖的 情感 ,

不仅挑拨兄弟情谊，不仅破坏了温情脉脉的季节，

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ʌn'oʊpənd] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [straɪf] [ænd; ənd] ['ræŋkər] ,
**and** **yet** **of** **unopened** **passion** **,** **into** **strife** **and** **rancour** **,**
和 然而 的 未开封 热情 , 进入 冲突 和 冤仇 ,

然而，未曾敞开的激情，却演变成纷争和怨恨。

[bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [vaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] ,
**but** **seizing** **upon** **the** **inherent** **and** **reigning** **vice** **of** **our** **bosoms** **,**
但 抓住 之上 这 固有 和 统治 副 的 我们的 胸部 ,

但是，却利用了我们内心深处固有的、根深蒂固的恶习，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːzd] [tuː; tə] [krʌʃ] , [ɪn]['ɔːrdər]['oʊnli][baɪ] [ðæt] ['mæstər] - [vaɪs] [tuː; tə]
**which** **he** **should** **have** **seized** **to** **crush** **,** **in** **order** **only** **by** **that** **master** **-** **vice** **to**
哪个 他 应该 有 查获 到 压碎 , 在 命令 仅有的 经过 那 掌握 - 副 到
[wiːv] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ,
**weave** **our** **characters** **,**
编织 我们的 人物 ,

他本应抓住这个机会将其扼杀，只为通过这种至高无上的恶习来塑造我们的性格。

[ænd; ənd] [sweɪ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
**and** **sway** **our** **conduct** **to** **his** **will** **,**
和 摇摆 我们的 执行 到 他的 将要 ,

并左右我们的行为以服从他的意志，

[wen'evər] [ə; eɪ] [kuːl] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['pɑːləsi][rɪ'kwaɪərd][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt]
**whenever** **a** **cool** **-** **blooded** **and** **merciless** **policy** **required** **us** **to** **be** **of** **that**
每当 一个 凉爽的 - 血腥 和 无情 政策 必需的 我们 到 是 的 那
[wɪl] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] .
**will** **the** **minions** **and** **the** **tools** **.**
将要 这 小黄人 和 这 工具 .

每当一项冷酷无情的政策要求我们成为那样的人，就像对待爪牙和工具一样。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɔːbri] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]
**Thus** **had** **he** **taken** **hold** **of** **the** **diseased** **jealousy** **of** **Aubrey** **,** **and** **by** **that**
因此 有 他 已采取 抓住 的 这 患病的 妒忌 的 奥布里 , 和 经过 那
['hænd(ə)l] ,
**handle** **,**
处理 ,

就这样，他抓住了奥布里那病态的嫉妒心，并以此为筹码，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kɔːrs]

| joined | to | the | latent | spring | of | superstition | , | guided | him | on | his | wretched | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 这 | 潜 | 春天 | 的 | 迷信 | , | 引导 | 他 | 在 | 他的 | 可怜 | 课程 |

[ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [gɪlt] .

| of | misery | and | guilt | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 苦难 | 和 | 有罪 | . |

与潜藏的迷信之泉结合，引导他走上了悲惨的苦难和罪恶之路。

[ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɪn] ['dʒerəld] [hæd; həd] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| Thus | , | by | a | moral | irresolution | in | Gerald | had | he | bowed | him | also | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 经过 | 一个 | 道德 | 分辨率不足 | 在 | 杰拉尔德 | 有 | 他 | 鞠躬 | 他 | 还 | 到 | 他的 |

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

| purposes | , |
|---|---|
| 目的 | , |

因此，由于杰拉尔德在道德上的犹豫不决，他也被迫屈从于他的目的。

[ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˌænɪ'mɑːsəti] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

| and | by | an | infantine | animosity | between | that | brother | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 婴儿 | 敌意 | 之间 | 那 | 兄弟 | 和 | 我 | , |

以及我和那位兄弟之间由来已久的敌意，

[held] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

| held | us | both | in | a | state | of | mutual | hatred | which | I | shuddered | to | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 我们 | 两个都 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 相互的 | 仇恨 | 哪个 | 我 | 颤抖 | 到 | 记起 | . |

那段经历让我们彼此憎恨，我一想到就不寒而栗。

['redɪli] [kʊd; kəd] [aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɔːr] [maɪ] [səs'piʃənz] [ə'genst] ['dʒerəld] , [wɪtʃ] ,

| Readily | could | I | now | perceive | that | my | charges | or | my | suspicions | against | Gerald | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 可以 | 我 | 现在 | 感知 | 那 | 我的 | 收费 | 或者 | 我的 | 怀疑 | 反对 | 杰拉尔德 | , | 哪个 | , |

[ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| in | ordinary | circumstances | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 情况 | , |

我现在很容易就能意识到，我对杰拉尔德的指控或怀疑，在通常情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'pæʃənətli] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] ,

| he | might | have | dispassionately | come | forward | to | disprove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 冷静地 | 来 | 向前 | 到 | 反驳 | , |

他或许会冷静地站出来反驳，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['graʊndləs] [ænd; ənd]

| had | been | represented | to | him | by | Montreuil | in | the | light | of | groundless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 代表 | 到 | 他 | 经过 | 蒙特勒伊 | 在 | 这 | 光 | 的 | 无根据的 | 和 |

['wɪlfl] [ɪn'sʌlts] ;

| wilful | insults | ; |
|---|---|---|
| 故意 | 侮辱 | ; |

蒙特勒伊向他陈述了毫无根据且蓄意的侮辱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

| and | thus | he | had | been | led | to | scorn | that | full | and | cool | explanation | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 轻蔑 | 那 | 满的 | 和 | 凉爽的 | 解释 | 哪个 | , |

因此，他开始轻蔑那份全面而冷静的解释。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'flɪkʃənz] ,

| if | it | had | not | elucidated | the | mystery | of | my | afflictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 阐明 | 这 | 神秘 | 的 | 我的 | 苦难 | , |

如果它没有解开我痛苦的谜团，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [fɔːls] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl]
**would** **have** **removed** **the** **false** **suspicion** **of** **guilt** **from** **himself** **and** **the** **real**
会 有 已移除 这 错误的 怀疑 的 有罪 从 他自己 和 这 真实的
[gɪlt] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɑːsəti] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
**guilt** **of** **wrath** **and** **animosity** **from** **me** **.**
有罪 的 愤怒 和 敌意 从 我 .

这会消除他自己身上虚假的罪责怀疑，也会消除我身上真正的愤怒和敌意。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [tuː; tə]
**The** **crime** **of** **the** **forged** **will** **,** **and** **the** **outrage** **to** **the** **dead** **and** **to**
这 犯罪 的 这 锻造 将要 , 和 这 暴行 到 这 死的 和 到
[maɪ'self] ,
**myself** **,**
我 ,

伪造遗嘱的罪行，以及对死者和我自己的侮辱，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['woʊv(ə)n] [gɪlt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [liːst] .
**was** **a** **link** **in** **his** **woven** **guilt** **which** **I** **regarded** **the** **least** **.**
曾是 一个 关联 在 他的 编织 有罪 哪个 我 认为 这 至少 .

这是他编织的罪恶感中的一个环节，而我最不看重这一点。

[aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [krɑːft] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɔːbri]
**I** **looked** **rather** **to** **the** **black** **and** **the** **consummate** **craft** **by** **which** **Aubrey**
我 看起来 相当 到 这 黑色的 和 这 完善 工艺 经过 哪个 奥布里
[hæd; həd] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [sɪn] ;
**had** **been** **implicated** **in** **that** **sin** **;**
有 到过 牵涉其中 在 那 罪 ;

我更关注的是奥布里卷入那桩罪行的黑暗面和高超的诡计；

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌmɔːn'trɜːl] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə]
**and** **my** **indignation** **became** **mixed** **with** **horror** **when** **I** **saw** **Montreuil** **working** **to**
和 我的 愤慨 成为 混合 和 恐怖 什么时候 我 锯 蒙特勒伊 在职的 到
[ðæt] [end] [ʌv; əv] [frɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] ['pæʃ(ə)n] ,
**that** **end** **of** **fraud** **by** **the** **instigation** **not** **only** **of** **a** **guilty** **and** **unlawful** **passion** **,**
那 结尾 的 欺诈罪 经过 这 煽动 不是 仅有的 的 一个 有罪的 和 非法的 热情 ,

当我看到蒙特勒伊不仅出于罪恶和非法的激情，还为了达到欺诈的目的而进行勾当时，我的愤慨中夹杂着恐惧。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['endʒɪn] [ʌv; əv] / ['frenzi] / , — [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**but** **of** **the** **yet** **more** **unnatural** **and** **terrific** **engine** **of** **/** **frenzy** **/** **,** **—** **of** **a**
但 的 这 然而 更多的 不自然 和 了不起 引擎 的 / 狂热 / , — 的 一个
['meɪniˌæks] [dɪ'sper] .
**maniac's** **despair** **.**
疯子的 绝望 .

但却是更加不自然、更加可怕的疯狂引擎——疯子的绝望。

['oʊvər] [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] ,
**Over** **the** **peace** **,** **the** **happiness** **,** **the** **honour** **,** **the** **virtue** **of** **a** **whole** **family** **,**
超过 这 和平 , 这 幸福 , 这 荣誉 , 这 美德 的 一个 所有的 家庭 ,

为了整个家庭的和平、幸福、荣誉和美德，

[θruː] [frɔːd] [ænd; ənd] [θruː] [blʌd] ,
**through** **fraud** **and** **through** **blood** **,**
通过 欺诈罪 和 通过 血 ,

通过欺诈和鲜血，

[ðɪs] [priːst] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs]
**this** **priest** **had** **marched** **onward** **to** **the** **goal** **of** **his** **icy** **and** **heartless**
这 牧师 有 行军 向前 到 这 目标 的 他的 冰冷的 和 狠心
[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pentɪŋ] ;
**ambition** **,** **unrelenting** **and** **unrepenting** **;**
志向 , 毫不留情 和 不知悔改 ;

这位牧师朝着他冰冷无情的野心目标迈进，毫不妥协，毫无悔意；

" [bʌt; bət][nɑːt] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [klentʃt] [maɪ][hænd] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [met] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

| " | but | not | , | " | I | said | , | as | I | clenched | my | hand | till | the | nails | met | in | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | , | " | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 紧握 | 我的 | 手 | 直到 | 这 | 指甲 | 遇见 | 在 | 这 | 肉 | , |

“但是不是，”我说着，紧紧攥住拳头，直到指甲深深刺入肉里。

" [nɑːt] [fər'evər] [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] !

| " | not | forever | unchecked | and | unrequited | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 永远 | 未经核实 | 和 | 单相思 | ! |

“并非永远不受约束和得不到回应！”

" [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ?

| " | But | in | what | manner | was | justice | to | be | obtained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 什么 | 方式 | 曾是 | 正义 | 到 | 是 | 获得 | ? |

“但是，如何才能伸张正义呢？”

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ?

| A | public | court | of | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | 法庭 | 的 | 法律 | ? |

公开法庭?

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[dræg] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [diːp] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv]

| drag | forward | the | deep | dishonour | of | my | house | , | the | gloomy | and | convulsive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖 | 向前 | 这 | 深的 | 羞辱 | 的 | 我的 | 房子 | , | 这 | 阴沉 | 和 | 痉挛 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['brʌðər] ,

| history | of | my | departed | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 我的 | 已离开 | 兄弟 | , |

拖延我家深重的耻辱，拖延我已故兄长那段阴郁而动荡的历史，

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'sænəti] ?

| his | crime | and | his | insanity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | 和 | 他的 | 疯狂 | ? |

他的罪行和他的精神错乱?

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[brɪŋ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kə'nektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - ,

| bring | that | history | , | connected | as | it | was | with | the | fate | of | Isora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 那 | 历史 | , | 连接 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 命运 | 的 | - | , |

把那段历史带过来，因为它与伊索拉的命运息息相关。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [wɜːrld] ?

| before | the | curious | and | the | insolent | gaze | of | the | babbling | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 好奇的 | 和 | 这 | 傲慢的 | 目光 | 的 | 这 | 胡说 | 世界 | ? |

在喧嚣世界好奇而傲慢的目光面前?

[ber] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][dʒests] , [tuː; tə][ðə; ði]['skruːtəni] , [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd]

| Bare | that | awful | record | to | the | jests | , | to | the | scrutiny | , | the | marvel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 那 | 可怕 | 记录 | 到 | 这 | 笑话 | , | 到 | 这 | 审查 | , | 这 | 奇迹 | 和 |

[ðə; ði] ['pɪti] ,

| the | pity | , |
|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | , |

把那段可怕的记录公之于众，接受人们的嘲讽、审视、惊叹和怜悯吧。

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [traɪ'bjuːnəlz] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ?

| of | that | most | coarse | of | all | tribunals | , | — | an | English | court | of | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 最多 | 粗 | 的 | 全部 | 法庭 | , | — | 一个 | 英语 | 法庭 | 的 | 法律 | ? |

是所有法庭中最粗鄙的法庭吗？——英国法庭？

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [ʌv; əv] [ɔːl] [iks'pəuʒəz] , — [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɑːments] [ʌv; əv] [æn; ən]

| and | that | most | torturing | of | all | exposures | , | — | the | vulgar | comments | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最多 | 酷刑 | 的 | 全部 | 暴露 | , | — | 这 | 庸俗 | 评论 | 的 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ?

| English | public | ? |
|---|---|---|
| 英语 | 民众 | ? |

而最令人痛苦的曝光——英国公众的粗俗评论——又是什么呢？

[kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [ðɪs] ?

| Could | I | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 做 | 这 | ? |

我可以这样做吗？

[jeɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

| Yea | , | in | the | sternness | of | my | soul | , | I | felt | that | I | could | submit | even | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 在 | 这 | 严厉 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 提交 | 甚至 | 到 | 那 |

[hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

| humiliation | , |
|---|---|
| 屈辱 | , |

是的，在我内心深处，我感到自己甚至可以忍受那种羞辱。

[ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['dʒʌstɪs] .

| if | no | other | way | presented | itself | by | which | I | could | arrive | at | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 其他 | 方式 | 呈现 | 本身 | 经过 | 哪个 | 我 | 可以 | 到达 | 在 | 正义 | . |

如果实在没有其他办法可以伸张正义的话。

/ [wʌz; wəz] /

| / | Was | / |
|---|---|---|
| / | 曾是 | / |

/曾是/

[ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ? — [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] [kən'dʒektʃər] [pɔːzd] : [aɪ] [fɔːrmd] [noʊ] [skiːm] ,

| there | no | other | way | ? | — | at | that | question | conjecture | paused | : | I | formed | no | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不 | 其他 | 方式 | ? | — | 在 | 那 | 问题 | 推测 | 暂停 | : | 我 | 形成 | 不 | 方案 | , |

[ɔːr] ['ræðər] ,

| or | rather | , |
|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , |

难道没有别的办法了吗？——这个问题让我停顿了一下：我没有制定任何计划，或者更确切地说，

[aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [maɪ] [maɪnd] ['setld] , [æt; ət] [læst] , ['ɪntuː]

| I | formed | a | hundred | and | rejected | them | all | ; | my | mind | settled | , | at | last | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 形成 | 一个 | 百 | 和 | 拒绝 | 他们 | 全部 | ; | 我的 | 头脑 | 定居 | , | 在 | 最后的 | , | 进入 |

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| an | indistinct | , |
|---|---|---|
| 一个 | 模糊 | , |

我列出了一百个选项，又全都否定了；最终，我的思绪陷入了一种模糊不清的状态。

[ʌn'kwestʃənd] , [bʌt; bət] [prə'fetɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] , [wen'evər] [maɪ] [pæθ] [krɔːst] - ,

| unquestioned | , | but | prophetic | resolution | , | that | , | whenever | my | path | crossed | Montreuil's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毋庸置疑 | , | 但 | 预言 | 解决 | , | 那 | , | 每当 | 我的 | 小路 | 交叉 | - | , |

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

| it | should | be | to | his | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 到 | 他的 | 破坏 | . |

毋庸置疑，但却是预言般的决心：每当我的道路与蒙特勒伊的道路相遇，那必将给他带来毁灭。

[aɪ] [æskt] [nɑːt] [haʊ] , [nɔːr] [wen] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] ;

| I | asked | not | how | , | nor | when | , | the | blow | was | to | be | dealt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不是 | 如何 | , | 也不 | 什么时候 | , | 这 | 吹 | 曾是 | 到 | 是 | 已处理 | ; |

我没有问该如何下手，也没有问该何时下手；

[aɪ] [felt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [sɔːrd]

| I | felt | only | a | solemn | and | exultant | certainty | that | , | whether | it | borrowed | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 仅有的 | 一个 | 庄严 | 和 | 眉飞色舞 | 肯定 | 那 | , | 无论 | 它 | 借来的 | 这 | 剑 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

| of | the | law | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法律 | , |

我只感到一种庄严而欣喜的确信，无论它是否借用了法律之剑，

[ɔːr] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌstɪs] ,

| or | the | weapon | of | private | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 武器 | 的 | 私人的 | 正义 | , |

或者说是私人司法的武器，

/ [maɪn] / [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

| / | mine | / | should | be | the | hand | which | brought | retribution | to | the | ashes | of | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 矿 | / | 应该 | 是 | 这 | 手 | 哪个 | 带来 | 报应 | 到 | 这 | 灰烬 | 的 | 这 | 死的 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

| and | the | agony | of | the | survivor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 幸存者 | . |

我的/手/应该是给死者的骨灰和幸存者的痛苦带来复仇之手。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| So | soon | as | my | mind | had | subsided | into | this | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 我的 | 头脑 | 有 | 平静下来 | 进入 | 这 | 决心 | , |

于是，当我的思绪完全沉浸于这种决心之中时，

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['sʌbdʒekts] [les] ['stɜːrnli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .

| I | suffered | my | thoughts | to | dwell | upon | subjects | less | sternly | agitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 我的 | 想法 | 到 | 住 | 之上 | 主题 | 较少的 | 严厉地 | 搅拌 | . |

我让自己的思绪停留在不那么令人激动的话题上。

['fɑːndli] [dɪd] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] ,

| Fondly | did | I | look | forward | to | a | meeting | with | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深情地 | 做过 | 我 | 看 | 向前 | 到 | 一个 | 会议 | 和 | 杰拉尔德 | , |

我非常期待与杰拉尔德会面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [moʊst] ['frɪvələs] [dis'pjuːts] .

| and | a | reconciliation | of | all | our | early | and | most | frivolous | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 和解 | 的 | 全部 | 我们的 | 早期的 | 和 | 最多 | 轻浮 | 争议 | . |

并和解我们早期所有最琐碎的争端。

[æz; əz] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [maɪ] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

| As | an | atonement | for | the | injustice | my | suspicions | had | done | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 这 | 不公正 | 我的 | 怀疑 | 有 | 完毕 | 他 | , |

为了弥补我怀疑对他造成的伤害，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .

| I | resolved | not | to | reclaim | my | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 不是 | 到 | 回收 | 我的 | 遗产 | . |

我决定不再索要我的遗产。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['æmp(ə)l] ;

| My | fortune | was | already | ample | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 财富 | 曾是 | 已经 | 充足 | ; |

我的财富原本就很充裕；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [pə'zes] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]

| and | all | that | I | cared | to | possess | of | the | hereditary | estates | were | the | ruins | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 我 | 关心 | 到 | 具有 | 的 | 这 | 遗传 | 庄园 | 是 | 这 | 废墟 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑ:rk] :

| the | old | house | and | the | copses | of | the | surrounding | park | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 和 | 这 | 小树林 | 的 | 这 | 周围 | 公园 | : |

而我所珍视的世袭地产，仅仅是那座老房子的废墟和周围公园里的树丛：

[ði:z] ['dʒerəld] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['i:zəli] [ji:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

| these | Gerald | would | in | all | likelihood | easily | yield | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 杰拉尔德 | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 容易地 | 屈服 | 到 | 我 | ; |

这些杰拉德很可能都会轻易向我屈服；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋgwɪnnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , [aɪ] [ɔ:l'redi] [plænd] [ðə; ði]

| and | with | the | natural | sanguineness | of | my | temperament | , | I | already | planned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 自然的 | 乐观 | 的 | 我的 | 气质 | , | 我 | 已经 | 计划 | 这 |

[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,

| reconstruction | of | the | ancient | building | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重建 | 的 | 这 | 古老的 | 建筑 | , |

凭借我天生的乐观性格，我已经计划好了这座古建筑的重建工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ləteri] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

| and | the | method | of | that | solitary | life | in | which | I | resolved | that | the | remainder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 那 | 孤 | 生活 | 在 | 哪个 | 我 | 已解决 | 那 | 这 | 余 | 的 |

[maɪ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [spent] .

| my | years | should | be | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年 | 应该 | 是 | 花费 | . |

以及我决心在余生中度过的那种孤独的生活方式。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [aɪ] [ri'kə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

| Turning | from | this | train | of | thought | , | I | recurred | to | the | mysterious | and | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这 | 火车 | 的 | 想法 | , | 我 | 复发 | 到 | 这 | 神秘 | 和 | 突然 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ 'ɔzwəld ] : / [ðæt] /

| disappearance | of | Oswald | : | / | that | / |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 奥斯瓦尔德 | : | / | 那 | / |

思绪转回到奥斯瓦尔德神秘而突然的失踪上：/that/

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['i:zəli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .

| I | was | now | easily | able | to | account | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 容易地 | 有能力的 | 到 | 帐户 | 为了 | . |

我现在很容易就能解释清楚了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [hæd; həd] ( [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]

| There | could | be | no | doubt | but | that | Montreuil | had | ( | immediately | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 蒙特勒伊 | 有 | ( | 立即地 | 后 | 这 |

['mɜ:rdər] ) ,

| murder | ) | , |
|---|---|---|
| 谋杀 | ) | , |

毫无疑问，蒙特勒伊（在谋杀案发生后立即）

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪn'djʊst] [ 'ɔzwəld ][tu:; tə][kwɪt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv]

| as | he | declared | he | would | , | induced | Oswald | to | quit | England | , | and | preserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 声明 | 他 | 会 | , | 诱导 | 奥斯瓦尔德 | 到 | 辞职 | 英格兰 | , | 和 | 保存 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

正如他所宣称的那样，他诱使奥斯瓦尔德离开英国，并保持沉默。

['i:ðər] [baɪ]['braɪbəri][ɔ:r][baɪ] [θrets] .

| either | by | bribery | or | by | threats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 受贿 | 或者 | 经过 | 威胁 | . |

无论是通过贿赂还是威胁。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

| And | when | I | recalled | the | impression | which | the | man | had | made | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 召回 | 这 | 印象 | 哪个 | 这 | 男人 | 有 | 制成 | 之上 | 我 | , |

当我回想起那个人给我留下的印象时，

— [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['ɑ:nəsti]

| — | an | impression | certainly | not | favourable | to | the | elevation | or | the | rigid | honesty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 印象 | 当然 | 不是 | 有利 | 到 | 这 | 海拔 | 或者 | 这 | 死板的 | 诚实 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| of | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 头脑 | , |

——这无疑会给人留下不利于他高尚品格和正直品格的印象。

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [mi:nz] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [faʊnd]

| — | I | could | not | but | imagine | that | one | or | the | other | of | these | means | Montreuil | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 想象 | 那 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 这些 | 方法 | 蒙特勒伊 | 成立 |

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| far | from | difficult | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 难的 | 的 | 成功 | . |

我不禁想到，蒙特勒伊发现这些方法中的一种或另一种很容易取得成功。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['fi:vər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]

| The | delirious | fever | into | which | the | wounds | and | the | scene | of | that | night | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | 发烧 | 进入 | 哪个 | 这 | 伤口 | 和 | 这 | 场景 | 的 | 那 | 夜晚 | 有 |

[θroʊn] [ˌem 'i:] ,

| thrown | me | , |
|---|---|---|
| 抛掷 | 我 | , |

那晚的伤口和景象让我陷入了谵妄的高烧之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [də'rektɪd]

| and | the | long | interval | that | consequently | elapsed | before | inquiry | was | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 间隔 | 那 | 最后 | 过去 | 前 | 询问 | 曾是 | 指导 |

[tu:; tə][ 'ɔzwəld ] ,

| to | Oswald | , |
|---|---|---|
| 到 | 奥斯瓦尔德 | , |

因此，在调查转向奥斯瓦尔德之前，经历了很长一段时间。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| gave | him | every | opportunity | and | indulgence | in | absenting | himself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 每一个 | 机会 | 和 | 放纵 | 在 | 缺席 | 他自己 | 从 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

给予他一切机会和宽容，让他可以离开这个国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['ɔ:bri] [tu:; tə] ['ɪtəli] .

| and | it | was | not | improbable | that | he | had | accompanied | Aubrey | to | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 他 | 有 | 伴随 | 奥布里 | 到 | 意大利 | . |

他陪同奥布里去了意大利，这并非不可能。

[hɪr] [aɪ] [pɔ:zd] , [ɪn] [di:p] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['ɔ:briz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

| Here | I | paused | , | in | deep | acknowledgment | of | the | truth | of | Aubrey's | assertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 暂停 | , | 在 | 深的 | 致谢 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 奥布里的 | 断言 | , |

我停顿了一下，深深地认同奥布里所言的正确性。

[ðæt] " ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] ['gɪlti] .

| that | " | under | similar | circumstances | I | might | perhaps | have | been | equally | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 在下面 | 相似的 | 情况 | 我 | 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 同样地 | 有罪的 | . |

“在类似情况下，我或许也会有同样的罪责。”

" [maɪ] ['pæʃnz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] " [ɪn'tens] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

| " | My | passions | had | indeed | been | " | intense | and | fierce | as | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 激情 | 有 | 的确 | 到过 | " | 激烈的 | 和 | 凶猛的 | 作为 | 他的 | 自己的 | ; |

“我的激情确实像他一样强烈而炽烈；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [i:tʃ]

| " | and | there | was | a | dread | coincidence | in | the | state | of | mind | into | which | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 恐惧 | 巧合 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 进入 | 哪个 | 每个 |

[ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

| of | us | had | been | thrown | by | the | event | of | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 有 | 到过 | 抛掷 | 经过 | 这 | 事件 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

“而那天晚上发生的事情，让我们每个人都陷入了一种可怕的精神状态，这其中存在着惊人的巧合。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəlitid] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ;

| which | made | the | epoch | of | a | desolated | existence | to | both | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 时代 | 的 | 一个 | 荒凉的 | 存在 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | ; |

这让我们两人都陷入了一段凄凉的生存时期；

[ɪf] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dɪ'lɪriəm] ,

| if | mine | had | been | but | a | passing | delirium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 矿 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 通过 | 谵妄 | , |

如果那只是一场短暂的谵妄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

| and | his | a | confirmed | and | lasting | disease | of | the | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 一个 | 确认的 | 和 | 持久 | 疾病 | 的 | 这 | 智力 | , |

他患有确诊的、持续性的智力疾病。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mælədi] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

| the | causes | of | our | malady | had | been | widely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 我们的 | 弊病 | 有 | 到过 | 广泛 | 不同的 | . |

我们患病的原因各不相同。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ; [aɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌfərər] .

| He | had | been | the | criminal | ; | I | , | only | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这 | 刑事 | ; | 我 | , | 仅有的 | 这 | 患者 | . |

他是罪犯，我只是受害者。

[ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [bɔ:r] [ˌem 'i:] ['hoʊmwərd] ,

| Thus | , | as | I | leaned | over | the | deck | and | the | waves | bore | me | homeward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 作为 | 我 | 倾斜 | 超过 | 这 | 甲板 | 和 | 这 | 波浪 | 钻孔 | 我 | 回家 | , |

于是，我倚在甲板上，任由波浪载着我向家的方向驶去，

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ vi'sisitju:dz ] , [dɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['meməri]

| after | so | many | years | and | vicissitudes | , | did | the | shadows | of | thought | and | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 所以 | 许多 | 年 | 和 | 变迁 | , | 做过 | 这 | 阴影 | 的 | 想法 | 和 | 记忆 |

[flɪt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] .

| flit | across | me | . |
|---|---|---|---|
| 掠过 | 穿过 | 我 | . |

历经多年风雨，思绪和记忆的阴影开始在我脑海中闪现。

[haʊ] ['si:mɪŋli] [ə'pɑ:rt] , [jet] [haʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] ,

| How | seemingly | apart | , | yet | how | closely | linked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 似乎 | 除 | , | 然而 | 如何 | 密切 | 链接 | , |

看似截然不同，实则联系紧密。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld][laɪf] !

| had | been | the | great | events | in | my | wandering | and | wild | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 伟大的 | 活动 | 在 | 我的 | 漫游 | 和 | 荒野 | 生活 | ! |

那是我漂泊不定、浪迹天涯的人生中发生的重大事件！

[maɪ] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ 'bɔliŋbruk ] , [huːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] ['jɪrz] [aɪ]

| My | early | acquaintance | with | Bolingbroke | , | whom | for | more | than | nine | years | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 早期的 | 熟人 | 和 | 博林布鲁克 | , | 谁 | 为了 | 更多的 | 比 | 九 | 年 | 我 |

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] ,

| had | not | seen | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已见 | , |

我与博林布鲁克的早期相识，此前我已有九年多未曾见过他。

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [glæns] ,

| and | who | , | at | a | superficial | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在 | 一个 | 浅 | 瞥一眼 | , |

乍一看，他们

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eksəd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ] ['pʌblɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['praɪvət] [laɪf]

| would | seem | to | have | exercised | influence | over | my | public | rather | than | my | private | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 似乎 | 到 | 有 | 锻炼 | 影响 | 超过 | 我的 | 民众 | 相当 | 比 | 我的 | 私人的 | 生活 |

, — [haʊ] ['siːkrətli] ,

| , | — | how | secretly | , |
|---|---|---|---|---|
| , | — | 如何 | 偷偷 | , |

似乎对我的公共生活而非私人生活施加了影响——而且是以一种多么隐秘的方式。

[jet] [haʊ] ['paʊərfəli] , [hæd; həd] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [led]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [wɪtʃ]

| yet | how | powerfully | , | had | that | circumstance | led | even | to | the | very | thoughts | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 强大的 | , | 有 | 那 | 环境 | 引领 | 甚至 | 到 | 这 | 非常 | 想法 | 哪个 |

[naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

| now | possessed | me | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 拥有 | 我 | , |

然而，正是那种境遇，竟让我产生了如今这些念头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] .

| and | to | the | very | object | on | which | I | was | now | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 非常 | 目的 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 现在 | 边界 | . |

以及我如今所依附的那个目标。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [dɑːn]

| But | for | that | circumstance | I | might | not | have | learned | of | the | retreat | of | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 那 | 环境 | 我 | 可能 | 不是 | 有 | 学习 | 的 | 这 | 撤退 | 的 | 大学教师 |

[diː'eɪgoʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ;

| Diego | d'Alvarez | in | his | last | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迭戈 | - | 在 | 他的 | 最后的 | 疾病 | ; |

如果不是因为那件事，我可能就不会知道唐·迭戈·达尔瓦雷斯在临终前隐退的事了；

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn]

| I | might | never | have | renewed | my | love | to | Isora | ; | and | whatever | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 绝不 | 有 | 更新 | 我的 | 爱 | 到 | - | ; | 和 | 任何 | 有 | 到过 |

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

| her | fate | , |
|---|---|---|
| 她 | 命运 | , |

我或许永远不会重燃对伊索拉的爱火；无论她的命运如何，

[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [les] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːniən]

| destitution | and | poverty | would | have | been | a | less | misfortune | than | her | union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤贫 | 和 | 贫困 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 较少的 | 不幸 | 比 | 她 | 联盟 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

她与我结合，对她来说，身处赤贫都算不上什么不幸。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ 'bɔliŋbruk ] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [fræns] ,

| But | for | my | friendship | for | Bolingbroke | , | I | might | not | have | visited | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 友谊 | 为了 | 博林布鲁克 | , | 我 | 可能 | 不是 | 有 | 到访 | 法国 | , |

若非因为我和博林布鲁克的友谊，我可能不会去法国。

[nɔːr] [geɪnd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] , [nɔːr][ðə; ði] [ɪl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][djuˈbwɑː] ,

| nor | gained | the | favour | of | the | Regent | , | nor | the | ill | offices | of | Dubois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 获得 | 这 | 偏爱 | 的 | 这 | 摄政 | , | 也不 | 这 | 患病的 | 办公室 | 的 | 杜波依斯 | , |

他既没有赢得摄政王的青睐，也没有受到杜布瓦的陷害。

[nɔːr][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

| nor | the | protection | and | kindness | of | the | Czar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 保护 | 和 | 仁慈 | 的 | 这 | 沙皇 | . |

既没有沙皇的庇护和恩惠。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [æmˈbæsədər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — — , [nɔːr] [met] [wɪð; wɪθ]

| I | might | never | have | been | ambassador | at | the | court | of | — | — | — | , | nor | met | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 绝不 | 有 | 到过 | 大使 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | — | — | — | , | 也不 | 遇见 | 和 |

-
,

| Bezoni | , |
|---|---|
| - | , |

我可能永远不会成为——宫廷大使，也不会见到贝佐尼。

[nɔːr] [sɔːt] [æn; ən][əˈsaɪləm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [truːθ]

| nor | sought | an | asylum | for | a | spirit | sated | with | pomp | and | thirsting | for | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 寻求 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 一个 | 精神 | 满足 | 和 | 盛大场面 | 和 | 口渴 | 为了 | 真相 |

,

| , |
|---|
| , |

既不寻求庇护，也不为厌倦浮华、渴望真理的灵魂提供庇护。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] , [nɔːr] [riːd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ( [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

| at | the | foot | of | the | Apennines | , | nor | read | that | history | ( | which | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 亚平宁山脉 | , | 也不 | 读 | 那 | 历史 | ( | 哪个 | , | 的确 | , |

在亚平宁山脚下，既没有读过那段历史（事实上，

[maɪt] [ðen] ['nevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] ) [ðæt] [naʊ] ['ræŋkəld] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

| might | then | never | have | occurred | ) | that | now | rankled | at | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然后 | 绝不 | 有 | 发生 | ) | 那 | 现在 | 恼怒 | 在 | 我的 | 心 | , |

（或许根本就不会发生）这件事现在一直让我耿耿于怀。

[ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [maɪ] [dɪˈzaɪəz] .

| urging | my | movements | and | colouring | my | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 我的 | 移动 | 和 | 染色 | 我的 | 欲望 | . |

驱使我的行动，影响我的欲望。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst][bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [meʃɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]

| by | the | finest | but | the | strongest | meshes | had | the | thread | of | my | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最好的 | 但 | 这 | 最强 | 网格 | 有 | 这 | 线 | 的 | 我的 | 政治的 |

['ɑːnərz] [bɪn] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [əˈflɪkʃənz] .

| honours | been | woven | with | that | of | my | private | afflictions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到过 | 编织 | 和 | 那 | 的 | 我的 | 私人的 | 苦难 | . |

用最精细、最牢固的网，将我的政治荣誉与我的私人痛苦交织在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt][ʌv; əv] [fræns] ,

| And | thus | , | even | at | the | licentious | festivals | of | the | Regent | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 甚至 | 在 | 这 | 淫乱 | 节日 | 的 | 这 | 摄政 | 的 | 法国 | , |

因此，即使在法国摄政王放荡不羁的节日里，

[ɔːr][ðə; ði] ['laɪfləs] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — — ,

| or | the | lifeless | parade | of | the | court | of | — | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 无生命 | 游行 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | — | — | — | , |

或者说，是——宫廷里死气沉沉的游行队伍。

[ðə; ði][dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [floʊd] ['ɑːnwərd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

| the | dark | stream | of | events | had | flowed | onward | beneath | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 溪流 | 的 | 活动 | 有 | 流动 | 向前 | 下面 | 我的 | 脚 | , |

黑暗的事件洪流在我脚下奔涌而下。

['berɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [spɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

| bearing | me | insensibly | to | that | very | spot | of | time | from | which | I | now | surveyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 我 | 无意识地 | 到 | 那 | 非常 | 点 | 的 | 时间 | 从 | 哪个 | 我 | 现在 | 调查 | 这 |

[pæst][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| past | and | looked | upon | the | mist | and | shadows | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 和 | 看起来 | 之上 | 这 | 薄雾 | 和 | 阴影 | 的 | 这 | 未来 | . |

不知不觉间，我被带到了那个时间点，从这里，我回顾过去，展望未来的迷雾和阴影。

[ədˈvɜːrs] ['waɪndz] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] .

| Adverse | winds | made | the | little | voyage | across | the | Channel | a | business | of | four | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不利 | 风 | 制成 | 这 | 小的 | 航程 | 穿过 | 这 | 渠道 | 一个 | 商业 | 的 | 四 | 天 | . |

逆风使得横渡英吉利海峡的短途航行耗时四天。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wiː; wi]['lændɪd][æt; ət]['doʊvər] .

| On | the | evening | of | the | last | we | landed | at | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 最后的 | 我们 | 登陆 | 在 | 多佛 | . |

最后一天晚上，我们抵达了多佛港。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,

| Within | thirty | miles | of | that | town | was | my | mother's | retreat | ; | and | I | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 三十 | 英里 | 的 | 那 | 镇 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | 撤退 | ; | 和 | 我 | 已解决 | , |

离那座小镇三十英里之内就是我母亲的隐居之处；我下定决心，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld][ɔːr]['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ˌmɔːn'trɜːl] , [tuː; tə]['vɪzɪt]

| before | I | sought | a | reconciliation | with | Gerald | or | justice | against | Montreuil | , | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 寻求 | 一个 | 和解 | 和 | 杰拉尔德 | 或者 | 正义 | 反对 | 蒙特勒伊 | , | 到 | 访问 |

[hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

| her | seclusion | . |
|---|---|---|
| 她 | 隔离 | . |

在我寻求与杰拉尔德和解或对蒙特勒伊伸张正义之前，先去探望了她的隐居处。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] .

| Accordingly | , | the | next | day | I | repaired | to | her | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 下一个 | 天 | 我 | 已修复 | 到 | 她 | 住所 | . |

于是，第二天我前往了她的住处。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

| What | a | contrast | is | there | between | the | lives | of | human | beings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对比 | 是 | 那里 | 之间 | 这 | 生活 | 的 | 人类 | 生物 | ! |

人类的生活真是天壤之别！

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [kɚ'ɪrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

| Considering | the | beginning | and | the | end | of | all | mortal | careers | are | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 凡人 | 职业生涯 | 是 | 这 | 相同的 | , |

考虑到所有凡人生涯的开始和结束都是相同的，

[haʊ] ['wʌndərfəli] [ɪz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['verid] !

| how | wonderfully | is | the | interval | varied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 太棒了 | 是 | 这 | 间隔 | 多种多样 | ! |

间隔变化多么美妙啊！

[sʌm; səm] , [ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [dæʃt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , — [ɔːl]

| Some | , | the | weeds | of | the | world | , | dashed | from | shore | to | shore | , | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 这 | 杂草 | 的 | 这 | 世界 | , | 虚线 | 从 | 支撑 | 到 | 支撑 | , | — | 全部 |

[vɪ'sɪsɪtuːd] , ['entərpraɪz] , [straɪf] ,

| vicissitude | , | enterprise | , | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变迁 | , | 企业 | , | 冲突 | , |

有些，如同世间的杂草，从一个海岸飘到另一个海岸——经历了所有的变迁、奋斗和纷争。

[dɪs'kwaɪət] ; ['ʌðər] , [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['laɪkən] , ['ru:tɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pi:sf(ə)l] [rɑ:k] , ['groʊɪŋ] ,

| disquiet | ; | others | , | the | world's | lichen | , | rooted | to | some | peaceful | rock | , | growing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | ; | 其他的 | , | 这 | 世界的 | 地衣 | , | 根 | 到 | 一些 | 和平 | 岩石 | , | 生长 | , |

['flɜ:rɪʃɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] ,

| flourishing | , | withering | on | the | same | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芊芊 | , | 枯萎 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | , |

不安；另一些，比如世界上的地衣，扎根于某块宁静的岩石上，在同一地点生长、繁茂、枯萎。

— [skers] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪk'sprest] , [skers] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ,

| — | scarce | a | feeling | expressed | , | scarce | a | sentiment | called | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 稀少 | 一个 | 感觉 | 表达 | , | 稀少 | 一个 | 情绪 | 称为 | 前进 | , |

—几乎没有表达任何情感，几乎没有唤起任何情绪，

[skers] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪk'spændɪd]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

| scarce | a | tithe | of | the | properties | of | their | very | nature | expanded | into | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 什一奉献 | 的 | 这 | 特性 | 的 | 他们的 | 非常 | 自然 | 扩展 | 进入 | 行动 | . |

他们自身特性的十分之一几乎没有转化为实际行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [red] [kwɑ:'dræŋgjələr] ['bɪldɪŋ] ,

| There | was | an | air | of | quiet | and | stillness | in | the | red | quadrangular | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 安静的 | 和 | 寂静 | 在 | 这 | 红色的 | 四边形 | 建筑 | , |

红色四边形建筑内一片静谧。

[æz; əz][maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ɪts] [pɔ:rtʃ] , [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

| as | my | carriage | stopped | at | its | porch | , | which | struck | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 运输 | 停止 | 在 | 它是 | 门廊 | , | 哪个 | 击 | 之上 | 我 | , |

当我的马车停在门廊前时，我突然意识到：

[laɪk] [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz]

| like | a | breathing | reproach | to | those | who | sought | the | abode | of | peace | with | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 呼吸 | 责备 | 到 | 那些 | WHO | 寻求 | 这 | 住所 | 的 | 和平 | 和 | 情怀 |

[ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| opposed | to | the | spirit | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 地方 | . |

就像是对那些怀着与此地精神相悖的情感而寻求和平居所的人的一种无声的谴责。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'dʒektɪŋ] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

| A | small | projecting | porch | was | covered | with | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 投影 | 门廊 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 常春藤 | , |

一个略微突出的门廊爬满了常春藤。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪʃu:d] [æn; ən][eɪdʒd] ['pɔ:rtrɪs] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['sʌmənz] .

| and | thence | issued | an | aged | portress | in | answer | to | my | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 发布 | 一个 | 老年人 | 门房 | 在 | 回答 | 到 | 我的 | 传票 | . |

于是，他派了一位上了年纪的门房来应我的传唤。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['devəru:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]

| " | The | Countess | Devereux | , | " | said | she | , | " | is | now | the | superior | of | this | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵夫人 | 德弗罗 | , | " | 说 | 她 | , | " | 是 | 现在 | 这 | 优越的 | 的 | 这 | 社会 |

“德弗罗伯爵夫人，”她说，“现在是这个协会的上级。”

[ ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ] , [ænd; ənd] ['rerli] [əd'mits] ['eni] ['streɪndʒər] .

| [ | convent | they | called | it | not | ] | , | and | rarely | admits | any | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 修道院 | 他们 | 称为 | 它 | 不是 | ] | , | 和 | 很少 | 承认 | 任何 | 陌生人 | . |

[他们不称它为修道院]，而且很少接纳陌生人。

" [aɪ] [geɪv] [ɪn][maɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rlər] : [ɔ:l]

| " | I | gave | in | my | claim | to | admission | , | and | was | ushered | into | a | small | parlour | : | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 在 | 我的 | 宣称 | 到 | 入学 | , | 和 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 小的 | 客厅 | : | 全部 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“我放弃了入学的请求，被领进一个小客厅：里面什么都有，

[tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] , — [ðə; ði] [braʊn] [oʊk] ['weɪnˌskɑːtɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [tʃerz] , [ðə; ði] [fjuː]
**too , was still , — the brown oak wainscoting , the huge chairs , the few**
也 , 曾是 仍然 , — 这 棕色的 橡木 护墙板 , 这 巨大的 椅子 , 这 很少
[ænˈtiːk] ['pɔːtrɪts] ,
**antique portraits ,**
古董 肖像 ,

还有，那些棕色的橡木护墙板、巨大的椅子、几幅古董肖像画，依然如故。

[ðə; ði] / [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] / ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , — [ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] ['eləkwənt] [ʌv; əv]
**the / uninhabited / aspect of the chamber , — all were silently eloquent of**
这 / 无人 / 方面 的 这 房间 , — 全部 是 默默 雄辩 的
['kwaɪətuːd] ,
**quietude ,**
寂静 ,

房间空无一人，一切都无声地诉说着宁静。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwaɪətuːd] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] .
**but a quietude comfortless and sombre .**
但 一个 寂静 无安慰 和 阴沉 .

但那份宁静却令人感到不安和阴郁。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪrd] .
**At length my mother appeared .**
在 长度 我的 母亲 出现 .

最后，我母亲出现了。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] :
**I sprang forward :**
我 弹簧 向前 :

我向前跃去：

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — ['jɪrz] , [ker] , [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , — [aɪ] [wʌz; wəz]
**my childhood was before me , — years , care , change were forgotten , — I was**
我的 童年 曾是 前 我 , — 年 , 关心 , 改变 是 被遗忘的 , — 我 曾是
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,
**a boy again ,**
一个 男生 再次 ,

我的童年仿佛就在眼前，岁月、忧虑、变迁都被遗忘，我又变回了男孩。

— [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɪm'breɪs] !
**— I sprang forward , and was in my mother's embrace !**
— 我 弹簧 向前 , 和 曾是 在 我的 母亲的 拥抱 !

我向前一跃，扑进了母亲的怀抱！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [ðæt]
**It was long before , recovering myself , I noted how lifeless and chill was that**
它 曾是 长的 前 , 恢复中 我 , 我 著名的 如何 无生命 和 寒意 曾是 那
[ɪm'breɪs] ,
**embrace ,**
拥抱 ,

很久以后，当我回过神来，才注意到那个拥抱是多么死气沉沉、冷冰冰的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ['wɪðərd] [æt; ət] [wʌns] .
**but I did so at last , and my enthusiasm withered at once .**
但 我 做过 所以 在 最后的 , 和 我的 热情 干枯 在 一次 .

但我最终还是这么做了，热情却立刻消退了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ ˈʌnintə'rʌptidli ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]

| We | sat | down | together | , | and | conversed | long | and | uninterruptedly | , | but | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | 一起 | , | 和 | 交谈 | 长的 | 和 | 不间断地 | , | 但 | 我们的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

| conversation | was | like | that | of | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 的 | 熟人 | , |

我们坐下来，长时间不间断地交谈，但我们的谈话就像是普通熟人之间的谈话。

[nɑːt][ðə; ði]['fɑːndəst][ænd; ənd]['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] ( [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ]

| not | the | fondest | and | closest | of | all | relations | ( | for | I | need | scarcely | add | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最爱 | 和 | 最接近 | 的 | 全部 | 关系 | ( | 为了 | 我 | 需要 | 几乎 | 添加 | 那 | 我 |

[toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] ,

| told | her | not | of | my | meeting | with | Aubrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 不是 | 的 | 我的 | 会议 | 和 | 奥布里 | , |

并非最亲密、最亲密的亲戚（因为我几乎无需补充，我没有告诉她我与奥布里的会面，

[nɔːr] [ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ) .

| nor | undeceived | her | with | respect | to | the | date | of | his | death | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 悄 | 她 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 日期 | 的 | 他的 | 死亡 | ) | . |

也没有向她透露他的死亡日期）。

['evri] [mə'næstɪk] ['reklu:s] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['siːmɪŋ] ['kɑːntent]

| Every | monastic | recluse | that | I | had | hitherto | seen | , | even | in | the | most | seeming | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 修道院 | 隐士 | 那 | 我 | 有 | 迄今为止 | 已见 | , | 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 似乎 | 内容 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'taɪərmənt] ,

| with | retirement | , |
|---|---|---|
| 和 | 退休 | , |

我此前所见的每一个隐居僧侣，即使是那些看起来最安于隐居生活的人，

[hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æn; ən]

| had | loved | to | converse | of | the | exterior | world | , | and | had | betrayed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 喜爱 | 到 | 交谈 | 的 | 这 | 外部的 | 世界 | , | 和 | 有 | 背叛 | 一个 |

['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ɪ'vents] :

| interest | in | its | events | : |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 它是 | 活动 | : |

他喜欢谈论外部世界，并对其中发生的事件表现出浓厚的兴趣：

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['oʊnli] , ['wɜːrldli] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [siːmd] ['ʌtərli] [ded] .

| for | my | mother | only | , | worldly | objects | and | interests | seemed | utterly | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 母亲 | 仅有的 | , | 世俗 | 对象 | 和 | 兴趣 | 似乎 | 完全地 | 死的 | . |

只有我母亲对世俗的事物和兴趣完全不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , — ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;

| She | expressed | little | surprise | to | see | me | , | — | little | surprise | at | my | alteration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 小的 | 惊喜 | 到 | 看 | 我 | , | — | 小的 | 惊喜 | 在 | 我的 | 改造 | ; |

她见到我时并没有表现出多少惊讶，对我的变化也没有表现出多少惊讶；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [maɪ] [miːn] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]

| she | only | said | that | my | mien | was | improved | , | and | that | I | reminded | her | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 说 | 那 | 我的 | 面容 | 曾是 | 改进 | , | 和 | 那 | 我 | 提醒 | 她 | 的 | 我的 |

['fɑːðər] :

| father | : |
|---|---|
| 父亲 | : |

她只说我的容貌比以前好多了，还说我让她想起了我的父亲：

[ʃiː; ʃi] ['testifaid] [noʊ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [ɔːr][maɪ] [əd'ventʃəz] ;

| she | testified | no | anxiety | to | hear | of | my | travels | or | my | adventures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作证 | 不 | 焦虑 | 到 | 听到 | 的 | 我的 | 旅行 | 或者 | 我的 | 冒险 | ; |

她作证说，听到我的旅行或冒险经历，她一点也不焦虑；

[ʃiː; ʃi] ['testifaid] ['iːv(ə)n][noʊ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

| she | testified | even | no | willingness | to | speak | of | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作证 | 甚至 | 不 | 意愿 | 到 | 说话 | 的 | 她自己 | ; |

她作证说，她甚至不愿意谈论自己；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,

| she | described | to | me | the | life | of | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 到 | 我 | 这 | 生活 | 的 | 一 | 天 | , |

她向我描述了她一天的生活，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [wʌz; wəz][toʊld] .

| and | then | said | that | the | history | of | ten | years | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 那 | 这 | 历史 | 的 | 十 | 年 | 曾是 | 讲述 | . |

然后说，这十年的历史就此讲述了。

[ə; eɪ] [kloʊz] [kæp] [kən'faɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːks] [fɔːr; fər] [huːz] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd]['goʊldən][hjuː][ʃiː; ʃi]

| A | close | cap | confined | all | the | locks | for | whose | rich | luxuriance | and | golden | hue | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 帽 | 受限 | 全部 | 这 | 锁 | 为了 | 谁 | 富有的 | 奢华 | 和 | 金的 | 色调 | 她 |

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['noʊtɪd] ,

| had | once | been | noted | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 到过 | 著名的 | , |

一顶紧闭的帽子遮住了她曾经闻名遐迩的浓密秀发和金色光泽。

— [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] ,

| — | for | here | they | were | not | the | victim | of | a | vow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这里 | 他们 | 是 | 不是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 发誓 | , |

——因为在这里，他们并非誓言的受害者，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][pleɪn] ,

| as | in | a | nunnery | they | would | have | been | , | — | and | her | dress | was | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 尼姑庵 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | , | — | 和 | 她 | 裙子 | 曾是 | 清楚的 | , |

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

| simple | , | and | unadorned | . |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 和 | 缦 | . |

就像在修道院里一样，——她的衣服朴素、简单、没有装饰。

[seɪv] [ðiːz] [ ˌɔːltə'reiʃəns ][ʌv; əv][ə'taɪər] , [nʌn] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'stɪriər] :

| Save | these | alterations | of | attire | , | none | were | visible | in | her | exterior | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这些 | 变化 | 的 | 服装 | , 没有任何 | | 是 | 可见的 | 在 | 她 | 外部的 | : |

除了衣着上的这些改动，她的外表上看不出任何异样：

[ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['perəlaɪzd] ['iːv(ə)n] [taɪm] ;

| the | torpor | of | her | life | seemed | to | have | paralyzed | even | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 的 | 她 | 生活 | 似乎 | 到 | 有 | 瘫痪 | 甚至 | 时间 | ; |

她麻木的生活似乎连时间都停滞了；

[ðə; ði] [bluːm] [jet] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'rɪŋkl] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] ;

| the | bloom | yet | dwelt | in | her | unwrinkled | cheek | ; | the | mouth | had | not | fallen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛开 | 然而 | 居住 | 在 | 她 | 无皱纹 | 脸颊 | ; | 这 | 嘴 | 有 | 不是 | 倒下 | ; |

她光滑无皱的脸颊上依然绽放着光彩；嘴唇还没有下垂；

[ðə; ði] ['fɔːltləs] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['fɔːltləs] [stɪl] .

| the | faultless | features | were | faultless | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美无瑕 | 特征 | 是 | 完美无瑕 | 仍然 | . |

这些原本完美无瑕的特质依然完美无瑕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən]['evər] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðɪs] [freɪm] :

| But | there | was | a | deeper | stillness | than | ever | breathing | through | this | frame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更深 | 寂静 | 比 | 曾经 | 呼吸 | 通过 | 这 | 框架 | : |

但透过这副镜框，我感受到了一种前所未有的深沉静谧：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] ; [hɜːr; hər] [miːn] [wʌz; wəz]

| it | was | as | if | the | soul | had | been | lulled | to | sleep | ; | her | mien | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 灵魂 | 有 | 到过 | 昏昏欲睡 | 到 | 睡觉 | ; | 她 | 面容 | 曾是 |

['laɪfləs] ;

| lifeless | ; |
|---|---|
| 无生命 | ; |

仿佛灵魂已被催眠，她的神情毫无生气。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] ; [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] ;

| her | voice | was | lifeless | ; | her | gesture | was | lifeless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 无生命 | ; | 她 | 手势 | 曾是 | 无生命 | ; |

她的声音毫无生气；她的动作毫无生气；

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ]

| the | impression | she | produced | was | like | that | of | entering | some | chamber | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 她 | 生产 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 的 | 进入 | 一些 | 房间 | 哪个 |

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['entərd] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| has | not | been | entered | before | for | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 进入 | 前 | 为了 | 一个 | 世纪 | . |

她给人的感觉就像是进入了一个百年未曾有人踏足的房间。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsentid] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] :

| She | consented | to | my | request | to | stay | with | her | all | the | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 到 | 我的 | 要求 | 到 | 停留 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 天 | : |

她同意了我的请求，让我整天都陪着她：

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| a | bed | was | prepared | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 曾是 | 准备 | 为了 | 我 | ; |

有人为我准备了床；

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['foʊldɪd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]

| and | at | sunrise | the | next | morning | I | was | folded | once | more | in | the | chilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 日出 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 曾是 | 折叠 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 令人不寒而栗 |

['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] ,

| mechanism | of | her | embrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 机制 | 的 | 她 | 拥抱 | , |

第二天清晨日出时分，我又一次被她冰冷的怀抱紧紧包裹着。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .

| and | dismissed | on | my | journey | to | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解雇 | 在 | 我的 | 旅行 | 到 | 这 | 都会 | . |

于是我被遣散，踏上了前往大都市的旅程。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .

| THE | RETREAT | OF | A | CELEBRATED | MAN | , | AND | A | VISIT | TO | A | GREAT | POET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 的 | 一个 | 著名 | 男人 | , | 和 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 伟大的 | 诗人 | . |

一位名流的隐居之所，以及对一位伟大诗人的拜访。

[aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['dʒɛrəldz] [haʊs] .

| I | ARRIVED | in | town | , | and | drove | at | once | to | Gerald's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 镇 | , | 和 | 驾驶 | 在 | 一次 | 到 | 杰拉德的 | 房子 | . |

我到达镇上后，立即开车去了杰拉德家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | not | difficult | to | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 寻找 | 它 | , |

找到它并不难。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — ;

| for | in | my | young | day | it | had | been | the | residence | of | the | Duke | of | — | — | — | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 年轻的 | 天 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | — | — | — | ; |

因为在我年轻的时候，那里曾是——公爵的住所；

[ænd; ənd] ['welθi] [æz; əz][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəruː] [lændz] ,

| and | wealthy | as | I | knew | was | the | owner | of | the | Devereux | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富裕 | 作为 | 我 | 知道 | 曾是 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 德弗罗 | 土地 | , |

据我所知，德弗罗家族的土地所有者是一位富有的富翁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs]

| I | was | somewhat | startled | at | the | extent | and | the | magnificence | of | his | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有些 | 惊慌 | 在 | 这 | 程度 | 和 | 这 | 壮丽 | 的 | 他的 | 宫殿 |

.

:

.

他的宫殿规模之大、气势之宏伟，着实让我吃了一惊。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| To | my | inexpressible | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 难以言喻的 | 失望 | , |

令我无比失望的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

| I | found | that | Gerald | had | left | London | a | day | or | two | before | my | arrival | on | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 杰拉尔德 | 有 | 左边 | 伦敦 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | 我的 | 到达 | 在 | 一个 | 访问 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

| to | a | nobleman | nearly | connected | with | our | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 贵族 | 几乎 | 连接 | 和 | 我们的 | 家庭 | , |

我发现杰拉尔德在我到达伦敦前一两天就离开了，去拜访一位与我们家族关系密切的贵族。

[ænd; ənd] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['devəruː] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

| and | residing | in | the | same | county | as | that | in | which | Devereux | Court | was | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 这 | 相同的 | 县 | 作为 | 那 | 在 | 哪个 | 德弗罗 | 法庭 | 曾是 | 位于 | . |

并且居住在与德弗罗苑所在的县相同的县。

[sɪns] [ðə; ði]['faɪər] ,

| Since | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 火 | , |

自那场火灾以来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['taʊər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| which | had | destroyed | all | of | the | old | house | but | the | one | tower | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 损毁 | 全部 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 但 | 这 | 一 | 塔 | 哪个 | 我 | 有 |

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [maɪ] [oʊn] ,

| considered | as | peculiarly | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 作为 | 奇特地 | 我的 | 自己的 | , |

那场大火摧毁了整座老房子，只剩下一座塔楼，而我一直把那座塔楼视为我独有的。

['dʒerəld] , [aɪ] [hɜːrd] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

| Gerald | , | I | heard | , | had | always | , | in | visiting | his | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | , | 我 | 听到 | , | 有 | 总是 | , | 在 | 访问 | 他的 | 庄园 | , |

我听说，杰拉尔德每次巡视他的庄园时，都会这样做。

['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

| taken | up | his | abode | at | the | mansion | of | one | or | other | of | his | neighbours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 这 | 大厦 | 的 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 他的 | 邻居 | ; |

他便在邻居的宅邸里安顿下来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːrd] — — — - [es] [haʊs] [aɪ] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'per] .

| and | to | Lord | — | — | — | ' | s | house | I | now | resolved | to | repair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 主 | — | — | — | - | s | 房子 | 我 | 现在 | 已解决 | 到 | 维修 | . |

我决心修缮——主的房屋。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| My | journey | was | delayed | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 旅行 | 曾是 | 延迟 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

我的行程延误了一两天，

[baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [droʊv] [frʌm; frəm]

| by | accidentally | seeing | at | the | door | of | the | hotel | , | to | which | I | drove | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 偶然 | 看到 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 酒店 | , | 到 | 哪个 | 我 | 驾驶 | 从 |

['dʒɛrəldz] [haʊs] ,

| Gerald's | house | , |
|---|---|---|
| 杰拉德的 | 房子 | , |

无意中在酒店门口看到了，当时我正开车从杰拉德家过来。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] .

| the | favourite | servant | of | Lord | Bolingbroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 仆人 | 的 | 主 | 博林布鲁克 | . |

博林布鲁克勋爵最宠爱的仆人。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ ri'vaivd ] [ɪn][ˌem 'iː] , [æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

| This | circumstance | revived | in | me | , | at | once | , | all | my | attachment | to | that | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 复活 | 在 | 我 | , | 在 | 一次 | , | 全部 | 我的 | 依恋 | 到 | 那 | 人士 | , |

这件事立刻唤起了我对那个人的所有感情。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

| and | hearing | he | was | at | his | country | house | , | within | a | few | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 国家 | 房子 | , | 之内 | 一个 | 很少 | 英里 | 从 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

听说他在离镇子几英里远的乡间别墅里，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

| I | resolved | the | next | morning | to | visit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 这 | 下一个 | 早晨 | 到 | 访问 | 他 | . |

我决定第二天早上去看望他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [jet] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst]

| It | was | not | only | that | I | contemplated | with | an | eager | yet | a | melancholy | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 我 | 思考 | 和 | 一个 | 渴望的 | 然而 | 一个 | 忧郁 | 兴趣 |

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['bleɪzɪŋ] [kə'rɪr] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] ,

| an | interview | with | one | whose | blazing | career | I | had | long | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 和 | 一 | 谁 | 炽烈 | 职业 | 我 | 有 | 长的 | 观看 | , |

我不仅怀着渴望又略带忧伤的兴趣，考虑采访一位我长期以来一直关注其辉煌职业生涯的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['letərz] ( [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [hiː; hi] [roʊt]

| and | whose | letters | ( | for | during | the | years | we | had | been | parted | he | wrote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 信件 | ( | 为了 | 期间 | 这 | 年 | 我们 | 有 | 到过 | 分手了 | 他 | 写道 |

[tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ) [siːmd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [sə'taɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ænd; ənd]

| to | me | often | ) | seemed | to | testify | the | same | satiety | of | the | triumphs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 经常 | ) | 似乎 | 到 | 作证 | 这 | 相同的 | 饱腹感 | 的 | 这 | 胜利 | 和 |

[gɔːdz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| gauds | of | ambition | which | had | brought | something | of | wisdom | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纱丽 | 的 | 志向 | 哪个 | 有 | 带来 | 某物 | 的 | 智慧 | 到 | 我 | ; |

他的来信（在我们分离的那些年里，他经常给我写信）似乎也证明了他对野心的胜利和浮华感到厌倦，而这种厌倦却给我带来了一些智慧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ 'bɔliŋbruk ] [ɪn]

| it | was | not | only | that | I | wished | to | commune | with | that | Bolingbroke | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 公社 | 和 | 那 | 博林布鲁克 | 在 |

[rɪ'taɪərmənt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

| retirement | whom | I | had | known | the | oracle | of | statesmen | and | the | pride | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 这 | 神谕 | 的 | 政治家 | 和 | 这 | 自豪 | 的 |

[kɔːrts] ;

| courts | ; |
|---|---|
| 法院 | ; |

我不仅想与退休后的博林布鲁克交流，我认识的博林布鲁克曾是政治家的先知，也是宫廷的骄傲；

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

| nor | even | that | I | loved | the | man | , | and | was | eager | once | more | to | embrace | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 那 | 我 | 喜爱 | 这 | 男人 | , | 和 | 曾是 | 渴望的 | 一次 | 更多的 | 到 | 拥抱 | 他 | . |

甚至连我爱他、渴望再次拥抱他这件事都没有提及。

[ə; eɪ] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] ['moʊtɪv] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

| A | fiercer | and | more | active | motive | urged | me | to | visit | one | whose | knowledge | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更凶猛 | 和 | 更多的 | 积极的 | 动机 | 敦促 | 我 | 到 | 访问 | 一 | 谁 | 知识 | 的 | 全部 |

[men] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] [juː'tɪlətiz][wɜːr; wər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

| men | and | application | of | their | various | utilities | were | so | remarkable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 应用 | 的 | 他们的 | 各种各样的 | 公用事业 | 是 | 所以 | 卓越 | , |

一种更加强烈和积极的动机驱使我去拜访一位对所有人以及运用他们各种才能都了如指掌的人。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [biː; bi]

| and | who | even | in | his | present | peace | and | retirement | would | not | improbably | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 甚至 | 在 | 他的 | 展示 | 和平 | 和 | 退休 | 会 | 不是 | 不太可能 | 是 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huːm] [aɪ] [naʊ]

| acquainted | with | the | abode | of | that | unquiet | and | plotting | ecclesiastic | whom | I | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 这 | 住所 | 的 | 那 | 不安 | 和 | 绘制 | 牧师 | 谁 | 我 | 现在 |

[pæntid] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

| panted | to | discover | , |
|---|---|---|---|
| 喘息 | 到 | 发现 | , |

即使他现在过着平静隐居的生活，也很有可能认识那位我迫切想要找到的、不安分且阴险狡诈的教士的住处。

[ænd; ənd] [huːm] [ 'bɔliŋbruk ] [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld]['ɔːf(ə)n] ['gaɪdɪd] [ɔːr] [ɪm'plɔɪd] .

| and | whom | Bolingbroke | had | of | old | often | guided | or | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 博林布鲁克 | 有 | 的 | 老的 | 经常 | 引导 | 或者 | 受雇 | . |

这些人以前经常受到博林布鲁克的指导或雇用。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [dɔːr] ,

| When | my | carriage | stopped | at | the | statesman's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 运输 | 停止 | 在 | 这 | 政治家的 | 门 | , |

当我的马车停在政治家家门口时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

| I | was | informed | that | Lord | Bolingbroke | was | at | his | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 知情的 | 那 | 主 | 博林布鲁克 | 曾是 | 在 | 他的 | 农场 | . |

我得知博林布鲁克勋爵在他的农场。

[fɑːrm] !

| Farm | ! |
|---|---|
| 农场 | ! |

农场！

[haʊ] ['ɑːdli] [dɪd] [ðæt] [wɜːrd] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

| how | oddly | did | that | word | sound | in | my | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪 | 做过 | 那 | 单词 | 声音 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

这个词在我耳中听起来多么奇怪啊！

['kʌpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ] ['restləs] !

| coupled | as | it | was | with | the | name | of | one | so | brilliant | and | so | restless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 所以 | 杰出的 | 和 | 所以 | 不安 | ! |

更何况它还与一位如此才华横溢又如此不安分的人的名字联系在一起!

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ]

| I | asked | the | servant | to | direct | me | where | I | should | find | him | , | and | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | 仆人 | 到 | 直接的 | 我 | 在哪里 | 我 | 应该 | 寻找 | 他 | , | 和 | , | 下列的 |

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ,

| the | directions | , |
|---|---|---|
| 这 | 方向 | , |

我请仆人告诉我他在哪里，然后，我按照仆人的指示，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'loʊn] .

| I | proceeded | to | the | search | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 这 | 搜索 | 独自的 | . |

我独自一人继续寻找。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [braɪt] , [sɔːft] , [klɪr] ,

| It | was | a | day | towards | the | close | of | autumn | , | bright | , | soft | , | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 秋天 | , | 明亮的 | , | 柔软的 | , | 清除 | , |

那是一个接近秋末的日子，阳光明媚，空气柔和清澈。

[ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][eɪdʒ] .

| and | calm | as | the | decline | of | a | vigorous | and | genial | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冷静的 | 作为 | 这 | 衰退 | 的 | 一个 | 蓬勃 | 和 | 和蔼可亲 | 年龄 | . |

平静如昔，如同一个精力充沛、和蔼可亲的年纪走向衰落。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [greɪn] ,

| I | walked | slowly | through | a | field | robbed | of | its | golden | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 缓慢地 | 通过 | 一个 | 场地 | 被抢劫 | 的 | 它是 | 金的 | 粮食 | , |

我缓缓走过一片被剥夺了金色麦穗的田野，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ə'nʌðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

| and | as | I | entered | another | I | saw | the | object | of | my | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 进入 | 其他 | 我 | 锯 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 搜索 | . |

当我进入另一扇门时，我看到了我一直在寻找的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [dʒʌst]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərər] [dres] , [huː]

| He | had | seemingly | just | given | orders | to | a | person | in | a | labourer's | dress | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 似乎 | 只是 | 给定 | 订单 | 到 | 一个 | 人 | 在 | 一个 | 劳动者的 | 裙子 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| was | quitting | him | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 辞职 | 他 | , |

他似乎刚刚向一个穿着工人服装、即将离职的人下了命令。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| and | with | downcast | eyes | he | was | approaching | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 接近 | 向 | 我 | . |

他低着头，向我走来。

[aɪ]['noʊtɪd] [haʊ] [sloʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [wɪtʃ] , [wʌns] ['steɪtli] , [jet] ['ræpɪd][ænd; ənd]

| I | noted | how | slow | and | even | was | the | pace | which | , | once | stately | , | yet | rapid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 著名的 | 如何 | 慢的 | 和 | 甚至 | 曾是 | 这 | 步伐 | 哪个 | , | 一次 | 庄严 | , | 然而 | 迅速的 | 和 |

[ɪ'regjələr] ,

| irregular | , |
|---|---|
| 不规律的 | , |

我注意到，原本庄严而急促、不规律的步伐，现在变得缓慢而均匀。

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [bʌt; bət][waɪld] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| had | betrayed | the | haughty | but | wild | character | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 背叛 | 这 | 傲慢 | 但 | 荒野 | 特点 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

这暴露了他傲慢而狂野的内心性格。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [stɑːpt]

| He | paused | often | , | as | if | in | thought | , | and | I | observed | that | once | he | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 经常 | , | 作为 | 如果 | 在 | 想法 | , | 和 | 我 | 观察到 | 那 | 一次 | 他 | 停止 |

[lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| longer | than | usual | , |
|---|---|---|---|
| 更长 | 比 | 通常 | , |

他经常停顿，似乎在思考，我注意到有一次他停顿的时间比平时长得多，

---

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| and | seemed | to | gaze | wistfully | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 目光 | 怅然地 | 在 | 这 | 地面 | . |

他似乎带着怅然的神情凝视着地面。

---

['æftərwərdz] ( [wen] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] )

| Afterwards | ( | when | I | had | joined | him | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ( | 什么时候 | 我 | 有 | 加入 | 他 | ) |

后来（当我加入他之后）

---

[wiː; wi] [pæst] [ðæt] [spɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [smaɪl] ,

| we | passed | that | spot | , | and | I | remarked | , | with | a | secret | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 那 | 点 | , | 和 | 我 | 评论 | , | 和 | 一个 | 秘密 | 微笑 | , |

我们经过那个地方时，我带着一丝不易察觉的微笑说道：

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [həːdid] [traɪb]

| that | it | contained | one | of | those | little | mounds | in | which | that | busy | and | herded | tribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 包含 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 土堆 | 在 | 哪个 | 那 | 忙碌的 | 和 | 放牧 | 部落 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnsekt] [reɪs] ,

| of | the | insect | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 昆虫 | 种族 | , |

里面有一个小土堆，里面住着一群忙碌而群居的昆虫。

---

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə]['mænz]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd]

| which | have | been | held | out | to | man's | social | state | at | once | as | a | mockery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 握住 | 出去 | 到 | 男人的 | 社会的 | 状态 | 在 | 一次 | 作为 | 一个 | 嘲讽 | 和 |

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

| a | model | , |
|---|---|---|
| 一个 | 模型 | , |

这些既被视为对人类社会状态的嘲讽，又被视为一种典范。

---

[held] [ðer; ðər] ['pɑːpjələs] [hoʊm] .

| held | their | populous | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 他们的 | 人口众多 | 家 | . |

他们拥有自己的人口稠密的家园。

---

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['mɔːrəl][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

| There | seemed | a | latent | moral | in | the | pause | and | watch | of | the | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一个 | 潜 | 道德 | 在 | 这 | 暂停 | 和 | 手表 | 的 | 这 | 失望的 |

['steɪtsmən] [baɪ] [ðæt] [maʊnd] ,

| statesman | by | that | mound | , |
|---|---|---|---|---|
| 政治家 | 经过 | 那 | 冢 | , |

那位失望的政治家在土堆旁驻足凝望，似乎蕴含着某种潜在的道德寓意。

---

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

| which | afforded | a | clew | to | the | nature | of | his | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 一个 | 线索 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 反思 | . |

这使我们对他的思考本质有了一定的了解。

---

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| He | did | not | see | me | till | I | was | close | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | 直到 | 我 | 曾是 | 关闭 | 前 | 他 | , |

直到我走到他面前，他才注意到我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

| and | had | called | him | by | his | name | , | nor | did | he | at | first | recognize | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 称为 | 他 | 经过 | 他的 | 姓名 | , | 也不 | 做过 | 他 | 在 | 第一的 | 认出 | 我 | , |

我叫了他的名字，但他起初并没有认出我。

[fɔːr; fər][maɪ][gɑːrb][wʌz; wəz] ['fɔːrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] [ˌʌn'ʃeɪvn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed]

| for | my | garb | was | foreign | , | and | my | upper | lip | unshaven | ; | and | , | as | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 外衣 | 曾是 | 外国的 | , | 和 | 我的 | 上 | 唇 | 未刮胡子 | ; | 和 | , | 作为 | 我 | 说 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

因为我的衣服是外国的，我的上唇也没有刮干净；而且，正如我之前所说，

['jɪrz] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['testifaid] [ɔːl][ðə; ði]

| years | had | strangely | altered | me | ; | but | when | he | did | , | he | testified | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 奇怪的 | 已修改 | 我 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | , | 他 | 作证 | 全部 | 这 |

[ˌkɔːrdʒi'æləti][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| cordiality | I | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 我 | 有 | 预期 | . |

岁月奇妙地改变了我；但当他出现时，他表现出了我所期待的所有热情。

[aɪ] [lɪŋkt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| I | linked | my | arm | in | his | , | and | we | walked | to | and | fro | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 链接 | 我的 | 手臂 | 在 | 他的 | , | 和 | 我们 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 为了 | 小时 | , |

我挽着他的胳膊，我们来回走了好几个小时。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

| talking | of | all | that | had | passed | since | and | before | our | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 通过了 | 自从 | 和 | 前 | 我们的 | 离别 | , |

谈起我们分别前后发生的一切，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɔːrm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .

| and | feeling | our | hearts | warm | to | each | other | as | we | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 我们的 | 心 | 温暖的 | 到 | 每个 | 其他 | 作为 | 我们 | 谈话 | . |

交谈中，我们彼此感受到了心中的温暖。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] ['waɪdli] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd]

| " | The | last | time | I | saw | you | , | " | said | he | , | " | how | widely | did | our | hopes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | , | " | 说 | 他 | , | " | 如何 | 广泛 | 做过 | 我们的 | 希望 | 和 |

['ɑːbdʒekts] ['dɪfər] !

| objects | differ | ! |
|---|---|---|
| 对象 | 不同 | ! |

“我上次见到你的时候，”他说，“我们的希望和目标是多么不同啊！”

[jɔːrz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] : [juː; jʊ] ['siːmɪŋli] [hæd; həd][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| Yours | from | my | own | : | you | seemingly | had | the | vantage | - | ground | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 从 | 我的 | 自己的 | : | 你 | 似乎 | 有 | 这 | 优势 | - | 地面 | , | 但 | 它 |

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['emɪnəns] ,

| was | an | artificial | eminence | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 人造的 | 卓越 | , |

你的处境和我的看法一样：你看似占据了有利位置，但那只是人为营造的优势。

[ænd; ənd][maɪ]['lev(ə)l] [steɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [les] ['temptɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

| and | my | level | state | , | though | it | appeared | less | tempting | , | was | more | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 等级 | 状态 | , | 尽管 | 它 | 出现 | 较少的 | 诱人的 | , | 曾是 | 更多的 | 安全的 | . |

而且，我的等级状态虽然看起来不那么诱人，但却更安全。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪs'greɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [prɪns] .

| I | had | just | been | disgraced | by | a | misguided | and | ungrateful | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 蒙羞的 | 经过 | 一个 | 错误的 | 和 | 忘恩负义 | 王子 | . |

我刚刚被一位误入歧途、忘恩负义的王子羞辱了一番。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [wer] [maɪ]['oʊnli] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃənd]

| I | had | already | gone | into | a | retirement | where | my | only | honours | were | proportioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 已消失 | 进入 | 一个 | 退休 | 在哪里 | 我的 | 仅有的 | 荣誉 | 是 | 比例匀称 |

[tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] ['berɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

| to | my | fortitude | in | bearing | condemnation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 坚韧 | 在 | 轴承 | 谴责 | , |

我当时已经退休，我所获得的荣誉唯一与我承受谴责的勇气成正比。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['flætərər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | my | only | flatterer | was | the | hope | of | finding | a | companion | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 仅有的 | 奉承者 | 曾是 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 一个 | 伴侣 | 和 | 一个 |

['mentər] [ɪn][maɪ'self] .

| Mentor | in | myself | . |
|---|---|---|---|
| 导师 | 在 | 我 | . |

我唯一的安慰就是希望在自己身上找到伴侣和导师。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

| You | , | my | friend | , | parted | with | life | before | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 分手了 | 和 | 生活 | 前 | 你 | ; |

我的朋友，你与生命告别；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ðɪ][pər'suːt][ʌv; əv]['fɔːrtʃən] [æt; ət][wʌn] [kɔːrt] , [tuː; tə] [miːt]

| and | you | only | relinquished | the | pursuit | of | Fortune | at | one | court | , | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 仅有的 | 放弃 | 这 | 追逐 | 的 | 财富 | 在 | 一 | 法庭 | , | 到 | 见面 |

[hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

| her | advances | at | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 进展 | 在 | 其他 | . |

你只是在一个宫廷放弃了对命运的追求，又在另一个宫廷接受了她的示好。

['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn] [sɪns] [ðæt] [taɪm] : [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ]

| Nearly | ten | years | have | flown | since | that | time | : | my | situation | is | but | little | changed | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 十 | 年 | 有 | 飞行 | 自从 | 那 | 时间 | : | 我的 | 情况 | 是 | 但 | 小的 | 已更改 | ; | 我 |

[ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] ,

| am | returned | , |
|---|---|---|
| 是 | 返回 | , |

自那时起，将近十年过去了：我的处境几乎没有改变；我又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

| it | is | true | , | to | my | native | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 到 | 我的 | 本国的 | 土壤 | , |

的确，对我的故土而言，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][sɔɪl] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

| but | not | to | a | soil | more | indulgent | to | ambition | and | exertion | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 一个 | 土壤 | 更多的 | 放纵的 | 到 | 志向 | 和 | 用力 | 比 | 这 |

[siːn] [ʌv; əv][maɪ]['eksaɪl] .

| scene | of | my | exile | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 我的 | 流亡 | . |

但再也找不到比我流放之地更适合雄心壮志和辛勤奋斗的土壤了。

[maɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ʃʌt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :

| My | sphere | of | action | is | still | shut | from | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 领域 | 的 | 行动 | 是 | 仍然 | 关闭 | 从 | 我 | : |

我的行动空间仍然被封锁：

/ [maɪ][maɪnd][ɪz] [stɪl] ['bænɪʃt] / . * [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [sək'sesɪz] .

| / | my | mind | is | still | banished | / | . | * | You | return | young | in | years | , | but | full | of | successes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 我的 | 头脑 | 是 | 仍然 | 被放逐 | / | . | * | 你 | 返回 | 年轻的 | 在 | 年 | , | 但 | 满的 | 的 | 成功 | . |

我的思绪依然被放逐。* 你年轻时归来，却已功成名就。

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , ['devəruː] ? [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə]

| Have | they | brought | you | happiness | , | Devereux | ? | or | have | you | yet | a | temper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 带来 | 你 | 幸福 | , | 德弗罗 | ? | 或者 | 有 | 你 | 然而 | 一个 | 脾气 | 到 |

['envi] [maɪ]['kɑːntent] ?

| envy | my | content | ? |
|---|---|---|---|
| 嫉妒 | 我的 | 内容 | ? |

德弗罗，它们给你带来了幸福吗？还是你依然嫉妒我的幸福？

" * [aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | * | I | need | scarcely | remind | the | reader | that | Lord | Bolingbroke | , | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 我 | 需要 | 几乎 | 提醒 | 这 | 读者 | 那 | 主 | 博林布鲁克 | , | 尽管 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] ,

| received | a | full | pardon | , |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 一个 | 满的 | 赦免 | , |

“* 我几乎无需提醒读者，博林布鲁克勋爵虽然获得了完全赦免，

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] . — [ ed ] .

| was | forbidden | to | resume | his | seat | in | the | House | of | Lords | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 禁止 | 到 | 恢复 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 领主 | . | — | ED | . |

被禁止恢复其在英国上议院的席位。——编者注

" [ə'læs] ! " [sed] [aɪ] , " [huː] [kæn; kən] [ber] [tuː] [kloʊz] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd]

| " | Alas | ! | " | said | I | , | " | who | can | bear | too | close | a | search | beneath | the | mask | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 说 | 我 | , | " | WHO | 能 | 熊 | 也 | 关闭 | 一个 | 搜索 | 下面 | 这 | 面具 | 和 |

[roʊb] ?

| robe | ? |
|---|---|
| 长袍 | ? |

“唉！”我说，“谁能忍受面具和长袍下过于仔细的搜查呢？”

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

| Talk | not | of | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 不是 | 的 | 我 | 现在 | . |

现在别谈论我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ;

| It | is | ungracious | for | the | fortunate | to | repine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不友善的 | 为了 | 这 | 幸运 | 到 | 抱怨 | ; |

有幸之人怨天尤人，实属失礼；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [wət'evər] [meɪ] [dɪs'kwaɪət][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

| and | I | reserve | whatever | may | disquiet | me | within | for | your | future | consolation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预订 | 任何 | 可能 | 忧虑 | 我 | 之内 | 为了 | 你的 | 未来 | 安慰 |

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

| and | advice | . |
|---|---|---|
| 和 | 建议 | . |

我将内心可能存在的不安留待日后您给予安慰和建议。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ðen] ? "

| At | present | speak | to | me | of | yourself | : | you | are | happy | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 说话 | 到 | 我 | 的 | 你自己 | : | 你 | 是 | 快乐的 | , | 然后 | ? | " |

现在，请你谈谈你自己：你快乐吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] , [ɪm'fætɪkli] .

| " | I | am | ! | " | said | Bolingbroke | , | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | ! | " | 说 | 博林布鲁克 | , | 强调地 | . |

“我就是！”博林布鲁克斩钉截铁地说。

" [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'zes] [tuː] ['treʒərz] : [wʌn] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ;

| " | Life | seems | to | me | to | possess | two | treasures | : | one | glittering | and | precarious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 具有 | 二 | 宝藏 | : | 一 | 闪闪发光 | 和 | 岌岌可危 | ; |

“在我看来，人生拥有两件珍宝：一件闪闪发光却又岌岌可危；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd]['vælјuː] .

| the | other | of | less | rich | a | show | , | but | of | a | more | solid | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 的 | 较少的富有的 | | 一个 | 展示 | , | 但 | 的 | 一个 | 更多的 | 坚硬的 | 价值 | . |

另一个节目虽然不如前者精彩，但更有价值。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['paʊər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [meɪn] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| The | one | is | Power | , | the | other | Virtue | ; | and | there | is | this | main | difference | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 力量 | , | 这 | 其他 | 美德 | ; | 和 | 那里 | 是 | 这 | 主要的 | 不同之处 | 之间 | 这 |

[tuː] ,

| two | , |
|---|---|
| 二 | , |

一个是权力，另一个是美德；两者之间存在着这样的主要区别：

— ['paʊər] [ɪz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] ['evər] [rɪ'kwaɪərd] [ə'gen] ,

| — | Power | is | intrusted | to | us | as | a | loan | ever | required | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 力量 | 是 | 受托人 | 到 | 我们 | 作为 | 一个 | 贷款 | 曾经 | 必需的 | 再次 | , |

权力如同贷款一般托付给我们，但永远不需要再次借用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

| and | with | a | terrible | arrear | of | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 欠款 | 的 | 兴趣 | ; |

而且还拖欠了巨额利息；

['vɜːrtʃuː] [əb'teɪnd] [baɪ][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] / [buːn] / [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [luːz] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

| Virtue | obtained | by | us | as | a | / | boon | / | which | we | can | only | lose | through | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 获得 | 经过 | 我们 | 作为 | 一个 | / | 恩惠 | / | 哪个 | 我们 | 能 | 仅有的 | 失去 | 通过 | 我们的 |

[oʊn] ['fɑːli] ,

| own | folly | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 蠢事 | , |

我们所获得的德行是一种恩赐，我们只会因自己的愚蠢而失去它。

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kwaɪrd] .

| when | once | it | is | acquired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 它 | 是 | 获得 | . |

一旦获得它。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ; [hens] [maɪ] ['erərz] [ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] !

| In | my | youth | I | was | caught | by | the | former | ; | hence | my | errors | and | my | misfortunes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 青年 | 我 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 以前的 | ; | 因此 | 我的 | 错误 | 和 | 我的 | 不幸 | ! |

年轻时我曾深受其害；因此才犯下这些错误，遭遇这些不幸！

[ɪn][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] ['lætər] ; [hens] [maɪ] ['pæliətivz] [ænd; ənd][maɪ]

| In | my | declining | years | I | have | sought | the | latter | ; | hence | my | palliatives | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 下降 | 年 | 我 | 有 | 寻求 | 这 | 后者 | ; | 因此 | 我的 | 缓解措施 | 和 | 我的 |

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

在我晚年，我追求的是后者；因此，我才需要缓解痛苦和寻求慰藉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] / [ɔːl] / [ɪts] [ət'rækʃnz] , " ['ædɪd]

| But | you | have | not | seen | my | home | , | and | / | all | / | its | attractions | , | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 我的 | 家 | , | 和 | / | 全部 | / | 它是 | 景点 | , | " | 额外 |

[ 'bɔliŋbruk ] ,

| Bolingbroke | , |
|---|---|
| 博林布鲁克 | , |

“但是你还没有见过我的家，以及它所有的景点，”博林布鲁克补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

| with | a | smile | which | reminded | me | of | his | former | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 哪个 | 提醒 | 我 | 的 | 他的 | 以前的 | 自己 | . |

他的笑容让我想起了他以前的样子。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | will | show | them | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 展示 | 他们 | 到 | 你 | . |

我会带你去看。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| " | And | we | turned | our | steps | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 转向 | 我们的 | 步骤 | 到 | 这 | 房子 | . |

于是我们转身朝房子走去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ðɪðər] [aɪ] ['wʌndɝd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| As | we | walked | thither | I | wondered | to | find | how | little | melancholy | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 步行 | 那里 | 我 | 想知道 | 到 | 寻找 | 如何 | 小的 | 忧郁 | 曾是 | 这 |

[tʃeɪndʒ] [ 'bɔliŋbruk ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

| change | Bolingbroke | had | undergone | . |
|---|---|---|---|---|
| 改变 | 博林布鲁克 | 有 | 经历 | . |

在我们前往那里的路上，我不禁想知道博林布鲁克发生的变化究竟带给我们多少一丝忧郁。

[ten] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [brɪŋ] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] ,

| Ten | years | , | which | bring | man | from | his | prime | to | his | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | , | 哪个 | 带来 | 男人 | 从 | 他的 | 主要的 | 到 | 他的 | 衰变 | , |

十年，使人从鼎盛时期走向衰败。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [left] [ðer; ðər] [treɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːrm] ,

| had | indeed | left | their | trace | upon | his | stately | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的确 | 左边 | 他们的 | 痕迹 | 之上 | 他的 | 庄严 | 形式 | , |

确实在他的高大身躯上留下了痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fitʃər] ;

| and | the | still | unrivalled | beauty | of | his | noble | features | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仍然 | 无与伦比 | 美丽 | 的 | 他的 | 高贵 | 特征 | ; |

以及他那高贵俊美的容貌，至今仍无人能及；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [geɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][hæd; həd][lɔːst] .

| but | the | manner | gained | all | that | the | form | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 获得 | 全部 | 那 | 这 | 形式 | 有 | 丢失的 | . |

但是方式却弥补了形式上的不足。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['nɔɪzi] ['greɪtnəs] ,

| In | his | days | of | more | noisy | greatness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 天 | 的 | 更多的 | 嘈杂 | 伟大 | , |

在他鼎盛时期，那些喧嚣辉煌的日子里，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [hiː; hi]

| there | had | been | something | artificial | and | unquiet | in | the | sparkling | alternations | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 人造的 | 和 | 不安 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 交替 | 他 |

[hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

| had | loved | to | adopt | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 喜爱 | 到 | 采纳 | . |

他一直很喜欢采用的那种光鲜亮丽的交替方式，其中总有一种不自然和不安的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['wɪzdəm] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn]['ɪntuː] [wɪt] ,

| He | had | been | too | fond | of | changing | wisdom | by | a | quick | turn | into | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 喜爱 | 的 | 变化 | 智慧 | 经过 | 一个 | 快的 | 转动 | 进入 | 有 | , |

他太喜欢用机智的言辞来掩盖其深邃的智慧。

— [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] , ['bɪznəs]

| — | too | fond | of | the | affectation | of | bordering | the | serious | with | the | gay | , | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也 | 喜爱 | 的 | 这 | 做作 | 的 | 毗邻 | 这 | 严肃的 | 和 | 这 | 同性恋 | , | 商业 |

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| with | pleasure | . |
|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | . |

—太喜欢把严肃和欢乐、工作和娱乐混为一谈了。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

| If | this | had | not | taken | from | the | polish | of | his | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 有 | 不是 | 已采取 | 从 | 这 | 抛光 | 的 | 他的 | 方式 | , |

如果这没有影响他优雅的举止，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪts] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'suːmd]

| it | had | diminished | its | dignity | and | given | it | the | air | of | being | assumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 减少 | 它是 | 尊严 | 和 | 给定 | 它 | 这 | 空气 | 的 | 存在 | 假定 |

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

| and | insincere | . |
|---|---|---|
| 和 | 虚伪的 | . |

这有损它的尊严，使它显得虚伪做作。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tendərnəs] ['iːv(ə)n][ɪn]

| Now | all | was | quiet | , | earnest | , | and | impressive | ; | there | was | tenderness | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 曾是 | 安静的 | , | 认真 | , | 和 | 感人的 | ; | 那里 | 曾是 | 压痛 | 甚至 | 在 |

[wʌt] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] :

| what | was | melancholy | : |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 忧郁 | : |

现在一切都静谧、真挚而令人印象深刻；即使在忧郁之中，也蕴含着温柔：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [jet] [ 'liŋgə ] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blendɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ]

| and | if | there | yet | lingered | the | affectation | of | blending | the | classic | character | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 然而 | 徘徊不去 | 这 | 做作 | 的 | 混合 | 这 | 经典的 | 特点 | 和 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

如果他身上仍然残留着将古典人物形象与自身形象融合的矫揉造作，

[ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˌʌn'siːn] .

| the | character | was | more | noble | and | the | affectation | more | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 曾是 | 更多的 | 高贵 | 和 | 这 | 做作 | 更多的 | 看不见 | . |

人物品格更高尚，矫揉造作的成分也更少。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] ,

| But | this | manner | was | only | the | faint | mirror | of | a | mind | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 头晕的 | 镜子 | 的 | 一个 | 头脑 | 哪个 | , |

但这种举止只不过是内心世界的模糊镜像，

[rɪ'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [moʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [em'belɪʃt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][baɪ]

| retaining | much | of | its | former | mould | , | had | been | embellished | and | exalted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 很多 | 的 | 它是 | 以前的 | 模具 | , | 有 | 到过 | 修饰过的 | 和 | 崇高 | 经过 |

[əd'vɜːrsəti] ,

| adversity | , |
|---|---|
| 逆境 | , |

它保留了原有的大部分形态，并在逆境中得到了升华和完善。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [nɑːt][ɪts] ['fɔːrmər] ['fækltiz] ,

| and | which | if | it | banished | not | its | former | faculties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 如果 | 它 | 被放逐 | 不是 | 它是 | 以前的 | 学院 | , |

如果它没有丧失其原有的能力，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] .

| had | acquired | a | thousand | new | virtues | to | redeem | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 一个 | 千 | 新的 | 美德 | 到 | 赎回 | 他们 | . |

为了救赎他们，他获得了一千种新的美德。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

| " | You | see | , | " | said | my | companion | , | pointing | to | the | walls | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 说 | 我的 | 伴侣 | , | 指向 | 到 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 大厅 | , |

“你看，”我的同伴指着大厅的墙壁说。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] , " [ðə; ði]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] ['greɪtər]

| which | we | had | now | entered | , | " | the | subject | which | at | present | occupies | the | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 现在 | 进入 | , | " | 这 | 主题 | 哪个 | 在 | 展示 | 占据 | 这 | 更大的 |

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| part | of | my | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 我的 | 注意力 | . |

我们现在进入的领域，“目前占据我大部分注意力的领域”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ 'mediteitiŋ ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [moʊst] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [pə'sjuːts] .

| I | am | meditating | how | to | make | the | hall | most | illustrative | of | its | owner's | pursuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冥想 | 如何 | 到 | 制作 | 这 | 大厅 | 最多 | 举例说明 | 的 | 它是 | 所有者的 | 追求 | . |

我正在思考如何让这座大厅最能体现其主人的兴趣爱好。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ,

| You | see | the | desire | of | improving | , | of | creating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 欲望 | 的 | 改善 | , | 的 | 创建 | , |

你看到了改进和创造的渴望，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

| and | of | associating | the | improvement | and | the | creation | with | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 关联 | 这 | 改进 | 和 | 这 | 创建 | 和 | 我们自己 | , |

并将改进和创造与我们自身联系起来，

['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] ['bænɪʃt] [men] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

| follows | us | banished | men | even | to | our | seclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我们 | 被放逐 | 男人 | 甚至 | 到 | 我们的 | 隔离 | . |

即使身处隐居之地，被放逐的人也依然跟随我们。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [wɔːlz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,

| I | think | of | having | those | walls | painted | with | the | implements | of | husbandry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 拥有 | 那些 | 墙壁 | 绘 | 和 | 这 | 实施 | 的 | 畜牧业 | , |

我想把那些墙壁涂成农具的图案。

[ænd; ənd] [θruː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] ['plaʊʃer] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt]

| and | through | pictures | of | spades | and | ploughshares | to | express | my | employments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 图片 | 的 | 黑桃 | 和 | 犁铧 | 到 | 表达 | 我的 | 就业 |

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][maɪ]['kɑːntent][ɪn][ðem; ðəm] . "

| and | testify | my | content | in | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作证 | 我的 | 内容 | 在 | 他们 | . | " |

我通过铁锹和犁铧的图案来表达我的工作，并证明我对工作的满意度。

" [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːd(ə)l][ðæn; ðən] [ˌærɪ'stɪpəs] : [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Cincinnatus | is | a | better | model | than | Aristippus | : | confess | it | , | " | said | I | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛辛那图斯 | 是 | 一个 | 更好的 | 模型 | 比 | 阿里斯提普斯 | : | 承认 | 它 | , | " | 说 | 我 | , | 微笑 | . |

“辛辛那图斯比阿里斯提普斯更像一个榜样：承认吧，”我笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['senətəz] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ][tuː; tə] ['paʊər] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l]

| " | But | if | the | senators | come | hither | to | summon | you | to | power | , | will | you | resemble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 这 | 参议员 | 来 | 这里 | 到 | 召唤 | 你 | 到 | 力量 | , | 将要 | 你 | 类似 |

[ðə; ði]['roʊmən] ,

| the | Roman | , |
|---|---|---|
| 这 | 罗马 | , |

“但是，如果元老们前来召你上台执政，你会像罗马人那样吗？”

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] [plaʊ] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| not | only | in | being | found | at | your | plough | , | but | in | your | reluctance | to | leave | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 存在 | 成立 | 在 | 你的 | 犁 | , | 但 | 在 | 你的 | 不情愿 | 到 | 离开 | 它 | , |

不仅体现在你坚守岗位，还体现在你不愿离开犁地。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? "

| and | your | eagerness | to | return | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 渴望 | 到 | 返回 | ? | " |

你有多渴望回来?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ 'bɔliŋbruk ] .

| " | What | shall | I | say | to | you | ? | " | replied | Bolingbroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 说 | 到 | 你 | ? | " | 回复 | 博林布鲁克 | . |

“我该对你说什么呢？”博林布鲁克回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] / [noʊ] / ?

| " | Will | you | play | the | cynic | if | I | answer | / | no | / | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 玩 | 这 | 犬儒 | 如果 | 我 | 回答 | / | 不 | / | ? |

“如果我回答‘不’，你会装作愤世嫉俗吗？”

[wiː; wi] / [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] / [boʊst] [ʌv; əv] [dɪs'paɪzɪŋ] ['paʊər] , [wen] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

| We | / | should | not | / | boast | of | despising | power | , | when | of | use | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | / | 应该 | 不是 | / | 夸 | 的 | 鄙视 | 力量 | , | 什么时候 | 的 | 使用 | 到 | 其他的 | , |

我们不应该自诩鄙视权力，尤其是在权力对他人有用的时候。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | of | being | contented | to | live | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 存在 | 满足 | 到 | 居住 | 没有 | 它 | . |

但他们也乐于接受没有它的生活。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] !

| This | is | the | end | of | my | philosophy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 哲学 | ! |

我的哲学思想到此结束！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [aɪ] ['vælјuː] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] ['vælјuːd] ['paʊər]

| But | let | me | present | you | to | one | whom | I | value | more | now | than | I | valued | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 展示 | 你 | 到 | 一 | 谁 | 我 | 价值 | 更多的 | 现在 | 比 | 我 | 有价值的 | 力量 |

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| at | any | time | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时间 | . |

但是，请允许我向您介绍一位我如今比以往任何时候都更珍视的人。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ 'bɔliŋbruk ] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ,

| " | As | he | said | this | , | Bolingbroke | threw | open | the | door | of | an | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 博林布鲁克 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 公寓 | , |

“话音刚落，博林布鲁克就猛地推开了一间公寓的门。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [də'mestɪk]

| and | introduced | me | to | a | lady | with | whom | he | had | found | that | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 我 | 到 | 一个 | 女士 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 成立 | 那 | 国内的 |

['hæpinəs] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

| happiness | denied | him | in | his | first | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 否认 | 他 | 在 | 他的 | 第一的 | 婚姻 | . |

他还向我介绍了一位女士，他觉得和她在一起能给他带来第一次婚姻中未能获得的幸福。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] , [ðɪs] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [pə'zest] [ɔːl] [hɜːr; hər]

| The | niece | of | Madame | de | Maintenon | , | this | most | charming | woman | possessed | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侄女 | 的 | 夫人 | 德 | 曼特农 | , | 这 | 最多 | 迷人 | 女士 | 拥有 | 全部 | 她 |

['ænts, 'ɔnts] [wɪt] ,

| aunt's | wit | , |
|---|---|---|
| 姑姑的 | 有 | , |

这位曼特农夫人的侄女，这位魅力四射的女子继承了她姑姑所有的智慧。

[ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['bjuːti] . *

| and | far | more | than | all | her | aunt's | beauty | . | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 比 | 全部 | 她 | 姑姑的 | 美丽 | . | * |

而且远胜过她姑姑的所有美貌。*

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wiːk] [helθ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,

| She | was | in | weak | health | ; | but | her | vivacity | was | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 虚弱的 | 健康 | ; | 但 | 她 | 活泼 | 曾是 | 极端 | , |

她身体虚弱，但精神却极其旺盛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]

| and | her | conversation | just | what | should | be | the | conversation | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 对话 | 只是 | 什么 | 应该 | 是 | 这 | 对话 | 的 | 一个 | 女士 |

[huː] [ʃaɪnz] [wɪˈðaʊt] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| who | shines | without | striving | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 闪耀 | 没有 | 努力 | 为了 | 它 | . |

她的谈吐，正是那种不费吹灰之力就能光芒四射的女性应有的谈吐。

* [tiː][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv]

| * | T | am | not | ashamed | to | say | to | you | that | I | admire | her | more | every | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | T | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 说 | 到 | 你 | 那 | 我 | 钦佩 | 她 | 更多的 | 每一个 | 小时 | 的 |

[maɪ][laɪf] . — ['letər] [frʌm; frəm][lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] [tuː; tə] [swɪft] .

| my | life | . | — | Letter | from | Lord | Bolingbroke | to | Swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | . | — | 信 | 从 | 主 | 博林布鲁克 | 到 | 迅速 | . |

* 我毫不羞愧地告诉你，我每时每刻都更加钦佩她。——博林布鲁克勋爵致斯威夫特的信。

[ 'bɔliŋbruk ] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ;

| Bolingbroke | loved | her | to | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博林布鲁克 | 喜爱 | 她 | 到 | 这 | 最后的 | ; |

博林布鲁克至死都深爱着她；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntriːz] [tuː; tə]

| and | perhaps | it | is | just | to | a | man | so | celebrated | for | his | gallantries | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 是 | 只是 | 到 | 一个 | 男人 | 所以 | 著名 | 为了 | 他的 | 英勇 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] ['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][əd'maɪəd]

| add | that | this | beautiful | and | accomplished | woman | seems | to | have | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 这 | 美丽的 | 和 | 完成 | 女士 | 似乎 | 到 | 有 | 钦佩 |

[ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . — [ ed ] .

| and | esteemed | as | much | as | she | loved | him | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊敬的 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 喜爱 | 他 | . | — | ED | . |

对于一位以风流韵事闻名的男士，或许有必要补充一点：这位美丽而才华横溢的女士似乎对他既爱又敬佩。——编者注

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊnli] [əˈlaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

| The | business | on | which | I | was | bound | only | allowed | me | to | stay | two | days | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 边界 | 仅有的 | 允许 | 我 | 到 | 停留 | 二 | 天 | 和 |

[ 'bɔliŋbruk ] ,

| Bolingbroke | , |
|---|---|
| 博林布鲁克 | , |

我所承担的公务只允许我在博林布鲁克待两天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] ['steɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

| and | this | I | stated | at | first | , | lest | he | should | have | dragged | me | over | his | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 声明 | 在 | 第一的 | , | 免得 | 他 | 应该 | 有 | 拖拽 | 我 | 超过 | 他的 | 农场 | . |

我一开始就这么说了，免得他把我拖到他的农场里去。

" [wel] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , ['æftər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]

| " | Well | , | " | said | my | host | , | after | vainly | endeavouring | to | induce | me | to | promise | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 我的 | 主持人 | , | 后 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 诱导 | 我 | 到 | 承诺 | 一个 |

[lɔːŋgər] [steɪ] ,

| longer | stay | , |
|---|---|---|
| 更长 | 停留 | , |

“好吧，”我的主人徒劳地试图说服我多住几天后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [deɪz] ,

| " | if | you | can | only | give | us | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 仅有的 | 给 | 我们 | 二 | 天 | , |

“如果您只能给我们两天时间，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

| I | must | write | and | excuse | myself | to | a | great | man | with | whom | I | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 写 | 和 | 原谅 | 我 | 到 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 和 | 谁 | 我 | 曾是 | 到 |

[daɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

| dine | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 到 | - | 天 | . |

我必须写信向一位伟人告辞，我今天原本要和他共进晚餐。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ,

| Yet | , | if | it | were | not | so | inhospitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 不宜居住的 | , |

然而，如果它不是那么不适宜居住的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

| I | should | like | much | to | carry | you | with | me | to | his | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 很多 | 到 | 携带 | 你 | 和 | 我 | 到 | 他的 | 房子 | ; |

我真想带你一起去他家；

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

| for | I | own | that | I | wish | you | to | see | my | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 自己的 | 那 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 看 | 我的 | 同伴 | , |

因为我承认，我希望你能见到我的同伴们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] ,

| and | to | learn | that | if | I | still | consult | the | oracles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 学习 | 那 | 如果 | 我 | 仍然 | 咨询 | 这 | 神谕 | , |

得知如果我继续求助于神谕，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv]

| they | are | less | for | the | predictions | of | fortune | than | as | the | inspirations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 较少的 | 为了 | 这 | 预测 | 的 | 财富 | 比 | 作为 | 这 | 灵感 | 的 |

[ðə; ði][gɑːd] . "

| the | god | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | . | " |

它们与其说是预测命运，不如说是神的启示。

" [ɑː] ! " [sed] ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] , [huː] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , " [aɪ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] .

| " | Ah | ! | " | said | Lady | Bolingbroke | , | who | spoke | in | French | , | " | I | know | whom | you | allude | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 女士 | 博林布鲁克 | , | WHO | 辐 | 在 | 法语 | , | " | 我 | 知道 | 谁 | 你 | 暗示 | 到 | . |

“啊！”博林布鲁克夫人用法语说道，“我知道你指的是谁。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['hɑːmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][nekst]['vɪzɪts][ˌjuː 'es] ,

| Give | him | my | homage | , | and | assure | him | , | when | he | next | visits | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 我的 | 尊敬 | , | 和 | 保证 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 下一个 | 访问 | 我们 | , |

请代我向他致敬，并向他保证，下次他来访时，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [sɪks] / [deɪmz] [diː'ju] ['pæleɪ] / [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][pet][hɪm; ɪm] .

| we | will | appoint | six | / | dames | du | palais | / | to | receive | and | pet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 委 | 六 | / | 女士们 | 杜 | 宫殿 | / | 到 | 收到 | 和 | 宠物 | 他 | . |

我们将任命六位宫廷侍女来接待和抚摸他。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ 'bɔliŋbruk ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ] ['fɔːrtʃənət]

| " | Upon | this | I | insisted | upon | accompanying | Bolingbroke | to | the | house | of | so | fortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 我 | 坚持 | 之上 | 随同 | 博林布鲁克 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 所以 | 幸运 |

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

| a | being | , |
|---|---|---|
| 一个 | 存在 | , |

于是我坚持要陪同博林布鲁克去拜访这位幸运儿的家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

| and | he | consented | to | my | wish | with | feigned | reluctance | , | but | evident | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 同意 | 到 | 我的 | 希望 | 和 | 假装 | 不情愿 | , | 但 | 明显 | 乐趣 | . |

他假装不情愿，但显然很高兴地答应了我的请求。

" [ænd; ənd] [huː] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] , " [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

| " | And | who | , | " | said | I | to | Lady | Bolingbroke | , | " | is | the | happy | object | of | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | , | " | 说 | 我 | 到 | 女士 | 博林布鲁克 | , | " | 是 | 这 | 快乐的 | 目的 | 的 | 所以 | 很多 |

[rɪ'spekt] ?

| respect | ? |
|---|---|
| 尊重 | ? |

“那么，”我问博林布鲁克夫人，“这位备受尊敬的幸运对象是谁呢？”

" ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [sə'spens] ,

| " | Lady | Bolingbroke | answered | , | laughing | , | that | nothing | was | so | pleasant | as | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 博林布鲁克 | 回答 | , | 笑 | , | 那 | 没有什么 | 曾是 | 所以 | 令人愉快的 | 作为 | 悬念 | , |

博林布鲁克夫人笑着回答说，没有什么比悬念更令人愉悦的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | that | it | would | be | cruel | in | her | to | deprive | me | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 残忍的 | 在 | 她 | 到 | 剥夺 | 我 | 的 | 它 | ; |

她若剥夺我的权利，那将是多么残忍；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [zest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ 'bɔliŋbruk ]

| and | we | conversed | with | so | much | zest | that | it | was | not | till | Bolingbroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 交谈 | 和 | 所以 | 很多 | 热情 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 博林布鲁克 |

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

| had | left | the | room | for | some | moments | that | I | observed | he | was | not | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 房间 | 为了 | 一些 | 时刻 | 那 | 我 | 观察到 | 他 | 曾是 | 不是 | 展示 | . |

我们谈笑风生，兴致勃勃，直到博林布鲁克离开房间一会儿后，我才注意到他不在场。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi]

| I | took | the | opportunity | to | remark | that | I | was | rejoiced | to | find | him | so | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 评论 | 那 | 我 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 寻找 | 他 | 所以 | 快乐的 |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| and | with | such | just | cause | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 只是 | 原因 | 为了 | 幸福 | . |

我借此机会表示，看到他如此快乐，而且有如此正当的理由感到高兴，我感到非常欣慰。

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz] ['restləs] .

| " | He | is | happy | , | though | at | times | he | is | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 快乐的 | , | 尽管 | 在 | 时代 | 他 | 是 | 不安 | . |

“他很开心，虽然有时也会坐立不安。”

[haʊ] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] , [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? " ['ænsər] ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] ,

| How | , | chained | to | this | oar | , | can | he | be | otherwise | ? | " | answered | Lady | Bolingbroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 连锁 | 到 | 这 | 桨 | , | 能 | 他 | 是 | 否则 | ? | " | 回答 | 女士 | 博林布鲁克 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

| with | a | sigh | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | ; |

“他被锁在这根桨上，还能有什么别的选择呢？”博林布鲁克夫人叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [huː] [moʊst][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] , [mʌst; məst] [jet]

| " | but | his | friends | , | " | she | added | , | " | who | most | enjoy | his | retirement | , | must | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 朋友们 | , | " | 她 | 额外 | , | " | WHO | 最多 | 享受 | 他的 | 退休 | , | 必须 | 然而 |

[lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| lament | it | . |
|---|---|---|
| 哀叹 | 它 | . |

“但是他的朋友们，”她补充道，“最享受他退休生活的那些人，现在肯定还在为他的退休感到惋惜。”

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz][nɑːt] ['weɪstɪd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weɪstɪd] ?

| His | genius | is | not | wasted | here | , | it | is | true | : | where | could | it | be | wasted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天才 | 是 | 不是 | 浪费 | 这里 | , | 它 | 是 | 真的 | : | 在哪里 | 可以 | 它 | 是 | 浪费 | ? |

他的才华在这里没有被浪费，的确如此：哪里又能浪费呢？

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tuː] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [sfɪr] ?

| But | who | does | not | feel | that | it | is | employed | in | too | confined | a | sphere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 做 | 不是 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 受雇 | 在 | 也 | 受限 | 一个 | 领域 | ? |

但谁不觉得它的应用范围太过狭窄呢?

[ænd; ənd] [jet] — " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][stɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] — " [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

| And | yet | — | " | and | I | saw | a | tear | start | to | her | eye | — | " | I | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | " | 和 | 我 | 锯 | 一个 | 撕 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | — | " | 我 | , | 在 | 至少 | , |

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'paɪn] .

| ought | not | to | repine | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 到 | 抱怨 | . |

然而——"我看到她眼眶里噙满了泪水——"至少，我不应该怨天尤人。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

| I | should | lose | the | best | part | of | my | happiness | if | there | was | nothing | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 失去 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 我的 | 幸福 | 如果 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 我 | 可以 |

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] . "

| console | him | for | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 他 | 为了 | . | " |

如果没有什么可以安慰他的，我就会失去我最美好的幸福。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ 'bɔliŋbruk ] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses]

| " | Believe | me | , | " | said | I | , | " | I | have | known | Bolingbroke | in | the | zenith | of | his | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 有 | 已知 | 博林布鲁克 | 在 | 这 | 天顶 | 的 | 他的 | 成功 |

;

| ; |
|---|
| ; |

"相信我，"我说，"我认识博林布鲁克的时候，他正处于事业的巅峰时期；

[bʌt; bət] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [naʊ] ! "

| but | never | knew | him | so | worthy | of | congratulation | as | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 知道 | 他 | 所以 | 值得 | 的 | 恭喜 | 作为 | 现在 | ! | " |

但我从未见过他像现在这样值得祝贺!

" [ɪz] [ðæt] ['flætəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] ,

| " | Is | that | flattery | to | him | or | to | me | ? | " | said | Lady | Bolingbroke | , | smiling | archly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 奉承 | 到 | 他 | 或者 | 到 | 我 | ? | " | 说 | 女士 | 博林布鲁克 | , | 微笑 | 傲慢的 | , |

"这是在恭维他还是恭维我呢？"博林布鲁克夫人狡黠地笑着说。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [sək'sesəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] .

| for | her | smiles | were | quick | successors | to | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 微笑 | 是 | 快的 | 继承人 | 到 | 她 | 眼泪 | . |

因为她的笑容很快就被泪水所取代。

" / [dɪ'tɜːr] - / ! " ['ænsər] [aɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ,

| " | / | Detur | digniori | / | ! | " | answered | I | ; | " | but | you | must | allow | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | / | 德图尔 | - | / | ! | " | 回答 | 我 | ; | " | 但 | 你 | 必须 | 允许 | 那 | , |

"/Detur digniori/！"我回答道；"但是你必须允许这一点，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] ,

| though | it | is | a | fine | thing | to | have | all | that | the | world | can | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 有 | 全部 | 那 | 这 | 世界 | 能 | 给 | , |

虽然拥有世间一切美好事物固然是件好事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['betər] [tuː; tə] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ? "

| it | is | still | better | to | gain | something | that | the | world | cannot | take | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 更好的 | 到 | 获得 | 某物 | 那 | 这 | 世界 | 不能 | 拿 | 离开 | ? | " |

难道获得世人无法夺走的东西不是更好吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? " [kraɪd] ['leɪdi] [ 'bɔliŋbruk ] , [ 'geili ] .

| " | Are | you | also | a | philosopher | ? | " | cried | Lady | Bolingbroke | , | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 还 | 一个 | 哲学家 | ? | " | 哭 | 女士 | 博林布鲁克 | , | 同性恋地 | . |

"你也是哲学家吗？"博林布鲁克夫人兴高采烈地问道。

" [ɑː] , [pʊr] [ˌem 'iː] !
**" Ah , poor me !**
" 啊 , 贫穷的 我 !

“啊，我真可怜！”

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;
**In my youth , my portion was the cloister ;**
在 我的 青年 , 我的 部分 曾是 这 修道院 ;

我年轻时，我的归宿是修道院；

* [ɪn][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [tuː; tə] / [ðə; ði] [pɔːrtʃ] / !
*** in my later years I am banished to / the porch / !**
* 在 我的 之后 年 我 是 被放逐 到 / 这 门廊 / !

* 晚年我被放逐到/门廊/!

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] ['devəruː] , [wʌt] [waɪz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [prə'faʊnd]
**You have no conception , Monsieur Devereux , what wise faces and profound**
你 有 不 概念 , 先生 德弗罗 , 什么 明智的 面孔 和 深刻的
['mæksəmz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ,
**maxims we have here ,**
格言 我们 有 这里 ,

德弗罗先生，您根本无法想象我们这里汇聚了多少睿智的面孔和深刻的格言。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][lɔːrd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kwoʊt] [ 'tʌli ] ,
**especially as all who come to visit my lord think it necessary to quote Tully ,**
尤其 作为 全部 WHO 来 到 访问 我的 主 思考 它 必要的 到 引用 塔利 ,

尤其是所有来拜访我主人的人都觉得有必要引用徒利的话，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ! / [lez]
**and talk of solitude as if it were a heaven ! / Les**
和 讲话 的 孤独 作为 如果 它 是 一个 天堂 ! / 莱斯

把独处说得好像是天堂一样！/莱斯

[poʊvz] ['bɑːns][dʒenz] / !
**pauvres bons gens / !**
穷人 邦斯 基因 / !

pauvres bons gens/!

[ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] ['henri] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] , [begz]
**they seem a little surprised when Henry receives them smilingly , begs**
他们 似乎 一个 小的 惊讶 什么时候 亨利 接收 他们 微笑着 , 乞求
[ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] ['lætn] ,
**them to construe the Latin ,**
他们 到 解释 这 拉丁 ,

当亨利面带微笑地接待他们，并恳求他们翻译拉丁文时，他们似乎有些惊讶。

['gɪvz] [ðem; ðəm] [gʊd] [waɪn] ,
**gives them good wine ,**
给予 他们 好的 葡萄酒 ,

给他们喝好酒，

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]
**and sends them back to London with faces half the length they were on**
和 发送 他们 后退 到 伦敦 和 面孔 一半 这 长度 他们 是 在
[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
**their arrival .**
他们的 到达 .

然后把他们送回伦敦，他们的脸都比刚到时小了一半。

/ ['meɪs]
**/ Mais**
/ 玉米

/Mais

[vwa'si] , [mə'sjɜ:r] , [lə] [fɜ˞:mi:ɜ˞] [fɪ'lɒsəfi] !

| voici | , | Monsieur | , | le | fermier | philosophe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| voici | , | 先生 | , | 勒 | 农夫 | 哲人 | ! |

voici，先生，费米耶哲学家！

" * [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['sɪr] . — [ ed ] .

| " | * | She | was | brought | up | at | St | . | Cyr | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 她 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 英石 | . | 西尔 | . | — | ED | . |

“* 她在圣西尔长大。——编者注。

[ænd; ənd] [ 'bɔliŋbruk ] ['entərɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['leɪdi]

| And | Bolingbroke | entering | , | I | took | my | leave | of | this | lively | and | interesting | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博林布鲁克 | 进入 | , | 我 | 采取 | 我的 | 离开 | 的 | 这 | 热闹 | 和 | 有趣的 | 女士 |

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

| and | entered | his | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他的 | 运输 | . |

博林布鲁克走了进来，我向这位活泼有趣的女士告别，上了他的马车。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

| As | soon | as | we | were | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 是 | 坐着 | , |

我们刚坐下，

[hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [maɪ]['vɪzɪt] .

| he | pressed | me | for | my | reasons | for | refusing | to | prolong | my | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 我 | 为了 | 我的 | 原因 | 为了 | 拒绝 | 到 | 延长 | 我的 | 访问 | . |

他追问我拒绝延长访问期限的理由。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:n] ['æftər][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| As | I | thought | they | would | be | more | opportune | after | the | excursion | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | 他们 | 会 | 是 | 更多的 | 适时的 | 后 | 这 | 短途旅行 | 的 | 这 | 天 |

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

我原以为在当天的游览结束后，他们会更合适，

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ,

| and | as | , | in | truth | , | I | was | not | eager | to | relate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 在 | 真相 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 渴望的 | 到 | 涉及 | 他们 | , |

事实上，我并不热衷于讲述这些故事。

[aɪ] ['bɛgd] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

| I | begged | to | defer | the | narration | till | our | return | to | his | house | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 到 | 推迟 | 这 | 旁白 | 直到 | 我们的 | 返回 | 到 | 他的 | 房子 | 在 | 夜晚 | , |

我恳求他把叙述推迟到晚上我们回到他家之后再进行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæn(ə)l] .

| and | then | I | directed | the | conversation | into | a | new | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 指导 | 这 | 对话 | 进入 | 一个 | 新的 | 渠道 | . |

然后我将谈话引向了另一个方向。

" [maɪ] [tʃi:f] [kəm'pænjən] , " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

| " | My | chief | companion | , | " | said | Bolingbroke | , | after | describing | to | me | his | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 首席 | 伴侣 | , | " | 说 | 博林布鲁克 | , | 后 | 描述 | 到 | 我 | 他的 | 课程 | 的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“我的主要伙伴，”博林布鲁克在向我描述了他的人生历程后说道。

" [ɪz][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt] .

| " | is | the | man | you | are | about | to | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 男人 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 访问 | . |

“就是你即将拜访的那个人。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['freɪltiːz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] , — [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [aɪ]['oʊnli][ɪm'plaɪ]

| He | has | his | frailties | and | infirmities | , | — | and | in | saying | that | , | I | only | imply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 弱点 | 和 | 弱点 | , | — | 和 | 在 | 说 | 那 | , | 我 | 仅有的 | 意味着 |

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['hjuːmən] ,

| that | he | is | human | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 人类 | , |

他也有自己的弱点和缺陷——我这么说，只是想说明他也是人。

— [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [waɪz] , [rɪ'flektɪv] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] ['kwɑːlətiz]

| — | but | he | is | wise | , | reflective | , | generous | , | and | affectionate | ; | add | these | qualities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 他 | 是 | 明智的 | , | 反光的 | , | 慷慨的 | , | 和 | 亲热 | ; | 添加 | 这些 | 品质 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [wɪt] ,

| to | a | dazzling | wit | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 耀眼的 | 有 | , |

但他睿智、深思熟虑、慷慨大方、充满爱心；再加上他惊人的才智，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [diːp] , [ɪf] [nɑːt] [sə'blaɪm] ,

| and | a | genius | deep | , | if | not | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天才 | 深的 | , | 如果 | 不是 | 升华 | , |

一位才华横溢、深邃绝伦的天才，即便称不上卓越非凡。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

| and | what | wonder | that | we | forget | something | of | vanity | and | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 想知道 | 那 | 我们 | 忘记 | 某物 | 的 | 虚荣 | 和 | 某物 | 的 |

['fretfəlnɪs] ,

| fretfulness | , |
|---|---|
| 忧心 | , |

多么奇妙，我们竟然会忘记一些虚荣和一些烦恼。

— [ɪ'fekts] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| — | effects | rather | of | the | frame | than | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 效果 | 相当 | 的 | 这 | 框架 | 比 | 的 | 这 | 头脑 | . |

—与其说是心理上的影响，不如说是身体上的影响。

[ðə; ði] ['wʌndər] ['oʊnli][ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'ziːz] ,

| The | wonder | only | is | that | , | with | a | body | the | victim | to | every | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 仅有的 | 是 | 那 | , | 和 | 一个 | 身体 | 这 | 受害者 | 到 | 每一个 | 疾病 | , |

令人惊奇的是，即使身体饱受各种疾病的折磨，

['krɪpld] [ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['freɪltiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr]

| crippled | and | imbecile | from | the | cradle | , | his | frailties | should | not | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残疾的 | 和 | 白痴 | 从 | 这 | 摇篮 | , | 他的 | 弱点 | 应该 | 不是 | 是 | 更多的 |

['nuːmərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ker] ,

| numerous | , | and | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | , | 和 | 他的 | 关心 | , |

他自幼残疾且智力低下，他的弱点不应该再多了，他的照料，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pleɪnts] .

| his | thoughts | , | and | attentions | not | wholly | limited | to | his | own | complaints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | , | 和 | 注意 | 不是 | 完全 | 有限的 | 到 | 他的 | 自己的 | 投诉 | . |

他的想法和注意力并不完全局限于他自己的抱怨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkli] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['selfɪʃ] ;

| For | the | sickly | are | almost | of | necessity | selfish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 病弱的 | 是 | 几乎 | 的 | 必要性 | 自私 | ; |

因为体弱多病的人几乎必然是自私的；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [væst] [ʃer] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz]

| and | that | mind | must | have | a | vast | share | of | benevolence | which | can | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 头脑 | 必须 | 有 | 一个 | 广阔的 | 分享 | 的 | 仁 | 哪个 | 能 | 总是 |

[rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

| retain | the | softness | of | charity | and | love | for | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 柔软 | 的 | 慈善机构 | 和 | 爱 | 为了 | 其他的 | , |

而且，这种心灵必须充满仁慈，能够始终保持对他人仁爱和慷慨的温柔。

[wen] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] [lɪŋks] [ðæt] [pər'petʃuəli] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| when | pain | and | disease | constitute | the | morbid | links | that | perpetually | bind | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 疼痛 | 和 | 疾病 | 构成 | 这 | 病态的 | 链接 | 那 | 永恒地 | 绑定 | 它 | 到 |

[self] .

| self | . |
|---|---|
| 自己 | . |

当痛苦和疾病构成将自身永远束缚的病态联系时。

[ɪf] [ðɪs] [greɪt] ['kærəktər] [ɪz] [maɪ] [tʃiːf] [kəm'pænjən] , [maɪ] [tʃiːf] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪz] [nɑːt] [les]

| If | this | great | character | is | my | chief | companion | , | my | chief | correspondent | is | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 伟大的 | 特点 | 是 | 我的 | 首席 | 伴侣 | , | 我的 | 首席 | 通讯员 | 是 | 不是 | 较少的 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

| distinguished | ; |
|---|---|
| 杰出的 | ; |

如果说这位伟人是我的主要伙伴，那么我的主要通讯员也同样杰出；

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [sə'spens] ,

| in | a | word | , | no | longer | to | keep | you | in | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 不 | 更长 | 到 | 保持 | 你 | 在 | 悬念 | , |

总之，不再让你们悬念了。

[poʊp] [ɪz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [swɪft] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] . "

| Pope | is | my | companion | and | Swift | my | correspondent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 是 | 我的 | 伴侣 | 和 | 迅速 | 我的 | 通讯员 | . | " |

蒲柏是我的同伴，斯威夫特是我的通信者。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

| " | You | are | fortunate | , | but | so | also | are | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 幸运 | , | 但 | 所以 | 还 | 是 | 他们 | . |

“你很幸运，他们也很幸运。”

[jʊr; jər] ['letər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

| Your | letter | informed | me | of |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 知情的 | 我 | 的 |

你的来信告诉我

['swɪfts] ['ɑːnərəb(ə)l] ['eksaɪl] [ɪn] ['aɪərlənd] : [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Swift's | honourable | exile | in | Ireland | : | how | does | he | bear | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威夫特的 | 光荣的 | 流亡 | 在 | 爱尔兰 | : | 如何 | 做 | 他 | 熊 | 它 | ? | " |

斯威夫特在爱尔兰的体面流放：他是如何忍受的?

" [tuː] ['fiːlɪŋli] : [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] ['æsɪd] .

| " | Too | feelingly | : | his | disappointments | turn | his | blood | to | acid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 有感情地 | : | 他的 | 失望 | 转动 | 他的 | 血 | 到 | 酸 | . |

“太情绪化了：他的失望让他血液里充满酸液。”

[hiː; hi] [sed] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

| He | said | , | characteristically | enough | , | in | one | of | his | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 典型地 | 足够的 | , | 在 | 一 | 的 | 他的 | 信件 | , |

他在一封信中以他一贯的风格说道：

[ðæt] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| that | in | fishing | once | when | he | was | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 钓鱼 | 一次 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

他小时候有一次去钓鱼，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

| he | felt | a | great | fish | at | the | end | of | his | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 鱼 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 线 | , |

他感觉鱼线末端挂着一条大鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| which | he | drew | up | almost | to | the | ground | , | but | it | dropped | in | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 画 | 向上 | 几乎 | 到 | 这 | 地面 | , | 但 | 它 | 掉落 | 在 | , | 和 | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

他把球几乎拉到地面，但球却落入了洞中，这让他感到失望。

[hiː; hi] [ædz] , [veksiz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

| he | adds | , | vexes | him | to | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | , | 烦恼 | 他 | 到 | 这 | 天 | , |

他补充说，这件事至今仍让他感到恼火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] : *

| and | he | believes | it | to | be | the | type | of | all | his | future | disappointments | : | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 这 | 类型 | 的 | 全部 | 他的 | 未来 | 失望 | : | * |

他认为这将是他未来所有失望的先例：*

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [maɪnd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [rest] .

| it | is | wonderful | how | reluctantly | a | very | active | mind | sinks | into | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | 如何 | 勉强 | 一个 | 非常 | 积极的 | 头脑 | 水槽 | 进入 | 休息 | . |

令人惊奇的是，一个非常活跃的大脑竟然如此不情愿地沉入休息状态。

" * [ɪn] [ðɪs] ['letər] [swɪft] [ædz] ,

| " | * | In | this | letter | Swift | adds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 在 | 这 | 信 | 迅速 | 添加 | , |

* 在这封信中，斯威夫特补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

| " | I | should | be | ashamed | to | say | this | if | you | [ | Lord | Bolingbroke | ] | had | not | a | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 羞愧 | 到 | 说 | 这 | 如果 | 你 | [ | 主 | 博林布鲁克 | ] | 有 | 不是 | 一个 | 精神 |

['fɪtər] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| fitter | to | bear | your | own | misfortunes | than | I | have | to | think | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钳工 | 到 | 熊 | 你的 | 自己的 | 不幸 | 比 | 我 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | ; |

“如果你（博林布鲁克勋爵）没有比我更能承受自己不幸的精神，那我恐怕就不好意思说这些话了；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

| " | and | this | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 真的 | . |

这是真的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] ,

| Nothing | can | be | more | striking | , | or | more | honourable | to | Lord | Bolingbroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 引人注目 | , | 或者 | 更多的 | 光荣的 | 到 | 主 | 博林布鲁克 | , |

对于博林布鲁克勋爵来说，没有什么比这更引人注目，或者说更光荣的了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['swɪfts] ['letərz] [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbəlmənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbʤekt]

| than | the | contrast | between | Swift's | letters | and | that | nobleman's | upon | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 对比 | 之间 | 斯威夫特的 | 信件 | 和 | 那 | 贵族的 | 之上 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

| of | their | mutual | disappointments | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 相互的 | 失望 | . |

比起斯威夫特和那位贵族在信中谈及彼此失望的对比，更引人注目。

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [noʊt] [ðə; ði] ['kɑːntræst] ,

| I | especially | note | the | contrast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尤其 | 笔记 | 这 | 对比 | , |

我尤其注意到这种对比，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['griːvəsli] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv][lɔːrd] - [dɪ'kraɪə] [tuː; tə]

| because | it | has | been | so | grievously | the | cant | of | Lord | Bolingbroke's | decriers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 严重地 | 这 | 不能 | 的 | 主 | - | 谴责者 | 到 |

[ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz] ['hɑːloʊ] ,

| represent | his | affection | for | retirement | as | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 他的 | 感情 | 为了 | 退休 | 作为 | 空洞的 | , |

因为一直以来，博林布鲁克勋爵的诋毁者们都恶意地将他对退休的渴望描绘成空洞的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [əd'vɜːrsəti] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fækt] .

| and | his | resignation | in | adversity | as | a | boast | rather | than | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 辞职 | 在 | 逆境 | 作为 | 一个 | 夸 | 相当 | 比 | 一个 | 事实 | . |

他在逆境中辞职，却将其视为一种炫耀而非事实。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [wʌn] / ['θɜːrəli] / [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ɪz]

| Now | I | will | challenge | any | one | / | thoroughly | / | and | dispassionately | to | examine | what | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 挑战 | 任何 | 一 | / | 彻底 | / | 和 | 冷静地 | 到 | 检查 | 什么 | 是 |

[left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

| left | to | us | of | the | life | of | this | great | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 我们 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | , |

现在，我向所有人发出挑战，请你们彻底、客观地审视一下这位伟人的一生还留下了哪些资料。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ɔːl]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

| and | after | having | done | so | , | to | select | from | all | modern | history | an | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 完毕 | 所以 | , | 到 | 选择 | 从 | 全部 | 现代的 | 历史 | 一个 | 例子 |

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ,

| of | one | who | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | , |

完成上述步骤后，从近代史上选出一个例子，即：

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| in | the | prime | of | life | and | height | of | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 的 | 生活 | 和 | 高度 | 的 | 志向 | , |

正值壮年，雄心勃勃之时，

['evər] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [kə'rɪr] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd]

| ever | passed | from | a | very | active | and | exciting | career | into | retirement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 通过了 | 从 | 一个 | 非常 | 积极的 | 和 | 激动人心 | 职业 | 进入 | 退休 | 和 |

[dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [lɔːŋ] ,

| disgrace | , | and | bore | the | change | — | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | , | 和 | 钻孔 | 这 | 改变 | — | 长的 | , |

曾经从非常活跃和令人兴奋的职业生涯过渡到退休和耻辱，并承受了这种变化——漫长的，

['bɪtər] , [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr]

| bitter | , | and | permanent | as | it | was | — | with | a | greater | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | , | 和 | 永恒的 | 作为 | 它 | 曾是 | — | 和 | 一个 | 更大的 | 和 | 更多的 |

['θɜːrəli] [sə'steɪnd] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæn; ðən][dɪd] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] .

| thoroughly | sustained | magnanimity | than | did | Lord | Bolingbroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 持续 | 海量 | 比 | 做过 | 主 | 博林布鲁克 | . |

虽然痛苦，而且是永久性的——但比博林布鲁克勋爵更宽宏大量，也更持久。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [riː'prəutʃt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑːntests; kən'tests][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

| He | has | been | reproached | for | taking | part | in | political | contests | in | the | midst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受责备 | 为了 | 采取 | 部分 | 在 | 政治的 | 比赛 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] " [ə'fektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] " [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ;

| of | his | praises | and | " | affected | enjoyment | " | of | retirement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 赞扬 | 和 | " | 做作的 | 享受 | " | 的 | 退休 | ; |

他因在享受退休生活、假装放松的同时参与政治竞选而受到指责；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [meɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

| and | this | , | made | matter | of | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 制成 | 事情 | 的 | 责备 | , |

而这，成了令人谴责的事情。

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] / [moʊst] / ['wɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] .

| is | exactly | the | subject | on | which | he | seems | to | me | the | / | most | / | worthy | of | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 确切地 | 这 | 主题 | 在 | 哪个 | 他 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | / | 最多 | / | 值得 | 的 | 称赞 | . |

这正是我认为他最值得称赞的领域。

[fɔːr; fər] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['məutivz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər]

| For | , | putting | aside | all | motives | for | action | , | on | the | purity | of | which | men | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 推杆 | 旁边 | 全部 | 动机 | 为了 | 行动 | , | 在 | 这 | 纯度 | 的 | 哪个 | 男人 | 是 |

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kredʒələs] ,

| generally | incredulous | , |
|---|---|---|
| 一般来说 | 难以置信 | , |

因为，撇开所有人们通常难以置信的行动动机不谈，

[æz; əz][ə; eɪ]['heɪtrɪd][tuː; tə] [ɪl] ['gʌvərnmənt] ( [æn; ən] [æn'tɪpəθi] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [ɪn][waɪz] [men] ,

| as | a | hatred | to | ill | government | ( | an | antipathy | wonderfully | strong | in | wise | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 仇恨 | 到 | 患病的 | 政府 | ( | 一个 | 反感 | 太棒了 | 强的 | 在 | 明智的 | 男人 | , |

对腐败政府的憎恨（智者对腐败政府的厌恶之情尤为强烈），

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [wiːk] [ɪn] [fuːlz] ) , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | wonderfully | weak | in | fools | ) | , | the | honest | impulse | of | the | citizen | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太棒了 | 虚弱的 | 在 | 傻瓜 | ) | , | 这 | 诚实的 | 冲动 | 的 | 这 | 公民 | , | 和 | 这 |

['betər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['sentɪmənt] ,

| better | and | higher | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 和 | 更高 | 情绪 | , |

（并且在愚人身上显得极其脆弱），公民的诚实冲动，以及更高尚、更美好的情操，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ 'bɔliŋbruk ] [ə'pɪrd] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , — ['pʊtɪŋ]

| to | which | Bolingbroke | appeared | peculiarly | alive | , | of | affection | to | mankind | , | — | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 博林布鲁克 | 出现 | 奇特地 | 活 | , | 的 | 感情 | 到 | 人类 | , | — | 推杆 |

[ðiːz] ['ʌtərli] [ə'saɪd] ,

| these | utterly | aside | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 完全地 | 旁边 | , |

博林布鲁克似乎格外充满活力，对人类充满爱心——撇开这些不谈，

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| — | it | must | be | owned | that | resignation | is | the | more | noble | in | proportion | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | 那 | 辞职 | 是 | 这 | 更多的 | 高贵 | 在 | 部分 | 作为 | 它 |

[ɪz][ðə; ði] [les] ['pæsɪv] ;

| is | the | less | passive | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 较少的 | 被动的 | ; |

必须承认，越是消极被动的退让，就越是高尚的退让；

[ðæt] [rɪ'taɪərmənt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['selfɪʃnəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'hɪbɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

| that | retirement | is | only | a | morbid | selfishness | if | it | prohibit | exertions | for | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 退休 | 是 | 仅有的 | 一个 | 病态的 | 自私 | 如果 | 它 | 禁止 | 努力 | 为了 | 其他的 | ; |

只有当退休阻碍了人们为他人付出努力时，退休才是一种病态的自私；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['riːəli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [wens] ['ɪʃuː]

| that | it | is | only | really | dignified | and | noble | when | it | is | the | shade | whence | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 真的 | 凝重 | 和 | 高贵 | 什么时候 | 它 | 是 | 这 | 阴影 | 何处 | 问题 |

[ðə; ði]['ɔːrəkəlz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [mæn'kaɪnd] ;

| the | oracles | that | are | to | instruct | mankind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神谕 | 那 | 是 | 到 | 指示 | 人类 | ; |

只有当神谕从其荫蔽处发出，指引人类时，它才是真正庄严高贵的；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

| and | that | retirement | of | this | nature | is | the | sole | seclusion | which | a | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 退休 | 的 | 这 | 自然 | 是 | 这 | 唯一 | 隔离 | 哪个 | 一个 | 好的 | 和 |

[waɪz] [mæn] [wɪl] ['kʌvət] [ɔːr] [kə'mend] .

| wise | man | will | covet | or | commend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 男人 | 将要 | 贪图 | 或者 | 表彰 | . |

而这种性质的隐居生活，正是善良睿智的人所渴望或赞赏的唯一隐居方式。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [si:k] [ðə; ðɪ] / ['kwaɪət] / ,

| The | very | philosophy | which | makes | such | a | man | seek | the | / | quiet | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 哲学 | 哪个 | 制作 | 这样的 | 一个 | 男人 | 寻找 | 这 | / | 安静的 | / | , |

正是这种哲学理念促使这样的人追求宁静。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪs'tʃu:] [ðə; ðɪ] / [ ˌinju:'tiləti ] / [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] .

| makes | him | eschew | the | / | inutility | / | of | the | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 避免 | 这 | / | 无用性 | / | 的 | 这 | 隐居处 | . |

这使他摒弃了隐居的无用性。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['preɪzwɜ:rði] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [lɔ:rd] [ 'bɔliŋbruk ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

| Very | little | praiseworthy | to | me | would | have | seemed | Lord | Bolingbroke | among | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 值得称赞 | 到 | 我 | 会 | 有 | 似乎 | 主 | 博林布鲁克 | 之中 | 他的 |

['heɪˌmeɪkər] [ænd; ənd] ['plaʊmɛn] ,

| haymakers | and | ploughmen | , |
|---|---|---|---|
| 干草人 | 和 | 耕田者 | , |

在我看来，博林布鲁克勋爵在他手下的割草工和耕地工人中，几乎没有什么值得称赞的地方。

[ɪf] [ə'mʌŋ] ['heɪˌmeɪkər] [ænd; ənd] ['plaʊmɛn] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ]

| if | among | haymakers | and | ploughmen | he | had | looked | with | an | indifferent | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 之中 | 干草人 | 和 | 耕田者 | 他 | 有 | 看起来 | 和 | 一个 | 冷漠 | 眼睛 |

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vi:n(ə)l] ['pɑ:rləmənt] ;

| upon | a | profligate | Minister | and | a | venal | parliament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 挥霍无度 | 部长 | 和 | 一个 | 静脉 | 议会 | ; |

如果说在收割干草的农夫和耕地的农民中，他对挥霍无度的部长和贪婪的议会漠不关心；

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:nz] [ænd; ənd]

| very | little | interest | in | my | eyes | would | have | attached | itself | to | his | beans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 兴趣 | 在 | 我的 | 眼睛 | 会 | 有 | 随附的 | 本身 | 到 | 他的 | 豆子 | 和 |

[vetʃ] ,

| vetches | , |
|---|---|
| 野猫 | , |

在我看来，我对他的豆子和野豌豆几乎毫无兴趣。

[hæd; həd] [bi:nz] [ænd; ənd] [vetʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ˞] [ɪn]

| had | beans | and | vetches | caused | him | to | forget | that | if | he | was | happier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 豆子 | 和 | 野猫 | 导致 | 他 | 到 | 忘记 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 更快乐 | 在 |

[ə; eɪ][fɑ:rm] ,

| a | farm | , |
|---|---|---|
| 一个 | 农场 | , |

豆子和野豌豆让他忘记了，如果他在农场里更快乐，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['senət] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r'goʊ] ,

| he | could | be | more | useful | in | a | senate | , | and | made | him | forego | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | 更多的 | 有用 | 在 | 一个 | 参议院 | , | 和 | 制成 | 他 | 放弃 | , |

他或许能在参议院发挥更大的作用，这让他放弃了……

[ɪn][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪlɪf] , [ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] . —

| in | the | sphere | of | a | bailiff | , | all | care | for | re | - | entering | that | of | a | legislator | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 领域 | 的 | 一个 | 法警 | , | 全部 | 关心 | 为了 | 关于 | - | 进入 | 那 | 的 | 一个 | 立法者 | . | — |

[ ed ] .

| ED | . |
|---|---|
| ED | . |

在法警的领域里，一切都是为了重新进入立法者的领域。——编者注

" [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪərmənt] [bi:; bi] [rest] ?

| " | Yet | why | should | retirement | be | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 为什么 | 应该 | 退休 | 是 | 休息 | ? |

“但是，为什么退休就应该是休息呢？”

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi]['evər][hæd; həd] [tə'geðər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]

| Do | you | recollect | in | the | first | conversation | we | ever | had | together | , | we | talked | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 追忆 | 在 | 这 | 第一的 | 对话 | 我们 | 曾经 | 有 | 一起 | , | 我们 | 谈话 | 的 |

['kauli] ?

| Cowley | ? |
|---|---|
| 考利 | ? |

你还记得我们第一次谈话时，我们谈到了考利吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'blaɪmli] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,

| Do | you | recollect | how | justly | , | and | even | sublimely | , | he | has | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 追忆 | 如何 | 公正地 | , | 和 | 甚至 | 极致地 | , | 他 | 有 | 说 | , |

你是否还记得他曾多么公正、多么崇高地说过：

- [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| ' | Cogitation | is | that | which | distinguishes | the | solitude | of | a | God | from | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思维 | 是 | 那 | 哪个 | 区别 | 这 | 孤独 | 的 | 一个 | 上帝 | 从 | 那 | 的 | 一个 |

[waɪld] [biːst] - ? "

| wild | beast | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 兽 | - | ? | " |

“思考是区分神灵的孤独和野兽的孤独的关键所在。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnli] [sed] , " ['ænsər] [ 'bɔliŋbruk ] ; " [bʌt; bət] [swɪft] [wʌz; wəz][bɔːrn][nɑːt][fɔːr; fər]

| " | It | is | finely | said | , | " | answered | Bolingbroke | ; | " | but | Swift | was | born | not | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 精细地 | 说 | , | " | 回答 | 博林布鲁克 | ; | " | 但 | 迅速 | 曾是 | 出生 | 不是 | 为了 |

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] ;

| cogitation | but | action | ; |
|---|---|---|---|
| 思维 | 但 | 行动 | ; |

“说得好，”博林布鲁克回答说，“但斯威夫特生来就不是为了思考，而是为了行动；

[fɔːr; fər] ['tɜːrbjələnt] [taɪmz] , [nɑːt][fɔːr; fər][kɑːm] .

| for | turbulent | times | , | not | for | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 湍流 | 时代 | , | 不是 | 为了 | 冷静的 | . |

为动荡时期而生，而非为平静时期而生。

[hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ;

| He | ceases | to | be | great | directly | he | is | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 是 | 伟大的 | 直接地 | 他 | 是 | 仍然 | ; |

他不再伟大，因为他依然伟大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [æt; ət] ['evri] [vek'seɪʃn] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

| and | his | bitterness | at | every | vexation | is | so | great | that | I | have | often | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 苦味 | 在 | 每一个 | 烦恼 | 是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | , |

他每次遇到不顺心的事都会表现出极大的怨恨，以至于我常常想，

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][diː] ['kɪrən] , [huː] ,

| in | listening | to | him | , | of | the | Abbe | de | Cyran | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 聆听 | 到 | 他 | , | 的 | 这 | 阿贝 | 德 | 西兰 | , | WHO | , |

听他讲述西朗神父的故事，

['temptɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['nʌtʃɛlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

| attempting | to | throw | nutshells | out | of | the | bars | of | his | window | , | and | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 扔 | 简而言之 | 出去 | 的 | 这 | 酒吧 | 的 | 他的 | 窗户 | , | 和 | 不断地 |

['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,

| failing | in | the | attempt | , |
|---|---|---|---|---|
| 失败 | 在 | 这 | 试图 | , |

他试图把坚果壳从窗户的栏杆里扔出去，但总是失败。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] , - [ðʌs] [dʌz] ['prɑːvɪdəns] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [maɪ]

| exclaimed | in | a | paroxysm | of | rage | , | ' | Thus | does | Providence | delight | in | frustrating | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 愤怒 | , | - | 因此 | 做 | 普罗维登斯 | 喜 | 在 | 令人沮丧 | 我的 |

[dɪ'zaɪnz] ！ - "

| designs | ! | ' | " |
|---|---|---|---|
| 设计 | ！ | - | " |

他怒不可遏地喊道："老天爷就是喜欢破坏我的计划！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [haɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ðæn; ðən][swɪft][kʊd; kəd]

| " | But | you | are | fallen | from | a | far | greater | height | of | hope | than | Swift | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 倒下 | 从 | 一个 | 远的 | 更大的 | 高度 | 的 | 希望 | 比 | 迅速 | 可以 |

['evər][hæv; həv] [ə'teɪnd] :

| ever | have | attained | : |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 已达到 | : |

但你从远比斯威夫特所能达到的更高的希望高度坠落：

[juː; jʊ] [ber] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wel] , [bʌt; bət][nɑːt] / [aɪ][hoʊp] / [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . "

| you | bear | this | change | well | , | but | not | / | I | hope | / | without | a | struggle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 熊 | 这 | 改变 | 出色地 | , | 但 | 不是 | / | 我 | 希望 | / | 没有 | 一个 | 斗争 | . | " |

你能很好地适应这种变化，但我希望这并非一帆风顺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , — / [nɑːt] / [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [waɪl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [θraivz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

| " | You | are | right | , | — | / | not | / | without | a | struggle | ; | while | corruption | thrives | , | I | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | — | / | 不是 | / | 没有 | 一个 | 斗争 | ; | 尽管 | 腐败 | 蓬勃发展 | , | 我 | 将要 | 不是 |

[biː; bi]['saɪlənt] ;

| be | silent | ; |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | ; |

"你说得对，——但这并非轻而易举；只要腐败盛行，我就不会保持沉默；

[waɪl] [bæd][men] ['gʌvərn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] .

| while | bad | men | govern | , | I | will | not | be | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 坏的 | 男人 | 治理 | , | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 仍然 | . |

当恶人统治时，我绝不会保持沉默。

" [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [pæst] [ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['poʊps] ['vɪlə] .

| " | In | conversation | of | this | sort | passed | the | time | , | till | we | arrived | at | Pope's | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 对话 | 的 | 这 | 种类 | 通过了 | 这 | 时间 | , | 直到 | 我们 | 到达的 | 在 | 教皇的 | 别墅 | . |

"就这样，我们一边聊天一边消磨时间，直到我们到达教皇的别墅。"

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , — [ɪn'djuːd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz]

| We | found | the | poet | in | his | study | , | — | indued | , | as | some | of | his | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 诗人 | 在 | 他的 | 学习 | , | — | 引发 | , | 作为 | 一些 | 的 | 他的 | 图片 |

[ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,

| represent | him | , |
|---|---|---|
| 代表 | 他 | , |

我们在诗人的书房里找到了他——正如他的一些画作所描绘的那样，他显得很沉稳。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] .

| in | a | long | gown | and | a | velvet | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | 袍 | 和 | 一个 | 天鹅绒 | 帽 | . |

她身穿长袍，头戴天鹅绒帽。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ 'bɔliŋbruk ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| He | received | Bolingbroke | with | great | tenderness | , | and | being | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 博林布鲁克 | 和 | 伟大的 | 压痛 | , | 和 | 存在 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他以极大的温柔接待了博林布鲁克，正如他所说，

[ɪn][roʊ'bʌstər] [helθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ]
**in** **robuster** **health** **than** **he** **had** **enjoyed** **for** **months** **,** **he** **insisted** **on** **carrying**
在 更强劲 健康 比 他 有 享受 为了 几个月 , 他 坚持 在 携带
[ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]['grɑːtoʊ] .
**us** **to** **his** **grotto** **.**
我们 到 他的 石窟 .

他的身体状况比几个月前好多了，他坚持要背着我们去他的洞穴。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmən] [tuː; tə]['poʊəts][ðæn; ðən][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]
**I** **know** **nothing** **more** **common** **to** **poets** **than** **a** **pride** **in** **what** **belongs** **to** **their**
我 知道 没有什么 更多的 常见的 到 诗人 比 一个 自豪 在 什么 属于 到 他们的
['haʊzɪz] ;
**houses** **;**
房屋 ;

诗人最普遍的品质莫过于对自己家当的自豪感；

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
**and** **perhaps** **to** **a** **man** **not** **ill** **-** **natured** **,**
和 也许 到 一个 男人 不是 患病的 - 自然 ,

或许对一个心地善良的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
**there** **are** **few** **things** **more** **pleasant** **than** **indulging** **the** **little** **weaknesses** **of** **those**
那里 是 很少 事物 更多的 令人愉快的 比 沉溺于 这 小的 弱点 的 那些
[wiː; wi][əd'maɪər] .
**we** **admire** **.**
我们 钦佩 .

没有什么比纵容我们所敬仰之人的小缺点更令人愉悦的了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ;
**We** **sat** **down** **in** **a** **small** **temple** **made** **entirely** **of** **shells** **;**
我们 卫星 向下 在 一个 小的 寺庙 制成 完全 的 贝壳 ;

我们坐在一个完全由贝壳建造的小庙宇里；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]
**and** **whether** **it** **was** **that** **the** **Creative** **Genius** **gave** **an** **undue** **charm** **to** **the**
和 无论 它 曾是 那 这 有创造力的 天才 给予 一个 过度 魅力 到 这
[pleɪs] ,
**place** **,**
地方 ,

以及，是否是这位创意天才给这个地方赋予了不应有的魅力，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪl] , ['glæsi] [æz; əz][ðə; ði] -
**I** **know** **not** **:** **but** **as** **the** **murmur** **of** **a** **rill** **,** **glassy** **as** **the** **Blandusian**
我 知道 不是 : 但 作为 这 低语 的 一个 溪流 , 玻璃状 作为 这 -
['faʊnt(ə)n] ,
**fountain** **,**
喷泉 ,

我不知道：但就像溪流的潺潺流水，像布兰杜斯喷泉般清澈，

[wʌz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['ekoʊ] ,
**was** **caught** **,** **and** **re** **-** **given** **from** **side** **to** **side** **by** **a** **perpetual** **echo** **,**
曾是 捕捉 , 和 关于 - 给定 从 边 到 边 经过 一个 永久 回声 ,

被捕捉到，然后被永恒的回声在左右之间来回传递。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːr'keɪd][ʌv; əv] [triːz] , [huːz] [liːvz] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
**and** **through** **an** **arcade** **of** **trees** **,** **whose** **leaves** **,** **ever** **and** **anon** **,**
和 通过 一个 拱廊 的 树木 , 谁 树叶 , 曾经 和 匿名 ,

穿过一片树木拱廊，树叶不断变换，

[fel] ['stɑ:rtɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [er] ;

| fell | startingly | to | the | ground | beneath | the | light | touch | of | the | autumn | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 令人震惊 | 到 | 这 | 地面 | 下面 | 这 | 光 | 触碰 | 的 | 这 | 秋天 | 空气 | ; |

在秋风的轻拂下，它猛地跌落在地；

[æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [pæs] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

| as | you | saw | the | sails | on | the | river | pass | and | vanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 锯 | 这 | 帆 | 在 | 这 | 河 | 经过 | 和 | 消失 | , |

就像你看到河上的帆船驶过并消失一样，

[laɪk] [ðə; ði] ['kɛrz] [wɪtʃ] [bri:ð] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

| like | the | cares | which | breathe | over | the | smooth | glass | of | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 关心 | 哪个 | 呼吸 | 超过 | 这 | 光滑的 | 玻璃 | 的 | 智慧 | , |

就像忧虑轻拂过智慧之杯的微风，

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑ:t] ['lɪŋgər] [tu:; tə] [dɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| but | may | not | linger | to | dim | it | , | it | was | not | difficult | to | invest | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 不是 | 萦绕 | 到 | 暗淡 | 它 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 投资 | 这 | 地方 | , |

但可能不会持续太久以至于黯然失色，投资这个地方并不难。

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɪntrəst] ,

| humble | as | it | was | , | with | a | classic | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 经典的 | 兴趣 | , |

虽然它很简朴，但却有着古典的韵味。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [lʌvd] [ri'tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [bɑ:dz] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [tu:] [fæ'stɪdiəsli]

| or | to | recall | the | loved | retreats | of | the | Roman | bards | , | without | smiling | too | fastidiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 记起 | 这 | 喜爱 | 静修 | 的 | 这 | 罗马 | 吟游诗人 | , | 没有 | 微笑 | 也 | 一丝不苟地 |

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

| at | the | contrast | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对比 | . |

或者，回想起罗马吟游诗人钟爱的隐居之所，不必对这种对比表现得过于刻意地微笑。

" [swi:t] ['ekoʊ] , [swi:təst] [nɪmf] , [ðæt] [ˌʌn'si:n] ,

| " | Sweet | Echo | , | sweetest | nymph | , | that | liv'st | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甜的 | 回声 | , | 最甜美的 | 仙女 | , | 那 | liv'st | 看不见 | , |

“甜美的回声，最甜美的仙女，那不为人知的灵魂，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['eri] [ʃel] ,

| Within | thy | airy | shell | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 轻盈的 | 壳 | , |

在你轻盈的外壳内，

[baɪ] [sloʊ] - ['mɑ:rdʒɪn] [gri:n] ,

| By | slow | Meander's | margin | green | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 慢的 | - | 利润 | 绿色的 | , |

沿着蜿蜒曲折的河岸，绿意盎然。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['vaɪələt] [ im'brɔidəd ] [veɪl]

| Or | by | the | violet | embroidered | vale |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 紫色 | 绣花 | 谷 |

或者透过紫罗兰刺绣的山谷

[wer] [ðə; ði] ['lʌvlɔ:rn] ['naɪtɪŋgeɪl]

| Where | the | lovelorn | nightingale |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 失恋的 | 夜莺 |

失恋的夜莺在哪里

['naɪtli] [tu:; tə] [ði:] [hɜ:r; hər][sæd] [sɔ:ŋ] [mɔrnɪθ] [wel] ;

| Nightly | to | thee | her | sad | song | mourneth | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每晚 | 到 | 你 | 她 | 伤心 | 歌曲 | 哀悼 | 出色地 | ; |

每晚她都用悲伤的歌声向你哀悼；

[swiːt] ['ekoʊ] , [dʌst] [ðaʊ] [ʃʌn] [ðoʊz] [hɔːnts] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
**Sweet Echo , dost thou shun those haunts of yore ,**
甜的 回声 , 朋友 你 回避 那些 闹鬼的地方 的 昔时 ,

甜美的回声啊，你是否避开了那些昔日的幽静之地?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [keivz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr]
**And in the dim caves of a northern shore**
和 在 这 暗淡 洞穴 的 一个 北方 支撑

在北方海岸昏暗的洞穴里

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] ! "
**Delight to dwell ! "**
喜 到 住 ! "

居住于此令人愉悦!

" [let] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [poʊp] , " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] ,
**" Let the compliment to you , Pope , " said Bolingbroke ,**
" 让 这 赞扬 到 你 , 教皇 , " 说 博林布鲁克 ,

“把这份赞美送给您，教皇，”博林布鲁克说道。

" [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [θriː] ['retʃɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
**" atone for the profanation of weaving three wretched lines of mine with those**
" 赎罪 为了 这 亵渎 的 编织 三 可怜 线条 的 矿 和 那些
[moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] ['mɪltən] . "
**most musical notes of Milton . "**
最多 音乐 笔记 的 米尔顿 . "

“我竟将自己三行拙劣的诗句与弥尔顿最动听的音符交织在一起，这实在是对圣歌的亵渎。”

" [ɑː] ! " [sed] [poʊp] ,
**" Ah ! " said Pope ,**
" 啊 ! " 说 教皇 ,

“啊！”教皇说道。

" [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [faʊnt] [ænd; ənd]['grɑːtoʊ] !
**" would that you could give me a fitting inscription for my fount and grotto !**
" 会 那 你 可以 给 我 一个 配件 题词 为了 我的 喷泉 和 石窟 !

“但愿您能为我的喷泉和洞穴拟定合适的铭文！”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] ['hæknid] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] , [aɪ]
**The only one I can remember is hackneyed , and yet it has spoilt me , I**
这 仅有的 一 我 能 记住 是 老套的 , 和 然而 它 有 被宠坏了 我 , 我
[fɪr] ,
**fear ,**
害怕 ,

我唯一能记住的那句老掉牙的谚语，恐怕已经把我惯坏了。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] .
**for all others .**
为了 全部 其他的 .

对于其他人来说。

" - - ['nɪmfə] ['loʊkaɪˌ'loʊsaɪ] , ['sækri][kʌ'stoʊdiə][fɑːntɪs]
**" ' Hujus Nympha loci , sacri custodia fontis**
" - - 宁芙 位点 , 神圣的 监护 丰蒂斯

“‘Hujus Nympha loci, sacri custodia fontis

- [dʌm] - [sɛnti:oʊ] ['mɜːrmər] ['ɑːkwiː] ;
**Dormio dum blandae sentio murmur aquae ;**
- 笨蛋 - 森蒂奥 低语 水 ;

Dormio dum blandae Senio murmur aquae;

[pɑːs] ['miəm] , - ['kɑːvə]['mɑːrmərə] , [sɑːmnəm]
**Parce meum , quisquis tanges cava marmora , somnum**
包裹 梅姆 , quisquis - 卡瓦 大理石 , 索姆努姆

Parce meum, quisquis tanges cava marmora, somnum

- ; [sɪv] ['biːbæs] , [sɪv] [lɑː'vɛreɪ] , ['tækei] . - " *
**Rumpere ; sive bibas , sive lavere , tace . ' " ***
- ; sive 比巴斯 , sive 拉韦尔 , 塔斯 . - " *

伦佩雷；西夫·比巴斯、西夫·拉维尔、塔斯。'"*

* [ðʌs] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][poʊp] ( [siː] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['edwərd]
*** Thus very inadequately translated by Pope ( see his Letter to Edward**
* 因此 非常 不足 翻译 经过 教皇 ( 看 他的 信 到 爱德华

因此，波普的翻译非常不准确（参见他致爱德华的信）。

['blaʊnt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grɑːtoʊ] ) : —
**Blount , Esq . , descriptive of his grotto ) : —**
布朗特 , 先生 . , 描述性的 的 他的 石窟 ) : —

布朗特先生（描述他的洞穴）：——

" [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði][grɑːt] , [ðiːz] ['seɪkrɪd] [sprɪŋz] [aɪ] [kiːp] ,
**" Nymph of the grot , these sacred springs I keep ,**
" 仙女 的 这 格罗特 , 这些 神圣 弹簧 我 保持 ,

“洞穴仙女，我守护着这些神圣的泉水，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔːtərz] [sliːp] :
**And to the murmur of these waters sleep :**
和 到 这 低语 的 这些 水 睡觉 :

伴着潺潺流水声入眠：

[ɑː] , [sper] [maɪ] ['slʌmbəz] ; ['dʒentli] [tred] [ðə; ði] [keɪv] ,
**Ah , spare my slumbers ; gently tread the cave ,**
啊 , 空闲的 我的 睡眠 ; 轻轻地 踏 这 洞穴 ,

啊，请别打扰我的睡眠；请轻轻踏过洞穴。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔːr][ɪn] ['saɪləns] [leɪv] .
**And drink in silence , or in silence lave .**
和 喝 在 沉默 , 或者 在 沉默 澡 .

默默地喝，或者默默地洗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
**" It is , however ,**
" 它 是 , 然而 ,

然而，事实是，

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] ['riːdər] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] -
**quite impossible to convey to an unlearned reader the exquisite and spirit -**
相当 不可能的 到 传达 到 一个 未受过教育的 读者 这 精美的 和 精神 -
[laɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [vəːsiz] . — [ ed ] .
**like beauty of the Latin verses . — ED .**
喜欢 美丽 的 这 拉丁 诗句 . — ED .

对于不了解拉丁文的读者来说，要传达拉丁诗歌中那种精妙绝伦、如梦似幻的美感，几乎是不可能的。——编者注

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] ,
**" We cannot hope to match it , " said Bolingbroke ,**
" 我们 不能 希望 到 匹配 它 , " 说 博林布鲁克 ,

“我们不可能与之匹敌，”博林布鲁克说道。

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['vælјuː][maɪ'self][ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] .
**" though you know I value myself on these things .**
" 尽管 你 知道 我 价值 我 在 这些 事物 .

“虽然你知道我在这方面很看重自己。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [nuːz] [ʌv; əv] [geɪ] : [ɪz][hiː; hi] ['groʊɪŋ] ['waɪzər] ? "

| But | tell | me | your | news | of | Gay | : | is | he | growing | wiser | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 你的 | 消息 | 的 | 同性恋 | : | 是 | 他 | 生长 | 更明智 | ? | " |

但请告诉我盖伊的消息：他是否变得更睿智了？

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ; [hiː; hi][ɪz] [fər'evər] [ə; eɪ] [duːp] [tuː; tə][ðə; ði] / [spiːz][krɛdʒuːlə] / ;

| " | Not | a | whit | ; | he | is | forever | a | dupe | to | the | / | spes | credula | / | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 白色 | ; | 他 | 是 | 永远 | 一个 | 欺骗 | 到 | 这 | / | 物种 | 克雷杜拉 | / | ; |

“一点也不；他永远都是/spes credula/的傻瓜；

['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ə'nuːəti] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| always | talking | of | buying | an | annuity | , | that | he | may | be | independent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 说 | 的 | 购买 | 一个 | 年金 | , | 那 | 他 | 可能 | 是 | 独立的 | , |

他总是念叨着要买年金，这样就能经济独立。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spendɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [əːnz] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪr] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] . "

| and | always | spending | as | fast | as | he | earns | , | that | he | may | appear | munificent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 开支 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 收入 | , | 那 | 他 | 可能 | 出现 | 优厚 | . | " |

他总是挣多少花多少，以此来显得慷慨大方。

" [pʊr] [geɪ] !

| " | Poor | Gay | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同性恋 | ! |

可怜的盖伊！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [waɪl] [juː; jʊ]

| but | he | is | a | common | example | of | the | improvidence | of | his | tribe | , | while | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一个 | 常见的 | 例子 | 的 | 这 | 即兴发挥 | 的 | 他的 | 部落 | , | 尽管 | 你 |

[ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

| are | an | exception | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 例外 | . |

但他却是他所在部落中普遍存在的挥霍无度的典型例子，而你却是个例外。

[jet] [mɑːrk] , ['devəruː] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['poʊps] [θrɪft] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] :

| Yet | mark | , | Devereux | , | the | inconsistency | of | Pope's | thrift | and | carelessness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 标记 | , | 德弗罗 | , | 这 | 不一致 | 的 | 教皇的 | 节约 | 和 | 疏忽 | : |

然而，德弗罗，请注意波普的节俭和粗心之间的矛盾之处：

[hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [fruːt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] ,

| he | sends | a | parcel | of | fruit | to | some | ladies | with | this | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 一个 | 包裹 | 的 | 水果 | 到 | 一些 | 女士们 | 和 | 这 | 笔记 | , |

他寄给几位女士一包水果，并附上了这张纸条。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] ['æplz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ;

| ' | Take | care | of | the | papers | that | wrap | the | apples | , | and | return | them | safely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 文件 | 那 | 裹 | 这 | 苹果 | , | 和 | 返回 | 他们 | 安全 | ; |

请妥善保管包装苹果的纸张，并安全地将苹果送回。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːpiz] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'iliəd ] . -

| they | are | the | only | copies | I | have | of | one | part | of | the | Iliad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 副本 | 我 | 有 | 的 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 《伊利亚特》 | . | - |

这是我仅有的《伊利亚特》部分抄本。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmɪst] [seɪvz] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hæzərdz][hɪz; ɪz]['epɪk] !

| Thus | , | you | see | , | our | economist | saves | his | paper | , | and | hazards | his | epic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 你 | 看 | , | 我们的 | 经济学家 | 保存 | 他的 | 纸 | , | 和 | 危险 | 他的 | 史诗 | ! |

因此，你看，我们的经济学家保住了他的论文，并冒险进行了他的史诗般的尝试！

" [poʊp] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flætərd] [baɪ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [feɪm] , [smaɪld]

| " | Pope | , | who | is | always | flattered | by | an | allusion | to | his | negligence | of | fame | , | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教皇 | , | WHO | 是 | 总是 | 受宠若惊 | 经过 | 一个 | 典故 | 到 | 他的 | 疏忽 | 的 | 名声 | , | 微笑 |

['slaɪtli] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

| slightly | and | answered | , |
|---|---|---|---|
| 轻微地 | 和 | 回答 | , |

教皇总是对别人提及他漠视名利的行为感到受宠若惊，他微微一笑，回答道：

" [wʌt] [mæn] , [ə'læs] , ['evər]['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ?

| " | What | man | , | alas | , | ever | profits | by | the | lessons | of | his | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 男人 | , | 唉 | , | 曾经 | 利润 | 经过 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 朋友们 | ? |

“唉，有谁能从朋友的教训中获益呢？”

[haʊ] ['meni] [ɪg'zækt] [ruːlz] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][bəuθ]

| How | many | exact | rules | has | our | good | Dean | of | St | . | Patrick | laid | down | for | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 精确的 | 规则 | 有 | 我们的 | 好的 | 院长 | 的 | 英石 | . | 帕特里克 | 铺设 | 向下 | 为了 | 两个都 |

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

| of | us | ; |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | ; |

我们这位圣帕特里克大教堂的院长究竟为我们俩制定了多少条明确的规则?

[haʊ] ['æŋgrəli] [stɪl] [dʌz] [hiː; hi] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

| how | angrily | still | does | he | chide | us | for | our | want | of | prudence | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愤怒地 | 仍然 | 做 | 他 | 喝叱 | 我们 | 为了 | 我们的 | 想 | 的 | 谨慎 | 和 | 我们的 |

[lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] !

| love | of | good | living | ! |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 好的 | 活的 | ! |

他至今仍然愤怒地斥责我们缺乏谨慎和热爱美好生活!

[aɪ] [ɪn'tend] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['lætər] [skɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [vaʊtʃ] ,

| I | intend | , | in | answer | to | his | charges | on | the | latter | score | , | though | I | vouch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | , | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 收费 | 在 | 这 | 后者 | 分数 | , | 尽管 | 我 | 担保 | , |

针对他后一点的指控，我打算予以回应，尽管我保证，

[æz; əz][aɪ] [wel] [meɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tempərəns] ,

| as | I | well | may | , | for | our | temperance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 出色地 | 可能 | , | 为了 | 我们的 | 节制 | , |

我完全可以这样做，为了我们的节制，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kɔːrtiər] — "

| to | give | him | the | reply | of | the | sage | to | the | foolish | courtier | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 这 | 回复 | 的 | 这 | 圣人 | 到 | 这 | 愚蠢 | 朝臣 | — | " |

给他一句智者对愚臣的答复——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [ 'bɔliŋbruk ] .

| " | What | was | that | ? | " | asked | Bolingbroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那 | ? | " | 问 | 博林布鲁克 | . |

“那是什么？”博林布鲁克问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [sɔː] [ðə; ði][seɪdʒ] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] ['dɪʃɪz] [æt; ət]['teɪbl] .

| " | Why | , | the | courtier | saw | the | sage | picking | out | the | best | dishes | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 朝臣 | 锯 | 这 | 圣人 | 挑选 | 出去 | 这 | 最好的 | 菜肴 | 在 | 桌子 | . |

“原来，那位朝臣看到智者正在餐桌上挑选最好的菜肴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)
# 第6/7页

- [haʊ] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , - [ɑːr; ər]['seɪdʒɪz] [sʌtʃ] ['epɪˌkjʊəz] ? - — - [duː]
**' How , ' said he with a sneer , ' are sages such epicures ? ' — ' Do**
- 如何 , - 说 他 和 一个 冷笑 , - 是 智者 这样的 美食家 ? - — - 做

“圣贤们怎么会是如此的享乐主义者呢？”他冷笑着说。“难道他们都是享乐主义者吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,
**you think , Sir , ' replied the wise man , reaching over the table to help himself ,**
你 思考 , 先生 , - 回复 这 明智的 男人 , 到达 超过 这 桌子 到 帮助 他自己 ,

“您认为呢，先生？”智者一边回答，一边伸手越过桌子去拿东西。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['oʊnli]
**' do you think , Sir , that the Creator made the good things of this world only**
- 做 你 思考 , 先生 , 那 这 创作者 制成 这 好的 事物 的 这 世界 仅有的
[fɔːr; fər] [fuːlz] ? - "
**for fools ? ' "**
为了 傻瓜 ? - "

“先生，您认为造物主创造世间美好的事物只是为了愚人吗？”

" [haʊ] [ðə; ði] [diːn] [wɪl] [pɪʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [wɪg] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , " [sed]
**" How the Dean will pish and pull his wig when he reads your illustration , " said**
" 如何 这 院长 将要 呸 和 拉 他的 假发 什么时候 他 阅读 你的 插图 , " 说
[ 'bɔliŋbruk ] ,
**Bolingbroke ,**
博林布鲁克 ,

“院长看到你的插图肯定会气得跳脚，抓狂不已，”博林布鲁克说道。

['læfɪŋ] .
**laughing .**
笑 .

笑。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'griː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .
**" We shall never agree in our reasonings on that part of philosophy .**
" 我们 将 绝不 同意 在 我们的 理由 在 那 部分 的 哲学 .

“在哲学的这一部分，我们永远无法达成一致意见。”

[swɪft] [lʌvz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'stres] ,
**Swift loves to go out of his way to find privation or distress ,**
迅速 爱 到 去 出去 的 他的 方式 到 寻找 匮乏 或者 痛苦 ,

斯威夫特喜欢刻意寻找匮乏或苦难，

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌepɪkjʊ'riːən] ['wɪzdəm] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**and has no notion of Epicurean wisdom ; for my part ,**
和 有 不 概念 的 伊壁鸠鲁主义者 智慧 ; 为了 我的 部分 ,

他对伊壁鸠鲁的智慧一无所知；就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] .
**I think the use of knowledge is to make us happier .**
我 思考 这 使用 的 知识 是 到 制作 我们 更快乐 .

我认为运用知识是为了让我们更快乐。

[aɪ] [wʊd] [kəm'per] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː][ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ præk'sitəliːz ] .
**I would compare the mind to the beautiful statue of Love by Praxiteles .**
我 会 比较 这 头脑 到 这 美丽的 雕像 的 爱 经过 普拉克西特勒斯 .

我会把人的心灵比作普拉克西特列斯创作的美丽的爱神雕像。

[wen] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [siːmd] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ,

| When | its | eyes | were | bandaged | the | countenance | seemed | grave | and | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 眼睛 | 是 | 包扎 | 这 | 面容 | 似乎 | 严重 | 和 | 伤心 | , |

当它的眼睛被蒙住时，面容显得严肃而悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]

| but | the | moment | you | removed | the | bandage | the | most | serene | and | enchanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 你 | 已移除 | 这 | 绷带 | 这 | 最多 | 安详 | 和 | 妖娆 |

[smaɪl] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

| smile | diffused | itself | over | the | whole | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 扩散 | 本身 | 超过 | 这 | 所有的 | 脸 | . |

但当你揭开绷带的那一刻，最宁静、最迷人的微笑便弥漫在了整张脸上。

" [soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

| " | So | passed | the | morning | till | the | hour | of | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 通过了 | 这 | 早晨 | 直到 | 这 | 小时 | 的 | 晚餐 | , |

就这样，上午的时间一直过去到晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz]

| and | this | repast | was | served | with | an | elegance | and | luxury | which | the | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 餐饮 | 曾是 | 服务 | 和 | 一个 | 优雅 | 和 | 奢华 | 哪个 | 这 | 儿子们 |

[ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ['seldəm] [kə'mænd] . *

| of | Apollo | seldom | command | . | * |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿波罗 | 很少 | 命令 | . | * |

这顿盛宴的优雅和奢华，连阿波罗之子们都鲜少享有。*

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] ['frendʃɪp] ,

| As | the | evening | closed | , | our | conversation | fell | upon | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 晚上 | 关闭 | , | 我们的 | 对话 | 跌倒 | 之上 | 友谊 | , |

夜幕降临，我们的谈话话题转向了友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] .

| and | the | increasing | disposition | towards | it | which | comes | with | increasing | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 增加 | 处置 | 向 | 它 | 哪个 | 来 | 和 | 增加 | 年 | . |

随着年龄增长，这种倾向也日益增强。

" [waɪlst] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] , " [ʃriŋks] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| " | Whilst | my | mind | , | " | said | Bolingbroke | , | " | shrinks | more | and | more | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 我的 | 头脑 | , | " | 说 | 博林布鲁克 | , | " | 收缩 | 更多的 | 和 | 更多的 | 从 | 这 | 世界 | , |

“虽然我的心思，”博林布鲁克说，“越来越远离这个世界，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ɪn][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [les] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

| and | feels | in | its | independence | less | yearning | to | external | objects | , | the | ideas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 在 | 它是 | 独立 | 较少的 | 渴望 | 到 | 外部的 | 对象 | , | 这 | 想法 | 的 |

['frendʃɪp] [rɪ'tɜːrn] ['ɒf(tə)n] ,

| friendship | return | oftener | , |
|---|---|---|---|
| 友谊 | 返回 | 更频繁 | , |

并且由于独立自主，对外部事物的渴望减少，友谊的念头反而更加频繁地涌现。

— [ðeɪ] ['bɪzi] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɔːrm][ˌem 'iː] [mɔːr] .

| — | they | busy | me | , | they | warm | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 忙碌的 | 我 | , | 他们 | 温暖的 | 我 | 更多的 | . |

—它们让我忙碌，它们让我感到温暖。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [groʊ] [mɔːr] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌsepə'reɪʃn]

| Is | it | that | we | grow | more | tender | as | the | moment | of | our | great | separation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那 | 我们 | 生长 | 更多的 | 投标 | 作为 | 这 | 片刻 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 分离 |

[ə'proʊtʃɪz] ?

| approaches | ? |
|---|---|
| 方法 | ? |

是不是随着我们分离的时刻临近，我们会变得更加温柔?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [steɪt] ( [fɔːr; fər] ['frendʃɪp]

| or | is | it | that | they | who | are | to | live | together | in | another | state | ( | for | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 那 | 他们 | WHO | 是 | 到 | 居住 | 一起 | 在 | 其他 | 状态 | ( | 为了 | 友谊 |

[ɪg'zɪsts][nɑːt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ) [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi]

| exists | not | but | for | the | good | ) | begin | to | feel | more | strongly | that | divine | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不是 | 但 | 为了 | 这 | 好的 | ) | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 强烈 | 那 | 神圣的 | 同情 |

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [bɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [sə'saɪəti] ? " * *

| which | is | to | be | the | great | bond | of | their | future | society | ? | " | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 是 | 这 | 伟大的 | 纽带 | 的 | 他们的 | 未来 | 社会 | ? | " | * | * |

或者说，是因为那些将要生活在另一个世界的人（因为友谊的存在并非只为善）开始更加强烈地感受到那种神圣的同情，而这种同情将成为他们未来社会的伟大纽带?

---

* [poʊp] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [kə'prɪʃəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

| * | Pope | seems | to | have | been | rather | capricious | in | this | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 教皇 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 相当 | 任性 | 在 | 这 | 尊重 | ; |

* 教皇在这方面似乎相当反复无常；

---

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv]

| but | in | general | he | must | be | considered | open | to | the | sarcasm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一般的 | 他 | 必须 | 是 | 经过考虑的 | 打开 | 到 | 这 | 讽刺 | 的 |

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [hoʊst][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

| displaying | the | bounteous | host | to | those | who | did | not | want | a | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 丰饶的 | 主持人 | 到 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 想 | 一个 | 晚餐 | , |

但总的来说，他应该被认为能够接受那种讽刺意味，即向那些不想吃饭的人炫耀自己慷慨大方的待客之道。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd] . — [ ed ] .

| and | the | niggard | to | those | who | did | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吝啬鬼 | 到 | 那些 | WHO | 做过 | . | — | ED | . |

而那些付钱的人则是吝啬鬼。——编者注

---

* * [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

| * | * | This | beautiful | sentiment | is | to | be | found | , | with | very | slight | alteration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 这 | 美丽的 | 情绪 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , | 和 | 非常 | 轻微 | 改造 | , |

**这种美好的情感稍作修改即可找到，

---

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ 'bɔliŋbruk ] [tuː; tə] [swɪft] . — [ ed ] .

| in | a | letter | from | Bolingbroke | to | Swift | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 从 | 博林布鲁克 | 到 | 迅速 | . | — | ED | . |

在博林布鲁克写给斯威夫特的一封信中。——编者注

---

[waɪl] [ 'bɔliŋbruk ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] ,

| While | Bolingbroke | was | thus | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 博林布鲁克 | 曾是 | 因此 | 请讲 | , |

博林布鲁克正说着这些话的时候

---

[ænd; ənd][poʊp] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɔːr]

| and | Pope | listened | with | all | the | love | and | reverence | which | he | evidently | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教皇 | 听着 | 和 | 全部 | 这 | 爱 | 和 | 尊敬 | 哪个 | 他 | 显然 | 钻孔 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn][bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

| to | his | friend | stamped | upon | his | worn | but | expressive | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友 | 盖章 | 之上 | 他的 | 磨损 | 但 | 富有表现力的 | 面容 | , |

教皇聆听着，他饱经风霜却依然充满感情的脸上，显然流露出对朋友的爱戴和敬意。

---

[aɪ] ['ɪnli] [sed] , " ['ʃʊrli] ,

| I | inly | said | , | " | Surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅限 | 说 | , | " | 一定 | , |

我只是说：“当然，

[ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twi:n] [maɪndz] [laɪk] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [læst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]

| the | love | between | minds | like | these | should | live | and | last | without | the | changes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 之间 | 思想 | 喜欢 | 这些 | 应该 | 居住 | 和 | 最后的 | 没有 | 这 | 变化 | 那 |

['ɔ:rd(ə)neri] [ə'fekʃənz] [fi:l] !

| ordinary | affections | feel | ! |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 情感 | 感觉 | ! |

像这样心灵相通的爱，应该能够长久保持，而不会像普通的感情那样经历变化！

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən] [taɪz] , [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ði:z] [ɑ:r; ər]

| Who | would | not | mourn | for | the | strength | of | all | human | ties | , | if | hereafter | these | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 哀悼 | 为了 | 这 | 力量 | 的 | 全部 | 人类 | 领带 | , | 如果 | 此后 | 这些 | 是 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

谁能不为人类所有纽带的坚韧而哀悼，如果这些纽带日后断裂的话?

[ænd; ənd] [æ'sperəti] [sək'si:d] [tu:; tə] ['frendʃɪp] , [ɔ:r] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] ?

| and | asperity | succeed | to | friendship | , | or | aversion | to | esteem | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗糙度 | 成功 | 到 | 友谊 | , | 或者 | 厌恶 | 到 | 尊重 | ? |

尖刻最终会转化为友谊，还是厌恶最终会转化为尊重?

/ [aɪ] / , [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] , [wɪ'ðaʊt] [er] [tu:; tə] [maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [welθ] , [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] ,

| / | I | / | , | a | wanderer | , | without | heir | to | my | memory | and | wealth | , | shall | pass | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 我 | / | , | 一个 | 流浪者 | , | 没有 | 继承人 | 到 | 我的 | 记忆 | 和 | 财富 | , | 将 | 经过 | 离开 | , |

我，一个漂泊者，没有继承人，我的记忆和财富都将逝去。

[ænd; ənd] [maɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'mɛloʊd] [feɪm] [wɪl] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kleɪ] ;

| and | my | hasty | and | unmellowed | fame | will | moulder | with | my | clay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 仓促 | 和 | 未驯服的 | 名声 | 将要 | 成型机 | 和 | 我的 | 黏土 | ; |

我仓促而未经雕琢的名声，将随我的血肉一同腐朽；

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] ['evər] [fɔ:l] ['læŋgwɪdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪrz]

| but | will | the | names | of | those | whom | I | now | behold | ever | fall | languidly | on | the | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 这 | 姓名 | 的 | 那些 | 谁 | 我 | 现在 | 看哪 | 曾经 | 落下 | 懒洋洋地 | 在 | 这 | 耳朵 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [reɪs] ,

| of | a | future | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 未来 | 种族 | , |

但是，我眼前这些人的名字，是否会在未来的某个民族的耳边悄然回响呢?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər] [nɑ:t] [fər'evər] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

| and | will | there | not | forever | be | some | sympathy | with | their | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 那里 | 不是 | 永远 | 是 | 一些 | 同情 | 和 | 他们的 | 友谊 | , |

人们难道不会永远对他们的友谊抱有同情吗?

['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] ['wɔ:rmər] [ðæn; ðən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [feɪm] ?

| softer | and | warmer | than | admiration | for | their | fame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更柔和 | 和 | 更温暖 | 比 | 钦佩 | 为了 | 他们的 | 名声 | ? |

比对他们名声的钦佩更柔和、更温暖?

" [wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['selɪbreɪtɪd] [hoʊst] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

| " | We | left | our | celebrated | host | about | two | hours | before | midnight | , | and | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 左边 | 我们的 | 著名 | 主持人 | 关于 | 二 | 小时 | 前 | 午夜 | , | 和 | 返回 |

[tu:; tə] ['dɔli] .

| to | Dawley | . |
|---|---|---|
| 到 | 道利 | . |

“我们在午夜前大约两个小时离开了我们著名的主人，返回了道利。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] ['ðɪðər] [aɪ] ['kwestʃənd] [ 'bɔliŋbruk ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌmɔːn'trɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
**On** 在 **our** 我们的 **road** 路 **thither** 那里 **I** 我 **questioned** 被质问 **Bolingbroke** 博林布鲁克 **respecting** 尊重 **Montreuil** 蒙特勒伊 **,** , **and** 和 **I** 我 **found** 成立
[ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] ,
**that** 那 **,** , **as** 作为 **I** 我 **had** 有 **surmised** 推测 **,** ,

在前往蒙特勒伊的路上，我向博林布鲁克询问了有关蒙特勒伊的情况，我发现，正如我所猜测的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrtʃ] - ['skiːmər] .
**he** 他 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **give** 给 **me** 我 **some** 一些 **information** 信息 **of** 的 **that** 那 **arch** 拱 **-** - **schemer** 阴谋家 **.** .

他向我提供了一些关于那个阴谋家的信息。

['dʒɛrəldz] ['mʌni] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]['tæsɪt] [kə'naɪvəns] [æt; ət][ðə; ði]
**Gerald's** 杰拉德的 **money** 钱 **and** 和 **hereditary** 遗传 **influence** 影响 **had** 有 **procured** 采购 **tacit** 默契 **connivance** 共谋 **at** 在 **the** 这
['dʒɛʒuɪts] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**Jesuit's** 耶稣会士 **residence** 住宅 **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,

杰拉尔德的金钱和世袭影响力使这位耶稣会士在英国的住所获得了默许。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɔːl] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [led][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [laɪf][ɪn]
**and** 和 **Montreuil** 蒙特勒伊 **had** 有 **for** 为了 **some** 一些 **years** 年 **led** 引领 **a** 一个 **quiet** 安静的 **and** 和 **unoffending** 无害的 **life** 生活 **in** 在
[kloʊz] [rɪ'taɪərmənt] .
**close** 关闭 **retirement** 退休 **.** .

蒙特勒伊多年来一直过着平静安宁、远离尘嚣的隐居生活。

" ['leɪtli] , [haʊ'evər] , " [sed] [ 'bɔliŋbruk ] , " [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][hæz; həz]
**"** " **Lately** 最近 **,** , **however** 然而 **,** , **"** " **said** 说 **Bolingbroke** 博林布鲁克 **,** , **"** " **I** 我 **have** 有 **learned** 学习 **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **spirit** 精神 **has** 有
[ ri'vaivd ] ,
**revived** 复活 **,** ,

“然而，最近，”博林布鲁克说，“我听说那种古老的精神已经复兴了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wel] [ɪn'fɔːrmd]
**and** 和 **I** 我 **accidentally** 偶然 **heard** 听到 **three** 三 **days** 天 **ago** 前 **,** , **when** 什么时候 **conversing** 对话 **with** 和 **one** 一 **well** 出色地 **informed** 知情的
[ɑːn] [steɪt] ['mætərz] ,
**on** 在 **state** 状态 **matters** 事情 **,** ,

三天前，我偶然间在与一位对州内事务非常了解的人交谈时听到：

[ðæt] [ðɪs] [moʊst] [pjʊr] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm][plɑːt][ɔːr][plɑːts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**that** 那 **this** 这 **most** 最多 **pure** 纯的 **administration** 行政 **has** 有 **discovered** 发现 **some** 一些 **plot** 阴谋 **or** 或者 **plots** 图表 **with** 和 **which** 哪个
[ˌmɔːn'trɔːl] [ɪz] [kə'nektɪd] ;
**Montreuil** 蒙特勒伊 **is** 是 **connected** 连接 **;** ;

这个最纯洁的政府发现了一些与蒙特勒伊有关的阴谋；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æprɪ'hend] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
**I** 我 **believe** 相信 **he** 他 **will** 将要 **be** 是 **apprehended** 被捕 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **.** . **"** "

我相信他几天之内就会被抓获。

" [ænd; ənd] [wer] ['lɜːks] [hiː; hi] ? "
**"** " **And** 和 **where** 在哪里 **lurks** 潜伏者 **he** 他 **?** ? **"** "

“他藏身何处？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [hɜːrd] , [læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['prɑːpərti]

| " | He | was | , | I | heard | , | last | seen | in | the | neighbourhood | of | your | brother's | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | 我 | 听到 | , | 最后的 | 已见 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 你的 | 兄弟 | 财产 |

[æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] ,

| at | Devereux | Court | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 德弗罗 | 法庭 | , |

“我听说，他最后一次被人看到是在你哥哥位于德弗罗法院附近的房产周围。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɪmædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

| and | I | imagine | it | probable | that | he | is | still | in | that | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想象 | 它 | 可能 | 那 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 那 | 邻里 | . |

我估计他很可能还在那个街区。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [liːv] ['dɔli] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

| " | This | intelligence | made | me | resolve | to | leave | Dawley | even | earlier | than | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 智力 | 制成 | 我 | 解决 | 到 | 离开 | 道利 | 甚至 | 早些时候 | 比 | 我 | 有 |

[ɪn'tendɪd] ,

| intended | , |
|---|---|
| 故意的 | , |

“这一消息让我下定决心比原计划更早离开道利。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sʌnraɪz]

| and | I | signified | to | Lord | Bolingbroke | my | intention | of | quitting | him | by | sunrise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 表示 | 到 | 主 | 博林布鲁克 | 我的 | 意图 | 的 | 辞职 | 他 | 经过 | 日出 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| the | next | morning | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | . |

我向博林布鲁克勋爵表明，我打算在第二天日出之前离开他。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['kɑːmbæt][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| He | endeavoured | in | vain | to | combat | my | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 战斗 | 我的 | 解决 | . |

他试图改变我的决心，但徒劳无功。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ,

| I | was | too | fearful | lest | Montreuil | , | hearing | of | his | danger | from | the | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 可怕 | 免得 | 蒙特勒伊 | , | 听力 | 的 | 他的 | 危险 | 从 | 这 | 状态 | , |

我太害怕蒙特勒伊从州政府那里听到他身处险境的消息了，

[maɪt] ['bæf(ə)l][maɪ] ['vendʒəns] [baɪ] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə'saɪləm] ,

| might | baffle | my | vengeance | by | seeking | some | impenetrable | asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 挡板 | 我的 | 复仇 | 经过 | 寻求 | 一些 | 坚不可摧 | 庇护所 | , |

寻求某种坚不可摧的庇护所或许会阻碍我的复仇，

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒerəld] , [huːz] [ˌsiː 'oʊ] -

| to | wish | to | subject | my | meeting | with | him | and | with | Gerald | , | whose | co | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 到 | 主题 | 我的 | 会议 | 和 | 他 | 和 | 和 | 杰拉尔德 | , | 谁 | 合作 | - |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

| operation | I | desired | , |
|---|---|---|---|
| 手术 | 我 | 想要的 | , |

我希望将我与他以及我所希望得到合作的杰拉尔德的会面纳入考虑范围。

[tuː; tə] ['eni] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

| to | any | unnecessary | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 不必要 | 延迟 | . |

避免任何不必要的延误。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ['ðerfɔːr] [ðæt] [naɪt] ,

| I | took | leave | of | my | host | therefore | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 的 | 我的 | 主持人 | 所以 | 那 | 夜晚 | , |

于是当晚我就告别了我的主人。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

| and | ordered | my | carriage | to | be | in | readiness | by | the | first | dawn | of | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 我的 | 运输 | 到 | 是 | 在 | 准备就绪 | 经过 | 这 | 第一的 | 黎明 | 的 | 早晨 | . |

并命令我的马车在清晨第一缕曙光到来之前做好准备。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [plɑ:t] [ə'proʊtʃɪz] [ɪts] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] .

| THE | PLOT | APPROACHES | ITS | DENOUEMENT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 方法 | 它是 | 结局 | . |

剧情接近尾声。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['tʃæptər] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [rɪ'tɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['prɑ:gres]

| ALTHOUGH | the | details | of | my | last | chapter | have | somewhat | retarded | the | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 最后的 | 章 | 有 | 有些 | 弱智 | 这 | 进步 |

[ʌv; əv] [ðæt] / [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] / [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [kloʊz] ,

| of | that | / | denouement | / | with | which | this | volume | is | destined | to | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | / | 结局 | / | 和 | 哪个 | 这 | 体积 | 是 | 注定 | 到 | 关闭 | , |

虽然我上一章的细节在某种程度上延缓了本书最终结局的进展，

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['destɪnd] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'gret] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| yet | I | do | not | think | the | destined | reader | will | regret | lingering | over | a | scene | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | 注定 | 读者 | 将要 | 后悔 | 挥之不去的 | 超过 | 一个 | 场景 | 在 | 哪个 | , |

但我认为，注定要读到这本书的读者不会后悔细细品味其中的一个场景：

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['restləs] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,

| after | years | of | restless | enterprise | and | exile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 不安 | 企业 | 和 | 流亡 | , |

经过多年的不懈奋斗和流亡，

[hi:; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]

| he | beholds | the | asylum | which | fortune | had | prepared | for | the | most | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 这 | 庇护所 | 哪个 | 财富 | 有 | 准备 | 为了 | 这 | 最多 | 非凡的 |

['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .

| character | with | which | I | have | adorned | these | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 装饰 | 这些 | 页面 | . |

他看到了命运为我在这几页中描绘的最非凡的人物准备的庇护所。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] [ðæt] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['dʒɜ:rni] .

| It | was | before | daybreak | that | I | commenced | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 前 | 拂晓 | 那 | 我 | 开始 | 我的 | 旅行 | . |

天还没亮我就启程了。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli]

| The | shutters | of | the | house | were | as | yet | closed | ; | the | gray | mists | rising | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 作为 | 然而 | 关闭 | ; | 这 | 灰色的 | 薄雾 | 上升 | 缓慢地 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| from | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地球 | , |

屋子的百叶窗仍然紧闭；灰色的雾气缓缓从地面升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['kaʊtʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði][koʊld][bʌt; bət] ['bri:zlis] ['freʃnəs]

| and | the | cattle | couched | beneath | the | trees | , | the | cold | but | breezeless | freshness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛 | 卧倒 | 下面 | 这 | 树木 | , | 这 | 寒冷的 | 但 | 无风 | 新鲜 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| of | the | morning | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | , |

牛群懒洋洋地躺在树下，清晨的空气寒冷却无风，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'wekənd] [bɜːrdz] , [ɔːl] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]

| the | silence | of | the | unawakened | birds | , | all | gave | an | inexpressible | stillness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 未觉醒的 | 鸟类 | , 全部 | 给予 | 一个 | 难以言喻的 | 寂静 | 和 |

['kwaɪət][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

| quiet | to | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 到 | 这 | 场景 | . |

未觉醒的鸟儿们一片寂静，这一切都给这场景带来了一种难以言喻的静谧。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,

| The | horses | slowly | ascended | a | little | eminence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 缓慢地 | 上升 | 一个 | 小的 | 卓越 | , |

马儿缓缓爬上一处小高地，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] [aɪ]

| and | I | looked | from | the | window | of | the | carriage | on | the | peaceful | retreat | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 运输 | 在 | 这 | 和平 | 撤退 | 我 |

[hæd; həd] [left] .

| had | left | . |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | . |

我从马车的窗户望出去，望着我离开的那片宁静的世外桃源。

[aɪ] [said] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

| I | sighed | as | I | did | so | , | and | a | sick | sensation | , | coupled | with | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 叹了口气 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 和 | 一个 | 生病的 | 感觉 | , | 耦合 | 和 | 这 | 想法 | 的 |

- ,

| Isora | , |
|---|---|
| - | , |

我叹了口气，同时感到一阵恶心，想起了伊索拉。

[keɪm] [tʃɪl] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

| came | chill | upon | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 寒意 | 之上 | 我的 | 心 | . |

我的心感到一阵寒意。

[noʊ][mæn] ['hæpɪli] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] [wɪð; wɪθ]

| No | man | happily | placed | in | this | social | world | can | guess | the | feelings | of | envy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 快乐地 | 放置 | 在 | 这 | 社会的 | 世界 | 能 | 猜测 | 这 | 情怀 | 的 | 嫉妒 | 和 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɑːndərər] [laɪk][ˌem 'iː] ,

| which | a | wanderer | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 流浪者 | 喜欢 | 我 | , |

在这个社会里，任何一个安于现状的人都无法体会像我这样的漂泊者心中怀有的羡慕之情。

[wɪ'ðaʊt] [taɪ][ɔːr][hoʊm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['roʊvɪŋ] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz]['oʊvər] ,

| without | tie | or | home | , | and | for | whom | the | roving | eagerness | of | youth | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 领带 | 或者 | 家 | , | 和 | 为了 | 谁 | 这 | 漫游 | 渴望 | 的 | 青年 | 是 | 超过 | , |

没有牵绊，没有家，也失去了年轻时四处漂泊的热情，

[sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] [ðoʊz] ['ʃeltərd] [spɑːts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brest] ['gɑːnəz] [ʌp] [ɔːl] [də'mestɪk] [bɑːndz] ,

| surveys | those | sheltered | spots | in | which | the | breast | garners | up | all | domestic | bonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 那些 | 避难所 | 地点 | 在 | 哪个 | 这 | 胸部 | 收集者 | 向上 | 全部 | 国内的 | 债券 | , |

它考察了那些庇护所，在那里，乳房聚集了所有家庭纽带，

[ɪts] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd]['hoʊliːɪst] [di'laɪts] ; [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi]

| its | household | and | holiest | delights | ; | the | companioned | hearth | , | the | smile | of | infancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 家庭 | 和 | 最神圣的 | 美味 | ; | 这 | 陪伴 | 炉 | , | 这 | 微笑 | 的 | 婴儿期 |

, [ænd; ənd] , ['dɪrɝ] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

| , | and | , | dearer | than | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | , | 更贵 | 比 | 全部 | , |

它的家庭和最神圣的乐趣；陪伴的炉火，婴儿的微笑，以及比这一切都更珍贵的，

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['glæsɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pjʊrɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['tendə] , ['aʊər; ɑːr][moʊst]['siːkrət] [θɔːts] ;

| the | eye | that | glasses | our | purest | , | our | tenderest | , | our | most | secret | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 眼镜 | 我们的 | 最纯净的 | , | 我们的 | 最嫩的 | , | 我们的 | 最多 | 秘密 | 想法 | ; |

[ðiːz] — [oʊ] ,

| these | — | oh | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | — | 哦 | , |

那双映照我们最纯洁、最温柔、最隐秘思想的眼睛；这些——哦，

[nʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hæv; həv]['paɪnd]

| none | who | enjoy | them | know | how | they | for | whom | they | are | not | have | pined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | WHO | 享受 | 他们 | 知道 | 如何 | 他们 | 为了 | 谁 | 他们 | 是 | 不是 | 有 | 松开 |

[ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| and | mourned | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀悼 | 为了 | 他们 | ! |

那些喜欢它们的人，根本无法想象那些没有它们的人是如何渴望它们、哀悼它们的！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trævld] ['meni] ['aʊərz] , [wen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnlɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [maɪ]

| I | had | not | travelled | many | hours | , | when | , | upon | the | loneliest | part | of | the | road | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 旅行 | 许多 | 小时 | , | 什么时候 | , | 之上 | 这 | 最孤独的 | 部分 | 的 | 这 | 路 | , | 我的 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

我行进时间不长，就在道路最偏僻的地方，我的马车……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt][frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [broʊk] [daʊn]

| which | had | borne | me | without | an | accident | from | Rome | to | London | , | broke | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 出生 | 我 | 没有 | 一个 | 事故 | 从 | 罗马 | 到 | 伦敦 | , | 打破 | 向下 |

.

| : |
|---|
| . |

那辆曾载我平安无事地从罗马到伦敦的车抛锚了。

[ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;

| The | postilions | said | there | was | a | small | inn | about | a | mile | from | the | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮差 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 客栈 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 点 | ; |

['ðɪðər] [aɪ] [rɪ'per] :

| thither | I | repaired | : |
|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 已修复 | : |

邮差说离那里大约一英里处有一家小客栈；我便去了那里：

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,

| a | blacksmith | was | sent | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁匠 | 曾是 | 发送 | 为了 | , |

他们叫来了铁匠。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['sevrəl] ['aʊərz][tuː; tə] [rɪ'per] .

| and | I | found | the | accident | to | the | carriage | would | require | several | hours | to | repair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 这 | 事故 | 到 | 这 | 运输 | 会 | 要求 | 一些 | 小时 | 到 | 维修 | . |

我发现马车的事故需要几个小时才能修复。

[noʊ]['sɑːlətəri] [ʃeɪz] [dɪd][ðə; ði] [ɪn] [ə'fɔːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːhoʊldər]

| No | solitary | chaise | did | the | inn | afford | ; | but | the | landlord | , | who | was | a | freeholder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 孤 | 躺椅 | 做过 | 这 | 客栈 | 买得起 | ; | 但 | 这 | 房东 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 自由持有人 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntsmən] ,

| and | a | huntsman | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 猎人 | , |

这家旅店没有单人马车；但是店主是一位拥有土地所有权的猎人，

['boʊstɪd] [wʌn]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

| boasted | one | valuable | and | swift | horse | , | which | he | declared | was | fit | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹嘘 | 一 | 有价值的 | 和 | 迅速 | 马 | , | 哪个 | 他 | 声明 | 曾是 | 合身 | 为了 | 一个 |

['empərər] [ɔːr][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

| emperor | or | a | highwayman | . |
|---|---|---|---|---|
| 皇帝 | 或者 | 一个 | 强盗 | . |

他吹嘘自己有一匹名贵而迅捷的马，并宣称这匹马适合皇帝或强盗骑乘。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə][græsp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

| I | was | too | impatient | of | delay | not | to | grasp | at | this | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 不耐烦 | 的 | 延迟 | 不是 | 到 | 抓牢 | 在 | 这 | 智力 | . |

我实在等不及了，迫不及待地想要抓住这个情报。

[aɪ] [geɪv] [maɪn] [hoʊst] [wət'evər] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

| I | gave | mine | host | whatever | he | demanded | for | the | loan | of | his | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 矿 | 主持人 | 任何 | 他 | 要求 | 为了 | 这 | 贷款 | 的 | 他的 | 骏马 | , |

我把主人借给我马匹所要求的一切费用都给了他。

[ træns'fəːd ] [maɪ] ['pɪstlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv]['hoʊlstərz] , [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [haɪ]

| transferred | my | pistols | to | an | immense | pair | of | holsters | , | which | adorned | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 我的 | 手枪 | 到 | 一个 | 巨大 | 一对 | 的 | 枪套 | , | 哪个 | 装饰 | 一个 | 高的 |

[demi] - [piːk] ['sæd(ə)l] ,

| demi | - | pique | saddle | , |
|---|---|---|---|---|
| 半 | - | 激起 | 鞍 | , |

我把手枪转移到一对巨大的枪套里，这对枪套装饰在一个高高的半珠地马鞍上。

[hweə'wɪð] [hiː; hi][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| wherewith | he | obliged | me | , | and | , | within | an | hour | from | the | date | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以及 | 他 | 有义务 | 我 | , | 和 | , | 之内 | 一个 | 小时 | 从 | 这 | 日期 | 的 | 这 |

['æksɪdənt] , ['riːkə'menst] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

| accident | , | recommenced | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | , | 重新开始 | 我的 | 旅行 | . |

他满足了我的要求，并在事故发生后一小时内，让我重新踏上了旅程。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr]

| The | evening | closed | , | as | I | became | aware | of | the | presence | of | a | fellow | - | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 关闭 | , | 作为 | 我 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 同伴 | - | 游客 |

.

:

.

夜幕降临，我意识到身边还有一位旅伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

| He | was | , | like | myself | , | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 喜欢 | 我 | , | 在 | 马背 | . |

他和我一样，骑在马上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] [greɪ] [kloʊk] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [hjuː] ,

| He | wore | a | short | , | dark | gray | cloak | , | a | long | wig | of | a | raven | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 短的 | , | 黑暗的 | 灰色的 | 披风 | , | 一个 | 长的 | 假发 | 的 | 一个 | 乌鸦 | 色调 | , |

他身穿一件深灰色短斗篷，戴着一顶乌黑的长假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [wɪtʃ] , ['flæpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'spaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | a | large | hat | , | which | , | flapping | over | his | face | , | conspired | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 帽子 | , | 哪个 | , | 扑 | 超过 | 他的 | 脸 | , | 密谋 | , | 和 | 这 |

[ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

| increasing | darkness | , |
|---|---|---|
| 增加 | 黑暗 | , |

还有一顶大帽子，随着夜色渐深，帽子在他脸上猎猎作响，仿佛在与黑暗同谋。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

| to | allow | me | a | very | imperfect | survey | of | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 我 | 一个 | 非常 | 不完善 | 民意调查 | 的 | 他的 | 特征 | . |

让我得以对他的容貌进行一次非常不完整的观察。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

| Twice | or | thrice | he | had | passed | me | , | and | always | with | some | salutation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 或者 | 三次 | 他 | 有 | 通过了 | 我 | , | 和 | 总是 | 和 | 一些 | 问候 | , |

他两三次从我身边经过，每次都会向我打招呼。

[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns] ;

| indicative | of | a | desire | for | further | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示性的 | 的 | 一个 | 欲望 | 为了 | 更远 | 熟人 | ; |

表明希望进一步了解对方；

[bʌt; bət][maɪ] [muːd] [ɪz][nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [səˈsaɪəti] ,

| but | my | mood | is | not | naturally | too | much | inclined | to | miscellaneous | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 情绪 | 是 | 不是 | 自然 | 也 | 很多 | 倾斜 | 到 | 各种各样的 | 社会 | , |

但我天生不太喜欢参加各种社交活动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pɪˈkjuːliərli] [ˈkʌvətəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kəmˈpænjənʃɪp] .

| and | I | was | at | that | time | peculiarly | covetous | of | my | own | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 奇特地 | 贪婪的 | 的 | 我的 | 自己的 | 友谊 | . |

而那时，我却格外珍惜自己的陪伴。

[aɪ][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈgɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈhɔːrsmənz] [ˈkɜːrtəsi] ,

| I | had | , | therefore | , | given | but | a | brief | answer | to | the | horseman's | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 所以 | , | 给定 | 但 | 一个 | 简短的 | 回答 | 到 | 这 | 骑手的 | 礼貌 | , |

因此，我只是简单地回应了骑马者的礼貌问候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [əˈbrʌptnəs] .

| and | had | ridden | away | from | him | with | a | very | unceremonious | abruptness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 骑 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 非常 | 随便 | 突兀 | . |

然后她很不客气地骑马离开了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [taɪm] ,

| At | length | , | when | he | had | come | up | to | me | for | the | fourth | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 第四 | 时间 | , |

最后，当他第四次走到我面前时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [taɪm] [hæd; həd] [ əˈkɔst ] [ˌem ˈiː] ,

| and | for | the | fourth | time | had | accosted | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第四 | 时间 | 有 | 被骚扰 | 我 | , |

他第四次拦住我，

[maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

| my | ear | caught | something | in | the | tones | of | his | voice | which | did | not | seem | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耳朵 | 捕捉 | 某物 | 在 | 这 | 音调 | 的 | 他的 | 嗓音 | 哪个 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 |

[ˈhoʊlli] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

| wholly | unfamiliar | . |
|---|---|---|
| 完全 | 陌生 | . |

我听出了他语气中的某种熟悉感。

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] ,

| I | regarded | him | with | more | attention | than | I | had | as | yet | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 和 | 更多的 | 注意力 | 比 | 我 | 有 | 作为 | 然而 | 完毕 | , |

我比以往更加仔细地观察了他。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈsɪvəli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| and | replied | to | him | more | civilly | and | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 到 | 他 | 更多的 | 文明地 | 和 | 在 | 长度 | . |

然后，他以更加礼貌和详尽的方式回复了他。

[ə'pærəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'zɜːrv] , [ðə; ði][mæn] ['spiːdəli]
**Apparently** **encouraged** **by** **this** **relaxation** **from** **my** **reserve** **,** **the** **man** **speedily**
显然 鼓励 经过 这 松弛 从 我的 预订 , 这 男人 迅速地
[ri'zjuːmd] .
**resumed** **.**
恢复 .

显然是受到我放松警惕的鼓舞，那人很快又继续说道。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['dʒeɪdɪd] :
**"** **Your** **horse** **,** **Sir** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **is** **a** **fine** **animal** **,** **but** **he** **seems** **jaded** **:**
" 你的 马 , 先生 , " 说 他 , " 是 一个 美好的 动物 , 但 他 似乎 厌倦 :

“先生，您的马，”他说，“是一匹好马，但它似乎有些疲惫。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ges] . "
**you** **have** **ridden** **far** **to** **-** **day** **,** **I'll** **venture** **to** **guess** **.** **"**
你 有 骑 远的 到 - 天 , 患病的 风险投资 到 猜测 . "

我猜你今天一定骑了很远的路吧。

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] ;
**"** **I** **have** **,** **Sir** **;**
" 我 有 , 先生 ;

“我有，先生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] , [aɪ] [bɪ'liːv]
**but** **the** **town** **where** **I** **shall** **pass** **the** **night** **is** **not** **above** **four** **miles** **distant** **,** **I** **believe**
但 这 镇 在哪里 我 将 经过 这 夜晚 是 不是 多于 四 英里 遥远 , 我 相信
. "
**.** **"**
. "

但我相信，我今晚要过夜的小镇离这里不超过四英里。

" [hʌm] — [hɑː] ! — [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][diː] — — - , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
**"** **Hum** **—** **ha** **!** **—** **you** **sleep** **at** **D** **—** **—** **-** **,** **then** **?** **"** **said** **the** **horseman** **,** **inquisitively** **.**
" 哼 — 哈 ! — 你 睡觉 在 D — — - , 然后 ? " 说 这 骑手 , 好奇地 .

“嗯——哈！——那你睡在D——-吗？”骑马的人好奇地问道。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [roʊd] ,
**A** **suspicion** **came** **across** **me** **;** **we** **were** **then** **entering** **a** **very** **lonely** **road** **,**
一个 怀疑 来了 穿过 我 ; 我们 是 然后 进入 一个 非常 孤独 路 ,

我突然感到一阵不安；我们当时正驶入一条非常偏僻的道路。

[ænd; ənd][wʌn] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ 'haiweimən ] .
**and** **one** **notoriously** **infested** **with** **highwaymen** **.**
和 一 臭名昭著 受感染的 和 强盗 .

还有一个地方臭名昭著，是强盗横行之地。

[maɪ] ['feloʊ] [ɪkwɛstriːənz] ['kʌmpəni] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**My** **fellow** **equestrian's** **company** **might** **have** **some** **sinister** **meaning** **in** **it** **.**
我的 同伴 马术的 公司 可能 有 一些 险恶 意义 在 它 .

我的这位马术伙伴的陪伴或许另有深意。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ]['hoʊlstərz] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] , [sɔː] [tuː; tə]
**I** **looked** **to** **my** **holsters** **,** **and** **leisurely** **taking** **out** **one** **of** **my** **pistols** **,** **saw** **to**
我 看起来 到 我的 枪套 , 和 悠闲 采取 出去 一 的 我的 手枪 , 锯 到
[ɪts] ['praɪmɪŋ] ,
**its** **priming** **,**
它是 底漆 ,

我看了看我的枪套，悠闲地掏出一把手枪，检查了一下它的上膛情况。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [dɪ'pɑːzətɔːri] .
**and** **returned** **it** **to** **its** **depository** **.**
和 返回 它 到 它是 仓库 .

然后将其归还至存放处。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['noʊtɪd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ræðər] [ʌn'ɪːzɪli] ,

| The | horseman | noted | the | motion | , | and | he | moved | his | horse | rather | uneasily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 著名的 | 这 | 运动 | , | 和 | 他 | 已搬 | 他的 | 马 | 相当 | 不安地 | , |

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['tɪmɪdli] ,

| and | I | thought | timidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 胆怯地 | , |

骑马的人注意到这个动静，有些不安地牵动着马匹，我胆怯地想：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| to | the | other | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

到马路对面去。

" [juː; jʊ]['træv(ə)l] [wel] [ɑːrmd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | You | travel | well | armed | , | Sir | , | " | said | he | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 旅行 | 出色地 | 武装 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“先生，您出行装备齐全。”他顿了顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] , [sɜːr] , " ['ænsər] [aɪ] , [kəm'poʊzdli] ,

| " | It | is | a | necessary | precaution | , | Sir | , | " | answered | I | , | composedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 必要的 | 预防 | , | 先生 | , | " | 回答 | 我 | , | 镇定 | , |

“这是必要的预防措施，先生，”我镇定地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ][roʊd][wʌn][ɪz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

| " | in | a | road | one | is | not | familiar | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 路 | 一 | 是 | 不是 | 熟悉的 | 和 | , |

在一条不熟悉的路上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] [wʌn][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt] [bɪ'fɔːr] . "

| and | with | companions | one | has | never | had | the | happiness | to | meet | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 同伴 | 一 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 幸福 | 到 | 见面 | 前 | . | " |

而且还结识了以前从未有幸遇到的朋友。

" [ə'hemˌə'həm] ! — [ə'hemˌə'həm] ! — / [pɑː'bləː] / , [mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] , [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| " | Ahem | ! | — | ahem | ! | — | / | Parbleu | / | , | Monsieur | le | Comte | , | you | allude | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | — | 嗯 | ! | — | / | 帕布鲁 | / | , | 先生 | 勒 | 孔特 | , | 你 | 暗示 | 到 | 我 | ; |

“咳咳！——咳咳！——/帕布鲁/，伯爵先生，您是在暗指我吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [met] . "

| but | I | warrant | this | is | not | the | first | time | we | have | met | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保证 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 有 | 遇见 | . | " |

但我可以肯定，这绝不是我们第一次见面。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , ['raɪdɪŋ]['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] ['trævələr] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

| " | Ha | ! | " | said | I | , | riding | closer | to | my | fellow | traveller | , | " | you | know | me | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 我 | , | 骑术 | 更近 | 到 | 我的 | 同伴 | 游客 | , | " | 你 | 知道 | 我 | , | 然后 | , |

“哈！”我边说边靠近我的旅伴，“看来你认识我啊。”

[ænd; ənd][wiː; wi] / [hæv; həv] / [met] [bɪ'fɔːr] .

| and | we | / | have | / | met | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | / | 有 | / | 遇见 | 前 | . |

我们之前见过面。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ɔːr] [wer] [aɪ][læst]

| I | thought | I | recognized | your | voice | , | but | I | cannot | remember | when | or | where | I | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 认可 | 你的 | 嗓音 | , | 但 | 我 | 不能 | 记住 | 什么时候 | 或者 | 在哪里 | 我 | 最后的 |

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| heard | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 听到 | 它 | . | " |

我好像听过你的声音，但我记不清上次是什么时候、在哪里听到的了。

" [oʊ] , [kaʊnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [kə'menst]
" Oh , Count , I believe it was only by accident that we commenced
" 哦 , 数数 , 我 相信 它 曾是 仅有的 经过 事故 那 我们 开始
[ə'kweɪntənsʃɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] ,
acquaintanceship , and only by accident ,
熟人关系 , 和 仅有的 经过 事故 ,

“哦，伯爵，我相信我们相识纯属偶然，而且仅仅是偶然。”

[juː; jʊ] [siː] , [duː][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
you see , do we now resume it .
你 看 , 做 我们 现在 恢复 它 .

你看，我们现在继续吗?

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'truːd] [ɑːn][jʊr; jər]['sɑːlətuːd] .
But I perceive that I intrude on your solitude .
但 我 感知 那 我 侵入 在 你的 孤独 .

但我感觉我打扰了你的独处时光。

[ˌfer'wel] , [kaʊnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn] . "
Farewell , Count , and a pleasant night at your inn . "
告别 , 数数 , 和 一个 令人愉快的 夜晚 在 你的 客栈 . "

再见了，伯爵，祝您在客栈度过一个愉快的夜晚。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [fɜːrm][hænd][ɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] ,
" Not so fast , Sir , " said I , laying firm hand on my companion's shoulder ,
" 不是 所以 快速地 , 先生 , " 说 我 , 躺下 公司 手 在 我的 同伴的 肩膀 ,

“别急，先生，”我说着，将一只手稳稳地搭在同伴的肩膀上。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" I know you now , and I thank Providence that I have found you .
" 我 知道 你 现在 , 和 我 感谢 普罗维登斯 那 我 有 成立 你 .

“我现在认识你了，感谢上苍让我找到了你。”

[mə'riː]
Marie
玛丽

玛丽

[ 'ɔzwəld ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪtli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
Oswald , it is not lightly that I will part with you ! "
奥斯瓦尔德 , 它 是 不是 轻轻 那 我 将要 部分 和 你 ! "

奥斯瓦尔德，我不会轻易与你分别!

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" With all my heart , Sir , with all my heart .
" 和 全部 我的 心 , 先生 , 和 全部 我的 心 .

“我发自内心地，先生，我发自内心地。”

[bʌt; bət] , / [mɔːr'bluː] / !
But , / morbleu / !
但 , / 莫布鲁 / !

但是，/morbleu/!

[mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] , [duː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn]
Monsieur le Comte , do take your hand from my shoulder : I am a nervous man
先生 勒 孔特 , 做 拿 你的 手 从 我的 肩膀 : 我 是 一个 紧张的 男人
,
,
,

伯爵先生，请把手从我的肩膀上拿开：我是一个容易紧张的人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['pistlz] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːlərɪk] [ænd; ənd]['heɪsti] .

| and | your | pistols | are | loaded | , | and | perhaps | you | are | choleric | and | hasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 手枪 | 是 | 已加载 | , | 和 | 也许 | 你 | 是 | 胆汁质 | 和 | 仓促 | . |

你的手枪已经上膛，或许你脾气暴躁，行事鲁莽。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'brʌptli] ,

| I | assure | you | I | am | far | from | wishing | to | part | with | you | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 是 | 远的 | 从 | 祝 | 到 | 部分 | 和 | 你 | 突然 | , |

我向你保证，我绝不想突然与你分开。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːnər]

| for | I | have | watched | you | for | the | last | two | days | in | order | to | enjoy | the | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 观看 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | 在 | 命令 | 到 | 享受 | 这 | 荣誉 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] . "

| of | this | interview | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面试 | . | " |

为了能有幸采访到你，我这两天一直在关注你。

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[jʊr; jər] [wɪʃ] [wɪl] [seɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| your | wish | will | save | both | of | us | a | world | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 希望 | 将要 | 节省 | 两个都 | 的 | 我们 | 一个 | 世界 | 的 | 麻烦 | . |

你的愿望将为我们俩省去很多麻烦。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [ɪ'fektʃuəli] ; [ɪf] [soʊ] ,

| I | believe | you | may | serve | me | effectually | ; | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 可能 | 服务 | 我 | 有效地 | ; | 如果 | 所以 | , |

我相信你能有效地为我效力；如果是这样，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]

| you | will | find | me | more | desirous | and | more | able | than | ever | to | show | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 更多的 | 渴望 | 和 | 更多的 | 有能力的 | 比 | 曾经 | 到 | 展示 | 我的 |

['grætɪtuːd] . "

| gratitude | . | " |
|---|---|---|
| 感激 | . | " |

你会发现我比以往任何时候都更渴望、更有能力表达我的感激之情。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . [ 'ɔzwəld ] ,

| " | Sir | , | you | are | too | good | , | " | quoth | Mr | . | Oswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 你 | 是 | 也 | 好的 | , | " | 引用 | 先生 | . | 奥斯瓦尔德 | , |

“先生，您太好了，”奥斯瓦尔德先生说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [fɑːr] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

| with | an | air | far | more | respectful | than | he | had | yet | shown | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 远的 | 更多的 | 尊重 | 比 | 他 | 有 | 然而 | 所示 | 我 | . |

他表现出的态度比他之前对我表现出的态度要尊敬得多。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| " | Let | us | make | to | your | inn | , | and | there | I | shall | be | most | happy | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 制作 | 到 | 你的 | 客栈 | , | 和 | 那里 | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 收到 |

[jʊr; jər] [ kə'mændz ] .

| your | commands | . |
|---|---|---|
| 你的 | 命令 | . |

“我们到你的客栈去吧，在那里我将非常乐意接受你的指示。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [mə'riː] [pʊʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ]['ɝːdʒd] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
" So saying , Marie pushed on his horse , and I urged my own to the same
" 所以 说 , 玛丽 推动 在 他的 马 , 和 我 敦促 我的 自己的 到 这 相同的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

“说完，玛丽催促他的马，我也催促自己的马也去参加同样的探险。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɑːn] , " [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt]
" But tell me , " said I , as we rode on , " why you have wished to meet
" 但 告诉 我 , " 说 我 , 作为 我们 骑 在 , " 为什么 你 有 希望 到 见面
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“但是告诉我，”我们继续骑马前行时，我说，“你为什么想见我？”

— [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'sʊk] ? "
— me whom you so cruelly deserted and forsook ? "
— 我 谁 你 所以 残酷地 荒凉的 和 放弃 ? "

——你如此残酷地抛弃了我?

" [oʊ] , / [pɑː'bləː] / , [sper] [ˌem 'iː][ðer; ðər] !
" Oh , / parbleu / , spare me there !
" 哦 , / 帕布鲁 / , 空闲的 我 那里 !

“哦，/parbleu/，饶了我吧！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] : [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flaɪ] ; [deθ] , ['mɜːrdər] , [ɑːn]
it was not I who deserted you : I was compelled to fly ; death , murder , on
它 曾是 不是 我 WHO 荒凉的 你 : 我 曾是 被迫 到 飞 ; 死亡 , 谋杀 , 在
[wʌn] [saɪd] ;
one side ;
一 边 ;

不是我抛弃了你们：我是被迫逃亡的；一边是死亡，是谋杀；

['seɪfti] , ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
safety , money , and a snug place in Italy , as a lay - brother of the
安全 , 钱 , 和 一个 舒适 地方 在 意大利 , 作为 一个 躺 - 兄弟 的 这
['ɪnstɪtuːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !
Institute on the other !
研究所 在 这 其他 !

一方面，作为该学院的修士，我在意大利拥有安全、金钱和舒适的住所！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [ɪn] [bed] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
What could I do ? — you were ill in bed , not likely to recover ,
什么 可以 我 做 ? — 你 是 患病的 在 床 , 不是 可能 到 恢复 ,

我能做什么呢？——你卧病在床，康复的可能性不大。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]['perəl] ,
not able to protect me in my present peril ,
不是 有能力的 到 保护 我 在 我的 展示 危险 ,

无法在我目前身处险境时保护我，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['nevər] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
in a state that in all probability never would require my services for the future .
在 一个 状态 那 在 全部 可能性 绝不 会 要求 我的 服务 为了 这 未来 .

在一个很可能永远不需要我服务的州。

[oʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrʃn] , — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][wɜːrd] ,
Oh , Monsieur le Comte , it was not desertion , — that is a cruel word ,
哦 , 先生 勒 孔特 , 它 曾是 不是 逃兵 , — 那 是 一个 残忍的 单词 ,

哦，伯爵先生，那不是逃兵——“逃兵”这个词太残酷了。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns] . "

| — | it | was | self | - | preservation | and | common | prudence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 自己 | - | 保存 | 和 | 常见的 | 谨慎 | . | " |

——这是出于自保和基本的谨慎。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [kəmˊpleizntli] , " [juː; jʊ] [əˈplai] [wɜːrdz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [əˈplaɪd] [ðem; ðəm] .

| " | Well | , | " | said | I | , | complaisantly | , | " | you | apply | words | better | than | I | applied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 我 | , | 顺从地 | , | " | 你 | 申请 | 字 | 更好的 | 比 | 我 | 应用 | 他们 | . |

“嗯，”我恭敬地说，“你比我更善于运用语言。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ? "

| And | how | long | have | you | been | returned | to | England | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 返回 | 到 | 英格兰 | ? | " |

你回到英国多久了?

" [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] , [kaʊnt] , [nɑːt] [mɔːr] .

| " | Some | few | weeks | , | Count | , | not | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 很少 | 周 | , | 数数 | , | 不是 | 更多的 | . |

“就几个星期，伯爵，不会更久。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] ;

| I | was | in | London | when | you | arrived | ; | I | heard | of | that | event | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 伦敦 | 什么时候 | 你 | 到达的 | ; | 我 | 听到 | 的 | 那 | 事件 | ; |

你抵达伦敦时我正在伦敦，我听说了这件事。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈper] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊˈtel] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] - ;

| I | immediately | repaired | to | your | hotel | ; | you | were | gone | to | my | Lord | Bolingbroke's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 已修复 | 到 | 你的 | 酒店 | ; | 你 | 是 | 已消失 | 到 | 我的 | 主 | - | ; |

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [ˈðɪðər] ;

| I | followed | you | thither | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 你 | 那里 | ; |

我立即赶到你的酒店；你去了博林布鲁克勋爵的府邸；我跟着你去了那里；

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˈdɔli] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ; [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] .

| you | had | left | Dawley | when | I | arrived | there | ; | I | learned | your | route | and | followed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 左边 | 道利 | 什么时候 | 我 | 到达的 | 那里 | ; | 我 | 学习 | 你的 | 路线 | 和 | 随后 | 你 | . |

我到达道利时，你已经离开了；我摸清了你的路线，然后跟踪了你。

/ [pɑːˈbləː] /

| / | Parbleu | / |
|---|---|---|
| / | 帕布鲁 | / |

/Parbleu/

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

/ [mɔːrˈbluː] / !

| / | morbleu | / | ! |
|---|---|---|---|
| / | 莫布鲁 | / | ! |

/morbleu/!

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] ! "

| I | find | you | , | and | you | take | me | for | a | highwayman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 你 | , | 和 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 强盗 | ! | " |

我找到你，你却把我当成拦路强盗!

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [mis'teik] : [ðə; ði] ['klɪrɪst] - ['saɪtɪd] [men] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['erərz]

| " | Pardon | my | mistake | : | the | clearest | - | sighted | men | are | subject | to | commit | such | errors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我的 | 错误 | : | 这 | 最清晰 | - | 目击者 | 男人 | 是 | 主题 | 到 | 犯罪 | 这样的 | 错误 |

,

,

,

“请原谅我的错误：即使是最有远见的人也会犯这样的错误。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | the | most | innocent | to | suffer | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 清白的 | 到 | 遭受 | 经过 | 他们 | . |

而最无辜的人却因此受苦。

[soʊ] [ˌmɔːn'trɜːl] / [pə'sweidid] / [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləndˌ] ; [dɪd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

| So | Montreuil | / | persuaded | / | you | to | leave | England | ; | did | he | also | persuade | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蒙特勒伊 | / | 被说服 | / | 你 | 到 | 离开 | 英格兰 | ; | 做过 | 他 | 还 | 说服 | 你 | 到 |

[rɪ'tɜːrn] ? "

| return | ? | " |
|---|---|---|
| 返回 | ? | " |

蒙特勒伊说服你离开英国；他也说服你回来了吗?

" [noʊ] : [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| " | No | : | I | was | charged | by | the | Institute | with | messages | to | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 我 | 曾是 | 带电 | 经过 | 这 | 研究所 | 和 | 消息 | 到 | 他 | 和 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

“不：我被该机构指控向他和其他人发送信息。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] , [kaʊnt] , [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðen] .

| But | we | are | near | the | town | , | Count | , | let | us | defer | our | conversation | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 镇 | , | 数数 | , | 让 | 我们 | 推迟 | 我们的 | 对话 | 直到 | 然后 | . |

伯爵，我们已经快到镇子了，我们还是等到镇子那里再谈吧。

" [wiː; wi] ['entərd] [diː] — — - , [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ,

| " | We | entered | D | — | — | - | , | put | up | our | horses | , | called | for | an | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 进入 | D | — | — | - | , | 放 | 向上 | 我们的 | 马匹 | , | 称为 | 为了 | 一个 | 公寓 | , |

“我们进入了D——-，拴好马，打电话叫了一间公寓，

— [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌmənz] [ 'ɔzwəld ] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [waɪn] , — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

| — | to | which | summons | Oswald | added | another | for | wine | , | — | and | then | the | virtuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 哪个 | 传票 | 奥斯瓦尔德 | 额外 | 其他 | 为了 | 葡萄酒 | , | — | 和 | 然后 | 这 | 有德行的 |

[mə'riː] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| Marie | commenced | his | explanations | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 开始 | 他的 | 解释 | . |

——奥斯瓦尔德又加了一杯酒，——然后贤良的玛丽开始解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['dʒerəld][hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd]

| I | was | deeply | anxious | to | ascertain | whether | Gerald | had | ever | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 深 | 焦虑的 | 到 | 探明 | 无论 | 杰拉尔德 | 有 | 曾经 | 到过 | 制成 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts]

| acquainted | with | the | fraud | by | which | he | had | obtained | possession | of | the | estates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 这 | 欺诈罪 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 庄园 |

[ʌv; əv] ['devəruː] ;

| of | Devereux | ; |
|---|---|---|
| 的 | 德弗罗 | ; |

我非常想知道杰拉尔德是否曾被告知他通过欺诈手段获得了德弗罗的地产；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['dɛzmɜˑeɪ] ,

| and | I | found | that | , | from | Desmarais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 那 | , | 从 | 德斯马雷 | , |

我发现，从德斯马雷那里，

[ˈɔzwəld ][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈdʒerəld] [sɪns] [məˈriː] [hæd; həd] [left]

| **Oswald** | **had** | **learned** | **all** | **that** | **had** | **occurred** | **to** | **Gerald** | **since** | **Marie** | **had** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯瓦尔德 | 有 | 学习 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 杰拉尔德 | 自从 | 玛丽 | 有 | 左边 |

[ˈɪŋgləɪnd] .

| **England** | **.** |
|---|---|
| 英格兰 | . |

奥斯瓦尔德已经得知了玛丽离开英国后杰拉尔德身上发生的一切。

[frʌm; frəm] [ˈɔzwɔldz] [ˈproʊlɪks] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [aɪ] [ æsəˈteind ] [ðæt] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] ,

| **From** | **Oswald's** | **prolix** | **communication** | **,** | **I** | **ascertained** | **that** | **Gerald** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 奥斯瓦尔德的 | 冗长 | 沟通 | , | 我 | 已确定 | 那 | 杰拉尔德 | 曾是 | , |

从奥斯瓦尔德冗长的来信中，我确定杰拉尔德是：

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər]

| **during** | **the** | **whole** | **of** | **the** | **interval** | **between** | **my** | **uncle's** | **death** | **and** | **my** | **departure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 间隔 | 之间 | 我的 | 叔叔的 | 死亡 | 和 | 我的 | 离开 |

[frʌm; frəm] [ˈɪŋgləɪnd] ,

| **from** | **England** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 英格兰 | , |

从我叔叔去世到我离开英国的这段时间里，

[ˈʌtərli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frɔːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .

| **utterly** | **unacquainted** | **with** | **the** | **fraud** | **of** | **the** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 不熟悉的 | 和 | 这 | 欺诈罪 | 的 | 这 | 将要 | . |

对遗嘱欺诈一无所知。

[hiː; hi] [ˈredɪli] [biˈliːvd] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **He** | **readily** | **believed** | **that** | **my** | **uncle** | **had** | **found** | **good** | **reason** | **for** | **altering** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 容易 | 相信 | 那 | 我的 | 叔叔 | 有 | 成立 | 好的 | 原因 | 为了 | 改变 | 他的 |

[ɪnˈtenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| **intentions** | **with** | **respect** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 和 | 尊重 | 到 | 我 | ; |

他很容易相信我叔叔找到了充分的理由来改变他对我的态度；

[ænd; ənd][maɪ] [lɔː] [prəˈsiːdɪŋz] , [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɪmˈself] , [ˈoʊnli][ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| **and** | **my** | **law** | **proceedings** | **,** | **and** | **violent** | **conduct** | **towards** | **himself** | **,** | **only** | **excited** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 法律 | 诉讼程序 | , | 和 | 暴力 | 执行 | 向 | 他自己 | , | 仅有的 | 兴奋的 | 他的 |

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .

| **indignation** | **,** | **not** | **aroused** | **his** | **suspicions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨 | , | 不是 | 被唤醒 | 他的 | 怀疑 | . |

而我的法律诉讼以及对他的暴力行为，只激起了他的愤慨，却没有引起他的怀疑。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,

| **During** | **this** | **time** | **he** | **lived** | **entirely** | **in** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 他 | 居住地 | 完全 | 在 | 这 | 国家 | , |

在此期间，他一直居住在乡村。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrʊrəl] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪk] [spɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈspeʃəli] [əˈfektɪd] ,

| **indulging** | **the** | **rural** | **hospitality** | **and** | **the** | **rustic** | **sports** | **which** | **he** | **especially** | **affected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺于 | 这 | 乡村的 | 热情好客 | 和 | 这 | 乡村 | 运动的 | 哪个 | 他 | 尤其 | 做作的 | , |

他尤其热衷于乡村的热情好客和乡村运动。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ɪnˈvɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [inˈtriːgz] .

| **and** | **secretly** | **but** | **deeply** | **involved** | **with** | **Montreuil** | **in** | **political** | **intrigues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷偷 | 但 | 深 | 涉及 | 和 | 蒙特勒伊 | 在 | 政治的 | 阴谋 | . |

他暗中深度参与了蒙特勒伊的政治阴谋。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

| All | this | time | the | Abbe | made | no | further | use | of | him | than | to | borrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 这 | 阿贝 | 制成 | 不 | 更远 | 使用 | 的 | 他 | 比 | 到 | 借 |

[wət'evər] [sʌmz] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| whatever | sums | he | required | for | his | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 总和 | 他 | 必需的 | 为了 | 他的 | 目的 | . |

在此期间，阿贝除了借用他所需的任何款项外，没有对他进行任何其他利用。

- [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ 'ɔzwəld ] ,

| Isora's | death | , | and | the | confused | story | of | the | document | given | me | by | Oswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死亡 | , | 和 | 这 | 使困惑 | 故事 | 的 | 这 | 文档 | 给定 | 我 | 经过 | 奥斯瓦尔德 | , |

伊索拉之死，以及奥斯瓦尔德给我的那份文件背后混乱的故事，

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə]['dʒerəld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Montreuil | had | interpreted | to | Gerald | according | to | the | interpretation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 有 | 翻译 | 到 | 杰拉尔德 | 根据 | 到 | 这 | 解释 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ; ['neɪmli] ,

| world | ; | namely | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | ; | 即 | , |

蒙特勒伊按照世俗的解释方式向杰拉尔德做了翻译；也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ 'ɔzwəld ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vɪlən] ,

| he | had | thrown | the | suspicion | upon | Oswald | , | as | a | common | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 这 | 怀疑 | 之上 | 奥斯瓦尔德 | , | 作为 | 一个 | 常见的 | 恶棍 | , |

他把嫌疑推到了奥斯瓦尔德身上，把他当作一个普通的恶棍。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [krɪ'duːləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,

| who | had | taken | advantage | of | my | credulity | about | the | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 我的 | 轻信 | 关于 | 这 | 将要 | , |

谁利用了我对遗嘱的轻信?

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] ['priːtens] , [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| introduced | himself | into | the | house | on | that | pretence | , | attempted | the | robbery | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他自己 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 那 | 虚伪 | , | 尝试过 | 这 | 抢劫 | 的 | 这 |

[moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌðer'ɪn] ,

| most | valuable | articles | therein | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 有价值的 | 文章 | 其中 | , |

他以此为借口进入屋内，企图抢劫屋内最值钱的物品。

— [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [æb'stræktɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ,

| — | which | , | indeed | , | he | had | succeeded | in | abstracting | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | , | 的确 | , | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 摘要 | , | 和 | WHO | , |

——事实上，他已经成功地将其抽象化，而他，

[ɑːn][maɪ] [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , [hæd; həd] , [ɪn]

| on | my | awaking | and | contesting | with | him | and | his | accomplice | , | had | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 觉醒 | 和 | 竞争 | 和 | 他 | 和 | 他的 | 同案犯 | , | 有 | , | 在 |

[self] - [dɪ'fens] ,

| self | - | defence | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 防御 | , |

我醒来后与他和他的同伙发生冲突，出于自卫，

[in'fliktid] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] - [deθ] .

| inflicted | the | wounds | which | had | ended | in | my | delirium | and | Isora's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造成的 | 这 | 伤口 | 哪个 | 有 | 结束 | 在 | 我的 | 谵妄 | 和 | - | 死亡 | . |

造成我精神错乱和伊索拉死亡的伤口。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [ˌmɔːn'trɜːl] ['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] , [ænd; ənd]['dʒerəld] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| This | part | of | my | tale | Montreuil | never | contradicted | , | and | Gerald | believed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 我的 | 故事 | 蒙特勒伊 | 绝不 | 矛盾 | , | 和 | 杰拉尔德 | 相信 | 它 | 到 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

| the | present | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 天 | . |

蒙特勒伊从未反驳过我讲述的这部分故事，杰拉尔德至今也深信不疑。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] - [ə'kɜːrd] ; [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə'wer] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] ['præktɪsɪz] ,

| The | affair | of | 1715 | occurred | ; | the | government | , | aware | of | Gerald's | practices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 的 | - | 发生 | ; | 这 | 政府 | , | 意识到的 | 的 | 杰拉德的 | 实践 | , |

1715年发生了这起事件；政府知晓杰拉尔德的所作所为，

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ;

| had | anticipated | his | design | of | joining | the | rebels | ; | he | was | imprisoned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 预期 | 他的 | 设计 | 的 | 加入 | 这 | 叛军 | ; | 他 | 曾是 | 被监禁 | ; |

他早就预料到自己会加入叛军；他因此被捕入狱；

[noʊ][ækt][ʌv; əv][oʊ'vɜːrt] [gɪlt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [pruːvd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ;

| no | act | of | overt | guilt | on | his | part | was | proved | , | or | at | least | brought | forward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 行为 | 的 | 公开 | 有罪 | 在 | 他的 | 部分 | 曾是 | 已证实 | , | 或者 | 在 | 至少 | 带来 | 向前 | ; |

没有证据表明他有任何明显的犯罪行为，或者至少没有提出任何证据；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['meʒərz]

| and | the | government | not | being | willing | , | perhaps | , | to | proceed | to | violent | measures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政府 | 不是 | 存在 | 愿意的 | , | 也许 | , | 到 | 继续 | 到 | 暴力 | 措施 |

[ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

| against | a | very | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | , |

或许是因为政府不愿意对一个非常年轻的男子采取暴力措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [haʊs] ,

| and | the | head | of | a | very | powerful | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 非常 | 强大的 | 房子 | , |

以及一个权势显赫的家族的首领，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hə'redɪteri] [noʊ'bɪləti] ,

| connected | with | more | than | thirty | branches | of | the | English | hereditary | nobility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 更多的 | 比 | 三十 | 分支 | 的 | 这 | 英语 | 遗传 | 贵族 | , |

与英国三十多个世袭贵族分支有联系，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪndəm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

| he | received | his | acquittal | just | before | Sir | William | Wyndham | and | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 他的 | 开释 | 只是 | 前 | 先生 | 威廉 | 温德姆 | 和 | 一些 | 其他 |

[sə'spektɪd] [ 'tɔːris ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [oʊn] .

| suspected | Tories | received | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 保守党 | 已收到 | 他们的 | 自己的 | . |

就在威廉·温德姆爵士和其他一些被怀疑是托利党人的人获得无罪释放之前，他获得了无罪释放。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] -

| Prior | to | the | breaking | out | of | that | rebellion | , | and | on | the | eve | of | Montreuil's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 这 | 打破 | 出去 | 的 | 那 | 叛乱 | , | 和 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | | - |

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ,

| departure | for | Scotland | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 苏格兰 | , |

在那场叛乱爆发之前，在蒙特勒伊启程前往苏格兰的前夜，

[ðə; ði] [priːst] ['sʌmənd] ['dɛzmɜ-eɪ] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [aɪ][hæd; həd]

| the | priest | summoned | Desmarais | , | whom | , | it | will | be | remembered | , | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 被召唤 | 德斯马雷 | , | 谁 | , | 它 | 将要 | 是 | 记得 | , | 我 | 有 |

['priːviəsli] [dɪs'mɪst] ,

| previously | dismissed | , |
|---|---|---|
| 之前 | 解雇 | , |

神父召来了德斯马雷，大家应该还记得，我之前已经把他赶走了。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [sɪns] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veriəs] ['erəndz] ,

| and | whom | Montreuil | had | since | employed | in | various | errands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 蒙特勒伊 | 有 | 自从 | 受雇 | 在 | 各种各样的 | 跑腿 | , |

此后，蒙特勒伊曾雇用他做过各种差事。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [poʊst]

| and | informed | him | that | he | had | obtained | for | his | services | the | same | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他 | 那 | 他 | 有 | 获得 | 为了 | 他的 | 服务 | 这 | 相同的 | 邮政 |

['ʌndər] ['dʒerəld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [hæd; həd] [fɪld] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

| under | Gerald | which | the | Fatalist | had | filled | under | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 杰拉尔德 | 哪个 | 这 | 宿命论者 | 有 | 已填 | 在下面 | 我 | . |

并告知他，他已获得杰拉尔德手下的同一职位，而宿命论者之前在我手下担任过该职位。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['devəruː] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

| Soon | after | the | failure | of | the | rebellion | , | Devereux | Court | was | destroyed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 失败 | 的 | 这 | 叛乱 | , | 德弗罗 | 法庭 | 曾是 | 损毁 | 经过 |

[ˌæksə'dent(ə)l]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

| accidental | fire | ; | and | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 火 | ; | 和 | 蒙特勒伊 | , |

叛乱失败后不久，德弗罗宫毁于一场意外火灾；蒙特勒伊宫也毁于火灾。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| who | had | come | over | in | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 超过 | 在 | 伪装 | , |

那些乔装打扮过来的人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɜ-z] [ 'kɔfəz ] ( [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

| in | order | to | renew | his | attacks | on | my | brother's | coffers | ( | attacks | to | which | Gerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 更新 | 他的 | 攻击 | 在 | 我的 | 兄弟 | 金库 | ( | 攻击 | 到 | 哪个 | 杰拉尔德 |

['jiːldɪd] ['veri] ['sʌlənli] ,

| yielded | very | sullenly | , |
|---|---|---|---|
| 产生 | 非常 | 闷闷不乐地 | , |

为了再次攻击我哥哥的金库（杰拉尔德对此非常不情愿地屈服了），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'kɜːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

| and | with | many | assurances | that | he | would | no | more | incur | the | danger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 许多 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 不 | 更多的 | 招致 | 这 | 危险 | 的 |

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ) ,

| political | and | seditious | projects | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 和 | 煽动性的 | 项目 | ) | , |

（并得到诸多保证，保证他不会再参与任何政治和煽动叛乱的活动），

[naʊ] [əd'vaɪzd] ['dʒerəld][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

| now | advised | Gerald | to | go | up | to | London | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 建议 | 杰拉尔德 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | , | 和 | , |

现在建议杰拉尔德去伦敦，并且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| in | order | to | avoid | the | suspicion | of | the | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 避免 | 这 | 怀疑 | 的 | 这 | 政府 | , |

为了避免引起政府的怀疑，

[tuː; tə][mɪks] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| to | mix | freely | in | the | gayeties | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 混合 | 自由 | 在 | 这 | 同性恋 | 的 | 这 | 法庭 | . |

在宫廷的欢愉中自由穿梭。

['dʒerəld] ['redɪli] [kən'sentid] ; [fɔːr; fər] ,

| Gerald | readily | consented | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 容易 | 同意 | ; | 为了 | , |

杰拉尔德欣然同意；因为，

[ðoʊ] [ɪn'tɜːrnəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]

| though | internally | convinced | that | the | charms | of | the | metropolis | were | not | equal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 内部 | 确信 | 那 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 都会 | 是 | 不是 | 平等的 | 到 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| those | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 国家 | , |

虽然内心深处认为大都市的魅力不如乡村，

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['devəruː] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,

| yet | he | liked | change | , | and | Devereux | Court | being | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 喜欢 | 改变 | , | 和 | 德弗罗 | 法庭 | 存在 | 损毁 | , |

但他喜欢变化，也喜欢德弗罗宫被摧毁。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ][paɪl] .

| he | shuddered | a | little | at | the | idea | of | rebuilding | so | enormous | a | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 重建 | 所以 | 巨大的 | 一个 | 桩 | . |

一想到要重建如此庞大的建筑群，他就不禁打了个寒颤。

[bɪ'fɔːr] ['dʒerəld] [left] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ( / [maɪ] ['taʊər] / ) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [sperd] [baɪ][ðə; ði]

| Before | Gerald | left | the | old | tower | ( | / | my | tower | / | ) | which | was | alone | spared | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 杰拉尔德 | 左边 | 这 | 老的 | 塔 | ( | / | 我的 | 塔 | / | ) | 哪个 | 曾是 | 独自的 | 幸存 | 经过 | 这 |

[fleɪmz] ,

| flames | , |
|---|---|
| 火焰 | , |

在杰拉德离开那座唯一幸免于火灾的古老塔楼（/我的塔楼/）之前，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

| and | at | which | he | had | resided | , | though | without | his | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 居住地 | , | 尽管 | 没有 | 他的 | 家庭 | , |

他曾居住在那里，虽然没有带家人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kwɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] " ['eksələnt] ['ʃuːtɪŋ] , " [ˌmɔːn'trɜːl]

| rather | than | quit | a | place | where | there | was | such | " | excellent | shooting | , | " | Montreuil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 辞职 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 这样的 | " | 出色的 | 射击 | , | " | 蒙特勒伊 |

[sed] [tuː; tə] ['dɛzmɜ-eɪ] ,

| said | to | Desmarais | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 德斯马雷 | , |

蒙特勒伊对德斯马雷说，与其离开一个"射击条件如此优越"的地方，不如留下来。

" [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] / ['sɪ'njɜːr]

| " | This | ungrateful | / | seigneur |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 忘恩负义 | / | 领主 |

"这位忘恩负义的领主

[diː] ['vɪlɪdʒ] / [ɔːl'redi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nɪgərd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] / [wiː; wi] /

| de | village | / | already | shows | himself | the | niggard | ; | he | must | know | what | / | we | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 村庄 | / | 已经 | 演出 | 他自己 | 这 | 吝啬鬼 | ; | 他 | 必须 | 知道 | 什么 | / | 我们 | / |

村里人/已经暴露了他吝啬的本性；他一定知道/我们/

[noʊ] , — [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ʃʊr] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ]

| know | , | — | that | is | our | only | sure | hold | of | him | , | — | but | he | must | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | — | 那 | 是 | 我们的 | 仅有的 | 当然 | 抓住 | 的 | 他 | , | — | 但 | 他 | 必须 | 不是 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

| it | yet | ; |
|---|---|---|
| 它 | 然而 | ; |

知道这一点——这是我们唯一能确定他身份的办法——但他现在还不能知道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] ['kɔːrtli]

| " | and | he | proceeded | to | observe | that | it | was | for | the | hotbeds | of | courtly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 继续 | 到 | 观察 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 热点地区 | 的 | 宫廷式 |

['lʌkʃəri] [tuː; tə] ['meloʊ] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

| luxury | to | mellow | and | hasten | an | opportunity | for | the | disclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 到 | 醇厚 | 和 | 趋 | 一个 | 机会 | 为了 | 这 | 披露 | . |

他接着指出，宫廷奢华的温床会缓和并加快揭露真相的机会。

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['dɛzmɜˌeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒerəld] ( [huːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| He | instructed | Desmarais | to | see | that | Gerald | ( | whom | even | a | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指示 | 德斯马雷 | 到 | 看 | 那 | 杰拉尔德 | ( | 谁 | 甚至 | 一个 | 代客泊车 | , |

他指示德斯马雷去见杰拉尔德（即使是贴身男仆，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][soʊ]['ɑːrtf(ə)l][æz; əz] ['dɛzmɜˌeɪ] , [maɪt] ['iːzəli] ['ɪnfluəns] ) [pɑːr'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'ses]

| at | least | one | so | artful | as | Desmarais | , | might | easily | influence | ) | partook | to | excess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一 | 所以 | 巧 | 作为 | 德斯马雷 | , | 可能 | 容易地 | 影响 | ) | 参与 | 到 | 过量的 |

[ʌv; əv] ['evri] ['pleʒər] ,

| of | every | pleasure | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 乐趣 | , |

至少有一个像德斯马雷那样精明的人，很容易就能影响到他，他过度沉溺于各种享乐之中。

— [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['evri] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌderə'geɪʃn] [tuː; tə]

| — | at | least | of | every | pleasure | which | a | gentleman | might | without | derogation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | 的 | 每一个 | 乐趣 | 哪个 | 一个 | 绅士 | 可能 | 没有 | 减损 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn'dʒɔɪ] .

| his | dignity | enjoy | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 尊严 | 享受 | . |

——至少是绅士在不损害自身尊严的前提下所能享受的一切乐趣。

['dʒerəld] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [dɪ'zaɪrd] .

| Gerald | went | to | town | , | and | very | soon | became | all | that | Montreuil | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 去 | 到 | 镇 | , | 和 | 非常 | 很快 | 成为 | 全部 | 那 | 蒙特勒伊 | 想要的 | . |

杰拉尔德去了镇上，很快就成了蒙特勒伊梦寐以求的一切。

[ˌmɔːn'trɜːl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , -

| Montreuil | came | again | to | England | ; | his | great | project | , | Alberoni's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 来了 | 再次 | 到 | 英格兰 | ; | 他的 | 伟大的 | 项目 | , | - |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [hæd; həd] [feɪld] .

| project | , | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | , | 有 | 失败的 | . |

蒙特勒伊再次来到英国；他的伟大计划，阿尔贝罗尼计划，失败了。

['bænɪʃt] [fræns] [ænd; ənd][speɪn] , [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['ɪtəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

| Banished | France | and | Spain | , | and | excluded | Italy | , | he | was | desirous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 法国 | 和 | 西班牙 | , | 和 | 排除 | 意大利 | , | 他 | 曾是 | 渴望 | 的 |

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| obtaining | an | asylum | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 庇护所 | 在 | 英格兰 | , |

他驱逐了法国和西班牙，并将意大利排除在外，渴望在英国获得政治庇护。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

| until | he | could | negotiate | a | return | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 可以 | 谈判 | 一个 | 返回 | 到 | 巴黎 | . |

直到他能够协商返回巴黎为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ( [ðə; ði][ə'saɪləm] ) ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] ;

| For | the | first | of | these | purposes | ( | the | asylum | ) | interest | was | requisite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 目的 | ( | 这 | 庇护所 | ) | 兴趣 | 曾是 | 必需品 | ; |

对于上述第一个目的（庇护），利益是必要的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ( [ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ) ['mʌni] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| for | the | latter | ( | the | negotiation | ) | money | was | desirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | ( | 这 | 谈判 | ) | 钱 | 曾是 | 理想 | . |

对于后者（谈判），金钱是必要的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [bəuθ] [ðiːz] ['nesəseriz] [ɪn]['dʒerəld] ['devəruː] .

| He | came | to | seek | both | these | necessaries | in | Gerald | Devereux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 寻找 | 两个都 | 这些 | 必需品 | 在 | 杰拉尔德 | 德弗罗 | . |

他来杰拉尔德·德弗罗那里寻求这两样必需品。

['dʒerəld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['prɑːspərəs] [steɪt] [wen] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

| Gerald | had | already | arrived | at | that | prosperous | state | when | money | is | not | lightly | given | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 有 | 已经 | 到达的 | 在 | 那 | 繁荣 | 状态 | 什么时候 | 钱 | 是 | 不是 | 轻轻 | 给定 | 离开 | . |

杰拉尔德已经达到了富裕的境界，不会轻易花钱。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl] ,

| A | dispute | arose | ; | and | Montreuil | raised | the | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争议 | 出现 | ; | 和 | 蒙特勒伊 | 提高 | 这 | 面纱 | , |

双方发生争执；蒙特勒伊揭开了面纱。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][held] .

| and | showed | the | heir | on | what | terms | his | estates | were | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 继承人 | 在 | 什么 | 条款 | 他的 | 庄园 | 是 | 握住 | . |

并向继承人说明了其遗产的持有条件。

['raɪtli] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] !

| Rightly | Montreuil | had | read | the | human | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没错 | 蒙特勒伊 | 有 | 读 | 这 | 人类 | 心 | ! |

蒙特勒伊果然看透了人心！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒerəld] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| So | long | as | Gerald | lived | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 杰拉尔德 | 居住地 | 在 | 这 | 国家 | , |

只要杰拉尔德还住在乡下，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [nɑːt][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

| and | tasted | not | the | full | enjoyments | of | his | great | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝过 | 不是 | 这 | 满的 | 享受 | 的 | 他的 | 伟大的 | 财富 | , |

但他并未充分享受到他巨额财富带来的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['perələs] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] ; [fɔːr; fər] ,

| it | would | have | been | highly | perilous | to | have | made | this | disclosure | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 高度 | 危险的 | 到 | 有 | 制成 | 这 | 披露 | ; | 为了 | , |

披露此事将极其危险；因为，

[ðoʊ] ['dʒerəld][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['deɪndʒər] ,

| though | Gerald | had | no | great | love | for | me | , | and | was | bold | enough | to | run | any | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰拉尔德 | 有 | 不 | 伟大的 | 爱 | 为了 | 我 | , | 和 | 曾是 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 跑步 | 任何 | 危险 | , |

虽然杰拉尔德并不太喜欢我，而且胆大包天，无所畏惧，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['dɛzməɝeɪ] [nɔːr][ə; eɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| yet | he | was | neither | a | Desmarais | nor | a | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 两者都不 | 一个 | 德斯马雷 | 也不 | 一个 | 蒙特勒伊 | . |

但他既不是德马雷家族的人，也不是蒙特勒伊家族的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst] [kə'prɪʃəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

| He | was | that | most | capricious | thing | , | a | man | of | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那 | 最多 | 任性 | 事物 | , | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | ; |

他是个极其反复无常的人，却又是个讲究荣誉的人；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | at | that | day | he | would | instantly | have | given | up | the | estate | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 天 | 他 | 会 | 即刻 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 财产 | 到 | 我 | , |

那天他就会立刻把庄园让给我。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

| and | Montreuil | and | the | philosopher | to | the | hangman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙特勒伊 | 和 | 这 | 哲学家 | 到 | 这 | 刽子手 | . |

蒙特勒伊和哲学家与刽子手。

[bʌt; bət] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] ;

| But | , | after | two | or | three | years | of | every | luxury | that | wealth | could | purchase | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 的 | 每一个 | 奢华 | 那 | 财富 | 可以 | 购买 | ; |

但是，在享受了财富所能购买的一切奢侈品两三年之后；

['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkl] , [tuː] , [wer] [welθ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['merɪt] , [ænd; ənd]

| after | living | in | those | circles | , | too | , | where | wealth | is | the | highest | possible | merit | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 活的 | 在 | 那些 | 界 | , | 也 | , | 在哪里 | 财富 | 是 | 这 | 最高 | 可能的 | 优点 | , | 和 |

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

| public | opinion | , |
|---|---|---|
| 民众 | 观点 | , |

在那些圈子里生活过之后，你会发现，财富是最高的荣誉，公众舆论也至关重要。

['ðerfɔːr] , ['oʊnli] ['ɑːnərz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['fɔːrtʃən] [bɪ'keɪm] [fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| therefore | , | only | honours | the | rich | , | fortune | became | far | more | valuable | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 仅有的 | 荣誉 | 这 | 富有的 | , | 财富 | 成为 | 远的 | 更多的 | 有价值的 | 和 | 这 |

['kɑːnʃəns] [fɑːr] [les] [naɪs] .

| conscience | far | less | nice | . |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 远的 | 较少的 | 好的 | . |

因此，只有富人才配得上荣誉，财富变得更加珍贵，而良心却变得更加糟糕。

['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] , ['dʒerəld][hæd; həd]['oʊnli] L30 , - [ə; eɪ] [jɪr] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

| Living | at | Devereux | Court | , | Gerald | had | only | L30 | , | 000 | a | year | ; | living | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 德弗罗 | 法庭 | , | 杰拉尔德 | 有 | 仅有的 | L30 | , | - | 一个 | 年 | ; | 活的 | 在 | 伦敦 | , |

住在德弗罗苑的杰拉德一年只有3万英镑的收入；住在伦敦时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] L30 , - [ə; eɪ] [jɪr] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] : [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðɪs]

| he | had | all | that | L30 | , | 000 | a | year | can | purchase | : | a | very | great | difference | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 全部 | 那 | L30 | , | - | 一个 | 年 | 能 | 购买 | : | 一个 | 非常 | 伟大的 | 不同之处 | 这 |

[ɪn'diːd] !

| indeed | ! |
|---|---|
| 的确 | ! |

他拥有每年 30,000 英镑所能购买的一切：这确实有很大的不同！

['ɑːnər] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'bækt] [baɪ] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| Honour | is | a | fine | bulwark | against | a | small | force | ; | but | , | unbacked | by | other | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 是 | 一个 | 美好的 | 堡垒 | 反对 | 一个 | 小的 | 力量 | ; | 但 | , | 未担保 | 经过 | 其他 | 原则 | , |

荣誉是抵御弱小力量的坚实堡垒；但是，如果没有其他原则的支持，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [wel] [mænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

| it | is | seldom | well | manned | enough | to | resist | a | large | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很少 | 出色地 | 有人值守 | 足够的 | 到 | 抵抗 | 一个 | 大的 | 一 | . |

它很少有足够的人手来抵御大型袭击。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ˌmɔ:n'trɜ:l] [ʃoʊd] ['dʒerəld] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][æn; ən]

| When | , | therefore | , | Montreuil | showed | Gerald | that | he | could | lose | his | estate | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 蒙特勒伊 | 显示 | 杰拉尔德 | 那 | 他 | 可以 | 失去 | 他的 | 财产 | 在 | 一个 |

['ɪnstənt] ;

| instant | ; |
|---|---|
| 立即的 | ; |

因此，蒙特勒伊向杰拉尔德表明，他可能在一瞬间失去他的财产；

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] ,

| that | the | world | would | never | give | him | credit | for | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 会 | 绝不 | 给 | 他 | 信用 | 为了 | 无辜 | , |

世人永远不会相信他是清白的。

[wen] [gɪlt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] ;

| when | guilt | would | have | conferred | on | him | such | advantages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有罪 | 会 | 有 | 授予 | 在 | 他 | 这样的 | 优势 | ; |

而罪恶感本可以给他带来这样的好处；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] / [et] - / [wɪtʃ] ,

| that | he | would | therefore | part | with | all | those | / | et | eoetera | / | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 所以 | 部分 | 和 | 全部 | 那些 | / | 等 | - | / | 哪个 | , |

因此，他将与所有那些 /et eoetera/ 分开，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| now | in | the | very | prime | of | life | , | made | his | whole | idea | of | human | enjoyments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 非常 | 主要的 | 的 | 生活 | , | 制成 | 他的 | 所有的 | 主意 | 的 | 人类 | 享受 | ; |

正值壮年之际，他形成了自己对人类乐趣的全部理解；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɑ:nɝd] , [ðə; ði]

| that | he | would | no | longer | be | the | rich | , | the | powerful | , | the | honoured | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不 | 更长 | 是 | 这 | 富有的 | , | 这 | 强大的 | , | 这 | 荣幸 | , | 这 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['envid] ,

| magnificent | , | the | envied | , |
|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | , | 这 | 令人羡慕 | , |

他将不再是富有的、有权势的、受人尊敬的、显赫的、令人羡慕的，

[ðə; ði]['aidəˌlaizd][lɔ:rd][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] [wʊd] [sɪŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

| the | idolized | lord | of | thousands | , | but | would | sink | at | once | into | a | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶像化 | 主 | 的 | 数千 | , | 但 | 会 | 下沉 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 年轻 |

['brʌðər] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

他是受万民敬仰的君主，却会立刻变成一个弟弟。

[dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][hi:; hi][moʊst] [heitid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [səb'sɪstəns] ,

| dependent | on | the | man | he | most | hated | for | his | very | subsistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 在 | 这 | 男人 | 他 | 最多 | 憎恨 | 为了 | 他的 | 非常 | 生存 | , |

他竟然依靠自己最憎恨的人来维持生计。

— [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wʊd] ['greɪtli] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] ,

| — | since | his | debts | would | greatly | exceed | his | portion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 自从 | 他的 | 债务 | 会 | 非常 | 超过 | 他的 | 部分 | , |

——因为他的债务将远远超过他应得的份额，

— [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [θru:] [laɪf][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['pɪti][ɔ:r][ʌv; əv] ['kʌvərt] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

| — | and | an | object | through | life | of | contemptuous | pity | or | of | covert | suspicion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 目的 | 通过 | 生活 | 的 | 轻蔑的 | 遗憾 | 或者 | 的 | 隐蔽 | 怀疑 | ; |

——以及一生中令人鄙夷怜悯或暗中怀疑的对象；

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] - ,

| that | all | this | change | could | happen | at | a | word | of | Montreuil's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 改变 | 可以 | 发生 | 在 | 一个 | 单词 | 的 | - | , |

这一切变化竟然都源于蒙特勒伊的一句话。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stægərd] , — [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [jiːld] ?

| what | wonder | that | he | should | be | staggered | , | — | should | hesitate | and | yield | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 交错 | , | — | 应该 | 犹豫 | 和 | 屈服 | ? |

他感到震惊、犹豫不决并屈服，这有什么奇怪的呢?

[ˌmɔːn'trɜːl] [əb'teɪnd] , [ðen] , [wət'evər] [sʌmz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd] [θruː] ['dʒɛrəldz]

| Montreuil | obtained | , | then | , | whatever | sums | he | required | ; | and | through | Gerald's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 获得 | , | 然后 | , | 任何 | 总和 | 他 | 必需的 | ; | 和 | 通过 | 杰拉德的 |

['ɪnfluəns] , [pɪ'kjuːnieri] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

| influence | , | pecuniary | and | political | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | , | 金钱 | 和 | 政治的 | , |

于是，蒙特勒伊获得了他所需的任何款项；并且通过杰拉尔德的经济和政治影响力，

[prəʊ'kjʊəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,

| procured | from | the | minister | a | tacit | permission | for | him | to | remain | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 从 | 这 | 部长 | 一个 | 默契 | 允许 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 在 | 英格兰 | , |

他从部长那里获得了默许，得以留在英国。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [kloʊz] [rɪ'taɪərmənt] .

| under | an | assumed | name | and | in | close | retirement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 假定 | 姓名 | 和 | 在 | 关闭 | 退休 | . |

使用化名，并接近退休状态。

[sɪns] [ðen] ,

| Since | then | , |
|---|---|---|
| 自从 | 然后 | , |

自那以后，

[ˌmɔːn'trɜːl] ( [ðoʊ] ['siːkrətli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['triːzənəbl] ['præktɪsɪz] ) [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['bɪzi]

| Montreuil | ( | though | secretly | involved | in | treasonable | practices | ) | had | appeared | to | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | ( | 尽管 | 偷偷 | 涉及 | 在 | 叛国罪 | 实践 | ) | 有 | 出现 | 到 | 忙碌的 |

[hɪm'self] ['soʊlli] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [æt; ət] ['pærɪs] .

| himself | solely | in | negotiating | a | pardon | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 仅 | 在 | 谈判 | 一个 | 赦免 | 在 | 巴黎 | . |

蒙特勒伊（尽管暗中参与叛国活动）表面上似乎只忙于在巴黎谈判赦免事宜。

['dʒerəld] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [piːs]

| Gerald | had | lived | the | life | of | a | man | who | , | if | he | has | parted | with | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 有 | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | , | 如果 | 他 | 有 | 分手了 | 和 | 和平 |

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

| of | conscience | , |
|---|---|---|
| 的 | 良心 | , |

杰拉尔德的一生过着这样的生活：如果他死得没有良心的平静，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [baɪ] [prəʊ'kjʊərɪŋ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

| will | make | the | best | of | the | bargain | by | procuring | every | kind | of | pleasure | in | exchange | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 便宜货 | 经过 | 采购 | 每一个 | 种类 | 的 | 乐趣 | 在 | 交换 | ; |

会通过交换获得各种各样的快乐，从而最大程度地利用这笔交易；

[ænd; ənd] / [lə] ['peti] / [dʒiːn] ['dɛzmɜːeɪ] , ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [bəuθ] [priːst] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] , [hæd; həd]

| and | / | le | petit | / | Jean | Desmarais | , | useful | to | both | priest | and | spendthrift | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | / | 勒 | 小 | / | 让 | 德斯马雷 | , | 有用 | 到 | 两个都 | 牧师 | 和 | 败家子 | , | 有 |

[pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] [ə'griːəbli] ,

| passed | his | time | very | agreeably | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他的 | 时间 | 非常 | 欣然 | , |

而小让·德马雷，既对牧师有用，又对挥霍无度的人来说也很有用，他过得非常愉快。

— ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , ['stʌdiɪŋ] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

| — | laughing | at | his | employers | , | studying | philosophy | , | and | filling | his | pockets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 笑 | 在 | 他的 | 雇主 | , | 学习 | 哲学 | , | 和 | 填充 | 他的 | 口袋 | ; |

—嘲笑他的雇主，研究哲学，并把钱装进口袋；

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dʒerəld] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər]

| for | I | need | scarcely | add | that | Gerald | forgave | him | without | much | difficulty | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 需要 | 几乎 | 添加 | 那 | 杰拉尔德 | 原谅了 | 他 | 没有 | 很多 | 困难 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrdʒəri] .

| his | share | in | the | forgery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分享 | 在 | 这 | 伪造 | . |

我几乎无需赘言，杰拉尔德很快就原谅了他参与伪造罪责。

[ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ ˈɔzwəld ] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvd] , [ɪz] ['seldəm] [ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [kraɪmz] [baɪ]

| A | man | , | as | Oswald | shrewdly | observed | , | is | seldom | inexorable | to | those | crimes | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 作为 | 奥斯瓦尔德 | 精明地 | 观察到 | , | 是 | 很少 | 无情的 | 到 | 那些 | 犯罪 | 经过 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑfɪtɪd] .

| which | he | has | profited | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 获利 | . |

正如奥斯瓦尔德敏锐地观察到的那样，一个人很少会对那些让他获利的罪行无动于衷。

" [ænd; ənd] [wer] ['lɜːks] [ˌmɔːn'trɜːl] [naʊ] ?

| " | And | where | lurks | Montreuil | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 潜伏者 | 蒙特勒伊 | 现在 | ? |

“那么，蒙特勒伊现在又潜伏在哪里呢？”

" [aɪ] [æskt] ; " [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['devəruː] [kɔːrt] ?

| " | I | asked | ; | " | in | the | neighbourhood | of | Devereux | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | ; | " | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 德弗罗 | 法庭 | ? |

我问：“在德弗罗法院附近吗？”

" [ ˈɔzwəld ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| " | Oswald | looked | at | me | with | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯瓦尔德 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一些 | 惊喜 | . |

奥斯瓦尔德有些惊讶地看着我。

" [haʊ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜːr] ?

| " | How | learned | you | that | , | Sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 学习 | 你 | 那 | , | 先生 | ? |

“先生，您是如何学到这些的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| It | is | true | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | . |

是真的。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['praɪvətli] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

| He | lives | quietly | and | privately | in | that | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 悄悄 | 和 | 私下 | 在 | 那 | 附近 | . |

他安静地、低调地生活在附近。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [keɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] ['ɑːpəzɪt]

| The | woods | around | the | house | , | the | caves | in | the | beach | , | and | the | little | isle | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 大约 | 这 | 房子 | , | 这 | 洞穴 | 在 | 这 | 海滩 | , | 和 | 这 | 小的 | 小岛 | 对面的 |

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

| the | castle | , |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , |

房子周围的树林、海滩上的洞穴以及城堡对面的小岛，

[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn][æn; ən][ə'saɪləm] ;

| afford | him | in | turn | an | asylum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 他 | 在 | 转动 | 一个 | 庇护所 | ; |

反过来为他提供庇护；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər]

| and | the | convenience | with | which | correspondence | with | France | can | be | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方便 | 和 | 哪个 | 一致 | 和 | 法国 | 能 | 是 | 那里 |

['kærid] [ɑːn] [meɪks] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

| carried | on | makes | the | scene | of | his | retirement | peculiarly | adapted | to | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 制作 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 退休 | 奇特地 | 改编 | 到 | 他的 | 目的 | . |

而他隐居的地方与法国通信十分便利，这使得那里特别适合他的目的。

" [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ 'ɔzwəld ] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] ;

| " | I | now | began | to | question | Oswald | respecting | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 开始 | 到 | 问题 | 奥斯瓦尔德 | 尊重 | 他自己 | ; |

“我开始质疑奥斯瓦尔德是否尊重自己；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrmli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| for | I | was | not | warmly | inclined | to | place | implicit | trust | in | the | services | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 热情地 | 倾斜 | 到 | 地方 | 隐式 | 相信 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 一个 |

[mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] ['mɜːrsəneri] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

| man | who | had | before | shown | himself | at | once | mercenary | and | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 前 | 所示 | 他自己 | 在 | 一次 | 雇佣兵 | 和 | 胆小 | . |

因为我并不热衷于完全信任一个先前表现得既唯利是图又胆怯的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][kænt][ɔːr] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;

| There | was | little | cant | or | disguise | about | that | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 不能 | 或者 | 伪装 | 关于 | 那 | 绅士 | ; |

那位先生几乎没有丝毫虚伪或伪装；

[hiː; hi] [meɪd] [fjuː] ['priːˌtensiz] [tuː; tə] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]

| he | made | few | pretences | to | virtues | which | he | did | not | possess | ; | and | he | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 很少 | 伪装 | 到 | 美德 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 具有 | ; | 和 | 他 | 似乎 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

他很少假装拥有自己不具备的美德；而现在，他似乎.....

[bəuθ][baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] , [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .

| both | by | wine | and | familiarity | , | peculiarly | disposed | to | be | frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 经过 | 葡萄酒 | 和 | 熟悉 | , | 奇特地 | 处置 | 到 | 是 | 坦率 | . |

既因酒后之乐，又因彼此熟识，所以特别喜欢直言不讳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn] ['ɪtəli] ( [ə'mʌŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['praɪvət] [kə'miʃənz] )

| It | was | he | who | in | Italy | ( | among | various | other | and | less | private | commissions | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 在 | 意大利 | ( | 之中 | 各种各样的 | 其他 | 和 | 较少的 | 私人的 | 佣金 | ) |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ˌmɔːn'trɔːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['ɔːbri] ;

| had | been | appointed | by | Montreuil | to | watch | over | Aubrey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 任命 | 经过 | 蒙特勒伊 | 到 | 手表 | 超过 | 奥布里 | ; |

在意大利，蒙特勒伊任命他（以及其他一些不太私人的委任）负责监视奥布里；

[ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'praɪz]

| on | my | brother's | death | he | had | hastened | to | England | , | not | only | to | apprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 兄弟 | 死亡 | 他 | 有 | 加快 | 到 | 英格兰 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 通知 |

[ˌmɔːn'trɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,

| Montreuil | of | that | event | , |
|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 的 | 那 | 事件 | , |

我哥哥去世后，他立即赶往英国，不仅是为了将此事告知蒙特勒伊，

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv]

| but | charged | with | some | especial | orders | to | him | from | certain | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 带电 | 和 | 一些 | 特别的 | 订单 | 到 | 他 | 从 | 肯定 | 成员 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

| the | Institute | . |
|---|---|---|
| 这 | 研究所 | . |

但他被指控奉研究所某些成员之命执行一些特殊命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌmɔːn'trɜːl] ['bɪzi] , ['restləs] , [ɪn'triːgɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

| He | had | found | Montreuil | busy | , | restless | , | intriguing | , | even | in | seclusion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 蒙特勒伊 | 忙碌的 | , | 不安 | , | 引人入胜 | , | 甚至 | 在 | 隔离 | , | 和 |

[tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['prɑːmɪs] ,

| cheered | by | a | recent | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 经过 | 一个 | 最近的 | 承诺 | , |

他发现蒙特勒伊即使在隐居期间也忙碌、躁动不安、引人入胜，而且最近得到的一个承诺也让他感到振奋。

[frʌm; frəm]['flɜːˈriː, 'flʊ'riː] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] .

| from | Fleuri | himself | , | that | he | should | speedily | obtain | pardon | and | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 弗勒里 | 他自己 | , | 那 | 他 | 应该 | 迅速地 | 获得 | 赦免 | 和 | 记起 | . |

弗勒里本人告诉他，他应该尽快获得赦免并被召回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔzwɔldz] ['stɔːri] ,

| It | was | , | at | this | part | of | Oswald's | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 奥斯瓦尔德的 | 故事 | , |

在奥斯瓦尔德故事的这一部分，

['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

| easy | to | perceive | the | causes | of | his | renewed | confidence | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 感知 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 更新 | 信心 | 在 | 我 | . |

很容易看出他为何重新信任我。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [nuː] [plænz][ænd; ənd] [skiːmz] , [æt; ət] [wʌns] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][væst] ,

| Montreuil | , | engaged | in | new | plans | and | schemes | , | at | once | complicated | and | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | , | 已订婚的 | 在 | 新的 | 计划 | 和 | 方案 | , | 在 | 一次 | 复杂的 | 和 | 广阔的 | , |

蒙特勒伊正忙于制定新的计划和方案，这些计划和方案既复杂又庞大。

[peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

| paid | but | a | slight | attention | to | the | wrecks | of | his | past | projects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 但 | 一个 | 轻微 | 注意力 | 到 | 这 | 残骸 | 的 | 他的 | 过去的 | 项目 | . |

他对过去项目的残骸几乎没有给予任何关注。

['ɔːbri] [ded] , [maɪ'self] [ə'brɔːd] , ['dʒerəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , — [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| Aubrey | dead | , | myself | abroad | , | Gerald | at | his | command | , | — | he | perceived | , | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布里 | 死的 | , | 我 | 国外 | , | 杰拉尔德 | 在 | 他的 | 命令 | , | — | 他 | 感知 | , | 在 | 我们的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

奥布里死了，我本人在国外，杰拉尔德听命于他——他察觉到，在我们家，

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr][ə'lɑːrm] .

| no | cause | for | caution | or | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原因 | 为了 | 警告 | 或者 | 警报 | . |

无需警惕或惊慌。

[ðɪs] , [ə'pærəntli] ,

| This | , | apparently | , |
|---|---|---|---|
| 这 | , | 显然 | , |

显然，

['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['viːn(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ 'ɔzwəld ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

| rendered | him | less | careful | of | retaining | the | venal | services | of | Oswald | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他 | 较少的 | 小心 | 的 | 保留 | 这 | 静脉 | 服务 | 的 | 奥斯瓦尔德 | 比 | 他的 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ;

| knowledge | of | character | should | have | made | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 特点 | 应该 | 有 | 制成 | 他 | ; |

这使他疏忽大意，没有像他了解奥斯瓦尔德的为人那样谨慎地继续雇用他这个卑鄙的仆人；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ðen] [ɪn] ['lʌndən] , [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l]

| and | when | that | gentleman | , | then | in | London | , | accidentally | heard | of | my | sudden | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 绅士 | , | 然后 | 在 | 伦敦 | , | 偶然 | 听到 | 的 | 我的 | 突然 | 到达 |

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| in | this | country | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | , |

当那位当时身在伦敦的先生偶然得知我突然来到这个国家时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sɜːrv]

| he | at | once | perceived | how | much | more | to | his | interest | it | would | be | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 感知 | 如何 | 很多 | 更多的 | 到 | 他的 | 兴趣 | 它 | 会 | 是 | 到 | 服务 |

[ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪl] - [rɪ'mjuːnəˌreɪtɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| me | than | to | maintain | an | ill | - | remunerated | fidelity | to | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 比 | 到 | 维持 | 一个 | 患病的 | - | 有偿 | 忠诚 | 到 | 蒙特勒伊 | . |

他立刻意识到，为我效力比对蒙特勒伊保持微薄的忠诚更有利于他。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] ,

| In | fact | , | as | I | have | since | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 我 | 有 | 自从 | 学习 | , |

事实上，正如我后来了解到的那样，

[ðə; ði] ['priːsts] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] ;

| the | priest's | discretion | was | less | to | blame | than | I | then | imagined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 审慎 | 曾是 | 较少的 | 到 | 责备 | 比 | 我 | 然后 | 想象 | ; |

当时我以为神父的谨慎行事是罪魁祸首，但事实并非如此；

[fɔːr; fər][ 'ɔzwəld ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ɪmpjədənt] , ['prɑːflɪgət] , [ænd; ənd] ['spendθrɪft] [tɜːrn]

| for | Oswald | was | of | a | remarkably | impudent | , | profligate | , | and | spendthrift | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奥斯瓦尔德 | 曾是 | 的 | 一个 | 非常 | 厚颜无耻 | , | 挥霍无度 | , | 和 | 败家子 | 转动 |

;

| ; |
|---|
| ; |

因为奥斯瓦尔德生性厚颜无耻、挥霍无度、花钱大手大脚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

| and | his | demands | for | money | were | considerably | greater | than | the | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 需求 | 为了 | 钱 | 是 | 相当 | 更大的 | 比 | 这 | 价值 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ɔːr][pər'hæps] ,

| his | services | ; | or | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服务 | ; | 或者 | 也许 | , |

而且他索要的钱远高于他所提供的服务的价值；或者，也许，

[æz; əz] [ˌmɔːn'trɜːl] [θɔːt] , [wen] ['ɔːbri] [noʊ][lɔːŋgər] [lɪvd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

| as | Montreuil | thought | , | when | Aubrey | no | longer | lived | , | than | the | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 蒙特勒伊 | 想法 | , | 什么时候 | 奥布里 | 不 | 更长 | 居住地 | , | 比 | 这 | 结果 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

| his | silence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | . |

蒙特勒伊心想，当奥布里去世后，他的沉默所带来的后果就比他自己所想的还要严重。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

| When | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , |

因此，当

[aɪ] [spoʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['ælaɪ][ʌv; əv][maɪ][drˈzaɪər][ʌv; əv] [riːkɪŋ] ['ʌltɪmət] ['dʒʌstɪs][ɑːn]

| I | spoke | seriously | to | my | new | ally | of | my | desire | of | wreaking | ultimate | justice | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 严重地 | 到 | 我的 | 新的 | 盟友 | 的 | 我的 | 欲望 | 的 | 破坏 | 最终的 | 正义 | 在 |

[ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

| the | crimes | of | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | 的 | 蒙特勒伊 | , |

我严肃地向我的新盟友表达了我想要对蒙特勒伊的罪行进行彻底惩处的愿望。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tʃɪld] [baɪ][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [neɪ] ,

| I | found | that | his | zeal | was | far | from | being | chilled | by | my | determination | , | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他的 | 热情 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 冷藏 | 经过 | 我的 | 决心 | , | — | 不 | , |

我发现，我的决心非但没有削弱他的热情，反而使他更加热情——不，

[ðə; ði] ['veri] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'roʊʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

| the | very | cowardice | of | the | man | made | him | ferocious | ; | and | the | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 怯懦 | 的 | 这 | 男人 | 制成 | 他 | 凶猛 | ; | 和 | 这 | 片刻 | 他 |

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

| resolved | to | betray | Montreuil | , |
|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 背叛 | 蒙特勒伊 | , |

正是这个人的懦弱让他变得凶残；而当他决定背叛蒙特勒伊的那一刻，

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts] ['vendʒəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wer] [hiː; hi]

| his | fears | for | the | priest's | vengeance | made | him | eager | to | destroy | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恐惧 | 为了 | 这 | 牧师的 | 复仇 | 制成 | 他 | 渴望的 | 到 | 破坏 | 在哪里 | 他 |

[bɪ'treɪd] .

| betrayed | . |
|---|---|
| 背叛 | . |

他害怕遭到牧师的报复，因此急于摧毁他背叛的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ʌn'nesəseri] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

| I | am | not | addicted | to | unnecessary | procrastination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 上瘾 | 到 | 不必要 | 拖延 | . |

我并没有沉迷于不必要的拖延。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] .

| Of | the | unexpected | evidence | I | had | found | I | was | most | eager | to | avail | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 意外 | 证据 | 我 | 有 | 成立 | 我 | 曾是 | 最多 | 渴望的 | 到 | 可用 | 我 | . |

在我意外发现的证据中，我最渴望加以利用。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [kən'sɪdərəbli] ['ɔzwɔldz] ['testɪmoʊni] [wʊd] ['les(ə)n] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [maɪt]

| I | saw | at | once | how | considerably | Oswald's | testimony | would | lessen | any | difficulty | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 如何 | 相当 | 奥斯瓦尔德的 | 见证 | 会 | 减少 | 任何 | 困难 | 我 | 可能 |

[hæv; həv][ɪn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ,

| have | in | an | explanation | with | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 一个 | 解释 | 和 | 杰拉尔德 | , |

我立刻意识到，奥斯瓦尔德的证词将大大减轻我向杰拉尔德解释时可能遇到的任何困难。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌmɔːn'trɜːl] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] :

| as | well | as | in | bringing | Montreuil | to | justice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 带来 | 蒙特勒伊 | 到 | 正义 | : |

以及将蒙特勒伊绳之以法：

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['meʒər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

| and | the | former | measure | seemed | to | me | necessary | to | insure | , | or | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 以前的 | 措施 | 似乎 | 到 | 我 | 必要的 | 到 | 保证 | , | 或者 | 在 | 至少 |

[tuː; tə]['ekspədaɪt] , [ðə; ði] ['lætər] .

| to | expedite | , | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加快 | , | 这 | 后者 | . |

在我看来，前一项措施对于确保或至少加快后一项措施的实施是必要的。

[aɪ] [prə'poʊzd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ 'ɔzwəld ] ,

| I | proposed | , | therefore | , | to | Oswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | , | 所以 | , | 到 | 奥斯瓦尔德 | , |

因此，我向奥斯瓦尔德提议：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wʌz; wəz]

| that | he | should | immediately | accompany | me | to | the | house | in | which | Gerald | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 立即地 | 陪伴 | 我 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 杰拉尔德 | 曾是 |

[ðen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ;

| then | a | visitor | ; |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 游客 | ; |

他应该立即陪同我前往杰拉尔德当时正在拜访的那所房子；

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mə'riː] , [kən'dɪʃənɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ]

| the | honest | Marie | , | conditioning | only | for | another | bottle | , | which | he | termed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诚实的 | 玛丽 | , | 调理 | 仅有的 | 为了 | 其他 | 瓶子 | , | 哪个 | 他 | 称为 | 一个 |

['trævəlɪŋ] ['kʌmfərtər] ,

| travelling | comforter | , |
|---|---|---|
| 旅行 | 棉被 | , |

诚实的玛丽，只是为了另一瓶酒而有所准备，他称之为“旅行安慰剂”。

['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] .

| readily | acceded | to | my | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 同意 | 到 | 我的 | 希望 | . |

他欣然同意了我的请求。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ;

| I | immediately | procured | a | chaise | and | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 采购 | 一个 | 躺椅 | 和 | 马匹 | ; |

我立即弄来了一辆马车和几匹马；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| and | in | less | than | two | hours | from | the | time | we | entered | the | inn | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 二 | 小时 | 从 | 这 | 时间 | 我们 | 进入 | 这 | 客栈 | 我们 | 是 |

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['dʒerəld] .

| on | the | road | to | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 到 | 杰拉尔德 | . |

从我们进入旅馆到踏上前往杰拉尔德的路，不到两个小时。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['destəni] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪ]

| What | an | impulse | to | the | wheel | of | destiny | had | the | event | of | that | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 冲动 | 到 | 这 | 车轮 | 的 | 命运 | 有 | 这 | 事件 | 的 | 那 | 一 | 天 |

['gɪv(ə)n] !

| given | ! |
|---|---|
| 给定 | ! |

那一天发生的事件，对命运之轮产生了多么巨大的推动作用啊！

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gliːnd] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃruːd] ['roʊgəri]

| At | another | time | , | I | might | have | gleaned | amusement | from | the | shrewd | roguery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时间 | , | 我 | 可能 | 有 | 收集 | 娱乐 | 从 | 这 | 精明 | 坏事 |

[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

| of | my | companion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 伴侣 | , |

换作平时，我或许会从同伴的狡猾奸诈中获得乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪsənər] .

| but | he | found | me | then | but | a | dull | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 我 | 然后 | 但 | 一个 | 乏味的 | 听众 | . |

但他当时觉得我听得一点也不投入。

[aɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [sɜːrvd] :

| I | served | him | , | in | truth | , | as | men | of | his | stamp | are | ordinarily | served | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服务 | 他 | , | 在 | 真相 | , | 作为 | 男人 | 的 | 他的 | 邮票 | 是 | 按说 | 服务 | : |

事实上，我侍奉他的方式，与侍奉他这种类型的人通常受到的侍奉方式如出一辙：

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [miːt] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]

| so | soon | as | I | had | extracted | from | him | whatever | was | meet | for | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 提取 | 从 | 他 | 任何 | 曾是 | 见面 | 为了 | 展示 |

[juːz] ,

| use | , |
|---|---|
| 使用 | , |

我一从他身上榨取了所有暂时可用的东西，

[aɪ] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| I | favoured | him | with | little | further | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受青睐 | 他 | 和 | 小的 | 更远 | 注意力 | . |

我对他格外关照，没有给予更多关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]

| He | had | exhausted | all | the | communications | it | was | necessary | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 这 | 通讯 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 |

[noʊ] ; [soʊ] ,

| know | ; | so | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | ; | 所以 | , |

他已经用尽了所有我必须知道的信息；所以，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [əˈbaʊt] ['ɪtəli] , ['dʒɛʒuːɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [məˈriː]

| in | the | midst | of | a | long | story | about | Italy | , | Jesuits | , | and | the | wisdom | of | Marie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 长的 | 故事 | 关于 | 意大利 | , | 耶稣会士 | , | 和 | 这 | 智慧 | 的 | 玛丽 |

[ 'ɔzwəld ] ,

| Oswald | , |
|---|---|
| 奥斯瓦尔德 | , |

在讲述意大利、耶稣会士和玛丽·奥斯瓦尔德的智慧的漫长故事中，

[aɪ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] ; [maɪ] [kəmˈpænjən] [suːn] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

| I | affected | to | fall | asleep | ; | my | companion | soon | followed | my | example | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做作的 | 到 | 落下 | 睡着了 | ; | 我的 | 伴侣 | 很快 | 随后 | 我的 | 例子 | 在 | 认真 | , |

我假装睡着了；我的同伴很快也真的睡着了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['medɪteɪt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

| and | left | me | to | meditate | , | undisturbed | , | over | all | that | I | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 到 | 幽思 | , | 未受干扰 | , | 超过 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 听到 | , |

于是他让我独自沉思，不受打扰，细细回味我所听到的一切。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [skiːmz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv] [səkˈses] .

| and | over | the | schemes | now | the | most | promising | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 方案 | 现在 | 这 | 最多 | 有前途 | 的 | 成功 | . |

并且，目前来看，这些方案中最有希望取得成功。

[aɪ] [suːn] [tɔːt] [maɪˈself][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːniənt] [aɪ] [ɑːn] ['dʒɛrəldz] ['æftər] - [kəˈnaɪvəns] [ɪn]

| I | soon | taught | myself | to | look | with | a | lenient | eye | on | Gerald's | after | - | connivance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 教授 | 我 | 到 | 看 | 和 | 一个 | 宽容 | 眼睛 | 在 | 杰拉德的 | 后 | - | 共谋 | 在 |

- ['fɔːrdʒəri] ;

| Montreuil's | forgery | ; |
|---|---|---|
| - | 伪造 | ; |

我很快就学会了用宽容的眼光看待杰拉尔德事后在蒙特勒伊伪造案中的共谋行为；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][maɪ] [sərˈvaɪvɪŋ] ['brʌðər] [soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [əˈrɪr] [ʌv; əv]

| and | I | felt | that | I | owed | to | my | surviving | brother | so | large | an | arrear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 欠款 | 到 | 我的 | 幸存 | 兄弟 | 所以 | 大的 | 一个 | 欠款 | 的 |

[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

| affection | for | the | long | injustice | I | had | rendered | him | that | I | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 为了 | 这 | 长的 | 不公正 | 我 | 有 | 渲染 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 几乎 |

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [set][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [skɔːr] .

| pleased | to | find | something | set | upon | the | opposite | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 到 | 寻找 | 某物 | 放 | 之上 | 这 | 对面的 | 分数 | . |

我感到自己亏欠了幸存的哥哥太多的爱，因为我曾对他犯下了长久的罪行，所以我几乎很高兴地发现事情恰恰相反。

[ɔːl] [men] , [pər'hæps] , [wʊd] ['ræðər] [fər'gɪv] [ðæn; ðən][biː; bi] [ fə'givn ] .

| All | men | , | perhaps | , | would | rather | forgive | than | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | , | 也许 | , | 会 | 相当 | 原谅 | 比 | 是 | 已原谅 | . |

或许所有男人都宁愿宽恕别人，也不愿被别人宽恕。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə'fekt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒəri] ;

| I | resolved | , | therefore | , | to | affect | ignorance | of | Gerald's | knowledge | of | the | forgery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | , | 所以 | , | 到 | 影响 | 无知 | 的 | 杰拉德的 | 知识 | 的 | 这 | 伪造 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

因此，我决定装作对杰拉尔德知晓伪造一事一无所知；并且，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ɔːl] [maɪ] [ɑːrt] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

| even | should | he | confess | it | , | to | exert | all | my | art | to | steal | from | the | confession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 应该 | 他 | 承认 | 它 | , | 到 | 发挥 | 全部 | 我的 | 艺术 | 到 | 偷 | 从 | 这 | 忏悔 |

[ɪts] [ʃeɪm] .

| its | shame | . |
|---|---|---|
| 它是 | 耻辱 | . |

即使他承认了，我也会竭尽全力，从他的忏悔中夺走羞耻感。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪ][maɪnd] [suːn] [də'rektɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [wʌn] [fɑːr] ['fɪrsər]

| From | this | train | of | reflection | my | mind | soon | directed | itself | to | one | far | fiercer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 火车 | 的 | 反射 | 我的 | 头脑 | 很快 | 指导 | 本身 | 到 | 一 | 远的 | 更凶猛 |

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] ;

| and | more | intense | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 激烈的 | ; |

从这种思考中，我的思绪很快转向了一个更加激烈、更加深刻的问题；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [kən'dʒiːlɪŋ] ['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l] ,

| and | I | felt | my | heart | pause | , | as | if | congealing | into | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 暂停 | , | 作为 | 如果 | 凝固 | 进入 | 大理石 | , |

我感觉我的心脏停跳了一下，仿佛凝固成了大理石。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dʒʌstɪs] .

| when | I | thought | of | Montreuil | and | anticipated | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 蒙特勒伊 | 和 | 预期 | 正义 | . |

当我想到蒙特勒伊，就预感到正义即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔːrd] — — — - [es]

| It | was | nearly | noon | on | the | following | day | when | we | arrived | at | Lord | — | — | — | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 中午 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 主 | — | — | — | - | s |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

第二天快到中午的时候，我们才到达——先生的家。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| We | found | that | Gerald | had | left | it | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 那 | 杰拉尔德 | 有 | 左边 | 它 | 这 | 天 | 前 | , |

我们发现杰拉尔德前一天就把它留下了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [spɔːrts] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wiː; wi]

| for | the | enjoyment | of | the | field | - | sports | at | Devereux | Court | , | and | thither | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 场地 | - | 运动的 | 在 | 德弗罗 | 法庭 | , | 和 | 那里 | 我们 |

['ɪnstəntli] [prə'siːdid] .

| instantly | proceeded | . |
|---|---|---|
| 即刻 | 继续 | . |

为了享受德弗罗球场的田径运动，我们立即前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt]

| It | has | often | seemed | to | me | that | if | there | be | , | as | certain | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 经常 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 那里 | 是 | , | 作为 | 肯定 | 古老的 |

[fɪ'lɒsəfəz] ['feɪbld] ,

| philosophers | fabled | , |
|---|---|---|
| 哲学家 | 传说中的 | , |

我常常觉得，如果真如某些古代哲学家所预言的那样，

[wʌn]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjər] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] , ['hjuːmən][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] /

| one | certain | figure | pervading | all | nature | , | human | and | universal | , | it | is | / | the | circle | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 肯定 | 数字 | 普遍存在 | 全部 | 自然 | , | 人类 | 和 | 普遍的 | , | 它 | 是 | / | 这 | 圆圈 | / |

. [raʊnd] ,

| . | Round | , |
|---|---|---|
| . | 圆形的 | , |

有一种图形贯穿自然界的一切，包括人类和宇宙，那就是圆。圆形。

[ɪn][wʌn][væst] [mə'nɑːtəni] , [wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʒaɪ'reɪʃn] , [roʊl][ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv] [speɪs] .

| in | one | vast | monotony | , | one | eternal | gyration | , | roll | the | orbs | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 广阔的 | 单调 | , | 一 | 永恒 | 旋转 | , | 卷 | 这 | 球体 | 的 | 空间 | . |

在浩瀚无垠的单调中，在永恒的旋转中，宇宙的球体滚动着。

[ðʌs] [muːvz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [laɪf] , ['kɪndlɪŋ] , [prəg'resɪŋ] , [mə'tjʊr] , [dɪ'keɪɪŋ] ,

| Thus | moves | the | spirit | of | creative | life | , | kindling | , | progressing | , | maturing | , | decaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 移动 | 这 | 精神 | 的 | 有创造力的 | 生活 | , | 引火物 | , | 进展 | , | 成熟 | , | 腐烂的 | , |

['perɪʃɪŋ] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'gen] ,

| perishing | , | reviving | and | rolling | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消亡 | , | 复苏 | 和 | 滚动 | 再次 | , |

这就是创造性生命精神的运作方式：萌芽、发展、成熟、衰败、消亡、复苏，然后再次循环往复。

[ænd; ənd][soʊ]['ɑːnwərd] [fər'evər] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ;

| and | so | onward | forever | through | the | same | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 向前 | 永远 | 通过 | 这 | 相同的 | 课程 | ; |

就这样，永远沿着同样的路线前进；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['iːv(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]['hjuːmən]

| and | thus | even | would | seem | to | revolve | the | mysterious | mechanism | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 甚至 | 会 | 似乎 | 到 | 围绕 | 这 | 神秘 | 机制 | 的 | 人类 |

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

| events | and | actions | . |
|---|---|---|---|
| 活动 | 和 | 行动 | . |

因此，甚至似乎也围绕着人类事件和行为的神秘机制运转。

[eɪdʒ] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] " [ðə; ði]['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

| Age | , | ere | it | returns | to | " | the | second | childishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | , | 埃雷 | 它 | 返回 | 到 | " | 这 | 第二 | 童心 | , |

年龄，在它回归“第二童年”之前，

[ðə; ði] [mɪr] [ə'blɪviən] " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ 'paːsiz ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

| the | mere | oblivion | " | from | which | it | passes | to | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 遗忘 | " | 从 | 哪个 | 它 | 通过 | 到 | 这 | 严重 | , |

从彻底的遗忘走向坟墓，

[rɪ'tɜːrn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['memərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] : [ɪts] ['berid] [lʌvz] [ə'raɪz]

| returns | also | to | the | memories | and | the | thoughts | of | youth | : | its | buried | loves | arise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 还 | 到 | 这 | 回忆 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 青年 | : | 它是 | 埋葬 | 爱 | 出现 |

;

| ; |
|---|
| ; |

也唤起了青春的记忆和思绪：那些埋藏已久的爱情浮现出来；

[ɪts][pæst] [f'rendʃɪps] [ˌriː'kɪnd(ə)l] .

| its | past | friendships | rekindle | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是过去的 | | 友谊 | 重燃 | . |

昔日的友谊重燃。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd] [mə'ʃiːn] [ɑːr; ər][pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ,

| The | wheels | of | the | tired | machine | are | past | the | meridian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 的 | 这 | 疲劳的 | 机器 | 是 | 过去的 | 这 | 子午线 | , |

疲惫的机器的车轮已经越过了子午线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'klaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['laɪknəs] [tuː; tə]

| and | the | arch | through | which | they | now | decline | has | a | correspondent | likeness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拱 | 通过 | 哪个 | 他们 | 现在 | 衰退 | 有 | 一个 | 通讯员 | 相似 | 到 |

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['segmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [ɪn] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]

| the | opposing | segment | through | which | they | had | borne | upward | in | eagerness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 部分 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 出生 | 向上 | 在 | 渴望 | 和 |

['traɪʌmf] .

| triumph | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

他们现在坠落的拱形与他们之前充满热情和胜利地向上攀登的拱形有着相似的特征。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi] [ber] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| Thus | it | is | , | too | , | that | we | bear | within | us | an | irresistible | attraction | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | , | 也 | , | 那 | 我们 | 熊 | 之内 | 我们 | 一个 | 无法抗拒 | 景点 | 到 | 我们的 |

['ɜːrliɪst] [hoʊm] .

| earliest | home | . |
|---|---|---|
| 最早 | 家 | . |

也正因如此，我们内心深处对我们最早的家园怀有一种无法抗拒的向往。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['mɪdˌkoʊrs] [ɪz] [rʌn] ,

| Thus | it | is | that | we | say | , | " | It | matters | not | where | our | midcourse | is | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 那 | 我们 | 说 | , | " | 它 | 事情 | 不是 | 在哪里 | 我们的 | 中途 | 是 | 跑步 | , |

因此我们说，“我们的中途在哪里进行并不重要，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] / [daɪ] / [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

| but | we | will | / | die | / | in | the | place | where | we | were | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | / | 死 | / | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 是 | 出生 | , |

但我们终将死在我们出生的地方。

— [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [speɪs] [wens] / [bɪ'gæn] /

| — | in | the | point | of | space | whence | / | began | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 观点 | 的 | 空间 | 何处 | / | 开始 | / |

—在空间点上 /开始/

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] / [ˌaɪ 'tiː][end] / !

| the | circle | , | there | also | shall | / | it | end | / | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | , | 那里 | 还 | 将 | / | 它 | 结尾 | / | ! |

圆环，也将在那里终结!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][grænd]['ɔːrbɪt] [θruː] [wɪtʃ] [mɔːr'tæləti] [ 'paːsiz ] ['oʊnli] [wʌns] ;

| " | This | is | the | grand | orbit | through | which | Mortality | passes | only | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 盛大 | 轨道 | 通过 | 哪个 | 死亡 | 通过 | 仅有的 | 一次 | ; |

这是生命一生只会经历一次的宏大轨道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [meɪ] [pər'veɪd] [ɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

| but | the | same | figure | may | pervade | all | through | which | it | moves | on | its | journey | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 数字 | 可能 | 弥漫 | 全部 | 通过 | 哪个 | 它 | 移动 | 在 | 它是 | 旅行 | 到 |

[ðə; ði] [greɪv] .

| the | grave | . |
|---|---|---|
| 这 | 严重 | . |

但同样的形象可能会贯穿它通往坟墓的旅程中所经过的一切。

[ðʌs] , [wʌn] [pɪ'kju:liər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [sʌm; səm] [æn; ən] ['ɪrə] ,

| Thus | , | one | peculiar | day | of | the | round | year | has | been | to | some | an | era | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 一 | 奇特 | 天 | 的 | 这 | 圆形的 | 年 | 有 | 到过 | 到 | 一些 | 一个 | 时代 | , |

因此，一年中某个特殊的日子，对某些人来说，就如同一个时代。

['ɔ:lweɪz] ['kʌlərɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

| always | colouring | life | with | an | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 染色 | 生活 | 和 | 一个 | 事件 | . |

总能给生活增添一些色彩。

[ðʌs] , [tu:; tə] ['ʌðər] , [sʌm; səm] [pɪ'kju:liər] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n] ,

| Thus | , | to | others | , | some | peculiar | place | has | been | the | theatre | of | strange | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 到 | 其他的 | , | 一些 | 奇特 | 地方 | 有 | 到过 | 这 | 剧院 | 的 | 奇怪的 | 行动 | , |

['ɪnfluənsɪŋ] [ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] ,

| influencing | all | existence | , |
|---|---|---|---|
| 影响 | 全部 | 存在 | , |

因此，对另一些人来说，某个特殊的地方成为了奇异事件的发生地，影响着一切存在。

[wen'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['destəni] , [ðæt] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌri:'vizitid] .

| whenever | , | in | the | recurrence | of | destiny | , | that | place | has | been | revisited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | , | 在 | 这 | 复发 | 的 | 命运 | , | 那 | 地方 | 有 | 到过 | 重访 | . |

每当命运轮回，那个地方再次降临。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [baɪ] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] - ['sɔ:rsərər] [ʌv; əv] [oʊld] , [hu:z] ['leɪbər] [jet] [ɪg'zɪst] , —

| Thus | was | it | said | by | an | arch | - | sorcerer | of | old | , | whose | labours | yet | exist | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 它 | 说 | 经过 | 一个 | 拱 | - | 巫师 | 的 | 老的 | , | 谁 | 劳动 | 然而 | 存在 | , | — |

[ðoʊ] [pər'hæps] ,

| though | perhaps | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 也许 | , |

这是古代一位大巫师所说的话，他的功绩至今仍流传于世——尽管或许，

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [raɪt] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [θri:] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] [hu:] [noʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| at | the | moment | I | write | , | there | are | not | three | living | beings | who | know | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 写 | , | 那里 | 是 | 不是 | 三 | 活的 | 生物 | WHO | 知道 | 的 | 他们的 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

在我写下这些文字的此刻，世上没有三个生物知道它们的存在。

— [ðæt] [ðer; ðər] [bri:ðz] [nɑ:t] [ðæt] [mæn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd] ,

| — | that | there | breathes | not | that | man | who | would | not | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 那里 | 呼吸 | 不是 | 那 | 男人 | WHO | 会 | 不是 | 寻找 | , |

——那里没有一个不愿寻找的人，

[dɪd] [hi:; hi] [maɪ'nu:tli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] ,

| did | he | minutely | investigate | the | events | of | life | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 精确到分钟 | 调查 | 这 | 活动 | 的 | 生活 | , | 那 | , |

他是否仔细研究过生活中发生的种种事件？

[ɪn] [sʌm; səm] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [spɑ:t] [ɔ:r] ['aʊər] [ɔ:r] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðer; ðər] [lɪvd] , [ðoʊ] ['ʃraʊdɪd]

| in | some | fixed | and | distinct | spot | or | hour | or | person | , | there | lived | , | though | shrouded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 固定的 | 和 | 清楚的 | 点 | 或者 | 小时 | 或者 | 人 | , | 那里 | 居住地 | , | 尽管 | 被遮蔽的 |

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

| and | obscure | , |
|---|---|---|
| 和 | 朦胧 | , |

在某个固定而明确的地点、时间或人物中，虽然隐匿而模糊，却依然存在着

[ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['di:mən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] , [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [pæðz] ,

| the | pervading | demon | of | his | fate | ; | and | whenever | , | in | their | several | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍存在 | 恶魔 | 的 | 他的 | 命运 | ; | 和 | 每当 | , | 在 | 他们的 | 一些 | 路径 | , |

他命运中挥之不去的恶魔；以及每当他们在各自的道路上，

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌʧt] , [ðæt] ['moʊmənt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊtɪst] ['epək] [ʌv; əv]

| the | two | circles | of | being | touched | , | that | moment | made | the | unnoticed | epoch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 界 | 的 | 存在 | 感动 | , | 那 | 片刻 | 制成 | 这 | 未被察觉 | 时代 | 的 |

['kɔɪnɪŋ] [prɑː'sperəti] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

| coining | prosperity | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 铸币 | 繁荣 | 或者 | 邪恶的 | . |

两个圆圈被触碰的那一刻，创造了创造繁荣或邪恶的无声时代。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [jet] [nɑːt] [ˌʌn'sɑːləm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] ['fænsi] ,

| I | remember | well | that | this | bewildering | yet | not | unsolemn | reflection | , | or | rather | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 出色地 | 那 | 这 | 扑朔迷离 | 然而 | 不是 | 不庄严的 | 反射 | , | 或者 | 相当 | 想要 | , |

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| was | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我清楚地记得，当时我的脑海中浮现出这种令人困惑却又不失严肃的思考，或者更确切地说，是一种幻想。

[æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

| as | , | after | the | absence | of | many | years | , | I | saw | myself | hastening | to | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 后 | 这 | 缺席 | 的 | 许多 | 年 | , | 我 | 锯 | 我 | 加速 | 到 | 这 | 家 | 的 |

[maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

| my | boyhood | , |
|---|---|---|
| 我的 | 童年 | , |

多年之后，我仿佛又回到了童年时的家。

[ænd; ənd] ['ʧerɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪʧ] [aɪ]

| and | cherishing | the | fiery | hope | of | there | avenging | the | doom | of | that | love | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍惜 | 这 | 火热 | 希望 | 的 | 那里 | 复仇 | 这 | 厄运 | 的 | 那 | 爱 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd][ðer; ðər] [kən'siːvd] .

| had | there | conceived | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 构思 | . |

我怀着炽热的希望，希望在那里为我在那里孕育的那段爱情的悲剧复仇。

['diːpli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [dɪd][aɪ] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪps] [wɪʧ] [maɪ] [θɔːts]

| Deeply | , | and | in | silence | , | did | I | brood | over | the | dark | shapes | which | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | , | 和 | 在 | 沉默 | , | 做过 | 我 | 幼虫 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 形状 | 哪个 | 我的 | 想法 |

[en'dʒendəd] ;

| engendered | ; |
|---|---|
| 产生的 | ; |

我沉默不语，深深地沉思着我的思绪中浮现出的黑暗景象；

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] , [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd]

| and | I | woke | not | from | my | revery | , | till | , | as | the | gray | of | the | evening | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 觉醒 | 不是 | 从 | 我的 | 梦想 | , | 直到 | , | 作为 | 这 | 灰色的 | 的 | 这 | 晚上 | 关闭 |

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| around | us | , |
|---|---|---|
| 大约 | 我们 | , |

我一直沉浸在遐想中，直到夜幕降临，灰蒙蒙的夜色笼罩着我们，我才醒来。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] ['devəruː] [kɔːrt] .

| we | entered | the | domains | of | Devereux | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 进入 | 这 | 域名 | 的 | 德弗罗 | 法庭 | . |

我们进入了德弗罗法院的领地。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] .

| The | road | was | rough | and | stony | , | and | the | horses | moved | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 粗糙的 | 和 | 石质的 | , | 和 | 这 | 马匹 | 已搬 | 缓慢地 | 在 | . |

道路崎岖不平，布满碎石，马匹缓慢地向前行进。

[haʊ] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

| How | familiar | was | everything | before | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 熟悉的 | 曾是 | 一切 | 前 | 我 | ! |

眼前的一切是多么熟悉啊！

[ðə; ði][oʊld] ['pɒlədz] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [ɪn] [dens] [gruːps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
**The** **old** **pollards** **which** **lay** **scattered** **in** **dense** **groups** **on** **either** **side** **,**
这 老的 秃头 哪个 躺 疏散 在 稠密 团体 在 任何一个 边 ,

两侧散落着成片的老截枝树，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][frʌm; frəm] [er] [tuː; tə] [er] ,
**and** **which** **had** **lived** **on** **from** **heir** **to** **heir** **,**
和 哪个 有 居住地 在 从 继承人 到 继承人 ,

并代代相传。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [tuː; tə][kjuː'pɪdəti] ,
**secure** **in** **the** **little** **temptation** **they** **afforded** **to** **cupidity** **,**
安全的 在 这 小的 诱惑 他们 提供 到 贪婪 ,

他们对自己所能提供的、对贪婪的诱惑微乎其微感到安心。

[siːmd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['welkəm] .
**seemed** **to** **greet** **me** **with** **a** **silent** **but** **intelligible** **welcome** **.**
似乎 到 迎接 我 和 一个 沉默的 但 可理解的 欢迎 .

似乎在用一种无声但清晰可辨的方式欢迎我。

[ðer; ðər] [liːvz] [fel] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] ,
**Their** **leaves** **fell** **around** **us** **in** **the** **autumn** **air** **,**
他们的 树叶 跌倒 大约 我们 在 这 秋天 空气 ,

秋风中，落叶飘落在我们周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaʊ] [ɑːrt]
**and** **the** **branches** **as** **they** **waved** **towards** **me** **seemed** **to** **say** **,** **"** **Thou** **art**
和 这 分支 作为 他们 挥手 向 我 似乎 到 说 , " 你 艺术
[rɪ'tɜːrnd] ,
**returned** **,**
返回 ,

树枝向我摇曳，仿佛在说：“你回来了。”

[ænd; ənd][ðaɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :
**and** **thy** **change** **is** **like** **our** **own** **:**
和 你的 改变 是 喜欢 我们的 自己的 :

你的改变与我们自己的改变一样：

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv] / [ðaɪ] / [hɑːrt] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm] [ðiː] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [laɪk][ˌjuː 'es]
**the** **green** **leaves** **of** **/** **thy** **/** **heart** **have** **fallen** **from** **thee** **one** **by** **one** **;** **like** **us**
这 绿色的 树叶 的 / 你的 / 心 有 倒下 从 你 一 经过 一 ; 喜欢 我们
[ðaʊ] ,
**thou** **survivest** **,**
你 幸存者 ,

你心中的绿叶一片片凋落；你和我们一样，依然存在。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['desələt] !
**but** **thou** **art** **desolate** **!**
但 你 艺术 荒凉 !

但你却孤苦伶仃！

" [ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] , ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][rest] ,
**"** **The** **hoarse** **cry** **of** **the** **rooks** **,** **gathering** **to** **their** **rest** **,**
" 这 嘶哑 哭 的 这 车 , 采集 到 他们的 休息 ,

“乌鸦们发出沙哑的叫声，聚拢起来休息。”

[keɪm] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [jʌŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .
**came** **fraught** **with** **the** **music** **of** **young** **associations** **on** **my** **ear** **.**
来了 充满危机 和 这 音乐 的 年轻的 协会 在 我的 耳朵 .

耳边萦绕着年轻一代的音乐。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [aɪ] [leɪn] [ɪn] [ðiːz] [groʊvz] , ['wɑtʃɪŋ] ,

| Many | a | time | in | the | laughing | spring | had | I | lain | in | these | groves | , | watching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 笑 | 春天 | 有 | 我 | 莱恩 | 在 | 这些 | 小树林 | , | 观看 | , |

在欢笑的春天里，我曾多次躺在这些树林里，眺望远方。

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [er] ,

| in | the | young | brood | of | those | citizens | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年轻的 | 幼虫 | 的 | 那些 | 公民 | 的 | 空气 | , |

在这些空中公民的年轻一代中，

[ə; eɪ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kerləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

| a | mark | for | my | childish | skill | and | careless | disregard | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标记 | 为了 | 我的 | 幼稚 | 技能 | 和 | 粗心 | 漠视 | 的 | 生活 | . |

这是对我稚嫩技艺和对生命漠不关心的惩罚。

[wiː; wi] [ə'kwaɪər] ['mɜːrsi] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'kwaɪər] [θɔːt] :

| We | acquire | mercy | as | we | acquire | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 获得 | 怜悯 | 作为 | 我们 | 获得 | 想法 | : |

我们获得怜悯之心，正如我们获得思想一样：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] / [naʊ] / [hæv; həv] [hɑːmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪbl] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] !

| I | would | not | / | now | / | have | harmed | one | of | those | sable | creatures | for | a | king's | ransom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | / | 现在 | / | 有 | 受到伤害 | 一 | 的 | 那些 | 黑貂 | 生物 | 为了 | 一个 | 国王的 | 赎金 | ! |

即使给我国王的赎金，我也不会伤害那些黑貂动物！

[æz; əz] [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['wʊdɪd] [belt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [smuːð] [speɪs] ,

| As | we | cleared | the | more | wooded | belt | of | the | park | , | and | entered | the | smooth | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 已清除 | 这 | 更多的 | 树木繁茂的 | 腰带 | 的 | 这 | 公园 | , | 和 | 进入 | 这 | 光滑的 | 空间 | , |

当我们穿过公园里树木较为茂密的区域，进入平坦的空地时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] ['rɛrɝ] ['ɪntərvlz] , [waɪl] [ðə; ði] [red] [klaʊdz] ,

| on | which | the | trees | stood | alone | and | at | rarer | intervals | , | while | the | red | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 树木 | 站立 | 独自的 | 和 | 在 | 稀有 | 间隔 | , | 尽管 | 这 | 红色的 | 云 | , |

树木孤零零地零星散落在其上，而红色的云朵，

[stɪl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [sʌn] , ['hɔvəd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [ænd; ənd] ['ʌpləndlændskeɪp] ,

| still | tinged | with | the | hues | of | the | departed | sun | , | hovered | on | the | far | and | upland | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 带点色调 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 已离开 | 太阳 | , | 悬停 | 在 | 这 | 远的 | 和 | 高地 | 景观 | , |

远处的高地上，仍残留着落日的余晖。

— [laɪk] [hoʊp] ['flʌʃɪŋ] ['oʊvər] [fju'tʊrəti] , — [ə; eɪ] ['meləud] [jet] ['ræpɪd] ['mɜːrmər] ,

| — | like | Hope | flushing | over | Futurity | , | — | a | mellowed | yet | rapid | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 希望 | 冲洗 | 超过 | 未来 | , | — | 一个 | 温和的 | 然而 | 迅速的 | 低语 | , |

——就像希望涌上未来，——一阵柔和而急促的低语，

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [broʊk] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] .

| distinct | from | the | more | distant | dashing | of | the | sea | , | broke | abruptly | upon | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 从 | 这 | 更多的 | 遥远 | 帅气 | 的 | 这 | 海 | , | 打破 | 突然 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

与远处海浪拍岸的声音截然不同，这声音突然传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [brʊk] [huːz] [bæŋks][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [hɔːnt] [ʌv; əv]

| It | was | the | voice | of | that | brook | whose | banks | had | been | the | dearest | haunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 那 | 溪 | 谁 | 银行 | 有 | 到过 | 这 | 亲爱的 | 出没 | 的 |

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

| my | childhood | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 童年 | ; |

那是那条小溪的声音，溪岸是我童年最美好的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

| and | now | , | as | it | burst | thus | suddenly | upon | me | , | I | longed | to | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 它 | 爆裂 | 因此 | 突然 | 之上 | 我 | , | 我 | 渴望 | 到 | 是 | 独自的 | , |

而现在，当这一切突然袭来时，我只想独自一人。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [boʊd] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

| that | I | might | have | bowed | down | my | head | and | wept | as | if | it | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 有 | 鞠躬 | 向下 | 我的 | 头 | 和 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 |

['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] !

| welcome | of | a | living | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 的 | 一个 | 活的 | 事物 | ! |

我真想低下头，痛哭流涕，仿佛迎接的是一个活生生的人！

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['hɑrdnd] ['lɑːvə] , [ðə; ði] [kən'dʒiːld] [striːm] [ʌv; əv]

| At | once | , | and | as | by | a | word | , | the | hardened | lava | , | the | congealed | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 和 | 作为 | 经过 | 一个 | 单词 | , | 这 | 硬化 | 岩浆 | , | 这 | 凝固 | 溪流 | 的 |

[ðə; ði] [soʊlz] ['etnə] ,

| the | soul's | Etna | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂的 | 埃特纳火山 | , |

瞬间，仿佛一句话，凝固的熔岩，灵魂埃特纳火山凝结的溪流，

[wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][oʊld] ,

| was | uplifted | from | my | memory | , | and | the | bowers | and | palaces | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 提升 | 从 | 我的 | 记忆 | , | 和 | 这 | 鲍尔斯 | 和 | 宫殿 | 的 | 老的 | , |

记忆中浮现出昔日的亭台楼阁和宫殿，

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːn] [deɪ] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

| the | world | of | a | gone | day | , | lay | before | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 一个 | 已消失 | 天 | , | 躺 | 前 | 我 | ! |

逝去的时光，就在我眼前！

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [waɪld][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd][aɪ] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðæt] [striːm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]

| With | how | wild | an | enthusiasm | had | I | apostrophized | that | stream | on | the | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 荒野 | 一个 | 热情 | 有 | 我 | 带撇号 | 那 | 溪流 | 在 | 这 | 天 | 在 |

[wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['træŋkwɪl] ['riːdʒənz][ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

| which | I | first | resolved | to | leave | its | tranquil | regions | and | fragrant | margin | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 第一的 | 已解决 | 到 | 离开 | 它是 | 宁静 | 地区 | 和 | 香 | 利润 | 为了 | 这 |

['tempɪst] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| tempest | and | tumult | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 和 | 骚乱 | 的 | 这 | 世界 | . |

在我第一次下定决心离开那条小溪宁静的地区和芬芳的溪岸，奔向世界的风暴和喧嚣的那一天，我怀着多么狂野的热情，向它发出了赞叹。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [iːv] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːbri] [ænd; ənd][aɪ]['teɪkən] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ;

| On | that | same | eve | , | too | , | had | Aubrey | and | I | taken | sweet | counsel | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相同的 | 前夕 | , | 也 | , | 有 | 奥布里 | 和 | 我 | 已采取 | 甜的 | 法律顾问 | 一起 | ; |

就在那天晚上，我和奥布里也进行了一次甜蜜的谈话；

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [iːv] [hæd; həd][wiː; wi][swɔːrn][tuː; tə] [prə'tekt] , [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌn]

| on | that | same | eve | had | we | sworn | to | protect | , | to | love | , | and | to | cherish | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相同的 | 前夕 | 有 | 我们 | 宣誓 | 到 | 保护 | , | 到 | 爱 | , | 和 | 到 | 珍惜 | 一 |

[ə'nʌðər] !

| another | ! |
|---|---|
| 其他 | ! |

就在同一天晚上，我们曾发誓要互相保护、互相爱护、互相珍惜！

— [ænd; ənd] [naʊ] ! — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [maʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] ,

| — | AND | NOW | ! | — | I | saw | the | very | mound | on | which | we | had | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 现在 | ! | — | 我 | 锯 | 这 | 非常 | 冢 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 卫星 | , |

——而现在！——我看到了我们刚才坐过的那个土堆，

— [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [dɪr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'proʊtʃt] ,

| — | a | solitary | deer | made | it | his | couch | , | and | , | as | the | carriage | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 孤 | 鹿 | 制成 | 它 | 他的 | 长椅 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 运输 | 接近 | , |

[ðə; ði] [dɪr] [roʊz] ,

| the | deer | rose | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 鹿 | 玫瑰 | , |

一只孤独的鹿把它当成了卧榻，当马车靠近时，鹿站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] , [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]

| and | then | I | saw | that | he | had | been | wounded | , | perhaps | in | some | contest | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受伤 | , | 也许 | 在 | 一些 | 竞赛 | 和 |

[hɪz; ɪz] [traɪb] ,

| his | tribe | , |
|---|---|---|
| 他的 | 部落 | , |

然后我发现他受了伤，可能是在与族人的争斗中受伤的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

| and | that | he | could | scarcely | stir | from | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 搅拌 | 从 | 这 | 点 | . |

他几乎动弹不得。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [haʊs] [roʊz] ['grædʒuəli] [ɪn]

| I | turned | my | face | away | , | and | the | remains | of | my | ancestral | house | rose | gradually | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 脸 | 离开 | , | 和 | 这 | 遗迹 | 的 | 我的 | 祖先的 | 房子 | 玫瑰 | 逐步地 | 在 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

我转过脸去，祖屋的遗迹渐渐出现在眼前。

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [blæk] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [spred] [ə'raʊnd]

| That | house | was | indeed | changed | ; | a | wide | and | black | heap | of | ruins | spread | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房子 | 曾是 | 的确 | 已更改 | ; | 一个 | 宽的 | 和 | 黑色的 | 堆 | 的 | 废墟 | 传播 | 大约 |

; [ðə; ði][væst] [hɔːl] ,

| ; | the | vast | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 这 | 广阔的 | 大厅 | , |

那栋房子确实变了样；周围散落着一大片漆黑的废墟；巨大的大厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊkən] [ 'ræftəz ][ænd; ənd][hjuːdʒ] [hɑːrθ] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , — [aɪ] [mɪst] / [ðæt] / ,

| with | its | oaken | rafters | and | huge | hearth | , | was | no | more | , | — | I | missed | / | that | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 橡木 | 椽子 | 和 | 巨大的 | 炉 | , | 曾是 | 不 | 更多的 | , | — | 我 | 错过 | / | 那 | / | , |

它那橡木椽子和巨大的壁炉都已不复存在——我怀念它。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

| and | I | cared | not | for | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关心 | 不是 | 为了 | 这 | 休息 | . |

至于其他的，我毫不在意。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['gælərɪz] , [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['tʃembər] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['revlrɪ] [ɔːr][ʌv; əv][pɑːmp] ,

| The | long | galleries | , | the | superb | chambers | , | the | scenes | of | revelry | or | of | pomp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 画廊 | , | 这 | 高超 | 房间 | , | 这 | 场景 | 的 | 狂欢 | 或者 | 的 | 盛大场面 | , |

长长的走廊，华丽的房间，狂欢或盛大场面，

[wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] [kəm'pænjənz] [huː] [ə'mjuːz] , [jet] [ə'tætʃ] [juː 'es][nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] ,

| were | like | the | court | companions | who | amuse | , | yet | attach | us | not | ; | but | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 这 | 法庭 | 同伴 | WHO | 娱乐 | , | 然而 | 附 | 我们 | 不是 | ; | 但 | 这 | 大厅 | , |

[ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ,

| the | old | hall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 大厅 | , |

他们就像宫廷里的同伴，逗我们开心，却不与我们亲近；但那大厅，那古老的大厅，

— [ðə; ði][oʊld] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][hɔːl] , — [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɔːl] ['siːznz] , [ænd; ənd]

| — | the | old | , | hospitable | hall | , | — | had | been | as | a | friend | in | all | seasons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 老的 | , | 好客 | 大厅 | , | — | 有 | 到过 | 作为 | 一个 | 朋友 | 在 | 全部 | 季节 | , | 和 |

[tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

| to | all | comers | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 来者 | , |

——这座古老而热情好客的大厅——无论何时何地，都像朋友一样款待着所有来访者。

[ænd; ənd][ɪts] [mɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [læst] ['oʊnər] !

| and | its | mirth | had | been | as | open | to | all | as | the | heart | of | its | last | owner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 欢笑 | 有 | 到过 | 作为 | 打开 | 到 | 全部 | 作为 | 这 | 心 | 的 | 它是最后的 | | 所有者 | ! |

它的欢乐如同它上一任主人的心灵一样，向所有人敞开！

[maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [loʊn] ,

| My | eyes | wandered | from | the | place | where | it | had | been | , | and | the | tall | , | lone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 漫步 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | , | 和 | 这 | 高的 | , | 孤独 | , |

[greɪ] ['taʊər] ,

| gray | tower | , |
|---|---|---|
| 灰色的 | 塔 | , |

我的目光从它原来所在的地方移开，那座高耸、孤零零的灰色塔楼，

[ 'kənsəˌkreitid ][tuː; tə][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts]

| consecrated | to | my | ill | - | fated | namesake | , | and | in | which | my | own | apartments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已祝圣的 | 到 | 我的 | 患病的 | - | 命中注定 | 同名者 | , | 和 | 在 | 哪个 | 我的 | 自己的 | 公寓 |

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

| had | been | situated | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 位于 | , |

这座教堂是为了纪念我那位不幸的同名者而建，我的公寓也曾位于其中。

[roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [bænd] , [stɜːrn] , [gɔːnt] , [ænd; ənd]['sɑːləteri] , ['oʊvər][ðə; ði]

| rose | like | the | last | of | a | warrior | band | , | stern | , | gaunt | , | and | solitary | , | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 喜欢 | 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 战士 | 乐队 | , | 船尾 | , | 瘦削 | , | 和 | 孤 | , | 超过 | 这 |

['ruːɪnz] [ə'raʊnd] .

| ruins | around | . |
|---|---|---|
| 废墟 | 大约 | . |

像一支残存的战士队伍的最后一人一样，他神情严肃、面容憔悴、孤身一人，矗立在周围的废墟之上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] [pæst] [mɔːr] ['ræpɪdlɪ]['oʊvər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [roʊd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [wer]

| The | carriage | now | passed | more | rapidly | over | the | neglected | road | , | and | wound | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 现在 | 通过了 | 更多的 | 快速 | 超过 | 这 | 被忽视的 | 路 | , | 和 | 伤口 | 在哪里 |

[ðə; ði]['ruːɪnz] ,

| the | ruins | , |
|---|---|---|
| 这 | 废墟 | , |

马车飞快地驶过这条荒废的道路，蜿蜒穿过废墟。

[klɪrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [pər'mɪtɪd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

| cleared | on | either | side | , | permitted | access | to | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 允许 | 使用权 | 到 | 这 | 塔 | . |

两侧清理完毕，可以进入塔楼。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['brʌðər] .

| In | two | minutes | more | I | was | in | the | same | chamber | with | my | only | surviving | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 分钟 | 更多的 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | 我的 | 仅有的 | 幸存 | 兄弟 | . |

两分钟后，我和我唯一幸存的兄弟待在了同一个房间里。

[oʊ] , [waɪ] — [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] [siːn] , [ðæt] [ɪm'breɪs] , [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?

| Oh | , | why | — | why | can | I | not | dwell | upon | that | scene | , | that | embrace | , | that | reconciliation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | — | 为什么 | 能 | 我 | 不是 | 住 | 之上 | 那 | 场景 | , | 那 | 拥抱 | , | 那 | 和解 | ? |

— [ə'læs] !

| — | alas | ! |
|---|---|---|
| — | 唉 | ! |

哦，为什么——为什么我不能沉浸在那个场景、那个拥抱、那次和解之中呢？——唉！

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [jet] [ 'skaːd ] ['oʊvər] .

| the | wound | is | not | yet | scarred | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 是 | 不是 | 然而 | 疤痕 | 超过 | . |

伤口尚未结痂。

[aɪ] [faʊnd] ['dʒerəld] , [æt; ət][fɜːrst] , ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sʌlən] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [ri'prəutʃiz]

| I | found | Gerald | , | at | first | , | haughty | and | sullen | ; | he | expected | my | reproaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 杰拉尔德 | , | 在 | 第一的 | , | 傲慢 | 和 | 忧郁 | ; | 他 | 预期的 | 我的 | 责备 |

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

| and | defiance | , |
|---|---|---|
| 和 | 蔑视 | , |

起初，我发现杰拉尔德傲慢而阴沉；他预料到我会责备他、反抗他。

— [ə'genst] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] [prerz]

| — | against | them | he | was | hardened | ; | he | was | not | prepared | for | my | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 反对 | 他们 | 他 | 曾是 | 硬化 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 我的 | 祈祷 |

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['frendʃɪp] ,

| for | our | future | friendship | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 未来 | 友谊 | , |

——他对他们态度强硬；他没有预料到我会为我们未来的友谊祈祷。

[ænd; ənd][maɪ] [griːf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pæst] ['enməti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ meltid ] [æt; ət] [wʌns] !

| and | my | grief | for | our | past | enmity | , | and | he | melted | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 悲伤 | 为了 | 我们的 | 过去的 | 敌意 | , | 和 | 他 | 融化 | 在 | 一次 | ! |

我为我们过去的仇恨感到悲痛，他立刻就融化了！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] .

| But | let | me | hasten | over | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 趋 | 超过 | 这 | . |

但让我赶紧说完这件事。

[aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| I | had | well | - | nigh | forgot | that | , | at | the | close | of | my | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 忘了 | 那 | , | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 我的 | 历史 | , |

我几乎忘记了，在我人生的最后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn] [rɪ'membrəns] [soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [pæŋ] [soʊ] [kiːn] .

| I | should | find | one | remembrance | so | endearing | , | and | one | pang | so | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 一 | 纪念 | 所以 | 可爱的 | , | 和 | 一 | 疼痛 | 所以 | 敏锐的 | . |

我应该会发现一段回忆如此令人感动，而一次痛苦如此刻骨铭心。

['ræpɪdli] [aɪ] ['skɛtʃt] [tuː; tə]['dʒerəld][ðə; ði] [ɪl] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɔːbri] ;

| Rapidly | I | sketched | to | Gerald | the | ill | fate | of | Aubrey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 我 | 草图 | 到 | 杰拉尔德 | 这 | 患病的 | 命运 | 的 | 奥布里 | ; |

我迅速向杰拉尔德描述了奥布里的不幸遭遇；

[bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋli] [dɪd][aɪ] [dwel] [ə'pɑːn] - ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd][moʊst] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns]

| but | lingeringly | did | I | dwell | upon | Montreuil's | organized | and | most | baneful | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 久久地 | 做过 | 我 | 住 | 之上 | - | 组织 | 和 | 最多 | 有害的 | 影响 |

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

但我仍然久久地思考着蒙特勒伊对他有组织且极其有害的影响。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

| and | over | us | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 我们 | 全部 | ; |

凌驾于我们所有人之上;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn]['dʒerəld][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [diːp]

| and | I | endeavoured | to | arouse | in | Gerald | some | sympathy | with | my | own | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 努力 | 到 | 引起 | 在 | 杰拉尔德 | 一些 | 同情 | 和 | 我的 | 自己的 | 深的 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðæt] ['vɪlən] .

| indignation | against | that | villain | . |
|---|---|---|---|---|
| 愤慨 | 反对 | 那 | 恶棍 | . |

我努力用我对那个恶棍的深深愤慨来唤起杰拉尔德的同情。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [les]

| I | succeeded | so | far | as | to | make | him | declare | that | he | was | scarcely | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成功了 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 制作 | 他 | 宣布 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 较少的 |

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][maɪ'self] ;

| desirous | of | justice | than | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 的 | 正义 | 比 | 我 | ; |

我成功地让他承认，他对正义的渴望丝毫不亚于我;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ]

| but | there | was | an | embarrassment | in | his | tone | of | which | I | was | at | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬 | 在 | 他的 | 语气 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 在 | 不 |

[lɔːs] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] .

| loss | to | perceive | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 到 | 感知 | 这 | 原因 | . |

但他语气中的尴尬之情，我一眼就看出了原因。

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌmɔːn'trɜːl] ['pʌblɪkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrdʒəri] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ['dʒɛrəldz]

| To | accuse | Montreuil | publicly | of | his | forgery | might | ultimately | bring | to | light | Gerald's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 控 | 蒙特勒伊 | 公开 | 的 | 他的 | 伪造 | 可能 | 最终 | 带来 | 到 | 光 | 杰拉德的 |

['lætər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] .

| latter | knowledge | of | the | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后者 | 知识 | 的 | 这 | 欺诈罪 | . |

公开指控蒙特勒伊伪造文件，最终可能会揭露杰拉尔德后来对这起欺诈案的知情情况。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt]

| I | hastened | to | say | that | there | was | now | no | necessity | to | submit | to | a | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 现在 | 不 | 必要性 | 到 | 提交 | 到 | 一个 | 法庭 |

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ə; eɪ]['skruːtəni]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ,

| of | justice | a | scrutiny | into | our | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 正义 | 一个 | 审查 | 进入 | 我们的 | 私人的 | , |

我赶紧说，现在没有必要让法庭审查我们的私事了。

['gluːmi] , [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['rekərdz] .

| gloomy | , | and | eventful | records | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | , | 和 | 多事 | 记录 | . |

阴郁而又充满变数的记录。

[noʊ] , [frʌm; frəm] ['ɔzwɔldz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

| **No** | **,** | **from** | **Oswald's** | **communications** | **I** | **had** | **learned** | **enough** | **to** | **prove** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 从 | 奥斯瓦尔德的 | 通讯 | 我 | 有 | 学习 | 足够的 | 到 | 证明 | 那 |

[ 'bɔliŋbruk ] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] [ɪn'fɔːrmd] ,

| **Bolingbroke** | **had** | **been** | **truly** | **informed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 博林布鲁克 | 有 | 到过 | 真的 | 知情的 | , |

不，从奥斯瓦尔德的来信中，我已经了解到足够的信息来证明博林布鲁克确实得到了消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fjuː] [læst] [wiːks] ,

| **and** | **that** | **Montreuil** | **had** | **still** | **,** | **and** | **within** | **the** | **few** | **last** | **weeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 蒙特勒伊 | 有 | 仍然 | , | 和 | 之内 | 这 | 很少 | 最后的 | 周 | , |

蒙特勒伊在过去几周内仍然保持着这种状态。

[bɪn] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [skiːmz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [fʊl] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] ,

| **been** | **deeply** | **involved** | **in** | **schemes** | **of** | **treason** | **,** | **full** | **proof** | **of** | **which** | **could** | **be** | **adduced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 深 | 涉及 | 在 | 方案 | 的 | 叛国罪 | , | 满的 | 证明 | 的 | 哪个 | 可以 | 是 | 已提出 | , |

曾深度参与叛国阴谋，且有充分证据可以证明这一点。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

| **far** | **more** | **than** | **sufficient** | **to** | **insure** | **his** | **death** | **by** | **the** | **public** | **executioner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 比 | 充足的 | 到 | 保证 | 他的 | 死亡 | 经过 | 这 | 民众 | 刽子手 | . |

远远足以确保他被公开处决。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [prə'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ( [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] — —

| **Upon** | **this** | **charge** | **I** | **proposed** | **at** | **the** | **nearest** | **town** | **(** | **the** | **memorable** | **seaport** | **of** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 收费 | 我 | 建议的 | 在 | 这 | 最近的 | 镇 | ( | 这 | 难忘 | 海港 | 的 | — | — |

— ) [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ,

| **—** | **)** | **to** | **accuse** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | ) | 到 | 控 | 他 | , |

我提议就此指控前往最近的城镇（著名的海港城市——）对他进行审判，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌæprɪ'henʃn] ;

| **and** | **to** | **obtain** | **a** | **warrant** | **for** | **his** | **immediate** | **apprehension** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 获得 | 一个 | 保证 | 为了 | 他的 | 即时 | 忧虑 | ; |

并取得逮捕令，立即将其逮捕；

[ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [prə'poʊzd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| **upon** | **this** | **charge** | **I** | **proposed** | **alone** | **to** | **proceed** | **against** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 收费 | 我 | 建议的 | 独自的 | 到 | 继续 | 反对 | 他 | , |

我打算独自一人就这项指控对他提起诉讼。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [də'mestɪk] [kraɪmz] .

| **and** | **by** | **it** | **alone** | **to** | **take** | **justice** | **upon** | **his** | **more** | **domestic** | **crimes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它 | 独自的 | 到 | 拿 | 正义 | 之上 | 他的 | 更多的 | 国内的 | 犯罪 | . |

仅凭此就能对他犯下的其他家庭罪行进行惩处。

[maɪ] ['brʌðər] ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ səˈdʒestʃənz ] .

| **My** | **brother** | **yielded** | **at** | **last** | **his** | **consent** | **to** | **my** | **suggestions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 产生 | 在 | 最后的 | 他的 | 同意 | 到 | 我的 | 建议 | . |

我哥哥最终同意了我的建议。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] ['lɝːks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz] ,

| **"** | **I** | **understand** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **"** | **that** | **Montreuil** | **lurks** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **of** | **these** | **ruins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 说 | 我 | , | " | 那 | 蒙特勒伊 | 潜伏者 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这些 | 废墟 | , |

“我听说，”我说，“蒙特勒伊就藏身于这些废墟附近。”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['aɪlət] .

| **or** | **in** | **the** | **opposite** | **islet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 对面的 | 小岛 | . |

或在对面的岛屿上。

[noʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'saɪləm][ɪn] ['iːðər] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ? "

| **Know** | **you** | **if** | **he** | **has** | **made** | **his** | **asylum** | **in** | **either** | **at** | **this** | **present** | **time** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 如果 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 庇护所 | 在 | 任何一个 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | ? | " |

你知道他目前是否在这两处避难吗?

" [noʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " ['ænsər] ['dʒerəld] ,

| **"** | **No** | **,** | **my** | **brother** | **,** | **"** | **answered** | **Gerald** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 兄弟 | , | " | 回答 | 杰拉尔德 | , |

“不，我的兄弟，”杰拉德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

| **"** | **but** | **I** | **have** | **reason** | **to** | **believe** | **that** | **he** | **is** | **in** | **our** | **immediate** | **vicinity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 是 | 在 | 我们的 | 即时 | 附近 | , |

但我有理由相信他就在我们附近，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [æt; ət] [lɔːrd] — — — - [es]

| **for** | **I** | **received** | **a** | **letter** | **from** | **him** | **three** | **days** | **ago** | **,** | **when** | **at** | **Lord** | **—** | **—** | **—** | **'** | **s** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 他 | 三 | 天 | 前 | , | 什么时候 | 在 | 主 | — | — | — | - | s |

,

**,**

,

因为三天前我在主——的时候收到了他的一封信，

[ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪr] , [æt; ət][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['liːʒər] ,

| **urging** | **a** | **request** | **that** | **I** | **would** | **give** | **him** | **a** | **meeting** | **here** | **,** | **at** | **my** | **earliest** | **leisure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 一个 | 要求 | 那 | 我 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 会议 | 这里 | , | 在 | 我的 | 最早 | 闲暇 | , |

他恳请我尽快抽出时间在这里与他会面。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] . "

| **previous** | **to** | **his** | **leaving** | **England** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 他的 | 离开 | 英格兰 | . | " |

在他离开英国之前。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [ðen] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ? "

| **"** | **Has** | **he** | **really** | **then** | **obtained** | **permission** | **to** | **return** | **to** | **France** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 真的 | 然后 | 获得 | 允许 | 到 | 返回 | 到 | 法国 | ? | " |

“那么他真的获准返回法国了吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **replied** | **Gerald** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 杰拉尔德 | , |

“是的，”杰拉德回答道。

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **"** | **he** | **informed** | **me** | **in** | **this** | **letter** | **that** | **he** | **had** | **just** | **received** | **intelligence** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知情的 | 我 | 在 | 这 | 信 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 已收到 | 智力 | 的 | 他的 |

['pɑːrd(ə)n] . "

| **pardon** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 赦免 | . | " |

“他在信中告诉我，他刚刚收到赦免的消息。”

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['betər] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [smaɪl] ,

| **"** | **May** | **it** | **fit** | **him** | **the** | **better** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **with** | **a** | **stern** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 它 | 合身 | 他 | 这 | 更好的 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 船尾 | 微笑 | , |

“希望它更适合他，”我面带严肃的微笑说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

| **"** | **for** | **a** | **more** | **lasting** | **condemnation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 更多的 | 持久 | 谴责 | . |

为了更持久的谴责。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] :

| But | if | this | be | true | we | have | not | a | moment | to | lose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 是 | 真的 | 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | : |

但如果情况属实，我们就一刻也不能耽搁：

[ə; eɪ][mæn][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ə'stuːt] [wɪl] ['spiːdəli] [lɜːrn] [maɪ]['vɪzɪt] ['hɪðər] ,

| a | man | so | habitually | vigilant | and | astute | will | speedily | learn | my | visit | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 所以 | 习惯性地 | 警惕的 | 和 | 精明 | 将要 | 迅速地 | 学习 | 我的 | 访问 | 这里 | , |

像我这样一向警惕机敏的人，很快就会发现我来过这里。

[ænd; ənd] ['fɔːrfɪt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

| and | forfeit | even | his | appointment | with | you | , | should | he | , | which | is | likely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丧失 | 甚至 | 他的 | 预约 | 和 | 你 | , | 应该 | 他 | , | 哪个 | 是 | 可能 | 足够的 | , |

如果他真的这么做了（这种情况很有可能发生），他甚至可能会放弃与你的约会。

[ˌentər'teɪn] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [mɔːr'oʊvər] ,

| entertain | any | suspicion | of | our | reconciliation | with | each | other | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招待 | 任何 | 怀疑 | 的 | 我们的 | 和解 | 和 | 每个 | 其他 | ; | 而且 | , |

不要对我们彼此和解抱有任何怀疑；此外，

[hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

| he | may | hear | that | the | government | have | discovered | his | designs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 听到 | 那 | 这 | 政府 | 有 | 发现 | 他的 | 设计 | , |

他可能会听说政府已经发现了他的计划。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɪnstəntli] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [flaɪt] .

| and | may | instantly | secure | the | means | of | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 即刻 | 安全的 | 这 | 方法 | 的 | 航班 | . |

并可立即确保飞行工具的安全。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'per] [tuː; tə] — — — , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| Let | me | , | therefore | , | immediately | repair | to | — | — | — | , | and | obtain | a | warrant | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | , | 所以 | , | 立即地 | 维修 | 到 | — | — | — | , | 和 | 获得 | 一个 | 保证 | 反对 | 他 | , |

因此，让我立即前往——，并取得对他的逮捕令。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

| as | well | as | officers | to | assist | our | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 警官 | 到 | 协助 | 我们的 | 搜索 | . |

以及协助我们搜寻的警员。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['vɪzɪt][juː; jʊ]

| In | the | meanwhile | you | shall | remain | here | , | and | detain | him | , | should | he | visit | you | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 你 | 将 | 保持 | 这里 | , | 和 | 扣留 | 他 | , | 应该 | 他 | 访问 | 你 | ; | ; | ; |

在此期间，你们应留在这里，如果他来访，就扣留他；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪs] ? — [let][ˌjuː 'es] [siːz] / [hɪm; ɪm] / ['ɪnstəntli] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'kluːd] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| but | where | is | the | accomplice | ? | — | let | us | seize | / | him | / | instantly | , | for | I | conclude | he | is | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 同案犯 | ? | — | 让 | 我们 | 抢占 | / | 他 | / | 即刻 | , | 为了 | 我 | 结束 | 他 | 是 | 和 | 你 | . | " |

但同伙在哪里？——我们立刻抓住他，因为我断定他跟你们在一起。

" [wʌt] , ['dɛzmɜˑeɪ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒerəld] .

| " | What | , | Desmarais | ? | " | rejoined | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 德斯马雷 | ? | " | 重新加入 | 杰拉尔德 | . |

“什么事，德斯马雷？”杰拉尔德重新问道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrvənt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['pɔːrtrɪs] ,
" Yes , he is the only servant , besides the old portress ,
" 是的 , 他 是 这 仅有的 仆人 , 除了 这 老的 门房 ,

“是的，除了老门房之外，他是唯一的仆人。”

[wɪtʃ] [ðiːz] [pʊr] ['ruːɪnz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]
which these poor ruins will allow me to entertain in the same dwelling with myself
哪个 这些 贫穷的 废墟 将要 允许 我 到 招待 在 这 相同的 住宅 和 我
;
;
;

这些简陋的废墟将允许我独自一人待在同一间住所里；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [lɔːrd] — — — - [es] .
the rest of my suite are left behind at Lord — — — ' s .
这 休息 的 我的 套房 是 左边 在后面 在 主 — — — - s .

我的其余套房都留在了 Lord ———'s。

[bʌt; bət] ['dɛzmɜ-eɪ] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
But Desmarais is not now within ; he went out about two hours ago . "
但 德斯马雷 是 不是 现在 之内 ; 他 去 出去 关于 二 小时 前 . "

但德斯马雷现在不在屋内；他大约两个小时前就出去了。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [priːst] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
" Ha ! " said I , " in all likelihood to meet the priest ; shall we wait his return ,
" 哈 ! " 说 我 , " 在 全部 可能性 到 见面 这 牧师 ; 将 我们 等待 他的 返回 ,

“哈！”我说，“很有可能会遇到那位牧师；我们是不是该等他回来呢？”

[ænd; ənd][ɪk'stɔːrt][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ 'ləːkiŋ ] - [hoʊl] ?
and extort some information of Montreuil's lurking - hole ?
和 勒索 一些 信息 的 - 潜伏 - 洞 ?

并以此套取蒙特勒伊的藏身之处的信息?

" [bɪ'fɔːr] ['dʒerəld][kʊd; kəd] ['ænsər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ,
" Before Gerald could answer , we heard a noise without ,
" 前 杰拉尔德 可以 回答 , 我们 听到 一个 噪音 没有 ,

“杰拉尔德还没来得及回答，我们就听到一阵嘈杂声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][blænd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['feɪtəlɪst] ,
and presently I distinguished the bland tones of the hypocritical Fatalist ,
和 目前 我 杰出的 这 平淡 音调 的 这 虚伪 宿命论者 ,

此刻，我已能分辨出虚伪宿命论者那平淡无奇的语气。

[ɪn][sɔːft] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'riː] [ 'ɔzwəld ] .
in soft expostulation with the triumphant voice of Mr . Marie Oswald .
在 柔软的 解释 和 这 凯 嗓音 的 先生 . 玛丽 奥斯瓦尔德 .

用玛丽·奥斯瓦尔德先生胜利的声音轻声抗议。

[aɪ] ['heɪsnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðər] , [huːm] [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
I hastened out , and discovered that the lay - brother , whom I left in the chaise ,
我 加快 出去 , 和 发现 那 这 躺 - 兄弟 , 谁 我 左边 在 这 躺椅 ,

我赶紧跑了出去，发现我留在马车里的那位修士

['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['glaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [hæd; həd]
having caught a glimpse of the valet gliding among the ruins , had
拥有 捕捉 一个 一瞥 的 这 代客泊车 滑翔 之中 这 废墟 , 有
['rekəgnaɪzd] , [siːzd] ,
recognized , seized ,
认可 , 查获 ,

瞥见侍者在废墟间穿梭，便认出了他，一把抓住他，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

| and | by | the | help | of | the | postilions | , | dragged | him | to | the | door | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 邮差 | , | 拖拽 | 他 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 塔 | . |

在邮差的帮助下，他们把他拖到了塔楼门口。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['dɛzmə-eɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] :

| The | moment | Desmarais | saw | me | he | ceased | to | struggle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 德斯马雷 | 锯 | 我 | 他 | 停止 | 到 | 斗争 | : |

德斯马雷一见到我就停止了挣扎：

[hi:; hi] [met] [maɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['fɜ:rmnəs] ;

| he | met | my | eye | with | a | steady | but | not | disrespectful | firmness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 我的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 稳定的 | 但 | 不是 | 不尊重 | 硬度 | ; |

他目光坚定而又不失尊重地与我对视；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德弗罗 — 第 06 卷(Devereux — Volume 06)



[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| he | changed | not | even | the | habitual | hue | of | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 不是 | 甚至 | 这 | 习惯性的 | 色调 | 的 | 他的 | 面容 | , |

他连脸上惯常的神色都没有改变。

— [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'restərz] ;

| — | he | remained | perfectly | still | in | the | hands | of | his | arresters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 剩余 | 完美 | 仍然 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 逮捕者 | ; |

—他在逮捕者的手中一动不动;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [fitʃər]

| and | if | there | was | any | vestige | of | his | mind | discoverable | in | his | sallow | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 痕迹 | 的 | 他的 | 头脑 | 可发现的 | 在 | 他的 | 黄褐色 | 特征 |

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

| and | glittering | eye | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

如果说他蜡黄的面容和闪亮的眼睛里还残留着一丝理智的痕迹,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] , [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] ;

| it | was | not | the | sign | of | fear | , | or | confusion | , | or | even | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 符号 | 的 | 害怕 | , | 或者 | 困惑 | , | 或者 | 甚至 | 惊喜 | ; |

那不是恐惧、困惑,甚至也不是惊讶的迹象;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['redi] ['prɑːmptnəs] [tuː; tə] [miːt] ['deɪndʒər] , ['kʌpld] , [pər'hæps] ,

| but | a | ready | promptness | to | meet | danger | , | coupled | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 准备好 | 迅速 | 到 | 见面 | 危险 | , | 耦合 | , | 也许 | , |

但或许,还有一种随时准备应对危险的敏捷性,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːr][tuː; tə] [siːk] [fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | little | doubt | whether | to | defy | or | to | seek | first | to | diminish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 怀疑 | 无论 | 到 | 违抗 | 或者 | 到 | 寻找 | 第一的 | 到 | 减少 | 它 | . |

心中有些犹豫,是该违抗它,还是先想办法削弱它。

[lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , — ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l][reɪdʒ][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,

| Long | did | I | gaze | upon | him | , | — | struggling | with | internal | rage | and | loathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 做过 | 我 | 目光 | 之上 | 他 | , | — | 挣扎 | 和 | 内部的 | 愤怒 | 和 | 厌恶 | , |

我久久地凝视着他,内心充满愤怒和憎恶。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| the | mingled | contempt | and | desire | of | destruction | with | which | we | gaze | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 鄙视 | 和 | 欲望 | 的 | 破坏 | 和 | 哪个 | 我们 | 目光 | 之上 | 这 |

[ɪ'rekt] ['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [bʌt; bət] ['venəməs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['reptaɪl] ,

| erect | aspect | of | some | small | but | venomous | and | courageous | reptile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 方面 | 的 | 一些 | 小的 | 但 | 有毒 | 和 | 勇敢 | 爬虫 | , |

我们凝视着某种体型虽小但剧毒且勇敢的爬行动物直立的身躯时,眼中交织着蔑视和毁灭的欲望。

— [lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɑːmd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] :

| — | long | did | I | gaze | upon | him | before | I | calmed | and | collected | my | voice | to | speak | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 长的 | 做过 | 我 | 目光 | 之上 | 他 | 前 | 我 | 平静下来 | 和 | 集 | 我的 | 嗓音 | 到 | 说话 | : |

我凝视了他许久,才平复心情,组织好声音开口说话:

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] / [ðiː] / [æt; ət][læst] !

| " | So | I | have | / | thee | / | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | / | 你 | / | 在 | 最后的 | ! |

“我终于拥有你了!”

[fɜːrst] [kʌmz] [ðə; ði] [beɪs] [tuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ][fɜːrst] [breɪk] ,

| First | comes | the | base | tool | , | and | that | will | I | first | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来 | 这 | 根据 | 工具 | , | 和 | 那 | 将要 | 我 | 第一的 | 休息 | , |

首先是基础工具，我首先要破解的就是它。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][lɑːp][ɔːf][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] . "

| before | I | lop | off | the | guiding | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 垂落 | 离开 | 这 | 指导 | 手 | . | " |

在我砍掉那只引导的手之前。

" [soʊ] [pliːz] [mə'sjɜːr] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['ænsər] ['dɛzmɜˌeɪ] , [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | So | please | Monsieur | my | Lord | the | Count | , | " | answered | Desmarais | , | bowing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 请 | 先生 | 我的 | 主 | 这 | 数数 | , | " | 回答 | 德斯马雷 | , | 鞠躬 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

“那么，伯爵大人，请您答应，”德斯马雷说着，俯身跪倒在地。

" [ðə; ði] [tuːl] [ɪz][ə; eɪ][faɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][baɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | the | tool | is | a | file | , | and | it | would | be | useless | to | bite | against | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工具 | 是 | 一个 | 文件 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 咬 | 反对 | 它 | . | " |

“这工具是锉刀，用牙齿咬它是没用的。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] ; " [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] !

| " | We | will | see | that | , | " | said | I | , | drawing | my | sword | ; | " | prepare | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 看 | 那 | , | " | 说 | 我 | , | 绘画 | 我的 | 剑 | ; | " | 准备 | 到 | 死 | ! |

“我们会看到的，”我一边说着，一边拔出剑；“准备受死吧！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ]

| " | and | I | pointed | the | blade | to | his | throat | with | so | sudden | and | menacing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 尖 | 这 | 刀刃 | 到 | 他的 | 喉 | 和 | 所以 | 突然 | 和 | 威胁 | 一个 |

['dʒestʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

| gesture | that | his | eyes | closed | involuntarily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 那 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 不由自主 | , |

“我突然用刀尖指着他的喉咙，动作如此突然而凶狠，以至于他不由自主地闭上了眼睛。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [left] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [nɑːt] .

| and | the | blood | left | his | thin | cheek | as | white | as | ashes | : | but | he | shrank | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 左边 | 他的 | 薄的 | 脸颊 | 作为 | 白色的 | 作为 | 灰烬 | : | 但 | 他 | 缩小 | 不是 | . |

鲜血从他瘦削的脸颊上流淌下来，使他脸颊变得像灰烬一样白；但他没有退缩。

" [ɪf] [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , " [wɪl] [kɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [oʊld] ,

| " | If | Monsieur | , | " | said | he | , | with | a | sort | of | smile | , | " | will | kill | his | poor | , | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 微笑 | , | " | 将要 | 杀 | 他的 | 贫穷的 | , | 老的 | , |

“如果先生，”他带着一丝微笑说道，“要杀了他可怜的老……

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [let] [hɪm; ɪm] [straɪk] .

| faithful | servant | , | let | him | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 仆人 | , | 让 | 他 | 罢工 | . |

忠仆，让他击打。

[feɪt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [prerz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] ! "

| Fate | is | not | to | be | resisted | ; | and | prayers | are | useless | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 抵抗 | ; | 和 | 祈祷 | 是 | 无用 | ! | " |

命运不可抗拒，祈祷也无济于事！

" [ 'ɔzwəld ] , " [sed] [aɪ] , " [rɪ'liːs] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] ; [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [strɪkt] [wɑːtʃ] .

| " | Oswald | , | " | said | I | , | " | release | your | prisoner | ; | wait | here | , | and | keep | strict | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯瓦尔德 | , | " | 说 | 我 | , | " | 发布 | 你的 | 囚犯 | ; | 等待 | 这里 | , | 和 | 保持 | 严格的 | 手表 | . |

“奥斯瓦尔德，”我说，“释放你的囚犯；在这里等候，严加看守。”

[dʒiːn] ['dɛzmɜ-eɪ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
**Jean Desmarais , follow me !**
让 德斯马雷 , 跟随 我 !

Jean Desmarais，跟我来!

" [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ['dɛzmɜ-eɪ] ['fɑːloʊd] .
**" I ascended the stairs , and Desmarais followed .**
" 我 上升 这 楼梯 , 和 德斯马雷 随后 .

我走上楼梯，德斯马雷跟了上去。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [maɪ'self] , " [jʊr; jər] [deɪz]
**" Now , " I said , when he was alone with Gerald and myself , " your days**
" 现在 , " 我 说 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 杰拉尔德 和 我 , " 你的 天
[ɑːr; ər] ['nʌmbərd] :
**are numbered :**
是 编号 :

“现在，”当杰拉尔德和我单独和他在一起时，我说，“你的日子屈指可数了：”

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ; [nɑːt] [baɪ] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
**you will fall ; not by my hand , but by that of the executioner .**
你 将要 落下 ; 不是 经过 我的 手 , 但 经过 那 的 这 刽子手 .

你将会倒下；不是死于我的手，而是死于刽子手的手。

[nɑːt] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['fɔːrdʒəri] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['rɑːbəri] , [jʊr; jər] [ ə'betmənt ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ɑːr; ər] [noʊn]
**Not only your forgery , but your robbery , your abetment of murder , are known**
不是 仅有的 你的 伪造 , 但 你的 抢劫 , 你的 教唆 的 谋杀 , 是 已知
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
**to me ;**
到 我 ;

不仅你的伪造行为，还有你的抢劫行为、教唆谋杀行为，我都知道；

[jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['iːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , [sə'rendəz] [juː; jʊ] [tuː; tə]
**your present lord , with an indignation equal to my own , surrenders you to**
你的 展示 主 , 和 一个 愤慨 平等的 到 我的 自己的 , 投降 你 到
['dʒʌstɪs] .
**justice .**
正义 .

你的现任领主和我一样义愤填膺，将你移交给司法机关。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] , [nɑːt] [ɪn] [dɪ'fens] — [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] —
**Have you aught to urge , not in defence — for to that I will not listen —**
有 你 零 到 敦促 , 不是 在 防御 — 为了 到 那 我 将要 不是 听 —
[bʌt; bət] [ɪn] [ə'toʊnmənt] ?
**but in atonement ?**
但 在 赎罪 ?

你有什么要说的吗？不是要辩解——因为我不会听这种辩解——而是要忏悔？

/ [kæn; kən] /
**/ Can /**
/ 能 /

/能/

[juː; jʊ] [naʊ] [kə'mɪt] ['eni] [ækt] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] /
**you now commit any act which will cause me to forego justice on those which you /**
你 现在 犯罪 任何 行为 哪个 将要 原因 我 到 放弃 正义 在 那些 哪个 你 /
[hæv; həv] / [kə'mɪtɪd] ?
**have / committed ?**
有 / 坚定的 ?

你现在是否做出任何行为，导致我放弃对你所犯下的罪行进行公正审判?

" ['dɛzmɜ-eɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Desmarais | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 德斯马雷 | 犹豫了一下 | . |

德斯马雷犹豫了一下。

" [spiːk] , " [sed] [aɪ] . [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]

| " | Speak | , | " | said | I | . | He | raised | his | eyes | to | mine | with | an | inquisitive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | " | 说 | 我 | . | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 矿 | 和 | 一个 | 好奇 | 和 |

['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

| wistful | look | . |
|---|---|---|
| 怅惘 | 看 | . |

“说吧，”我说。他抬起头，带着好奇和渴望的眼神看着我。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [retʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əb'siːkwiəs] [smaɪl] , " [mə'sjɜːr] [hæz; həz]

| " | Monsieur | , | " | said | the | wretch | , | with | his | obsequious | smile | , | " | Monsieur | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 这 | 可怜虫 | , | 和 | 他的 | 低三下四 | 微笑 | , | " | 先生 | 有 |

['trævld] , [hæz; həz] [ʃoʊn] , [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

| travelled | , | has | shone | , | has | succeeded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | , | 有 | 闪耀 | , | 有 | 成功了 | ; |

“先生，”那可怜虫带着谄媚的笑容说道，“先生游历四方，功成名就；

[mə'sjɜːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] ['enəmi] : [let] [hɪm; ɪm] [neɪm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

| Monsieur | must | have | made | enemies | : | let | him | name | them | , | and | his | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 必须 | 有 | 制成 | 敌人 | : | 让 | 他 | 姓名 | 他们 | , | 和 | 他的 | 贫穷的 | , |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

先生肯定树敌不少：让他说出他们的名字，还有他可怜的老……

/ ['feɪθf(ə)l] / ['sɜːrvənt] [wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] /

| / | faithful | / | servant | will | do | his | best | to | become | the | humble | instrument | of | their | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 忠实 | / | 仆人 | 将要 | 做 | 他的 | 最好的 | 到 | 变得 | 这 | 谦逊的 | 乐器 | 的 | 他们的 | / |

[feɪt] / !

| fate | / | ! |
|---|---|---|
| 命运 | / | ! |

忠诚的仆人将竭尽全力成为他们命运的谦卑工具！

" ['dʒerəld] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

| " | Gerald | drew | himself | aside | , | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔德 | 画 | 他自己 | 旁边 | , | 和 | 颤抖 | . |

杰拉尔德退到一边，打了个寒颤。

[pər'hæps] [tɪl] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [haʊ] ['slaɪli] ['mɜːrdər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Perhaps | till | then | he | had | not | been | fully | aware | how | slyly | murder | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 直到 | 然后 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 意识到的 | 如何 | 狡猾地 | 谋杀 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[frɔːd] ,

| fraud | , |
|---|---|
| 欺诈罪 | , |

或许直到那时他还没有完全意识到谋杀和欺诈是多么狡猾。

[kæn; kən] [lɜːrk] [bɪ'niːθ] [ɜːr'beɪn] [toʊnz] [ænd; ənd] [leɪst] ['rʌflz] .

| can | lurk | beneath | urbane | tones | and | laced | ruffles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 潜伏 | 下面 | 彬彬有礼 | 音调 | 和 | 系带 | 褶边 | . |

可能隐藏在都市色调和蕾丝花边之下。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['enəmi] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌn] ;

| " | I | have | no | enemy | , | " | said | I | , | " | but | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 敌人 | , | " | 说 | 我 | , | " | 但 | 一 | ; |

“我没有敌人，”我说，“只有一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪl] [duː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| and | the | hangman | will | do | my | office | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刽子手 | 将要 | 做 | 我的 | 办公室 | 之上 | 他 | ; |

刽子手将执行我的职责;

[bʌt; bət] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] [kən'siːld] ,

| but | point | out | to | me | the | exact | spot | where | at | this | moment | he | is | concealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观点 | 出去 | 到 | 我 | 这 | 精确的 | 点 | 在哪里 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 是 | 暗 | , |

但请你指出他此刻藏身的确切地点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [liːv] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] ['kʌntri] [fər'evər] .

| and | you | shall | have | full | leave | to | quit | this | country | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 满的 | 离开 | 到 | 辞职 | 这 | 国家 | 永远 | . |

你完全可以永远离开这个国家。

[ðæt] ['enəmi] [ɪz][ 'dʒuːliən ] [ˌmɔːn'trɜːl] ! "

| That | enemy | is | Julian | Montreuil | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 敌人 | 是 | 朱利安 | 蒙特勒伊 | ! | " |

那个敌人是朱利安·蒙特勒伊!

" [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] ['dɛzmɝeɪ] , [ 'mjuːziŋli ] ,

| " | Ah | , | ah | ! | " | said | Desmarais | , | musingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 啊 | ! | " | 说 | 德斯马雷 | , | 若有所思地 | , |

“啊，啊！”德斯马雷若有所思地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] ; "

| and | in | a | tone | very | different | from | that | in | which | he | usually | spoke | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 非常 | 不同的 | 从 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 通常 | 辐 | ; | " |

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,

| must | it | be | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 它 | 是 | 所以 | , |

他的语气与他平时说话的语气截然不同：“非得如此吗？”

[ɪn'diːd] ?

| indeed | ? |
|---|---|
| 的确 | ? |

的确?

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,

| For | twenty | years | of | youth | and | manhood | I | have | clung | to | that | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | 的 | 青年 | 和 | 男子气概 | 我 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 那 | 男人 | , |

在二十年的青春岁月里，我一直依偎着他。

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n][maɪ] ['destəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

| and | woven | my | destiny | with | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 我的 | 命运 | 和 | 他的 | , |

并将我的命运与他的命运交织在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɑːn] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

| because | I | believed | him | born | under | the | star | which | shines | on | statesmen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 相信 | 他 | 出生 | 在下面 | 这 | 星星 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 政治家 | 和 |

['pɑːntɪf] .

| pontiffs | . |
|---|---|
| 教宗 | . |

因为我相信他生于照耀政治家和教皇的星辰之下。

[dʌz] [dred] [nə'sesəti] [naʊ] [ɪm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ? — [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]

| Does | dread | Necessity | now | impel | me | to | betray | him | ? | — | him | , | the | only | man | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 恐惧 | 必要性 | 现在 | 促使 | 我 | 到 | 背叛 | 他 | ? | — | 他 | , | 这 | 仅有的 | 男人 | 我 |

['evər] [lʌvd] .

| ever | loved | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 喜爱 | . |

难道恐惧的必然性驱使我背叛他吗？——他，我唯一爱过的男人。

[soʊ] — [soʊ] — [soʊ] !

| So | — | so | — | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 所以 | — | 所以 | ! |

还行吧!

[kaʊnt] ['devəru:] , [straɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] : [aɪ] [wɪl] / [nɑ:t] / [bɪ'treɪ] ['b\\:trənd] - ! "

| Count | Devereux | , | strike | me | to | the | core | : | I | will | / | not | / | betray | Bertrand | Collinot | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 德弗罗 | , | 罢工 | 我 | 到 | 这 | 核 | : | 我 | 将要 | / | 不是 | / | 背叛 | 伯特兰 | - | ! | " |

德弗罗伯爵，请你狠狠地敲醒我：我绝不会背叛贝特朗·科利诺!

" [mɪ'stɪriəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] !

| " | Mysterious | heart | of | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 神秘 | 心 | 的 | 男人 | ! |

“神秘的人类之心！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ɪnli] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [braʊ] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [aɪ] ,

| " | I | exclaimed | inly | , | as | I | gazed | upon | the | low | brow | , | the | malignant | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | 仅限 | , | 作为 | 我 | 凝视 | 之上 | 这 | 低的 | 眉头 | , | 这 | 恶性 | 眼睛 | , |

“我独自惊呼道，凝视着那低垂的眉宇和恶毒的眼睛，

[ðə; ði] ['kræfti] [lɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [retʃ] ,

| the | crafty | lip | of | this | wretch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 唇 | 的 | 这 | 可怜虫 | , |

这恶棍狡猾的嘴脸，

[hu:] [stɪl] [ri'teind] [wʌn] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][soʊ] [beɪs]

| who | still | retained | one | generous | and | noble | sentiment | at | the | bottom | of | so | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 保留 | 一 | 慷慨的 | 和 | 高贵 | 情绪 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 所以 | 根据 |

[ə; eɪ] [brest] .

| a | breast | . |
|---|---|---|
| 一个 | 胸部 | . |

在如此卑劣的胸膛深处，仍然保留着一丝慷慨高尚的情怀。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [spræŋ] [tu:; tə] ['wɪðər] !

| But | if | it | sprang | there | , | it | only | sprang | to | wither | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 弹簧 | 那里 | , | 它 | 仅有的 | 弹簧 | 到 | 枯萎 | ! |

但如果它在那里萌芽，那它只会凋零!

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [sed] [aɪ] ; " [rɪ'membər] , [deθ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

| " | As | thou | wilt | , | " | said | I | ; | " | remember | , | death | is | the | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 枯萎 | , | " | 说 | 我 | ; | " | 记住 | , | 死亡 | 是 | 这 | 选择 | . |

“随你便吧，”我说；“记住，死亡是另一种选择。”

[baɪ] [ðaɪ] [bɜ:rθ] - [stɑ:r] , [dʒi:n] ['dɛzmɔɪeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['weðər] ['pɜ:rfədi][bi:; bi][nɑ:t] / ['betər]

| By | thy | birth | - | star | , | Jean | Desmarais | , | I | should | question | whether | perfidy | be | not | / | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 出生 | - | 星星 | , | 让 | 德斯马雷 | , | 我 | 应该 | 问题 | 无论 | 背信弃义 | 是 | 不是 | / | 更好的 |

[lʌk] / [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] :

| luck | / | than | hanging | : |
|---|---|---|---|---|
| 运气 | / | 比 | 绞刑 | : |

以你的出生星宿起誓，让·德马雷，我倒要问问，背信弃义是不是比绞刑更好?

[bʌt; bət] [taɪm] [spi:dz] ; [ˌfer'wel] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ði:] [ɑ:n] [ðaɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] .

| but | time | speeds | ; | farewell | ; | I | shall | meet | thee | on | thy | day | of | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 速度 | ; | 告别 | ; | 我 | 将 | 见面 | 你 | 在 | 你的 | 天 | 的 | 审判 | . |

但时光飞逝；再见；我会在你受审之日与你相遇。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['sʌmən] [ 'ɔzwəld ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

| " | I | turned | to | the | door | to | summon | Oswald | to | his | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 到 | 这 | 门 | 到 | 召唤 | 奥斯瓦尔德 | 到 | 他的 | 囚犯 | . |

我转身走向门口，叫奥斯瓦尔德去关押他的囚犯。

['dɛzmɝeɪ] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] .

| Desmarais | roused | himself | from | the | revery | in | which | he | appeared | to | have | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德斯马雷 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 这 | 梦想 | 在 | 哪个 | 他 | 出现 | 到 | 有 | 沉没 | . |

德斯马雷从沉思中回过神来，他似乎已经沉浸其中。

" [waɪ] [duː][aɪ] [daʊt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] .

| " | Why | do | I | doubt | ? | " | said | he | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 我 | 怀疑 | ? | " | 说 | 他 | , | 缓慢地 | . |

“我为什么会怀疑呢？”他缓缓说道。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hɪz; ɪz] ,

| " | Were | the | alternative | his | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 选择 | 他的 | , |

“如果他的替代方案是……”

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [hæŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [mæd][ænd; ənd]

| would | he | not | hang | me | as | he | would | hang | his | dog | if | it | went | mad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 悬挂 | 我 | 作为 | 他 | 会 | 悬挂 | 他的 | 狗 | 如果 | 它 | 去 | 疯狂的 | 和 |

['menəst] ['deɪndʒər] ?

| menaced | danger | ? |
|---|---|---|
| 受威胁 | 危险 | ? |

如果他的狗发狂并构成危险，他会像吊死他的狗一样吊死我吗?

[maɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]['mæstər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| My | very | noble | and | merciful | master | , | " | continued | the | Fatalist | , | turning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 高贵 | 和 | 仁慈 | 掌握 | , | " | 持续 | 这 | 宿命论者 | , | 转弯 | 到 | 我 | , |

“我那高贵仁慈的主人，”宿命论者转过身来对我说，“

[ænd; ənd]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['mænər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

| and | relapsing | into | his | customary | manner | , | " | it | is | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复发 | 进入 | 他的 | 习惯 | 方式 | , | " | 它 | 是 | 足够的 | ! |

他又恢复了往常的语气，“够了！”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænərz] .

| I | can | refuse | nothing | to | a | gentleman | who | has | such | insinuating | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 拒绝 | 没有什么 | 到 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 这样的 | 暗示 | 礼仪 | . |

对于一位举止如此殷勤的绅士，我实在无法拒绝。

[ˌmɔːn'trɜːl] / [meɪ]

| Montreuil | / | may |
|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | / | 可能 |

蒙特勒伊/五月

[biː; bi] / [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [ðɪs] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rests] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| be | / | in | your | power | this | night | ; | but | that | rests | solely | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | / | 在 | 你的 | 力量 | 这 | 夜晚 | ; | 但 | 那 | 休息 | 仅 | 和 | 我 | . |

今夜，一切尽在你的掌控之中；但这完全取决于我。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɑːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪl] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪ'revəkəbli] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] .

| If | I | speak | not | , | a | few | hours | will | place | him | irrevocably | beyond | your | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说话 | 不是 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 将要 | 地方 | 他 | 不可逆转地 | 超过 | 你的 | 抵达 | . |

如果我不开口，几个小时后，他就会彻底超出你的掌控范围。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| If | I | betray | him | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 背叛 | 他 | 到 | 你 | , |

如果我把他出卖给你，

[wɪl] [mə'sjɜːr] [swer] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][pæst] / ['erərz] / ? "

| will | Monsieur | swear | that | I | shall | have | my | pardon | for | past | / | errors | / | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 先生 | 发誓 | 那 | 我 | 将 | 有 | 我的 | 赦免 | 为了 | 过去的 | / | 错误 | / | ? | " |

先生能否发誓，我会得到对过去错误的赦免?

" [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋglənd] , " [aɪ] [ˈænsər] ,

| " | On | condition | of | leaving | England | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 状况 | 的 | 离开 | 英格兰 | , | " | 我 | 回答 | , |

“前提是离开英国，”我回答道。

[fɔːr; fər] [slaɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [kəmˈpærətɪv] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [əˈgenst] [ˈdɛzmɜ-eɪ] ;

| for | slight | was | my | comparative | desire | of | justice | against | Desmarais | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 轻微 | 曾是 | 我的 | 比较 | 欲望 | 的 | 正义 | 反对 | 德斯马雷 | ; |

因为我对德斯马雷的公正期望与其他人相比显得微不足道；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [ˈrekərdz]

| and | since | I | had | agreed | with | Gerald | not | to | bring | our | domestic | records |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 有 | 同意 | 和 | 杰拉尔德 | 不是 | 到 | 带来 | 我们的 | 国内的 | 记录 |

[tuː; tə][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| to | the | glare | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 强光 | 的 | 天 | , |

既然我已经和杰拉尔德约定好不把我们的家庭记录公之于众，

[ˈdʒʌstɪs] [əˈgenst] [ˈdɛzmɜ-eɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

| justice | against | Desmarais | was | not | easy | of | attainment | ; | while | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 反对 | 德斯马雷 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 的 | 素养 | ; | 尽管 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

对德斯马雷伸张正义并非易事；另一方面，

[soʊ] [prɪˈkeriəs] [siːmd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈɪŋglənd] ,

| so | precarious | seemed | the | chance | of | discovering | Montreuil | before | he | left | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 岌岌可危 | 似乎 | 这 | 机会 | 的 | 发现 | 蒙特勒伊 | 前 | 他 | 左边 | 英格兰 | , |

在他离开英国之前发现蒙特勒伊的机会似乎非常渺茫。

[wɪˈðaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ˈeni]

| without | certain | intelligence | of | his | movements | , | that | I | was | willing | to | forego | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 肯定 | 智力 | 的 | 他的 | 移动 | , | 那 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 放弃 | 任何 |

[les] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] ,

| less | ardent | feeling | , |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 热心 | 感觉 | , |

如果不能确切了解他的一举一动，我就愿意放弃任何不那么热烈的感情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspiːdi] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][soʊl] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

| for | the | speedy | gratification | of | that | which | made | the | sole | surviving | passion | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 迅速 | 满足感 | 的 | 那 | 哪个 | 制成 | 这 | 唯一 | 幸存 | 热情 | 的 | 我的 |

[ɪgˈzɪstəns] .

| existence | . |
|---|---|
| 存在 | . |

为了迅速满足我生命中唯一幸存的激情。

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdɛzmɜ-eɪ] ; " [ðer; ðər][ɪz] [ˈbetər] [waɪn] [ɪn] [fræns] !

| " | Be | it | so | , | " | rejoined | Desmarais | ; | " | there | is | better | wine | in | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | , | " | 重新加入 | 德斯马雷 | ; | " | 那里 | 是 | 更好的 | 葡萄酒 | 在 | 法国 | ! |

“那就这样吧，”德斯马雷回答道；“法国有更好的葡萄酒！”

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmæstər] , [məˈsjɜːr] [ˈdʒerəld] ,

| And | Monsieur | my | present | master | , | Monsieur | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 我的 | 展示 | 掌握 | , | 先生 | 杰拉尔德 | , |

还有我的现任主人，杰拉尔德先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ˈpɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [pʊr] [ˈdɛzmɜ-eɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈtætʃmənt]

| will | you | too | pardon | your | poor | Desmarais | for | his | proof | of | the | great | attachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 也 | 赦免 | 你的 | 贫穷的 | 德斯马雷 | 为了 | 他的 | 证明 | 的 | 这 | 伟大的 | 依恋 |

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| he | always | bore | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 钻孔 | 到 | 你 | ? | " |

您能否也原谅可怜的德斯马雷，因为他用实际行动证明了自己对您始终怀有深厚的感情？

" [əˈweɪ] , [retʃ] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; " [jʊr; jər] [ˈvɪləni] [teɪnts] [ðə; ði] [ˈveri] [er] !

" Away , wretch ! " cried Gerald , shrinking back ; " your villany taints the very air !

" 离开 , 可怜虫 ! " 哭 杰拉尔德 , 收缩 后退 ; " 你的 恶棍 污点 这 非常 空气 !

“滚开，恶棍！”杰拉尔德一边后退一边喊道；“你的罪恶玷污了空气！”

" [dɛzmɝˌeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [ˈɪnəsns] ;

" Desmarais lifted his eyes to heaven , with a look of appealing innocence ;

" 德斯马雷 抬起 他的 眼睛 到 天堂 , 和 一个 看 的 上诉 无辜 ;

德斯马雷抬头望向天空，眼神中带着一种令人怜惜的纯真；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈoʊdiəs] [fɑːrs] .

but I was wearied with this odious farce .

但 我 曾是 疲惫 和 这 令人厌恶的 闹剧 .

但我厌倦了这场令人作呕的闹剧。

" [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , " [sed] [aɪ] : " [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [hoʊldz] [gʊd] [ɪf]

" The condition is made , " said I : " remember , it only holds good if

" 这 状况 是 制成 , " 说 我 : " 记住 , 它 仅有的 持有 好的 如果

“条件已经定好，”我说，“记住，它只有在以下情况下才有效”

- [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] .

Montreuil's person is placed in our power .

- 人 是 放置 在 我们的 力量 .

蒙特勒伊的人身安全已掌握在我们手中。

[naʊ] [ɪkˈspleɪn] . "

Now explain . "

现在 解释 . "

现在解释一下。

" [ðɪs] [naɪt] , [ðen] , " [ˈænsər] [ˈdɛzmɝˌeɪ] , " [ˌmɔːnˈtrɜːl] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋgləɪnd] [baɪ]

" This night , then , " answered Desmarais , " Montreuil proposes to leave England by

" 这 夜晚 , 然后 , " 回答 德斯马雷 , " 蒙特勒伊 提议 到 离开 英格兰 经过

[miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,

means of a French privateer ,

方法 的 一个 法语 私掠船 ,

“那么，今晚，”德斯马雷回答说，“蒙特勒伊打算乘坐一艘法国私掠船离开英国。”

[ɔːr] [ˈpaɪrət] , [ɪf] [ðæt] [wɜːrd] [pliːz] [juː; jʊ] [ˈbetər] .

or pirate , if that word please you better .

或者 海盗 , 如果 那 单词 请 你 更好的 .

或者，如果你更喜欢“海盗”这个词的话。

[ɪgˈzæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [twelv] , [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

Exactly at the hour of twelve , he will meet some of the sailors upon the

确切地 在 这 小时 的 十二 , 他 将要 见面 一些 的 这 水手们 之上 这

[ˈsiːʃɔːr] ,

seashore ,

海滨 ,

正午十二点，他将在海边与一些水手相遇。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [keɪv] ; [ðens] [ðeɪ] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ˈboʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlət] ,

by the Castle Cave ; thence they proceed in boats to the islet ,

经过 这 城堡 洞穴 ; 因此 他们 继续 在 船 到 这 小岛 ,

他们从城堡洞穴出发；然后乘船前往小岛。

[ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpaɪrəts] [ˈves(ə)l] [əˈweɪts] [ðem; ðəm] .

off which the pirate's vessel awaits them .

离开 哪个 这 海盗的 血管 等待 他们 .

海盗船正停泊在附近等着他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːz] [ˌmɔːn'trɜːl] ,
**If you would seize Montreuil ,**
如果 你 会 抢占 蒙特勒伊 ,

如果你要占领蒙特勒伊，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['ædɪkwət] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] .
**you must provide a force adequate to conquer the companions he will meet .**
你 必须 提供 一个 力量 足够的 到 征服 这 同伴 他 将要 见面 .

你必须提供足够的力量去征服他将要遇到的同伴。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [maɪ][pɑːrt][ɪz] [fʊl'fɪld] . "
**The rest is with you ; my part is fulfilled . "**
这 休息 是 和 你 ; 我的 部分 是 已完成 . "

剩下的就交给你了；我的部分已经完成了。

" [rɪ'membər] !
**" Remember !**
" 记住 !

“记住！

[aɪ] [rɪ'piːt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [in'venʃənz] , [ðaʊ] [wɪlt] [hæŋ] . "
**I repeat if this be one of thy inventions , thou wilt hang . "**
我 重复 如果 这 是 一 的 你的 发明 , 你 枯萎 悬挂 . "

我再说一遍，如果这是你的发明，你将被绞死。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['dɛzmɚeɪ] , ['bɪtərli] ;
**" I have said what is true , " said Desmarais , bitterly ;**
" 我 有 说 什么 是 真的 , " 说 德斯马雷 , 苦涩地 ;

“我说的都是实话，”德斯马雷痛苦地说；

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][laɪf][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][met][ðə; ði]
**" and were not life so very pleasant to me , I would sooner have met the**
" 和 是 不是 生活 所以 非常 令人愉快的 到 我 , 我 会 很快 有 遇见 这
[ræk] .
**rack .**
架子 .

“如果不是生活如此美好，我宁愿去接受酷刑。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ 'ɔzwəld ] , [sə'rendərd] ['dɛzmɚeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]
**" I made no reply ; but , summoning Oswald , surrendered Desmarais to his charge**
" 我 制成 不 回复 ; 但 , 召唤 奥斯瓦尔德 , 投降 德斯马雷 到 他的 收费
.
**:**
.

“我没有回答；而是召来奥斯瓦尔德，将德斯马雷交给了他。

[aɪ] [ðen] [held] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒerəld] , [huːz] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [ əb'skjuəd ][baɪ]
**I then held a hasty consultation with Gerald , whose mind , however , obscured by**
我 然后 握住 一个 仓促 咨询 和 杰拉尔德 , 谁 头脑 , 然而 , 模糊不清 经过
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['gluːmi] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
**feelings of gloomy humiliation ,**
情怀 的 阴沉 屈辱 ,

然后我匆匆与杰拉尔德商议了一下，然而，他当时却沉浸在一种沮丧羞辱的情绪中。

[ænd; ənd] [stʌnd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
**and stunned perhaps by the sudden and close following order of events ,**
和 目瞪口呆 也许 经过 这 突然 和 关闭 下列的 命令 的 活动 ,

或许是被接下来接踵而至的一系列事件震惊了，

[geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
**gave me but little assistance in my projects .**
给予 我 但 小的 协助 在 我的 项目 .

在我的项目上，他几乎没有给我任何帮助。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər]

| I | observed | his | feelings | with | great | pain | ; | but | that | was | no | moment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 他的 | 情怀 | 和 | 伟大的 | 疼痛 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 不 | 片刻 | 为了 |

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| wrestling | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 摔角 | 和 | 他们 | . |

我痛苦地察觉到他的感受；但那时不是纠结于这些感受的时候。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

| I | saw | that | I | could | not | depend | upon | his | vigorous | co | - | operation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 依赖 | 之上 | 他的 | 蓬勃 | 合作 | - | 手术 | ; |

我发现我不能指望他积极配合；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌmɔːn'trɜːl] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

| and | that | even | if | Montreuil | sought | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 如果 | 蒙特勒伊 | 寻求 | 他 | , |

即使蒙特勒伊找上他，

[hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [maɪ] ['enəmi] .

| he | might | want | the | presence | of | mind | and | the | energy | to | detain | my | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 想 | 这 | 在场 | 的 | 头脑 | 和 | 这 | 活力 | 到 | 扣留 | 我的 | 敌人 | . |

他可能需要保持冷静的头脑和充沛的精力来制服我的敌人。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [prə'poʊzd] .

| I | changed | therefore | the | arrangement | we | had | first | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已更改 | 所以 | 这 | 安排 | 我们 | 有 | 第一的 | 建议的 | . |

因此，我改变了我们最初提出的方案。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [sed] [aɪ] ,

| " | I | will | remain | here | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 保持 | 这里 | , | " | 说 | 我 | , |

“我会留在这里，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][oʊld] ['pɔːrtrɪs] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [wʌn] [huː] [siːks]

| " | and | I | will | instruct | the | old | portress | to | admit | to | me | any | one | who | seeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 指示 | 这 | 老的 | 门房 | 到 | 承认 | 到 | 我 | 任何 | 一 | WHO | 寻找 |

['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| audience | with | you | . |
|---|---|---|---|
| 观众 | 和 | 你 | . |

“我会吩咐老门房让任何想见您的人进来。”

['miːnwaɪl] , [ 'ɔzwəld ][ænd; ənd] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] , [ænd; ənd][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə]

| Meanwhile | , | Oswald | and | yourself | , | if | you | will | forgive | , | and | grant | my | request | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 奥斯瓦尔德 | 和 | 你自己 | , | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | , | 和 | 授予 | 我的 | 要求 | 到 |

[ðæt] [pər'pɔːrt] ,

| that | purport | , |
|---|---|---|
| 那 | 旨趣 | , |

与此同时，奥斯瓦尔德和你，如果你们能够原谅我，并同意我提出的这个请求，

[wɪl] [rɪ'per] [tuː; tə] — — — , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| will | repair | to | — | — | — | , | and | informing | the | magistrate | of | our | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 维修 | 到 | — | — | — | , | 和 | 通知 | 这 | 地方法官 | 的 | 我们的 | 智力 | , |

我们将前往——，并将我们的情报告知地方法官。

[prə'kjʊr] [sʌtʃ] [ɑːrmd] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [meɪ] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['paiərits] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi]

| procure | such | armed | assistance | as | may | give | battle | to | the | pirates | , | should | that | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 这样的 | 武装 | 协助 | 作为 | 可能 | 给 | 战斗 | 到 | 这 | 海盗 | , | 应该 | 那 | 是 |

['nesəseri] ,

| necessary | , |
|---|---|
| 必要的 | , |

如有必要，应寻求武装援助以打击海盗。

[ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn] [ si'kjuəɪŋ ] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ; [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [meɪ] [bi:; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [æt; ət][ɔ:l]

| and | succeed | in | securing | Montreuil | ; | the | assistance | may | be | indispensable | ; | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功 | 在 | 确保 | 蒙特勒伊 | ; | 这 | 协助 | 可能 | 是 | 必不可少 | ; | 在 | 全部 |

[ɪ'vents] ,

| events | , |
|---|---|
| 活动 | , |

并成功夺取蒙特勒伊；这种援助可能至关重要；无论如何，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] : [pər'hæps][fɔ:r; fər][ 'ɔzwəld ] [ə'loʊn] ,

| it | will | be | prudent | to | secure | it | : | perhaps | for | Oswald | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 谨慎 | 到 | 安全的 | 它 | : | 也许 | 为了 | 奥斯瓦尔德 | 独自的 | , |

妥善保管是明智之举：或许仅仅是为了奥斯瓦尔德一人。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʊd] [nɑ:t][ju:z] [ðæt] [zi:l] [ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] / [ʌv; əv] [jɔ:rz] /

| the | magistrates | would | not | use | that | zeal | and | expedition | which | a | word | / | of | yours | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 会 | 不是 | 使用 | 那 | 热情 | 和 | 远征 | 哪个 | 一个 | 单词 | / | 的 | 你的 | / |

[kæn; kən] [kə'mænd] . "

| can | command | . | " |
|---|---|---|---|
| 能 | 命令 | . | " |

地方官吏们不会像您一句话那样，以如此的热情和效率行事。

" [ʌv; əv] [maɪn] ? " [sed] ['dʒerəld] , " [seɪ] ['ræðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [ði:z]

| " | Of | mine | ? | " | said | Gerald | , | " | say | rather | of | yours | ; | you | are | the | lord | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 矿 | ? | " | 说 | 杰拉尔德 | , | " | 说 | 相当 | 的 | 你的 | ; | 你 | 是 | 这 | 主 | 的 | 这些 |

[brɔ:d] [lændz] ! "

| broad | lands | ! | " |
|---|---|---|---|
| 广阔 | 土地 | ! | " |

“我的？”杰拉尔德说，“不如说是你的；你是这片广袤土地的主人！”

" ['nevər] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['brʌðər] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pæs] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['oʊnər] :

| " | Never | , | my | dearest | brother | , | shall | they | pass | to | me | from | their | present | owner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | , | 将 | 他们 | 经过 | 到 | 我 | 从 | 他们的 | 展示 | 所有者 | : |

“我亲爱的兄弟，它们永远不会从现在的拥有者那里转到我手中：”

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] [naʊ] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ['dʒʌstɪs] ; [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

| but | let | us | hasten | now | to | execute | justice | ; | we | will | talk | afterwards | of | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 趋 | 现在 | 到 | 执行 | 正义 | ; | 我们 | 将要 | 讲话 | 然后 | 的 | 友谊 |

.

| : |
|---|
| . |

但现在让我们赶紧伸张正义；友谊的事以后再说。

" [aɪ] [ðen] [sɔ:t] [ 'ɔzwəld ] , [hu:] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊərd] , [wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] [ə; eɪ] ['redi] ,

| " | I | then | sought | Oswald | , | who | , | if | a | physical | coward | , | was | morally | a | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 寻求 | 奥斯瓦尔德 | , | WHO | , | 如果 | 一个 | 身体的 | 懦夫 | , | 曾是 | 道德上 | 一个 | 准备好 | , |

['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd][prɑ:mpt][mæn] ;

| bustling | , | and | prompt | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 繁华 | , | 和 | 迅速的 | 男人 | ; |

“然后我找到了奥斯瓦尔德，他虽然身体上是个懦夫，但在道德上却是一个积极主动、行动迅速的人；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

| and | I | felt | that | I | could | rely | more | upon | him | than | I | could | at | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 依靠 | 更多的 | 之上 | 他 | 比 | 我 | 可以 | 在 | 那 | 片刻 |

[ə'pɑ:n]['dʒerəld] .

| upon | Gerald | . |
|---|---|---|
| 之上 | 杰拉尔德 | . |

我觉得在那一刻，我更能信任他，而不是杰拉德。

[aɪ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

| I | released | him | therefore | of | his | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发布 | 他 | 所以 | 的 | 他的 | 收费 | , |

因此我解除了他的职务。

[ænd; ənd] [meɪd] ['dɛzmɜ-eɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

| and | made | Desmarais | a | close | prisoner | in | the | inner | apartment | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 德斯马雷 | 一个 | 关闭 | 囚犯 | 在 | 这 | 内 | 公寓 | 的 | 这 | 塔 | . |

并将德斯马雷囚禁在塔楼的内层公寓里。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [ 'ɔzwəld ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ,

| I | then | gave | Oswald | the | most | earnest | injunctions | to | procure | the | assistance | we | might | require | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 给予 | 奥斯瓦尔德 | 这 | 最多 | 认真 | 禁令 | 到 | 采购 | 这 | 协助 | 我们 | 可能 | 要求 | , |

然后，我郑重嘱咐奥斯瓦尔德去获取我们可能需要的帮助。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

| and | to | return | with | it | as | expeditiously | as | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 返回 | 和 | 它 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | ; |

并尽快将其带回；

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] ,

| and | cheered | by | the | warmth | and | decision | of | his | answer | , | I | saw | him | depart | with | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 经过 | 这 | 温暖 | 和 | 决定 | 的 | 他的 | 回答 | , | 我 | 锯 | 他 | 离开 | 和 | 杰拉尔德 | , |

他的回答既热情又果断，令我倍感振奋。我看着他和杰拉德一起离开。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| and | felt | my | heart | beat | high | with | the | anticipation | of | midnight | and | retribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 我的 | 心 | 打 | 高的 | 和 | 这 | 预期 | 的 | 午夜 | 和 | 报应 | . |

:

我感到心跳加速，期待着午夜的到来和复仇的降临。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

| THE | CATASTROPHE | . |
|---|---|---|
| 这 | 灾难 | . |

灾难。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — — — [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

| IT | happened | unfortunately | that | the | mission | to | — | — | — | was | indispensable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 很遗憾 | 那 | 这 | 使命 | 到 | — | — | — | 曾是 | 必不可少 | . |

不幸的是，前往——的任务是至关重要的。

[ðə; ði] ['slendər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [fər'bædˌfər'beɪd] ['dʒerəld] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'tendənts] ,

| The | slender | accommodation | of | the | tower | forbade | Gerald | the | use | of | his | customary | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条 | 住宿 | 的 | 这 | 塔 | 禁止 | 杰拉尔德 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 习惯 | 服务员 | , |

由于塔楼空间狭小，杰拉尔德无法像往常那样使用侍从。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪl] [prə'vaɪdɪd]

| and | the | neighbouring | villagers | were | too | few | in | number | , | and | too | ill | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻接 | 村民们 | 是 | 也 | 很少 | 在 | 数字 | , | 和 | 也 | 患病的 | 假如 |

[wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ,

| with | weapons | , |
|---|---|---|
| 和 | 武器 | , |

邻近村庄的村民人数太少，而且武器装备也太差。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [men] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læp][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| to | encounter | men | cradled | in | the | very | lap | of | danger | ; | moreover | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遇到 | 男人 | 摇篮 | 在 | 这 | 非常 | 膝 | 的 | 危险 | ; | 而且 | , | 它 | 曾是 |

['rekwɪzɪt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| requisite | , | above | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必需品 | , | 多于 | 全部 | 事物 | , |

去邂逅那些身处险境的人；而且，最重要的是，

[ðæt] [noʊ] ['ruːmər] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [wɪnd] ,

| that | no | rumour | or | suspicion | of | our | intended | project | should | obtain | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 谣言 | 或者 | 怀疑 | 的 | 我们的 | 故意的 | 项目 | 应该 | 获得 | 风 | , |

[ænd; ənd] , [baɪ] [riːtʃɪŋ] - [ɪrz] ,

| and | , | by | reaching | Montreuil's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 到达 | - | 耳朵 | , |

确保任何关于我们计划的谣言或怀疑都不会传播开来，并且不会传到蒙特勒伊的耳中。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['seɪfər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| give | him | some | safer | opportunity | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 一些 | 更安全 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

给他一些更安全的逃脱机会。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

| I | had | no | doubt | of | the | sincerity | of | the | Fatalist's | communications | , | and | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 诚意 | 的 | 这 | 宿命论者的 | 通讯 | , | 和 | 如果 | 我 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

我毫不怀疑宿命论者所传递信息的真诚性，即便我有所怀疑，

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [held] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] ['dʒerəld][ænd; ənd][ 'ɔzwəld ][wɜːr; wər]

| the | subsequent | conversation | I | held | with | him | , | when | Gerald | and | Oswald | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随后的 | 对话 | 我 | 握住 | 和 | 他 | , | 什么时候 | 杰拉尔德 | 和 | 奥斯瓦尔德 | 是 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

杰拉尔德和奥斯瓦尔德离开后，我和他进行了随后的谈话。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| would | have | been | sufficient | to | remove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 充足的 | 到 | 消除 | 它 | . |

足以将其移除。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] ,

| He | was | evidently | deeply | stung | by | the | reflection | of | his | own | treachery | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 深 | 被蜇了 | 经过 | 这 | 反射 | 的 | 他的 | 自己的 | 背信弃义 | , | 和 | , |

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,

| singularly | enough | , |
|---|---|---|
| 单独地 | 足够的 | , |

显然，他因自己的背叛行为而深受刺痛，而且，奇怪的是，

[wɪð; wɪθ] [ˌmɔːn'trɜːl] [siːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

| with | Montreuil | seemed | to | perish | all | his | worldly | hopes | and | aspirations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙特勒伊 | 似乎 | 到 | 沦 | 全部 | 他的 | 世俗 | 希望 | 和 | 抱负 | . |

蒙特勒伊之死似乎带走了他所有的世俗希望和抱负。

['dɛzmɜ-eɪ] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

| **Desmarais** | **,** | **I** | **found** | **,** | **was** | **a** | **man** | **of** | **much** | **higher** | **ambition** | **than** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德斯马雷 | , | 我 | 成立 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 很多 | 更高 | 志向 | 比 | 我 | 有 |

[ɪ'mædʒɪnd] ;

| **imagined** | **;** |
|---|---|
| 想象 | ; |

我发现，德斯马雷的野心比我想象的要大得多；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm'self] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| **and** | **he** | **had** | **linked** | **himself** | **closely** | **to** | **Montreuil** | **,** | **because** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 链接 | 他自己 | 密切 | 到 | 蒙特勒伊 | , | 因为 | , |

他与蒙特勒伊建立了密切的联系，因为：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

| **from** | **the** | **genius** | **and** | **the** | **resolution** | **of** | **the** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天才 | 和 | 这 | 解决 | 的 | 这 | 牧师 | , |

出于这位牧师的才智和决心，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['ɔːgjəriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['paʊər] .

| **he** | **had** | **drawn** | **the** | **most** | **sanguine** | **auguries** | **of** | **his** | **future** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 这 | 最多 | 乐观 | 预兆 | 的 | 他的 | 未来 | 力量 | . |

他曾对自己的未来权力做出最乐观的预言。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [hiː; hi] [gruː] ['vɪzəbli] ['æŋkʃəs] ; [ænd; ənd] ,

| **As** | **the** | **night** | **advanced** | **,** | **he** | **grew** | **visibly** | **anxious** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 夜晚 | 先进的 | , | 他 | 生长 | 明显地 | 焦虑的 | ; | 和 | , |

夜色渐深，他明显变得焦虑不安；而且，

['hævɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| **having** | **fully** | **satisfied** | **myself** | **that** | **I** | **might** | **count** | **indisputably** | **upon** | **his** | **intelligence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完全 | 使满意 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 数数 | 无可争议地 | 之上 | 他的 | 智力 | , |

我已经完全确信我可以毫无疑问地信赖他的才智，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] ,

| **I** | **once** | **more** | **left** | **him** | **to** | **his** | **meditations** | **,** | **and** | **,** | **alone** | **in** | **the** | **outer** | **chamber** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 更多的 | 左边 | 他 | 到 | 他的 | 冥想 | , | 和 | , | 独自的 | 在 | 这 | 外 | 房间 | , |

我再次让他独自沉思，自己则独自一人在外室里。

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

| **I** | **collected** | **myself** | **for** | **the** | **coming** | **event** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集 | 我 | 为了 | 这 | 未来 | 事件 | . |

我调整好状态，准备迎接即将到来的事情。

[aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [hoʊpt] [ðæt] [ˌmɔːn'trɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [sɜːrtʃ]

| **I** | **had** | **fully** | **hoped** | **that** | **Montreuil** | **would** | **have** | **repaired** | **to** | **the** | **tower** | **in** | **search** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完全 | 希望 | 那 | 蒙特勒伊 | 会 | 有 | 已修复 | 到 | 这 | 塔 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv]['dʒerəld] ,

| **of** | **Gerald** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 杰拉尔德 | , |

我原本完全希望蒙特勒伊会前往塔楼寻找杰拉尔德。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| **and** | **this** | **was** | **the** | **strongest** | **reason** | **which** | **had** | **induced** | **me** | **to** | **remain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 最强 | 原因 | 哪个 | 有 | 诱导 | 我 | 到 | 保持 |

[bɪ'haɪnd] : [bʌt; bət] [taɪm] [weɪnd] ;

| **behind** | **:** | **but** | **time** | **waned** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | : | 但 | 时间 | 减弱 | ; |

这就是促使我留下的最主要原因：但是时间流逝；

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ,

| **he** | **came** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 不是 | , |

他没有来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [lest] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

| and | at | length | it | grew | so | late | that | I | began | to | tremble | lest | the | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 它 | 生长 | 所以 | 晚的 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 颤抖 | 免得 | 这 | 协助 |

[frʌm; frəm] — — — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

| from | — | — | — | should | not | arrive | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | — | — | — | 应该 | 不是 | 到达 | 在 | 时间 | . |

最后天色已晚，我开始颤抖，生怕——的援助不能及时赶到。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər]['æftər][ɪ'lev(ə)n] :

| It | struck | the | first | quarter | after | eleven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 这 | 第一的 | 四分之一 | 后 | 十一 | : |

它在第一节比赛进行到11分钟时击中了目标：

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][maɪ] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ɪn][maɪ]['paʊər] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] ;

| in | less | than | an | hour | my | enemy | would | be | either | in | my | power | or | beyond | its | reach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 我的 | 敌人 | 会 | 是 | 任何一个 | 在 | 我的 | 力量 | 或者 | 超过 | 它是 | 抵达 | ; |

不到一个小时，我的敌人要么就会落入我的手中，要么就会彻底消失在我的掌控之中；

[stɪl] ['dʒerəld][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] [keɪm] [nɑːt] ; [maɪ] [sə'spens] [gruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [maɪ] [pʌls]

| still | Gerald | and | our | allies | came | not | ; | my | suspense | grew | intolerable | , | my | pulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 杰拉尔德 | 和 | 我们的 | 盟国 | 来了 | 不是 | ; | 我的 | 悬念 | 生长 | 无法容忍 | , | 我的 | 脉冲 |

[reɪdʒd][wɪð; wɪθ]['fiːvər] ;

| raged | with | fever | ; |
|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 发烧 | ; |

杰拉尔德和我们的盟友仍然没有来；我的焦急越来越难以忍受，我的脉搏因发烧而剧烈跳动；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ;

| I | could | not | stay | for | two | seconds | in | the | same | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 停留 | 为了 | 二 | 秒 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | ; |

我一刻也待不住；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ] [drɔːn] [maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [braɪt]

| a | hundred | times | had | I | drawn | my | sword | , | and | looked | eagerly | along | its | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 有 | 我 | 绘制 | 我的 | 剑 | , | 和 | 看起来 | 急切地 | 沿着 | 它是 | 明亮的 |

[bleɪd] .

| blade | . |
|---|---|
| 刀刃 | . |

我曾一百次拔出剑，热切地注视着它闪亮的剑刃。

" [wʌns] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , " [ðaʊ] [dɪdst] [krɔːs] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ,

| " | Once | , | " | thought | I | , | as | I | looked | , | " | thou | didst | cross | the | blade | of | my | mortal | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | , | " | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 看起来 | , | " | 你 | 迪斯特 | 叉 | 这 | 刀刃 | 的 | 我的 | 凡人 | 敌人 | , |

“你曾与我死敌交锋，”我看着你心想，“

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['deɪndʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] ;

| and | to | my | danger | rather | than | victory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 危险 | 相当 | 比 | 胜利 | ; |

结果却给我带来了危险而不是胜利；

['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðen] ['gaɪdɪd] [ðiː] ,

| years | have | brought | skill | to | the | hand | which | then | guided | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 带来 | 技能 | 到 | 这 | 手 | 哪个 | 然后 | 引导 | 你 | , |

岁月磨砺了你的双手，使它得以指引你前行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] [pæθ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [weɪvd] [ɪn] [veɪn] .

| and | in | the | red | path | of | battle | thou | hast | never | waved | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 红色的 | 小路 | 的 | 战斗 | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 挥手 | 在 | 徒劳 | . |

在血红的战场上，你从未徒劳挥舞过旗帜。

[biː; bi] [steɪnd] [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] ,

| Be | stained | but | once | more | with | human | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 染色 | 但 | 一次 | 更多的 | 和 | 人类 | 血 | , |

但愿你再一次沾染上人血，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [praɪz] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['traiəmfs] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt]

| and | I | will | prize | every | drop | of | that | blood | beyond | all | the | triumphs | thou | hast | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 奖 | 每一个 | 降低 | 的 | 那 | 血 | 超过 | 全部 | 这 | 胜利 | 你 | 哈斯特 | 带来 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我将无比珍惜你带给我的所有胜利，哪怕是一滴鲜血！

" [jes] ,

| " | Yes | , |
|---|---|---|
| " | 是的 | , |

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

| it | had | been | with | a | fiery | and | intense | delight | that | I | had | learned | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 和 | 一个 | 火热 | 和 | 激烈的 | 喜 | 那 | 我 | 有 | 学习 | 那 |

[ˌmɔːn'trɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [men] ,

| Montreuil | would | have | companions | to | his | flight | in | lawless | and | hardened | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 会 | 有 | 同伴 | 到 | 他的 | 航班 | 在 | 无法无天 | 和 | 硬化 | 男人 | , |

得知蒙特勒伊的逃亡之路上会有无法无天、心狠手辣的人与他同行，我感到无比兴奋和喜悦。

[huː] [wʊd] ['nevər] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ;

| who | would | never | yield | him | a | prisoner | without | striking | for | his | rescue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 绝不 | 屈服 | 他 | 一个 | 囚犯 | 没有 | 引人注目 | 为了 | 他的 | 救援 | ; |

他绝不会轻易将他俘虏，除非出手营救；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [praʊd] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəst]

| and | I | knew | enough | of | the | courageous | and | proud | temper | of | my | purposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 足够的 | 的 | 这 | 勇敢 | 和 | 自豪的 | 脾气 | 的 | 我的 | 目的 |

['vɪktɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ,

| victim | to | feel | assured | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 到 | 感觉 | 保证 | 那 | , |

而且，我对我的目标人物的勇敢和骄傲的性格也足够了解，所以我确信，

[priːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| priest | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

尽管他是一名牧师，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [ɔːr]

| he | would | not | hesitate | to | avail | himself | of | the | weapons | of | his | confederates | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 犹豫 | 到 | 可用 | 他自己 | 的 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 南方邦联 | 或者 |

[tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| to | aid | them | with | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 他们 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

他会毫不犹豫地使用同盟者的武器，或者用自己的武器帮助他们。

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ,

| Then | would | it | be | lawful | to | oppose | violence | to | his | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 它 | 是 | 合法的 | 到 | 反对 | 暴力 | 到 | 他的 | 反抗 | , |

那么，反对以暴力手段镇压他的抵抗是否合法?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| and | with | my | own | hand | to | deal | the | death | - | blow | of | retribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 自己的 | 手 | 到 | 交易 | 这 | 死亡 | - | 吹 | 的 | 报应 | . |

我将亲手给予他致命一击，以示报复。

[stɪl] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][maɪ] [hɑːrt] [gruː] ['hɑːrdər] ,

| Still | as | these | thoughts | flashed | over | me | my | heart | grew | harder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 作为 | 这些 | 想法 | 闪光灯 | 超过 | 我 | 我的 | 心 | 生长 | 更难 | , |

然而，当这些念头在我脑海中闪过时，我的心却变得越来越硬。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [roʊld] [mɔːr] ['bɜːrnɪŋli] [θruː] [maɪ][veɪnz] .

| and | my | blood | rolled | more | burningly | through | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 血 | 滚动 | 更多的 | 燃烧 | 通过 | 我的 | 静脉 | . |

我的血液在血管里燃烧得更加厉害。

" [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] ; ['dʒerəld] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] ,

| " | They | come | not | ; | Gerald | returns | not | , | " | I | said | , | as | my | eye | dwelt | on | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来 | 不是 | ; | 杰拉尔德 | 返回 | 不是 | , | " | 我 | 说 | , | 作为 | 我的 | 眼睛 | 居住 | 在 | 这 | 钟 | , |

“他们不会来了；杰拉尔德也不会回来了，”我一边说着，一边盯着钟表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [kriːp] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] : " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ;

| and | saw | the | minutes | creep | one | after | the | other | : | " | it | matters | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 分钟 | 潜行者 | 一 | 后 | 这 | 其他 | : | " | 它 | 事情 | 不是 | ; |

眼看着时间一分一秒地流逝：“没关系；

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ! — [wɜːr; wər][hiː; hi][gɜːrt][baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

| HE | at | least | shall | not | escape | ! | — | were | he | girt | by | a | million | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 至少 | 将 | 不是 | 逃脱 | ! | — | 是 | 他 | 束 | 经过 | 一个 | 百万 | , |

他至少逃不掉！——即便他身边有百万人护卫，

[aɪ] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] ;

| I | would | single | him | from | the | herd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 单身的 | 他 | 从 | 这 | 一群 | ; |

我会把他从羊群中单独挑出来；

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][laɪf] ,

| one | stroke | of | this | right | hand | is | all | that | I | ask | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 中风 | 的 | 这 | 正确的 | 手 | 是 | 全部 | 那 | 我 | 问 | 的 | 生活 | , |

我对生命的唯一要求，就是右手轻轻挥动一下。

[ðen] [let][ðem; ðəm] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

| then | let | them | avenge | him | if | they | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 他们 | 报仇 | 他 | 如果 | 他们 | 将要 | . |

如果他们愿意，那就让他们为他报仇吧。

" [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['dʒerəld] , [aɪ] [left] [ðə; ði]

| " | Thus | resolved | , | and | despairing | at | last | of | the | return | of | Gerald | , | I | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 已解决 | , | 和 | 绝望 | 在 | 最后的 | 的 | 这 | 返回 | 的 | 杰拉尔德 | , | 我 | 左边 | 这 |

['taʊər] ,

| tower | , |
|---|---|
| 塔 | , |

“就这样，我下定了决心，最终对杰拉尔德归来感到绝望，离开了塔楼。”

[ lɔkt ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [maɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪ'skeɪp] ,

| locked | the | outer | door | , | as | a | still | further | security | against | my | prisoner's | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 这 | 外 | 门 | , | 作为 | 一个 | 仍然 | 更远 | 安全 | 反对 | 我的 | 囚犯的 | 逃脱 | , |

为了进一步防止囚犯逃跑，我锁上了外门。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][bʌt; bət] [swɪft] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪv] .

| and | repaired | with | silent | but | swift | strides | to | the | beach | by | the | Castle | Cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已修复 | 和 | 沉默的 | 但 | 迅速 | 步幅 | 到 | 这 | 海滩 | 经过 | 这 | 城堡 | 洞穴 | . |

然后悄无声息地迈着轻快的步伐，来到了城堡洞穴旁的海滩。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] : [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]

| It | wanted | about | half | an | hour | to | midnight | : | the | night | was | still | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 午夜 | : | 这 | 夜晚 | 曾是 | 仍然 | 和 |

['breθləs] ;

| breathless | ; |
|---|---|
| 喘不过气 | ; |

距离午夜还有大约半个小时：夜色静谧，令人窒息；

[ə; eɪ][dɪm] [mɪst] [spred] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ] , [θruː] [wɪʧ] [ðə; ði][staːrz] [gliːmd] [fɔːrθ]

| a | dim | mist | spread | from | sea | to | sky | , | through | which | the | stars | gleamed | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 薄雾 | 传播 | 从 | 海 | 到 | 天空 | , | 通过 | 哪个 | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 前进 |

['hevɪli] ,

| heavily | , |
|---|---|
| 重度 | , |

一层朦胧的薄雾从海面蔓延到天空，繁星在薄雾中闪烁不定。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] .

| and | at | distant | intervals | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 遥远 | 间隔 | . |

并且间隔较长时间。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

| The | moon | was | abroad | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 国外 | , |

月亮在国外，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪpəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] ['sɪklɪ] [dʌlnɪs] [tuː; tə]

| but | the | vapours | that | surrounded | her | gave | a | watery | and | sicklied | dulness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蒸汽 | 那 | 包围 | 她 | 给予 | 一个 | 水状的 | 和 | 病态的谎言 | 沉闷 | 到 |

[hɜːr; hər] [laɪt] ,

| her | light | , |
|---|---|---|
| 她 | 光 | , |

但是，环绕在她周围的雾气使她的光芒显得黯淡无光，病态而黯淡。

[ænd; ənd] [wɛr'ɛvər] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ,

| and | whereever | in | the | niches | and | hollows | of | the | cliff | the | shadows | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 在 | 这 | 利基市场 | 和 | 空心 | 的 | 这 | 悬崖 | 这 | 阴影 | 跌倒 | , |

无论阴影落在悬崖的哪个角落和凹陷处，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk][ænd; ənd][ʌn'broʊkən][baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [reɪ] ;

| all | was | utterly | dark | and | unbroken | by | the | smallest | ray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 完全地 | 黑暗的 | 和 | 未破 | 经过 | 这 | 最小 | 射线 | ; |

四周一片漆黑，一丝光线都无法穿透；

['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɪr] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪtɜ˞, 'hwaɪtɜ˞][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l]

| only | along | the | near | waves | of | the | sea | and | the | whiter | parts | of | the | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 沿着 | 这 | 靠近 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | 和 | 这 | 更白 | 部分 | 的 | 这 | 等级 |

[sænd][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

| sand | were | objects | easily | discernible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 是 | 对象 | 容易地 | 可辨别的 | . |

只有在近处的海浪和较白的平坦沙滩上，才能比较容易地辨认出物体。

[aɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪv] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ]

| I | strode | to | and | fro | for | a | few | minutes | before | the | Castle | Cave | ; | I | saw | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大步走 | 到 | 和 | 弗 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 这 | 城堡 | 洞穴 | ; | 我 | 锯 | 不 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

我在城堡洞穴前来回走了几分钟，一个人也没看到。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][stɜːrn] ['vɪdʒɪləns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | I | seated | myself | in | stern | vigilance | upon | a | stone | , | in | a | worn | recess | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 坐着 | 我 | 在 | 船尾 | 警觉 | 之上 | 一个 | 石头 | , | 在 | 一个 | 磨损 | 凹陷处 | 的 | 这 |

[rɑːk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

于是我端坐在一块石头上，那石头位于岩石凹陷处，神情严肃而警惕。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [keɪv] .

| and | close | by | the | mouth | of | the | Castle | Cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 经过 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 城堡 | 洞穴 | . |

就在城堡洞穴入口附近。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ] [sæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

| The | spot | where | I | sat | was | wrapped | in | total | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 卫星 | 曾是 | 包装 | 在 | 全部的 | 黑暗 | , |

我坐的地方完全被黑暗笼罩着。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [weɪt] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [dis'kləuzɪŋ] [maɪ'self] .

| and | I | felt | assured | that | I | might | wait | my | own | time | for | disclosing | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 保证 | 那 | 我 | 可能 | 等待 | 我的 | 自己的 | 时间 | 为了 | 披露 | 我 | . |

我确信我可以等到合适的时机再公开自己的身份。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər]

| I | had | not | been | many | minutes | at | my | place | of | watch | before | I | saw | the | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 许多 | 分钟 | 在 | 我的 | 地方 | 的 | 手表 | 前 | 我 | 锯 | 这 | 数字 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] ;

| of | a | man | approach | from | the | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | 方法 | 从 | 这 | 左边 | ; |

我站岗没几分钟，就看到左边走过来一个人影；

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [steps] ,

| he | moved | with | rapid | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 和 | 迅速的 | 步骤 | , |

他迈着轻快的步伐走着。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]

| and | once | when | he | passed | along | a | place | where | the | wan | light | of | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 他 | 通过了 | 沿着 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 万 | 光 | 的 | 这 | 天空 |

[wʌz; wəz] [les] [ əb'skjuəd ][aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| was | less | obscured | I | saw | enough | of | his | form | and | air | to | recognize | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 较少的 | 模糊不清 | 我 | 锯 | 足够的 | 的 | 他的 | 形式 | 和 | 空气 | 到 | 认出 | 蒙特勒伊 | . |

有一次，当他经过一个天空光线不那么昏暗的地方时，我看到了他的身影和气息，认出了蒙特勒伊。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [keɪv] ; [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

| He | neared | the | cave | ; | he | paused | ; | he | was | within | a | few | paces | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 洞穴 | ; | 他 | 暂停 | ; | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 很少 | 步幅 | 的 | 我 | ; |

他走近了山洞；他停了下来；他离我只有几步之遥；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] , [wen] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

| I | was | about | to | rise | , | when | another | figure | suddenly | glided | from | the | mouth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | , | 什么时候 | 其他 | 数字 | 突然 | 滑翔 | 从 | 这 | 嘴 | 的 |

[ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] .

| the | cave | itself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 本身 | . |

我正要起身，突然又一个身影从洞口滑了出来。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['b\\:trənd] - : [feɪt] [biː; bi] [lɔːdid] !

| " | Ha | ! | " | cried | the | latter | , | " | it | is | Bertrand | Collinot | : | Fate | be | lauded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哭 | 这 | 后者 | , | " | 它 | 是 | 伯特兰 | - | : | 命运 | 是 | 备受赞誉 | ! |

“哈！”后者喊道，“是贝特朗·科利诺：命运值得赞美！”

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [strʌk] [maɪ] [ɪr] ,

| " | Had | a | voice | from | the | grave | struck | my | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 严重 | 击 | 我的 | 耳朵 | , |

“仿佛有来自坟墓的声音传入我的耳中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] .

| it | would | have | scarcely | amazed | me | more | than | that | which | I | now | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 几乎 | 惊叹 | 我 | 更多的 | 比 | 那 | 哪个 | 我 | 现在 | 听到 | . |

即便是我听到的，也很难比这更让我感到惊讶了。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] ?

| Could | I | believe | my | senses | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 相信 | 我的 | 感官 | ? |

我的感官真的可靠吗?

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɛzmɜ-eɪ] ,

| the | voice | was | that | of | Desmarais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 德斯马雷 | , |

那声音是德斯马雷的。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [ lɔkt ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] !

| whom | I | had | left | locked | within | the | inner | chamber | of | the | tower | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 左边 | 已锁定 | 之内 | 这 | 内 | 房间 | 的 | 这 | 塔 | ! |

我把他锁在了塔楼的内室里!

" [flaɪ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [flaɪ] ['ɪnstəntli] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] :

| " | Fly | , | " | he | resumed | , | " | fly | instantly | ; | you | have | not | a | moment | to | lose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞 | , | " | 他 | 恢复 | , | " | 飞 | 即刻 | ; | 你 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | : |

“飞吧,”他继续说道,“立刻飞吧;你一刻也不能耽搁:”

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ][stɜːrn]['mɔːrtən] [weɪts] [ðiː] ; [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər][ɑːn][ðaɪ] [træk]

| already | the | stern | Morton | waits | thee | ; | already | the | hounds | of | justice | are | on | thy | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 船尾 | 莫顿 | 等待 | 你 | ; | 已经 | 这 | 猎犬 | 的 | 正义 | 是 | 在 | 你的 | 追踪 |

;

;

;

严厉的莫顿已在等着你;正义的猎犬已在追捕你;

['tæri] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['paɪərɪts] , [bʌt; bət] [bɪ'gɔːn] [æt; ət] [wʌns] . "

| tarry | not | for | the | pirates | , | but | begone | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦油 | 不是 | 为了 | 这 | 海盗 | , | 但 | 走开 | 在 | 一次 | . | " |

不要耽搁等待海盗,立刻离开。

" [juː; jʊ] [reɪv] , [mæn] !

| " | You | rave | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锐舞 | , | 男人 | ! |

你太棒了,伙计!

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?

| What | mean | you | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 意思是 | 你 | ? |

你什么意思?

[ðə; ðɪ]['boʊts] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .

| the | boats | will | be | here | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 将要 | 是 | 这里 | 立即地 | . |

船马上就到。

[waɪl] [juː; jʊ] [jet] [spiːk] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][dɪ'skraɪ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

| While | you | yet | speak | methinks | I | can | descry | them | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 然而 | 说话 | 我觉得 | 我 | 能 | 描述 | 他们 | 在 | 这 | 海 | . |

趁你还在说话,我想我可以在海上看到它们。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['dredɪd] [wen] , [sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

| Something | of | this | I | dreaded | when | , | some | hours | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 我 | 令人恐惧的 | 什么时候 | , | 一些 | 小时 | 前 | , |

几个小时前,我最担心的事情就是这种情况发生。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒerəld][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] — — — .

| I | caught | a | glimpse | of | Gerald | on | the | road | to | — | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 杰拉尔德 | 在 | 这 | 路 | 到 | — | — | — | . |

我在去往——的路上瞥见了杰拉尔德。

[aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['taʊər]

| I | saw | not | the | face | of | his | companion | ; | but | I | would | not | trust | myself | in | the | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 不是 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 伴侣 | ; | 但 | 我 | 会 | 不是 | 相信 | 我 | 在 | 这 | 塔 |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我没看到他同伴的脸；但我不敢独自待在塔里。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['boʊts] ; [flaɪt] [ɪz] [ɪn'di:d] ['rekwɪzɪt] ,

| yet | I | must | await | the | boats | ; | flight | is | indeed | requisite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 必须 | 等待 | 这 | 船 | ; | 航班 | 是 | 的确 | 必需品 | , |

但我必须等船；乘飞机确实是必要的。

[bʌt; bət] / [ðeɪ] / [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [flaɪt] [ɪz] [seɪf] ! "

| but | / | they | / | make | the | only | means | by | which | flight | is | safe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | / | 他们 | / | 制作 | 这 | 仅有的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 航班 | 是 | 安全的 | ! | " |

但它们却是确保飞行安全的唯一手段！

" [preɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [hu:] [bɪ'li:v] , [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [su:n] ,

| " | Pray | , | then | , | thou | who | believest | , | pray | that | they | may | come | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 然后 | , | 你 | WHO | 相信 | , | 祈祷 | 那 | 他们 | 可能 | 来 | 很快 | , |

“所以，信徒们，你们应当祈求，使他们快快到来。”

[ɔ:r] [ðaʊ] [daɪst] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] !

| or | thou | diest | and | I | with | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 最 | 和 | 我 | 和 | 你 | ! |

否则你将死去，我也将与你同归于尽！

['mɔ:rtən] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] , — [ɪz][ 'rekənsaild ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wi:k] ['brʌðər] .

| Morton | is | returned | , | — | is | reconciled | to | his | weak | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | 是 | 返回 | , | — | 是 | 和解 | 到 | 他的 | 虚弱的 | 兄弟 | . |

莫顿回来了，——与他软弱的弟弟和解了。

['dʒerəld][ænd; ənd][ 'ɔzwəld ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [tu:; tə] — — — [fɔ:r; fər][men] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][dræg] [ði:]

| Gerald | and | Oswald | are | away | to | — | — | — | for | men | to | seize | and | drag | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 和 | 奥斯瓦尔德 | 是 | 离开 | 到 | — | — | — | 为了 | 男人 | 到 | 抢占 | 和 | 拖 | 你 |

[tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [deθ] .

| to | a | public | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 民众 | 死亡 | . |

杰拉尔德和奥斯瓦尔德要去——让那些人抓住你，把你拖到公开处死。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , — ['θretnd] ; [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['prɪzn] [ænd; ənd][kɔ:rd][wʌz; wəz]

| I | was | arrested | , | — | threatened | ; | but | one | way | to | avoid | prison | and | cord | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被捕 | , | — | 威胁 | ; | 但 | 一 | 方式 | 到 | 避免 | 监狱 | 和 | 绳索 | 曾是 |

[ʃoʊn] [ˌem 'i:] .

| shown | me | . |
|---|---|---|
| 所示 | 我 | . |

我被逮捕了，还受到了威胁；但有人向我展示了一种避免入狱和被绞死的方法。

[kɜ:rs] [ˌem 'i:] , ['b\\:trənd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| Curse | me | , | Bertrand | , | for | I | embraced | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 我 | , | 伯特兰 | , | 为了 | 我 | 拥抱 | 它 | . |

诅咒我吧，伯特兰，因为我接受了它。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðaʊ] [wʊdst] [flai][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] .

| I | told | them | thou | wouldst | fly | to | - | night | , | and | with | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 你 | 会 | 飞 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 和 | 谁 | . |

我告诉他们你今晚要飞，以及和谁一起飞。

[ðeɪ] [ lɔkt ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ; ['mɔ:rtən] [kept] [gɑ:rd] [wɪ'ðaʊt] .

| They | locked | me | in | the | inner | chamber | of | the | tower | ; | Morton | kept | guard | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已锁定 | 我 | 在 | 这 | 内 | 房间 | 的 | 这 | 塔 | ; | 莫顿 | 保留 | 警卫 | 没有 | . |

他们把我锁在塔楼的内室里；莫顿在外面守卫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ,

| At | length | I | heard | him | leave | the | room | ; | I | heard | him | descend | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 听到 | 他 | 离开 | 这 | 房间 | ; | 我 | 听到 | 他 | 下降 | 这 | 楼梯 | , |

最后我听到他离开了房间；我听到他下了楼梯。

[ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

| and | lock | the | gate | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 这 | 门 | 的 | 这 | 塔 | . |

然后锁上塔楼的大门。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

['lɪt(ə)l] [driːmd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][dʒiːn] ['dɛzmɜˌeɪ] !

| little | dreamed | he | of | the | wit | of | Jean | Desmarais | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 梦见 | 他 | 的 | 这 | 有 | 的 | 让 | 德斯马雷 | ! |

他做梦也想不到让·德马雷如此机智！

/ [ðaɪ] /

| / | Thy | / |
|---|---|---|
| / | 你的 | / |

/Thy/

[frend] [mʌst; məst][skɔːrn][boʊlt][ænd; ənd][bɑːr] , ['b\\:trənd] - .

| friend | must | scorn | bolt | and | bar | , | Bertrand | Collinot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 必须 | 轻蔑 | 螺栓 | 和 | 酒吧 | , | 伯特兰 | - | . |

朋友必须鄙视螺栓和横杠，伯特兰·科利诺。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [səːtʃt] [ˌem 'iː] : [aɪ] [juːst] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] ;

| They | had | not | searched | me | : | I | used | my | instruments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 搜索 | 我 | : | 我 | 用过的 | 我的 | 仪器 | ; |

他们没有搜查我：我用自己的工具进行了检查；

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [aɪ][kʊd; kəd] [glaɪd] [θruː] [stoʊn] [wɔːlz] ! — [aɪ]

| thou | knowest | that | with | those | instruments | I | could | glide | through | stone | walls | ! | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 那 | 和 | 那些 | 仪器 | 我 | 可以 | 滑行 | 通过 | 石头 | 墙壁 | ! | — | 我 |

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| opened | the | door | ; |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | ; |

你知道，有了那些乐器，我可以穿墙而过！——我打开了门；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ;

| I | was | in | the | outer | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 外 | 房间 | ; |

我当时在外面的房间里；

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp] [dɔːr] [wɪtʃ] [oʊld][sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər] ,

| I | lifted | the | trap | door | which | old | Sir | William | had | had | boarded | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 这 | 陷阱 | 门 | 哪个 | 老的 | 先生 | 威廉 | 有 | 有 | 登机 | 超过 | , |

我掀开了老威廉爵士用木板封住的活板门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hædst][soʊ] ['ɑːrtfəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] [rɪ'pleɪst] , [wen] [ðaʊ]

| and | which | thou | hadst | so | artfully | and | imperceptibly | replaced | , | when | thou | wantedst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 所以 | 巧妙地 | 和 | 不易察觉地 | 替换 | , | 什么时候 | 你 | 通缉 |

['siːkrət] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['pjuːp(ə)lz] ;

| secret | intercourse | with | thy | pupils | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 交往 | 和 | 你的 | 学生 | ; |

当你需要与学生进行秘密交流时，你巧妙而不易察觉地替换了它；

[aɪ] [sped] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [dɔːr] ,

| I | sped | along | the | passage | , | came | to | the | iron | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加速 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 来了 | 到 | 这 | 铁 | 门 | , |

我沿着通道快步走去，来到了铁门前。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðaʊ] [hædst] [ ɪnˈsəːtɪd ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [naɪt] [hæd; həd]

| touched | the | spring | thou | hadst | inserted | in | the | plate | which | the | old | knight | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 春天 | 你 | 哈斯特 | 插入 | 在 | 这 | 盘子 | 哪个 | 这 | 老的 | 骑士 | 有 |

[pleɪst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ,

| placed | over | the | key | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 超过 | 这 | 钥匙 | - | 洞 | , |

你触碰到了你插入老骑士放在钥匙孔上的金属片里的弹簧，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈper] [maɪ] [ˈkaʊərd] [ˈtretʃəri] , [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [flaɪ]

| and | have | come | to | repair | my | coward | treachery | , | to | save | and | to | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 到 | 维修 | 我的 | 懦夫 | 背信弃义 | , | 到 | 节省 | 和 | 到 | 飞 |

[wɪð; wɪθ] [ðiː] .

| with | thee | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

前来弥补我懦弱的背叛，是为了拯救你，与你一同飞翔。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [wiː; wi] [tred] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .

| But | while | I | speak | we | tread | on | a | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 说话 | 我们 | 踏 | 在 | 一个 | 悬崖 | . |

但我说话的这段时间，我们正站在悬崖边上。

[ˈmɔːrtən] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [pərˈhæps] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] . "

| Morton | has | left | the | house | , | and | is | even | now | perhaps | in | search | of | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , | 和 | 是 | 甚至 | 现在 | 也许 | 在 | 搜索 | 的 | 你 | . | " |

莫顿已经离开家了，或许现在正在找你呢。

" [hɑː] ! [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] , " [sed] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈhɔːti] [toʊn] .

| " | Ha | ! | I | care | not | if | he | be | , | " | said | Montreuil | , | in | a | low | but | haughty | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 我 | 关心 | 不是 | 如果 | 他 | 是 | , | " | 说 | 蒙特勒伊 | , | 在 | 一个 | 低的 | 但 | 傲慢 | 语气 | . |

“哈！我才不在乎他是不是，”蒙特勒伊用低沉但傲慢的语气说道。

" [priːst] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [gɑːrb] , [wɪˈðaʊt] [əˈsuːmɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['wepən] ,

| " | Priest | though | I | am | , | I | have | not | assumed | the | garb | , | without | assuming | also | the | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧师 | 尽管 | 我 | 是 | , | 我 | 有 | 不是 | 假定 | 这 | 外衣 | , | 没有 | 假设 | 还 | 这 | 武器 | , |

“我虽是祭司，但我穿戴祭袍的同时，也佩戴了祭刀。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪmən] .

| of | the | layman | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 外行 | . |

普通人。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænərz]

| Even | now | I | have | my | hand | upon | the | same | sword | which | shone | under | the | banners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 有 | 我的 | 手 | 之上 | 这 | 相同的 | 剑 | 哪个 | 闪耀 | 在下面 | 这 | 横幅 |

[ʌv; əv] [mɑːr] ;

| of | Mar | ; |
|---|---|---|
| 的 | 三月 | ; |

即便现在，我的手仍然握着那把曾在战神马尔的旗帜下闪耀的宝剑；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['mɜːrsi] , [wʊd] [hæv; həv][rɪd][ˌem 'iː] [fər'evər] [ʌv; əv]

| and | which | once | , | but | for | my | foolish | mercy | , | would | have | rid | me | forever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一次 | , | 但 | 为了 | 我的 | 愚蠢 | 怜悯 | , | 会 | 有 | 摆脱 | 我 | 永远 | 的 |

[ðɪs] ['praɪvət] [foʊ] . "

| this | private | foe | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 私人的 | 敌人 | . | " |

若非我愚蠢的仁慈，它本可以让我永远摆脱这个私人敌人。

" [ənʃiːθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ 'dʒuːliən ] [ˌmɔːn'trɜːl] ! " [sed] [aɪ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd]

| " | Unsheath | it | now | , | Julian | Montreuil | ! | " | said | I | , | coming | from | my | retreat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拔出 | 它 | 现在 | , | 朱利安 | 蒙特勒伊 | ! | " | 说 | 我 | , | 未来 | 从 | 我的 | 撤退 | , | 和 |

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [per] .

| confronting | the | pair | . |
|---|---|---|---|
| 面对 | 这 | 一对 | . |

“朱利安·蒙特勒伊，现在就拔出你的剑！”我从隐蔽处走出来，对着两人喊道。

[ˌmɔːn'trɜːl] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] ['peɪsɪz] .

| Montreuil | recoiled | several | paces | . |
|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 反冲 | 一些 | 步幅 | . |

蒙特勒伊后退了几步。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [buːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

| At | that | instant | a | shot | boomed | along | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 一个 | 射击 | 蓬勃发展 | 沿着 | 这 | 水 | . |

就在那一瞬间，水面上响起一声枪响。

" [heɪst] , [heɪst] ! " [kraɪd] ['dɛzmɝeɪ] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] , [naʊ]

| " | Haste | , | haste | ! | " | cried | Desmarais | , | hurrying | to | the | waves | , | as | a | boat | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | , | 匆忙 | ! | " | 哭 | 德斯马雷 | , | 匆忙 | 到 | 这 | 波浪 | , | 作为 | 一个 | 船 | , | 现在 |

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,

| winding | the | cliff | , |
|---|---|---|---|
| 绕线 | 这 | 悬崖 | , |

“快点，快点！”德斯马雷喊道，一边急忙奔向海浪，就像一艘船正沿着悬崖蜿蜒而行。

[bɪ'keɪm] ['dɑːrkli]['vɪzəb(ə)l] : " [heɪst] , ['b\\:trənd] , [hɪr] [ɑːr; ər]['bɑːnˌdʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ; [bʌt; bət]

| became | darkly | visible | : | " | haste | , | Bertrand | , | here | are | Bonjean | and | his | men | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 黑暗 | 可见的 | : | " | 匆忙 | , | 伯特兰 | , | 这里 | 是 | 邦让 | 和 | 他的 | 男人 | ; | 但 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'suːd] !

| they | are | pursued | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 追击 | ! |

渐渐变得模糊起来：“快点，贝特朗，邦让和他的手下来了；但是他们被追赶了！”

" [wʌns] [dɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] [tɜːrn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flaɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

| " | Once | did | Montreuil | turn | , | as | if | to | fly | ; | but | my | sword | was | at | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 做过 | 蒙特勒伊 | 转动 | , | 作为 | 如果 | 到 | 飞 | ; | 但 | 我的 | 剑 | 曾是 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

“蒙特勒伊转身，仿佛要逃走；但我的剑已抵在他的胸口，

[ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['reɪpiər][ænd; ənd] ['pæriːd]

| and | , | stamping | fiercely | on | the | ground | , | he | drew | his | rapier | and | parried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 冲压 | 激烈地 | 在 | 这 | 地面 | , | 他 | 画 | 他的 | 细剑 | 和 | 招架 |

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'sɔːlt] ;

| and | returned | my | assault | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 我的 | 突击 | ; |

他猛地跺了跺脚，拔出细剑，挡开并反击了我的攻击；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈtriːtid] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] ;

| but | he | retreated | rapidly | towards | the | water | while | he | struck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 撤退 | 快速 | 向 | 这 | 水 | 尽管 | 他 | 击 | ; |

但他一边攻击一边迅速向水边退去；

[ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] [laʊd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

| and | wild | and | loud | came | the | voices | from | the | boat | , | which | now | touched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 和 | 大声 | 来了 | 这 | 声音 | 从 | 这 | 船 | , | 哪个 | 现在 | 感动 | 这 |

[ʃɔːr] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

船上传来一阵喧闹的声音，此时船已经靠岸了。

" [kʌm] — [kʌm] — [kʌm] — [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [juː 'es] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [nɑːt] [ə; eɪ]

| " | Come | — | come | — | come | — | the | officers | are | upon | us | ; | we | can | wait | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | — | 来 | — | 来 | — | 这 | 警官 | 是 | 之上 | 我们 | ; | 我们 | 能 | 等待 | 不是 | 一个 |

['moʊmənt] !

| moment | ! |
|---|---|
| 片刻 | ! |

“快来——快来——快来——军官们已经来了；我们一刻也不能耽搁了！”

" [ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

| " | and | Montreuil | , | as | he | heard | the | cries | , | mingled | with | oaths | and | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 蒙特勒伊 | , | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 哭泣 | , | 混合 | 和 | 誓言 | 和 | 诅咒 | , |

“蒙特勒伊听到哭喊声，其中夹杂着咒骂和诅咒，

[jet] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

| yet | quickened | his | pace | towards | the | quarter | whence | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 加速 | 他的 | 步伐 | 向 | 这 | 四分之一 | 何处 | 他们 | 来了 | . |

但他加快了脚步，朝他们来的方向走去。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [trækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] : [twaɪs] [hæd; həd] [maɪ] [sɔːrd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]

| His | steps | were | tracked | by | his | blood | : | twice | had | my | sword | passed | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步骤 | 是 | 已追踪 | 经过 | 他的 | 血 | : | 两次 | 有 | 我的 | 剑 | 通过了 | 通过 | 他的 |

[fleʃ] ;

| flesh | ; |
|---|---|
| 肉 | ; |

他的足迹被鲜血染红：我的剑曾两次刺穿他的血肉；

[bʌt; bət] [twaɪs] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [maɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] .

| but | twice | had | it | failed | my | vengeance | , | and | avoided | a | mortal | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两次 | 有 | 它 | 失败的 | 我的 | 复仇 | , | 和 | 避免 | 一个 | 凡人 | 部分 | . |

但它两次都未能让我复仇，也让我免于遭受死亡的威胁。

[ə; eɪ] ['sekənd] [boʊt] , [fɪld] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paiərits] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɜːrst] ;

| A | second | boat | , | filled | also | with | the | pirates | , | followed | the | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 船 | , | 已填 | 还 | 和 | 这 | 海盗 | , | 随后 | 这 | 第一的 | ; |

第二艘船也满载着海盗，跟在第一艘船后面；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['ves(ə)l] [bɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [fæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

| but | then | another | and | a | larger | vessel | bore | black | and | fast | over | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 其他 | 和 | 一个 | 更大的 | 血管 | 钻孔 | 黑色的 | 和 | 快速地 | 超过 | 这 | 水 | ; |

但随后又有一艘更大的黑色船只快速地驶过水面；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [lænd] ;

| the | rush | and | cry | of | men | were | heard | on | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 和 | 哭 | 的 | 男人 | 是 | 听到 | 在 | 土地 | ; |

陆地上传来男人的奔跑声和喊叫声；

[ə'gen] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hevi] [er] , — [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , —

| again | and | nearer | a | shot | broke | over | the | heavy | air | , | — | another | and | another | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 更近 | 一个 | 射击 | 打破 | 超过 | 这 | 重的 | 空气 | , | — | 其他 | 和 | 其他 | , | — |

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['faɪər] .

| a | continued | fire | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 持续 | 火 | . |

又一声枪响划破浓重的空气，越来越近，接着又是一声，又一声，持续不断的枪声响起。

[ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

| The | strand | was | now | crowded | with | the | officers | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 曾是 | 现在 | 挤 | 和 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | . |

海滩上挤满了执法人员。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [fər'bæd,fər'beɪd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['aɪlət] .

| The | vessel | beyond | forbade | escape | to | the | opposite | islet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 超过 | 禁止 | 逃脱 | 到 | 这 | 对面的 | 小岛 | . |

远处的船只禁止逃往对面的小岛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['paiərits][bʌt; bət][ɪn]['kɑːntest] ,

| There | was | no | hope | for | the | pirates | but | in | contest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | 为了 | 这 | 海盗 | 但 | 在 | 竞赛 | , |

海盗们毫无希望，但在比赛中，

[ɔːr][ɪn] [dɪ'spɜːrʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɔːr] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| or | in | dispersion | among | the | cliffs | or | woods | on | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 分散 | 之中 | 这 | 悬崖 | 或者 | 树林 | 在 | 这 | 支撑 | . |

或者散落在海岸边的悬崖或树林中。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] [prɪ'perd] [ænd; ənd][fɜːrm] , ['pɑːrtli][ɑːn]

| They | formed | their | resolution | at | once | , | and | stood | prepared | and | firm | , | partly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 他们的 | 解决 | 在 | 一次 | , | 和 | 站立 | 准备 | 和 | 公司 | , | 部分 | 在 |

[ðer; ðər]['boʊts] ,

| their | boats | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 船 | , |

他们立即下定决心，做好准备，立场坚定，一部分人站在船上。

['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

| partly | on | the | beach | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 这 | 海滩 | 大约 | 他们 | . |

一部分在他们周围的沙滩上。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ðə; ði] [straɪf] — [fɪrs] , ['despərət] , [ænd; ənd]

| Though | the | officers | were | far | more | numerous | , | the | strife | — | fierce | , | desperate | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 警官 | 是 | 远的 | 更多的 | 很多的 | , | 这 | 冲突 | — | 凶猛的 | , | 绝望的 | , | 和 |

[hænd][tuː; tə][hænd] [siːmd] ['iːkwəli] [sə'steɪnd] .

| hand | to | hand | seemed | equally | sustained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 手 | 似乎 | 同样地 | 持续 | . |

虽然军官人数远多于士兵，但战斗——激烈、绝望、近身搏斗——似乎同样持续不断。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bɔːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] / ['meɪleɪ] / ,

| Montreuil | , | as | he | retreated | before | me | , | bore | back | into | the | general | / | melee | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | , | 作为 | 他 | 撤退 | 前 | 我 | , | 钻孔 | 后退 | 进入 | 这 | 一般的 | / | 近战 | / | , |

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [pres] ['θɪkənd] ,

| and | , | as | the | press | thickened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 按 | 增稠 | , |

蒙特勒伊在我面前退却时，又重新投入到混战之中，随着人群越来越密集，

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['sepəreɪtɪd] .

| we | were | for | some | moments | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 为了 | 一些 | 时刻 | 分开 | . |

我们曾短暂分开过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒerəld] ;

| It | was | at | this | time | that | I | caught | a | glimpse | of | Gerald | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 杰拉尔德 | ; |

就在这时，我瞥见了杰拉尔德；

/ [hiː; hi] / [siːmd] ['ɔːlsoʊ] [ðen] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| / | he | / | seemed | also | then | to | espy | me | , | and | made | eagerly | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 他 | / | 似乎 | 还 | 然后 | 到 | 间谍 | 我 | , | 和 | 制成 | 急切地 | 向 | 我 | . |

他似乎也看到了我，并急切地向我走来。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] .

| **Suddenly** | **he** | **was** | **snatched** | **from** | **my** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 曾是 | 抢夺 | 从 | 我的 | 看法 | . |

突然，他从我的视线中消失了。

[ðə; ði] [freɪ] [rɪ'lækst] ; [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , ['evɪdəntli] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [ri'tri:tid] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lænd] ,

| **The** | **fray** | **relaxed** | **;** | **the** | **officers** | **,** | **evidently** | **worsted** | **,** | **retreated** | **towards** | **the** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨损 | 轻松 | ; | 这 | 警官 | , | 显然 | 最差 | , | 撤退 | 向 | 这 | 土地 | , |

战斗缓和下来；显然处于劣势的军官们撤退到陆地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

| **and** | **the** | **pirates** | **appeared** | **once** | **more** | **to** | **entertain** | **the** | **hope** | **of** | **making** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海盗 | 出现 | 一次 | 更多的 | 到 | 招待 | 这 | 希望 | 的 | 制作 | 他们的 |

[ɪ'skeɪp] [baɪ]['wɔ:tər] .

| **escape** | **by** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 经过 | 水 | . |

于是海盗们再次出现，妄图通过水路逃脱。

['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]

| **Probably** | **they** | **thought** | **that** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **night** | **might** | **enable** | **them** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他们 | 想法 | 那 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 可能 | 使能够 | 他们 | 到 |

['bæf(ə)l][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['ves(ə)l] ,

| **baffle** | **the** | **pursuit** | **of** | **the** | **adverse** | **vessel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挡板 | 这 | 追逐 | 的 | 这 | 不利 | 血管 | , |

他们或许认为，夜色能让他们难以躲避敌舰的追击。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪk'spektənt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] .

| **which** | **now** | **lay** | **expectant** | **and** | **passive** | **on** | **the** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 躺 | 怀孕 | 和 | 被动的 | 在 | 这 | 海浪 | . |

它现在静静地、充满期待地躺在波浪上。

[haʊ'evər] [ðɪs] [bi:; bi] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə][ðer; ðər]['boʊts] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

| **However** | **this** | **be** | **,** | **they** | **made** | **simultaneously** | **to** | **their** | **boats** | **,** | **and** | **among** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 是 | , | 他们 | 制成 | 同时地 | 到 | 他们的 | 船 | , | 和 | 之中 | 他们的 |

['nʌmbərz] [aɪ] [dɪ'skraɪd] [ˌmɔ:n'trɜ:l] .

| **numbers** | **I** | **descried** | **Montreuil** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 我 | 描述 | 蒙特勒伊 | . |

然而，他们同时上了船，我在他们当中看到了蒙特勒伊。

[aɪ][set][maɪ] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [prə'fetɪk] [ræθ] .

| **I** | **set** | **my** | **teeth** | **with** | **a** | **calm** | **and** | **prophetic** | **wrath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 牙齿 | 和 | 一个 | 冷静的 | 和 | 预言 | 愤怒 | . |

我咬紧牙关，带着平静而预言般的愤怒。

[bʌt; bət] [θri:] [stroʊks] [dɪd][maɪ] [gʊd] [bleɪd] [meɪk] [θru:] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ]

| **But** | **three** | **strokes** | **did** | **my** | **good** | **blade** | **make** | **through** | **that** | **throng** | **before** | **I** | **was** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 笔画 | 做过 | 我的 | 好的 | 刀刃 | 制作 | 通过 | 那 | 人群 | 前 | 我 | 曾是 | 经过 |

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

| **his** | **side** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | ; |

但我的好刀只用了三刀就穿过了人群，来到了他身边；

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['boʊts] [edʒ] ,

| **he** | **had** | **at** | **that** | **instant** | **his** | **hold** | **upon** | **the** | **boat's** | **edge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 那 | 立即的 | 他的 | 抓住 | 之上 | 这 | 船的 | 边缘 | , |

那一刻，他紧紧抓住了船舷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['wɔ:tərz] .

| **and** | **he** | **stood** | **knee** | **-** | **deep** | **in** | **the** | **dashing** | **waters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 帅气 | 水 | . |

他站在齐膝深的湍急水流中。

[aɪ][leɪd][maɪ][græsp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| I | laid | my | grasp | upon | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 我的 | 抓牢 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , |

我把手搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][aɪ] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː]

| and | my | cheek | touched | his | own | as | I | hissed | in | his | ear | , | " | I | am | with | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸颊 | 感动 | 他的 | 自己的 | 作为 | 我 | 嘶嘶作响 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | " | 我 | 是 | 和 | 你 |

[jet] !

| yet | ! |
|---|---|
| 然而 | ! |

我的脸颊贴着他的脸颊，我对着他的耳朵嘶嘶地说："我还在你身边！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] ; [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [maɪ][græsp] .

| " | He | turned | fiercely | ; | he | strove | in | vain | to | shake | off | my | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 激烈地 | ; | 他 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 摇 | 离开 | 我的 | 抓牢 | . |

他猛地转身，徒劳地挣扎着想要摆脱我的控制。

[ðə; ði][boʊt] [pʊʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| The | boat | pushed | away | , | and | his | last | hope | of | escape | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 推动 | 离开 | , | 和 | 他的 | 最后的 | 希望 | 的 | 逃脱 | 曾是 | 超过 | . |

船推开，他最后的逃生希望破灭了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ]

| At | this | moment | the | moon | broke | away | from | the | mist | , | and | we | saw | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 月亮 | 打破 | 离开 | 从 | 这 | 薄雾 | , | 和 | 我们 | 锯 | 每个 |

['ʌðər] ['pleɪnli] ,

| other | plainly | , |
|---|---|---|
| 其他 | 显然 | , |

这时，月亮从薄雾中挣脱出来，我们彼此看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| and | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸 | 到 | 脸 | . |

面对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [bʌt; bət][set] [dɪ'sper] [ɪn] - ['lɔːfti] [ænd; ənd] [praʊd] ['kaʊntənəns]

| There | was | a | ghastly | but | set | despair | in | Montreuil's | lofty | and | proud | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 阴森 | 但 | 放 | 绝望 | 在 | - | 高远 | 和 | 自豪的 | 面容 |

,

,

,

蒙特勒伊高傲的脸上，却透着一种可怕而坚定的绝望。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['æspekt] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [maɪ] [geɪz] .

| which | changed | gradually | to | a | fiercer | aspect | , | as | he | met | my | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已更改 | 逐步地 | 到 | 一个 | 更凶猛 | 方面 | , | 作为 | 他 | 遇见 | 我的 | 目光 | . |

当他与我对视时，他的神情逐渐变得凶狠起来。

[wʌns] [mɔːr] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] , [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] ;

| Once | more | , | foot | to | foot | and | hand | to | hand | , | we | engaged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 脚 | 到 | 脚 | 和 | 手 | 到 | 手 | , | 我们 | 已订婚的 | ; |

我们再次展开了脚对脚、手对手的搏斗；

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ['rendərd] [ðə; ði]['kɑːntest] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [skɪl] [ðæn; ðən]

| the | increased | light | of | the | skies | rendered | the | contest | more | that | of | skill | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 光 | 的 | 这 | 天空 | 渲染 | 这 | 竞赛 | 更多的 | 那 | 的 | 技能 | 比 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ,

| it | had | hitherto | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 迄今为止 | 到过 | , |

天空光线增强，使得比赛更多地考验的是技巧，而不再像以往那样纯粹。

[ænd; ənd] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] ,

| and | Montreuil | seemed | to | collect | all | his | energies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙特勒伊 | 似乎 | 到 | 收集 | 全部 | 他的 | 能量 | , |

蒙特勒伊似乎积蓄了所有的精力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstediə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkuːlər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| and | to | fight | with | a | steadier | and | a | cooler | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 斗争 | 和 | 一个 | 更稳定 | 和 | 一个 | 冷却器 | 决心 | . |

并以更沉稳冷静的决心去战斗。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ][ˈkɑːmbæt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

| Nevertheless | the | combat | was | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 战斗 | 曾是 | 短的 | . |

然而，战斗很快就结束了。

[wʌns] [maɪ][ænˈtægənɪst][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪmˈpruːdns] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz]

| Once | my | antagonist | had | the | imprudence | to | raise | his | arm | and | expose | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我的 | 反派 | 有 | 这 | 轻率 | 到 | 增加 | 他的 | 手臂 | 和 | 暴露 | 他的 |

['bɑːdi][tuː; tə][maɪ] [θrʌst] :

| body | to | my | thrust | : |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 到 | 我的 | 推力 | : |

我的对手曾胆大妄为地抬起手臂，将身体暴露在我面前：

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [greɪzd] [maɪ] [tʃiːk] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ðɪ][skɑːr][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ,

| his | sword | grazed | my | cheek | , | — | I | shall | bear | the | scar | to | my | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 放牧 | 我的 | 脸颊 | , | — | 我 | 将 | 熊 | 这 | 瘢痕 | 到 | 我的 | 严重 | , |

他的剑擦过我的脸颊，——我将带着这道伤疤入土。

— [maɪn] [pæst] [twaɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [æt; ət]

| — | mine | passed | twice | through | his | breast | , | and | he | fell | , | bathed | in | his | blood | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 矿 | 通过了 | 两次 | 通过 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 他 | 跌倒 | , | 洗澡 | 在 | 他的 | 血 | , | 在 |

[maɪ] [fiːt] .

| my | feet | . |
|---|---|---|
| 我的 | 脚 | . |

我的子弹两次穿透了他的胸膛，他倒在了我的脚下，鲜血淋漓。

" [lɪft] [hɪm; ɪm] !

| " | Lift | him | ! |
|---|---|---|---|
| " | 举起 | 他 | ! |

把他举起来！

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [naʊ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] .

| " | I | said | , | to | the | men | who | now | crowded | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 到 | 这 | 男人 | WHO | 现在 | 挤 | 圆形的 | . |

我对围拢过来的男人们说道。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| They | did | so | , | and | he | unclosed | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 所以 | , | 和 | 他 | 未关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

他们照做了，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [glɛəd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [deθ] - [pæŋ] [kənˈvʌlst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd]

| and | glared | upon | me | as | the | death | - | pang | convulsed | his | features | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怒目而视 | 之上 | 我 | 作为 | 这 | 死亡 | - | 疼痛 | 抽搐 | 他的 | 特征 | , | 和 |

['gæðərd] [ɪn] [foʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| gathered | in | foam | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 泡沫 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

临终的剧痛让他面容扭曲，嘴唇上泛起泡沫，他怒视着我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] , [nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi]

| But | his | thoughts | were | not | upon | his | destroyer | , | nor | upon | the | wrongs | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想法 | 是 | 不是 | 之上 | 他的 | 驱逐舰 | , | 也不 | 之上 | 这 | 错误 | 他 |

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

| had | committed | , |
|---|---|---|
| 有 | 坚定的 | , |

但他心中并没有想着杀死他的人，也没有想着自己犯下的罪行。

[nɔːr][ə'pɑːn] ['eni] ['sɑːləteri] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪŋkt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] .

| nor | upon | any | solitary | being | in | the | linked | society | which | he | had | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 之上 | 任何 | 孤 | 存在 | 在 | 这 | 链接 | 社会 | 哪个 | 他 | 有 | 受伤 | . |

也不伤害他所伤害的任何有联系的社会成员。

" ['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [lɪvd] [θriː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] ,

| " | Order | of | Jesus | , | " | he | muttered | , | " | had | I | but | lived | three | months | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | 的 | 耶稣 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 有 | 我 | 但 | 居住地 | 三 | 几个月 | 更长 | , |

“奉耶稣之命，”他喃喃自语，“如果我能再多活三个月就好了。”

[aɪ] —

| I | — |
|---|---|
| 我 | — |

我-

" [soʊ][daɪd][ 'dʒuːliən ] [ˌmɔːn'trɜːl] .

| " | So | died | Julian | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 死亡 | 朱利安 | 蒙特勒伊 | . |

朱利安·蒙特勒伊就这样去世了。

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| CONCLUSION | . |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

[ˌmɔːn'trɜːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['kɑːmbæt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ;

| MONTREUIL | was | not | the | only | victim | in | the | brief | combat | of | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特勒伊 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 受害者 | 在 | 这 | 简短的 | 战斗 | 的 | 那 | 夜晚 | ; |

蒙特勒伊并不是当晚短暂战斗中唯一的受害者；

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz]

| several | of | the | pirates | and | their | pursuers | perished | , | and | among | the | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 海盗 | 和 | 他们的 | 追击者 | 遇难 | , | 和 | 之中 | 这 | 身体 |

[wiː; wi] [faʊnd] ['dʒerəld] .

| we | found | Gerald | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 杰拉尔德 | . |

一些海盗和追捕他们的人丧生，我们在尸体中发现了杰拉尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ,

| He | had | been | pierced | , | by | a | shot | , | through | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 穿孔 | , | 经过 | 一个 | 射击 | , | 通过 | 这 | 脑 | , |

他头部中弹，子弹穿透了他的大脑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['laɪfləs] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

| and | was | perfectly | lifeless | when | his | body | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 完美 | 无生命 | 什么时候 | 他的 | 身体 | 曾是 | 发现 | . |

当他的尸体被发现时，他已经完全没有生命迹象。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] -

| By | a | sort | of | retribution | , | it | seems | that | my | unhappy | brother | received | his | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 报应 | , | 它 | 似乎 | 那 | 我的 | 不开心 | 兄弟 | 已收到 | 他的 | 死亡 | - |

[wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

| wound | from | a | shot | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 从 | 一个 | 射击 | , |

似乎是某种报应，我那不幸的哥哥死于枪伤。

['faɪərd] ( ['prɑːbəbli] [æt; ət]['rændəm] ) [baɪ] ['dɛzmɜɤeɪ] ;

| fired | ( | probably | at | random | ) | by | Desmarais | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | ( | 大概 | 在 | 随机的 | ) | 经过 | 德斯马雷 | ; |

（可能是随机地）被德斯马雷解雇；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [bɪ'keɪm]

| and | thus | the | instrument | of | the | fraud | he | had | tacitly | subscribed | to | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 乐器 | 的 | 这 | 欺诈罪 | 他 | 有 | 默许地 | 已订阅 | 到 | 成为 |

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

| the | minister | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

因此，他默许参与的欺诈工具，最终成了他的死神。

[neɪ] , [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ]

| Nay | , | the | retribution | seemed | even | to | extend | to | the | very | method | by | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 报应 | 似乎 | 甚至 | 到 | 延长 | 到 | 这 | 非常 | 方法 | 经过 | 哪个 |

['dɛzmɜɤeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;

| Desmarais | had | escaped | ; |
|---|---|---|---|
| 德斯马雷 | 有 | 逃脱 | ; |

不，报复似乎甚至延伸到了德斯马雷逃脱的方式上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [pər'siːvd] ,

| and | , | as | the | reader | has | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 读者 | 有 | 感知 | , |

正如读者所察觉的那样，

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [riː'əʊpənd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ]

| the | subterranean | communication | which | had | been | secretly | reopened | to | deceive | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下 | 沟通 | 哪个 | 有 | 到过 | 偷偷 | 重新开放 | 到 | 欺骗 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['dʒɛrəldz] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ]

| uncle | made | the | path | which | had | guided | Gerald's | murderer | to | the | scene | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 制成 | 这 | 小路 | 哪个 | 有 | 引导 | 杰拉德的 | 凶手 | 到 | 这 | 场景 | 哪个 |

['æftərwərdz] [in'sjuːd] .

| afterwards | ensued | . |
|---|---|---|
| 然后 | 随后 | . |

为了欺骗我的叔叔而秘密重新开启的地下通道，成为了杰拉尔德的凶手前往事发地点的路径。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| The | delay | of | the | officers | had | been | owing | to | private | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延迟 | 的 | 这 | 警官 | 有 | 到过 | 欠款 | 到 | 私人的 | 智力 | , |

警员们的延误是由于得到了私人情报。

['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] ['dʒerəld][hæd; həd] [ə'plaɪd] ,

| previously | received | by | the | magistrate | to | whom | Gerald | had | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 已收到 | 经过 | 这 | 地方法官 | 到 | 谁 | 杰拉尔德 | 有 | 应用 | , |

此前已由杰拉尔德申请的法官收到

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] ,

| of | the | number | and | force | of | the | pirates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 数字 | 和 | 力量 | 的 | 这 | 海盗 | , |

海盗的数量和实力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti]

| and | his | waiting | in | consequence | for | a | military | reinforcement | to | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 等待 | 在 | 结果 | 为了 | 一个 | 军队 | 加强 | 到 | 这 | 派对 |

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| to | be | despatched | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已派送 | 反对 | 他们 | . |

因此，他只能等待军队增援部队来对抗他们。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ɪ'skeɪpt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Those | of | the | pirates | who | escaped | the | conflict | escaped | also | the | pursuit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 海盗 | WHO | 逃脱 | 这 | 冲突 | 逃脱 | 还 | 这 | 追逐 | 的 | 这 |

['hɑːst(ə)l] ['ves(ə)l] ;

| hostile | vessel | ; |
|---|---|---|
| 敌对的 | 血管 | ; |

那些从冲突中逃脱的海盗也躲过了敌船的追捕；

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlət] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðer; ðər] ['kæptənz] [ʃɪp] .

| they | reached | the | islet | , | and | gained | their | captain's | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 小岛 | , | 和 | 获得 | 他们的 | 船长的 | 船 | . |

他们到达了小岛，并夺回了船长的船。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər]['aɪdli] [iks'tʃeindʒd] ,

| A | few | shots | between | the | two | vessels | were | idly | exchanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 镜头 | 之间 | 这 | 二 | 船只 | 是 | 闲散地 | 交换 | , |

两艘船之间进行了几次无关紧要的交火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [æd'ventʃəəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] [ɪn] ['seɪfti] .

| and | the | illicit | adventurers | reached | the | French | shore | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非法 | 冒险者 | 达到 | 这 | 法语 | 支撑 | 在 | 安全 | . |

这些非法冒险者安全抵达了法国海岸。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] ['dɛzmɜ-eɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ]

| With | them | escaped | Desmarais | , | and | of | him | , | from | that | hour | to | this | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 逃脱 | 德斯马雷 | , | 和 | 的 | 他 | , | 从 | 那 | 小时 | 到 | 这 | , | 我 |

[hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] :

| have | heard | nothing | : |
|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 没有什么 | : |

德斯马雷和他们一起逃走了，从那时起直到现在，我再也没有听到过他的消息：

[soʊ] [kə'prɪʃəsli] [pleɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['vilənz] !

| so | capriciously | plays | Time | with | villains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反复无常 | 演出 | 时间 | 和 | 反派 | ! |

如此反复无常地玩弄时间，对待恶人！

[mə'riː] [ ˈɔzwəld ][hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən]['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] ,

| Marie | Oswald | has | lately | taken | unto | himself | a | noted | inn | on | the | North | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 奥斯瓦尔德 | 有 | 最近 | 已采取 | 到 | 他自己 | 一个 | 著名的 | 客栈 | 在 | 这 | 北 | 路 | , |

玛丽·奥斯瓦尔德最近在北路租下了一家著名的旅馆。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['tælənts] ;

| a | place | eminently | calculated | for | the | display | of | his | various | talents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 非常 | 计算 | 为了 | 这 | 展示 | 的 | 他的 | 各种各样的 | 天赋 | ; |

这是一个非常适合他展现各种才能的地方；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən]['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| he | has | also | taken | unto | himself | a | WIFE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 已采取 | 到 | 他自己 | 一个 | 妻子 | , |

他还娶了妻子。

[ʌv; əv] [huːz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tempər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ]

| of | whose | tongue | and | temper | he | has | been | known | already | to | complain | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 舌头 | 和 | 脾气 | 他 | 有 | 到过 | 已知 | 已经 | 到 | 抱怨 | 和 |

[noʊ][ səu'krætik ] ['miːknəs] ;

| no | Socratic | meekness | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | 苏格拉底 | 谦逊 | ; |

他早已抱怨过对方的言辞和脾气，丝毫没有苏格拉底式的谦逊；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [oʊ'paɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'skeɪpt]

| and | we | may | therefore | opine | that | his | misdeeds | have | not | altogether | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 所以 | 意见 | 那 | 他的 | 不当行为 | 有 | 不是 | 共 | 逃脱 |

[ðer; ðər] ['fɪtɪŋ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

| their | fitting | share | of | condemnation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 配件 | 分享 | 的 | 谴责 | . |

因此，我们可以认为，他的罪行并没有完全逃脱应有的谴责。

[sək'si:dɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['devəru:] [ɛ'steɪts]

| Succeeding | at | once | , | by | the | death | of | my | poor | brother | , | to | the | DEVEREUX | estates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 一次 | , | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | , | 到 | 这 | 德弗罗 | 庄园 |

,

,

,

我可怜的哥哥去世后，我立刻继承了德弗罗家族的遗产。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌri:'bɪldɪŋ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [skeɪl] , [maɪ] [æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] .

| I | am | still | employed | in | rebuilding | , | on | a | yet | more | costly | scale | , | my | ancestral | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仍然 | 受雇 | 在 | 重建 | , | 在 | 一个 | 然而 | 更多的 | 昂贵 | 规模 | , | 我的 | 祖先的 | 大厦 | . |

我仍在参与重建祖宅的工作，而且重建规模比以往更加昂贵。

[soʊ] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt]

| So | eager | and | impatient | is | my | desire | for | the | completion | of | my | undertaking | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 和 | 不耐烦 | 是 | 我的 | 欲望 | 为了 | 这 | 完成 | 的 | 我的 | 承诺 | 那 |

[aɪ] [ə'laʊ] [rest] ['ni:ðər] [baɪ] [naɪt] [nɔ:r] [deɪ] ,

| I | allow | rest | neither | by | night | nor | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 休息 | 两者都不 | 经过 | 夜晚 | 也不 | 天 | , |

我如此渴望完成我的事业，以至于我日夜不停地工作，不肯休息。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['tɔ:rtʃlaɪt] .

| and | half | of | the | work | will | be | done | by | torchlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 的 | 这 | 工作 | 将要 | 是 | 完毕 | 经过 | 手电筒 | . |

一半的工作将在手电筒的照明下完成。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['tə:mineits] [maɪ] [læst] [ski:m] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| With | the | success | of | this | project | terminates | my | last | scheme | of | Ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 项目 | 终止 | 我的 | 最后的 | 方案 | 的 | 志向 | . |

随着这个项目的成功，我的最后一个雄心壮志也宣告终结。

[hɪr] , [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] , [aɪ] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| Here | , | then | , | at | the | age | of | thirty | - | four | , | I | conclude | the | history | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 三十 | - | 四 | , | 我 | 结束 | 这 | 历史 | 的 | 我的 | 生活 | . |

至此，在我三十四岁之际，我的人生故事就此结束。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:r] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [ʃaɪnz] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| Whether | in | the | star | which | , | as | I | now | write | , | shines | in | upon | me | , | and | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 星星 | 哪个 | , | 作为 | 我 | 现在 | 写 | , | 闪耀 | 在 | 之上 | 我 | , | 和 | 哪个 | 一个 |

['roʊmæns] ,

| romance | , |
|---|---|
| 浪漫 | , |

无论是在我此刻写作时照耀着我的那颗星，还是那段浪漫故事，

[stɪl] [ 'ʌnsəb'dju:d ] , [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [dri:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [braɪt] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] ,

| still | unsubdued | , | has | often | dreamed | to | be | the | bright | prophet | of | my | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 不屈不挠 | , | 有 | 经常 | 梦见 | 到 | 是 | 这 | 明亮的 | 先知 | 的 | 我的 | 命运 | , |

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] [əd'ventʃər] ,

| something | of | future | adventure | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 未来 | 冒险 | , |

依然桀骜不驯，常常梦想成为我命运的先知，预示着未来的冒险。

['sʌfərɪŋ] , [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [jet] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| suffering | , | or | excitement | is | yet | predestined | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | , | 或者 | 激动 | 是 | 然而 | 命中注定 | 到 | 我 | ; |

苦难或兴奋，对我来说早已是命中注定；

[ɔːr] ['weðər] [laɪf] [wɪl] [mjuːz] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ]

| or | whether | life | will | muse | itself | away | in | the | solitudes | which | surround | the | home | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 生活 | 将要 | 沉思 | 本身 | 离开 | 在 | 这 | 孤独 | 哪个 | 环绕 | 这 | 家 | 的 | 我的 |

[pæst] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] ,

| past | childhood | and | the | scene | of | my | present | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 童年 | 和 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 展示 | 撤退 | , |

或者，生命是否会在我童年故居和如今的隐居之地周围的寂静中悄然消逝？

— [kri'eɪts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [slaɪt] [fuːd] [fɔːr; fər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [kən'dʒektʃər] .

| — | creates | within | me | but | slight | food | for | anticipation | or | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 创建 | 之内 | 我 | 但 | 轻微 | 食物 | 为了 | 预期 | 或者 | 推测 | . |

——在我心中却只留下些许期待或猜测的余地。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [floʊ] ,

| I | have | exhausted | the | sources | of | those | feelings | which | flow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 这 | 来源 | 的 | 那些 | 情怀 | 哪个 | 流动 | , |

我已经穷尽了所有能让我产生这些感受的来源。

['weðər] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːr][ʌv; əv] [hoʊp] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

| whether | through | the | channels | of | anxiety | or | of | hope | , | towards | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 通过 | 这 | 频道 | 的 | 焦虑 | 或者 | 的 | 希望 | , | 向 | 这 | 未来 | ; |

无论是怀着焦虑还是希望，面向未来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ɪts] [læst]['ɑːbdʒekt] , [hæz; həz]

| and | the | restlessness | of | my | manhood | , | having | attained | its | last | object | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 躁动不安 | 的 | 我的 | 男子气概 | , | 拥有 | 已达到 | 它是最后的 | 目的 | , | 有 | |

[dʌn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| done | the | labour | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 这 | 劳动 | 的 | 时间 | , |

我那躁动不安的青春期，在达到最终目标后，便完成了时间的考验。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| and | bequeathed | to | me | the | indifference | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗赠 | 到 | 我 | 这 | 漠不关心 | 的 | 年龄 | . |

并将岁月的冷漠留给了我。

[ɪf] [lʌv] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ,

| If | love | exists | for | me | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 爱 | 存在 | 为了 | 我 | 不 | 更长 | , |

如果爱已不复存在，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr]

| I | know | well | that | the | memory | of | that | which | has | been | is | to | me | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 出色地 | 那 | 这 | 记忆 | 的 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 是 | 到 | 我 | 远的 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ;

| than | a | living | love | is | to | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 活的 | 爱 | 是 | 到 | 其他的 | ; |

我深知，对我而言，对过往的回忆远比对别人而言，鲜活的爱情更加珍贵；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] , [ʌv; əv][sɔːft] ,

| and | perhaps | there | is | no | passion | so | full | of | tender | , | of | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那里 | 是 | 不 | 热情 | 所以 | 满的 | 的 | 投标 | , | 的 | 柔软的 | , |

或许没有哪种激情比这更充满温柔、更柔和的……

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæləʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [stæmpt] [baɪ] [deθ] .

| and | of | hallowing | associations | as | the | love | which | is | stamped | by | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 神圣 | 协会 | 作为 | 这 | 爱 | 哪个 | 是 | 盖章 | 经过 | 死亡 | . |

以及神圣的联想，例如被死亡烙印的爱。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] ,
**If I have borne much ,**
如果 我 有 出生 很多 ,

如果我承受了很多，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪts] ['ɜːrθli] [end][ɪn]['træveɪl][ænd; ənd][ɪn] [terz] ,
**and my spirit has worked out its earthly end in travail and in tears ,**
和 我的 精神 有 工作 出去 它是 尘世的 结尾 在 劳作 和 在 眼泪 ,

我的灵魂在痛苦和泪水中走完了它在尘世的终点。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː] ,
**yet I would not forego the lessons which my life has bequeathed me ,**
然而 我 会 不是 放弃 这 课程 哪个 我的 生活 有 遗赠 我 ,

但我不会放弃我的人生所赋予我的教训。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['diːpli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
**even though they be deeply blended with sadness and regret .**
甚至 尽管 他们 是 深 混合 和 悲伤 和 后悔 .

即使其中也夹杂着深深的悲伤和遗憾。

[noʊ] ! [wɜːr; wər][aɪ] [æskt] [wʌt] [best] ['dɪgnəˌfaɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði][pæst] ;
**No ! were I asked what best dignifies the present and consecrates the past ;**
不 ! 是 我 问 什么 最好的 使尊严 这 展示 和 奉献 这 过去的 ;

不！如果有人问我什么最能彰显当下的尊严，最能纪念过去，我会怎么回答；

[wʌt] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][dʒʌst]['mɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] ;
**what enables us alone to draw a just moral from the tale of life ;**
什么 启用 我们 独自的 到 画 一个 只是 道德 从 这 故事 的 生活 ;

唯有我们才能从人生故事中汲取公正的道德教训；

[wʌt] [ʃedz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [laɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ; [wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði]['fɜːməst] [streŋθ] [tuː; tə]
**what sheds the purest light upon our reason ; what gives the firmest strength to**
['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ;
**our religion ;**
我们的 宗教 ;

什么能为我们的理性带来最纯粹的光明；什么能为我们的宗教带来最坚实的力量；

[ænd; ənd] , ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [pæs] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɔːr][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
**and , whether our remaining years pass in seclusion or in action ,**
和 , 无论 我们的 其余的 年 经过 在 隔离 或者 在 行动 ,

无论我们余生是在隐居中度过，还是在行动中度过，

[ɪz][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə][gɑːd]
**is best fitted to soften the heart of man , and to elevate the soul to God**
是 最好的 适配 到 软化 这 心 的 男人 , 和 到 提升 这 灵魂 到 上帝
,
**,**
,

它最适合用来软化人的心灵，并将灵魂提升到与神相通的境界。

— [aɪ] [wʊd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['læsəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪriəns] ! "
**— I would answer , with Lassus , it is EXPERIENCE ! "**
— 我 会 回答 , 和 拉苏斯 , 它 是 经验 ! "

——我会像拉苏斯一样回答：这是经验！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神